叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《倡导者》：一部小说(the Advocate A Novel) 000001

2. 《倡导者》：一部小说(the Advocate A Novel) 000002

3. 《倡导者》：一部小说(the Advocate A Novel) 000003

4. 《倡导者》：一部小说(the Advocate A Novel) 000004

5. 《倡导者》：一部小说(the Advocate A Novel) 000005

6. 《倡导者》：一部小说(the Advocate A Novel) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《倡导者》：一部小说(The Advocate A Novel)

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt]
THE ADVOCATE
这 提倡

倡导者

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
A NOVEL
一个 小说

小说

[baɪ] [tʃɑːrlz] - ,
BY CHARLES HEAVYSEGE ,
经过 查尔斯 - ,

作者：查尔斯·海维塞格

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [sɔːl] , ”
Author of “ Saul , ”
作者 的 “ 扫罗 , ”

《扫罗》的作者

“ [dʒɛfθəs] ['dɔːtər] . ” &
“ Jephthah's Daughter . ” &
“ 耶弗他的 女儿 . ” &

“耶弗他的女儿。”

[siː] . , & [siː] . , & [siː] .
c . , & c . , & c .
c . , & c . , & c .

c.，等等，等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['ælən] .
ILLUSTRATED BY J . ALLAN .
插图 经过 J . 艾伦 .

由 J. ALLANA 绘制插图。

([ɪn'greɪvd] [baɪ][dʒɑːn] ['henri] ['wɔːkər] ['æftər] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . ['ælən])
(engraved by John Henry Walker after illustrations by J . Allan)
(刻 经过 约翰 亨利 沃克 后 插图 经过 J . 艾伦)

（由约翰·亨利·沃克根据J·艾伦的插图雕刻）

[ˌmɑːntri'ɔːl]
MONTREAL
蒙特利尔

蒙特利尔

['ritʃəd] ['wɜːðɪŋtən] ,
RICHARD WORTHINGTON ,
理查德 沃辛顿 ,

理查德·沃辛顿

[greɪt] [ˌes 'tiː] .
GREAT ST .
伟大的 英石 .

大圣

[dʒeɪmz] [striːt] . - .
JAMES STREET . 1865 .
詹姆斯 街道 . - .

詹姆斯街。1865年。

[em] . - & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈprintərz] .
M . LONGMOORE & CO . , PRINTERS .
M . - & 一氧化碳 . , 打印机 .

M. LONGMOORE & CO.，印刷公司。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] .
THE **ADVOCATE** **.**
这 提倡 .

倡导者。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

“ [teɪk] , [oʊ] [teɪk] [ðoʊz] [lɪps] [ə'weɪ] ,
“ **Take** **,** **oh** **take** **those** **lips** **away** **,**
“ 拿 , 哦 拿 那些 嘴唇 离开 ,

“带走，哦，带走那双嘴唇，

[ðæt] [soʊ] ['swiːtli] [wɜːr; wər][fɔːr'swɔːrn] ;
That **so** **sweetly** **were** **forsworn** **;**
那 所以 甜蜜地 是 宣誓者 ;

那份甜蜜的誓言；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] , [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
And **those** **eyes** **,** **the** **break** **of** **day** **,**
和 那些 眼睛 , 这 休息 的 天 ,

还有那双眼睛，黎明破晓之时，

[laɪts] [ðæt] [duː] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði][mɔːrn] :
Lights **that** **do** **mislead** **the** **morn** **:**
灯 那 做 误导 这 早晨 :

那些会误导清晨的灯光：

[bʌt; bət][maɪ] ['kɪsɪz] [brɪŋ] [ə'gen] ,
But **my** **kisses** **bring** **again** **,**
但 我的 吻 带来 再次 ,

但我的吻又带来了，

[brɪŋ] [ə'gen]
bring **again**
带来 再次

再次

[siːlz] [ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] [siːld] [ɪn] [veɪn] ,
Seals **of** **love** **,** **but** **sealed** **in** **vain** **,**
海豹 的 爱 , 但 密封 在 徒劳 ,

爱情的印记，却徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] .
seal'd **in** **vain** **.**
密封 在 徒劳 .

徒劳地封印。

〃 ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] .
〃 **Measure** **for** **Measure** **.**
〃 措施 为了 措施 .

“以牙还牙。”

[ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,
On **a** **bright** **day** **during** **the** **month** **of** **September** **,** **of** **the** **year** **1800** **,**
在 一个 明亮的 天 期间 这 月 的 九月 , 的 这 年 - ,

1800年9月的一个晴朗日子里，

[tuː] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
two **persons** **were** **in** **earnest** **conversation** **in** **a** **lawyer's** **office** **in** **the** **city** **of**
二 人 是 在 认真 对话 在 一个 律师 办公室 在 这 城市 的
[ˌmɑːntri'ɔːl] .
Montreal **.**
蒙特利尔 .

在蒙特利尔市的一家律师事务所里，两个人正在认真地交谈。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ;
One **of** **them** **was** **the** **most** **distinguished** **advocate** **of** **that** **place** **;**
一 的 他们 曾是 这 最多 杰出的 提倡 的 那 地方 ;

其中一人是当地最杰出的倡导者；

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [θriː] [skɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [jet] [waɪld] [ænd; ənd]
a **man** **of** **some** **three** **score** **years** **,** **and** **of** **a** **commanding** **yet** **wild** **and**
一个 男人 的 一些 三 分数 年 , 和 的 一个 指挥 然而 荒野 和
['sɪŋgjələr] ['æspekt] .
singular **aspect** **.**
单数 方面 .

一位年近六十岁，外表威严而又狂野独特的老人。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [drest] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kʌmli] ,
His **companion** **was** **a** **well** **-** **dressed** **female** **of** **middle** **age** **,** **and** **comely** **,**
他的 伴侣 曾是 一个 出色地 - 穿着 女性 的 中间 年龄 , 和 漂亮 ,
[ðoʊ] ['mɔːrnf(ə)l] ['kaʊntənəns] .
though **mournful** **countenance** **.**
尽管 悲哀 面容 .

他的同伴是一位衣着考究的中年女子，容貌姣好，但神情忧郁。

[sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['tɑːpɪk] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒʌst] ['rʌfld] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tempərz] ,
Some **disagreeable** **topic** **seemed** **to** **have** **just** **ruffled** **both** **of** **their** **tempers** **,**
一些 令人不快的 话题 似乎 到 有 只是 褶皱的 两个都 的 他们的 脾气 ,

似乎是某个令人不快的话题惹恼了他们俩。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
for **her** **face** **was** **moist** **with** **tears** **,** **and** **darkened** **with** **an** **expression**
为了 她 脸 曾是 潮湿 和 眼泪 , 和 变暗 和 一个 表达
[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
of **disappointment** **.**
的 失望 .

因为她的脸上满是泪水，而且充满了失望的神情。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] ,

His	**own**	**was**	**slightly**	**marked**	**with**	**annoyance**	**,**	**and**	**,**
他的	自己的	曾是	轻微地	标记	和	烦恼	,	和	,

他自己的表情略带恼怒，而且，

['sʌd(ə)nli] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm]['foʊldɪd] [lɔː] ['pepərz] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

suddenly	**ceasing**	**to**	**arrange**	**some**	**folded**	**law**	**papers**	**that**	**he**	**held**	**in**	**his**	**hands**	**,**
突然	停止	到	安排	一些	折叠	法律	文件	那	他	握住	在	他的	双手	,

他突然停止整理手中折叠好的法律文件，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

and	**had**	**gathered**	**up**	**from**	**the**	**table**	**at**	**which**	**he**	**was**	**standing**	**,**
和	有	聚集	向上	从	这	桌子	在	哪个	他	曾是	常设	,

他从自己站立的桌子旁收拾起来，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [æ'sperəti] : “ [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [sɔːŋ] !

he	**exclaimed**	**in**	**tones**	**of**	**mingled**	**surprise**	**and**	**asperity**	**:**	**“**	**Still**	**at**	**the**	**old**	**song**	**!**
他	惊呼	在	音调	的	混合	惊喜	和	粗糙度	:	“	仍然	在	这	老的	歌曲	!

他语气中既有惊讶又有恼怒，惊呼道：“还在唱老歌！”

[stɪl] [hɑːpɪŋ] , [hɑːpɪŋ] , [hɑːpɪŋ] !

still	**harping**	**,**	**harping**	**,**	**harping**	**!**
仍然	喋喋不休	,	喋喋不休	,	喋喋不休	!

还在喋喋不休，喋喋不休，喋喋不休！

[piːs] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Peace	**,**	**no**	**more**	**of**	**it**	**.**
和平	,	不	更多的	的	它	.

和平，仅此而已。

['hev(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'sʌfrəbl] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] [hɪm] , [hel] [θraɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] [haʊl] ,

Heaven	**would**	**be**	**insufferable**	**with**	**but**	**one**	**hymn**	**,**	**hell**	**thrice**	**horrible**	**with**	**but**	**one**	**howl**	**,**
天堂	会	是	令人难以忍受的	和	但	一	圣歌	,	地狱	三次	可怕	和	但	一	嗥	,

天堂若只有一首赞美诗将令人难以忍受，地狱若只有一声嚎叫将可怕三倍。

[ɜːrθ] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] ['iːv(ə)l] .

earth	**uninhabitable**	**with**	**but**	**one**	**evil**	**.**
地球	不适宜居住的	和	但	一	邪恶的	.

地球上只有一个邪恶，因此不适宜居住。

[oʊ] , [və'raɪəti] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [hæst] [ðaʊ] ! ”

Oh	**,**	**variety**	**,**	**what**	**a**	**charm**	**hast**	**thou**	**!**	**”**
哦	,	种类	,	什么	一个	魅力	哈斯特	你	!	”

哦，多样性，你真是魅力无穷！

“ [ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [ɔːl] [jʊr; jər] ['ænsər] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] , ['sɑːroʊfəli] .

“	**Is**	**this**	**,**	**then**	**,**	**all**	**your**	**answer**	**?**	**”**	**enquired**	**the**	**female**	**,**	**sorrowfully**	**.**
“	是	这	,	然后	,	全部	你的	回答	?	”	询问	这	女性	,	悲伤地	.

“那么，这就是你的全部答案吗？”女子悲伤地问道。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [dɪ'saɪsɪv] ?

“	**Is**	**it**	**not**	**decisive**	**?**
“	是	它	不是	决定性	?

“这难道不是决定性的吗？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˈʃɑːrpli] .
" he demanded sharply .
" 他 要求 尖锐地 .

他厉声问道。

" [ˈwʊmən] , [əˈweɪ] : [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [ˈbɪzi] ?
" Woman , away : am I not busy ?
" 女士 , 离开 : 是 我 不是 忙碌的 ?

“女士，走开：我不忙吗？”

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpæʃ(ə)n] [wiːk] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] ?
Is not this the very Passion week of preparation before the Easter of the Assizes ?
是 不是 这 这 非常 热情 星期 的 准备 前 这 复活节 的 这 巡回审判 ?

这不正是复活节审判前的受难周准备期吗?

" [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌpwərd] [lɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
" Then with an upward leer of his eyes , that were now filled with
" 然后 和 一个 向上 斜视 的 他的 眼睛 , 那 是 现在 已填 和
[ˈhjuːmər] ,
frolicksome humour ,
嬉戏 幽默 ,

“然后，他眼中闪过一丝顽皮的笑意，那笑意中充满了嬉笑意味，

[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈflikəd] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : “
whilst at the corners of his mouth flickered a grim smile , he continued : “
而 在 这 角落 的 他的 嘴 闪烁 一个 严峻 微笑 , 他 持续 : “
[ˈmoʊnə][məkˈdɑːn(ə)ld] ,
Mona Macdonald ,
莫娜 麦克唐纳 ,

他嘴角闪过一丝阴冷的笑容，继续说道：“莫娜·麦克唐纳，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈniːðər] [ˈselfɪʃ] [nɔːr] [ˈsenʃuəl] , [ðoʊ] [ˈwɪmɪn] [kɔːl][ˌem ˈiː][soʊ] ;
I am neither selfish nor sensual , though women call me so ;
我 是 两者都不 自私 也不 感性的 , 尽管 女性 称呼 我 所以 ;

我既不自私也不好色，尽管女人们都这样说我；

[nɑːt] [proʊn] [tuː; tə][biː; bi] [prəˈvəukt] [tuː; tə] [ˈmærɪdʒ] ;
not prone to be provoked to marriage ;
不是 易于 到 是 挑衅 到 婚姻 ;

不易被激怒而结婚；

[ðoʊ] [ˈseɪtn] [ɪn][jʊr; jər] [ʃeɪp] [hæz; həz][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈtemptɪd] [ˌem ˈiː] [ˌðerˈtuː] ,
though Satan in your shape has for so many years tempted me thereto ,
尽管 撒但 在 你的 形状 有 为了 所以 许多 年 受诱惑 我 到 ,

虽然多年来，化身为你的撒旦一直在诱惑我，

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbætʃələz] - [ˈiːdn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrpənt]
I have still remained in the bachelors ' Eden , in spite of you and the Serpent
我 有 仍然 剩余 在 这 单身汉 - 伊甸园 , 在 尽管如此 的 你 和 这 蛇
.
:
.

尽管有你和那条蛇，我依然留在单身汉的伊甸园里。

[ˈmæri] [juː; jʊ] !
Marry you !
结婚 你 !

嫁给你!

[duː][aɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhjuːmər] [fɔːr; fər] [ˈmɪstʃɪf] ?
Do I look in the humour for mischief ?
做 我 看 在 这 幽默 为了 恶作剧 ?

我是否应该在幽默中寻找恶作剧的意味?

[duː][aɪ] [əˈpɪr] [vaɪl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [sɪn] ?

Do	I	appear	vile	enough	to	commit	the	unpardonable	sin	?
做	我	出现	卑鄙的	足够的	到	犯罪	这	不可饶恕的	罪	?

我看起来邪恶到足以犯下不可饶恕的罪行吗?

[noʊ] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [pʊt] [hɪmˈself] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [baɪ] [ˈʌðər] [miːnz] [ðæn; ðən]

No	,	a	man	may	put	himself	beyond	the	reach	of	mercy	by	other	means	than
不	,	一个	男人	可能	放	他自己	超过	这	抵达	的	怜悯	经过	其他	方法	比

[ðæt] .

that	.
那	.

不，一个人除了这种方式之外，还可以通过其他方式让自己脱离怜悯的怀抱。

" [ˈmoʊnə] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [said] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :

"	Mona	looked	up	and	sighed	,	and	he	continued	:
"	莫娜	看起来	向上	和	叹了口气	,	和	他	持续	:

莫娜抬起头，叹了口气，他继续说道:

" [wʌt] [mɔːr] [ɪz] [ˈmærɪdʒ] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈdezərt] [sændz] ,

"	What	more	is	marriage	than	mere	desert	sands	,
"	什么	更多的	是	婚姻	比	仅仅	沙漠	沙子	,

婚姻不就是沙漠中的沙砾吗?

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈlaɪfs] [ˈkɜːrənt] [ɪz] [lɔːst] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [riːəˈpɪəz] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ˈbʌblz] [kɔːld] [ˈbeɪbiːz]

in	which	life's	current	is	lost	until	it	reappears	in	a	parcel	of	bubbles	called	babies
在	哪个	生活的	当前的	是	丢失的	直到	它	再次出现	在	一个	包裹	的	气泡	称为	婴儿

.

:
.

生命之流消失，直到它以被称为"婴儿"的气泡包裹的形式重新出现。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfuːlz] [end] , [ðə; ði] [neɪvz] [miːnz] ; [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪz] ,

What	is	it	but	the	fool's	end	,	the	knave's	means	;	a	warning	to	the	wise	,
什么	是	它	但	这	傻瓜	结尾	,	这	恶棍的	方法	;	一个	警告	到	这	明智的	,

这不正是愚人的结局，恶人的手段吗？是对智者的警示。

[ə; eɪ] [sner] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈwɑːntənnəs] [ʌv; əv] [juːθ] , [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ;

a	snare	to	the	simple	;	the	wantonness	of	youth	,	the	weakness	of	years	;
一个	圈套	到	这	简单的	;	这	放荡	的	青年	,	这	弱点	的	年	;

对单纯的人来说是个陷阱；年轻人的放荡不羁，老年人的软弱无力；

[ə; eɪ] [ˈpɪləri] [werˈɪn] [tuː; tə]['eksərsaɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]

a	pillory	wherein	to	exercise	patience	;	what	is	it
一个	示众台	其中	到	锻炼	耐心	;	什么	是	它

一种用来锻炼忍耐力的示众台；它是什么?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] [stɑːks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪwərd] [fiːt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

but	the	Church's	stocks	for	the	wayward	feet	of	women	.
但	这	教会的	股票	为了	这	任性的	脚	的	女性	.

但教会却用枷锁来惩罚那些行为不端的女性。

['mæri] [juː; jʊ] !

Marry	you	!
结婚	你	!

嫁给你!

[tuː; tə] ['mæri] [ɪz][tuː; tə] [kəˈmɪt] [tuː] [soʊlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][wʌn]['bɑːdi] ;

To	marry	is	to	commit	two	souls	to	the	prison	of	one	body	;
到	结婚	是	到	犯罪	二	灵魂	到	这	监狱	的	一	身体	;

婚姻就是将两个灵魂囚禁在一个身体里;

[tuː; tə] [pʊt] [tuː] [pɪgz] ['ɪntuː] [wʌn] [poʊk] ; [tuː] [legz] ['ɪntuː] [wʌn] [buːt] , [tuː] [ɑːrmz] ['ɪntuː] [wʌn] [sliːv] ,

to	put	two	pigs	into	one	poke	;	two	legs	into	one	boot	,	two	arms	into	one	sleeve	,
到	放	二	猪	进入	一	戳	;	二	腿	进入	一	启动	,	二	武器	进入	一	袖子	,

把两头猪装进一个口袋；把两条腿装进一只靴子，把两条胳膊装进一个袖子。

[tuː] ['hedz] ['ɪntuː] [wʌn] [hæt] , [tuː] [neks] ['ɪntuː] [wʌn] [nuːs] , [tuː] [kɔːpsiz] ['ɪntuː] [wʌn] ['kɔːfɪn] ,

two	heads	into	one	hat	,	two	necks	into	one	noose	,	two	corpses	into	one	coffin	,
二	头部	进入	一	帽子	,	二	脖子	进入	一	套索	,	二	尸体	进入	一	棺材	,

两颗脑袋合进一顶帽子，两条脖子套进一个绞索，两具尸体装进一口棺材。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wet] [greɪv] , [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'reniəl] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [terz] .

and	this	into	a	wet	grave	,	for	marriage	is	a	perennial	spring	of	tears	.
和	这	进入	一个	湿的	严重	,	为了	婚姻	是	一个	多年生	春天	的	眼泪	.

并将这一切投入湿漉漉的坟墓，因为婚姻是永无止境的泪水之泉。

['mæri] !

Marry	!
结婚	!

结婚!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [baɪnd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [breɪk] ,

Why	should	I	bind	myself	with	a	vow	that	I	must	break	,
为什么	应该	我	绑定	我	和	一个	发誓	那	我	必须	休息	,

我为什么要立下注定要违背的誓言?

[nɑːt] ['biːɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ?

not	being	by	nature	continent	and	loving	?
不是	存在	经过	自然	大陆	和	爱	?

并非天生热爱大陆?

['mæri] [juː; jʊ] !

Marry	you	!
结婚	你	!

嫁给你!

[jes] , [wen] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .

Yes	,	when	I	hate	you	.
是的	,	什么时候	我	恨	你	.

是的，当我恨你的时候。

[hæv; həv] [aɪ] [ə; eɪ] [sɪ'nɪstrəs] [lʊk] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [sʌtʃ] ['mɪstʃɪf] ?

Have	I	a	sinistrous	look	to	meditate	such	mischief	?
有	我	一个	阴险的	看	到	幽思	这样的	恶作剧	?

我长着一副阴险狡诈的模样，难道会策划这样的恶作剧吗?

[duː] [aɪ] [siːm] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] ?

Do	I	seem	old	enough	to	be	a	bridegroom	?
做	我	似乎	老的	足够的	到	是	一个	新郎	?

我看起来够格当新郎吗?

[pɪʃ] !

Pish	!
啵	!

呸!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˌɪmpɔː'tuːnd] .

I	am	ashamed	to	be	so	importuned	.
我	是	羞愧	到	是	所以	恳求	.

我为自己如此恳求而感到羞愧。

” [ðɪs] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [juːθ] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	This	badinage	was	uttered	with	the	fire	of	youth	,	combined	with	the
”	这	玩笑	曾是	说出	和	这	火	的	青年	,	合并	和	这

[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

authority	of	age	,
权威	的	年龄	,

“这段俏皮话既有年轻人的热情，又有老年人的威严。”

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənər] ['ɔːfərd] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

accustomed	to	be	obeyed	,	and	the	listener	offered	no	rejoinder	;	but	the
习惯	到	是	服从	,	和	这	听众	提供	不	回复	;	但	这

['spiːkər] , ['hævɪŋ] [ə'proʊtʃt] ,

speaker	,	having	approached	,
扬声器	,	拥有	接近	,

习惯于被服从，听者没有反驳；但说话者走近后，

[geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,

gazed	into	her	eyes	with	a	twinkling	smile	of	mirth	,
凝视	进入	她	眼睛	和	一个	闪烁	微笑	的	欢笑	,

他凝视着她的眼睛，脸上带着闪烁的笑意。

[ðæt] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] ; [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

that	gradually	changed	to	one	of	fondness	and	pity	;	and	kissing	her
那	逐步地	已更改	到	一	的	喜爱	和	遗憾	;	和	接吻	她

[rɪ'spektfəli] ,

respectfully	,
尊敬	,

那份感情逐渐转变为喜爱和怜悯；他恭敬地吻了她。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [toʊn] : “ [kʌm] , [kʌm] , [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [meɪd] [ə'mændə] ,

he	added	in	a	soft	tone	:	“	Come	,	come	,	how	is	the	maid	Amanda	,
他	额外	在	一个	柔软的	语气	:	“	来	,	来	,	如何	是	这	女佣	阿曼达	,

他轻声补充道：“来，来，女佣阿曼达怎么样了？”

[haʊ] [ferz] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrmɪŋ] ['faʊndlɪŋ] ? ”

how	fares	our	charming	foundling	?	”
如何	票价	我们的	迷人	弃儿	?	”

我们这位可爱的弃儿情况如何?

“ [wel] , ” [wʌz; wəz]['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] .

“	Well	,	”	was	quietly	replied	.
“	出色地	,	”	曾是	悄悄	回复	.

“嗯，”有人轻声回答。

“ ['moʊnə] , [aɪ] [lʌv] [ðæt] [gɜːrl] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [sɪn'serəti] ,

“	Mona	,	I	love	that	girl	,	”	he	continued	,	assuming	a	tone	of	deep	sincerity	,
“	莫娜	,	我	爱	那	女孩	,	”	他	持续	,	假设	一个	语气	的	深的	诚意	,

“莫娜，我爱那个女孩，”他继续说道，语气中带着深深的真诚。

“ [fɔːr; fər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [web] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] ,

“	for	along	with	the	whole	web	of	your	goodness	,
“	为了	沿着	和	这	所有的	网站	的	你的	善良	,

“因为连同你所有的良善，

['neɪtʃər] [hæz; həz][ˌɪntə'wəuvən]['ɪntuː][ðə; ði] [faɪn] ['fæbrɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][maɪ]

nature	has	interwoven	into	the	fine	fabric	of	her	form	a	thread	of	my
自然	有	交织	进入	这	美好的	织物	的	她	形式	一个	线	的	我的

['iːv(ə)l] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['groʊsər] [sens] ,

evil	—	not	in	the	grosser	sense	,
邪恶的	—	不是	在	这	更粗俗	感觉	,

自然之力已将我的邪恶之线编织进她优美的身躯之中——并非指粗俗意义上的邪恶。

— [noʊ] , [noʊ] ; [stɪl] , [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [ɪn]

—	no	,	no	;	still	,	look	after	her	;	the	breath	of	passion	must	be	stirring	in
—	不	,	不	;	仍然	,	看	后	她	;	这	气息	的	热情	必须	是	搅拌	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

不，不；不过，还是要照顾好她；她体内一定涌动着激情。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['jɪrz] [moʊst] [meɪdz] [ɑːr; ər] ['tɪndər] [tuː; tə] ['lʌvz] ['drɑːpɪŋ] [spɑːrks] .

and	at	her	years	most	maids	are	tinder	to	love's	dropping	sparks	.
和	在	她	年	最多	女佣	是	火种	到	爱的	下降	火花	.

而她这个年纪的大多数女仆都很容易被爱情的火花点燃。

[rɪ'membər] , [ðer; ðər] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nʌn] [bʌt; bət] [wʌns] [hæd; həd] ['tendər] [θɔːts] .

Remember	,	there	never	yet	was	a	nun	but	once	had	tender	thoughts	.
记住	,	那里	绝不	然而	曾是	一个	尼姑	但	一次	有	投标	想法	.

记住，从来没有哪个修女没有过温柔的心思。

[lʌv] [kʌmz] ['ʌntə,'ʌntu][ɔːl] [ðæt] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][nɑːt] [les] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæn; ðən] ['dɛθs]

Love	comes	unto	all	that	live	,	and	with	not	less	certainty	than	death's
爱	来	到	全部	那	居住	,	和	和	不是	较少的	肯定	比	死亡人数

[əd'vænsɪz] — [neɪ] ,

advances	—	nay	,
进展	—	不	,

爱会降临到所有活着的人身上，其确定性丝毫不亚于死亡的到来——不，

['iːv(ə)n][ðə; ði][koʊld] , ['boʊni] [freɪm] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] , [æt; ət][læst] [kʌmz] [wuː] , [ænd; ənd] [ɪ'ləʊp]

even	the	cold	,	bony	frame	of	death	itself	,	at	last	comes	wooing	,	and	elopes
甚至	这	寒冷的	,	骨质	框架	的	死亡	本身	,	在	最后的	来	求爱	,	和	私奔

[wɪð; wɪθ][laɪf] .

with	life	.
和	生活	.

就连死亡本身那冰冷、骨瘦如柴的躯壳，最终也来追求生命，与生命私奔。

[naʊ] , [hoʊm] [ænd; ənd] [tʃɪr] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .

Now	,	home	and	cheer	your	charge	.
现在	,	家	和	欢呼	你的	收费	.

现在，回家去，为你的队员们加油吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pleɪfəli] [pʊʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ðen] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː]

"	And	he	playfully	pushed	her	from	the	room	,	then	,	throwing	himself	into
"	和	他	嬉戏地	推动	她	从	这	房间	,	然后	,	投掷	他自己	进入

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

“然后他嬉闹着把她推出房间，自己则一屁股坐在椅子上，

[riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːfs] .

resumed	the	interrupted	study	of	his	briefs	.
恢复	这	中断	学习	的	他的	内裤	.

他继续中断的研究简报。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ [ə; eɪ] [sɪ'duːsər] ['flʌrɪʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [meɪd] [ɪz] [ʌn'dʌn] .

“	A	seducer	flourishes	,	and	a	poor	maid	is	undone	.
“	一个	诱惑者	繁花	,	和	一个	贫穷的	女佣	是	未完成	.

“诱惑者得势，可怜的女仆遭殃。”

〃 ['ɔlz]
〃 All's
〃 一切

“一切的

[wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .
Well That Ends Well .
出色地 那 结束 出色地 .

结局还算不错。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [wʌz; wəz][baɪ][bɜːrθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kə'det][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]
The advocate was by birth an Englishman , and a cadet of an ancient
这 提倡 曾是 经过 出生 一个 英国人 , 和 一个 学员 的 一个 古老的
['fæməli] , [huː] ,
family , who ,
家庭 , WHO ,

这位律师生来就是英国人，出身于一个古老的家族，他

['æftər] ['hævɪŋ] [spent] [ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mænhʊd] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['kænədə]
after having spent a dissolute youth and early manhood , had come to Canada
后 拥有 花费 一个 荒淫 青年 和 早期的 男子气概 , 有 来 到 加拿大
.
:
.

在度过了放荡不羁的青年时代和青年早期之后，他来到了加拿大。

[hɪr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] , [hæf] - [peɪ] ['haɪlənd] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['wʊlfs]
Here he became acquainted with an old , half - pay Highland officer of Wolfe's
这里 他 成为 熟人 和 一个 老的 , 一半 - 支付 高地 官 的 沃尔夫的
['ɑːrmi] ,
Army ,
军队 ,

在这里，他结识了沃尔夫军队中一位年迈的、领取半薪的高地军官。

[huː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪgnəl] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fɔːrs]
who for his signal services rendered during the operations of the British force
WHO 为了 他的 信号 服务 渲染 期间 这 运营 的 这 英国 力量
[bɪ'fɔːr] [kə'bek] ,
before Quebec ,
前 魁北克 ,

他因在魁北克战役期间英军的通信服务而获此殊荣。

[hæd; həd] [bɪn] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænt][ʌv; əv][lænd][ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .
had been rewarded with a grant of land in that vicinity .
有 到过 奖励 和 一个 授予 的 土地 在 那 附近 .

曾因此获得附近一块土地作为奖励。

[laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] , [ðə; ði] ['haɪləndər] [hæd; həd] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,
Like others of his countrymen , the Highlander had settled in the Province ,
喜欢 其他的 的 他的 同胞们 , 这 高地人 有 定居 在 这 省 ,

和他的其他同胞一样，这位高地人也定居在了该省。

[ænd; ənd] ['mærid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['fæməli] .
and married into a French Canadian family .
和 已婚 进入 一个 法语 加拿大 家庭 .

嫁入了一个法裔加拿大家庭。

[bʌt; bət] , [suːn] , ['æftər][ðer; ðər]['juːniən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,
But , soon , after their union , his wife died in giving birth to a daughter ,
但 , 很快 , 后 他们的 联盟 , 他的 妻子 死亡 在 给予 出生 到 一个 女儿 ,

但是，婚后不久，他的妻子在生下一个女儿时去世了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riəd] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌndɪ'vaɪdɪd]

which	he	reared	to	womanhood	with	all	the	strength	of	an	undivided
哪个	他	饲养	到	女性	和	全部	这	力量	的	一个	未分割的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

他倾注全部的爱，将她抚养成人。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [fræŋk] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] ['ment(ə)l] ['paʊɝz] [wʌn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	Englishman's	frank	bearing	and	singular	mental	powers	won	the	admiration	of
这	英国人的	坦率	轴承	和	单数	精神的	权力	韩元	这	钦佩	的

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

the	old	soldier	,
这	老的	士兵	,

英国人的坦率举止和非凡的才智赢得了这位老兵的钦佩。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['dæzld] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmli] [ænd; ənd]

and	,	at	the	same	time	,	dazzled	and	captivated	his	comely	and
和	,	在	这	相同的	时间	,	眼花缭乱	和	着迷	他的	漂亮	和

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['dɔːtər] ,

unsophisticated	daughter	,
不谙世事的	女儿	,

与此同时，他也迷住了自己漂亮而天真的女儿。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [suːn] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər]

to	whom	the	stranger	was	soon	understood	to	stand	in	the	light	of	a	lover
到	谁	这	陌生人	曾是	很快	理解	到	站立	在	这	光	的	一个	情人

.

:
.

人们很快便明白，这位陌生人就像是恋人。

[bʌt; bət][mək'dɑːn(ə)ld] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['klænzmən] —

But	Macdonald	—	for	such	was	the	name	of	the	warm	-	hearted	clansman	—
但	麦克唐纳	—	为了	这样的	曾是	这	姓名	的	这	温暖的	-	心地	族人	—

[wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [wɪʃɪz] ['riːəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

was	not	destined	to	see	his	dearest	wishes	realized	in	the	union	of	the	two	.
曾是	不是	注定	到	看	他的	亲爱的	愿望	已实现	在	这	联盟	的	这	二	.

但是，这位心地善良的族人名叫麦克唐纳，他的愿望却未能实现，两人未能结合。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] [leɪd] [loʊ] [hɪz; ɪz]['hɑːrdi] [freɪm] , [ænd; ənd] , ['daɪɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [per]

A	sudden	sickness	laid	low	his	hardy	frame	,	and	,	dying	,	he	called	the	pair
一个	突然	疾病	铺设	低的	他的	耐寒的	框架	,	和	,	垂死	,	他	称为	这	一对

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,

to	his	bedside	,
到	他的	床头	,

一场突如其来的疾病击垮了他原本强壮的身体，临终前，他把两人叫到床边。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðer; ðər][hændz][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][raɪt][ʌv; əv] ['wedlɑːk] .

and	joined	their	hands	in	anticipation	of	the	rite	of	wedlock	.
和	加入	他们的	双手	在	预期	的	这	仪式	的	婚姻	.

他们手牵着手，满怀期待地迎接婚礼仪式。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ded] , [ðə; ði] ['lʌvər] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

The	father	dead	,	the	lover	betook	himself	to	the	study	of	the	law	,
这	父亲	死的	,	这	情人	贝托克	他自己	到	这	学习	的	这	法律	,

父亲去世后，情人开始学习法律。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈæptɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈdɪlɪdʒəns] , [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈmæstərd] [ðə; ði]

and	with	an	extraordinary	aptitude	and	diligence	,	not	only	mastered	the
和	和	一个	非凡的	能力倾向	和	勤勉	,	不是	仅有的	精通	这

[ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ˈliːg(ə)l] [ˈpræktɪs] ,

details	of	legal	practice	,
细节	的	合法的	实践	,

而且他天赋异禀，勤奋刻苦，不仅掌握了法律实践的细节，

[bʌt; bət] [ˌkɔmpriˈhendid] , [bɪˈjɑːnd] [ˈʌðər] ,

but	comprehended	,	beyond	others	,
但	理解	,	超过	其他的	,

但被理解，超越了其他人，

[ðə; ði] [greɪt] [ˈprɪnsəp(ə)lz][bəuθ][ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [frentʃ] [ˌdʒʊrɪsˈpruːd(ə)ns][æz; əz] [ˈpræktɪst]

the	great	principles	both	of	English	and	of	French	jurisprudence	as	practised
这	伟大的	原则	两个都	的	英语	和	的	法语	法理	作为	已实践

[ɪn] [ˈloʊər] [ˈkænədə] .

in	Lower	Canada	.
在	降低	加拿大	.

在下加拿大实践的英国和法国法理学的伟大原则。

[æmˈbɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈeksələns] , [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn]

Ambitious	of	excellence	,	he	resolved	to	complete	his	studies	of	the	latter	in
雄心勃勃	的	卓越	,	他	已解决	到	完全的	他的	研究	的	这	后者	在

[fræns] [ɪtˈself] .

France	itself	.
法国	本身	.

他志存高远，力求卓越，决心在法国完成他的学业。

[ʌv; əv] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] ,

Of	means	he	had	little	,	but	she	,	confiding	in	his	honor	,
的	方法	他	有	小的	,	但	她	,	倾诉	在	他的	荣誉	,

他家境并不富裕，但她出于对他的信任，向他表达了歉意。

[kənˈsentid] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊld] ,

consented	that	the	estate	left	to	her	by	her	father	should	be	sold	,
同意	那	这	财产	左边	到	她	经过	她	父亲	应该	是	卖	,

她同意出售父亲留给她的遗产。

[tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnesəseri] [fʌndz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmeɪntənəns] [ɪn][ˈpærɪs] .

to	furnish	him	with	the	necessary	funds	for	his	maintenance	in	Paris	.
到	提供	他	和	这	必要的	资金	为了	他的	维护	在	巴黎	.

为他提供在巴黎生活所需的必要资金。

[ɪn] [ðæt] [geɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] — [waɪlst] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˈlaɪbrɛˌriːz] ,

In	that	gay	capital	—	whilst	taking	advantage	of	libraries	,
在	那	同性恋	首都	—	而	采取	优势	的	图书馆	,

在那座同性恋之都——在利用图书馆资源的同时，

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gəmɑːliːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [bɑːr] ,

and	sitting	at	the	feet	of	the	Gamaliels	of	the	French	Bar	,
和	坐着	在	这	脚	的	这	加马列尔斯	的	这	法语	酒吧	,

坐在法国律师界的迦玛列们脚下，

— [hiː; hi] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈgeɪmstərz] [ænd; ənd] [ˈkɔːtiˈzæn] ,

—	he	associated	with	gamesters	and	courtezans	,
—	他	联系	和	赌徒	和	妓女	,

他与赌徒和妓女交往，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][left][wɪð; wɪθ] ['riːsɔːrsɪz] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm]

and	was	at	length	left	with	resources	barely	sufficient	to	enable	him
和	曾是	在	长度	左边	和	资源	仅仅	充足的	到	使能够	他

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['kænədə] .

to	return	to	Canada	.
到	返回	到	加拿大	.

最终，他所剩的资源仅够让他返回加拿大。

['setlɪŋ] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] , [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [skuːlz] [ʌv; əv] [lɔː] , [hɪz; ɪz]

Settling	in	Montreal	,	his	extraordinary	acquaintance	with	both	schools	of	law	,	his
安顿	在	蒙特利尔	,	他的	非凡的	熟人	和	两个都	学校	的	法律	,	他的

[ɪm'pæʃnd] [ænd; ənd]['vɜːrsət(ə)l] ['eləkwəns] ,

impassioned	and	versatile	eloquence	,
热情洋溢	和	多才多艺的	口才	,

定居蒙特利尔后，他对两所法学院都非常熟悉，而且口才极佳，充满激情，能言善辩。

[hɪz; ɪz] ['redi] [ˌrepɑːr'tiː] , [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] , [grɪm][ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['hjuːmər] , [hɪz; ɪz] [aʊt'reɪdʒəs]

his	ready	repartee	,	his	habitual	,	grim	and	grotesque	humour	,	his	outrageous
他的	准备好	妙语连珠	,	他的	习惯性的	,	严峻	和	怪诞	幽默	,	他的	令人愤慨

['sæli] [ʌv; əv][wɪt] , [hɪz; ɪz] [ˌʌn'məːsiful] ['lɑːdʒɪk] ,

sallies	of	wit	,	his	unmerciful	logic	,
萨利斯	的	有	,	他的	无情	逻辑	,

他机智的妙语连珠，他惯常的阴郁怪诞的幽默，他出人意料的机智讽刺，他毫不留情的逻辑，

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [ɪn'vektɪv] , [hɪz; ɪz]['aɪrəni] , [hɪz; ɪz]['sɑːrkæzəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [skɔːrn] ,

his	fierce	invective	,	his	irony	,	his	sarcasm	,	and	his	deep	,	irresistible	scorn	,
他的	凶猛的	谩骂	,	他的	讽刺	,	他的	讽刺	,	和	他的	深的	,	无法抗拒	轻蔑	,

他那激烈的谩骂、他的讽刺、他的挖苦，以及他那深深的、无法抗拒的蔑视，

[ɔːl] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələrli] [ɪk'spresɪv] ['pɜːrsən(ə)l] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [aɪz] ['kɪndlɪŋ]

all	heightened	by	his	singularly	expressive	personal	presence	,	and	eyes	kindling
全部	增强	经过	他的	单独地	富有表现力的	个人的	在场	,	和	眼睛	引火物

[wɪð; wɪθ]['læmbənt]['faɪər] ,

with	lambent	fire	,
和	光亮	火	,

他那极富表现力的个人魅力，以及闪烁着光芒的双眼，都更加凸显了这一点。

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fə'renzɪk] [æn'tægənɪst][wɪð; wɪθ] [huːm] [fjuː] ['wɪlɪŋli] [tʃoʊz] [tuː; tə] [diːl] .

made	him	a	forensic	antagonist	with	whom	few	willingly	chose	to	deal	.
制成	他	一个	法医	反派	和	谁	很少	心甘情愿	选择	到	交易	.

这使他成为一个令人头疼的法医对手，很少有人愿意与他打交道。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

He	soon	became	the	favorite	counsel	for	the	defence	.
他	很快	成为	这	最喜欢的	法律顾问	为了	这	防御	.

他很快就成为辩方最受欢迎的律师。

[ɪk'stensɪv] ['præktɪs] , [ænd; ənd][ɪts] [kən'kɑːmɪtənt] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] , [wɜːr; wər] [naʊ] [hɪz; ɪz] ,

Extensive	practice	,	and	its	concomitant	,	a	large	income	,	were	now	his	,
广泛的	实践	,	和	它是	伴随物	,	一个	大的	收入	,	是	现在	他的	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [huː] ,

and	his	betrothed	,	who	,
和	他的	未婚妻	,	WHO	,

大量的实践以及随之而来的丰厚收入，现在都属于他和他的未婚妻。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ,

in	giving	him	her	fortune	,
在	给予	他	她	财富	,

她将自己的财产给了他，

[felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

felt	as	though	she	had	given	him	nothing	till	with	it	she	had	given
毛毡	作为	尽管	她	有	给定	他	没有什么	直到	和	它	她	有	给定

[hɪm; ɪm][hɜ:r'self] ,

him	herself	,
他	她自己	,

她感觉自己好像什么都没给他，直到她把自己也给了他。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nʌpʃl] [taɪ] ,

day	by	day	looked	for	the	nuptial	tie	,
天	经过	天	看起来	为了	这	婚礼	领带	,

日复一日地寻找结婚的契机，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	at	length	besought	him	to	relieve	her	from	what	had	become
和	在	长度	恳求	他	到	缓解	她	从	什么	有	变得

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [dis'ɔnərəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

a	doubtful	and	even	a	dishonorable	position	.
一个	疑	和	甚至	一个	不光彩的	位置	.

最后，她恳求他解除她那令人质疑甚至有辱人格的处境。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

But	such	was	no	longer	in	his	thoughts	.
但	这样的	曾是	不	更长	在	他的	想法	.

但他已经不再想这些了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [pər'fɔ:rmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [p'laɪtɪd] [vaʊz] ,

Instead	of	performing	towards	her	his	long	plighted	vows	,
反而	的	表演	向	她	他的	长的	陷入困境	誓言	,

他没有履行对她许下的长久誓言，

[hi:; hi] [sent] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] ['dwelɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ðen] [ˌʌn'pi:pld] ['ɑ:təwə] [tu:; tə] [haɪd]

he	sent	her	to	a	lonely	dwelling	on	the	then	unpeopled	Ottawa	to	hide
他	发送	她	到	一个	孤独	住宅	在	这	然后	无人居住的	渥太华	到	隐藏

[hɜ:r; hər] [ʃeɪm] .

her	shame	.
她	耻辱	.

为了掩盖她的耻辱，他把她送到当时人烟稀少的渥太华河畔一处偏僻的住所。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd]

There	she	remained	till	the	scandal	of	their	connection	was	forgotten	,	and
那里	她	剩余	直到	这	丑闻	的	他们的	联系	曾是	被遗忘的	,	和

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ,

he	brought	her	,
他	带来	她	,

她一直待在那里，直到他们之间的丑闻被人遗忘，他才把她带走。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fi:meɪl] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['bju:ti] , [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:]

along	with	her	female	child	,	a	creature	of	surpassing	beauty	,	to	a	new
沿着	和	她	女性	孩子	,	一个	生物	的	超越	美丽	,	到	一个	新的

[rɪ'tri:t] , [kɔ:ld] - ,

retreat	,	called	Stillyside	,
撤退	,	称为	-	,

她带着她那美得惊艳的女儿，搬到了一个名叫斯蒂利赛德的新隐居地。

[bɔ:t] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd]['sɪtʃueɪtɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blʌf] [noʊn] [æz; əz]

bought	by	him	for	that	purpose	,	and	situated	behind	the	bluff	known	as
买	经过	他	为了	那	目的	,	和	位于	在后面	这	虚张声势	已知	作为

[maʊnt] ['rɔɪəl] ,

Mount	Royal	,
山	皇家	,

他为此目的购买了这块地，它位于被称为皇家山的悬崖后面。

[ɔːr] ['pɑːpjələrli] [ðə; ði] “ ['maʊnt(ə)n] , ” [ðæt] [lɪfts] [ɪts] ['wʊdɪd] [saɪdz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ,

or	popularly	the	“	mountain	,	”	that	lifts	its	wooded	sides	in	the	rear	of	,
或者	广为人知	这	“	山	,	”	那	电梯	它是	树木繁茂的	侧面	在	这	后部	的	,

或者俗称“山”，它从后方隆起树木繁茂的山坡，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [neɪm] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] .

and	gives	name	to	,	the	City	of	Montreal	.
和	给予	姓名	到	,	这	城市	的	蒙特利尔	.

并由此得名蒙特利尔市。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] , [waɪlst] [lə'bɔːriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

During	these	years	of	their	separation	,	whilst	laborious	in	his	profession	,
期间	这些	年	的	他们的	分离	,	而	费力的	在	他的	职业	,

在他们分居的这些年里，他一边努力工作，一边.....

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [veɪn] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ; [nɑːt]['oʊpənli][ænd; ənd] [ə'brɔːd] , [æz; əz]

he	continued	to	indulge	his	vein	for	pleasure	;	not	openly	and	abroad	,	as
他	持续	到	放纵	他的	静脉	为了	乐趣	;	不是	公然	和	国外	,	作为

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [deɪz] ,

in	his	earlier	days	,
在	他的	早些时候	天	,

他继续放纵自己的欲望，追求享乐；但不再像年轻时那样公开地、在外地寻欢作乐了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['siːkrəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪnkʌm] ,

but	in	the	semi	-	secrecy	of	his	home	;	and	with	a	still	increasing	income	,
但	在	这	半	-	保密	的	他的	家	;	和	和	一个	仍然	增加	收入	,

但却是在他家中半隐秘的环境下；而且收入还在不断增长，

[hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'greɪʃəs] [kɔːz] ['ɔːlsoʊ] [ɔːg'mentɪd] .

his	expenditure	from	this	ungracious	cause	also	augmented	.
他的	支出	从	这	不友善的	原因	还	增强	.

他为这项不光彩的事业所花费的开支也随之增加。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [wʌz; wəz] , [ɪn] [greɪt] ['meʒər] , [ruːld] [baɪ][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]

Moreover	,	in	those	days	,	the	province	was	,	in	great	measure	,	ruled	by	irresponsible
而且	,	在	那些	天	,	这	省	曾是	,	在	伟大的	措施	,	裁决	经过	不负责任

[ə'fɪʃ(ə)lz] ,

officials	,
官员	,

此外，在当时，该省很大程度上是由不负责任的官员统治的。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ʌn'skruːpjələs] [bʌt; bət][ˌenər'dʒetɪk] [æd'ventʃəəz] [laɪk] [hɪm'self] ; — [men] [ʌv; əv]

and	often	unscrupulous	but	energetic	adventurers	like	himself	;	—	men	of
和	经常	无良的	但	精力充沛	冒险者	喜欢	他自己	;	—	男人	的

['paʊərf(ə)l] [pɑːrts][ænd; ənd] [friː] [laɪvz; lɪvz] ,

powerful	parts	and	free	lives	,
强大的	部分	和	自由的	生活	,

还有像他一样，常常肆无忌惮但精力充沛的冒险家；——身强力壮、过着自由生活的人。

[huːm] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [reɪs] , [rɪ'lɪdʒən] , ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [juˈnaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt]

whom	a	community	of	race	,	religion	,	language	,	and	interest	,	united	in	a	sort
谁	一个	社区	的	种族	,	宗教	,	语言	,	和	兴趣	,	团结的	在	一个	种类

[ʌv; əv][mə'sɑːnɪk][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

of	Masonic	association	,
的	共济会	协会	,

他们是由不同种族、宗教、语言和兴趣组成的群体，联合起来形成了一种类似共济会的组织。

[wer'ʌv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv][ˌriː'juːniən] .

whereof	his	house	became	one	of	the	centres	of	reunion	.
其中	他的	房子	成为	一	的	这	中心	的	团圆	.

因此，他的房子成为了聚会的中心之一。

[ðer; ðər] , [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [dɪ'sent] , [ænd; ənd] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [træn'sendənt]

There	,	aware	of	his	gentle	descent	,	and	impressed	with	his	transcendent
那里	,	意识到的	的	他的	温和的	下降	,	和	印象深刻	和	他的	超凡脱俗

[ə'bɪlətiz] ;

abilities	;
能力	;

在那里，人们意识到他温和的下坡路，并被他超凡的能力所折服；

[tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — [æz; əz] ['pɪθi] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'pjʊr]

charmed	with	his	conversation	—	as	pithy	as	it	was	apt	to	be	impure
迷住了	和	他的	对话	—	作为	简洁	作为	它	曾是	易于	到	是	不纯

— [hɪz; ɪz][wɪt] , [hɪz; ɪz] [teɪst] ,

—	his	wit	,	his	taste	,
—	他的	有	,	他的	品尝	,

他的谈吐——既精辟又可能略带粗俗——他的机智、他的品味，都令我着迷。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ; ['sensəb(ə)l] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪnz] ,

his	information	,	his	judgment	;	sensible	,	too	,	of	the	excellence	of	his	wines	,
他的	信息	,	他的	判断	;	明智的	,	也	,	的	这	卓越	的	他的	葡萄酒	,

[ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

and	luxuriance	of	his	table	,
和	奢华	的	他的	桌子	,

他消息灵通，判断力敏锐；而且，他对自家葡萄酒的品质和餐桌上的丰盛佳肴也颇有鉴赏力。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['mɪlətəri] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvənt] , ['mɜ:rtʃənt] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] , [wɜ:r; wər]

around	which	military	officer	and	civil	servant	,	merchant	and	judge	,	were
大约	哪个	军队	官	和	民用	仆人	,	商人	和	法官	,	是

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ə'semb(ə)l] ,

accustomed	to	assemble	,
习惯	到	集合	,

军官、公务员、商人、法官们过去常常聚集在……周围。

[ræŋk][ænd; ənd] ['ɑ:fɪs] [wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] , ['etɪkət] [leɪd][ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə'bændən] [ru:ld] [ðə; ði]

rank	and	office	were	forgotten	,	etiquette	laid	aside	,	and	abandon	ruled	the
秩	和	办公室	是	被遗忘的	,	礼仪	铺设	旁边	,	和	放弃	裁决	这

['aʊər] .

hour	.
小时	.

等级和官职都被抛诸脑后，礼仪也被抛诸脑后，放纵不羁成了当时的主流。

['vəʊtəri:z] [ʌv; əv] ['vi:nəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bækəs] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] [dɪs'gaɪzd] ;

Votaries	of	Venus	and	of	Bacchus	were	all	of	them	,	however	disguised	;
选民	的	金星	和	的	巴克斯	是	全部	的	他们	,	然而	伪装	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

无论他们如何伪装，他们都是维纳斯和巴克斯的信徒；而且，

[sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðæt] [kloʊz] ['kɑ:nkleɪv] , [wer] [noʊ] [pjʊr] ['fi:meɪl] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [tʃek]

secure	in	that	close	conclave	,	where	no	pure	female	presence	was	found	to	check
安全的	在	那	关闭	秘密会议	,	在哪里	不	纯的	女性	在场	曾是	成立	到	查看

[ðə; ði] [ˌbækə'neɪliən] [sɔ:ŋ] ,

the	bacchanalian	song	,
这	酒神节	歌曲	,

在那个封闭的密室里，没有纯洁的女性出现来阻止狂欢的歌声，这让他们感到安全。

[ɔːr] [fər'bɪd] [ðə; ði] ['rɪbld,'raɪbɔːld] [dʒest] , [ɔːl] [sæt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ðer; ðər] ['hoʊsts]

or	forbid	the	ribald	jest	,	all	sat	to	listen	to	and	applaud	their	host's
或者	禁止	这	粗俗的	笑话	,	全部	卫星	到	听	到	和	鼓掌	他们的	主持人

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['stɔːriz] ,

inimitable	stories	,
无比	故事	,

或者禁止粗俗的玩笑，所有人都坐下来聆听并为主人独一无二的故事鼓掌。

[hɪz; ɪz] [groʊ'tesk] [dɪ'skrɪpʃənz] , [hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [θɔːts] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] ['ɪmɪdʒɪz] ; [tuː; tə]

his	grotesque	descriptions	,	his	wayward	thoughts	and	fantastic	images	;	to
他的	怪诞	描述	,	他的	任性的	想法	和	极好的	图片	;	到

['hɑːrkən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kloʊz] [ə'næləsɪs] ,

hearken	to	his	close	analysis	,
倾听	到	他的	关闭	分析	,

他那些怪诞的描述、他那些离经叛道的想法和奇幻的意象；聆听他细致入微的分析，

[hɪz; ɪz] [roʊ'bʌst] ['riːzənɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] ['peɪθɑːs] , [hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

his	robust	reasoning	,	his	wondrous	pathos	,	his	sublime	exaggeration	;	and	,
他的	强壮的	推理	,	他的	奇妙的	感伤	,	他的	升华	夸张	;	和	,

[æz; əz] [ðə; ði] [waɪn] ['sɝːkjə,leɪtəd, 'sɝːkjə,leɪtɪd] ,

as	the	wine	circulated	,
作为	这	葡萄酒	流通	,

他严密的推理，他奇妙的悲悯，他精妙的夸张；随着美酒的流通，

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [jet] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [kə'miːliən] ['æspekt] [ænd; ənd] ['proʊtiən,proʊ'tiːən] ['kærəktər] [ʌn'foʊld]

to	observe	yet	more	his	chameleon	aspect	and	Protean	character	unfold
到	观察	然而	更多的	他的	变色龙	方面	和	变化多端的	特点	展开

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

进一步观察他变色龙般的一面和多变的性格如何展现出来；

[naʊ] ['grɑːvlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [,pærə'daisəl] [toʊd] , [wer'ɪn] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [iːv] ,

now	grovelling	like	the	Paradisal	toad	,	wherein	,	at	the	ear	of	Eve	,
现在	卑躬屈膝	喜欢	这	天堂	蟾蜍	,	其中	,	在	这	耳朵	的	前夕	,

现在像天堂里的蟾蜍一样卑躬屈膝，在夏娃耳边，

[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['luːsɪfər] ; [naʊ] , [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [i'θjuəriəl] [spɪr] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

was	hidden	the	form	of	Lucifer	;	now	,	touched	by	the	Ithuriel	spear	of	some
曾是	隐	这	形式	的	路西法	;	现在	,	感动	经过	这	伊图里尔	矛	的	一些

[kiːn] [kən'sepʃ(ə)n] ,

keen	conception	,
敏锐的	概念	,

路西法的身影隐匿其中；如今，被伊图里尔之矛触及，怀揣着某种敏锐的构想，

['sʌd(ə)nli] [sɔːrɪŋ] , [laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪt] [ɪk'spændɪd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['fɔːlən]

suddenly	soaring	,	like	to	the	bright	expanded	shape	of	the	surprised	and	fallen
突然	翱翔	,	喜欢	到	这	明亮的	扩展	形状	的	这	惊讶	和	倒下

['ɑːrkeɪndʒl] ,

Archangel	,
大天使	,

突然间，如同惊愕不已、堕落的大天使般，绽放出明亮而舒展的身姿。

[tɪl] [ðə; ði] [gests] [ðəm'selvz] , [laɪk] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [i'θjuəriəl] [ri'kɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnstənt]

till	the	guests	themselves	,	like	the	startled	Ithuriel	recoiling	from	the	instant
直到	这	客人	他们自己	,	喜欢	这	惊慌	伊图里尔	反冲	从	这	立即的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːnd] ,

apparition	of	the	fiend	,
幻影	的	这	恶魔	,

直到宾客们自己，就像受惊的伊图里尔一样，被恶魔的突然出现吓得退缩了。

[druː] [bæk] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][dʒests][ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['jɔːrɪk] ,

drew	back	in	amazement	,	or	,	as	if	at	the	jests	of	another	Yorick	,
画	后退	在	惊愕	,	或者	,	作为	如果	在	这	笑话	的	其他	约里克	,

他惊讶地后退，或者，仿佛被另一个约里克的玩笑逗乐了一样，

[reɪzd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɪ'rʌptɪv] [rɔːr] .

raised	over	the	table	a	long	,	eruptive	roar	.
提高	超过	这	桌子	一个	长的	,	喷发的	吼	.

他越过桌子，发出了一声悠长而响亮的咆哮。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] .

Nor	was	that	all	.
也不	曾是	那	全部	.

但这还不是全部。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [əˈsuːm] [ðə; ði]['mɔːrəlɪst] , [ðə; ði][ˌθiːəˈloʊdʒən] , [ɔːr] , — ['liːvɪŋ]

For	a	moment	he	would	assume	the	moralist	,	the	theologian	,	or	,	—	leaving
为了	一个	片刻	他	会	认为	这	道德家	,	这	神学家	,	或者	,	—	离开

[bəuθ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['pændekt] ,

both	revelation	and	the	pandects	,
两个都	启示	和	这	泛语	,

他会暂时扮演道德家、神学家，或者——既不承认启示，也不承认经典——

— [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][fɔːr; fər] [ə'kʌlt] [truːθ] ; [ɔːr][ðə; ði]

—	become	the	philosopher	,	pacing	the	universe	for	occult	truth	;	or	the
—	变得	这	哲学家	,	踱步	这	宇宙	为了	神秘学	真相	;	或者	这

[ˌmetəfə'zɪʃn] ,

metaphysician	,
形而上学家	,

——成为哲学家，在宇宙中踱步探寻神秘真理；或者成为形而上学家，

['trækɪŋ] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsjuːpə'sensjuəs] ; [ænd; ənd] , ['oʊvər] ['evri] [θiːm] , ['flaɪɪŋ] [ɑːn]

tracking	the	region	of	the	supersensuous	;	and	,	over	every	theme	,	flying	on
追踪	这	地区	的	这	超感官的	;	和	,	超过	每一个	主题	,	飞行	在

['mɑːkɪŋ] ['ment(ə)l] ['pɪnjənz] ,

mocking	mental	pinions	,
嘲讽	精神的	小齿轮	,

追踪超感官的领域；并且，在每一个主题之上，乘着嘲讽的精神翅膀翱翔，

['siːmɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['seɪtn] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [veɪn] ['kwɛstʃənɪŋz]

seeming	an	intellectual	satan	,	passing	through	the	region	of	vain	questionings
似乎	一个	知识分子	撒但	,	通过	通过	这	地区	的	徒劳	质询

[ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] ,

and	doubtful	disquisition	,
和	疑	专题讨论会	,

仿佛一个知识分子中的魔鬼，游走于无谓的质疑和可疑的论述之间，

[dɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bɪs] .

dim	out	to	the	abyss	.
暗淡	出去	到	这	深渊	.

渐渐消失在深渊中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [lɪvd] , ['juːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'bjuːzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [rer] [gɪfts] ;

And	thus	he	lived	,	using	,	and	abusing	,	his	rare	gifts	;
和	因此	他	居住地	,	使用	,	和	滥用	,	他的	稀有的	礼物	;

就这样，他一边享受着自己的天赋，一边滥用着这些天赋；

[noʊ] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [waɪf] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [fiːsts] , ['evər] [dɪ'dʒɛnɜˌeɪtɪŋ] ['ɪntuː]

no	virtuous	and	accomplished	wife	presiding	at	these	feasts	,	ever	degenerating	into
不	有德行的	和	完成	妻子	主持	在	这些	盛宴	,	曾经	退化的	进入

['ɔːdʒiːz] ,

orgies	,
狂欢	,

这些宴会上没有一位贤良淑德的妻子主持，反而不断演变成淫乱的狂欢。

[ɔːr] ['gɪvɪŋ] ['sæŋktəti] [tuː; tə] [ðiːz] [wɔːlz] ; [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ðə; ði] ['braɪtəst] , ['geɪɪst] ,

or	giving	sanctity	to	these	walls	;	within	which	were	gathered	the	brightest	,	gayest	,
或者	给予	圣洁	到	这些	墙壁	;	之内	哪个	是	聚集	这	最亮的	,	同性恋	,

['nəublist] ,

noblest	,
最高贵	,

或赋予这些墙壁神圣的意义；其中聚集了最耀眼、最快乐、最高贵的人们，

[moʊst] ['paʊərf(ə)l] — ['ɔːf(ə)n][moʊst] ['dɪsəluːt] — [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

most	powerful	—	often	most	dissolute	—	of	the	land	.
最多	强大的	—	经常	最多	荒淫	—	的	这	土地	.

全国最有权势——通常也是最放荡不羁——的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [θɪnd] [ɪn] ['nʌmbərz] [baɪ] [deθ] , [baɪ] ['mærɪdʒ] , [baɪ][wɔːrn] [aʊt]

But	now	the	guests	were	thinned	in	numbers	by	death	,	by	marriage	,	by	worn	out
但	现在	这	客人	是	变薄	在	数字	经过	死亡	,	经过	婚姻	,	经过	磨损	出去

['pæʃnz] ;

passions	;
激情	;

但现在，由于死亡、婚姻和激情消退，宾客人数已经减少；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [fɪrs] ['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] [teimd] [baɪ] [əd'vɜːrsəti] ,

and	many	a	fierce	spirit	had	been	tamed	by	adversity	,
和	许多	一个	凶猛的	精神	有	到过	驯服	经过	逆境	,

许多桀骜不驯的灵魂都被逆境驯服了。

[tɪl] [ðə; ði] [mɜːrθ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [hæf] ['muːdi] ,

till	the	mirth	had	grown	to	be	half	moody	,
直到	这	欢笑	有	生长	到	是	一半	情绪化	,

直到欢笑中夹杂着一丝忧郁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsætə'neljə] [groʊs] ['rɛðər] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn][fækt] .

and	the	saturnalia	gross	rather	in	intention	than	in	fact	.
和	这	农神节	总的	相当	在	意图	比	在	事实	.

而农神节的粗俗之处更多在于其意图而非事实。

[jet] ['evər] [ə'mɪdst] [ðiːz] [dɪ'stræktɪŋ] ['pleʒərz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'vɜːtid] , [fɜːrst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdi]

Yet	ever	amidst	these	distracting	pleasures	his	heart	reverted	,	first	,	to	the	woody
然而	曾经	在……之中	这些	分散注意力	快乐	他的	心	恢复	,	第一的	,	到	这	木质的

[waɪldz][ʌv; əv] ['ɑːtəwə] ,

wilds	of	Ottawa	,
荒野	的	渥太华	,

然而，即便沉浸在这些令人分心的快乐之中，他的心却总是首先回到渥太华的森林荒野。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvən] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] - ,

and	afterwards	,	to	the	sylvan	shades	of	Stillyside	,
和	然后	,	到	这	森林	色调	的	-	,

随后，前往斯蒂利赛德幽静的林荫下，

[wɪtʃ] ['lætər] [hiː; hi] [stɪl] [tʊk] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd][ə'dɔːrn] ; ['tʃeriʃɪŋ] [ɪts] ['mɪstrəs] ,

which	latter	he	still	took	delight	to	visit	and	adorn	;	cherishing	its	mistress	,
哪个	后者	他	仍然	采取	喜	到	访问	和	装饰	;	珍惜	它是	情妇	,

他仍然乐于拜访并装点后者；珍爱它的女主人，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['nə:tʃərɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ðə; ðɪ] [fruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːndnəs]

and	watching	over	and	nurturing	her	child	,	the	fruit	of	her	fondness
和	观看	超过	和	培育	她	孩子	,	这	水果	的	她	喜爱

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] ;

and	of	his	falsehood	;
和	的	他的	谬误	;

她悉心照料并养育着她的孩子，那是她对他的爱慕和谎言的结晶；

— [bʌt; bət] ['kɑːmənli] [noʊn] [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [ək'nɑːlɪdʒd] , ['oʊnli][æz; əz][hɜːr; hər]['fɑːstər]

—	but	commonly	known	and	publicly	acknowledged	,	only	as	her	foster
—	但	通常	已知	和	公开	已确认	,	仅有的	作为	她	促进

['dɔːtər] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praʊder] ['sɜːrk(ə)l] ,

daughter	,	and	,	in	his	own	prouder	circle	,
女儿	,	和	,	在	他的	自己的	更骄傲	圆圈	,

——但通常为人所知和公开承认的，只是作为她的养女，而在他自己引以为傲的圈子里，

[æz; əz][hɪz; ɪz][wɔːrd] .

as	his	ward	.
作为	他的	病房	.

作为他的监护人。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['nevər] ['ɑːkjupaɪd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hænsəm] [sə'bɜːrbən] ['rezɪdəns] ,

For	himself	,	he	never	occupied	other	than	a	handsome	suburban	residence	,
为了	他自己	,	他	绝不	占领	其他	比	一个	英俊的	郊区	住宅	,

至于他本人，他从未住过除郊区一处漂亮的住宅以外的任何地方。

['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [maʊnt] ['rɔɪəl] , [ænd; ənd] [huːz] [dɔːz]

situated	between	the	city	and	the	foot	of	Mount	Royal	,	and	whose	doors
位于	之间	这	城市	和	这	脚	的	山	皇家	,	和	谁	门

['moʊnə][mək'dɑːn(ə)ld] ['seldəm] ['entərd] ;

Mona	Macdonald	seldom	entered	;
莫娜	麦克唐纳	很少	进入	;

位于城市和皇家山脚之间，莫娜·麦克唐纳很少踏入这座房子的大门；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [skauld] [ə'pɑːn][baɪ][ɪts] ['miːniəl] ['mɪstrəs] ,

and	when	she	did	so	,	it	was	to	be	scowled	upon	by	its	menial	mistress	,
和	什么时候	她	做过	所以	,	它	曾是	到	是	皱着眉头	之上	经过	它是	卑微的	情妇	,

而当她这样做时，她的卑微女主人却对她怒目而视。

[ə; eɪ] [frentʃ] [kə'neɪdiən] , [neɪmd] ['bæbɛt] ['blɛz] , [huː] [vjuːd] [ðə; ðɪ] ['melənkɑːli] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ]

a	French	Canadian	,	named	Babet	Blais	,	who	viewed	the	melancholy	visitor	with
一个	法语	加拿大	,	命名	宝贝	布莱斯	,	WHO	已查看	这	忧郁	游客	和

['æŋgri][ænd; ənd] ['dʒeləs] [aɪz] .

angry	and	jealous	eyes	.
生气的	和	嫉妒的	眼睛	.

一位名叫巴贝特·布莱斯的法裔加拿大人，用愤怒和嫉妒的目光看着这位忧郁的访客。

['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] ['meni] ['kʌmli] ['æbɪgeɪl] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ;

Into	this	house	many	comely	Abigails	had	come	and	gone	;
进入	这	房子	许多	漂亮	阿比盖尔斯	有	来	和	已消失	;

许多漂亮的阿比盖尔曾进出过这所房子；

[bʌt; bət]['bæbɛt] ['blɛz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['hævɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [diːmd] ,

but	Babet	Blais	remained	in	spite	of	him	,	having	,	as	she	deemed	,
但	宝贝	布莱斯	剩余	在	尽管如此	的	他	,	拥有	,	作为	她	被认为	,

但尽管他不理睬，巴贝特·布莱斯还是留了下来，因为她认为，

[əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ˈwaɪfs] [ˈset(ə)lmənt] [ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] , [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

acquired	**a**	**wife's**	**settlement**	**and**	**privileges**	**,**	**by**	**virtue**	**of**	**the**	**presence**	**of**	**a**
获得	一个	妻子的	沉降	和	特权	,	经过	美德	的	这	在场	的	一个

[ˈdwɔːfɪʃ] , [ˈswɔːrði] [ˈkriːtʃər] ,

dwarfish	**,**	**swarthy**	**creature**	**,**
矬	,	黝黑的	生物	,

因一个矮小黝黑的生物的存在，他获得了妻子的财产和特权。

[hæf] [oʊf] , [hæf] [ɪmp] , [ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ˈɔːfsprɪŋ] .

half	**oaf**	**,**	**half**	**imp**	**,**	**their**	**mutual**	**offspring**	**.**
一半	笨蛋	,	一半	重要	,	他们的	相互的	后代	.

一半是笨蛋，一半是小恶魔，这是他们共同的后代。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈmɑːkəri] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌgli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːm] ,

This	**strange**	**being**	**,**	**as**	**if**	**in**	**mockery**	**,**	**for**	**he**	**was**	**ugly**	**from**	**the**	**womb**	**,**
这	奇怪的	存在	,	作为	如果	在	嘲讽	,	为了	他	曾是	丑陋的	从	这	子宫	,

[wʌz; wəz] [neɪmd] [ˈnɑːrsɪs] ,

was	**named**	**Narcisse**	**,**
曾是	命名	水仙花	,

这个奇怪的生物，仿佛是为了嘲弄他，因为他生来丑陋，被取名为纳西斯。

[ænd; ənd] [flitid] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [hoʊm] ; [ˈrerli] [ˈentərɪŋ]

and	**flitted**	**about**	**the**	**house**	**rather**	**than**	**made**	**it**	**his**	**home**	**;**	**rarely**	**entering**
和	飞掠	关于	这	房子	相当	比	制成	它	他的	家	;	很少	进入

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	**,**
它	,

他只是在房子里四处走动，而不是把这里当成自己的家；很少进屋。

[ɪkˈsept] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈæbsəns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [lɑːrˈdʒes][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

except	**in**	**his**	**father's**	**absence**	**,**	**and**	**then**	**chiefly**	**to**	**obtain**	**largess**	**from**	**his**
除了	在	他的	父亲的	缺席	,	和	然后	主要	到	获得	慷慨	从	他的

[ˈmʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

除非父亲不在家，即便在父亲不在家时，主要也是为了从母亲那里得到施舍。

[huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [inˈdʌldʒd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈʌðər] [disˈlaikt] [ɔːr] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm]

who	**loved**	**and**	**indulged**	**him**	**the**	**more**	**because**	**others**	**disliked**	**or**	**despised**	**him**
WHO	喜爱	和	沉溺其中	他	这	更多的	因为	其他的	不喜欢	或者	被鄙视的	他

.

:
.

因为其他人不喜欢他或鄙视他，所以有些人反而更加爱他、纵容他。

[ˈrekləs] , [ˈstuːpɪd] , [ˈsævɪdʒ] ; [ɪgˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈstʌbərn] ; [wɪð; wɪθ] [θɪk] , [blæk] , [ˈstʌbi] [her] ,

Reckless	**,**	**stupid**	**,**	**savage**	**;**	**ignoble**	**and**	**stubborn**	**;**	**with**	**thick**	**,**	**black**	**,**	**stubby**	**hair**	**,**
鲁莽	,	愚蠢的	,	野蛮的	;	卑鄙的	和	固执的	;	和	厚的	,	黑色的	,	矮胖的	头发	,

[ænd; ənd][dɑːrk] , [ˈbʊʃi] , [ˈbiːtlɪŋ] [braʊz] ;

and	**dark**	**,**	**bushy**	**,**	**beetling**	**brows**	**;**
和	黑暗的	,	茂密的	,	甲虫	眉毛	;

鲁莽、愚蠢、野蛮；卑鄙、固执；头发浓密、乌黑、短粗，眉毛浓密、像甲虫一样。

[hɪz; ɪz][proʊˈtuːbərənt] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌstər] [laɪk] [lɪv; laɪv]

his	**protuberant**	**eyes**	**filled**	**with**	**cunning**	**,**	**and**	**burning**	**with**	**a**	**lustre**	**like**	**live**
他的	突出的	眼睛	已填	和	狡猾	,	和	燃烧	和	一个	光泽	喜欢	居住

[koʊl] ; [diːp] - [ˈtʃestɪd] ,

coals	**;**	**deep**	**-**	**chested**	**,**
煤炭	;	深的	-	胸部	,

他那双凸出的眼睛充满了狡黠，像燃烧的煤炭一样闪着光；胸膛深厚，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈʃəuldəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pʌgˈnæsəti] ;

and	with	shoulders	raised	and	rounded	,	giving	him	an	air	of	pugnacity	;
和	和	肩膀	提高	和	圆润	,	给予	他	一个	空气	的	好斗	;

[snɑːrl] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,

snarl	written	upon	his	countenance	,
咆哮	书面	之上	他的	面容	,

他耸起双肩，圆拱起来，显得十分好斗；脸上写满了凶狠。

[ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [poʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pigˈmiːən] [ˈfɪgjər] ; [dʌl] , [ˈdɪsəluːt] , [ænd; ənd]

and	pride	in	the	pose	of	his	pygmean	figure	;	dull	,	dissolute	,	and
和	自豪	在	这	姿势	的	他的	pygmean	数字	;	乏味的	,	荒淫	,	和

[ˌdɪsəˈbiːdiənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

disobedient	,	he	was	,
忤	,	他	曾是	,

他以自己矮小的身躯为傲；然而，他却愚钝、放荡、桀骜不驯。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

nevertheless	,	the	idol	of	his	mother	.
尽管如此	,	这	偶像	的	他的	母亲	.

然而，他母亲的偶像。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] [ˈwʊmən] , [ˈrevərənst] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈwəːʃip] , [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]

She	,	poor	woman	,	reverenced	,	almost	worshipped	,	him	,	as	being	something
她	,	贫穷的	女士	,	受人尊敬的	,	几乎	崇拜	,	他	,	作为	存在	某物

[suːˈpɪriər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pləˈbiːən] [self] ,

superior	to	her	plebeian	self	,
优越的	到	她	平民	自己	,

她，一个可怜的女人，对他无比崇敬，几乎是膜拜，视他为比她这个平民出身更高贵的存在。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [pɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ;

by	reason	of	the	father's	part	that	was	in	him	;
经过	原因	的	这	父亲的	部分	那	曾是	在	他	;

因他身上有父亲的那份；

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˈsaɪər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmerɪts] ,

wondering	how	his	sire	should	be	so	blind	to	his	merits	,
好奇	如何	他的	父系	应该	是	所以	瞎的	到	他的	优点	,

他不明白他的父亲为何对他的优点如此视而不见。

[ænd; ənd][soʊ] [sɪˈvɪr] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [əˈledʒd] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ˈfɔɪbəlz] .

and	so	severe	upon	his	alleged	faults	and	foibles	.
和	所以	严重	之上	他的	据称	故障	和	缺点	.

并对他所谓的过错和缺点进行了严厉的批评。

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] [ˈræðər] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] [sɪns] [ˈʌðər] [riˈbjuːkt] [ðem; ðəm] ,

She	the	rather	encouraged	him	in	his	irregularities	since	others	rebuked	them	,
她	这	相当	鼓励	他	在	他的	违规行为	自从	其他的	责备	他们	,

既然其他人都谴责他的行为，她反而鼓励他继续这些不合规矩的行为。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈlɪbərəl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [stɪnt] ;

and	was	the	more	liberal	towards	him	,	because	of	his	father's	stint	;
和	曾是	这	更多的	自由主义	向	他	,	因为	的	他的	父亲的	限制	;

因为他父亲的缘故，他对父亲更加宽容。

[ˈdiːmɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ænd; ənd] [ɪkˈstrævəgəns] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ˈoʊnli][ɪkˈskjuːzəb(ə)l] , [bʌt; bət]

deeming	his	vices	and	extravagance	to	be	not	only	excusable	,	but
认为	他的	恶习	和	奢侈	到	是	不是	仅有的	情有可原	,	但

[ˈprɑːpər] ,

proper	,
恰当的	,

认为他的恶习和奢侈行为不仅可以原谅，而且是恰当的。

[ɪn][wʌn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][ʌpˈhoʊld][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

in	one	who	had	to	uphold	and	play	the	part	of	a	gentleman	.
在	一	WHO	有	到	坚持	和	玩	这	部分	的	一个	绅士	.

在一个必须维护和扮演绅士角色的人身上。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stroʊv] [tuː; tə][ɪn'stɪl]['ɪntuː][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔː] ,

His	father	strove	to	instil	into	him	some	knowledge	of	law	,
他的	父亲	努力	到	灌输	进入	他	一些	知识	的	法律	,

他的父亲努力让他学习一些法律知识。

[bʌt; bət] [suːn] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [tæsk] , [ænd; ənd] ['ɑːrtɪkld] [hɪm; ɪm]

but	soon	relinquished	the	distasteful	and	hopeless	task	,	and	articled	him
但	很快	放弃	这	令人厌恶的	和	绝望	任务	,	和	文章	他

[tuː; tə][ə; eɪ]['noʊtəri] , [huː] ,

to	a	Notary	,	who	,
到	一个	公证人	,	WHO	,

但很快就放弃了这项令人厌恶且毫无希望的任务，并将他安排到一位公证人那里实习，这位公证人：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['priːmiəm] , [kən'sentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

for	a	tempting	premium	,	consented	to	take	him	into	his	office	.
为了	一个	诱人的	优质的	,	同意	到	拿	他	进入	他的	办公室	.

只要支付一笔诱人的报酬，他就会同意把他带进办公室。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['aɪdlnəs]

But	,	instead	of	applying	himself	there	,	he	spent	most	of	his	time	in	idleness
但	,	反而	的	申请	他自己	那里	,	他	花费	最多	的	他的	时间	在	懒惰

[ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃəri] ;

and	debauchery	;
和	放荡	;

但是，他并没有在那里努力，而是把大部分时间都花在了游手好闲和放荡不羁上；

[baɪ] [naɪt] ['friːkwəntɪŋ] [ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] , [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ,

by	night	frequenting	the	abodes	of	vice	and	infamy	,	and	by	day	,
经过	夜晚	经常	这	住所	的	副	和	骂名	,	和	经过	天	,

夜间出入罪恶和臭名昭著的场所，白天，

['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] ,

haunting	the	doors	and	corridors	of	the	court	-	house	,
令人难忘	这	门	和	走廊	的	这	法庭	-	房子	,

徘徊在法院的门口和走廊里，

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['ɔːlweɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [ren'kɑːntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌlən]

in	the	latter	always	instinctively	seeking	to	avoid	a	rencontre	with	his	sullen
在	这	后者	总是	本能地	寻求	到	避免	一个	邂逅	和	他的	忧郁

[ænd; ənd] [ə'fendɪd] ['perənt] .

and	offended	parent	.
和	被冒犯了	父母	.

后者总是本能地想要避免与闷闷不乐、心怀怨恨的父母见面。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

“ ['hæpli] [dɪ'sper] [hæθ] [siːzd] [hɜːr; hər] .

“	Haply	despair	hath	seized	her	.
”	或许	绝望	有	查获	她	.

“或许她已经陷入绝望。”

” ['simbiliːn] .

”	Cymbeline	.
”	辛白林	.

《辛白林》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp] [leɪ] [stiːpt] [ɪn] ['jeloʊ] ['sʌnʃaɪn] ;

It	was	now	evening	,	and	the	landscape	lay	steeped	in	yellow	sunshine	;
它	曾是	现在	晚上	,	和	这	景观	躺	浸泡	在	黄色的	阳光	;

时值傍晚，金色的阳光洒满大地；

[wen] ['moʊnə][məkˈdɑːn(ə)ld][roʊd] ['sloʊli] ['hoʊmwərdz] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['berid] [ɪn] [gluːm] .

when	Mona	Macdonald	rode	slowly	homewards	,	silent	and	buried	in	gloom	.
什么时候	莫娜	麦克唐纳	骑	缓慢地	回家	,	沉默的	和	埋葬	在	愁云	.

莫娜·麦克唐纳默默地、沉浸在忧郁中，缓缓地骑马回家。

[hɜːr; hər] [wei] [leɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

Her	way	lay	around	the	base	of	the	mountain	.
她	方式	躺	大约	这	根据	的	这	山	.

她的路线绕着山脚走。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ɪts][ə'dʒeɪs(ə)nt][ænd; ənd][mə'dʒestɪk][saɪdz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [nɔːr][ðə; ði]['plæsɪd] , ['meloʊ] - ['tɪntɪd] ,

But	neither	its	adjacent	and	majestic	sides	on	the	one	hand	,	nor	the	placid	,	mellow	-	tinted	,
但	两者都不	它是	邻近的	和	雄伟	侧面	在	这	一	手	,	也不	这	平静	,	醇厚	-	有色	,

但无论是它相邻而雄伟的山坡，还是它宁静、色调柔和的山坡，

[ænd; ənd][skaɪ] - [baʊndɪd] [pleɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] .

and	sky	-	bounded	plain	on	the	other	were	regarded	by	her	.
和	天空	-	有界	清楚的	在	这	其他	是	认为	经过	她	.

她眺望着另一边，是无垠的蓝天平原。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

Her	thoughts	were	still	with	the	advocate	in	his	office	,
她	想法	是	仍然	和	这	提倡	在	他的	办公室	,

她的思绪仍然停留在办公室里的那位律师身上。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['fɑːðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [hoʊm] [bɪ'loʊ] [kə'bek] ,

or	with	her	departed	father	in	her	native	home	below	Quebec	,
或者	和	她	已离开	父亲	在	她	本国的	家	以下	魁北克	,

或者和她已故的父亲一起待在魁北克以南的家乡，

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər] , ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

as	he	and	she	had	lived	and	loved	each	other	there	,	nearly	twenty	years	before	.
作为	他	和	她	有	居住地	和	喜爱	每个	其他	那里	,	几乎	二十	年	前	.

因为他和她曾在那里生活并相爱，那已经是近二十年前的事了。

[ðʌs] [priˈɑːkjupaɪd] , [ʃiː; ʃi] [lent] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ɔːl'ðoʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðə; ði] [brɔːd] ,

Thus	preoccupied	,	she	lent	no	heed	to	the	landscape	,	although	before	her	was	the	broad	,
因此	心事重重	,	她	借出的	不	注意	到	这	景观	,	虽然	前	她	曾是	这	广阔	,

她全神贯注于此，丝毫没有留意周围的景色，尽管在她面前是广阔的……

[dɪ'sendɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['maɪti] [seɪnt] ['lɔːrəns] [bæskɪŋ] [ɪn] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] ;

descending	sun	,	and	behind	her	was	the	mighty	Saint	Lawrence	basking	in	burnished	gold	;
下降	太阳	,	和	在后面	她	曾是	这	强大的	圣	劳伦斯	晒太阳	在	抛光	金子	;

夕阳西下，在她身后，雄伟的圣劳伦斯河沐浴在金色的阳光下；

[ænd; ənd] [suːn] [əˈnʌðər] [striːm] , [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːtəwə] , [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

and	soon	another	stream	,	a	branch	of	the	Ottawa	,	appeared	in	the	distance	,
和	很快	其他	溪流	,	一个	分支	的	这	渥太华	,	出现	在	这	距离	,

不久，远处出现了另一条溪流，是渥太华河的一条支流。

[ðə; ði] [tuː] [klɑːspɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][zoʊn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][ˌmɑːntriˈɔːl] .

the	two	clasping	between	them	as	in	a	zone	the	Island	of	Montreal	.
这	二	紧握	之间	他们	作为	在	一个	区	这	岛	的	蒙特利尔	.

两人紧紧相拥，如同置身于蒙特利尔岛的某个区域。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ðə; ði] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)l] , [ðə; ði] [ˈbɑːkiŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] ,

But	neither	the	note	of	birds	,	the	lowing	of	cattle	,	the	barking	of	dogs	,
但	两者都不	这	笔记	的	鸟类	,	这	低	的	牛	,	这	叫声	的	狗	,

但既没有鸟鸣，也没有牛哞叫，更没有狗吠。

[ðə; ði] [tʃɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlfrɑːg] , [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈhjuːmən] [ˈvɔɪsɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfeɪntli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [liː] ,

the	churr	of	the	bullfrog	,	the	distant	human	voices	coming	faintly	over	the	lea	,
这	啾啾	的	这	牛蛙	,	这	遥远	人类	声音	未来	淡淡的	超过	这	叶	,

牛蛙的鸣叫声，远处草地上隐隐约约传来人声，

[nɔːr] [jet] [ðə; ði] [ɛlɪsiən] [ˈlændskeɪp] [wɜːr; wər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ;

nor	yet	the	elysean	landscape	were	seen	or	heard	;
也不	然而	这	爱丽舍	景观	是	已见	或者	听到	;

既未曾见过，也未曾听闻过极乐世界的景象；

[ænd; ənd][nɑːt][ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [druː] [ʌp][æt; ət] - , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][læp] - [dɔːg] ,

and	not	until	the	carriage	drew	up	at	Stillyside	,	and	the	bark	of	a	lap	-	dog	,
和	不是	直到	这	运输	画	向上	在	-	,	和	这	吠	的	一个	膝	-	狗	,

直到马车停在斯蒂利赛德，传来一只小狗的吠叫声，

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [steps] , [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

on	the	top	of	the	distant	steps	,	that	led	to	the	verandah	in	front	of	the	house	,
在	这	顶部	的	这	遥远	步骤	,	那	引领	到	这	阳台	在	正面	的	这	房子	,

在远处通往房子前面走廊的台阶顶端，

[strʌk] [hɜːr; hər] [ɪr] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈfʊli] [əˈweɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈrevəri] .

struck	her	ear	,	did	she	fully	awake	from	her	mournful	reverie	.
击	她	耳朵	,	做过	她	完全	醒	从	她	悲哀	遐想	.

一阵耳语，让她彻底从悲伤的沉思中醒来。

[ðen] , [əˈlaɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ][ˈpoʊstərn] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈfoʊldɪŋ] [geɪts] ,

Then	,	alighting	,	she	passed	through	a	postern	that	hung	at	the	side	of	folding	gates	,
然后	,	下车	,	她	通过了	通过	一个	后门	那	悬挂	在	这	边	的	折叠式的	大门	,

然后，她下了车，穿过折叠门侧面的一个小门。

[ænd; ənd] , [ˈwaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp][ə; eɪ] [wɔːk] [ˈbɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] ,

and	,	winding	her	way	up	a	walk	bordered	with	shrubs	and	flowers	,	approached	the	dwelling	,
和	,	绕线	她	方式	向上	一个	走	带边框	和	灌木	和	花朵	,	接近	这	住宅	,

她沿着两旁长满灌木和鲜花的步道蜿蜒而上，走向那处住所。

[ðæt] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [noʊl] .

that	stood	upon	a	knoll	.
那	站立	之上	一个	小丘	.

它矗立在一座小山丘上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊbel] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] ['maʊnt(ə)n] ['kɑːpɪs] [toʊld]

At	that	moment	the	sound	of	a	cowbell	in	the	contiguous	mountain	coppice	told
在	那	片刻	这	声音	的	一个	牛铃	在	这	相邻的	山	矮林	讲述

[ðə; ði] [sloʊ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dæp(ə)ld] ['deri] ,

the	slow	approach	of	a	dappled	dairy	,
这	慢的	方法	的	一个	斑驳的	奶制品	,

就在这时，邻近山林中传来牛铃声，预示着一家斑驳的奶牛场正缓缓靠近。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɔːrðɪ] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [juːθ] .

in	charge	of	a	swarthy	French	Canadian	youth	.
在	收费	的	一个	黝黑的	法语	加拿大	青年	.

负责照顾一位肤色黝黑的法裔加拿大青年。

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

All	else	was	quiet	about	the	place	,	that	seemed	to	be	lying	in	a	sort	of
全部	别的	曾是	安静的	关于	这	地方	,	那	似乎	到	是	说谎	在	一个	种类	的

['lɪstləs] ,

listless	,
蔫	,

周围一片寂静，仿佛笼罩着一种无精打采的氛围。

[hæf] ['driːmi] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] ['hælsiən] [rɪ'poʊz] .

half	dreamy	tranquillity	and	halcyon	repose	.
一半	梦幻般的	宁静	和	宁静	休息	.

一半是梦幻般的宁静，一半是祥和的休憩。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['speɪʃəs] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['laɪmstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	mansion	itself	was	spacious	,	and	built	of	the	grey	limestone	of	the
这	大厦	本身	曾是	宽敞	,	和	建造	的	这	灰色的	石灰石	的	这

['dɪstrɪkt] .

district	.
区	.

这座宅邸本身十分宽敞，是用该地区特有的灰色石灰岩建造的。

['wʊdˌbaɪn] [ænd; ənd][hɑːp] , ['klemətɪsˌkleɪ'meɪtɪs][ænd; ənd][ðə; ði][vər'dʒɪniə] ['kriːpər] [hæf] [kən'siːld] [ɪts]

Woodbine	and	hop	,	clematis	and	the	Virginia	creeper	half	concealed	its
伍德拜恩	和	跳	,	铁线莲	和	这	弗吉尼亚州	苦力怕	一半	暗	它是

['rʌgɪd] [ɪk'stɪrɪər] ,

rugged	exterior	,
崎岖	外部的	,

金银花、啤酒花、铁线莲和五叶地锦半遮住了它粗犷的外表。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn]['tæŋg(ə)ld] [lʌg'ʒʊriəns] [ðə; ði] [və'rændə] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] .

and	clothed	in	tangled	luxuriance	the	verandah	that	extended	along	the	front	.
和	穿着衣服	在	纠缠不清	奢华	这	阳台	那	扩展	沿着	这	正面	.

沿着房屋正面延伸的走廊，披上了繁茂的植物。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪŋglz] , ['peɪntɪd] [red] ; [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

The	roof	was	covered	with	shingles	,	painted	red	;	and	in	it	were	a
这	屋顶	曾是	涵盖	和	带状疱疹	,	绘	红色的	;	和	在	它	是	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] ,

number	of	dormer	windows	,
数字	的	天窗	视窗	,

屋顶铺着红色的瓦片，上面还有许多老虎窗。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊz] , [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [griːn] [blaɪndz] [ɔːr] ['ʃʌtər]

which , like all the other windows , were hidden with closed green blinds or shutters

哪个 , 喜欢 全部 这 其他 视窗 , 是 隐 和 关闭 绿色的 百叶窗 或者 百叶窗

.

:

.

和其他所有窗户一样，它们都被紧闭的绿色百叶窗或卷帘遮挡住了。

['swɔləuz] [wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [iːvz] , [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd]

Swallows were darting about the eaves , and wheeling around a fountain and

燕子 是 飞镖 关于 这 檐 , 和 惠灵 大约 一个 喷泉 和

[dʒet] [doʊ] [ɪn] [frʌnt] ,

jet d'eau in front ,

喷射 水 在 正面 ,

燕子在屋檐间飞来飞去，绕着前面的喷泉和喷水装置盘旋。

[ðæt] [wɜːr; wər] [fed] [baɪ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [sprɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] ;

that were fed by a mountain spring behind the house ;

那 是 美联储 经过 一个 山 春天 在后面 这 房子 ;

房子后面的水源来自山上的泉水；

[waɪlst] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːðər] ['nuːmərəs] ['tʃimniz] [ə; eɪ] [freɪl] [riːθ] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk]

whilst from one of the rather numerous chimneys a frail wreath of blue smoke

而 从 一 的 这 相当 很多的 烟囱 一个 脆弱 花圈 的 蓝色的 抽烟

[krept] ,

crept ,

悄悄地爬 ,

与此同时，从众多烟囱中的一个里，袅袅升起一缕淡淡的蓝色烟雾。

[ænd; ənd] ['liŋgə] ['leɪzɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɑːd] ,

and lingered lazily about the lightning rod ,

和 徘徊不去 懒洋洋 关于 这 闪电 杆 ,

然后懒洋洋地在避雷针附近徘徊，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ænd; ənd] [meltid] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pjʊr] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

before it rose and melted away into the pure evening sky .

前 它 玫瑰 和 融化 离开 进入 这 纯的 晚上 天空 .

在它升起并融入纯净的夜空之前。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [læp] - [dɔːg] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

But by this time the lap - dog had come forwards to meet her , and

但 经过 这 时间 这 膝 - 狗 有 来 前进 到 见面 她 , 和

[naʊ] [ræn] [ɪn] [æd'væns] ,

now ran in advance ,

现在 跑 在 进步 ,

但这时，那只小狗已经上前迎接她，并跑在了前面。

[i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [bɑːrk] ;

emitting a fitful and joyous bark ;

发射 一个 断断续续 和 欢乐 吠 ;

发出断断续续、欢快的吠叫声；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [huː] ,

and as she ascended the steps the door was opened by a servant , who ,

和 作为 她 上升 这 步骤 这 门 曾是 打开 经过 一个 仆人 , WHO ,

['hævɪŋ] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

having admitted her ,

拥有 承认 她 ,

她拾级而上时，一个仆人打开了门，让她进去。

[kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ; [bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] , [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] ,

closed	it	again	;	but	not	before	a	stranger	might	,	from	without	,
关闭	它	再次	;	但	不是	前	一个	陌生人	可能	,	从	没有	,

它又关上了；但在此之前，一个陌生人可能已经从外面进来了。

[hæv; həv] ['witnist] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['juːθfl] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] ['swɪftli] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː]

have	witnessed	a	fair	and	youthful	female	figure	swiftly	descend	the	stairs	into
有	目击者	一个	公平的	和	青春	女性	数字	迅速地	下降	这	楼梯	进入

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

我曾目睹一位年轻貌美的女子身影迅速走下楼梯，进入大厅。

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜːrnd] ['trævələr] , [griːt]

and	,	throwing	her	arms	around	the	neck	of	the	returned	traveller	,	greet
和	,	投掷	她	武器	大约	这	脖子	的	这	返回	游客	,	迎接

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfekʃənət] [səˈluːt] .

her	with	an	affectionate	salute	.
她	和	一个	亲热	礼炮	.

她张开双臂搂住归来的旅客的脖子，热情地向她致意。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [greɪ] ['mæstɪf] [naʊ] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ,

A	large	,	grey	mastiff	now	appeared	from	the	rear	of	the	building	,	and	,
一个	大的	,	灰色的	獒	现在	出现	从	这	后部	的	这	建筑	,	和	,

这时，一只体型庞大的灰色獒犬从建筑物后方出现了，

[waɪl] [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] ['sʌndri] ['pɑːrslz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

while	the	driver	was	removing	sundry	parcels	from	the	carriage	,
尽管	这	司机	曾是	移除	杂项	包裹	从	这	运输	,

当司机从车厢里卸下各种包裹时，

[tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [tɜːrnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [noʊl] , [ðen] ,

took	a	few	slow	and	solemn	turns	about	the	knoll	,	then	,
采取	一个	很少	慢的	和	庄严	转弯	关于	这	小丘	,	然后	,

然后，它在小山丘上缓慢而庄重地转了几圈，

[ɑːn][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

on	the	departure	of	man	and	vehicle	,	retired	for	the	night	to	his
在	这	离开	的	男人	和	车辆	,	退休	为了	这	夜晚	到	他的

['ken(ə)l] ,

kennel	,
狗窝	,

人和车离开后，它便回到狗窝里过夜了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

leaving	the	scene	as	quiet	as	before	.
离开	这	场景	作为	安静的	作为	前	.

现场恢复了之前的平静。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

“ [ʌn'greɪʃəs] [retʃ] ,

“	Ungracious	wretch	,
“	不友善的	可怜虫	,

“无耻之徒，

[fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [keivz]

Fit	for	the	mountains	,	and	the	barbarous	caves
合身	为了	这	山脉	,	和	这	野蛮	洞穴

适合山区和野蛮的洞穴

[wer] ['mænərz] [nɛə] [wɜːr; wər] [priːtʃt] !
Where manners ne'er were preached !
在哪里 礼仪 从未 是 布道 !

那里从未宣扬过礼仪!

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .
Out of my sight .
出去 的 我的 视线 .

滚出我的视线。

〞 [twelfθ] [naɪt] .
〞 Twelfth Night .
〞 第十二 夜晚 .

《第十二夜》。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['moʊnə][mək'dɑːn(ə)ld][sæt][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ə; eɪ]
On the morning of the following day , Mona Macdonald sat at breakfast in a
在 这 早晨 的 这 下列的 天 , 莫娜 麦克唐纳 卫星 在 早餐 在 一个
[ruːm] [æt; ət] - .
room at Stillyside .
房间 在 - .

第二天早上，莫娜·麦克唐纳在斯蒂利赛德的一个房间里吃早餐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['niːtli] [drest] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sæt][ə; eɪ] ['fɪgjər] [mɔːr]
She was plainly and neatly dressed ; and with her sat a figure more
她 曾是 显然 和 整齐地 穿着 ; 和 和 她 卫星 一个 数字 更多的
['leɪdi] - [laɪk] ,
lady - like ,
女士 - 喜欢 ,

她衣着朴素整洁；在她旁边坐着一位举止更显淑女的女子。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] , [ə'taɪərd] ['sɪmpli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['neglɪdʒənt] [teɪst] .
and still in her teens , attired simply , but with negligent taste .
和 仍然 在 她 青少年 , 穿着 简单地 , 但 和 疏忽 品尝 .

她还不到二十岁，穿着朴素，但品味很差。

[bəuθ] [siːmd] [æb'stræktɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['saɪləntli] [sipt] [ðer; ðər] [tiː] , [ə'pɪrd] [tuː; tə]
Both seemed abstracted , and , as they silently sipped their tea , appeared to
两个都 似乎 摘要 , 和 , 作为 他们 默默 啜饮 他们的 茶 , 出现 到
[biː; bi] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['riːs(ə)nt] ,
be brooding over some recent ,
是 沉思 超过 一些 最近的 ,

两人似乎都心不在焉，默默地啜饮着茶，好像在沉思最近发生的一些事情。

[sæd]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
sad subject of conversation .
伤心 主题 的 对话 .

这是一个令人悲伤的话题。

[ðə; ði] ['weðər] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] , [wʌz; wəz][æz; əz]['sɑːmbər][æz; əz][ðə; ði] [muːd] [wɪ'ðɪn] .
The weather , too , without , was as sombre as the mood within .
这 天气 , 也 , 没有 , 曾是 作为 阴沉 作为 这 情绪 之内 .

外面的天气也和屋内的气氛一样阴沉。

[ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv][koʊld] , [greɪ] [klaʊdz] ['kʌvərd] [ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] ,
A canopy of cold , grey clouds covered the sky ; the air was chilly ,
一个 树冠 的 寒冷的 , 灰色的 云 涵盖 这 天空 ; 这 空气 曾是 寒冷 ,

天空被一层冰冷的灰色云层覆盖；空气很冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [swei] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [bɪ'təʊkənɪŋ] [reɪn] .
and the wind swayed the trees to and fro , betokening rain .
和 这 风 摇摆 这 树木 到 和 弗 , 标记 雨 .

风吹动树木摇曳，预示着即将下雨。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [kæt] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] [bæk] , [ænd; ənd] [teɪl] [ɪ'rekt] , [keɪm] ['laʊdli]

From	time	to	time	the	cat	,	with	arched	back	,	and	tail	erect	,	came	loudly
从	时间	到	时间	这	猫	,	和	拱形	后退	,	和	尾巴	直立	,	来了	高声

['pɜːrɪŋ] ,

purring	,
呼噜声	,

猫咪时不时弓着背，竖起尾巴，发出响亮的呼噜声走过来。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ɪts] [sliːk] [saɪdz] [ə'genst] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ɪts] ['mistrisiz] ; [ðə; ði][læp] - [dɔːg]

and	rubbing	its	sleek	sides	against	the	skirts	of	its	mistresses	;	the	lap	-	dog
和	擦	它是	光滑	侧面	反对	这	裙子	的	它是	情妇们	;	这	膝	-	狗

[wʌz; wəz] ['restləs] ;

was	restless	;
曾是	不安	;

它用光滑的侧身蹭着女主人的裙子；这只宠物狗躁动不安；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['spænjəl] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz]

and	upon	the	hearthrug	a	drowsy	spaniel	lay	with	his	nose	between	his	paws
和	之上	这	壁炉架	一个	昏昏欲睡	西班牙猎犬	躺	和	他的	鼻子	之间	他的	爪子

,

,

,

一只昏昏欲睡的西班牙猎犬趴在壁炉前的地毯上，鼻子夹在两只爪子中间。

[ænd; ənd] [hwaɪnd] ['fɪtfəli] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔgz] [deɪ] - [driːm] ; [waɪlst] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

and	whined	fitfully	in	a	dog's	day	-	dream	;	whilst	the	females	,	at	length
和	抱怨	断断续续地	在	一个	狗的	天	-	梦	;	而	这	女性	,	在	长度

[ˌɔːltə'geðər] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

altogether	ceasing	to	eat	,
共	停止	到	吃	,

并断断续续地呜咽着，如同狗的白日梦；而雌性最终完全停止了进食，

[sæt] [self] - [əb'zɔːrbd] .

sat	self	-	absorbed	.
卫星	自己	-	吸收	.

他呆呆地坐着，沉浸在自己的世界里。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['tempərd] [wɪð; wɪθ]

On	the	face	of	the	elder	was	an	expression	of	sorrow	tempered	with
在	这	脸	的	这	长老	曾是	一个	表达	的	悲哀	淬火	和

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

老人的脸上带着悲伤和耐心交织的神情。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

but	on	that	of	the	younger	,	an	air	of	melancholy	was	mingled	with
但	在	那	的	这	年轻	,	一个	空气	的	忧郁	曾是	混合	和

[rɪ'zentmənt] ,

resentment	,
怨恨	,

但年轻那位脸上，却夹杂着一丝忧郁和怨恨。

[ðæt] ['haɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː]['mædʒəsti][ə; eɪ][fɔːrm][ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri]

that	heightened	almost	into	majesty	a	form	and	countenance	of	extraordinary
那	增强	几乎	进入	威严	一个	形式	和	面容	的	非凡的

[ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] ['bjuːti] .

and	statuesque	beauty	.
和	雕像般的	美丽	.

这使她非凡而庄严的身姿和容貌更显威严。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti]

From	time	to	time	her	companion	regarded	her	with	a	look	of	anxiety
从	时间	到	时间	她	伴侣	认为	她	和	一个	看	的	焦虑

[ænd; ənd] ['tendərnəs] ;

and	tenderness	;
和	压痛	;

她的同伴不时用焦虑和温柔的目光看着她；

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'spendɪd] [miːl] ,

and	at	length	,	seeing	her	still	abstaining	from	the	suspended	meal	,
和	在	长度	,	看到	她	仍然	禁欲	从	这	暂停	一顿饭	,

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

最后，见她仍然没有动筷子，便惊呼道：

“ [iːt] , [tʃaɪld] , [iːt] : ['fæstɪŋ] [ɪz] [bæd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] . ”

“	Eat	,	child	,	eat	:	fasting	is	bad	for	the	young	.	”
“	吃	,	孩子	,	吃	:	禁食	是	坏的	为了	这	年轻的	.	”

“孩子，吃吧，吃吧：禁食对孩子不好。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['æpɪtaɪt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ” [wʌz; wəz] ['mɔːrnfəli] [rɪ'plaɪd] ;

“	I	have	no	appetite	,	except	for	information	,	”	was	mournfully	replied	;
“	我	有	不	食欲	,	除了	为了	信息	,	”	曾是	悲伤地	回复	;

“除了信息，我没有任何其他兴趣，”他悲伤地回答道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldər] [ə'gen] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] ; [ðen] [wɪð; wɪθ] [səb'duːd] ['ɜːrnɪstnəs]

and	the	elder	again	regarded	her	affectionately	;	then	with	subdued	earnestness
和	这	长老	再次	认为	她	亲切地	;	然后	和	低沉的	认真

, [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ɪks'pɑːstjulətəri] [toʊn] , [rɪ'dʒɔɪnd] :

,	and	in	an	expostulatory	tone	,	rejoined	:
,	和	在	一个	解释性的	语气	,	重新加入	:

年长者再次慈爱地看了她一眼；然后语气低沉而恳切，带着责备的意味，回答道：

“ [biː; bi] ['pæsɪfaɪ] , [ə'mændə] ; [fɔːr; fər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['ɔːf(ə)n] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [ker] .

“	Be	pacified	,	Amanda	;	for	curiosity	often	brings	us	care	.
“	是	安抚	,	阿曼达	;	为了	好奇心	经常	带来	我们	关心	.

“别担心，阿曼达；好奇心常常会给我们带来关爱。”

[let] [wel] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;

Let	well	alone	,	and	it	will	continue	to	be	well	with	you	;
让	出色地	独自的	,	和	它	将要	继续	到	是	出色地	和	你	;

顺其自然，你就会一直平安健康；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ðʌs] [pər'sɪst] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pæst] ; [æz; əz]

but	why	should	you	thus	persist	to	peer	into	the	bottom	of	your	past	;	as
但	为什么	应该	你	因此	坚持	到	同伴	进入	这	底部	的	你的	过去的	;	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

但你为何要如此执着地探究你的过去呢？就好像，

['æskɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] ?

asking	the	fashion	of	your	swaddling	clothes	?
问	这	时尚	的	你的	襁褓	衣服	?

问问你们的婴儿襁褓服款式怎么样？

[faɪ] !

Fie	!
菲	!

呸！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [tuː] [ɪm'pɔːrtʃənət] .

you	are	too	impatient	;	too	importunate	.
你	是	也	不耐烦	;	也	纠缠不休	.

你太没耐心，太咄咄逼人了。

[preɪ] , [noʊ][lɔːŋgər] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]

Pray	,	no	longer	question	me	against	my	will	,	making	enquiries	that	may	not	be
祈祷	,	不	更长	问题	我	反对	我的	将要	,	制作	查询	那	可能	不是	是

['ænsər] .

answered	.
回答	.

请不要再违背我的意愿质问我，不要再提出那些可能无法回答的问题。

[lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

Live	without	asking	why	you	live	.
居住	没有	问	为什么	你	居住	.

不要问自己为什么活着，就去活下去。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

No	more	of	this	.
不	更多的	的	这	.

到此为止。

[dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;

Does	not	your	guardian	love	you	as	though	you	were	his	child	;
做	不是	你的	监护人	爱	你	作为	尽管	你	是	他的	孩子	;

你的监护人难道不爱你如同爱你的孩子一样吗?

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][nɑːt]['waɪzər][ðæn; ðən] [jɔːr'self] ; [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][fɔːr; fər]

and	is	he	not	wiser	than	yourself	;	to	judge	of	what	knowledge	is	for
和	是	他	不是	更明智	比	你自己	;	到	法官	的	什么	知识	是	为了

[jʊr; jər] ['welfer] ?

your	welfare	?
你的	福利	?

难道他不比你更有智慧，能判断什么知识对你有益吗?

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [waɪ] [ðɪs] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [jʊr; jər][bɜːrθ] .

You	ask	me	,	why	this	mystery	about	your	birth	.
你	问	我	,	为什么	这	神秘	关于	你的	出生	.

你问我，为什么你的身世是个谜?

[ə'mændə] , [wiː; wi] [muːv] [mɪdst] ['mɪstəri] [frʌm; frəm][bɜːrθ][tuː; tə] [deθ] ,

Amanda	,	we	move	midst	mystery	from	birth	to	death	,
阿曼达	,	我们	移动	中间	神秘	从	出生	到	死亡	,

阿曼达，我们从出生到死亡，都在神秘之中穿行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [siːk] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] [siːk] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] . ”

and	they	who	seek	to	solve	it	seek	for	sorrow	.	”
和	他们	WHO	寻找	到	解决	它	寻找	为了	悲哀	.	”

而那些试图解决这个问题的人，只会自取其辱。

“ [ðiːz] [wɜːrdz] [dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər][pæst] ['saɪləns] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] .

“	These	words	disturb	me	more	than	your	past	silence	,	”	exclaimed	the	younger	.
“	这些	字	打扰	我	更多的	比	你的	过去的	沉默	,	”	惊呼	这	年轻	.

“这些话比你过去的沉默更让我不安，”年轻的那位说道。

“ [wʌt] ['hɔːrər] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'viːl] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ]['ɔːrɪdʒɪn] , [ðæt] [juː; jʊ] [jet] [der] [nɑːt] [ʃoʊ]

“	What	horror	is	there	to	reveal	touching	my	origin	,	that	you	yet	dare	not	shew
“	什么	恐怖	是	那里	到	揭示	接触	我的	起源	,	那	你	然而	敢	不是	展示

[ˌem 'iː] ? ”

me	?	”
我	?	”

“究竟是什么恐怖的真相，让你不敢向我揭露我的身世？”

“ [aɪ] [der] [nɑːt] [breɪk] [jʊr; jər] ['gɑːrdiːənz] [kə'mænd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eldər] , ['fɜːrmli] .

“	I	dare	not	break	your	guardian's	command	,	”	replied	the	elder	,	firmly	.
”	我	敢	不是	休息	你的	监护人的	命令	,	”	回复	这	长老	,	牢牢	.

“我不敢违背你监护人的命令，”老人坚定地回答道。

“ ['niːðər] [kæn; kən][aɪ][kən'troʊl][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [soʊ] ['nɪrli] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] ,

“	Neither	can	I	control	a	natural	desire	to	know	what	so	nearly	concerns	me	,
”	两者都不	能	我	控制	一个	自然的	欲望	到	知道	什么	所以	几乎	担忧	我	,

“我也无法控制自己想要了解与我息息相关的事物的自然欲望，

” [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

”	retorted	the	other	.
”	反驳	这	其他	.

“另一个人反驳道。”

“ [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] .

“	I	beg	of	you	to	solve	this	mystery	of	my	birth	.
”	我	求	的	你	到	解决	这	神秘	的	我的	出生	.

“我恳求你们解开我身世之谜。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [raɪt] , [maɪ] ['bɜːrθraɪt] , [tuː; tə] [noʊ] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][bɜːrθ] .

It	is	my	right	,	my	birthright	,	to	know	who	gave	me	birth	.
它	是	我的	正确的	,	我的	与生俱来的权利	,	到	知道	WHO	给予	我	出生	.

我有权知道是谁生了我，这是我的天赋权利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] — [wer] [wʌz; wəz][aɪ] [faʊnd] ?

It	is	said	that	I	was	found	—	where	was	I	found	?
它	是	说	那	我	曾是	成立	—	在哪里	曾是	我	成立	?

据说我被找到了——我在哪里被找到的?

[baɪ] [huːm] ?

by	whom	?
经过	谁	?

由谁?

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [kən'faidid] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] ?

how	have	I	been	confided	to	your	care	?
如何	有	我	到过	坦白	到	你的	关心	?

我是如何被托付给您照顾的?

[baɪ] [huːz] [ə'pɔɪntmənt] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['gɑːrdiən] ?

by	whose	appointment	have	I	had	given	to	me	this	guardian	?
经过	谁	预约	有	我	有	给定	到	我	这	监护人	?

是谁指派我担任这位监护人?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi][soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['feɪθf(ə)l] ?

and	why	is	he	so	kind	,	and	wherefore	are	you	so	faithful	?
和	为什么	是	他	所以	种类	,	和	因此	是	你	所以	忠实	?

他为何如此仁慈？你又为何如此忠诚?

[tel] [ˌem 'iː] , [nɜːrs] , [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] ;

Tell	me	,	nurse	,	why	has	he	caused	me	to	be	educated	with	such	care	;
告诉	我	,	护士	,	为什么	有	他	导致	我	到	是	受过教育	和	这样的	关心	;

护士，请告诉我，他为什么如此悉心教导我?

[frʌm; frəm] [wʌt] ['moʊtɪv] [hæz; həz][hiː; hi] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

from	what	motive	has	he	caused	me	to	be	furnished	with
从	什么	动机	有	他	导致	我	到	是	提供	和

[ə'kʌmpliʃmənts] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [riːtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [prə'spektɪv] [sfɪr] ?

accomplishments	that	seem	to	reach	beyond	the	bounds	of	my	prospective	sphere	?
成就	那	似乎	到	抵达	超过	这	界限	的	我的	预期	领域	?

他出于何种动机，使我取得了似乎超出我预期范围的成就?

[nɜːrs] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , — [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [nəːst] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][bɜːrθ] ,

Nurse	,	I	charge	you	,	—	if	you	indeed	have	nursed	me	from	my	birth	,
护士	,	我	收费	你	,	—	如果	你	的确	有	护理	我	从	我的	出生	,

护士，我向你提出指控——如果你真的从我出生起就一直哺育我，

[æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'kler] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , — [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] :

as	you	declare	you	have	done	,	—	tell	me	,	I	pray	you	tell	me	:
作为	你	宣布	你	有	完毕	,	—	告诉	我	,	我	祈祷	你	告诉	我	:

如你所言，你已经做到了——请告诉我，我恳求你告诉我：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] : [ðə; ði] ['veri] ['puːrɪst] [tʃaɪld] [jet] [noʊz] [ɪts] ['perəntɪdʒ] ;

it	is	not	much	to	ask	:	the	very	poorest	child	yet	knows	its	parentage	;
它	是	不是	很多	到	问	:	这	非常	最贫困	孩子	然而	知道	它是	亲子关系	;

这要求并不过分：即使是最贫穷的孩子也知道自己的身世；

[ðə; ði] [miːn] ['begər] [noʊz] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌns] [æskt] [ɑːmz][ɔːr][nɑːt] ;

the	meanest	beggar	knows	whether	his	father	once	asked	alms	or	not	;
这	最卑鄙的	乞丐	知道	无论	他的	父亲	一次	问	施舍	或者	不是	;

最卑微的乞丐也知道他父亲是否曾经乞讨过；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][prəʊ'dʒenɪtəz] ;

but	I	know	nothing	of	my	progenitors	;
但	我	知道	没有什么	的	我的	祖先	;

但我对我的祖先一无所知；

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , ['weðər] [gʊd] [ɔːr] ['vɪʃəs] ;

whether	they	were	of	a	proud	or	of	a	humble	station	,	whether	good	or	vicious
无论	他们	是	的	一个	自豪的	或者	的	一个	谦逊的	车站	,	无论	好的	或者	恶毒

;

;

无论出身高贵还是卑微，无论善良还是邪恶；

['weðər] [ðeɪ] [biː; bi] [jet] ['lɪvɪŋ] [ɔːr][biː; bi] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] .

whether	they	be	yet	living	or	be	long	since	dead	.
无论	他们	是	然而	活的	或者	是	长的	自从	死的	.

无论他们是仍然在世还是早已去世。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n] ['weðər] [maɪ] ['gɑːrdiən] [nuː] [ðem; ðəm] ,

I	do	not	know	even	whether	my	guardian	knew	them	,
我	做	不是	知道	甚至	无论	我的	监护人	知道	他们	,

我甚至不知道我的监护人是否认识他们。

[nɔːr] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['gɑːrdiən] , [maɪ][kaɪnd] [sə'pɔːrtər] , [frend] :

nor	how	he	has	come	to	be	my	guardian	,	my	kind	supporter	,	friend	:
也不	如何	他	有	来	到	是	我的	监护人	,	我的	种类	支持者	,	朋友	:

也不知道他是如何成为我的监护人、我的支持者和朋友的：

['nʌθɪŋ] [duː][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] , [huːz] [ɔːl][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

nothing	do	I	know	of	these	,	whose	all	I	ought	to	know	.
没有什么	做	我	知道	的	这些	,	谁	全部	我	应该	到	知道	.

我对这些人一无所知，而我本应该对他们了如指掌。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['siːkrəsi] ?

What	is	the	reason	of	this	singular	secrecy	?
什么	是	这	原因	的	这	单数	保密	?

这种特殊保密措施的原因是什么?

[nɜːrs] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] , — [fɔːr; fər]

Nurse	,	tell	me	all	you	know	,	—	for
护士	,	告诉	我	全部	你	知道	,	—	为了

护士，请把你知道的一切都告诉我——因为

[wel] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ， — [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [seɪ] ， [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈperəntɪdʒ] ； [dɪˈkler] ， [əˈgen] [aɪ]

well	I	know	you	know	,	—	tell	me	,	I	say	,	about	my	parentage	;	declare	,	again	I
出色地	我	知道	你	知道	，	—	告诉	我	，	我	说	，	关于	我的	亲子关系	；	宣布	，	再次	我

[tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ,

charge	you	,
收费	你	，

我知道你也知道——告诉我，我说，关于我的身世；再次向你宣告，我要求你，

[ænd; ənd] [naʊ] [moʊst] [ˈsɑːləmli] ， [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [lʌv] [ˌem ˈiː] ,

and	now	most	solemnly	,	if	you	really	love	me	,
和	现在	最多	庄严地	，如果		你	真的	爱	我	，

现在，我郑重地问你，如果你真的爱我，

[huː] [geɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ker] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ˈtuːtəlɪdʒ] : [nɜːrs] , [ˈmoʊnə] , [ˈfɑːstər] -

who	gave	me	to	your	care	and	to	his	kind	tutelage	:	Nurse	,	Mona	,	foster	-
WHO	给予	我	到	你的	关心	和	到	他的	种类	监护	：	护士	，	莫娜	，	促进	-

[ˈmʌðər] ， [spiːk] ；

mother	,	speak	;
母亲	，	说话	；

把我托付给你照顾和悉心教导的人：护士，莫娜，养母，请说话；

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][wɔːrd] , [neɪ] ， [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [ðæt] [ɪkˈsentrɪk] ， [waɪz] ,

how	have	I	become	the	ward	,	nay	,	like	the	very	child	,	of	that	eccentric	,	wise	,
如何	有	我	变得	这	病房	，	不	，	喜欢	这	非常	孩子	，	的	那	偏心	，	明智的	，

我怎么会成为那位古怪而睿智的人的监护人，不，甚至像个孩子一样？

[geɪ] ， [gʊd] [oʊld][mæn] ？ ”

gay	,	good	old	man	?	”
同性恋	，	好的	老的	男人	？	”

同性恋，和蔼的老人？

“ [mɔːr] [geɪ] [ðæn; ðən] [gʊd] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [waɪz] [æz; əz] [ˈwɪkɪd] ， ” [ˈmʌtəd] [ˈmoʊnə] , [ænd; ənd]

“	More	gay	than	good	,	and	not	so	wise	as	wicked	,	”	muttered	Mona	,	and
“	更多的	同性恋	比	好的	，	和	不是	所以	明智的	作为	邪恶	，	”	低声说道	莫娜	，	和

,

,
，

“与其说是善良，不如说是快乐；与其说是智慧，不如说是邪恶，”莫娜嘟囔着，然后

[nɑːt] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [taɪm] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [kənˈtɪnjuːd] :

not	giving	her	companion	time	to	reply	,	continued	:
不是	给予	她	伴侣	时间	到	回复	，	持续	：

不给同伴回应时间，继续说道：

“ [əˈmændə] , [duː][nɑːt] [ˌɪmpɔːrˈtuːn] [ˌem ˈiː] [ˈfɜːrðər] , [aɪ][ˈkɑːndʒər][juː; jʊ] .

“	Amanda	,	do	not	importune	me	further	,	I	conjure	you	.
“	阿曼达	，	做	不是	进口	我	更远	，	我	变戏法	你	.

“阿曼达，请不要再纠缠我了，我恳求你。”

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈgɑːrdiən] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

Enough	for	you	to	know	your	guardian	loves	you	,
足够的	为了	你	到	知道	你的	监护人	爱	你	，

足以让你知道你的监护人爱你。

[ˈtʃeriʃiz] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

cherishes	you	even	as	if	you	were	his	child	.
珍惜	你	甚至	作为	如果	你	是	他的	孩子	.

他视你如己出。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [miːl] [siːmz] [dʌn] ; — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'lɑːmz]
Let **us** **arise** **from** **table** **since** **our** **meal** **seems** **done** **;** **—** **what** **is** **it** **that** **alarms**
让 我们 出现 从 桌子 自从 我们的 一顿饭 似乎 完毕 ; — 什么 是 它 那 警报
[juː; jʊ] ?
you **?**
你 ?

既然饭已吃完，我们就起身离席吧；——是什么让你如此担忧？

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] , [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ]
And **at** **that** **moment** **the** **report** **of** **a** **gun** **,** **the** **crashing** **of** **a** **window**
和 在 那 片刻 这 报告 的 一个 枪 , 这 崩溃 的 一个 窗户
[peɪn] ,
pane **,**
窗格 ,

就在这时，传来枪声和窗户玻璃破碎的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʃɑːt] ['hɜːrtl] [pæst] , [ɪts] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
the **sound** **of** **shot** **hurtling** **past** **,** **its** **striking** **the** **opposite** **wall** **of** **the** **apartment** **,**
这 声音 的 射击 疾驰 过去的 , 它是 引人注目 这 对面的 墙 的 这 公寓 ,
[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ,
and **dropping** **,**
和 下降 ,

子弹呼啸而过，击中公寓对面的墙壁，然后坠落。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] ['plæstər] , [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ; ['fɑːloʊd] , [wɪ'ðaʊt]
along **with** **falling** **plaster** **,** **on** **to** **the** **floor** **,** **burst** **upon** **them** **;** **followed** **,** **without**
沿着 和 坠落 石膏 , 在 到 这 地面 , 爆裂 之上 他们 ; 随后 , 没有
,
,
,

石膏块连同脱落的石膏一起，落在地板上，砸在他们身上；随后，没有……

[baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] - ['sɜːrvənt] , [ðæt] [wɜːr; wər] [suːn] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ]
by **the** **expostulating** **tones** **of** **a** **man** **-** **servant** **,** **that** **were** **soon** **overpowered** **by**
经过 这 抗议 音调 的 一个 男人 - 仆人 , 那 是 很快 实力悬殊 经过
[ə; eɪ] [laʊd] [gə'fɔː] ,
a **loud** **guffaw** **,**
一个 大声 哄笑 ,

男仆用责备的语气说道，但很快就被一阵响亮的笑声盖过了。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪntɚləkjuːtɚz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]
and **,** **before** **the** **interlocuters** **had** **recovered** **from** **their** **astonishment** **and**
和 , 前 这 对话者 有 恢复 从 他们的 惊讶 和
['terər] , ['nɑːrsɪs] ,
terror **,** **Narcisse** **,**
恐怖 , 水仙花 ,

对话者们还没从震惊和恐惧中回过神来，纳西斯就……

['fɑːloʊd] [baɪ] ['sevrəl] [men] ['kæriɪŋ] ['faʊlɪŋ] ['piːsɪz] , [rʌʃt] , ['swerɪŋ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .
followed **by** **several** **men** **carrying** **fowling** **pieces** **,** **rushed** **,** **swearing** **,** **into** **the** **vestibule** **.**
随后 经过 一些 男人 携带 捕鸟 件 , 匆忙 , 咒骂 , 进入 这 前厅 .

随后几个男人拿着猎枪，一边咒骂一边冲进了门厅。

[ə'mændə] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
Amanda **saw** **him** **,** **and** **,** **rising** **to** **her** **feet** **,**
阿曼达 锯 他 , 和 , 上升 到 她 脚 ,

阿曼达看见了他，便站了起来。

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd]['æŋgər][ə'kɪn]

regarded	him	through	the	doorway	with	a	look	of	scorn	and	anger	akin
认为	他	通过	这	门口	和	一个	看	的	轻蔑	和	愤怒	类似的

[tuː; tə] [ðæt] [kæst][baɪ][ðə; ði] - [ə'pɑːloʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['paɪθɑːn] .

to	that	cast	by	the	Belviderean	Apollo	upon	the	wounded	Python	.
到	那	投掷	经过	这	-	阿波罗	之上	这	受伤	Python	.

他透过门口看着他，眼神中充满了轻蔑和愤怒，就像贝尔维德罗的阿波罗看着受伤的皮同一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dʌl] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['ærəus] [ðæt] [ʃɑːt] [frʌm; frəm]

But	his	dull	temperament	was	invulnerable	to	the	arrows	that	shot	from
但	他的	乏味的	气质	曾是	无敌的	到	这	箭头	那	射击	从

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

her	eyes	,	and	,
她	眼睛	,	和	,

但他那迟钝的性情却丝毫不受她眼神中射出的箭矢的影响，而且，

[ˌʌn'dɔːntɪd] , [hiː; hi] [swept] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [fəˌmɪli'ærəti]

undaunted	,	he	swept	forward	into	the	room	,	and	with	coarse	familiarity
无所畏惧	,	他	扫荡	向前	进入	这	房间	,	和	和	粗	熟悉

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɜːr; hər] .

attempted	to	salute	her	.
尝试过	到	礼炮	她	.

他毫不气馁，径直走进房间，用粗鲁的亲昵举动试图向她敬礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnsək'sesfl] , [fɔːr; fər]['moʊnə] , [əd'vænsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['hindəd] [ðə; ði]

He	was	unsuccessful	,	for	Mona	,	advancing	between	them	,	hindered	the
他	曾是	不成功	,	为了	莫娜	,	前进	之间	他们	,	受阻	这

['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'truːdɪŋ] ['mænɪkɪn] ,

nearer	approach	of	the	intruding	mannikin	,
更近	方法	的	这	入侵	人体模型	,

他失败了，因为莫娜走到他们中间，阻碍了入侵的人偶进一步靠近。

[huː] , ['bæfəld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə'mændə] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

who	,	baffled	,	and	with	the	eyes	of	Amanda	still	fixed	upon	him	,
WHO	,	困惑	,	和	和	这	眼睛	的	阿曼达	仍然	固定的	之上	他	,

他一脸困惑，阿曼达的目光仍然紧紧地盯着他。

[ænd; ənd] [jet] ['biːmɪŋ] [ɪn'efəb(ə)l] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

and	yet	beaming	ineffable	contempt	and	disdain	,	at	length	stood	before
和	然而	光芒四射	难以言喻的	鄙视	和	蔑视	,	在	长度	站立	前

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [lʊk] ,

her	with	downcast	look	,
她	和	沮丧	看	,

然而，最终，一个满怀难以言喻的轻蔑和鄙夷的人，垂头丧气地站在她面前。

[laɪk] [wʌn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] [gɪlt] .

like	one	detected	in	some	act	of	guilt	.
喜欢	一	检测到	在	一些	行为	的	有罪	.

就像在某种犯罪行为中被检测到的那样。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wʌn][baɪ][wʌn] [slʌŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ,

His	companions	one	by	one	slunk	back	to	the	lawn	,
他的	同伴	一	经过	一	斯伦克	后退	到	这	草地	,

他的同伴们一个个灰溜溜地回到了草坪上。

['wɪðər] [ɪn][ðə; ði] [dʌm] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

whither	in	the	dumb	disgrace	of	his	discomfiture	,	he	followed	them	.
往哪里去	在	这	哑的	耻辱	的	他的	沮丧	,	他	随后	他们	.

他带着失败带来的羞愧和无助，跟着他们去了那里。

[ðer; ðər] , ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [də'mestɪk] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn]

There	,	meeting	with	the	domestic	already	mentioned	,	and	who	had	now	been
那里	,	会议	和	这	国内的	已经	提及	,	和	WHO	有	现在	到过

[dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] ;

joined	by	a	fellow	-	servant	;
加入	经过	一个	同伴	-	仆人	;

在那里，他遇到了前面提到的那位家仆，现在又有一位仆人加入了他们；

[fɜːrst][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] , [ðen] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [in'sjuːd] , [ɪn] [wɪtʃ] ['lætər] [ðə; ði] ['mæstɪf] [tʊk] [æn; ən]

first	an	altercation	,	then	a	scuffle	ensued	,	in	which	latter	the	mastiff	took	an
第一的	一个	争吵	,	然后	一个	扭打	随后	,	在	哪个	后者	这	獒	采取	一个

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][pɑːrt] ,

effective	part	,
有效的	部分	,

先是发生争执，然后演变成扭打，在扭打中，獒犬发挥了重要作用。

[ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'genst] [wʌt] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

in	maintaining	the	equality	of	the	house	against	what	otherwise	would	have	been
在	保持	这	平等	的	这	房子	反对	什么	否则	会	有	到过

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɑːdz] ;

overwhelming	odds	;
压倒	赔率	;

在维持议会平等方面，克服了原本可能出现的压倒性劣势；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [dɪs'eɪbld] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] -

but	he	was	at	last	disabled	by	a	blow	with	the	butt	of	a	fowling	-
但	他	曾是	在	最后的	已禁用	经过	一个	吹	和	这	屁股	的	一个	捕鸟	-

[piːs] ,

piece	,
片	,

但他最终还是被猎枪枪托击中，丧失了战斗力。

[waɪlst] [ðə; ði][læp] - [dɔːg] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['bɑːkiŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,

whilst	the	lap	-	dog	,	as	it	stood	barking	on	the	borders	of	the	fray	,
而	这	膝	-	狗	,	作为	它	站立	叫声	在	这	边界	的	这	磨损	,

而那只宠物狗，则站在混战边缘狂吠。

[wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ded] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ['nɑːrsɪs] .

was	shot	dead	by	the	cowardly	and	vindictive	Narcisse	.
曾是	射击	死的	经过	这	胆小	和	报复心强的	水仙花	.

被懦弱又记仇的纳西斯枪杀。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] , [ænd; ənd] , [ɪn'dɪgnənt] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə]

This	was	too	much	to	be	borne	,	and	,	indignant	,	the	ladies	descended	to
这	曾是	也	很多	到	是	出生	,	和	,	愤怒	,	这	女士们	下降	到

[ðə; ði] [lɔːn] .

the	lawn	.
这	草地	.

这实在令人难以忍受，女士们愤愤不平地走到草坪上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [θriː] ['fiːmeɪl] [də'mestiks] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

At	the	same	moment	,	three	female	domestics	appeared	upon	the	scene	,
在	这	相同的	片刻	,	三	女性	家政	出现	之上	这	场景	,

与此同时，三名女佣出现在现场。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .

and	changed	the	character	of	the	encounter	.
和	已更改	这	特点	的	这	遇到	.

并改变了这次遭遇的性质。

[θriː] ['brɔːni] ['rʌfiːənz] [siːzd] [iːtʃ] [æn; ən]['æbɪgeɪl] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,

Three	brawny	ruffians	seized	each	an	Abigail	,	and	attempted	to	bear	her	off	,
三	强壮的	恶棍	查获	每个	一个	阿比盖尔	,	和	尝试过	到	熊	她	离开	,

三个身强力壮的恶棍各抓住一个阿比盖尔，企图把她带走。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['roʊmən] ['bætʃələz] ['kærid] [ðə; ði]['sæbain] [meɪdz] .

as	of	old	the	treacherous	Roman	bachelors	carried	the	Sabine	maids	.
作为	的	老的	这	奸诈	罗马	单身汉	携带	这	萨宾	女佣	.

就像古时一样，奸诈的罗马单身汉掳走了萨宾少女。

[skriːmz] [fɪld] [ðə; ði] [er] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] ['læftər] ;

Screams	filled	the	air	,	mingled	with	oaths	and	laughter	;
尖叫	已填	这	空气	,	混合	和	誓言	和	笑声	;

尖叫声充斥着天空，夹杂着咒骂声和笑声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['vʌlgər] , ['eɪmləs] , ['frɑːlɪk] , [maɪt] [hæv; həv]

and	the	affair	that	had	been	begun	in	vulgar	,	aimless	,	frolic	,	might	have
和	这	事务	那	有	到过	开始	在	庸俗	,	漫无目的	,	嬉戏	,	可能	有

['endɪd] [ɪn] ['sɪriəs] ['aʊtreɪdʒ] ,

ended	in	serious	outrage	,
结束	在	严肃的	暴行	,

这段始于庸俗、漫无目的、嬉闹的恋情，本可能以严重的丑闻告终。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ]

but	just	then	a	horseman	appeared	at	the	gate	,	dismounted	,	and	,	rushing
但	只是	然后	一个	骑手	出现	在	这	门	,	下马	,	和	,	匆忙

[ɪn] , ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ɪn][hænd] ,

in	,	riding	-	whip	in	hand	,
在	,	骑术	-	鞭	在	手	,

但就在这时，一个骑马的人出现在门口，下了马，手里拿着马鞭，冲了进来。

[plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər] ,

plied	it	with	such	vigor	,
合拢	它	和	这样的	活力	,

他如此卖力地使用它，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːl][ðə; ði] [ruːd] [gæŋ] [hæd; həd][fled] [ɪk'sept] ['nɑːrsɪs] , [huː] ,

that	in	a	few	seconds	all	the	rude	gang	had	fled	except	Narcisse	,	who	,
那	在	一个	很少	秒	全部	这	粗鲁的	帮派	有	逃亡	除了	水仙花	,	WHO	,

['hævɪŋ] ['stʌmbld] ,

having	stumbled	,
拥有	踉跄	,

几秒钟之内，那群粗鲁的家伙全都逃走了，只有纳西斯踉跄了一下，

[wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [spɜːnd] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ]

was	seized	by	the	collar	,	hurried	forward	,	and	spurned	through	the	gateway
曾是	查获	经过	这	衣领	,	慌忙	向前	,	和	被拒绝	通过	这	网关

['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,

into	the	road	,
进入	这	路	,

被人揪住衣领，向前猛冲，踢过大门，冲到路上。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

leaving	his	fowling	-	piece	behind	him	.
离开	他的	捕鸟	-	片	在后面	他	.

他把猎枪留在了身后。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd]

The	stranger	now	for	the	first	time	seemed	to	observe	the	ladies	,	and
这	陌生人	现在	为了	这	第一的	时间	似乎	到	观察	这	女士们	,	和

['bəuiŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [rɪ'spektfəli] ,

bowing	to	them	respectfully	,
鞠躬	到	他们	尊敬	,

这位陌生人此刻似乎第一次认真地观察起这些女士来，并恭敬地向她们鞠躬。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ['weðər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [ə'dres]

for	a	moment	appeared	to	hesitate	whether	to	approach	and	address
为了	一个	片刻	出现	到	犹豫	无论	到	方法	和	地址

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他似乎犹豫了一会儿，不知道该不该走近他们并和他们交谈。

[ðeɪ] , [tuː] , [stʊd] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɪkst] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

They	,	too	,	stood	silent	,	but	it	was	with	mixed	astonishment	and
他们	,	也	,	站立	沉默的	,	但	它	曾是	和	混合	惊讶	和

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

他们也沉默不语，但语气中既有惊讶，也有不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp]

and	he	still	stood	regarding	the	younger	with	an	expression	of	deep
和	他	仍然	站立	关于	这	年轻	和	一个	表达	的	深的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [tɪl] ,

admiration	;	till	,
钦佩	;	直到	,

他依然站在那里，带着深深的钦佩之情注视着这位年轻人；直到，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [jet] [mɔːr] [prə'faʊndli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]

as	if	suddenly	recollecting	himself	,	and	bowing	yet	more	profoundly	than	before
作为	如果	突然	回忆	他自己	,	和	鞠躬	然而	更多的	深刻地	比	前

, [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [smaɪl] ,

,	accompanied	with	an	apologetic	smile	,
,	伴随	和	一个	道歉的	微笑	,

仿佛突然回过神来，他比之前更加深深地鞠了一躬，脸上带着歉意的微笑。

[ɪn'hænsɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] , [hiː; hi] ['greɪsfəli]

enhancing	the	beauty	of	his	young	and	noble	countenance	,	he	gracefully
增强	这	美丽	的	他的	年轻的	和	高贵	面容	,	他	优雅地

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

retired	to	his	steed	,
退休	到	他的	骏马	,

他年轻高贵的容貌更显俊朗，他优雅地回到马背上。

['vɔːltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] ,

vaulted	into	the	saddle	,	and	,	galloping	away	,
拱形	进入	这	鞍	,	和	,	疾驰	离开	,

他跃上马鞍，策马扬鞭而去。

[wʌz; wəz] [suːn] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [vjuː] [baɪ][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

was	soon	hidden	from	their	view	by	a	turn	in	the	road	.
曾是	很快	隐	从	他们的	看法	经过	一个	转动	在	这	路	.

道路拐弯后，很快就被挡在了他们的视线之外。

“ [oʊ] , [nɜːrs] , ['moʊnə] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ruːd] [ɪn'diːd] !

“	Oh	,	nurse	,	Mona	,	we	have	been	rude	indeed	!
“	哦	,	护士	,	莫娜	,	我们	有	到过	粗鲁的	的确	!

“哦，护士莫娜，我们确实太失礼了！”

" [ðen] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] : " [wiː; wi][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] ['oʊdiəs] [ʌv; əv][ɔːl] [sɪnz]

" then exclaimed the younger : " We have committed the most odious of all sins

" 然后 惊呼 这 年轻 : " 我们 有 坚定的 这 最多 令人厌恶的 的 全部 罪孽

, [ɪn'grætɪtuːd] ; [ænd; ənd] ,

, ingratitude ; and ,

, 忘恩负义 ; 和 ,

"然后，弟弟惊呼道：'我们犯下了最可憎的罪行——忘恩负义；而且，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [hæf] ['ɑːrtʃli] , " [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][ɔːl][fɔːrmz] , ['moʊnə] , [ə; eɪ]

" she added half archly , " we have seen the noblest of all forms , Mona , a

" 她 额外 一半 傲慢的 , " 我们 有 已见 这 最高贵 的 全部 表格 , 莫娜 , 一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman .

绅士 .

她半是讽刺地补充道："我们已经见识过最高尚的形象了，莫娜，一位绅士。"

[neɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][let][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['streɪndʒər] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərə] , [dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt]

Nay , but to have let the chivalrous stranger , our deliverer , depart without

不 , 但 到 有 让 这 骑士精神 陌生人 , 我们的 送货员 , 离开 没有

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ;

a word of grateful recognition ;

一个 单词 的 感激的 认出 ;

不，我们竟然让这位英勇的陌生人，我们的救星，一声不吭地离开，连一句感激的谢意都没有；

— [huː] [wɪl] ['tʃæmpiən] [ˌjuː 'es][ðə; ði][nekst][taɪm] , [gʊd] ['moʊnə] . "

— who will champion us the next time , good Mona . "

— WHO 将要 冠军 我们 这 下一个 时间 , 好的 莫娜 . "

——下次谁会支持我们呢，好莫娜。"

" [meɪ] [wiː; wi] ['nevər] [ə'gen] [rɪ'kweɪər] [sʌtʃ] ['taɪmli] [help] , [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mentər] :

" May we never again require such timely help , child , " replied her mentor :

" 可能 我们 绝不 再次 要求 这样的 及时 帮助 , 孩子 , " 回复 她 导师 :

"孩子，愿我们以后永远不需要再得到如此及时的帮助，"她的导师回答道：

" [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][goʊ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ðer; ðər]

" But let us go within and ascertain the damage that has been done there

" 但 让 我们 去 之内 和 探明 这 损害 那 有 到过 完毕 那里

[baɪ] [ðiːz] ['vægəˌbɔndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ;

by these vagabonds from the city ;

经过 这些 流浪汉 从 这 城市 ;

"但是让我们进去看看，这些来自城市的流浪汉在那里造成了怎样的破坏；

" [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

" and , so saying ,

" 和 , 所以 说 ,

如此说道，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ded] [læp] - [dɔːg][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

she took up the dead lap - dog and carried it tenderly in upon her arm ,

她 采取 向上 这 死的 膝 - 狗 和 携带 它 温柔地 在 之上 她 手臂 ,

她抱起死去的宠物犬，温柔地把它放在胳膊上。

['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

viewing it with a wistful expression of grief and pity ,

观看 它 和 一个 怅惘 表达 的 悲伤 和 遗憾 ,

带着惆怅的悲伤和怜悯的神情看着它，

[waɪlst] [ə'mændə] [stuːpt] [tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mæstɪf] , [ðen] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
whilst **Amanda** **stooped** **to** **caress** **the** **wounded** **mastiff** **,** **then** **followed** **with** **an** **air**
而 阿曼达 弯腰 到 抚摸 这 受伤 獒 , 然后 随后 和 一个 空气
[ʌv; əv] ['pensɪv] ['mædʒəsti] ,
of **pensive** **majesty** **,**
的 沉思的 威严 ,

阿曼达弯下腰抚摸受伤的獒犬，然后带着沉思的威严神情跟了上去。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gælənt] ['streɪndʒər] , [hæd; həd]
not **without** **looking** **in** **the** **direction** **in** **which** **the** **gallant** **stranger** **,** **had**
不是 没有 寻找 在 这 方向 在 哪个 这 英勇 陌生人 , 有
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared **.**
消失 .

他不由自主地朝那位英勇的陌生人消失的方向望去。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

“ [æn; ən] [ɪl] - ['feɪvərd] [θɪŋ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [maɪn] [oʊn] .
“ **An** **ill** **-** **favored** **thing** **,** **sir** **,** **but** **mine** **own** **.**
“ 一个 患病的 - 受青睐 事物 , 先生 , 但 矿 自己的 .

“先生，这东西不太好看，但却是我的。”

” [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
” **As** **You** **Like** **It** **.**
” 作为 你 喜欢 它 .

《皆大欢喜》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [mɪd] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
It **was** **near** **mid** **-** **day** **,** **and** **the** **advocate** **was** **engaged** **in** **his** **office** **,**
它 曾是 靠近 中 - 天 , 和 这 提倡 曾是 已订婚的 在 他的 办公室 ,

当时已近中午，律师正在办公室里忙碌着。

[wen] [ðə; ði]['noʊtəri][wɪð; wɪθ] [huːm] ['nɑːrsɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] , ['sʌd(ə)nli] ['entərɪŋ] , ['æŋgrəli]
when **the** **notary** **with** **whom** **Narcisse** **had** **been** **placed** **,** **suddenly** **entering** **,** **angrily**
什么时候 这 公证人 和 谁 水仙花 有 到过 放置 , 突然 进入 , 愤怒地
[di'mɑːndid] :
demanded **:**
要求 :

这时，纳西斯被安排在的公证人突然闯了进来，怒气冲冲地质问道：

“ [wer] [ɪz] ['nɑːrsɪs] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] [sʌn] , [sɜːr] ?
“ **Where** **is** **Narcisse** **,** **where** **is** **your** **son** **,** **sir** **?**
“ 在哪里 是 水仙花 , 在哪里 是 你的 儿子 , 先生 ?

“纳西斯在哪里？先生，您的儿子在哪里？”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['mɪsɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ,
Here **I** **am** **wanting** **his** **assistance** **,** **now** **,** **and** **he** **is** **missing** **,** **he** **is** **gone** **,**
这里 我 是 想要 他的 协助 , 现在 , 和 他 是 丢失的 , 他 是 已消失 ,

我现在正需要他的帮助，可他却不见了，他走了。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] , [nɔːr] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [stoʊd] [ðoʊz] ['pepərz] .
no **one** **knows** **where** **,** **nor** **where** **he** **has** **stowed** **those** **papers** **.**
不 一 知道 在哪里 , 也不 在哪里 他 有 已存放 那些 文件 .

没有人知道他把那些文件藏在哪里了。

[wer] [ɪz][hiː; hi] , [sɜːr] ; [wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] , [aɪ] [seɪ] ; [wer] [ɪz][jʊr; jər] [sʌn] ?
Where **is** **he** **,** **sir** **;** **where** **is** **the** **boy** **,** **I** **say** **;** **where** **is** **your** **son** **?**
在哪里 是 他 , 先生 ; 在哪里 是 这 男生 , 我 说 ; 在哪里 是 你的 儿子 ?

先生，他在哪里？我说，那孩子在哪里？你的儿子在哪里？

" [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'stɜːrbəns] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
" The advocate looked up at this sudden disturbance , and , drawing a deep sigh ,
" 这 提倡 看起来 向上 在 这 突然 干扰 , 和 , 绘画 一个 深的 叹 ,
[ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['emfəsɪs] :
exclaimed with bitter emphasis :
惊呼 和 苦的 强调 :

"律师抬起头，看着这突如其来的骚动，深深地叹了口气，语气中带着苦涩的意味喊道：

" [aɪ] [wʊd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['noʊwer] ; [ðæt] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [i'reizd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
" I would he were nowhere ; that he were erased from the book of being
" 我 会 他 是 无处 ; 那 他 是 已擦除 从 这 书 的 存在
;
;
;

"我希望他从世上消失；希望他从存在之书中被抹去；

[aɪ] [wʊd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] ['hev(ə)n] , — [ɔːr] [els] — [ɪn] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , [mə'sjɜːr] [vɪlət] .
I would he were in heaven , — or else — in your office , Monsieur Veuillot .
我 会 他 是 在 天堂 , — 或者 别的 — 在 你的 办公室 , 先生 维约 .

我希望他能上天堂，或者，在您的办公室里，维约先生。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [bæd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['iːðər] ? "
Is that a bad wish for either ? "
是 那 一个 坏的 希望 为了 任何一个 ? "

这对他们俩来说都是坏主意吗?

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] , " [sed] [vɪlət] .
" But he is not in my office , " said Veuillot .
" 但 他 是 不是 在 我的 办公室 , " 说 维约 .

"但他不在我的办公室，"维约特说。

" [nɔːr] [ɪn] ['hev(ə)n] ['niːðər] , [aɪ] [fɪr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] .
" Nor in heaven neither , I fear , " rejoined the advocate .
" 也不 在 天堂 两者都不 , 我 害怕 , " 重新加入 这 提倡 .

"恐怕在天堂里也没有，"辩护者回答道。

" [wer] [ɪz] [hiː; hi] , [ðen] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['noʊtəri] : " [wer] [ɪz] [jʊr; jər] [sʌn] ? "
" Where is he , then ? " demanded the excited notary : " where is your son ? "
" 在哪里 是 他 , 然后 ? " 要求 这 兴奋的 公证人 : " 在哪里 是 你的 儿子 ? "

"那他在哪里？"激动的公证员问道："你的儿子在哪里？"

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] ! " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Such a son ! " murmured the advocate , shrugging his shoulders .
" 这样的 一个 儿子 ! " 低声说道 这 提倡 , 耸肩 他的 肩膀 .

"真是个好儿子！"律师耸了耸肩，低声说道。

" [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] [vɪlət] ?
" Do you wish to be pleasant with me , Monsieur Veuillot ?
" 做 你 希望 到 是 令人愉快的 和 我 , 先生 维约 ?

"维约先生，您想对我和颜悦色吗？"

[maɪ] ['iːv(ə)l] ['dʒiːniəs] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .
my evil genius call him .
我的 邪恶的 天才 称呼 他 .

我的邪恶天才叫他过来。

[sʌn] !
Son !
儿子 !

儿子!

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [fiːd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][duː] ['ʌðər] ['vɜːrmɪn] [ðæt] [ɪn'fest] [maɪ] [haʊs] . ”

I	own	I	feed	him	,	as	I	do	other	vermin	that	infest	my	house	.	”
我	自己的	我	喂养	他	,	作为	我	做	其他	害虫	那	虫害	我的	房子	.	”

我承认我喂养它，就像我喂养其他侵扰我家的害虫一样。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ” [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði]['noʊtəri][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

“	But	where	is	he	?	”	reiterated	the	notary	with	growing	impatience	,
”	但	在哪里	是	他	?	”	重申	这	公证人	和	生长	不耐烦	,

“可是他到底在哪儿？”公证员越来越不耐烦地重复道。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ][dɪ'naɪəl] .

and	seeming	resolved	to	take	no	denial	.
和	似乎	已解决	到	拿	不	拒绝	.

而且似乎决心不接受任何否认。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ” ['ekəud] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] : “ [æsk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [jes] , [sɜːr] , [æsk][hɪz; ɪz][dæm] .

“	Where	is	he	?	”	echoed	the	advocate	:	“	ask	his	mother	;	yes	,	sir	,	ask	his	dam	.
“	在哪里	是	他	?	”	回声	这	提倡	:	“	问	他的	母亲	;	是的	,	先生	,	问	他的	坝	.

“他在哪里？”律师问道：“去问他母亲；是的，先生，去问他母亲。”

[oʊ] , [mə'sjɜːr] [vɪlət] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [diːp] [dæm'neɪʃn] [ɪn] [ðʌs] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ɪdiət][fɔːr; fər]

Oh	,	Monsieur	Veuillot	,	is	there	not	deep	damnation	in	thus	having	an	idiot	for
哦	,	先生	维约	,	是	那里	不是	深的	诅咒	在	因此	拥有	一个	笨蛋	为了

[wʌnz] [tʃaɪld] ?

one's	child	?
一个人的	孩子	?

哦，维约先生，生个白痴孩子难道不是极大的诅咒吗?

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['pɜːrgətɔːri] : — ['pɜːrgətɔːri] ?

Here	is	your	purgatory	:	—	purgatory	?
这里	是	你的	炼狱	:	—	炼狱	?

这就是你的炼狱：——炼狱?

[noʊ] : [fɔːr; fər] ['pɜːrgətɔːri] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [wei] [haʊs] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

no	:	for	purgatory	is	a	kind	of	half	-	way	house	to	heaven	,
不	:	为了	炼狱	是	一个	种类	的	一半	-	方式	房子	到	天堂	,

不，因为炼狱是通往天堂的一种中途停留地。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['slɪpəri] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] .

but	this	son	of	mine	is	to	me	a	slippery	stepping	-	stone	to	perdition	.
但	这	儿子	的	矿	是	到	我	一个	滑	步进	-	石头	到	毁灭	.

但我的这个儿子对我来说却是一块通往毁灭的滑坡。

[sɜːr] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃerəb] [tuː; tə] [lɪft] [ɪts] ['perənts] - ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ;

Sir	,	a	child	should	be	a	cherub	to	lift	its	parents	'	spirit	to	the	skies	;
先生	,	一个	孩子	应该	是	一个	小天使	到	举起	它是	父母	-	精神	到	这	天空	;

先生，孩子应该像天使一样，将父母的灵魂提升到天堂;

[bʌt; bət] [maɪn] , [oʊ] ! ” — [ænd; ənd][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]['ægəni] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['vɪzɪdʒ]

but	mine	,	oh	!	”	—	and	a	spasm	of	agony	passed	over	the	old	man's	visage
但	矿	,	哦	!	”	—	和	一个	痉挛	的	痛苦	通过了	超过	这	老的	男人的	面容

,

,

,

可是我的啊！”——老人的脸上掠过一丝痛苦的表情，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [fɔːrst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

succeeded	by	a	forced	expression	of	calmness	,	as	he	continued	:
成功了	经过	一个	强制	表达	的	平静	,	作为	他	持续	:

他强装镇定，继续说道：

“ [vɪlət] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['sɑːləmən] .

“	Veuillot	,	you	have	heard	of	Solomon	.
“	维约	,	你	有	听到	的	所罗门	.

“维约，你听说过所罗门吗？”

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] ['fɑːðər] .

He	speaks	of	the	foolish	son	of	a	wise	father	.
他	说话	的	这	愚蠢	儿子	的	一个	明智的	父亲	.

他讲述了一个睿智父亲的愚蠢儿子的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] , [ðæt] [rent] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , — [ˌriːə'boʊəm]

He	was	himself	the	father	of	a	fool	,	that	rent	the	kingdom	,	—	Rehoboam
他	曾是	他自己	这	父亲	的	一个	傻子	,	那	租	这	王国	,	—	罗波安

他自己就是个愚人的父亲，那愚人撕裂了王国——罗波安

[aɪ]

I
我

我

[miːn] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] , [tuː] ; [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wækst] ['fruːtf(ə)l][ɪn] [fuːlz] .

mean	,	—	and	he	kept	concubines	,	too	;	so	I	suppose	he	waxed	fruitful	in	fools	.
意思是	,	—	和	他	保留	妾室	,	也	;	所以	我	认为	他	打蜡	卓有成效	在	傻瓜	.

意思是，——而且他还蓄养妾室；所以我猜他在愚弄傻瓜方面也颇有建树。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [fuːl] , ['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	have	but	one	fool	,	therefore	I	am
我	有	但	一	傻子	,	所以	我	是

我只有一个傻瓜，因此我

['θæŋkfl] ; — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [fuːl] , [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] , [ænd; ənd]

thankful	;	—	but	then	he	is	a	thorough	fool	,	a	most	unmitigated	,	and
感恩	;	—	但	然后	他	是	一个	彻底	傻子	,	一个	最多	未加缓解的	,	和

[ənmɪtəgeɪtəbəl] [fuːl] ;

unmitigatable	fool	;
无法缓解的	傻子	;

心存感激；——但他却是个彻头彻尾的傻瓜，一个无可救药的傻瓜；

[ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv] [fuːlz] , [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [fuːl] , [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [fuːlz] ; [ə; eɪ][moʊst] [prɪ'pɑːstərəs] ,

the	fool	of	fools	,	a	finished	fool	,	the	pink	of	fools	;	a	most	preposterous	,
这	傻子	的	傻瓜	,	一个	完成的	傻子	,	这	粉色的	的	傻瓜	;	一个	最多	荒谬	,

['bækwərdz] - ['goʊɪŋ] ,

backwards	-	going	,
向后	-	去	,

愚人中的愚人，彻底的傻瓜，愚人中的傻瓜；一个极其荒谬、倒退的、

[kræb] - [laɪk] [fuːl] ; [ə; eɪ] ['fɪlθi] [fuːl] ; [æn; ən]['ɪdiət] , [sɜːr] , [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [pɑːrts][ɔːr]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

crab	-	like	fool	;	a	filthy	fool	;	an	idiot	,	sir	,	without	either	parts	or	particle	of
螃蟹	-	喜欢	傻子	;	一个	污秽	傻子	;	一个	笨蛋	,	先生	,	没有	任何一个	部分	或者	粒子	的

[æm'bɪʃ(ə)n] ;

ambition	;
志向	;

像螃蟹一样的傻瓜；一个肮脏的傻瓜；先生，一个白痴，既没有才华也没有野心；

[æn; ən] [eɪp] , [æn; ən] [aʊl] [ðæt] [flits] [ə'baʊt] [baɪ] [deɪ] ; [ə; eɪ][bæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][bæt] ,

an	ape	,	an	owl	that	flits	about	by	day	;	a	bat	,	and	a	bad	bat	,
一个	猿	,	一个	猫头鹰	那	飞掠	关于	经过	天	;	一个	蝙蝠	,	和	一个	坏的	蝙蝠	,

一只猿猴，一只白天飞来飞去的猫头鹰；一只蝙蝠，还有一只坏蝙蝠，

[ðæt] [flits] [frʌm; frəm]['tævərn][tuː; tə][staɪ] ; [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [ðæt] ,

that	flits	from	tavern	to	sty	;	chief	of	the	devil's	nightingales	;	a	raven	that	,
那	飞掠	从	酒馆	到	风格	;	首席	的	这	魔鬼的	夜莺	;	一个	乌鸦	那	,

一只在酒馆和猪圈间飞来飞去的乌鸦；魔鬼夜莺之首；一只渡鸦，

['roʊvɪŋ] [tuː; tə] [faʊl] [ruːsts] , [goʊz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ; [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [lʌvz]

roving	to	foul	roosts	,	goes	beating	the	bosom	of	the	night	;	a	soul	that	loves
漫游	到	犯规	栖息地	,	去	殴打	这	怀	的	这	夜晚	;	一个	灵魂	那	爱

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

the	darkness	;
这	黑暗	;

游荡到污秽的栖息地，拍打着黑夜的胸膛；一个热爱黑暗的灵魂；

[ə; eɪ] [moʊl] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [blaɪnd] [moʊl] ; [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ænɪmeɪtɪd] [pər'vɜːrsəti] ,

a	mole	,	sir	,	a	blind	mole	;	a	piece	of	animated	perversity	,
一个	痣	,	先生	,	一个	瞎的	痣	;	一个	片	的	动画	反常	,

先生，那是一只鼹鼠，一只瞎眼的鼹鼠；一个活生生的怪胎。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [pə'sists] [tuː; tə] [goʊ] [ə'streɪ] . ”

a	creature	that	persists	to	go	astray	.	”
一个	生物	那	持续	到	去	误入歧途	.	”

一种执迷不悟、屡屡误入歧途的生物。

“ [wer] [hæz; həz] [hiː; hi] [streɪd] [tuː; tə] [naʊ] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['noʊtəri] .

“	Where	has	he	strayed	to	now	?	”	demanded	the	notary	.
“	在哪里	有	他	迷路了	到	现在	?	”	要求	这	公证人	.

“他现在又跑到哪里去了？”公证员问道。

“ ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [pər'hæps] ; ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪrs] [rɪ'plaɪ] : “ ['ɪntuː] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv]

“	Into	the	hands	of	justice	,	perhaps	;	”	was	the	fierce	reply	:	“	into	the	grip	of
“	进入	这	双手	的	正义	,	也许	;	”	曾是	这	凶猛的	回复	:	“	进入	这	紧握	的

[ðə; ði] [lɔː] ;

the	law	;
这	法律	;

“或许落入正义之手；”对方激烈地回答道：“落入法律之手；

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæloʊz] ; [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪk'striːm] [dɪs'greɪs] . ”

up	to	the	foot	of	the	gallows	;	on	to	the	hill	of	my	extreme	disgrace	.	”
向上	到	这	脚	的	这	绞刑架	;	在	到	这	爬坡道	的	我的	极端	耻辱	.	”

一路走到绞刑架脚下；走到我极度耻辱的山丘上。

“ [wer] [ɪz] [hiː; hi] , [wer] [kæn; kən] [aɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ?

“	Where	is	he	,	where	can	I	find	him	?
“	在哪里	是	他	,	在哪里	能	我	寻找	他	?

“他在哪里？我该去哪里找他？”

[tel] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [wer] , ” [kraɪd] [vɪlət] .

tell	me	only	where	,	”	cried	Veuillot	.
告诉	我	仅有的	在哪里	,	”	哭	维约	.

“告诉我地点！”维约喊道。

“ [wer] ! [let] ['ekoʊ] ['ænsər] , — [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ,

“	Where	!	let	echo	answer	,	—	would	you	wish	to	hunt	him	?	”	said	the	advocate	,
“	在哪里	!	让	回声	回答	,	—	会	你	希望	到	打猎	他	?	”	说	这	提倡	,

['mɑːkɪŋ] .

mocking	.
嘲讽	.

“在哪里！让回声来回答吧——你想追捕他吗？”辩护律师嘲讽道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['gæləp] , [sɜːr] , ['æftər] [ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] ?

“	Did	you	ever	gallop	,	sir	,	after	a	hedgehog	?
“	做过	你	曾经	驰骋	,	先生	,	后	一个	刺猬	?

先生，您有没有追过刺猬?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['bædʒər] ?

have	you	assisted	to	draw	a	badger	?
有	你	协助	到	画	一个	獾	?

你协助画过獾吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bædʒɝd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [eɪ] , [bæn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]

I	am	badgered	by	him	,	and	will	blame	him	,	ay	,	ban	him	,	for	he	is
我	是	骚扰	经过	他	,	和	将要	责备	他	,	哎	,	禁止	他	,	为了	他	是

[maɪ] [kɜːrs] ,

my	curse	,
我的	诅咒	,

他一直骚扰我，我要责怪他，甚至要封杀他，因为他是我的祸根。

[maɪ] [beɪn] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [kɜːrs] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['noʊə] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðæt] [faʊl] [welp] ['keɪnən] ?

my	bane	;	why	should	I	not	curse	him	as	Noah	cursed	that	foul	whelp	Canaan	?
我的	祸根	;	为什么	应该	我	不是	诅咒	他	作为	诺亚	被诅咒的	那	犯规	仔	迦南	?

我的祸根；我为何不诅咒他，就像诺亚诅咒那卑鄙的迦南一样？

[biˈʃruː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [blɑːk] - [hed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - [bˈraʊd] ['biːtl] , [ə; eɪ][blɑːt][ʌv; əv]

Beshrew	him	for	a	block	-	head	,	a	little	black	-	browed	beetle	,	a	blot	of
卑鄙	他	为了	一个	堵塞	-	头	,	一个	小的	黑色的	-	眉毛	甲虫	,	一个	印迹	的

[ɪŋk] , [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃædoʊ] ,

ink	,	a	shifting	shadow	,
墨水	,	一个	转变	阴影	,

把他贬为笨蛋、黑眉小甲虫、墨渍、飘忽的影子吧。

[ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] [ræt] , [ə; eɪ] [maʊs] , [jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['veri] [maʊs] ,

a	roving	rat	,	a	mouse	,	yes	,	sir	,	a	very	mouse	,
一个	漫游	鼠	,	一个	老鼠	,	是的	,	先生	,	一个	非常	老鼠	,

一只四处游荡的老鼠，一只耗子，是的，先生，一只非常耗子的耗子。

[ðæt] [kriːps] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [hoʊl] [wen] [ðə; ði][oʊld][kæt][ɪz] [əˈweɪ] .

that	creeps	in	and	out	of	its	hole	when	the	old	cat	is	away	.
那	令人毛骨悚然	在	和	出去	的	它是	洞	什么时候	这	老的	猫	是	离开	.

老猫不在家的时候，它会偷偷溜进洞里，又溜出来。

[əˈweɪ] , ['mɪstər] . ['noʊtəri] , [əˈweɪ] ; [goʊ] , [gʊd] [məˈsjɜːr] [vɪlət] .

Away	,	Mr	.	Notary	,	away	;	go	,	good	Monsieur	Veuillot	.
离开	,	先生	.	公证人	,	离开	;	去	,	好的	先生	维约	.

走吧，诺塔里先生，走吧；走吧，好先生维约。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [kən'sepʃnz] [ɪn][mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [jet] [ɪkˈsprest] ['iːðər] [ɪn] ['stætʃuːts]

There	are	more	conceptions	in	man	than	he	has	yet	expressed	either	in	statutes
那里	是	更多的	概念	在	男人	比	他	有	然而	表达	任何一个	在	法规

[ɔːr][ɪn] ['testəmənts] .

or	in	testaments	.
或者	在	遗嘱	.

人类拥有的观念远比他通过法律或遗嘱表达出来的要多得多。

[goʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [diːd] - [drɔːr] ; [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [diːd] ['duːər] : [aɪl] [duː] , [aɪl] [duː] ,

Go	;	you	are	a	deed	-	drawer	;	I'll	be	a	deed	doer	:	I'll	do	,	I'll	do	,
去	;	你	是	一个	契据	-	抽屉	;	患病的	是	一个	契据	实干家	:	患病的	做	,	患病的	做	,

走吧；你只会空谈；我来做事：我会做，我会做，

— [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .

—	I	do	not	know	what	I'll	do	,	but	something	shall	be	done	.
—	我	做	不是	知道	什么	患病的	做	,	但	某物	将	是	完毕	.

我不知道我会怎么做，但肯定会做些什么。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃeɪkən] ['oʊvər] [pɜːr'dɪʃn] ; [sent] [tuː; tə][greɪnd][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [haʊs] ; [soʊld]['ɪntuː]

He	shall	be	shaken	over	perdition	;	sent	to	grind	in	the	prison	house	;	sold	into
他	将	是	摇晃	超过	毁灭	;	发送	到	研磨	在	这	监狱	房子	;	卖	进入

['sleɪvəri] : — [fuːl] !

slavery	:	—	fool	!
奴隶制	:	—	傻子	!

他必遭毁灭，被送进监狱磨坊，被卖为奴隶。——愚人！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bænɪʃt] [tuː; tə] [ˌkɑːgnə'wɑːgə] , [ɔːr][tuː; tə] [lɔ'rɛtoʊ] ; — [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ðə; ði]

he	shall	be	banished	to	Caughnawaga	,	or	to	Loretto	;	—	the	further	the
他	将	是	被放逐	到	卡纳瓦加	，或者	到	洛雷托	；	—	这	更远	这	

['betər] ;

better	;
更好的	；

他将被流放到卡纳瓦加或洛雷托；越远越好；

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['maʊntnz] , [sɜːr] ,

he	shall	be	sent	to	the	Lake	of	the	Two	Mountains	,	sir	,
他	将	是	发送	到	这	湖	的	这	二	山脉	，先生		，

先生，他将被送往双山湖。

[ɔːr][tuː; tə] [seɪnt] ['riːdʒɪs][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][wɔːr] - [wuːp] [ænd; ənd] ['gæləənt] [ðə; ði] [skwɔːz] .

or	to	Saint	Regis	to	learn	the	war	-	whoop	and	gallant	the	squaws	.
或者	到	圣	雷吉斯	到	学习	这	战争	-	哇哦	和	英勇	这	印第安女人	.

或者去圣瑞吉斯学习战吼，向印第安女人致敬。

[juː; jʊ] [smaɪl] : — [bʌt; bət][tuː; tə][jʊr; jər] ['erənd] , [vɪlət] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [wer] [maɪ][sʌn][ɪz] :

You	smile	:	—	but	to	your	errand	,	Veuillot	;	it	is	not	known	where	my	son	is	:
你	微笑	：	—	但	到	你的	差事	，	维约	；	它	是	不是	已知	在哪里	我的	儿子	是	：

你微笑着说："不过，维约，还是去办你的事吧；我不知道我儿子在哪里。"

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] , [meɪ] [aɪ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

I	saw	him	last	night	,	may	I	never	see	him	again	!
我	锯	他	最后的	夜晚	，	可能	我	绝不	看	他	再次	！

我昨晚见过他，但愿我永远不要再见到他！

[ðen] , ['daɪɪŋ] , [maɪ][oʊld][eɪdʒ] , [pər'hæps] , [meɪ] [kloʊz] [ɪn] [piːs] : [nɑːt] [els] , [nɑːt] [els] .

Then	,	dying	,	my	old	age	,	perhaps	,	may	close	in	peace	:	not	else	,	not	else	.
然后	，	垂死	，	我的	老的	年龄	，	也许	，	可能	关闭	在	和平	：	不是	别的	，	不是	别的	.

然后，死亡或许能让我的晚年平静地结束：别无他法，别无他法。

" [ðə; ði]['noʊtəri] [dɪ'pɑːrtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['lɔɪər] [stɪl] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

"	The	notary	departed	,	but	the	exasperated	lawyer	still	conversed	with	himself	.
"	这	公证人	已离开	，	但	这	恼怒	律师	仍然	交谈	和	他自己	.

公证人离开了，但恼怒的律师仍在自言自语。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['diːsntli] [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [dɪ'vaʊtli] [lɪv; laɪv] ,

"	I	cannot	decently	die	,	"	he	said	,	"	any	more	than	I	can	devoutly	live	,
"	我	不能	体面地	死	，	"	他	说	，	"	任何	更多的	比	我	能	虔诚地	居住	，

"我无法体面地死去，"他说，"就像我无法虔诚地活着一样。"

[prɪkt] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [reɪnz] [ænd; ənd] ['kidniz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['skjuːər] .

pricked	through	the	very	reins	and	kidneys	with	that	skewer	.
刺痛	通过	这	非常	缰绳	和	肾脏	和	那	烤肉串	.

那根烤肉签刺穿了缰绳和肾脏。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	！

唉!

[hiː; hi][ɪz][maɪ][goʊd] , [maɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['seɪtn] [sent] [tuː; tə] [bə'feɪ]

he	is	my	goad	,	my	thorn	in	the	flesh	,	the	messenger	of	satan	sent	to	buffet
他	是	我的	刺激	，	我的	刺	在	这	肉	，	这	信使	的	撒但	发送	到	自助餐

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他是我的刺，我的心头之刺，是撒旦派来攻击我的使者。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] - [ðæt] [stɪŋz] [maɪ] ['nʌklz] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [blæk] ,

He	is	the	mosquitto	that	stings	my	knuckles	;	the	little	,	black	,
他	是	这	-	那	刺痛	我的	指关节	;	这	小的	,	黑色的	,

他就像一只叮咬我指关节的蚊子；那只小小的、黑色的、

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l][flai] [ðæt] [wɪl] [ɪn'sɪst][tuː; tə] [ə'seɪl] [maɪ][noʊz] ; [hiː; hi][ɪz][maɪ] [bruːz] , [maɪ][bleɪn] ,

abominable	fly	that	will	insist	to	assail	my	nose	;	he	is	my	bruise	,	my	blain	,
可恶	飞	那	将要	坚持	到	攻击	我的	鼻子	;	他	是	我的	挫伤	,	我的	布莱恩	,

一只可恶的苍蝇，执意要攻击我的鼻子；它就是我的淤青，我的疮疤。

[maɪ] ['blɪstər] , [maɪ] ['setld] , ['siːsləs] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [kɔːz] , [ðə; ði] [kɔːz] — [ʌv; əv]

my	blister	,	my	settled	,	ceaseless	source	of	irritation	:	the	cause	,	the	cause	—	of
我的	水疱	,	我的	定居	,	不停歇	来源	的	刺激	:	这	原因	,	这	原因	—	的

[wʌt] [ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [kɔːz] ?

what	is	he	the	cause	?
什么	是	他	这	原因	?

我的水泡，我那挥之不去的、持续不断的刺激源：原因，原因——他是什么原因?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faʊl] [ɪ'fekt] !

that	I	should	ever	have	been	the	cause	of	such	a	foul	effect	!
那	我	应该	曾经	有	到过	这	原因	的	这样的	一个	犯规	影响	!

我竟然会造成如此恶劣的影响!

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ; [ðə; ði] ['waɪtɪst] [skɪnz] [hæv; həv] [moʊlz] , [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][spɑːts] ;

But	let	it	be	so	;	the	whitest	skins	have	moles	,	the	sun	has	spots	;
但	让	它	是	所以	;	这	最白	皮肤	有	鼹鼠	,	这	太阳	有	地点	;

但事实就是如此；即使是最白皙的皮肤也会有痣，太阳晒后也会有斑点；

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [moʊl] , [maɪ][spɑːt] ; [ænd; ənd][aɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] , ['nɑːrsɪs] .

he	is	my	mole	,	my	spot	;	and	I	,	I	am	the	father	of	the	fool	,	Narcisse	.
他	是	我的	痣	,	我的	点	;	和	我	,	我	是	这	父亲	的	这	傻子	,	水仙花	.

他是我的鼹鼠，我的污点；而我，我是傻瓜纳西斯的父亲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《倡导者》：一部小说(The Advocate A Novel)
第2/6页

" ['nɑːrsɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['moʊmənt][æt; ət][ə; eɪ]['tævərn][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [koʊt] ['diˈiˈes]
" Narcisse was that moment at a tavern in the beautiful village of Cote des
" 水仙花 曾是 那 片刻 在 一个 酒馆 在 这 美丽的 村庄 的 科特 德斯
[neɪʒɪz] ,
Neiges ,
雪 ,

“纳西斯是科特德内日村一家小酒馆里的那一刻。”

[ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][baɪ] ['pleʒər] ['siːkəz] [frʌm; frəm]
adjacent to Stillyside , and much resorted to by pleasure seekers from
邻近的 到 - , 和 很多 复原 到 经过 乐趣 寻求者 从
[ˌmɑːntriˈɔːl] .
Montreal .
蒙特利尔 .

毗邻斯蒂利赛德，是蒙特利尔寻欢作乐者的热门去处。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [tuː] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [biˈweilɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['faʊlɪŋ] -
His companions , too , were there , bewailing the loss of one of their fowling -
他的 同伴 , 也 , 是 那里 , 哀叹 这 损失 的 一 的 他们的 捕鸟 -
['piːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

他的同伴们也在那里，哀叹他们丢失了一支猎枪。

[ænd; ənd] [diˈvaizɪŋ] [miːnz] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌɪntəˈrʌptər] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [əˈseɪlənt] .
and devising means for revenge on their interrupter and successful assailant .
和 设计 方法 为了 复仇 在 他们的 中断器 和 成功的 袭击者 .

并想方设法报复打断他们并成功袭击他们的人。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər]
There they remained , and , instead of spending the day , as was their
那里 他们 剩余 , 和 , 反而 的 开支 这 天 , 作为 曾是 他们的
[fɜːrst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
first intention ,
第一的 意图 ,

他们就待在那里，并没有像最初计划的那样度过一天。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
on the side of the mountain ,
在 这 边 的 这 山 ,

在山腰上，

[ɪn] ['pɑːpɪŋ] [æt; ət] [smɔːl] [bɜːrdz] [ðeɪ] [pæst] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['aʊərz] [ɪn] [kwɔfɪŋ] [lɑːrdʒ] [poʊ'teɪʃən] ,
in popping at small birds they passed many of its hours in quaffing large potations ,
在 爆米花 在 小的 鸟类 他们 通过了 许多 的 它是 小时 在 畅饮 大的 饮料 ,

他们一边射杀小鸟，一边豪饮大量饮料，消磨了大量时间。

[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [slept] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftərˈnuːn] [næp] .
the effects of which they in some degree slept off by a long afternoon nap .
这 效果 的 哪个 他们 在 一些 程度 睡着了 离开 经过 一个 长的 下午 午睡 .

他们通过午睡稍微缓解了这些影响。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərdz] ,
It was now nightfall , and they were returning homewards ,
它 曾是 现在 黄昏 , 和 他们 是 返回 回家 ,

夜幕降临，他们正往家走。

[kən'və:sɪŋ] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [toʊnz] [ɑ:n][ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

conversing	in	loud	and	angry	tones	on	the	humiliation	of	the	morning	,
对话	在	大声	和	生气的	音调	在	这	屈辱	的	这	早晨	,

他们大声而愤怒地谈论着早上遭受的羞辱，

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ə'genst] [ɪts] [kɔ:z] , [ðə; ði] ['gælənt] ['streɪndʒər] .

and	threatening	retribution	against	its	cause	,	the	gallant	stranger	.
和	威胁	报应	反对	它是	原因	,	这	英勇	陌生人	.

这位英勇的陌生人威胁要对其事业进行报复。

['nɑ:rsɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪ'tɪdʒəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'tɜ:rn(ə)l] [reɪs] , [ænd; ənd] ['prɑ:mptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Narcisse	,	with	the	litigiousness	of	his	maternal	race	,	and	prompted	by	his
水仙花	,	和	这	诉讼倾向	的	他的	母体	种族	,	和	提示	经过	他的

['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ:] ,

inkling	of	law	,
暗示	的	法律	,

纳西斯继承了母系家族好诉讼的性格，并受到他对法律的初步了解的驱使，

[wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['lɔ:ntʃɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] ['bætəri] [ə'genst] [ðer; ðər]

was	for	launching	an	action	for	assault	and	battery	against	their
曾是	为了	发射	一个	行动	为了	突击	和	电池	反对	他们的

[ə'seɪlənts] [pɜ:rs] , [waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

assailant's	purse	,	whilst	the	others	,
袭击者的	钱包	,	而	这	其他的	,

是为了对袭击者的钱包提起人身攻击和殴打诉讼，而其他人，

[pɑ:t] - ['væliənt] , [dɪ'klerd] [ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn]['bɑ:dɪli]['kɑ:nflɪkt][ɑ:n] [ə'nʌðər] [fi:ld] ;

pot	-	valiant	,	declared	their	anxiety	to	meet	him	in	bodily	conflict	on	another	field	;
锅	-	英勇	,	声明	他们的	焦虑	到	见面	他	在	身体上的	冲突	在	其他	场地	;

勇敢的陶罐们宣称，他们渴望在另一片战场上与他进行肉搏战；

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [glu:m] , [ðə; ði]['pɑ:rti] [ə'raɪvd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]

and	thus	discoursing	in	the	deepening	gloom	,	the	party	arrived	opposite	the
和	因此	论述	在	这	加深	愁云	,	这	派对	到达的	对面的	这

['mænʃ(ə)n][æt; ət] - .

mansion	at	Stillyside	.
大厦	在	-	.

于是，在越来越昏暗的光线下，一行人来到了斯蒂利赛德庄园对面。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] , [ˌʌndɪ'tɜ:rmɪnd] ['weðər] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] ,

For	a	few	moments	they	halted	,	undetermined	whether	to	approach	,
为了	一个	很少	时刻	他们	停止	,	未确定	无论	到	方法	,

他们停顿了片刻，犹豫着是否要靠近。

[ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['wepən] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] [ə'gri:d] [tu:; tə]

and	demand	the	delivery	of	the	captured	weapon	;	but	at	last	agreed	to
和	要求	这	送货	的	这	捕获	武器	;	但	在	最后的	同意	到

[weɪv] [ðə; ði] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

waive	the	requisition	,
放弃	这	征用	,

并要求交出缴获的武器；但最终同意放弃这一要求。

['tʃi:fli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['nɑ:rsɪs] , [hu:] [ə'θɔ:rətəɪtɪvli] [ru:ld] ,

chiefly	at	the	instance	of	Narcisse	,	who	authoritatively	ruled	,
主要	在	这	实例	的	水仙花	,	WHO	权威地	裁决	,

主要是在纳西斯的授意下，他拥有绝对的统治权。

[ðæt] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ænd; ənd] [əkˈsept] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiˊlounjəsli] [əˈkwaɪrd] [gʌn] , [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə]

that	to	demand	and	accept	of	the	feloniously	acquired	gun	,	would	be	to
那	到	要求	和	接受	的	这	重罪地	获得	枪	,	会	是	到

['kɑːmpaʊnd] [ə; eɪ] ['feləni] .

compound	a	felony	.
化合物	一个	重罪	.

要求并接受非法获得的枪支，将构成加重重罪。

[ˌhɪrəˈpɑːn] , ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] , [ðeɪ] [prəˈsiːdid] , [ænd; ənd]

Hereupon	,	being	somewhat	more	at	ease	in	their	minds	,	they	proceeded	,	and
于是	,	存在	有些	更多的	在	舒适	在	他们的	思想	,	他们	继续	,	和

[naʊ] [les] ['nɔɪzɪli] ,

now	less	noisily	,
现在	较少的	喧闹地	,

于是，他们心境稍稍平静下来，继续前行，声音也小了很多。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [əˈkeɪʒən(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv][əˈbjuːs] ,

continuing	on	their	way	with	only	occasional	bursts	of	abuse	,
继续	在	他们的	方式	和	仅有的	偶然	爆发	的	虐待	,

他们继续前行，只是偶尔会有一阵辱骂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [fæg] ['ɛndz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['sɔŋz] , [əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l]

and	the	firing	off	of	fag	ends	of	French	songs	,	accompanied	with	a	fitful
和	这	射击	离开	的	同性恋	结束	的	法语	歌曲	,	伴随	和	一个	断断续续

[ˌfjuːzɪˈleɪd][ʌv; əv] [loʊ] ,

fusilade	of	low	,
飞艇	的	低的	,

伴随着断断续续的低沉枪声，以及法语歌曲尾声的射响，

['hɔːrsˌlæftər] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , ['mɔləˌfaɪd] [ænd; ənd] ['mɔːdlɪn] , [ʌnˈstedəli] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər]

horselaughter	;	and	thus	,	mollified	and	maudlin	,	unsteadily	continued	their
马屠宰	;	和	因此	,	柔和的	和	感伤	,	不稳定地	持续	他们的

['stræglɪŋ] [mɑːrtʃ] ,

straggling	march	,
零散的	行进	,

马匹屠杀；于是，他们带着些许伤感和满足，步履蹒跚地继续着零散的行进。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] ,

until	they	halted	at	a	gate	on	the	roadside	,	and	some	distance	behind	which	,
直到	他们	停止	在	一个	门	在	这	路边	,	和	一些	距离	在后面	哪个	,

[luːmd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

loomed	a	large	,
迫近	一个	大的	,

直到他们在路边的一扇门前停了下来，门后不远处，耸立着一个巨大的.....

['dɪndʒi][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] - ['lʊkɪŋ] ['dwelɪŋ] , [hæf] [kənˈsiːld] [baɪ] [tɔːl] [triːz] .

dingy	and	deserted	-	looking	dwelling	,	half	concealed	by	tall	trees	.
昏暗的	和	荒凉的	-	寻找	住宅	,	一半	暗	经过	高的	树木	.

阴暗破败的住所，一半被高大的树木遮蔽着。

[noʊ] [laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['pɑːrti] [swʌŋ]

No	light	was	to	be	seen	,	but	,	after	a	brief	consultation	,	the	party	swung
不	光	曾是	到	是	已见	,	但	,	后	一个	简短的	咨询	,	这	派对	摇摆

['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,

open	the	gate	,
打开	这	门	,

屋内一片漆黑，但经过短暂商议后，一行人猛地推开了大门。

['entərd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [geɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]
entered , and having reached the house , one of the number gave a peculiar
进入 , 和 拥有 达到 这 房子 , 一 的 这 数字 给予 一个 奇特
['tæpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
tapping at a window ,
窃听 在 一个 窗户 ,

他们进入屋内，到达房子后，其中一人用一种奇怪的方式敲击窗户。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ɔːr][kɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]
followed by a low whistle or call , that was immediately answered by a
随后 经过 一个 低的 哨 或者 称呼 , 那 曾是 立即地 回答 经过 一个
[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
corresponding sound from within ,
相应的 声音 从 之内 ,

随后传来一声低沉的哨声或呼喊，紧接着里面又传来相应的回应声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] ['kaʊntər] ['sɪgnəl] ,
and this again by a counter signal ,
和 这 再次 经过 一个 柜台 信号 ,

而这又是通过一个反向信号实现的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [laɪk][ðə; ði] ['feɪntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [toʊn][ʌv; əv][æn; ən]['ekoʊ] ; [ænd; ənd] , ['æftər]
which was repeated like the faintly returning tone of an echo ; and , after
哪个 曾是 重复 喜欢 这 淡淡的 返回 语气 的 一个 回声 ; 和 , 后
[sʌm; səm] [dɪ'leɪ] ,
some delay ,
一些 延迟 ,

那声音像回声一样微弱地重复着；过了一会儿，

[ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] ['oʊpənd] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['miŋgliŋ] [ɪn] ['bɔɪstərəs]
the door slowly opened , the voices of men and women , mingling in boisterous
这 门 缓慢地 打开 , 这 声音 的 男人 和 女性 , 混杂 在 喧闹的
[mɜːrθ] ,
mirth ,
欢笑 ,

门缓缓打开，男女的声音交织在一起，充满了喧闹的欢笑声。

[bɜːrst] [fɔːrθ] [laɪk][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] ['fɜːrnɪs] , [ðə; ði]['pɑːrti] ['entərd] ,
burst forth like the roar of a suddenly opened furnace , the party entered ,
爆裂 前进 喜欢 这 吼 的 一个 突然 打开 炉 , 这 派对 进入 ,

一行人如同突然打开的熔炉般轰鸣着冲了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'gen] .
and the door was closed again .
和 这 门 曾是 关闭 再次 .

然后门又关上了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

“ [haʊ] [naʊ] , [juː; jʊ]['siːkrət] , [blæk] , [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [hæg] ?
“ How now , you secret , black , and midnight hags ?
“ 如何 现在 , 你 秘密 , 黑色的 , 和 午夜 老巫婆 ?

“现在怎么样了，你们这些神秘的、黑暗的、午夜的巫婆？”

” [mək'beθ] .
” Macbeth .
” 麦克白 .

“麦克白。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ðæt] ['nɑːrsɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['entərd] [ðə; ði]['sɑːmbər][ænd; ənd]

At	the	same	hour	that	Narcisse	and	his	companions	entered	the	sombre	and
在	这	相同的	小时	那	水仙花	和	他的	同伴	进入	这	阴沉	和

[sə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] ['dwelɪŋ] ,

suspicious	looking	dwelling	,
可疑的	寻找	住宅	,

就在纳西斯和他的同伴们进入那间阴森诡异的住所的同时，

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

the	advocate	returned	to	his	home	in	the	upper	environs	of	the	city	,
这	提倡	返回	到	他的	家	在	这	上	周边环境	的	这	城市	,

这位律师返回了位于城郊的家中。

['wɪrid] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [freɪm] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['entrəns]

wearied	in	mind	and	frame	,	from	an	application	broken	only	by	the	entrance
疲惫	在	头脑	和	框架	,	从	一个	应用	破碎的	仅有的	经过	这	入口

[ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [vɪlət] ,

of	Monsieur	Veuillot	,
的	先生	维约	,

身心俱疲，申请过程仅因维约先生的到来而中断。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] - , [huː] ,

and	the	arrival	of	a	messenger	from	Stillyside	,	who	,
和	这	到达	的	一个	信使	从	-	,	WHO	,

还有一位来自斯蒂利赛德的信使，他

[hɑːt][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪələnt] [siːn] [wer'ʌv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

hot	and	excited	from	the	violent	scene	whereof	it	had	been	the	theatre	,
热的	和	兴奋的	从	这	暴力	场景	其中	它	有	到过	这	剧院	,

剧院里上演的暴力场面让观众们感到既兴奋又燥热。

['peɪntɪd] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ɪn] ['diːpənd] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔːrm] .

painted	the	outrage	in	deepened	colors	,	and	exaggerated	form	.
绘	这	暴行	在	加深	颜色	,	和	夸张的	形式	.

用更深沉的色彩和夸张的形式描绘了这种愤怒。

['æŋgər][ænd; ənd] [ʃeɪm] [kən'tendid] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['lɔjɚz] ['bʊzəm] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] ;

Anger	and	shame	contended	in	the	old	lawyer's	bosom	as	he	heard	the	story	;
愤怒	和	耻辱	有争议	在	这	老的	律师	怀	作为	他	听到	这	故事	;

老律师听了这个故事，心中充满了愤怒和羞愧；

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['sentɪmənt] [ɜːrdʒɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] , [ðə; ði] ['lætər]

the	former	sentiment	urging	for	the	punishment	of	the	delinquents	,	the	latter
这	以前的	情绪	敦促	为了	这	惩罚	的	这	不良少年	,	这	后者

['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr'berəns] ;

pleading	for	forbearance	;
恳求	为了	宽容	;

前者呼吁惩罚违法者，后者请求宽容；

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [træns'grɛsərz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [sʌn] , [huːz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

for	amongst	the	transgressors	was	his	illegitimate	son	,	whose	share	in	the
为了	在	这	违规者	曾是	他的	私生子	儿子	,	谁	分享	在	这

[ə'fens] ,

offence	,
罪行	,

因为在这些罪犯中，有他的私生子，他也参与了犯罪。

[ɪf] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] , [wʊd] [ðens] [kæst] [bæk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn]
if brought into the light of the tribunal , would thence cast back a shadow upon
如果 带来 进入 这 光 的 这 法庭 , 会 因此 投掷 后退 一个 阴影 之上
[ðə; ði] ['fɑːðər] ,
the father ,
这 父亲 ,

如果将此事提交法庭审理，势必会给父亲蒙上阴影。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] , ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] [ə'nuː] , [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪs'repjətəbl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
and point , publicly and anew , to their disreputable relationship .
和 观点 , 公开 和 重新 , 到 他们的 声名狼藉的 关系 .

并再次公开指出他们之间不光彩的关系。

['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] , [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɑːr] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Others also , whose reputation was far dearer to him than his own ,
其他的 还 , 谁 名声 曾是 远的 更贵 到 他 比 他的 自己的 ,
[mʌst; məst][biː; bi] ['drægd] ,
must be dragged ,
必须 是 拖拽 ,

还有一些人，他们的名誉在他眼中远比自己的名誉重要，也必须被牵连进来。

['iːðər] [æz; əz] ['witnisiz] [ɔːr][æz; əz][ˌprɑːsɪ'kjuːtrɪks] , [tuː; tə] ['pʌblɪk] [geɪz] ,
either as witnesses or as prosecutrix , to public gaze ,
任何一个 作为 证人 或者 作为 原告 , 到 民众 目光 ,

无论是作为证人还是作为原告，都受到公众的审视。

[ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] .
and thus be made to furnish matter for the tongue of scandal .
和 因此 是 制成 到 提供 事情 为了 这 舌头 的 丑闻 .

从而沦为诽谤者的素材。

[pər'hæps] , [tuː] , [sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] [pə'tɜːrnl] ['tendərnəs] [ɪn'klaɪnd] [ðə; ði] [ɪn'senst] ['ædvəkeɪt] [tuː; tə]
Perhaps , too , some latent paternal tenderness inclined the incensed advocate to
也许 , 也 , 一些 潜 父系 压痛 倾斜 这 愤怒 提倡 到
['mɜːrsi] ; [ænd; ənd] ,
mercy ; and ,
怜悯 ; 和 ,

或许，某种潜在的父爱也让这位义愤填膺的辩护者心生怜悯；而且，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ə; eɪ] ['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] [noʊt] , ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv]
giving the messenger a hastily written note , sympathizing with the tenants of
给予 这 信使 一个 草草 书面 笔记 , 同情的 和 这 租户 的
- , [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] ,
Stillyside , he despatched him thither ,
- , 他 已派送 他 那里 ,

他匆匆写了一张便条交给信使，表达了对斯蒂利赛德佃户们的同情，然后派他前往那里。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] , [ðen] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
along with a noble Newfoundland dog , then lying in the office ,
沿着 和 一个 高贵 纽芬兰 狗 , 然后 说谎 在 这 办公室 ,

还有一只高贵的纽芬兰犬，然后躺在办公室里，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [dɪs'eɪbld] ['mæstɪf] .
and which he meant should replace the disabled mastiff .
和 哪个 他 意思是 应该 代替 这 已禁用 獒 .

他的意思是，这只獒犬应该用来代替那只残疾的獒犬。

['æftərwərdz] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [prə'feʃən(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

Afterwards	**,**	**his**	**thoughts**	**,**	**occupied**	**with**	**the**	**important**	**professional**	**business**	**of**
然后	,	他的	想法	,	占领	和	这	重要的	专业的	商业	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	**day**	**,**
这	天	,

之后，他的思绪便被当天重要的工作事务占据了。

['skersli] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [vek'seɪʃəs] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət]

scarcely	**reverted**	**to**	**the**	**vexatious**	**occurrence**	**of**	**the**	**morning**	**;**	**but**	**now**	**,**	**at**
几乎	恢复	到	这	令人烦恼的	发生	的	这	早晨	;	但	现在	,	在

[i:v] , [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

eve	**,**	**the**	**tide**	**of**	**attention**	**,**
前夕	,	这	潮	的	注意力	,

几乎没有再回到早晨那种令人烦恼的状况；但现在，到了傍晚，注意力却转移到了其他地方。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [dæmd] [bæk] , [keɪm] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ]

that	**had**	**been**	**so**	**long**	**dammed**	**back**	**,**	**came**	**flowing**	**over**	**his**	**spirit**	**with**	**increasing**
那	有	到过	所以	长的	被水坝	后退	,	来了	流动	超过	他的	精神	和	增加

[depθ] [ænd; ənd] [fɔ:rs] ;

depth	**and**	**force**	**;**
深度	和	力量	;

被压抑已久的情感，以越来越深沉、越来越强烈的力量，涌入他的灵魂；

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [rɪ'kru:tɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**unwillingness**	**and**	**the**	**necessity**	**for**	**recruiting**	**his**
和	,	在	尽管如此	的	他的	不情愿	和	这	必要性	为了	招聘	他的

['weɪstɪd] ['enədʒiz] ,

wasted	**energies**	**,**
浪费	能量	,

尽管他并不情愿，而且也必须重新调动他浪费掉的精力，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərəs] ['pʌblɪk] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

for	**the**	**performance**	**of**	**the**	**onerous**	**public**	**duties**	**of**	**the**	**morrow**	**,**
为了	这	表现	的	这	繁重	民众	职责	的	这	明天	,

为了履行明日繁重的公共职责，

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [nu:] [ˌmɪs'di:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'redi] [tu:] [əb'nɑ:kʃəs] ['nɑ:rsɪs] .

he	**fell**	**to**	**brooding**	**over**	**the**	**new**	**misdeed**	**of**	**the**	**already**	**too**	**obnoxious**	**Narcisse**	**.**
他	跌倒	到	沉思	超过	这	新的	不当行为	的	这	已经	也	令人讨厌的	水仙花	.

他开始沉思纳西斯这个已经令人厌恶至极的人又犯下了新的罪行。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [hɪz; ɪz] ['mju:zɪŋz] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:niəl] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , [baɪ]

From	**the**	**son**	**,**	**his**	**musings**	**reverted**	**to**	**the**	**menial**	**mother**	**,**	**and**	**,**	**by**
从	这	儿子	,	他的	沉思	恢复	到	这	卑微的	母亲	,	和	,	经过

['kɑ:ntræst] ,

contrast	**,**
对比	,

从儿子的视角，他的思绪又回到了卑微的母亲身上，与之形成鲜明对比的是，

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [fer] ['tenənts] [æt; ət] - ; [tɪl] ,

from	**her**	**to**	**the**	**fair**	**tenants**	**at**	**Stillyside**	**;**	**till**	**,**
从	她	到	这	公平的	租户	在	-	;	直到	,

从她那里到斯蒂利赛德的善良佃户们；直到，

[tɔ:st] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ænd; ənd] [vekst] [taɪdz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] , [hi:; hi][ə'roʊz] ,

tossed	**by**	**the**	**contrary**	**and**	**vexed**	**tides**	**of**	**thought**	**and**	**feeling**	**,**	**he**	**arose**	**,**
抛掷	经过	这	相反	和	烦恼	潮汐	的	想法	和	感觉	,	他	出现	,

[pər'tɜ:rbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

perturbed	**from**	**the**	**lounge**	**,**
忐忑	从	这	休息室	,

他被矛盾而烦躁的思绪和情感所左右，心烦意乱地从休息室里站了起来。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

went	to	the	window	,	and	,	drawing	aside	the	curtains	,
去	到	这	窗户	,	和	,	绘画	旁边	这	窗帘	,

走到窗边，拉开窗帘，

[bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] , [bluː] ['hevəns] ,

beheld	in	the	east	the	full	moon	climbing	the	clear	,	blue	heavens	,
观看	在	这	东方	这	满的	月亮	攀登	这	清除	,	蓝色的	天	,

东方，一轮满月高悬于湛蓝的夜空。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [klaʊdz] .

amidst	a	multitude	of	marble	clouds	.
在……之中	一个	民众	的	大理石	云	.

在无数朵大理石云朵之中。

[strʌk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'blɪviəs] ['pleʒər] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ]

Struck	with	sudden	admiration	and	oblivious	pleasure	,	he	opened	the	folding
击中	和	突然	钦佩	和	浑然不觉	乐趣	,	他	打开	这	折叠式的

[freɪmz] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

frames	and	stepped	into	the	garden	.
框架	和	步	进入	这	花园	.

他突然被眼前的景象所震撼，心中充满了钦佩和愉悦，于是打开折叠画框，走进了花园。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bɑːmi] ; [ænd; ənd] , [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðɪn] ,

The	air	was	balmy	;	and	,	soothed	by	the	change	,	he	returned	within	,
这	空气	曾是	芳香	;	和	,	舒缓	经过	这	改变	,	他	返回	之内	,

空气温暖宜人；他被这变化带来的舒适感所抚慰，回到了屋内。

[riːə'suːmd] [ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [tʊk] [ə; eɪ] [staʊt] , ['aɪvəri] - ['hedɪd] ['wɔːkɪŋ] [keɪn]

reassumed	the	habiliments	of	the	day	,	took	a	stout	,	ivory	-	headed	walking	cane
重新承担	这	服装	的	这	天	,	采取	一个	肥硕	,	象牙	-	标题	步行	甘蔗

[frʌm; frəm][ɪts]['kɔːrnər] ,

from	its	corner	,
从	它是	角落	,

他重新穿上白天的装束，从角落里取出一根结实的象牙头手杖。

[ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [də'mestɪk] , [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [biː; bi]

and	,	calling	a	domestic	,	announced	that	he	should	for	some	time	be
和	,	呼叫	一个	国内的	,	宣布	那	他	应该	为了	一些	时间	是

['æbsənt] .

absent	.
缺席的	.

他打电话给一位家政阿姨，宣布他将离开一段时间。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ] [kən'tɪgjuəs] , [hæf] - [rɪ'kleɪmd] [trækt] ,

His	first	impulse	was	to	cross	a	contiguous	,	half	-	reclaimed	tract	,
他的	第一的	冲动	曾是	到	叉	一个	相邻的	,	一半	-	回收	通道	,

他的第一反应是穿过一片相邻的、半开垦的土地，

['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][væst] ['boʊldərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l] ['pɪriəd] ,

sprinkled	with	vast	boulders	of	the	glacial	period	,
撒上	和	广阔的	巨石	的	这	冰川	时期	,

遍布着冰河时期遗留下来的巨大巨石，

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [roʊd] [ðæt] [led] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

and	reach	the	turnpike	road	that	led	around	the	mountain	.
和	抵达	这	收费公路	路	那	引领	大约	这	山	.

然后到达环绕山脉的收费公路。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] [stroʊl] [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [geɪz] [daʊn] [ɑ:n]

But	before	he	turned	to	commence	his	stroll	he	paused	to	gaze	down	on
但	前	他	转向	到	开始	他的	漫步	他	暂停	到	目光	向下	在

[ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] ['sɪti] ,

the	outstretched	city	,
这	伸展	城市	,

但他在转身开始散步之前，停下来俯瞰这座绵延的城市。

[ðæt] , ['laɪɪŋ] [æz; əz] [ə'sli:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] , [wɪð; wɪθ] [tɪn] - ['kʌvərd]

that	,	lying	as	asleep	on	the	arm	of	the	St	.	Lawrence	,	with	tin	-	covered
那	,	说谎	作为	睡着了	在	这	手臂	的	这	英石	.	劳伦斯	,	和	锡	-	涵盖

[doʊmz] , [spaɪəz] ,

domes	,	spires	,
穹顶	,	尖塔	,

那座建筑，如同沉睡在圣劳伦斯河畔，有着锡皮覆盖的圆顶和尖顶，

['kju:pələ] , [ˌmɪnə'ret] , [ænd; ənd] ['reɪdiənt] [ru:fs] , ['ʃoʊɪŋ] [laɪk] ['moʊltən] ['sɪlvər] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nbi:mz] ,

cupolas	,	minarets	,	and	radiant	roofs	,	showing	like	molten	silver	in	the	moonbeams	,
穹顶	,	宣礼塔	,	和	辐射状	屋顶	,	显示	喜欢	熔融的	银	在	这	月光	,

穹顶、尖塔和金碧辉煌的屋顶，在月光下宛如熔化的银子般闪耀。

[kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['ʃɪŋglz] ['kʌvərɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

contrasting	with	the	dark	shingles	covering	most	of	the	houses	,
对比	和	这	黑暗的	带状疱疹	覆盖	最多	的	这	房屋	,

与大多数房屋覆盖的深色瓦片形成鲜明对比的是，

[prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] - ['lʊkɪŋ] [si:n] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [glu:m] .

presented	an	enchanted	-	looking	scene	of	glory	and	of	gloom	.
呈现	一个	迷人的	-	寻找	场景	的	荣耀	和	的	愁云	.

呈现出一幅既辉煌又悲凉，宛如仙境般的景象。

[ɑ:n] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] ['oʊldɪst] [ʌv; əv] [ɪts] [klæs] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌbɒnsɪ'kɜ:r] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]

On	the	left	,	and	oldest	of	its	class	,	was	the	Bonsecours	Church	,	with	its
在	这	左边	,	和	最老	的	它是	班级	,	曾是	这	邦塞库尔	教会	,	和	它是

[haɪ] - [pɪtʃt] [ru:f] ,

high	-	pitched	roof	,
高的	-	投球	屋顶	,

左侧是同类型建筑中最古老的邦塞库尔教堂，它有着高耸的屋顶。

[ænd; ənd] ['eri] , [bʌt; bət] [ɪn'elɪgənt] , [ˌkæmpə'ni:li] , [rɪ'fʌldʒənt] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [rɑ:k]

and	airy	,	but	inelegant	,	campanile	,	refulgent	as	if	cut	from	some	rock
和	轻盈的	,	但	不优雅	,	钟楼	,	光辉	作为	如果	切	从	一些	岩石

[ʌv; əv] ['daɪmənd] .

of	diamond	.
的	钻石	.

轻盈却不雅致，钟形，闪耀着光芒，仿佛是从钻石岩石上切割下来的。

['nɪrər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:rt] [haʊs] , [ænd; ənd] , [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [dʒeɪl] ; [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd]

Nearer	,	was	the	Court	House	,	and	,	beneath	it	,	the	Jail	;	and	,	behind
更近	,	曾是	这	法庭	房子	,	和	,	下面	它	,	这	监狱	;	和	,	在后面

[ðem; ðəm] [bəuθ] ,

them	both	,
他们	两个都	,

更近处是法院大楼，法院大楼下方是监狱；在它们身后，

[ðə; ði] ['dʌski] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:plər] - [pla:ntid] [tʃæmp] [di:] [mɑ:rz] .

the	dusky	expanse	of	the	poplar	-	planted	Champ	de	Mars	.
这	昏暗	广阔	的	这	白杨	-	已种植	冠军	德	火星	.

暮色笼罩着的、种植着白杨树的战神广场。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [roʊz][ðə; ði][tɪn] - [meɪld] ['taʊər] [ænd; ənd]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
In the midst of the city rose the tin - mailed tower and spire of the French
在 这 中间 的 这 城市 玫瑰 这 锡 - 邮寄 塔 和 尖塔 的 这 法语
[kə'θi:drəl] ,
Cathedral ,
大教堂 ,

城市中心耸立着法国大教堂的锡甲塔楼和尖顶。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɪts] [rɪr] , [lu:md] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] , [wɔ:l] - [gɜ:rt] , ['sɑ:ləm] ['semɪneri] [ʌv; əv] [seɪnt]
and , at its rear , loomed the neighboring , wall - girt , solemn Seminary of Saint
和 , 在 它是 后部 , 迫近 这 邻接 , 墙 - 束 , 庄严 神学院 的 圣
['sʌlpɪs] .
Sulpice .
苏尔皮斯 .

在其后方，耸立着毗邻的、四周环绕着围墙的庄严的圣叙尔皮斯神学院。

[ðə; ði] [braɪt] , [prɪ'sɪpɪtəs] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
The bright , precipitous roof of the Church of the Recollets ,
这 明亮的 , 陡峭 屋顶 的 这 教会 的 这 雷科莱特 ,

雷科莱特教堂明亮而陡峭的屋顶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spæŋgld] ['kænəpi] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [nʌnz] [rɪ'pəʊzd]
and the spangled canopy of the vast foundation of the Grey Nuns reposed
和 这 闪闪发光的 树冠 的 这 广阔的 基础 的 这 灰色的 修女 安息
[rɪ'splendənt] ; [ænd; ənd] ,
resplendent ; and ,
灿烂 ; 和 ,

灰衣修女会庞大建筑群的华丽华盖熠熠生辉；

[wɪ'ðɪn] [ɪts]['æmp(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] , ['lu:mɪnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [mu:n] - [lɪt] [leɪk] , [ðə; ði]['kwɑ:dˌræŋgəld][ænd; ənd]
within its ample enclosure , luminous as a moon - lit lake , the quadrangled and
之内 它是 充足 外壳 , 发光的 作为 一个 月亮 - 点燃 湖 , 这 四边形 和
['klɔɪstərd] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] .
cloistered College of Montreal .
隐修 大学 的 蒙特利尔 .

在宽敞的围墙内，如同月光下的湖泊般明亮，坐落着四合院式的蒙特利尔学院。

[bɪ'jɑ:nd] [ði:z] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər] , ['dʌskili] ['slʌmbərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
Beyond these , in the midst of the shining river , duskily slumbered the little ,
超过 这些 , 在 这 中间 的 这 灼灼 河 , 暮色中 沉睡 这 小的 ,

在这一切之外，在波光粼粼的河中央，暮色中，小小的……沉睡着。

['fɔ:tifaid] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['seɪnti:] [e'lɛn] ; [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [stri:m] ,
fortified and wooded Island of Sainte Hélène ; and up the stream ,
强化 和 树木繁茂的 岛 的 圣特 海伦 ; 和 向上 这 溪流 ,

圣海伦岛，一座设防且树木繁茂的岛屿；以及沿溪流而上，

[ə'pæst][ðə; ði] ['peti] ['prɑ:məntɔ:ri] [ʌv; əv][pwæ̃t; pwɑ:nt] [seɪnt] [tʃɑ:rlz] , [stretʃt] [ðə; ði] [loʊ] ,
apast the petty promontory of Pointe Saint Charles , stretched the low ,
过去 这 小气 海角 的 足尖 圣 查尔斯 , 拉伸 这 低的 ,
[ʌm'breɪdʒəs] [læps] [ʌv; əv] [nʌnz] ['aɪlənd] ,
umbrageous lapse of Nuns Island ,
阴暗的 失效 的 修女 岛 ,

越过圣查尔斯角的小岬角，便是低矮阴暗的修女岛。

[wens] [ðə; ði] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [flʌd] , [ðæt] [trendid] [tɔ:rdz] [wer] , [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜ:rn(ə)l]
whence the eye followed the bending flood , that trended towards where , with eternal
何处 这 眼睛 随后 这 弯曲 洪水 , 那 热门 向 在哪里 , 和 永恒
[tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌlən] [rɔ:r] ,
toil and sullen roar ,
辛劳 和 忧郁 吼 ,

于是目光追随着弯曲的洪流，朝着那里，带着永恒的劳作和阴沉的咆哮，

['ægənaɪz][fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] ['hɔːri] ['ræpɪdz][ʌv; əv] [lə'ʃiːn] .

agonize	for	ever	the	hoary	rapids	of	Lachine	.
烦恼	为了	曾经	这	苍老	急流	的	拉欣	.

永远为拉欣古老的急流而痛苦。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [aɪ] [rəʊvd] ['daʊnwərdz] ['oʊvər] [ˌhɑːʃə'lɑːgə] [ænd; ənd] [lɔŋ'gɛr] ,

In	the	other	direction	the	eye	roved	downwards	over	Hochelaga	and	Longueuil	,
在	这	其他	方向	这	眼睛	漫游	向下	超过	霍切拉加	和	朗格伊	,

目光转向下方，扫过霍切拉加和朗格伊。

[lɔŋ] [pwæ̃t; pwɑːnt][ænd; ənd][pwæ̃t; pwɑːnt] ['oʊ] ['tremblz] , [tɔːrdz] [wer] [leɪ] [ðə; ði]['aɪlət] - [struːn]

Longue	Pointe	and	Pointe	aux	Trembles	,	towards	where	lay	the	islet	-	strewn
长	足尖	和	足尖	辅助	颤抖	,	向	在哪里	躺	这	小岛	-	散落的

['ʃæloʊz] [ʌv; əv] [buːˈʃɜːrvɪl] , [ænd; ənd] ,

shallows	of	Boucherville	,	and	,
浅滩	的	布谢维尔	,	和	,

朗格角和特伦布尔角，朝着布谢维尔星罗棋布的小岛浅滩方向，以及

['loʊər] [jet] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [və'rɛnz] .

lower	yet	,	the	village	of	Varennes	.
降低	然而	,	这	村庄	的	瓦雷讷	.

再往下走，就是瓦雷讷村。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [buːˈʃɜːrvɪl] , , ['ʃæmbliː] , [ænd; ənd] [vər'mɑːnt] ['ʃædoʊi] [baʊndɪd]

The	mountains	of	Boucherville	,	Beloeil	,	Chambly	,	and	Vermont	shadowy	bounded
这	山脉	的	布谢维尔	,	贝洛伊尔	,	尚布利	,	和	佛蒙特	阴暗的	有界

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ,

the	horizon	;	and	,	turning	from	these	,
这	地平线	;	和	,	转弯	从	这些	,

布谢维尔、贝洛伊、尚布利和佛蒙特山脉的阴影笼罩着地平线；而当我转身离开这些山脉时，

[ə'brʌpt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][roʊz][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd]['spektrəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maʊnt] ['rɔɪəl] .

abrupt	before	him	rose	the	awful	and	spectral	presence	of	Mount	Royal	.
突然	前	他	玫瑰	这	可怕	和	光谱	在场	的	山	皇家	.

皇家山那可怕而幽灵般的身影突然出现在他面前。

['skɜːrtɪŋ] [ɪts] [fʊt] [hiː; hi] [naʊ] [prə'siːdid] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [duː] ,

Skirting	its	foot	he	now	proceeded	,	brushing	away	the	shining	dew	,
裙边	它是	脚	他	现在	继续	,	刷牙	离开	这	灼灼	露	,

他绕过它的脚继续前行，拂去身上闪亮的露珠。

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði]['leɪzi] ['lɪzərd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌserə'neɪdɪŋ] ['græshɑːpər] ,

disturbing	the	lazy	lizard	and	the	serenading	grasshopper	,
令人不安	这	懒惰的	蜥蜴	和	这	小夜曲	蚱蜢	,

打扰了懒惰的蜥蜴和唱歌的蚱蜢，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɑːrʃ] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlfrɑːg] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ; [waɪlst] ,

and	hearing	below	him	the	harsh	croaking	of	the	bullfrog	in	the	pool	;	whilst	,
和	听力	以下	他	这	残酷的	呱呱叫	的	这	牛蛙	在	这	水池	;	而	,

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ,

ever	and	anon	,
曾经	和	匿名	,

他听见下面水池里牛蛙刺耳的叫声；同时，时不时地，

[ðə; ði] [gʌst] [ə'woʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [saɪ] , [ðə; ði] ['driːmiŋ] ['meɪpəlz] , ['pɑːplər] , [ænd; ənd][dɑːrk] ,

the	gust	awoke	,	with	a	huge	sigh	,	the	dreaming	maples	,	poplars	,	and	dark	,
这	阵风	醒来	,	和	一个	巨大的	叹	,	这	做梦	枫树	,	白杨树	,	和	黑暗的	,

[ˌpenɪ'tenʃl] [paɪnz] .

penitential	pines	.
忏悔	松树	.

一阵狂风惊醒了沉睡的枫树、白杨树和阴郁的松树，伴随着一声巨大的叹息。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'moʊt] , [sɪ'kluːdɪd] ['fɑːrmz] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [bɑːrk][ʌv; əv][dɔːgz] ;

From	the	remote	,	secluded	farms	came	the	faint	bark	of	dogs	;
从	这	偏僻的	,	僻	农场	来了	这	头晕的	吠	的	狗	;

从偏僻的农场里传来微弱的狗吠声；

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [sʌtʃ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ]

and	amidst	such	sights	and	sounds	he	at	length	emerged	upon	the	winding
和	在……之中	这样的	景点	和	声音	他	在	长度	出现	之上	这	绕线

[roʊd] , [ðæt] ,

road	,	that	,
路	,	那	,

在这样的景象和声音中，他终于来到了蜿蜒的道路上，

[ɪf] ['fɑːloʊd] , [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][pæst] - .

if	followed	,	would	lead	him	past	Stillyside	.
如果	随后	,	会	带领	他	过去的	-	.

如果跟着他，就会经过斯蒂利赛德。

['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] [eɪm] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] , ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl]

Slowly	and	without	special	aim	he	continued	to	walk	,	ruminating	and	still
缓慢地	和	没有	特别的	目的	他	持续	到	走	,	反刍	和	仍然

[drɔːn] ['ɑːnwərdz] ,

drawn	onwards	,
绘制	开始	,

他漫无目的地缓慢地走着，一边沉思，一边继续向前走。

['lʊrd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [siːn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'laɪk] [ʌv; əv] ['mæstɪf] [ænd; ənd][ʌv; əv][kɜːr]

lured	by	the	time	and	scene	,	until	the	sound	alike	of	mastiff	and	of	cur
诱饵	经过	这	时间	和	场景	,	直到	这	声音	同样	的	獒	和	的	库尔

[hæd; həd] ['siːst] ,

had	ceased	,
有	停止	,

被时间和景色吸引，直到獒犬和野狗的叫声都消失了为止。

[ðə; ði] ['græshɑːpər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][paɪp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,

the	grasshopper	refused	to	pipe	upon	the	dusty	road	,
这	蚱蜢	拒绝	到	管道	之上	这	尘土飞扬	路	,

蚱蜢拒绝在尘土飞扬的路上鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dɪstənt] ['bʊlfrɑːg] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrd] ['gəːgliŋ] [tuː; tə][ɪts] [meɪts] , [bʌt; bət]

and	the	too	distant	bullfrog	was	no	longer	heard	gurgling	to	its	mates	,	but
和	这	也	遥远	牛蛙	曾是	不	更长	听到	淙淙	到	它是	伙伴们	,	但

[ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

all	was	silent	,
全部	曾是	沉默的	,

远处的牛蛙不再发出咕噜咕噜的鸣叫声，四周一片寂静。

['laɪɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] , [bəuθ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

lying	as	in	a	trance	,	both	heaven	and	earth	.
说谎	作为	在	一个	发呆	,	两个都	天堂	和	地球	.

如同进入恍惚状态一般躺着，天地皆在。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [læpsɪŋ] ['ɪntuː][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [stʊd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

And	then	he	paused	,	and	lapsing	into	meditation	,	stood	unconscious	of
和	然后	他	暂停	,	和	失效	进入	冥想	,	站立	无意识	的

[sə'raʊndɪŋ] [θɪŋz] ,

surrounding	things	,
周围	事物	,

然后他停顿了一下，陷入冥想，对周围的一切都浑然不觉。

[tɪl] [ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtʃ]
till the tolling of the clock in the distant tower of the cathedral of Notre
直到 这 收费 的 这 钟 在 这 遥远 塔 的 这 大教堂 的 圣母
[deɪm] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] ,
Dame awoke him ,
贵妇人 醒来 他 ,

直到远处巴黎圣母院钟楼的钟声将他唤醒。

[ænd; ənd] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['aʊərz] [tuː; tə]
and , starting from his reverie and listening , he counted the hours to
和 , 开始 从 他的 遐想 和 聆听 , 他 计数 这 小时 到
[ðə; ði] [fʊl] [skɔːr] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .
the full score of midnight .
这 满的 分数 的 午夜 .

于是，他开始沉思聆听，数着时间，直到午夜整点。

[strʌk] , [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [wɪrd] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] ['saɪləns] ,
Struck , then , by the weird aspect of the scene and singular silence ,
击中 , 然后 , 经过 这 诡异的 方面 的 这 场景 和 单数 沉默 ,

于是，他被眼前诡异的景象和异常的寂静所震撼。

[ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [stoʊl] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrsli] :
a vague sense of horror stole through him , and he exclaimed hoarsely :
一个 模糊的 感觉 的 恐怖 偷窃 通过 他 , 和 他 惊呼 沙哑地 :

一股莫名的恐惧感涌上心头，他嘶哑地喊道：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['wɪtʃɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , [wen] ['tʃəːtʃɑːdz] [jɔːn] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [wɔːk]
“ This is the very witching time of night , when churchyards yawn and spirits walk
“ 这 是 这 非常 女巫 时间 的 夜晚 , 什么时候 教堂墓地 打哈欠 和 烈酒 走
[ə'brɔːd] !
abroad !
国外 !

“这是夜深人静之时，教堂墓地阴森恐怖，亡灵游荡！”

” [ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [ə; eɪ][waɪld]['tuːmʌlt] [roʊz] [nɪr]
” and scarcely had the words escaped his lips when a wild tumult rose near
” 和 几乎 有 这 字 逃脱 他的 嘴唇 什么时候 一个 荒野 骚乱 玫瑰 靠近
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

话音未落，他身边便爆发出一阵骚动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] [truːp] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz]
and he perceived a bacchanalian and disorderly troop of both sexes
和 他 感知 一个 酒神节 和 乱 部队 的 两个都 性别
['sæliiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;
sallying into the moonlight ;
突袭 进入 这 月光 ;

他看到一群男女狂欢作乐、行为不检的人群涌入月光下；

[wer'ɪn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kuːθ] ['æntɪks][ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [poʊz] , [ðeɪ] [dɪ'spɔːtid] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [gruːp]
wherein with uncouth antics and inviting pose , they disported towards a group
其中 和 粗野 滑稽动作 和 邀请 姿势 , 他们 被驱逐 向 一个 团体
[ʌv; əv] [triːz] , [ɪn'sɜːrkl] [wɪtʃ] ,
of trees , encircling which ,
的 树木 , 包围 哪个 ,

他们举止粗鲁，姿态诱人，向着环绕着这片树林的一群树木走去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃekərd] [biːmz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [baʊz] ,
and in the chequered beams beneath their boughs ,
和 在 这 方格 光束 下面 他们的 树枝 ,

在它们枝繁叶茂的树干下，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðem; ðəm][ɪn] ['hɑːrləkwɪn] [ænd; ənd] ['kɑːləmbaɪn] - [laɪk] [ə'piːlz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

he	beheld	them	in	Harlequin	and	Columbine	-	like	appeals	of	passion	,
他	观看	他们	在	丑角	和	科伦拜恩	-	喜欢	上诉	的	热情	,

他看到他们如同丑角和科伦拜恩一样，充满激情地诉说着什么。

[ɔːr] [ɔːl'redi] ['meɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['medɪˌteɪtid] ['meʒər] ; [ə'piəriŋ] [ðə; ði] ['veri]

or	already	mated	and	forming	for	the	meditated	measure	;	appearing	the	very
或者	已经	已交配	和	成型	为了	这	冥想	措施	;	出现	这	非常

[gæŋ] [ʌv; əv]['səːsi] ;

gang	of	Circe	;
帮派	的	瑟茜	;

或者已经交配并形成预想的方案；看起来像是喀耳刻的团伙；

— [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [hiː; hi] [naʊ] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði] ['bruːtɪʃ] ['lʊkɪŋ] , ['kʌnɪŋ] ,

—	and	in	their	midst	he	now	observed	his	son	,	the	brutish	looking	,	cunning	,
—	和	在	他们的	中间	他	现在	观察到	他的	儿子	,	这	野蛮的	寻找	,	狡猾	,

[ænd; ənd] ['senʃuəl] ['nɑːrsɪs] ,

and	sensual	Narcisse	,
和	感性的	水仙花	,

——而此刻，他正注视着他们中间的儿子，那个外表粗犷、狡猾而又好色的纳西斯。

[waɪn] - [flʌʃt] [ænd; ənd] [laʊd] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɪmɪk]['koʊməs][ʌv; əv][ðə; ði]

wine	-	flushed	and	loud	,	and	seeming	to	be	the	mimic	Comus	of	the
葡萄酒	-	酡	和	大声	,	和	似乎	到	是	这	模仿	科莫斯	的	这

[kruː] .

crew	.
全体人员	.

他面色红润，嗓门很大，看起来像是船员中的科莫斯模仿者。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði]['spektək(ə)l] .

As	with	the	power	of	divination	,	he	at	once	comprehended	the	spectacle	.
作为	和	这	力量	的	占卜	,	他	在	一次	理解	这	奇观	.

他如同拥有占卜的能力一般，立刻理解了眼前的景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['bɪldɪŋ] [wer'ɪn] ['nɑːrsɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	had	arrived	opposite	the	equivocal	building	wherein	Narcisse	and	his
他	有	到达的	对面的	这	模棱两可	建筑	其中	水仙花	和	他的

[kəm'pænjənz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

companions	had	disappeared	some	hours	before	,
同伴	有	消失	一些	小时	前	,

他来到了那栋神秘建筑的对面，几个小时前，纳西斯和他的同伴们就是从那里消失的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

and	the	door	of	which	had	just	been	suddenly	flung	open	,
和	这	门	的	哪个	有	只是	到过	突然	扔	打开	,

而那扇门刚刚被猛地推开。

[ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [əd'vænst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bækənts] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

and	kindling	with	wrath	he	at	once	advanced	upon	the	bacchants	in	the	midst
和	引火物	和	愤怒	他	在	一次	先进的	之上	这	酒神们	在	这	中间

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːdʒiːz] .

of	their	orgies	.
的	他们的	狂欢	.

他怒火中烧，立刻冲向正在狂欢作乐的酒神们。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] [baɪ]

At	the	same	instant	,	from	the	direction	of	the	city	and	unseen	by
在	这	相同的	立即的	,	从	这	方向	的	这	城市	和	看不见	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

就在同一时刻，从城市的方向，在他看不见的地方，

[ə; eɪ] [tɔːl] ['raɪdər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [stiːd] , [kloʊk] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [briːz] , [swept] [baɪ] [laɪk] [æn; ən]

a	tall	rider	on	a	lofty	steed	,	cloak	flying	to	the	breeze	,	swept	by	like	an
一个	高的	骑士	在	一个	高远	骏马	,	披风	飞行	到	这	微风	,	扫荡	经过	喜欢	一个

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;

apparition	;
幻影	;

一位身材高大的骑手骑着一匹骏马，斗篷随风飘扬，宛如幽灵般掠过；

['griːtɪd] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk(ə)l] [jel] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] [frʌm; frəm] [wʌn]

greeted	only	with	a	comical	yell	of	astonishment	and	derision	from	one
问候	仅有的	和	一个	滑稽	叫喊	的	惊讶	和	嘲笑	从	一

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] ,

of	the	females	,
的	这	女性	,

迎接他的只有其中一位女性滑稽的、充满惊讶和嘲笑的叫喊声。

[æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektər] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [baɪ] .

as	like	a	spectre	it	swept	by	.
作为	喜欢	一个	幽灵	它	扫荡	经过	.

它像幽灵一样掠过。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [hɪ'leriəs] [bænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

But	the	hilarious	band	before	him	was	too	much	preoccupied	with	the
但	这	太搞笑了	乐队	前	他	曾是	也	很多	心事重重	和	这

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɔkəriːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ['eniθɪŋ] ,

performance	of	its	mockeries	to	have	observed	anything	,
表现	的	它是	嘲讽	到	有	观察到	任何事物	,

但他面前那支滑稽的乐队却全神贯注于他们的嘲讽表演，根本没注意到任何事情。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

and	the	advocate	,	with	eyes	gleaming	and	fixed	upon	his	son	,
和	这	提倡	,	和	眼睛	闪闪发光	和	固定的	之上	他的	儿子	,

而辩护律师，目光炯炯地注视着他的儿子，

[huː] [naʊ] [pɜ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [stʊd] ['terər] ['strɪkən] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['revləz] , [huː] [səb'saidid]

who	now	perceiving	him	stood	terror	stricken	,	approached	the	revellers	,	who	subsided
WHO	现在	感知	他	站立	恐怖	受打击的	,	接近	这	狂欢者	,	WHO	平静下来

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ,

before	him	,	as	,
前	他	,	作为	,

那些此时看到他的人惊恐万分，走向狂欢的人群，人群在他面前安静下来，

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ɪk'stendɪŋ] [baʊz] ,

with	grey	hair	fluttering	in	the	wind	,	he	came	beneath	the	extending	boughs	,
和	灰色的	头发	飘动	在	这	风	,	他	来了	下面	这	扩展	树枝	,

他灰白的头发在风中飘扬，走到了枝繁叶茂的树荫下。

[laɪk] [sʌm; səm] [di'naunsɪŋ] ['druːɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] [oʊks] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪn'fleɪmd] ,

like	some	denouncing	Druid	amidst	the	sacred	oaks	,	his	countenance	inflamed	,
喜欢	一些	谴责	德鲁伊	在……之中	这	神圣	橡树	,	他的	面容	发炎的	,

他像个在神圣橡树丛中谴责德鲁伊的男子，面色怒容满面。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θroʊz] [tuː; tə] [ɪ'dʒekt] [sʌm; səm] [faʊl]

his	whole	frame	seeming	to	shake	as	if	in	throes	to	eject	some	foul
他的	所有的	框架	似乎	到	摇	作为	如果	在	阵痛	到	喷射	一些	犯规

[pə'zeʃn] ;

possession	;
拥有	;

他整个人似乎都在颤抖，仿佛在竭力摆脱某种污秽之物；

[ɔːr] , ['ræðər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fɪrs] , [ɪn'kɑːrnət] , [ænd; ənd] [ʌn'frendli] ['spɪrɪt] ;

or	,	rather	,	as	if	he	were	himself	a	fierce	,	incarnate	,	and	unfriendly	spirit	;
或者	,	相当	,	作为	如果	他	是	他自己	一个	凶猛的	,	体现	,	和	不友好	精神	;

[ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	,	at	length	,
和	,	在	长度	,

或者更确切地说，就好像他自己就是一个凶猛、化身为人、不友好的幽灵；最后，

[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [bəuθ][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt]

addressing	his	son	,	who	was	now	leaning	against	a	tree	,	both	for	support
解决	他的	儿子	,	WHO	曾是	现在	倾斜	反对	一个	树	,	两个都	为了	支持

[ænd; ənd] [kən'siːlmənt] ,

and	concealment	,
和	隐蔽	,

他一边说着，一边看着倚靠在树上的儿子，儿子既是为了支撑身体也是为了躲避危险。

[hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] : " ['mɪskriənt] ! " — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd]

he	burst	forth	:	"	Miscreant	!	"	—	and	the	word	was	echoed	from	the	side
他	爆裂	前进	:	"	恶棍	!	"	—	和	这	单词	曾是	回声	从	这	边

[ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

of	a	huge	,
的	一个	巨大的	,

他突然喊道："恶棍！"——这句话从一个巨大的……旁边传来回响，

[dɪ'læpɪdeɪtɪd][bɑːrn] , — " [retʃiz] , " [hiː; hi] ['hɔləud] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlti] [kraʊd] , [fiərɪŋ] [bəuθ]

dilapidated	barn	,	—	"	Wretches	,	"	he	hollowed	;	and	the	guilty	crowd	,	fearing	both
破旧的	谷仓	,	—	"	可怜虫	,	"	他	空心的	;	和	这	有罪的	人群	,	害怕	两个都

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt] ,

individual	recognition	and	personal	contact	,
个人	认出	和	个人的	接触	,

破败的谷仓——"可怜虫们，"他低声咒骂；而那些罪孽深重的民众，既害怕被认出，也害怕与人接触，

[ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'taɪər] .

again	began	to	retire	.
再次	开始	到	退休	.

再次开始退休。

" [steɪ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [ɪm'pɪriəsli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [noʊn] ,

"	Stay	,	"	he	commanded	,	imperiously	,	"	you	are	known	,
"	停留	,	"	他	命令	,	专横跋扈	,	"	你	是	已知	,

"留下，"他威严地命令道，"你已被认出，

[ænd; ənd] [flaɪt] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] [keɪs] ; — [hɔːlt] , ['brɔːlərz] [ænd; ənd]

and	flight	shall	put	the	worst	construction	on	your	case	;	—	halt	,	brawlers	and
和	航班	将	放	这	最差	建造	在	你的	案件	;	—	停止	,	斗殴者	和

['buliz] , ['spendˌθrɪfts] [ænd; ənd] ['bæŋkrʌpts] ,

bullies	,	spendthrifts	and	bankrupts	,
欺凌者	,	挥霍者	和	破产者	,

逃跑只会对你的处境造成最不利的影响；——停止吧，好斗者和恶霸，挥霍者和破产者！

['breikəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ; [sʌnz] [ʌv; əv] [ə'flɪktɪd] ['perənts] , ['hʌzbəndz] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [waɪvz] ,

breakers	of	the	peace	;	sons	of	afflicted	parents	,	husbands	of	weeping	wives	,
断路器	的	这	和平	;	儿子们	的	受苦的	父母	,	丈夫们	的	哭泣	妻子们	,

破坏和平者；父母不幸之子，妻子哭泣之夫，

['brʌðərz] [ʌv; əv] ['sɪstər] [bəuθ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [griːvd] ; ['aʊtlɔːz] ; [ðə; ði] ['sɪtiːz] [skʌm] , [ðə; ði]

brothers	of	sisters	both	ashamed	and	grieved	;	outlaws	;	the	city's	scum	,	the
兄弟	的	姐妹	两个都	羞愧	和	伤心	;	亡命之徒	;	这	城市的	浮渣	,	这

['kʌntriːz] [skɜːrdʒ] ,

country's	scourge	,
该国的	祸害	,

兄弟姐妹，既羞愧又悲痛；亡命之徒；城里的渣滓，国家的祸害，

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [riːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒeɪl] , [ænd; ənd] [liːv] ['gliːnɪŋz] [fɔːr; fər]

the	harvest	that	shall	yet	be	reaped	for	the	jail	,	and	leave	gleanings	for
这	收成	那	将	然而	是	收获	为了	这	监狱	,	和	离开	拾穗	为了

[ðə; ði] ['gæloʊz] ;

the	gallows	;
这	绞刑架	;

监狱里还要收割庄稼，绞刑架上还要留下零星的遗骸；

[ə'bændənd] ['kriːtʃərz] , ['lɪŋgər] ; " [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['græspɪŋ] ['nɑːrsɪs] : " ['sirə] , " [hiː; hi] [kraɪd]

abandoned	creatures	,	linger	;	"	and	suddenly	grasping	Narcisse	:	"	Sirrah	,	"	he	cried
弃	生物	,	萦绕	;	"	和	突然	抓握	水仙花	:	"	西拉	,	"	他	哭

, " [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['naɪtli] [hɔːnt] ,

,	"	here	is	your	nightly	haunt	,
,	"	这里	是	你的	每晚	出没	,

被遗弃的生灵，徘徊不去；"他突然抓住纳西斯："西拉，"他喊道，"这就是你夜间出没的地方，

[ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] , — [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [kʌm] , — [ɑː] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'zɪst]

these	are	your	companions	,	—	come	with	me	,	sir	,	come	,	—	ah	,	will	you	resist
这些	是	你的	同伴	,	—	来	和	我	,	先生	,	来	,	—	啊	,	将要	你	抵抗

[jʊr; jər] " — ['fɑːðər]

your	"	—	father
你的	"	—	父亲

这些是你的同伴，——跟我来，先生，来，——啊，你会反抗你的——父亲吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd][æz; əz][frʌm; frəm]

he	was	about	to	say	,	but	he	recoiled	from	the	word	as	from
他	曾是	关于	到	说	,	但	他	反冲	从	这	单词	作为	从

[æn; ən] ['ædər] ,

an	adder	,
一个	加法器	,

他正要开口，却像躲避毒蛇一般，猛然缩回了手。

[ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪs'deɪn] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]

and	,	casting	upon	his	son	a	look	of	unspeakable	disdain	,	he	shook	the
和	,	铸件	之上	他的	儿子	一个	看	的	无法形容	蔑视	,	他	摇晃	这

['raɪðɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] ,

writhing	criminal	,
扭动	刑事	,

他用一种难以言喻的轻蔑目光瞪着儿子，摇晃着扭动着的罪犯。

[huː] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'weɪ] ,

who	the	next	moment	escaped	from	his	hold	,	and	slunk	away	,
WHO	这	下一个	片刻	逃脱	从	他的	抓住	,	和	斯伦克	离开	,

下一刻，她便挣脱了他的束缚，溜走了。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'getər] .

still	looking	backward	over	his	shoulder	and	muttering	curses	upon	his	begetter	.
仍然	寻找	落后	超过	他的	肩膀	和	喃喃自语	诅咒	之上	他的	生育者	.

他仍然回头望着，嘴里喃喃咒骂着他的生父。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz] , [wið'drɔiŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	advocate	stood	watching	him	in	silence	,	as	,	withdrawing	along	with	the
这	提倡	站立	观看	他	在	沉默	,	作为	,	撤退	沿着	和	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

律师默默地站在那里看着他，然后和其他人一起退了出去。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [dɪmd] [hɪz; ɪz][fɔːrm] , [ænd; ənd] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] ; [ðen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]

the	distance	dimmed	his	form	,	and	drowned	his	maledictions	;	then	,	drawing	a
这	距离	调暗	他的	形式	,	和	溺水	他的	诅咒	;	然后	,	绘画	一个

[diːp] [saɪ] , [ə; eɪ][dɑːrk] ,

deep	sigh	,	a	dark	,
深的	叹	,	一个	黑暗的	,

距离使他的身影变得模糊，也淹没了他的诅咒；然后，一声深深的叹息，一道黑暗的.....

[vɪn'dɪktɪv] [skaʊl] ['gæðərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , [ʌn'tɪl] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ,

vindictive	scowl	gathered	upon	his	visage	,	until	its	expression	became	diabolical	,
报复心强的	皱眉头	聚集	之上	他的	面容	,	直到	它是	表达	成为	邪恶的	,

他脸上浮现出一抹复仇的怒容，直到表情变得狰狞可怖。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz] [roʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [tʃest] [ɪn] [diːp] , [ɪ'regjələr] ['məːməz] :

and	these	words	rolled	from	his	heaving	chest	in	deep	,	irregular	murmurs	:
和	这些	字	滚动	从	他的	起伏	胸部	在	深的	,	不规律的	低语	:

这些话语从他剧烈起伏的胸膛中以低沉、断断续续的喃喃声中滚落出来：

“ [ðaʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] ['wʊmən] ,

“	Thou	son	of	a	wicked	and	rebellious	woman	,
“	你	儿子	的	一个	邪恶	和	叛逆的	女士	,

“你这邪恶叛逆女人的儿子，

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][set][maɪ] [frendz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

do	I	not	know	that	thou	hast	set	my	friends	against	me	,
做	我	不是	知道	那	你	哈斯特	放	我的	朋友们	反对	我	,

难道我不知道你已经使我的朋友与我为敌吗?

[ænd; ənd] [kɔːzd] [maɪn] ['enəmi] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː][ɪn] [dɪ'rɪʒn] !

and	caused	mine	enemies	to	hold	me	in	derision	!
和	导致	矿	敌人	到	抓住	我	在	嘲笑	!

并使我的敌人嘲笑我!

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] ['sʌfər] , [ðaʊ] [ʃælt] [bend] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [breɪk] [ðiː] , [jeɪ] , [dæʃ] [ðiː] ['ɪntuː]

But	thou	shalt	suffer	,	thou	shalt	bend	,	or	I	will	break	thee	,	yea	,	dash	thee	into
但	你	应	遭受	,	你	应	弯曲	,	或者	我	将要	休息	你	,	是的	,	短跑	你	进入

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

但你必将受苦，你必将屈服，否则我将把你打碎，把你摔成碎片。

[meɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['pɑːtər] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hæv; həv]

May	not	the	potter	do	what	he	wills	with	the	cup	his	own	hands	have
可能	不是	这	陶工	做	什么	他	遗嘱	和	这	杯子	他的	自己的	双手	有

['fæʃnd] ?

fashioned	?
造型	?

陶工难道不能随心所欲地处置自己亲手制作的杯子吗?

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['reptaɪl] ; [meɪ] [suːn] [ðə; ði] [seɪnt] ['lɔːrəns] [haɪd] [ðiː] ,

Away	with	thee	,	misshapen	reptile	;	may	soon	the	Saint	Lawrence	hide	thee	,
离开	和	你	,	畸形	爬虫	;	可能	很快	这	圣	劳伦斯	隐藏	你	,

滚开，畸形爬行动物；愿圣劳伦斯河早日将你掩埋。

[ɔːr] [ðaʊ] [suːn] [biː; bi][leɪd][ɪn][ðə; ði]['beriəl] [fiːld] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mʌðɚz] [reɪs] .

or	may'st	thou	soon	be	laid	in	the	burial	field	of	thy	mother's	race	.
或者	五月	你	很快	是	铺设	在	这	葬礼	场地	的	你的	母亲的	种族	.

否则，你很快就会被埋葬在你母亲家族的墓地里。

[ə'weɪ] , [ðaʊ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] ;

Away	,	thou	vessel	of	dishonor	;
离开	,	你	血管	的	羞辱	;

滚开，你这耻辱的器皿!

[grænt] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [jet] [meɪk] [ʌv; əv] [ðiː] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [ræθ] !

grant	Heaven	that	I	may	not	yet	make	of	thee	a	vessel	of	wrath	!
授予	天堂	那	我	可能	不是	然而	制作	的	你	一个	血管	的	愤怒	！

求上苍保佑，我不要让你成为我发怒的器皿！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['kaʊntənəns] [wɜːrkt] [kən'vʌlsɪvli] , [æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

"	and	the	old	man's	countenance	worked	convulsively	,	as	he	seemed	to	be
"	和	这	老的	男人的	面容	工作	痉挛地	,	作为	他	似乎	到	是

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [aɪ'diːə] ;

revolving	some	terrible	idea	;
旋转	一些	糟糕的	主意	;

“老人的脸色剧烈抽搐，似乎正在酝酿着什么可怕的想法；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] ['groʊɪŋ] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : “ [daʊn] , [daʊn] , [jiː; ji] ['kruːəl] [θɔːts]

but	at	last	growing	calmer	he	exclaimed	:	“	Down	,	down	,	ye	cruel	thoughts
但	在	最后的	生长	更平静	他	惊呼	:	“	向下	,	向下	,	是的	残忍的	想法

, [jiː; ji] ['hɔːrəb(ə)l] [kən'sepʃnz] ;

,	ye	horrible	conceptions	;
,	是的	可怕	概念	;

但最终他平静下来，喊道：“下来吧，下来吧，你们这些残酷的思想，你们这些可怕的观念；

[hens] , ['bɪziːst] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːnd] ; [biː; bi] ['saɪlənt] [æt; ət] [maɪ] [ɪrz] , [jiː; ji] ['vɪʒəneri] [lɪps] ;

hence	,	busiest	suggestions	of	the	fiend	;	be	silent	at	my	ears	,	ye	visionary	lips	;
因此	,	最繁忙	建议	的	这	恶魔	;	是	沉默的	在	我的	耳朵	,	是的	有远见的	嘴唇	;

因此，魔鬼最繁忙的谗言；你们这些虚妄的嘴唇，在我耳边保持沉默；

[jiː; ji] ['perələs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['prɒm(p)tə] , [piːs] !

ye	perilous	and	importunate	prompters	,	peace	!
是的	危险的	和	纠缠不休	提示器	,	和平	！

你们这些危险又烦人的催促者，和平！

" [bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wen] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['fai,aːrmz]

"	But	scarcely	had	he	uttered	these	words	,	when	a	report	of	firearms
"	但	几乎	有	他	说出	这些	字	,	什么时候	一个	报告	的	枪支

['saʊndɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] ,

sounded	amongst	the	trees	,
听起来	在	这	树木	,

“但他话音未落，树林间就传来枪声。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['rætld] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ;

and	a	shot	rattled	through	the	boughs	,	scattering	the	leaves	upon	his	head	;
和	一个	射击	摇晃	通过	这	树枝	,	散射	这	树叶	之上	他的	头	;

一声枪响划破树枝，落叶纷飞，落在了他的头上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['replɪkeɪtɪd] ['ekoʊz] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['siːst] , [wen] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt]

and	the	replicated	echoes	had	hardly	ceased	,	when	a	peal	of	triumphant
和	这	复制	回声	有	几乎	停止	,	什么时候	一个	皮尔	的	凯

['læftər] [roʊz] ,

laughter	rose	,
笑声	玫瑰	,

回声尚未完全停止，一阵胜利的笑声便响起。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'nuːd] [tɪl] [ðə; ði] [spɑːt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [spɔːrt]

and	continued	to	be	renewed	till	the	spot	appeared	a	field	for	the	sport
和	持续	到	是	更新	直到	这	点	出现	一个	场地	为了	这	运动

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɔblɪnz] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

of	a	hundred	goblins	of	mischief	.
的	一个	百	哥布林	的	恶作剧	.

并不断更新，直到这个地方变成了一百个捣蛋鬼玩耍的场地。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] ,

“	Come	in	,	”	at	length	said	a	voice	,	and	,	turning	,
”	来	在	,	”	在	长度	说	一个	嗓音	,	和	,	转弯	,

“进来吧,”一个声音终于响起，他转过身来，

[hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

he	beheld	a	woman	standing	in	the	doorway	.
他	观看	一个	女士	常设	在	这	门口	.

他看见一个女人站在门口。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
”	WHO	是	你	?

你是谁?

” [hi:; hi] [in'kwaiəd] .

”	he	enquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ ['entər] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] ; ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] : “ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] ['mə:dəd] [ɪn][jʊr; jər]

“	Enter	,	and	learn	;	”	she	answered	:	“	I	would	not	have	you	murdered	in	your
”	进入	,	和	学习	;	”	她	回答	:	”	我	会	不是	有	你	被谋杀	在	你的

[oʊld][eɪdʒ] .

old	age	.
老的	年龄	.

“进来学习吧;”她回答说：“我不想让你在年老时被谋杀。”

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ˌem 'i:] ?

Do	you	not	know	me	?
做	你	不是	知道	我	?

你不认识我吗?

” [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ru:dli] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔ:lmoʊst]

”	and	seizing	him	rudely	she	drew	him	towards	her	until	his	face	almost
”	和	抓住	他	粗鲁地	她	画	他	向	她	直到	他的	脸	几乎

[tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['kaʊntənəns] ,

touched	her	own	emaciated	countenance	,
感动	她	自己的	瘦弱	面容	,

她粗暴地抓住他，把他拉向自己，直到他的脸几乎贴到她自己消瘦的脸上。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] [smaɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

on	which	played	a	sardonic	smile	as	she	turned	it	towards	the	moonlight	,
在	哪个	玩	一个	讽刺的	微笑	作为	她	转向	它	向	这	月光	,

她将手机转向月光，脸上浮现出一丝嘲讽的微笑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] , [iks'kleimɪŋ] :

and	he	strove	to	free	himself	,	exclaiming	:
和	他	努力	到	自由的	他自己	,	惊呼	:

他拼命挣扎，试图挣脱束缚，并喊道：

“ [wɪtʃ] , [hæg] , [lu:s] [ˌem 'i:] : ” [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld]

“	Witch	,	hag	,	loose	me	:	”	and	gazed	upon	her	with	a	look	of	mingled
”	巫婆	,	魔女	,	松动的	我	:	”	和	凝视	之上	她	和	一个	看	的	混合

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [əb'hɔ:rəns] .

amazement	and	abhorrence	.
惊愕	和	厌恶	.

“女巫，老巫婆，放了我吧！”他用既惊讶又厌恶的眼神凝视着她。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [soʊ] [tʃeɪndʒd] ?

“	Am	I	then	so	changed	?
”	是	我	然后	所以	已更改	?

“那么，我真的改变这么多了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [smaɪl] ; " [ˌeɪ 'em][aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lepər] ; [ˌeɪ 'em][aɪ] [groʊn]

"	she	demanded	,	with	a	gloomy	smile	;	"	am	I	become	a	leper	;	am	I	grown
"	她	要求	,	和	一个	阴沉	微笑	;	"	是	我	变得	一个	麻风病人	;	是	我	生长

['loʊðsəm] [naʊ] ,

loathsome	now	,
令人厌恶的	现在	,

她带着一丝阴郁的微笑问道："难道我变成了麻风病人？难道我现在变得令人厌恶了吗？"

[huːm] [juː; jʊ] [wʌns] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['lʌvli] ?

whom	you	once	declared	to	be	so	lovely	?
谁	你	一次	声明	到	是	所以	迷人的	?

你曾经称赞过她非常可爱的那位?

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [fɔːls] [mæn] ; [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [wʌns] [rɪ'kwaɪər] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] .

Follow	me	,	false	man	;	you	did	not	once	require	solicitation	.
跟随	我	,	错误的	男人	;	你	做过	不是	一次	要求	征求意见	.

跟我来，虚伪的人；你从来不需要我请求。

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['faiˌɑːrmz] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	And	again	the	sound	of	firearms	startled	the	night	,
"	和	再次	这	声音	的	枪支	惊慌	这	夜晚	,

"夜色中再次响起枪声，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [liːvz] [fel] ['flʌtərɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beldəm] ['æŋgrəli]

and	once	more	the	leaves	fell	fluttering	on	his	head	,	and	the	beldam	angrily
和	一次	更多的	这	树叶	跌倒	飘动	在	他的	头	,	和	这	贝尔丹	愤怒地

[ɪkˈskleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

树叶又一次飘落在他的头上，老妇人愤怒地喊道：

" [kʌm] [ɪn] , [oʊld] [fuːl] , " [ænd; ənd] [leɪd] [hændz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [æz; əz] ,

"	Come	in	,	old	fool	,	"	and	laid	hands	on	him	a	second	time	,	as	,
"	来	在	,	老的	傻子	,	"	和	铺设	双手	在	他	一个	第二	时间	,	作为	,

"进来吧，老傻瓜，"说着，他又一次把手放在他身上，

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [θɪk] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] ['terər] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

in	a	voice	thick	and	hurried	with	dislike	and	terror	,	he	replied	:	"	You	are
在	一个	嗓音	厚的	和	慌忙	和	不喜欢	和	恐怖	,	他	回复	:	"	你	是

[rɪ'membər] [baɪ] [ˌem 'iː] ,

remembered	by	me	,
记得	经过	我	,

他用一种充满厌恶和恐惧的沙哑而急促的声音回答道："我还记得你。"

['wʊmən] ; [gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['stepɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

woman	;	give	me	shelter	for	a	moment	,	"	and	hastily	stepping	with	her
女士	;	给	我	庇护所	为了	一个	片刻	,	"	和	草草	步进	和	她

['oʊvər] [ðə; ði] ['θreʃˌhoʊld] ,

over	the	threshhold	,
超过	这	阈值	,

女人，请你收留我一会儿，"说着，她匆匆地带着她跨过了门槛。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [ðem; ðəm] .

she	closed	the	door	after	them	.
她	关闭	这	门	后	他们	.

她随后把门关上了。

[əˈnʌðər] [bɜːrst] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] ['læftər] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] ['revləz] ,

Another	burst	of	triumphant	laughter	rose	from	the	retiring	revellers	,
其他	爆裂	的	凯	笑声	玫瑰	从	这	退休	狂欢者	,

散去的狂欢者们又爆发出一阵胜利的笑声。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['saɪləns] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
and **again** **moonlight** **and** **returning** **silence** **rested** **on** **the** **scene** **.**
和 再次 月光 和 返回 沉默 休息 在 这 场景 .

月光再次洒满大地，寂静再次降临。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['leɪdi] : [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [lʌv] !
“ **It** **is** **my** **lady** **:** **oh** **,** **it** **is** **my** **love** **!**
“ 它 是 我的 女士 : 哦 , 它 是 我的 爱 !

“这是我的女士：哦，这是我的爱人！”

” ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] .
” **Romeo** **and** **Juliet** **.**
” 罗密欧 和 朱丽叶 .

《罗密欧与朱丽叶》。

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] - [hæd; həd] [səb'saidid] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] ,
The **agitation** **of** **the** **morning** **at** **Stillyside** **had** **subsided** **as** **the** **day** **wore** **,**
这 搅动 的 这 早晨 在 - 有 平静下来 作为 这 天 穿着 ,

随着时间推移，斯蒂利赛德早晨的骚动逐渐平息下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə'mændə][mək'dɑ:n(ə)ld] ([fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **the** **mind** **of** **Amanda** **Macdonald** **(** **for** **such** **was** **the** **name** **of** **the**
但 这 头脑 的 阿曼达 麦克唐纳 (为了 这样的 曾是 这 姓名 的 这
['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['fɛrɝ] ['denɪzn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪ'kwestərd] [ə'boʊd]) [rɪ'meɪnd] ['pensɪv] [ænd; ənd]
younger **and** **fairer** **denizen** **of** **that** **sequestered** **abode** **)** **remained** **pensive** **and**
年轻 和 更公平 居民 的 那 隔离 住所) 剩余 沉思的 和
[pri'ɑ:kjupaɪd] ;
preoccupied **;**
心事重重 ;

但是，阿曼达·麦克唐纳（因为这是那座僻静住所里年轻貌美的居民的名字）的心思却一直萦绕在心头；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl]['aʊər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'sendɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ,
and **when** **at** **her** **usual** **hour** **she** **had** **ascended** **to** **her** **chamber** **,**
和 什么时候 在 她 通常 小时 她 有 上升 到 她 房间 ,
[ɪn'sted] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][rest] ,
instead **of** **retiring** **to** **rest** **,**
反而 的 退休 到 休息 ,

到了平常的时间，她回到了自己的房间，却没有像往常一样休息。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tru:bəduəz] , [ænd; ənd] [ri:d] ;
she **took** **up** **a** **tale** **of** **the** **troubadours** **,** **and** **read** **;**
她 采取 向上 一个 故事 的 这 吟游诗人 , 和 读 ;

她拿起一本关于游吟诗人的故事书，读了起来；

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]
nor **did** **she** **lay** **down** **the** **volume** **till** **the** **sudden** **flickering** **of** **the** **candle** **in** **the**
也不 做过 她 躺 向下 这 体积 直到 这 突然 闪烁 的 这 蜡烛 在 这
['sɑ:kɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [təulɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['belfri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
socket **and** **the** **simultaneous** **tolling** **from** **the** **distant** **belfry** **of** **the** **church** **of**
插座 和 这 同时 收费 从 这 遥远 钟楼 的 这 教会 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['lɔrənt] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] .
the **village** **of** **Saint** **Laurent** **warned** **her** **that** **it** **was** **midnight** **.**
这 村庄 的 圣 洛朗 警告 她 那 它 曾是 午夜 .

她也没有放下书，直到烛台上的蜡烛突然闪烁，同时远处圣洛朗村教堂的钟楼也响起钟声，才提醒她已经是午夜了。

[ðen] , ['fi:lɪŋ] [ə'prest] , [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

Then	,	feeling	oppressed	,	alike	with	the	heaviness	of	the	atmosphere	of	her
然后	,	感觉	受压迫者	,	同样	和	这	沉重	的	这	气氛	的	她

[ru:m] ,

room	,
房间	,

然后，她感到压抑，就像房间里沉重的气氛一样，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

and	a	strange	weight	at	her	heart	,
和	一个	奇怪的	重量	在	她	心	,

她心中仿佛压着一块沉甸甸的东西。

[ə'næləgəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['læsɪtu:d] [ðæt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ʃi:; ʃi]

analogous	to	the	lassitude	that	is	sometimes	felt	in	the	beginning	of	sickness	,	she
类似的	到	这	倦怠	那	是	有时	毛毡	在	这	开始	的	疾病	,	她

[ə'roʊz] ,

arose	,
出现	,

就像生病初期有时会感到疲倦乏力一样，她站了起来。

[dru:] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] ['wɪndoʊ] , [stept] [ɑ:n] [tu:; tə]

drew	aside	the	curtains	,	and	throwing	open	the	folding	window	,	stepped	on	to
画	旁边	这	窗帘	,	和	投掷	打开	这	折叠式的	窗户	,	步	在	到

[ðə; ði] [və'rændə] .

the	verandah	.
这	阳台	.

拉开窗帘，打开折叠窗，走到阳台上。

[ə; eɪ] [klɪr] [kə'neɪdiən] [naɪt] , [ə'piəriŋ] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [tʃeistə] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

A	clear	Canadian	night	,	appearing	a	new	and	chaster	version	of	the	day	,
一个	清除	加拿大	夜晚	,	出现	一个	新的	和	贞洁者	版本	的	这	天	,

['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] .

greeted	her	.
问候	她	.

一个晴朗的加拿大夜晚，仿佛是白昼的崭新而纯洁的版本，迎接了她。

[ðə; ði] [mu:n] , [æt; ət] ['naɪts] [mə'rɪdiən] , [hʌŋ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [ɔ:'tʌmnəl] ['splendər] ,

The	moon	,	at	night's	meridian	,	hung	high	in	the	fulness	of	its	autumnal	splendor	,
这	月亮	,	在	夜晚	子午线	,	悬挂	高的	在	这	充满	的	它是	秋季	辉煌	,

夜空中的月亮高悬在正午，散发着秋日最绚烂的光辉。

['træŋkwɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , [ə; eɪ] ['sɑ:lətu:d] [ʌn'broʊkən] ,

tranquil	in	the	solitude	of	the	sky	,	a	solitude	unbroken	,
宁静	在	这	孤独	的	这	天空	,	一个	孤独	未破	,

天空的寂静中一片宁静，一片不受打扰的寂静。

[seɪv] [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] [stɑ:rz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æʒər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv]

save	by	a	few	small	stars	that	were	twinkling	in	the	azure	,	and	a	fleet	of
节省	经过	一个	很少	小的	明星	那	是	闪烁	在	这	蔚蓝	,	和	一个	舰队	的

[loʊ] ,

low	,
低的	,

除了蔚蓝天空中闪烁的几颗小星星和一队低矮的飞机外，

['dæp(ə)ld] [klaʊdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['koʊstɪŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

dappled	clouds	that	were	coasting	the	horizon	.
斑驳的	云	那	是	滑行	这	地平线	.

天边飘着斑驳的云朵。

[ə'waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] [æb'stræktɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] , [ðen] , ['fɔːlɪŋ] ,
Awhile her eyes dwelt abstractedly on the sight , then , falling ,
一会儿 她 眼睛 居住 抽象地 在 这 视线 , 然后 , 坠落 ,

她的目光恍惚地停留在那景象上片刻，然后，目光落了下来，

[ðeɪ] ['wɔndəd] ['lɪstləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] [bɪ'fɔːr]
they wandered listlessly over the broad and shining expanse of landscape before
他们 漫步 百无聊赖地 超过 这 广阔 和 灼灼 广阔 的 景观 前
[hɜːr; hər] ; [wer] ['neɪtʃər] ,
her ; where Nature ,
她 ; 在哪里 自然 ,

他们漫无目的地游荡在她面前广阔而闪耀的风景之中；大自然，

[ˌʌn'roʊbd] , [siːmd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [bæθ] ; [fɔːr; fər][ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði] [græs] , [stiːpt] [ɪn] [dɪ'sendɪŋ]
unrobed , seemed as in a bath ; for in front , the grass , steeped in descending
脱衣 , 似乎 作为 在 一个 洗澡 ; 为了 在 正面 , 这 草 , 浸泡 在 下降
['duːz] ,
dews ,
露水 ,

赤身裸体，仿佛沐浴在水中；因为在她面前，草地上浸满了滴落的露水，

['glɪtəd] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] .
glittered as a lake .
闪闪发光 作为 一个 湖 .

波光粼粼，宛如湖面。

[wʊdz] [kən'faɪnd] [ðə; ði] [vjuː] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmi] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
Woods confined the view in one direction , and the gleamy wave of the
伍兹 受限 这 看法 在 一 方向 , 和 这 闪闪发光 海浪 的 这
['ɑːtəwə] , [ə'mɪdst] ['fɪlmi] [əb'skjʊrəti] ,
Ottawa , amidst filmy obscurity ,
渥太华 , 在……之中 电影 朦胧 ,

树林遮蔽了视线，只能看到一个方向，渥太华河波光粼粼的波浪，笼罩在薄雾之中。

[baʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] ['fɜːrðər] [ɔːf] , [ɪn] [ə'nʌðər] .
bounded it , yet further off , in another .
有界 它 , 然而 更远 离开 , 在 其他 .

又一次把它弹了出去，而且距离更远。

[ˌʌn'siːn] [bʌt; bət] [felt] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌʌnpər'sivd] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] , ['taʊərd] [kloʊz]
Unseen but felt , like the unperceived Genius of the landscape , towered close
看不见 但 毛毡 , 喜欢 这 未被察觉的 天才 的 这 景观 , 高耸 关闭
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði]['sɑːmbər] - ['saɪdɪd] ['maʊnt(ə)n] ;
behind her the sombre - sided mountain ;
在后面 她 这 阴沉 - 侧面 山 ;

虽然看不见，但却能感觉到，就像未被察觉的风景天才一样，那座阴沉的山峰在她身后巍然耸立；

[ænd; ənd] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːləm] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and , touched by the solemn scene , she advanced , and , leaning upon the
和 , 感动 经过 这 庄严 场景 , 她 先进的 , 和 , 倾斜 之上 这
['bæləstreɪd] , [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ;
balustrade , heaved a deep sigh ;
栏杆 , 喘息 一个 深的 叹 ;

她被这庄严肃穆的景象所感动，走上前去，倚靠在栏杆上，深深地叹了口气；

[ðen] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] [soʊ] [prə'faʊnd] ,
then lapsed into a reverie so profound ,
然后 失效 进入 一个 遐想 所以 深刻的 ,

然后陷入了深深的沉思，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [naʊ] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

that 那 **she** 她 **failed** 失败的 **to** 到 **hear** 听到 **the** 这 **tramp** 流浪汉 **of** 的 **a** 一个 **horse** 马 **now** 现在 **rapidly** 快速 **approaching** 接近 **,** ,

她竟然没有听到马蹄声，那马正迅速逼近。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , [kɔːzd] [baɪ] [ɪts] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

and 和 **to** 到 **note** 笔记 **the** 这 **change** 改变 **to** 到 **sudden** 突然 **silence** 沉默 **,** , **caused** 导致 **by** 经过 **its** 它是 **stopping** 停止 **at** 在 **the** 这

['poʊstərn] .

postern 后门 **.** .

并注意由于它在后门停下而引起的突然安静的变化。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] , [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

But 但 **there** 那里 **,** , **transfixed** 呆若木鸡 **with** 和 **wonder** 想知道 **and** 和 **admiration** 钦佩 **,** , **and** 和 **looking** 寻找 **like** 喜欢 **a** 一个

[brɑːnz] [ɪ'kwestriən] ['stætʃuː] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

bronze 青铜 **equestrian** 马术 **statue** 雕像 **at** 在 **the** 这 **gate** 门 **,** ,

但是，他却在那里，满脸惊奇和钦佩，像一座矗立在门口的青铜骑马雕像一样，

[naʊ] , ['maʊntɪd] , [sæt] [geɪzɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtli] ['flaɪɪŋ] ['hɔːrsmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

now 现在 **,** , **mounted** 安装 **,** , **sat** 卫星 **gazing** 凝视 **the** 这 **lately** 最近 **flying** 飞行 **horseman** 骑手 **of** 的 **the** 这 **road** 路 **,** ,

现在，他骑在马上，凝视着最近在路上飞驰的骑手。

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [graʊndz] , [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn]

the 这 **champion** 冠军 **of** 的 **the** 这 **morning** 早晨 **on** 在 **those** 那些 **grounds** 理由 **,** , **and** 和 **contemplated** 思考 **the** 这 **figure** 数字 **on** 在

[ðə; ði] [və'rændə] ;

the 这 **verandah** 阳台 **;** ;

早晨的冠军就此展开，他凝视着走廊上的身影；

[ðen] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [taɪd] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd] ['vɔːltɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] , ['swɪftli]

then 然后 **,** , **dismounting** 下车 **,** , **tied** 系 **his** 他的 **steed** 骏马 **,** , **and** 和 **vaulting** 拱形 **over** 超过 **the** 这 **fence** 栅栏 **,** , **swiftly** 迅速地

[ə'proʊtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ;

approached 接近 **across** 穿过 **the** 这 **lawn** 草地 **;** ;

然后，他下马，拴好马，跃过栅栏，迅速穿过草坪；

[tɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn] ['hoʊli] [graʊnd] , [hiː; hi] [pɔːzd] ,

till 直到 **,** , **as** 作为 **if** 如果 **suddenly** 突然 **aware** 意识到的 **of** 的 **being** 存在 **on** 在 **holy** 圣 **ground** 地面 **,** , **he** 他 **paused** 暂停 **,** ,

直到他仿佛突然意识到自己身处圣地，才停下了脚步。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['æspekt] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hændz] , ['iːgərli] ['bendɪŋ] [tɔːrdz]

and 和 **stood** 站立 **with** 和 **reverential** 敬畏的 **aspect** 方面 **and** 和 **clasped** 紧握 **hands** 双手 **,** , **eagerly** 急切地 **bending** 弯曲 **towards** 向

[hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

her 她 **as** 作为 **if** 如果 **in** 在 **adoration** 崇拜 **.** .

他毕恭毕敬地站着，双手合十，满怀崇拜地向她弯下腰。

[ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [æz; əz] [stændz] [ɪn] ['ekstəsi] [sʌm; səm] ['nuːli] [ə'raɪvd] ['pɪlgrɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ʃraɪn] ,

Thus 因此 **engaged** 已订婚的 **,** , **as** 作为 **stands** 站立 **in** 在 **ecstasy** 狂喜 **some** 一些 **newly** 新 **arrived** 到达的 **pilgrim** 朝圣 **before** 前 **a** 一个 **shrine** 神社 **,** ,

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn'ræpt] ;

he 他 **stood** 站立 **enrapt** 着迷 **;** ;

他就这样全神贯注，就像一位新来的朝圣者在神龛前欣喜若狂地站着一样，他完全沉浸其中；

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['muːvlɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [kaːvd] ['eɪndʒl] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [aɪl]

whilst	she	remained	as	moveless	as	a	carved	angel	leaning	over	a	cathedral	aisle
而	她	剩余	作为	不动	作为	一个	雕刻	天使	倾斜	超过	一个	大教堂	走道

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

她一动不动，就像教堂走廊上倚靠着的雕刻天使一样，而且，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mɔːrnfəli] [ɪk'skleɪmd] : " [sæd] , [sæd] ,

with	her	eyes	fixed	on	vacancy	,	at	length	mournfully	exclaimed	:	"	Sad	,	sad	,
和	她	眼睛	固定的	在	空缺	,	在	长度	悲伤地	惊呼	:	"	伤心	,	伤心	,

[soʊ][sæd] !

so	sad	!
所以	伤心	!

她目光呆滞地望着空地，最后悲伤地喊道："悲伤，悲伤，太悲伤了！"

— [jet] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ][sæd] ?

—	yet	why	am	I	so	sad	?
—	然而	为什么	是	我	所以	伤心	?

——可是我为什么这么难过?

[noʊ] ['dɛnsɚ] [grəuz] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'raʊnd] [maɪ][bɜːrθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [naɪt] ['erənt] [jet] [lɪv; laɪv] ,

No	denser	grows	the	mystery	around	my	birth	;	and	if	knight	errants	yet	live	,
不	密度更高	生长	这	神秘	大约	我的	出生	;	和	如果	骑士	误入歧途者	然而	居住	,

['reskjuːɪŋ] [meɪdz] ,

rescuing	maids	,
救援	女佣	,

我的身世之谜愈发扑朔迷离；如果世间仍有骑士游侠，拯救少女于水火之中，

[ɔːr][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [gɑːd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ɑːr'keɪdiə] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː]

or	he	is	a	wandering	god	,	and	here	is	Arcadia	,	why	should	that	make	me
或者	他	是	一个	漫游	上帝	,	和	这里	是	阿卡迪亚	,	为什么	应该	那	制作	我

[griːv] ?

grieve	?
悲伤	?

或者他是一位流浪的神，而这里是阿卡迪亚，这又怎会让我悲伤呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] — [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

It	is	true	that	he	is	handsome	—	and	yet	what	of	that	?
它	是	真的	那	他	是	英俊的	—	和	然而	什么	的	那	?

他的确长相英俊——但这又如何呢?

— [moʊst][men][ɑːr; ər] ['hænsəm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][meɪdz] .

—	most	men	are	handsome	in	the	eyes	of	maids	.
—	最多	男人	是	英俊的	在	这	眼睛	的	女佣	.

在女仆眼中，大多数男人都很英俊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrz] [ðə; ði]['pærəgɑːn][ʌv; əv][men] .

But	he	appears	the	paragon	of	men	.
但	他	出现	这	模范	的	男人	.

但他看起来堪称男人的典范。

[ɪz][hiː; hi] [ɪn'diːd] [nɑːt][ɔːl][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ?

Is	he	indeed	not	all	a	man	should	be	?
是	他	的确	不是	全部	一个	男人	应该	是	?

难道他不正是男人应该具备的一切吗?

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['blemɪʃ] , [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ; [huː] [ʃæl; ʃəl] ['tʃælɪndʒ] ['neɪtʃər] , ['seɪɪŋ] , [ɪn]

Where	**were**	**the**	**blemish**	**,**	**the**	**exception**	**;**	**who**	**shall**	**challenge**	**nature**	**,**	**saying**	**,**	**in**
在哪里	是	这	缺陷	,	这	例外	;	WHO	将	挑战	自然	,	说	,	在

[hɪz; ɪz][fɔːrm] ,

his	**form**	**,**
他的	形式	,

瑕疵何在？例外何在？谁敢挑战自然，说，就其形态而言，

[ðæt] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [ðer; ðər] [tuː] [mʌtʃ] ? — [ɑː] , [ˌem 'iː] !

that	**here**	**she**	**has**	**given**	**too**	**little**	**,**	**there**	**too**	**much**	**?**	**—**	**Ah**	**,**	**me**	**!**
那	这里	她	有	给定	也	小的	,	那里	也	很多	?	—	啊	,	我	!

这里她给得太少，那里她给得太多了？——啊，我！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] , [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] . ”

I	**am**	**not**	**happy**	**,**	**yet**	**I**	**should**	**be**	**so**	**.**	**”**
我	是	不是	快乐的	,	然而	我	应该	是	所以	.	”

我并不快乐，但我应该快乐才对。

“ [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'raɪt] , [ɔːr][duː][aɪ] [driːm] ? ” [gɑːspt] [aʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	**Can**	**I**	**have**	**heard**	**aright**	**,**	**or**	**do**	**I**	**dream**	**?**	**”**	**gasped**	**out**	**the**	**stranger**	**.**
“	能	我	有	听到	好的	,	或者	做	我	梦	?	”	倒吸一口气	出去	这	陌生人	.

“我没听错吧，还是在做梦？”陌生人喘着气问道。

“ [ə; eɪ] [naɪt] , [ə; eɪ][gɑːd] ; ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [jet] ['mjuːzɪŋ] ; “ [oʊ] ,

“	**A**	**knight**	**,**	**a**	**god**	**;**	**”**	**she**	**continued**	**,**	**yet**	**musing**	**;**	**“**	**oh**	**,**
“	一个	骑士	,	一个	上帝	;	”	她	持续	,	然而	沉思	;	“	哦	,

“一位骑士，一位神；”她继续说道，同时陷入沉思；“哦，

[hiː; hi] [keɪm] ['hɪðər] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld] , [ɔːr][æz; əz][æn; ən]['æŋgri] ['eɪndʒl] [sent] [tuː; tə] ['skætər]

he	**came**	**hither**	**like**	**a**	**knight**	**of**	**old**	**,**	**or**	**as**	**an**	**angry**	**angel**	**sent**	**to**	**scatter**
他	来了	这里	喜欢	一个	骑士	的	老的	,	或者	作为	一个	生气的	天使	发送	到	分散

[fiːndz] ;

fiends	**;**
恶魔	;

他像古代的骑士一样来到这里，又像被派来驱赶恶魔的愤怒天使一样来到这里；

— [ɔːr] , ['ræðər] , [laɪk][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [klaʊd][ʌv; əv][aɪ] [noʊ]

—	**or**	**,**	**rather**	**,**	**like**	**the**	**lightning**	**he**	**arrived**	**,**	**out**	**of**	**the**	**storm**	**cloud**	**of**	**I**	**know**
—	或者	,	相当	,	喜欢	这	闪电	他	到达的	,	出去	的	这	风暴	云	的	我	知道

[nɑːt] [wer] .

not	**where**	**.**
不是	在哪里	.

——或者更确切地说，他像闪电一样出现，从我不知道的暴风云中而来。

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?

Where	**is**	**he**	**now**	**?**
在哪里	是	他	现在	?

他现在在哪里?

[wens] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

whence	**was**	**he**	**?**
何处	曾是	他	?

他来自哪里?

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

who	**is**	**he**	**?**
WHO	是	他	?

他是谁?

[wʌt] ?

what	**?**
什么	?

什么?

[əˈlæs] , [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wer] , [nɔːr] [huː] , [nɔːr] [wʌt] , [nɔːr] [wens] [hiː; hi][ɪz] ;

Alas	,	I	know	nothing	of	where	,	nor	who	,	nor	what	,	nor	whence	he	is	;
唉	,	我	知道	没有什么	的	在哪里	,	也不	WHO	,	也不	什么	,	也不	何处	他	是	;

唉，我一无所知，既不知道他在哪里，也不知道他是谁，也不知道他是什么，也不知道他从哪里来；

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈstreɪndʒli] [sæd] ;

all	that	I	know	is	,	I	am	strangely	sad	;
全部	那	我	知道	是	,	我	是	奇怪的	伤心	;

我只知道，我感到莫名的悲伤；

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [pərˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ”

and	that	such	perfection	was	not	made	for	me	.	”
和	那	这样的	完美	曾是	不是	制成	为了	我	.	”

而这种完美并不适合我。

“ [ɪz] [ðɪs] [nɑːt] - ? ” [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈlɪsənər] , “ [ɔːr][duː][aɪ]['wɑːndər][ɪn][sʌm; səm]['spɪrɪt] - [lænd]

“	Is	this	not	Stillyside	?	”	enquired	the	listener	,	“	or	do	I	wander	in	some	spirit	-	land
“	是	这	不是	-	?	”	询问	这	听众	,	“	或者	做	我	漫步	在	一些	精神	-	土地

;

;

;

“这里不是斯蒂利赛德吗？”听者问道，“还是我误入了某个精灵之地？”

[lɔːst] , [lɔːst] ; — [oʊ] , [soʊ] [lʌgˈʒʊriəsli] [lɔːst] !

lost	,	lost	;	—	oh	,	so	luxuriously	lost	!
丢失的	,	丢失的	;	—	哦	,	所以	奢华地	丢失的	!

迷失了，迷失了；——哦，迷失得如此奢华！

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [siːmz] [lɔːst] — [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] , [ænd; ənd][ɔːl] [fərˈlɔːrn] .

She	,	too	,	seems	lost	—	lost	in	a	reverie	,	and	all	forlorn	.
她	,	也	,	似乎	丢失的	—	丢失的	在	一个	遐想	,	和	全部	绝望	.

她似乎也迷失了方向——沉浸在遐想中，显得十分孤寂。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [spiːk] , [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [briːð] ,

I'll	speak	to	her	;	—	and	yet	I	fear	to	speak	,	I	fear	to	breathe	,
患病的	说话	到	她	;	—	和	然而	我	害怕	到	说话	,	我	害怕	到	呼吸	,

我要和她谈谈；——然而我害怕开口，我害怕呼吸。

[lest] [ðə; ði] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [er] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrst] [ðɪs] , [ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l]

lest	the	undulating	air	should	burst	this	,	and	prove	it	to	be	but	a	bubble
免得	这	起伏的	空气	应该	爆裂	这	,	和	证明	它	到	是	但	一个	气泡

.

:

.

以免起伏的空气将其戳破，证明它只不过是一个泡沫。

[jet] [ʃiː; ʃi] [briːðz] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][oʊ] , [sʌtʃ] [wɜːrdz] !

Yet	she	breathes	,	she	spoke	,	and	oh	,	such	words	!
然而	她	呼吸	,	她	辐	,	和	哦	,	这样的	字	!

但她依然呼吸，依然说话，哦，多么美好的话语！

[wɜːrdz] , [biː; bi][æt; ət][maɪ] [kəˈmænd] ; [aɪ] [wɪl] [əˈdres] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['fænsi] :

Words	,	be	at	my	command	;	I	will	address	her	,	for	this	is	not	fancy	:
字	,	是	在	我的	命令	;	我	将要	地址	她	,	为了	这	是	不是	想要	:

言语，听我指挥；我将对她说，因为这并非虚伪之举：

[kʊd; kəd] ['fænsi] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [soʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ?

could	fancy	shew	a	moving	soul	of	sorrow	?
可以	想要	展示	一个	移动	灵魂	的	悲哀	?

能否展现出令人动容的悲伤灵魂？

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [stændz][wɪð; wɪθ][sæd] - [aɪd]

See	how	the	passion	plays	upon	that	face	,	as	she	thus	stands	with	sad	-	eyed
看	如何	这	热情	演出	之上	那	脸	,	作为	她	因此	站立	和	伤心	-	眼睛

['ɜːrnɪstnəs] ,

earnestness	,
认真	,

看看她脸上流露出的情感，她就这样眼神忧郁，神情真挚地站着。

[meɪn'teɪnɪŋ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [skaɪ] .

maintaining	converse	with	the	hollow	sky	.
保持	交谈	和	这	空洞的	天空	.

与空旷的天空保持对话。

[lʊkt] ['evər] [ɔːt] [soʊ] [fer] [jet] [soʊ] [fər'lɔːrn] ?

Looked	ever	aught	so	fair	yet	so	forlorn	?
看起来	曾经	零	所以	公平的	然而	所以	绝望	?

曾见过如此美丽却又如此凄凉的女子吗?

[mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

Methinks	there	is	a	tear	upon	her	cheek	.
我觉得	那里	是	一个	撕	之上	她	脸颊	.

我觉得她脸颊上挂着一滴泪。

[waɪ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːdn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ?

Why	comes	it	from	the	Eden	of	her	eye	?
为什么	来	它	从	这	伊甸园	的	她	眼睛	?

为什么它会从她眼中的伊甸园里流露出来?

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɪkst] [fɪr] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [hiː; hi]

I	must	speak	to	her	;	”	and	with	mixed	fear	and	fervour	he
我	必须	说话	到	她	;	”	和	和	混合	害怕	和	热情	他

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

我必须和她谈谈;”他怀着恐惧和激动交织的心情喊道:

“ [meɪ] ['hev(ə)n] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [greɪv] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , ['leɪdi] !

“	May	Heaven	keep	you	from	grave	cause	of	sorrow	,	lady	!
”	可能	天堂	保持	你	从	严重	原因	的	悲哀	,	女士	!

愿上天保佑您远离深重的悲伤，女士!

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] , [ɔːr]['vɪʒ(ə)n] , [fɔːr; fər] , [baɪ] [ðiːz] ['dæzld] [aɪz] , [ænd; ənd]

Forgive	me	,	oh	,	forgive	me	,	lady	,	or	vision	,	for	,	by	these	dazzled	eyes	,	and
原谅	我	,	哦	,	原谅	我	,	女士	,	或者	想象	,	为了	,	经过	这些	眼花缭乱	眼睛	,	和

, [æz; əz][aɪ] [fɪr] ,

,	as	I	fear	,
,	作为	我	害怕	,

请原谅我，哦，请原谅我，女士，或者说，请原谅我的幻象，因为，我这双眩目的眼睛，以及，我所担心的，

[baɪ][jʊr; jər] [ə'fendɪd] [fɔːrm] , [aɪ] ['skersli] [kæn; kən] [dɪ'vaɪn] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr] [er] ;

by	your	offended	form	,	I	Scarcely	can	divine	whether	you	are	of	earth	or	air	;
经过	你的	被冒犯了	形式	,	我	几乎	能	神圣的	无论	你	是	的	地球	或者	空气	;

从你受辱的神态，我几乎无法分辨你是尘世之人还是空中之人;

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'pɪrd] [hɪr] [baɪ] [naɪt] , [æz; əz] [ˌʌnprɪ'mɛdəˌteɪtɪdli] [æz; əz][aɪ] [keɪm]

pardon	me	if	I	have	appeared	here	by	night	,	as	unpremeditatedly	as	I	came
赦免	我	如果	我	有	出现	这里	经过	夜晚	,	作为	无预谋地	作为	我	来了

[baɪ] [deɪ] .

by	day	.
经过	天	.

如果我夜里不期而至，请您原谅，就像我白天来时一样，也是毫无预兆。

[bɪd][ˌem ˈiː] [bɪˈgɔːn] , — [ænd; ənd] [jet] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] , [fɔːr; fər] , [baɪ][maɪ][laɪf] ,

Bid	**me**	**begone**	**,**	**—**	**and**	**yet**	**permit**	**me**	**to**	**remain**	**,**	**for**	**,**	**by**	**my**	**life**	**,**
出价	我	走开	,	—	和	然而	允许	我	到	保持	,	为了	,	经过	我的	生活	,

请让我离开，——却又允许我留下，因为，以我的生命起誓，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪnˈspaɪərd][ˌem ˈiː] ,

and	**the**	**deep**	**admiration**	**with**	**which**	**you**	**have**	**inspired**	**me**	**,**
和	这	深的	钦佩	和	哪个	你	有	灵感	我	,

以及你带给我的深深敬佩，

[aɪ] [ˈkænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [lɜːrn] [jʊr; jər] [griːf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpɜːrrədˌventʃər] , [maɪ] [oʊn] [duːm] .

I	**cannot**	**leave**	**you**	**till**	**I**	**learn**	**your**	**grief**	**,**	**and**	**with**	**it**	**,**	**peradventure**	**,**	**my**	**own**	**doom**	**.**
我	不能	离开	你	直到	我	学习	你的	悲伤	,	和	和	它	,	或者	,	我的	自己的	厄运	.

在我了解你的悲伤之前，我无法离开你，或许，我的厄运也将随之而来。

[huːm] [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [fer] [fɔːrm] ? ”

Whom	**did**	**you**	**speak**	**of**	**even**	**now**	**,**	**fair**	**form**	**?**	**”**
谁	做过	你	说话	的	甚至	现在	,	公平的	形式	?	”

刚才你又在说谁呢，小姐?

“ [huː] [æsks][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈkwestʃən] ; [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðʌs] [ˈlɪsnz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [maɪˈself] [əˈloʊn] ?

“	**Who**	**asks**	**of**	**me**	**that**	**question**	**;**	**who**	**is**	**it**	**that**	**thus**	**listens**	**when**	**I**	**thought**	**myself**	**alone**	**?**
“	WHO	问	的	我	那	问题	;	WHO	是	它	那	因此	听着	什么时候	我	想法	我	独自的	?

“是谁问我这个问题？是谁在我以为独自一人时倾听我的心声？”

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [ˈhɔːtɪli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊnwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vəˈrændə] .

”	**she**	**demanded**	**haughtily**	**,**	**looking**	**downwards**	**from**	**the**	**verandah**	**.**
”	她	要求	傲慢地	,	寻找	向下	从	这	阳台	.

她傲慢地从阳台上向下望去，质问道。

“ [sɜːr] , [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [sed] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .

“	**Sir**	**,**	**just**	**now**	**I**	**spoke**	**,**	**and**	**said**	**—**	**I**	**know**	**not**	**what**	**.**
“	先生	,	只是	现在	我	辐	,	和	说	—	我	知道	不是	什么	.

“先生，刚才我说话了，我说了——我不知道我说了什么。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˌem ˈiː] [seɪ] [aɪ] [fɪr] [wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] ; [duː][nɑːt] , [ðen] , [rɪˈgɑːrd][ˌaɪ ˈtiː] .

What	**you**	**have**	**overheard**	**me**	**say**	**I**	**fear**	**was**	**foolish**	**;**	**do**	**not**	**,**	**then**	**,**	**regard**	**it**	**.**
什么	你	有	无意中听到	我	说	我	害怕	曾是	愚蠢	;	做	不是	,	然后	,	看待	它	.

我刚才说的话，恐怕很愚蠢；所以，不要在意。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	**know**	**you**	**now**	**.**
我	知道	你	现在	.

我现在认识你了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [droʊv] [ðoʊz] ['vaɪələnt] [ɪnˈtruːdəz] [frʌm; frəm] [ðiːz] [graʊndz] .

You	**are**	**the**	**stranger**	**who**	**,**	**this**	**morning**	**,**	**drove**	**those**	**violent**	**intruders**	**from**	**these**	**grounds**	**.**
你	是	这	陌生人	WHO	,	这	早晨	,	驾驶	那些	暴力	入侵者	从	这些	理由	.

今天早上，是你把那些暴力入侵者赶出了这片土地。

[ɑː] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [sɜːr] , [pleɪ]

Ah	,	who	would	have	thought	you	would	return	by	night	,	and	thus	,	sir	,	play
啊	,	WHO	会	有	想法	你	会	返回	经过	夜晚	,	和	因此	,	先生	,	玩

[ðə; ði] [iːvz] - [ˈdrɑːpər] !

the	eaves	-	dropper	!
这	檐	-	滴管	!

啊，谁能想到你会在夜里回来呢？于是，先生，就请你来偷听吧！

[oʊ] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

Oh	,	for	shame	!
哦	,	为了	耻辱	!

真是丢人！

[neɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][wʌn][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] .

Nay	,	you	are	not	the	one	I	took	you	for	.
不	,	你	是	不是	这	一	我	采取	你	为了	.

不，你并不是我以为的那种人。

[sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [miːn] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlɪsən] ; [miːn] , [ˈveri] [miːn] ; [neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [beɪs] , [ʌnˈmænli] ,

Sir	,	it	is	mean	to	overlisten	;	mean	,	very	mean	;	nay	,	it	is	base	,	unmanly	,
先生	,	它	是	意思是	到	偷听	;	意思是	,	非常	意思是	;	不	,	它	是	根据	,	不男子气概	,

先生，偷听是很卑鄙的行为；卑鄙，非常卑鄙；不，这是下流的，没有男子气概的。

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][meɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kəˈmits] [hɜːr; hər] [ˈveɪgəriz] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] . ”

to	listen	to	a	maid	,	when	she	commits	her	vagaries	to	the	moon	.	”
到	听	到	一个	女佣	,	什么时候	她	提交	她	反复无常	到	这	月亮	.	”

听听女仆的倾诉，当她向月亮倾诉她的奇思妙想时。

“ [skɜːrdʒ] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʌŋ] ; ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] —

“	Scourge	me	,	for	I	deserve	it	,	with	your	tongue	;	”	rejoined	the	stranger	—
“	祸害	我	,	为了	我	应得	它	,	和	你的	舌头	;	”	重新加入	这	陌生人	—

“ [bʌt; bət] , [ˈleɪdi] ,

“	but	,	lady	,
“	但	,	女士	,

“用你的舌头鞭打我吧，因为我罪有应得；”陌生人回答道，“但是，女士，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][əˈloʊn] , [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər]['æbsənt] ; [noʊ] ; [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi][əˈloʊn] .

you	were	not	alone	,	though	I	were	absent	;	no	;	you	cannot	be	alone	.
你	是	不是	独自的	,	尽管	我	是	缺席的	;	不	;	你	不能	是	独自的	.

即使我不在，你也不孤单；不，你不可能孤单。

[sʌtʃ] ['eksələns] [mʌst; məst] [drɔː] ['hɪðər] [elvz] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [truːps] [ʌv; əv] ['fɛəriz] ; [baɪ] [deɪ] ,

Such	excellence	must	draw	hither	elves	and	midnight	troops	of	fairies	;	by	day	,
这样的	卓越	必须	画	这里	精灵	和	午夜	军队	的	仙女	;	经过	天	,

[baɪ] [naɪt] ,

by	night	,
经过	夜晚	,

如此卓越，必定会吸引精灵和午夜仙子大军前来；无论白天黑夜，

[iːtʃ] ['moʊmənt][mʌst; məst] [əˈreɪ] [əˈraʊnd] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

each	moment	must	array	around	you	the	good	wishes	of	the	world	.
每个	片刻	必须	大批	大约	你	这	好的	愿望	的	这	世界	.

每一刻都应该被全世界的美好祝愿所环绕。

[noʊ] , [nɑːt][əˈloʊn] ; [ðə; ði] ['veri] [skaɪ][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔtʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] ['kʌvərd]

No	,	not	alone	;	the	very	sky	is	filled	with	watchers	and	the	ground	covered
不	,	不是	独自的	;	这	非常	天空	是	已填	和	观察者	和	这	地面	涵盖

[wɪð; wɪθ][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [fiːt] ,

with	invisible	feet	,
和	无形的	脚	,

不，并非孤身一人；天空布满了注视者，大地上也布满了无形的脚步。

[ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] ['hɑːmɪdʒ] ;
that have come here to do you homage ;
那 有 来 这里 到 做 你 尊敬 ;

那些前来向您致敬的人;

[ðen] [waɪ] [nɑːt][aɪ] [faʊnd] [hɪr] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [maɪn] ?
then why not I found here to pay you mine ?
然后 为什么 不是 我 成立 这里 到 支付 你 矿 ?

那我为什么不在这里付你我的钱呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['æŋgri] ? ”
Are you still angry ? ”
是 你 仍然 生气的 ? ”

你还在生气吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; — “ [ænd; ənd] [jet] [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː]
“ You have offended me , ” she answered ; — “ and yet perhaps I am too
“ 你 有 被冒犯了 我 , ” 她 回答 ; — “ 和 然而 也许 我 是 也
[sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
severe with you .
严重 和 你 .

“你冒犯了我,”她回答说;“然而,也许我对你太严厉了。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtfl] .
I fear I am ungrateful .
我 害怕 我 是 忘恩负义 .

我恐怕太忘恩负义了。

- [miːn] , - [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
' Mean , ' did I say ?
- 意思是 , - 做过 我 说 ?

“刻薄”? 我说过吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːn] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
It was mean in me to say so ,
它 曾是 意思是 在 我 到 说 所以 ,

我那样说很刻薄,

[ænd; ənd][moʊst] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪvər] [kən'fɜːd] [hɪr] [baɪ][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
and most forgetful of the favor conferred here by you this morning .
和 最多 健忘 的 这 偏爱 授予 这里 经过 你 这 早晨 .

而且,我几乎忘记了今天早上您给予我的恩惠。

[noʊ] , [aɪ] [vaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [miːn] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][juː; jʊ] .
No , I vow it was not mean — at least in you .
不 , 我 发誓 它 曾是 不是 意思是 — 在 至少 在 你 .

不,我发誓那不是恶意——至少对你来说不是。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [miːn] [ɪn][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
And yet it was mean , it was very mean in you , sir ,
和 然而 它 曾是 意思是 , 它 曾是 非常 意思是 在 你 , 先生 ,

然而,先生,您这样做很卑鄙,非常卑鄙。

[ðʌs] [tuː; tə][ˌoʊvər'step][ðə; ði]['goʊldən] [miːn] [ʌv; əv] ['mænərz] .
thus to overstep the golden mean of manners .
因此 到 超越 这 金的 意思是 的 礼仪 .

因此,就等于越过了礼仪的黄金中庸之道。

[skɜːrdʒ] [juː; jʊ] ?
Scourge you ?
祸害 你 ?

惩罚你?

[ɑː] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wel] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ; — [ænd; ənd]

Ah	,	I	fear	you	well	deserve	it	;	—	and
啊	,	我	害怕	你	出色地	应得	它	;	—	和

啊，恐怕你罪有应得；——

[jet] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] [pʊt][tuː; tə] [skɜːdʒɪŋ] [ðæt] [wɜːrd] , - [miːn] ,

yet	if	I	could	,	I	would	put	to	scourging	that	word	,	'	mean	,
然而	如果	我	可以	,	我	会	放	到	鞭笞	那	单词	,	-	意思是	,

但如果可以的话，我会竭尽全力去消除“卑鄙”这个词。

- [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pɛtʃələnt] [lɪps] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]

'	that	has	just	escaped	from	out	of	my	petulent	lips	,	as	sometimes	a
-	那	有	只是	逃脱	从	出去	的	我的	任性的	嘴唇	,	作为	有时	一个

['froʊwərd] ,

froward	,
向外	,

“刚才那句话是从我任性的嘴里说出来的，就像我有时像个任性的人一样……”

[ˌdɪsə'biːdiənt] [tʃaɪld] [rʌnz] ['ɪntuː]['deɪndʒər] ; ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ɑːrmz] .

disobedient	child	runs	into	danger	;	breaking	away	from	out	of	the	nurse's	arms	.
忤	孩子	跑步	进入	危险	;	打破	离开	从	出去	的	这	护士的	武器	.

不听话的孩子闯入危险境地；挣脱了护士的怀抱。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][boʊld][ɪn'truːdər] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] [ðiːz] [veɪn]

But	you	should	not	have	played	the	bold	intruder	,	and	joined	in	these	vain
但	你	应该	不是	有	玩	这	大胆的	入侵者	,	和	加入	在	这些	徒劳

['vɪdʒəlz] ;

vigils	;
守夜	;

但你不该做那个大胆的闯入者，加入这些徒劳的守夜活动；

— [neɪ] , [bɪ'gɔːn] , [ɔːr][aɪ][mʌst; məst] , [maɪ'self] , [wɪð'drɔː] .

—	nay	,	begone	,	or	I	must	,	myself	,	withdraw	.
—	不	,	走开	,	或者	我	必须	,	我	,	提取	.

—不，滚开，否则我必须亲自退出。

[aɪ][duː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [steɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [kʌm] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , — [bʌt; bət][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ;

I	do	entreat	you	,	stay	no	longer	;	come	some	other	time	,	—	but	go	to	-	night	;
我	做	恳求	你	,	停留	不	更长	;	来	一些	其他	时间	,	—	但	去	到	-	夜晚	;

;

我恳求你，不要再待下去了；改天再来吧，——但今晚就走吧；

[meɪk] [noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [jet] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

make	no	excuse	for	staying	,	or	you	may	yet	compel	me	to	be	angry	with	you	.
制作	不	原谅	为了	入住	,	或者	你	可能	然而	迫使	我	到	是	生气的	和	你	.

不要找借口留下，否则你可能会让我生你的气。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [fər'gɪvɪŋ] .

Indeed	,	I	fear	that	I	am	too	forgiving	.
的确	,	我	害怕	那	我	是	也	宽恕	.

的确，我担心自己太宽容了。

[goʊ] , [aɪ]['pɑːrd(ə)n]

Go	,	I	pardon
去	,	我	赦免

走吧，我原谅你。

[juː; jʊ] , — [bʌt; bət][goʊ][æt; ət][wʌns] , [ɔːr][aɪ] [meɪ] [jet] [rɪ'pent] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'doʊnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	,	—	but	go	at	once	,	or	I	may	yet	repent	to	have	condoned	what	it	,
你	,	一	但	去	在	一次	,	或者	我	可能	然而	悔改	到	有	默许	什么	它	,

你——但你立刻走，否则我或许会后悔纵容了它。

[ɪn] [truːθ] , [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] . ”

in	truth	,	were	hard	to	justify	.	”
在	真相	,	是	难的	到	证明合法	.	”

事实上，这些做法很难站得住脚。

“ ['hev(ə)n] ['pɑːrd(ə)n]['hevɪərðən'er][sɪnz] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	Heaven	pardons	heavier	sins	,	”	observed	the	stranger	.
“	天堂	赦免	较重	罪孽	,	”	观察到	这	陌生人	.

“上天会赦免更严重的罪孽，”陌生人说道。

“ [jes] , [wen] [ɪts]['pɑːrd(ə)n][ɪz] [sɔːt] [fɔːr; fər] ; ” [wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪnd] ;

“	Yes	,	when	its	pardon	is	sought	for	;	”	was	rejoined	;
“	是的	,	什么时候	它是	赦免	是	寻求	为了	;	”	曾是	重新加入	;

“是的，当有人寻求赦免时；”有人回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['kreɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [rɪ'membər] ,

“	but	I	pardon	you	without	your	craving	it	;	and	,	remember	,
“	但	我	赦免	你	没有	你的	渴望	它	;	和	,	记住	,

“但我赦免你，即使你并不渴望；而且，记住，

['hɛvənz] ['pɑːrd(ə)n][ɪz][nɑːt] ['græntɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['sɪmplɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ;

Heaven's	pardon	is	not	granted	to	us	simply	for	the	asking	;
天	赦免	是	不是	的确	到	我们	简单地	为了	这	问	;

上天的赦免并非我们祈求就能获得的；

['niːðər] [duː][wiː; wi] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['penɪtənt] ;

neither	do	we	receive	it	because	our	hearts	are	penitent	;
两者都不	做	我们	收到	它	因为	我们的	心	是	忏悔者	;

我们既不接受它，也不因为我们内心忏悔；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [daɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ;

but	for	the	sake	of	Him	who	died	for	us	upon	the	cross	;
但	为了	这	清酒	的	他	WHO	死亡	为了	我们	之上	这	叉	;

但是为了那位为我们死在十字架上的主；

[hens] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [fə'givn] [baɪ][ˌem 'iː] , [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [prerz] - [seɪk] , [nɔːr][fɔːr; fər][jʊr; jər]

hence	you	are	now	forgiven	by	me	,	not	for	your	prayers	'	sake	,	nor	for	your
因此	你	是	现在	已原谅	经过	我	,	不是	为了	你的	祈祷	-	清酒	,	也不	为了	你的

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

因此，我原谅你，不是因为你的祈祷，也不是因为你的悔恨。

[bʌt; bət] ['ræðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɪ'fɔːrhænd] , [ðə; ði] ['naɪts] [ə'fens] [hæz; həz] [bɪn] ['kænsəld] [baɪ][ðə; ði]

but	rather	because	beforehand	,	the	night's	offence	has	been	cancelled	by	the
但	相当	因为	预先	,	这	夜晚	罪行	有	到过	取消	经过	这

['mɔrnɪŋz] ['feɪvər] .

morning's	favor	.
早晨	偏爱	.

而是因为，夜间的罪行已被早晨的恩惠所抵消。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [rɪ'taɪər] , [sɜːr] : [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] .

For	the	rest	,	retire	,	sir	:	what	you	have	heard	,	you	have	heard	.
为了	这	休息	,	退休	,	先生	:	什么	你	有	听到	,	你	有	听到	.

至于其他人，先生，请就此作罢：您听到的就都听到了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ][wɜːrdz] , [jet] [gɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

You	have	heard	my	words	,	yet	give	no	heed	to	them	.
你	有	听到	我的	字	，然而		给	不	注意	到	他们	。

你们已经听到了我的话，却置之不理。

[ɪf] [aɪ][tuː; tə] - [naɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [fɔːrθ] [ɪn][maɪ] [sliːp] , [ænd; ənd] [driːmd] [ɑːn] [ðɪs] [və'rændə] ;

If	I	to	-	night	have	walked	forth	in	my	sleep	,	and	dreamed	on	this	verandah	;
如果	我	到	-	夜晚	有	步行	前进	在	我的	睡觉	，	和	梦见	在	这	阳台	；

— [waɪ] ,

—	why	,
—	为什么	，

如果我今晚梦游走出，梦见了这走廊；——那么，

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .

then	,	it	was	but	a	dream	.
然后	，	它	曾是	但	一个	梦	。

那时，那只是一场梦。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðʌs] [ɪ'stiːmd] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][pɑːrt] .

Let	it	be	thus	esteemed	,	and	so	we	part	.
让	它	是	因此	尊敬的	，	和	所以	我们	部分	。

就让它如此被珍视吧，我们就此告别。

[gʊd] [naɪt] . ”

Good	night	.	”
好的	夜晚	。	”

晚安。”

“ [steɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [æz; əz] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd]

“	Stay	!	”	exclaimed	the	stranger	,	as	,	smiling	with	ineffable	sweetness	,	and
“	停留	！	”	惊呼	这	陌生人	，	作为	，	微笑	和	难以言喻的	甜味	，	和

['diːpli] ['kɜːrtsi] ,

deeply	curtsying	,
深	屈膝礼	，

“留下来！”陌生人喊道，脸上带着难以言喻的甜美笑容，深深地行了个屈膝礼。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['bækwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] : “ [steɪ] ; [haʊ] [kæn; kən] [ðoʊz] [pɑːrt] [huːm] ['destəni]

she	drew	backwards	towards	the	window	:	“	Stay	;	how	can	those	part	whom	destiny
她	画	向后	向	这	窗户	：	“	停留	；	如何	能	那些	部分	谁	命运

[hæθ] [dʒɔɪnd] ;

hath	joined	;
有	加入	；

她向后退到窗边：“留下来吧；命运将他们联系在一起，怎能分离呢？”

[haʊ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [huːm] [ðer; ðər] [feɪts] [meɪk] [wʌn] ?

how	be	divided	whom	their	fates	make	one	?
如何	是	分割	谁	他们的	命运	制作	一	？

命运使两人合二为一，又怎能将他们分开？

[steɪ] , ['leɪdi] , [ænd; ənd] [let] [lʌv] , [jʌŋ] [lʌv] , [pliːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːz] .

Stay	,	lady	,	and	let	love	,	young	love	,	plead	his	own	cause	.
停留	，	女士	，	和	让	爱	，	年轻的	爱	，	恳求	他的	自己的	原因	。

留下吧，女士，让爱情，年轻的爱情，为自己争取权益。

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] [jet] [tʃɑːrm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] ,

Oh	,	I	would	yet	charm	you	with	my	tongue	,
哦	，	我	会	然而	魅力	你	和	我的	舌头	，

哦，我还会用我的舌头让你着迷，

['i:v(ə)n][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'tektɪd] [tʌŋ] [hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [tʃɑ:rmd]
even **as** **your** **own** **detected** **tongue** **has** **just** **declared** **that** **this** **morning** **I** **charmed**
甚至 作为 你的 自己的 检测到 舌头 有 只是 声明 那 这 早晨 我 迷住了
[ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [di:d] .
you **with** **my** **deed** **.**
你 和 我的 契据 .

即便你自己的舌头刚刚宣称，今天早上我的所作所为已经让你着迷。

[steɪ] .
Stay **.**
停留 .

停留。

[ɪf] , [ɪn] [tru:θ] , [ju:; jʊ][dɪd][əd'maɪər] , [wʌt] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [aɪ] [θɔ:t]
If **,** **in** **truth** **,** **you** **did** **admire** **,** **what** **,** **at** **the** **moment** **of** **its** **execution** **,** **I** **thought**
如果 , 在 真相 , 你 做过 钦佩 , 什么 , 在 这 片刻 的 它是 执行 , 我 想法
['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ,
nothing **of** **,**
没有什么 的 ,

如果你真的欣赏我当时根本没放在心上的东西，

[ænd; ənd]['vælju:] [naʊ] ['oʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [hɪr] [maɪ] [ə'pi:l] . ”
and **value** **now** **only** **as** **it** **has** **relation** **to** **yourself** **,** **hear** **my** **appeal** **.** **”**
和 价值 现在 仅有的 作为 它 有 关系 到 你自己 , 听到 我的 上诉 . ”

“而你现在的价值仅仅在于它与你自身的关系，请听我的劝告。”

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
“ **What** **does** **this** **mean** **?**
“ 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['stɑ:rtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪstnəs] : “ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] ; [goʊ] , [oʊ] , [goʊ] ; [aɪ]
” **she** **asked** **,** **startled** **at** **his** **earnestness** **:** **“** **I** **do** **not** **know** **you** **;** **go** **,** **oh** **,** **go** **;** **I**
” 她 问 , 惊慌 在 他的 认真 : “ 我 做 不是 知道 你 ; 去 , 哦 , 去 ; 我
[seɪ] [ə'gen] ,
say **again** **,**
说 再次 ,

她被他的认真吓了一跳，问道：“我不认识你；走吧，走吧；我再说一遍，

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . ”
I **do** **not** **know** **you** **,** **sir** **.** **”**
我 做 不是 知道 你 , 先生 . ”

我不认识您，先生。

“ [aɪ] ['nevər] [nu:] [maɪ'self] [tɪl] [naʊ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['peɪθɑ:s] .
“ **I** **never** **knew** **myself** **till** **now** **,** **”** **he** **cried** **with** **bitter** **pathos** **.**
“ 我 绝不 知道 我 直到 现在 , ” 他 哭 和 苦的 感伤 .

“直到现在我才真正了解自己，”他带着苦涩的悲怆喊道。

“ [aɪ] [seɪ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ˌem 'i:] ; ” [ʃi:; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] .
“ **I** **say** **,** **I** **do** **not** **know** **you** **;** **you** **do** **not** **know** **me** **;** **”** **she** **reiterated** **.**
“ 我 说 , 我 做 不是 知道 你 ; 你 做 不是 知道 我 ; ” 她 重申 .

“我说，我不认识你；你也不认识我；”她重申道。

“ [noʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'revəkəbli] [jɔ:rz] ; ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
“ **Know** **me** **to** **be** **irrevocably** **yours** **;** **”** **rejoined** **the** **stranger** **,**
“ 知道 我 到 是 不可逆转地 你的 ; ” 重新加入 这 陌生人 ,

“你要明白，我永远属于你，”陌生人回答道。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [baʊnd] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [sʌtʃ] [fæst] ['θrɔːldəm] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [jɔːr'self] [kʊd; kəd]
“ for you have bound my heart in such fast thraldom , that even yourself could
” 为了 你 有 边界 我的 心 在 这样的 快速地 奴役 , 那 甚至 你自己 可以
[nɑːt] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] . ”
not deliver it . ”
不是 递送 它 . ”

“因为你已将我的心牢牢束缚，以至于连你自己也无法解救它。”

“ [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , — [ən'les] [juː; jʊ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] : ” [ʃiː; ʃi]
“ And , perhaps , I would not , if I could , — unless you asked it : ” she
” 和 , 也许 , 我 会 不是 , 如果 我 可以 , — 除非 你 问 它 : ” 她
['ænsər] :
answered :
回答 :

“或许，如果可以的话，我不会——除非你问起，”她回答道：

“ [ænd; ənd] [jet] , [sɜːr] , ['pɑːsəbli] [juː; jʊ][dʒest] .
“ and yet , sir , possibly you jest .
” 和 然而 , 先生 , 可能 你 笑话 .

“然而，先生，或许您是在开玩笑。”

[oʊ] , [sɜːr] , [fɔːr'ber] ; [bɪ'gɔːn] , [nɔːr][lɔːŋgər] [fuːl] [hɪr] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] , [loʊn][gɜːrl] .
Oh , sir , forbear ; begone , nor longer fool here a surprised , lone girl .
哦 , 先生 , 忍耐 ; 走开 , 也不 更长 傻子 这里 一个 惊讶 , 孤独 女孩 .

哦，先生，请住手；走开，别再愚弄这里一个惊慌失措的孤身少女了。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ?
What is your purpose ?
什么 是 你的 目的 ?

你的目的是什么?

[huː] , [ænd; ənd] [wens] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
who , and whence , are you ?
WHO , 和 何处 , 是 你 ?

你是谁？你来自哪里?

[ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , ['ænsər] [ˌem 'iː] ['truːli] . ”
On your honor , answer me truly . ”
在 你的 荣誉 , 回答 我 真的 . ”

请你以你的荣誉担保，如实回答我的问题。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - ['oʊnli] [sʌn] : [maɪ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [tɔːrdz]
“ I am the seigneur Montigny's only son : my purpose and my thoughts towards
” 我 是 这 领主 - 仅有的 儿子 : 我的 目的 和 我的 想法 向
[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['ɑːnərəb(ə)l] :
you are all honorable :
你 是 全部 光荣的 :

“我是蒙蒂尼领主的独子：我对你们的目的和想法都是光荣的：

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .

“他回答道。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] : “ [oʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] [dis'ɔnərəbl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
And she rejoined : “ Oh , if your intentions are dishonorable , and you have
和 她 重新加入 : “ 哦 , 如果 你的 意图 是 不光彩的 , 和 你 有
[nɑːt][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
not the spirit ,
不是 这 精神 ,

她接着说：“哦，如果你们的动机不纯，而且你们没有勇气，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['æspekt] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [jet] [kiːp] [ðɪs] ['siːkrət] , [æz; əz][juː; jʊ]

as	you	have	the	aspect	,	of	a	gentleman	,	yet	keep	this	secret	,	as	you
作为	你	有	这	方面	,	的	一个	绅士	,	然而	保持	这	秘密	,	作为	你

[ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] . ”

are	a	man	.	”
是	一个	男人	.	”

你外表像个绅士，但既然你是男人，就请保守这个秘密吧。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [juː; jʊ] ? ” [di'mɑːndid] [ˌmɔːnti'njiː] .

“	What	shall	be	said	to	reassure	you	?	”	demanded	Montigny	.
“	什么	将	是	说	到	保证	你	?	”	要求	蒙蒂尼	.

“该说什么才能让你安心呢？”蒙蒂尼问道。

“ ['wɪtnəs] , ['hev(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [ə'suːm] [tuː; tə][ækt] , [ɔːr] [ɪn'tend] ['eniθɪŋ] [ɪn'dʒʊriəs] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

“	Witness	,	Heaven	,	if	I	assume	to	act	,	or	intend	anything	injurious	towards	you	.
“	证人	,	天堂	,	如果	我	认为	到	行为	,	或者	打算	任何事物	有害的	向	你	.

“我向上帝发誓，如果我胆敢做出或意图对您造成任何伤害，我必将受到惩罚。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Believe	me	.
相信	我	.

相信我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [praʊd] ['sinjəri] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] , — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ;

I	am	the	heir	to	a	proud	seigniory	:	you	are	,	—	I	know	not	what	;
我	是	这	继承人	到	一个	自豪的	领地	:	你	是	,	—	我	知道	不是	什么	;

我是显赫领地的继承人；你是——我不知道是什么；

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] ['fɪgjər] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [fɪld] [maɪn]

enough	for	me	to	know	,	you	are	the	fairest	figure	that	has	yet	filled	mine
足够的	为了	我	到	知道	,	你	是	这	最公平	数字	那	有	然而	已填	矿

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

足以让我明白，你是迄今为止我见过的最美丽的身影。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [fer] .

and	surely	as	good	as	fair	.
和	一定	作为	好的	作为	公平的	.

而且绝对称得上公平。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [maɪn] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [fɔːr; fər]['evər] ?

Will	you	be	mine	,	as	I	am	yours	for	ever	?
将要	你	是	矿	,	作为	我	是	你的	为了	曾经	?

你愿意永远属于我，就像我永远属于你一样吗?

[spiːk] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['saɪlənt] ? ”

Speak	,	why	are	you	silent	?	”
说话	,	为什么	是	你	沉默的	?	”

说话！你为什么沉默?

“ [hɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪsnɪŋ] .

“	Hist	,	”	she	said	,	listening	.
“	历史	,	”	她	说	,	聆听	.

“历史，”她边听边说。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ?

“	What	is	the	matter	?
“	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .
" he enquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [ˈnʌθɪŋ] , [pərˈhæps] [ˈnʌθɪŋ] : " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [waɪlst] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] : — " [bʌt; bət]
" Nothing , perhaps nothing : " she continued , whilst her voice faltered : — " but
" 没有什么 , 也许 没有什么 : " 她 持续 , 而 她 嗓音 犹豫不决 : — " 但
[goʊ] , [oʊ] , [goʊ] ,
go , oh , go ,
去 , 哦 , 去 ,

“没什么，也许没什么：”她继续说道，声音有些颤抖：“——但是走吧，哦，走吧，

[ænd; ənd] [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɔːr][nekst] [wiːk] , [ɔːr] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] .
and come again to - morrow , or next week , or when you will .
和 来 再次 到 - 明天 , 或者 下一个 星期 , 或者什么时候 你 将要 .

欢迎您明天、下周或任何您想来的时候再来。

[aɪl] [θɪŋk] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ; [bʌt; bət][goʊ] ; [aɪ]['tremb(ə)l][soʊ] ; [steɪ] [hɪr] [noʊ][lɔːŋgər] ;
I'll think on what you have said ; but go ; I tremble so ; stay here no longer ;
患病的 思考 在 什么 你 有 说 ; 但 去 ; 我 颤抖 所以 ; 停留 这里 不 更长 ;

我会仔细考虑你所说的话；但是走吧；我浑身颤抖；不要再留在这里了；

[θɪŋk] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] .
think , should we be observed .
思考 , 应该 我们 是 观察到 .

想想，我们是否应该被监视。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I am ashamed to think of it .
我 是 羞愧 到 思考 的 它 .

想到这件事我就感到羞愧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ðɪ] [muːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [jɔːrz] .
I am ashamed to look the moon in the face , ashamed to look into yours .
我 是 羞愧 到 看 这 月亮 在 这 脸 , 羞愧 到 看 进入 你的 .

我羞于直视月亮，羞于凝视你的双眼。

[oʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
Oh , sir , what have I done ?
哦 , 先生 , 什么 有 我 完毕 ?

哦，先生，我做了什么?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] ?
What have you said ?
什么 有 你 说 ?

你刚才说了什么?

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [ˈænsər] ?
How have I answered ?
如何 有 我 回答 ?

我的回答是什么?

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [pərˈplekst] .
for I am perplexed .
为了 我 是 困惑 .

因为我感到困惑。

[əˈweɪ] , [jet] [kʌm] [əˈgen] ; [kʌm] [ˈfɪfti] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [steɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [naʊ] ; [bɪˈgɔːn] ;
Away , yet come again ; come fifty times ; but stay no longer now ; begone ;
离开 , 然而 来 再次 ; 来 五十 时代 ; 但 停留 不 更长 现在 ; 走开 ;

离开，却又回来；来五十次；但不要再停留；走吧；

— [rɪ'tɜ:rn] [ðoʊ] [wen] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ; [du:][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . — ['lɪs(ə)n] , [aɪ]
— return though when you choose ; do not wait for an invitation . — Listen , I
— 返回 尽管 什么时候 你 选择 ; 做 不是 等待 为了 一个 邀请 . — 听 , 我
[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ;
hear it again ;
听到 它 再次 ;

—但当你愿意的时候，就回来吧；不要等待邀请。—听着，我又听到了；

[bɪ'gɔ:n] , [bɪ'gɔ:n] ; [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ? — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət]
begone , begone ; did you not hear something ? — it was nothing , perhaps , but
走开 , 走开 ; 做过 你 不是 听到 某物 ? — 它 曾是 没有什么 , 也许 , 但
[jet] [bɪ'gɔ:n] . ”
yet begone . ”
然而 走开 . ”

走开，走开；你没听到什么吗？——也许没什么，但还是走开吧。

“ ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [lʌv] [pledʒ] [wɪl] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌmɔ:ntɪ'njɪ:] ['fɜ:rmli] .
“ Never without your love pledge will I leave you , ” replied Montigny firmly .
“ 绝不 没有 你的 爱 保证 将要 我 离开 你 , ” 回复 蒙蒂尼 牢牢 .

“没有你的爱的誓言，我绝不会离开你，”蒙蒂尼坚定地回答道。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [fɔ:rs] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'vaʊ] [maɪ'self] ?
“ And would you force me to avow myself ?
“ 和 会 你 力量 我 到 承认 我 ?

“你会强迫我承认自己的身份吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [meɪ] ['hev(ə)n] [əb'zɑ:lv] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [er] [ˌhɪr'ɪn] !
“ May Heaven absolve me if I err herein !
“ 可能 天堂 开脱 我 如果 我 犯错 在此处 !

“如果我在此犯了错误，愿上天宽恕我！”

[noʊ] , [gɪv] [ˌem 'i:] ['li:ʒər] [tu:; tə] [rɪ'flekt] : [ðɪs] [wɜ:r; wər] [tu:] ['sʌd(ə)n] .
No , give me leisure to reflect : this were too sudden .
不 , 给 我 闲暇 到 反映 : 这 是 也 突然 .

不，请给我一些时间思考：这一切太突然了。

[ði:z] ['pæʃ(ə)n] - ['hɜ:rid] [vaʊz] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] ['veipəz] , [ðæt] , [ig'naitɪŋ] ,
These passion - hurried vows were too much like those vapors , that , igniting ,
这些 热情 - 慌忙 誓言 是 也 很多 喜欢 那些 蒸汽 , 那 , 点燃 ,

这些激情迸发的誓言太像那些易燃的烟雾了。

[rʌʃ] [laɪk] [tu:; tə] [ʌn'ɔ:rbd] [stɑ:rz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [naɪt] , [ðen] , ['vænɪʃt] , [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [blækər] .
rush like to unorbed stars across the night , then , vanished , leave it blacker .
匆忙 喜欢 到 未排序 明星 穿过 这 夜晚 , 然后 , 消失了 , 离开 它 更黑 .

像无球的星星一样划过夜空，然后消失，留下更加漆黑的夜空。

[du:][nɑ:t] [tempt] [ˌem 'i:] .
Do not tempt me .
做 不是 诱惑 我 .

不要诱惑我。

[tu:; tə][ækt][ɪn] [heɪst] [ɪz][tu:; tə] [rɪ'pent] [æt; ət] ['li:ʒər] ; [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [koʊl] [groʊ]
To act in haste is to repent at leisure ; and quickliest lighted coals grow
到 行为 在 匆忙 是 到 悔改 在 闲暇 ; 和 最快 照明 煤炭 生长
[su:nɪst] [ku:l] .
soonest cool .
最快 凉爽的 .

仓促行事，必将后悔莫及；燃得最快的煤炭，冷却得也最快。

['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [maɪ] [tʃi:k] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [ðæt] [bɜ:rn] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][maɪ] ['ru:tɪd]
Even now I feel my cheek aglow with shame , that burns its passage to my rooted
甚至 现在 我 感觉 我的 脸颊 闪耀 和 耻辱 , 那 烧伤 它是 通道 到 我的 根
[her] .
hair .
头发 .

即使现在，我仍然感到羞愧难当，羞愧之火灼烧着我的脸颊，直达我扎根的头发。

[ə'weɪ] : [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][fər'get][ˌem 'i:] , [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [stɪl]
Away : if you should not forget me , why , you are as though you were still
离开 : 如果 你 应该 不是 忘记 我 , 为什么 , 你 是 作为 尽管 你 是 仍然
['prez(ə)nt] ;
present ;
展示 ;

离开：如果你不忘记我，为什么，你就好像仍然在我身边一样；

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [θɔ:t] , [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] ['tru:ɪst] [self] , [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
for your thought , which is your truest self , remains with me .
为了 你的 想法 , 哪个 是 你的 最真实的 自己 , 遗迹 和 我 .

因为你的思想，也就是你最真实的自我，将永远与我同在。

[ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ə'blɪviəs] — [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] , [ænd; ənd][nɑ:t][ju:; jʊ] . ”
If you should grow oblivious — why , it is I that shall suffer , and not you . ”
如果 你 应该 生长 浑然不觉 — 为什么 , 它 是 我 那 将 遭受 , 和 不是 你 . ”

如果你麻木不仁——那么，受苦的将是我，而不是你。

“ [oʊ] , [weɪst] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ɑ:n] [wʌt] [kæn; kən]['nevər][bi:; bi] !
“ Oh , waste of words on what can never be !
“ 哦 , 浪费 的 字 在 什么 能 绝不 是 !

“哦，浪费口舌去谈论永远不可能的事情吧！”

” [ɪk'skleɪmd] [ˌmɔ:nti'njɪ:] : “ [si:s] [tu:; tə] [daʊt] [ˌem 'i:] .
” Exclaimed Montigny : “ cease to doubt me .
” 惊呼 蒙蒂尼 : “ 停止 到 怀疑 我 .

蒙蒂尼大声说道：“不要再怀疑我了。”

[fər'get] [ju:; jʊ] !
Forget you !
忘记 你 !

忘了你吧！

['lʌvz] ['meməriz] [ɑ:r; ər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .
Love's memories are immortal .
爱的 回忆 是 不朽 .

爱的记忆永存。

[lʌv] [raɪts] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [rɑ:k] , [nɑ:t][sænd] . ”
Love writes the lineaments of the beloved in rock , not sand . ”
爱 写 这 线状线 的 这 心爱 在 岩石 , 不是 沙 . ”

爱将爱人的容貌刻在岩石上，而不是沙子上。

“ [jet] ['rɑ:ks] [meɪ] [lu:z] [ðer; ðər] ['efɪdʒiz] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ðer; ðər] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] -
“ Yet rocks may lose their effigies , the pyramids their inscriptions , the strong -
“ 然而 岩石 可能 失去 他们的 人偶 , 这 金字塔 他们的 铭文 , 这 强的 -
[klæmpt] ['mɑ:njumənt] [meɪ] ['tʌmb(ə)l] ,
clamped monument may tumble ,
夹紧 纪念碑 可能 翻滚 ,

“然而，岩石上的雕像可能会消失，金字塔上的铭文可能会消失，坚固的纪念碑也可能会倒塌，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][bʌst] , [baɪ][taɪm] , [meɪ][let][ðə; ði]['seɪliənt] [fitʃər] [fɔːl]['ɪntuː][wʌn]

and	the	marble	bust	,	by	time	,	may	let	the	salient	features	fall	into	one
和	这	大理石	摔碎	，	经过	时间	，	可能	让	这	显著的	特征	落下	进入	一

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [raʊnd] ,

indistinguishable	round	,
无法区分的	圆形的	，

随着时间的推移，大理石半身像的各个显著特征可能会融合成一个难以分辨的圆形。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['daʊtɪŋli] .

"	she	answered	doubtingly	.
"	她	回答	怀疑地	.

她疑惑地回答道。

" [ðeɪ] [meɪ] ; " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌmɔːnti'njiː] :

"	They	may	;	"	rejoined	Montigny	:
"	他们	可能	；	"	重新加入	蒙蒂尼	：

“他们或许会，”蒙蒂尼回答道：

" [bʌt; bət] ['niːðər] ['floʊɪŋ] [taɪm][nɔːr] ['tʃeɪfɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [kæn; kən] [ɪ'reɪs] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	but	neither	flowing	time	nor	chafing	circumstance	can	erase	affection	from	the
"	但	两者都不	流动	时间	也不	摩擦	环境	能	删除	感情	从	这

['kɑːnstənt][maɪnd] .

constant	mind	.
持续的	头脑	.

“但是，无论是流逝的时间还是磨难的环境，都无法从心中抹去爱意。”

[maɪnd][ɪz] [mɔːr] ['ɑːbdərət] [ðæn; ðən] [stiːl] ; [ænd; ənd] [lʌv] , [ðə; ði] ['tendə] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv]

Mind	is	more	obdurate	than	steel	;	and	love	,	the	tenderest	of	the	train	of
头脑	是	更多的	顽固的	比	钢	；	和	爱	，	这	最嫩的	的	这	火车	的

['pæʃnz] ,

passions	,
激情	，

心智比钢铁更坚韧；而爱情，这一系列情感中最温柔的一种，

[ɪz] , [ɪn][ɪts] ['meməri] , [æz; əz] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [æz; əz][goʊld] ; — [goʊld] [ðæt] [ri'zists] [ðə; ði][ɔːl] - [kə'roʊdɪŋ]

is	,	in	its	memory	,	as	indestructible	as	gold	;	—	gold	that	resists	the	all	-	corroding
是	，	在	它是	记忆	，	作为	坚不可摧	作为	金子	；	—	金子	那	抵抗	这	全部	-	腐蚀

['faɪər] .

fire	.
火	.

在它的记忆中，它像黄金一样坚不可摧；——就像黄金能够抵抗一切腐蚀性的火焰一样。

[noʊ] ; [ðə; ði]['faɪər] [meɪ] [melt] [ðə; ði] [ɪm'pres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːl] ,

No	;	the	fire	may	melt	the	impress	from	the	seal	,
不	；	这	火	可能	熔化	这	令人印象深刻	从	这	海豹	，

不，火可能会把印章上的痕迹融化掉。

[ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] ['æŋglz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stoʊni][aɪs] ;

the	sun	the	angles	from	the	stony	ice	;
这	太阳	这	角度	从	这	石质的	冰	；

太阳从坚硬的冰面上照射下来；

[ðə; ði]['dʒægɪd] ['rɑːks] [meɪ] [frʌm; frəm] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [groʊ] [smuːð] ;

the	jagged	rocks	may	from	encounter	with	the	wind	and	rain	grow	smooth	;
这	锯齿状	岩石	可能	从	遇到	和	这	风	和	雨	生长	光滑的	；

崎岖的岩石经受风吹雨打后可能会变得光滑；

[ðɪs] ['hɪli] [gloʊb] [meɪ] [groʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['lev(ə)l][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [siː] ,

this	hilly	globe	may	grow	at	length	to	be	as	level	as	is	the	sea	,
这	丘陵	地球	可能	生长	在	长度	到	是	作为	等级	作为	是	这	海	，

这个丘陵起伏的星球最终可能会变得像海洋一样平坦。

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒʌtɪŋ] ['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [meɪ] ['krʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ;

and	every	jutting	headland	of	the	shore	may	crumble	and	disappear	;
和	每一个	突出	海岬	的	这	支撑	可能	崩溃	和	消失	;

海岸上每一处突出的岬角都可能崩塌消失;

[bʌt; bət][jʊr; jər] [braɪt] ['ɪmɪdʒ] [mʌst; məst][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvntaɪd] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] , [steɪ] ,

but	your	bright	image	must	to	the	eventide	of	life's	cogitation	,	stay	,
但	你的	明亮的	图像	必须	到	这	黄昏	的	生活的	思维	,	停留	,

但你那光辉的形象必须留存到人生思考的暮年,

[laɪk] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [piːk] [huːz] ['lɔːfti] [braʊ] [stændz] ['evər] ['gɪldɪd] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

like	a	sacred	peak	whose	lofty	brow	stands	ever	gilded	in	the	setting	sun	.
喜欢	一个	神圣	顶峰	谁	高远	眉头	站立	曾经	镀金	在	这	环境	太阳	.

就像一座神圣的山峰,高耸的山峰在夕阳的映照下永远闪耀着金色的光芒。

[fər'get] [juː; jʊ] !

Forget	you	!
忘记	你	!

忘了你吧!

['lɪt(ə)l]['hæzərd] : [hiː; hi] [huːz] [hɑːrt] [ɪz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [fɔːrm] ,

little	hazard	:	he	whose	heart	is	impressed	with	the	absent's	form	,
小的	冒险	:	他	谁	心	是	印象深刻	和	这	-	形式	,

小风险:心中仍萦绕着离去之人身影的人,

[niːdz] [wer] [noʊ] ['mɪnətʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] ; [ðə; ði] ['skɑːlər] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz][tæsk][baɪ] [roʊt] ,

needs	wear	no	miniature	upon	the	breast	;	the	scholar	who	knows	his	task	by	rote	,
需求	穿	不	微型	之上	这	胸部	;	这	学者	WHO	知道	他的	任务	经过	死记硬背	,

无需在胸前佩戴微型徽章;熟记本领的学者,

[niːdz] [nɑːt] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] . ”

needs	not	retain	his	eye	upon	the	book	.	”
需求	不是	保持	他的	眼睛	之上	这	书	.	”

他无需再盯着那本书看。

“ ['hɑːrts] [meɪ] [pruːv] [fɔːls] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɑːləmli] , “ [ænd; ənd]['tæsks][tuː; tə] ['tretʃərəs]

“	Hearts	may	prove	false	,	”	she	answered	solemnly	,	“	and	tasks	to	treacherous
“	红心	可能	证明	错误的	,	”	她	回答	庄严地	,	“	和	任务	到	奸诈

['meməri] [kə'mɪtɪd] [meɪ] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ;

memory	committed	may	be	forgotten	;
记忆	坚定的	可能	是	被遗忘的	;

“人心可能会背信弃义,”她严肃地回答道,“背信弃义地完成的任务可能会被遗忘;

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [fər'get] [ðiːz] ['weɪti] [wɜːrdz] : [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kɑːnstənt] , [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [pruːv] [truː] ;

but	will	you	forget	these	weighty	words	:	will	you	be	constant	,	oh	,	will	you	prove	true	;
但	将要	你	忘记	这些	重	字	:	将要	你	是	持续的	,	哦	,	将要	你	证明	真的	;

但你会忘记这些重要的话语吗?你会忠于职守吗?你会言行一致吗?

[fɔːr; fər][dɪd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][hæv; həv] , [maɪ] [lʌv] ,

for	did	I	give	you	all	I	have	,	my	love	,
为了	做过	我	给	你	全部	我	有	,	我的	爱	,

我是否已将我所有的一切都给了你,我的爱人?

[wʌt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [left] [ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ? ”

what	were	there	left	me	should	you	throw	it	away	?	”
什么	是	那里	左边	我	应该	你	扔	它	离开	?	”

如果把剩下的都扔掉,我还剩下什么呢?

“ [ɪn'dʒʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] [wʌn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ˌmɔːnti'njiː] , “ [seɪv] ['luːsɪfər] , [huː] ['evər] [θruː]
“ **Injurious** **and** **incredulous** **one** **,** ” **returned** **Montigny** **,** “ **save** **Lucifer** **,** **who** **ever** **threw**
“ 有害的 和 难以置信 一 , ” 返回 蒙蒂尼 , “ 节省 路西法 , WHO 曾经 扔
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['hev(ə)n] ? ”
from **him** **heaven** **?** **”**
从 他 天堂 ? ”

“那个有害且令人难以置信的人，”蒙蒂尼回答道，“除了路西法，谁又能把天堂从他手中夺走呢？”

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['tɪmɪd][gɜːrl] [ðæt] [spiːks] .
“ **Forgive** **me** **,** ” **she** **replied** **,** “ **it** **is** **but** **a** **timid** **girl** **that** **speaks** **.**
“ 原谅 我 , ” 她 回复 , “ 它 是 但 一个 胆小 女孩 那 说话 .

“请原谅，”她回答说，“我只是个胆怯的女孩，才会说话。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ] .
She **did** **not** **doubt** **you** **,** **though** **she** **sought** **to** **prove** **you** **.**
她 做过 不是 怀疑 你 , 尽管 她 寻求 到 证明 你 .

她虽然想要证明你，但她并没有怀疑你。

[jet] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ?
Yet **are** **you** **sure** **you** **love** **her** **?**
然而 是 你 当然 你 爱 她 ?

但你确定你爱她吗?

[æsk][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ðen] ['rendər] [ˌem 'iː][ɪts][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [duː] ,
Ask **your** **heart** **,** **then** **render** **me** **its** **reply** **,** **as** **one** **might** **do** **,**
问 你的 心 , 然后 使成为 我 它是 回复 , 作为 一 可能 做 ,

问问你的心，然后像正常人一样，把你的答案告诉我。

[huː] ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðiː] ['mɜːrmərɪŋ] [ʃel] , [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['taɪdɪŋz]
who **having** **listened** **for** **me** **to** **the** **murmuring** **shell** **,** **should** **bring** **me** **tidings**
WHO 拥有 听着 为了 我 到 这 淙淙 壳 , 应该 带来 我 消息
[ʌv; əv][ðə; ðiː] [stɔːrm] - [vekst] [siː] .
of **the** **storm** **-** **vexed** **sea** **.**
的 这 风暴 - 烦恼 海 .

谁能听到海螺的低语，为我带来风暴肆虐的大海的消息?

[vaʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .
Vow **not** **,** **but** **listen** **.**
发誓 不是 , 但 听 .

不要发誓，但要倾听。

” [ˌmɔːnti'njiː] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
” Montigny **seemed** **for** **awhile** **to** **listen** **to** **his** **heart** **;** **then** **,** **looking** **at** **her**
” 蒙蒂尼 似乎 为了 一会儿 到 听 到 他的 心 ; 然后 , 寻找 在 她
, [rɪ'plaɪd] :
, replied **:**
, 回复 :

蒙蒂尼似乎沉思了一会儿，然后看着她，回答道：

“ ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən][ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ɪt'self]
“ Surer **than** **is** **assurance** **itself**
“ 确定 比 是 保证 本身

比保证本身更可靠

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] .
I **am** **yours** **.**
我 是 你的 .

我是你的。

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [ænd; ənd] ['evri] ['fɜːrðər] [wɜːrd][ʃæl; ʃəl] [siːm] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]

Say	that	you	are	mine	,	and	every	further	word	shall	seem	only	to	be
说	那	你	是	矿	,	和	每一个	更远	单词	将	似乎	仅有的	到	是

[rɪ'dʌndənt] [ænd; ənd] [æpəkrɪfəl] ;

redundant	and	apochryphal	;
多余的	和	伪经	;

如果你说你是我的，那么你再说的任何话都会显得多余且不真实；

[fɔːr; fər] [wen] ['lʌvz] [lɪps][hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [wʌt] [mɔːr] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]

for	when	love's	lips	have	made	their	revelation	,	what	more	is	wanting	to
为了	什么时候	爱的	嘴唇	有	制成	他们的	启示	,	什么	更多的	是	想要	到

[kəm'pliːt] [ðə; ði]['kænən] . ”

complete	the	canon	.	”
完全的	这	正典	.	”

当爱情的唇舌已然倾诉衷肠，还有什么比完善这经典更令人向往的呢?

“ [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [hæf] ['wɪspəd] ; [ðen] , ['staːtiŋ] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ]

“	Believe	that	I	have	said	it	,	”	she	half	whispered	;	then	,	starting	,	and	changing
“	相信	那	我	有	说	它	,	”	她	一半	低声说道	;	然后	,	开始	,	和	变化

['kʌlər] ,

color	,
颜色	,

“相信我说过的话，”她低声说道；然后，她突然动了动，脸色也变了，

“ [hɪst] , [hɪst] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] : [hɜːrd] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ? ”

“	hist	,	hist	,	”	she	added	,	“	once	more	I	hear	it	:	heard	you	nothing	?	”
“	历史	,	历史	,	”	她	额外	,	“	一次	更多的	我	听到	它	:	听到	你	没有什么	?	”

“嘘，嘘，”她补充道，“我又听到了：你什么都没听到吗？”

“ [aɪ] ['nʌθɪŋ] [hɜːrd] [bʌt; bət][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌmɔːnti'njiː] : “ [proʊ'siːd] ;

“	I	nothing	heard	but	you	,	”	replied	Montigny	:	“	Proceed	;
“	我	没有什么	听到	但	你	,	”	回复	蒙蒂尼	:	“	继续	;

“我什么也没听到，只听到你的声音，”蒙蒂尼回答说：“继续前进；

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [swiːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [plæʃ] ['faʊntənz] , [ɔːr][ðæn; ðən] [seɪnt]

for	your	voice	is	sweeter	to	me	than	plashing	fountain's	,	or	than	Saint
为了	你的	嗓音	是	更甜	到	我	比	飞溅	喷泉	,	或者	比	圣

[lɔː'rɒnts] [tʃaɪmz] ,

Laurent's	chimes	,
劳伦特	编钟	,

因为你的声音比喷泉的潺潺水声更悦耳，比圣罗兰的钟声更动听。

[ɔːr][ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] — [kʊd; kəd][wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['fæbjələs] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪt]

or	than	would	be	—	could	we	hear	it	—	the	fabulous	music	of	those	night
或者	比	会	是	—	可以	我们	听到	它	—	这	太棒了	音乐	的	那些	夜晚

- [hʌŋ] [sfiəz] ,

-	hung	spheres	,
-	悬挂	球体	,

或者说，如果我们能听到的话，那将会是——那些悬挂在夜空中的球体所奏出的美妙音乐。

['kʌmɪŋ] [hɑːr'moʊniəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz] , [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃerəb]

coming	harmonious	to	our	listening	ears	,	borne	on	the	shoulders	of	the	cherub
未来	和谐	到	我们的	聆听	耳朵	,	出生	在	这	肩膀	的	这	小天使

['waɪndz] .

winds	.
风	.

悦耳动听的旋律，仿佛由天使般的风儿托起。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['saɪlənt] ? ”

Why	are	you	silent	?	”
为什么	是	你	沉默的	?	”

你为何沉默不语?

“ ['lɪs(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] [ə'lɑ:rmd] .
“ Listen , ” she said , looking still more alarmed .
“ 听 , ” 她 说 , 寻找 仍然 更多的 惊慌 .

“听着，”她说，神情更加惊恐。

“ [aɪ][du:] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .
“ I do , ” he answered .
“ 我 做 , ” 他 回答 .

“我愿意，”他回答道。

“ [jet] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] ? ”
“ Yet heard you nothing ? ”
“ 然而 听到 你 没有什么 ? ”

“你什么都没听到吗？”

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] . ”
“ Nothing but ourselves . ”
“ 没有什么 但 我们自己 . ”

“除了我们自己，什么都没有。”

“ ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ? ”
“ Nothing besides ? ”
“ 没有什么 除了 ? ”

“除此之外就没有别的了吗？”

“ [wʌt] ['fɜ:rðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hɪr] ?
“ What further should I hear ?
“ 什么 更远 应该 我 听到 ?

我还需要听到什么？

” [hi:; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hɜ:rd] [ə'nʌðər] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .
“ And yet it seemed as if I heard another , ” she continued .
“ 和 然而 它 似乎 作为 如果 我 听到 其他 , ” 她 持续 .

“然而，我好像又听到了另一个声音，”她继续说道。

“ [ɑ:r; ər][wi:; wi] [wɑ:tʃt] ?
“ Are we watched ?
“ 是 我们 观看 ?

我们是否被监视？

[spi:k] , [tel] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] , — “ [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ; ['lɪs(ə)n] .
speak , tell me , ” she demanded , — “ I hear it again ; listen .
说话 , 告诉 我 , ” 她 要求 , — “ 我 听到 它 再次 ; 听 .

“说，告诉我，”她命令道，“我又听到了；听着。”

” [ˌmɔ:nti'njɪ:] ['lɪsnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [rɪ'plaɪd] ['su:ðɪŋlɪ] :
” Montigny listened a moment , then replied soothingly :
” 蒙蒂尼 听着 一个 片刻 , 然后 回复 舒缓地 :

蒙蒂尼听了一会儿，然后平静地回答道：

“ [dɪs'mɪs] [ðɪ:z] [peɪl] - ['tʃi:kt] ['pæniks] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ;
“ Dismiss these pale - cheeked panics , for you hear nothing ;
“ 解雇 这些 苍白 - 脸颊 恐慌 , 为了 你 听到 没有什么 ;

“不要理会这些面色苍白的恐慌，因为你什么也听不见；

[ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
or if you do it is but the common voices of the night .
或者如果 你 做 它 是 但 这 常见的 声音 的 这 夜晚 .

或者，如果你那样做，那只不过是夜晚常见的喧嚣声而已。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈbʊlfrɑːg] [krəʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] ;

It	is	merely	the	hoarse	bullfrog	croaking	in	the	swamp	;
它	是	仅仅	这	嘶哑	牛蛙	呱呱叫	在	这	沼泽	;

那只不过是沼泽里嘶哑的牛蛙的叫声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ˈgræshɑːpər] [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [ˈmedoʊ] ; [fɔːr; fər] , [ˈseɪvɪŋ] [ðiːz] ,

and	the	green	grasshopper	a	chirrupping	in	the	meadow	;	for	,	saving	these	,
和	这	绿色的	蚱蜢	一个	-	在	这	草地	;	为了	,	保存	这些	,

还有草地上鸣叫的绿蚱蜢；因为，除了这些，

[ɔːl] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ][maɪˈself][ɪz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

all	nature	with	myself	is	listening	to	you	.
全部	自然	和	我	是	聆听	到	你	.

整个自然界都在倾听你。

[biː; bi] [ˌriːəˈʃuəd] : [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfænsi] [hæz; həz] [ˈkɔndʒəd] :

Be	reassured	:	there	is	nothing	,	but	what	your	own	excited	fancy	has	conjured	:
是	放心	:	那里	是	没有什么	,	但	什么	你的	自己的	兴奋的	想要	有	召唤	:

请放心：那只是你兴奋的想象力所构想出来的，什么也没有。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [saɪ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [liːvz] ; [ðə; ði] [muːn] [stændz] [stɪl] ,

even	the	wind	has	ceased	to	sigh	amongst	the	leaves	;	the	moon	stands	still	,
甚至	这	风	有	停止	到	叹	在	这	树叶	;	这	月亮	站立	仍然	,

就连风也停止了在树叶间叹息；月亮也静止不动了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈrestɪd] [biːm] [noʊ] [lɔːŋgər] [drɔːz] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdriːmi] [ˈdaɪəl] .

and	her	arrested	beam	no	longer	draws	the	shadow	on	the	dreamy	dial	.
和	她	被捕	光束	不	更长	平局	这	阴影	在	这	梦幻般的	拨号	.

她被束缚的光芒不再在梦幻般的表盘上投下阴影。

[ðen] , [proʊˈsiːd] , [maɪ] [lʌv] , [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [juː; jʊ] [fɪl] [maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [ˈhev(ə)n] ,

Then	,	proceed	,	my	love	,	for	when	you	speak	you	fill	my	ears	with	heaven	,
然后	,	继续	,	我的	爱	,	为了	什么时候	你	说话	你	充满	我的	耳朵	和	天堂	,

那么，请继续吧，我的爱人，因为你的话语如同天堂般悦耳动听。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [pɔːz] [ðen] [ˈəupənz][ðə; ði] [əˈbɪs] . ”

but	when	you	pause	then	opens	the	abyss	.	”
但	什么时候	你	暂停	然后	打开	这	深渊	.	”

但当你停下来时，深渊便会打开。

“ [jet] [ˈlɪs(ə)n] ; [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] : ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈfænsi] ; [noʊ] . ”

“	Yet	listen	;	I	hear	it	again	:	”	she	said	;	“	it	was	not	fancy	;	no	.	”
”	然而	听	;	我	听到	它	再次	:	”	她	说	;	”	它	曾是	不是	想要	;	不	.	”

“可是，我又听见了，”她说，“它并不华丽，不。”

“ [wʌt] [els] ?

“	What	else	?
”	什么	别的	?

还有什么?

[wʌt] [kæn; kən] [bɪˈfɔːl] [juː; jʊ] , [lʌv] , [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] ?

what	can	befall	you	,	love	,	whilst	I	am	here	?
什么	能	降临	你	,	爱	,	而	我	是	这里	?

亲爱的，我在这里的时候，你会遭遇什么?

” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] .

”	he	murmured	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ][hoʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈfɔːltərɪŋli] .

“	Nothing	,	I	hope	,	”	she	answered	,	falteringly	.
”	没有什么	,	我	希望	,	”	她	回答	,	犹豫不决地	.

“希望没什么事，”她结结巴巴地回答道。

“ [ðen] ['nʌθɪŋ] [dred] . ”
“ Then nothing dread . ”
“ 然后 没有什么 恐惧 . ”

“那就没什么可怕的了。”

“ [aɪ] [dred] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [aɪ] [mʌst; məst] : [gʊd] [naɪt] . ”
“ I dread to say it , yet I must : Good night . ”
“ 我 恐惧 到 说 它 , 然而 我 必须 : 好的 夜晚 . ”

“我很不想说，但我不得不说：晚安。”

“ [ɔːl'redi] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
“ Already ? ” he demanded .
“ 已经 ? ” 他 要求 .

“已经？”他问道。

“ [ɔːl] [tuː] [lɔːŋ] ! ” [kraɪd] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]
“ All too long ! ” cried an imperious voice ; and the advocate stood before them
“ 全部 也 长的 ! ” 哭 一个 专横 嗓音 ; 和 这 提倡 站立 前 他们
.
:
.

“太久了！”一个威严的声音喊道；辩护人站在他们面前。

“ [əˈmændə] , [ɑː] , [əˈmændə] , [mɪs] [məkˈdɑːn(ə)ld] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [juː; jʊ] [fuːl]
“ Amanda , ah , Amanda , Miss Macdonald , ” he continued , “ is it thus you fool
“ 阿曼达 , 啊 , 阿曼达 , 错过 麦克唐纳 , ” 他 持续 , “ 是 它 因此 你 傻子
[ˌjuː 'es] ?
us ?
我们 ?

“阿曼达，啊，阿曼达，麦克唐纳小姐，”他继续说道，“你这样愚弄我们吗？”

[goʊ] , [bɜːrd] , ['ɪntuː][jʊr; jər][keɪdʒ] .
Go , bird , into your cage .
去 , 鸟 , 进入 你的 笼 .

鸟儿，回到你的笼子里去。

[nɜːrs] , [teɪk] [maɪ]['leɪdi][ɪn] .
Nurse , take my lady in .
护士 , 拿 我的 女士 在 .

护士，带我女士进去。

” [ænd; ənd] [əˈmændə] [bɪ'held] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['melənkɑːli] ['moʊnə] , [hæf] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ]
” And Amanda beheld behind her the melancholy Mona , half shrouded in a
” 和 阿曼达 观看 在后面 她 这 忧郁 莫娜 , 一半 被遮蔽的 在 一个
[kloʊk] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [naɪt] [ə'taɪər] .
cloak covering her night attire .
披风 覆盖 她 夜晚 服装 .

“阿曼达看到身后是忧郁的莫娜，她半裹在斗篷里，斗篷下露出睡衣。

['saɪləntli] [ðeɪ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪð'druː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]
Silently they both of them withdrew , and the stranger was left alone with
默默 他们 两个都 的 他们 退出 , 和 这 陌生人 曾是 左边 独自的 和
[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ,
the advocate ,
这 提倡 ,

两人默默地退了出去，只留下陌生人和律师单独待在一起。

[huː] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] - [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] , [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] :
who , laying his hand detectingly on the other's shoulder , thus addressed him :
WHO , 躺下 他的 手 - 在 这 其他的 肩膀 , 因此 已解决 他 :

他察觉地将手搭在对方的肩膀上，说道：

“ [klɔːd] [ˌmɔːntiˈnjiː] , [aɪ][duː][nɑːt][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]
“ Claude Montigny , I do not ask of you what brings you here , for I have
“ 克劳德 蒙蒂尼 , 我 做 不是 问 的 你 什么 带来 你 这里 , 为了 我 有
[ˈsʌmθɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] ,
something overheard ,
某物 无意中听到 ,

“克劳德·蒙蒂尼，我不问你来这里做什么，因为我无意中听到了一些事，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɔːl] .
and in that something , all .
和 在 那 某物 , 全部 .

而这一切，都包含在其中。

[ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][ɑːrk] , [ðə; ði] [aɪ] [kəmˈpliːts] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɜːrk(ə)l] ; [ˈfɜːrnɪʃt] [ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][ænd; ənd]
Given the arc , the eye completes the perfect circle ; furnished the angle and
鉴于 这 弧 , 这 眼睛 完成 这 完美的 圆圈 ; 提供 这 角度 和
[ðə; ði][ˈɒbdʒɛkts] [ˈdɪstəns] ,
the object's distance ,
这 对象的 距离 ,

给定弧线，眼睛可以画出一个完美的圆；给定角度和物体距离，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [ˈdɪzi] [ˈæltɪtuːd] .
and we can tell the dizzy altitude .
和 我们 能 告诉 这 晕眩的 高度 .

我们能感受到令人眩晕的高海拔。

[mɑːrk][ˌem ˈiː] , [sɜːr] .
Mark me , sir .
标记 我 , 先生 .

先生，请您记住我。

[wiː; wi] [klaɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪsk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈgreɪtər] [ˈdeɪndʒər][ɪn] [dɪˈsendɪŋ] .
We climb with risk , but there is greater danger in descending .
我们 爬 和 风险 , 但 那里 是 更大的 危险 在 下降 .

攀登有风险，但下山更危险。

[jʌŋ] [sɜːr] [ˈsɪˈnjɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ˈseɪfli] [stuːp]
Young sir seigneur , you have ascended to a height you may not safely stoop
年轻的 先生 领主 , 你 有 上升 到 一个 高度 你 可能 不是 安全 哈腰
[frʌm; frəm] .
from .
从 .

年轻的先生，您已攀升至一个您无法安全返回的高度。

[æz; əz] [ˈspɔːrtɪv] [ænd; ənd] [ædˈventʃərəs] [sˈkuːlbɔɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈsend] [ə; eɪ] [ˈskæfəldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
As sportive and adventurous schoolboys sometimes ascend a scaffolding in the
作为 运动型 和 冒险的 男学生 有时 上升 一个 脚手架 在 这
[ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldərz] ,
absence of the builders ,
缺席 的 这 建筑商 ,

一些爱运动、喜欢冒险的男学生有时会在建筑工人不在的时候爬上脚手架。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [skeɪl] [frʌm; frəm] [tɪr] [tuː; tə] [tɪr] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [breθ] ; [soʊ] ,
and continue to scale from tier to tier , until they pause for breath ; so ,
和 继续 到 规模 从 层级 到 层级 , 直到 他们 暂停 为了 气息 ; 所以 ,
[aɪ] [fɪr] ,
I fear ,
我 害怕 ,

并继续逐层攀升，直到他们停下来喘口气；所以，我担心，

[ðæt] [juː; jʊ] [ðɪs] [naɪt] , [ɪn][hɜːr; hər] [prə'tɛktərz] ['æbsəns] , [hæv; həv] [sɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

that	you	this	night	,	in	her	protector's	absence	,	have	soared	in	the	affections	of
那	你	这	夜晚	,	在	她	保护者的	缺席	,	有	飙升	在	这	情感	的

[maɪ][wɔːrd] .

my	ward	.
我的	病房	.

今夜，趁着她保护者不在，你赢得了我监护人的喜爱。

[bɪ'wer] , [bɪ'wer] : [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['θret(ə)n] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['niːðər] [niːdz] [nɔːr] [brʊks]

Beware	,	beware	:	I	would	not	threaten	you	—	a	gentleman	neither	needs	nor	brooks
提防	,	提防	:	我	会	不是	威胁	你	—	一个	绅士	两者都不	需求	也不	布鲁克斯

[ə; eɪ] [θret] — [bʌt; bət] ,

a	threat	—	but	,
一个	威胁	—	但	,

注意，注意：我不会威胁你——绅士既不需要也不会容忍威胁——但是，

[baɪ][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [jet] [ɪz] [left] [ˌem 'iː] ,

by	my	life	and	the	strength	that	yet	is	left	me	,
经过	我的	生活	和	这	力量	那	然而	是	左边	我	,

以我的生命和残存的力量起誓，

[woʊ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [fuːl] [ˌem 'iː][ɪn] ['jɑːndər] [gɜːrl] !

woe	to	the	man	that	shall	fool	me	in	yonder	girl	!
悲哀	到	这	男人	那	将	傻子	我	在	远处	女孩	!

谁要是敢骗我，我就惨了！

[siːk] [nɑːt][tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [klɔːd] [ˌmɔːnti'njiː] .

Seek	not	to	trifle	with	me	,	Claude	Montigny	.
寻找	不是	到	琐事	和	我	,	克劳德	蒙蒂尼	.

克劳德·蒙蒂尼，别想跟我开玩笑。

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ; [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [haʊ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɔːrd][bɪ'gæn] ; [haʊ]

Tell	me	your	purpose	;	inform	me	how	your	acquaintance	with	my	ward	began	;	how
告诉	我	你的	目的	;	通知	我	如何	你的	熟人	和	我的	病房	开始	;	如何

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔstəd] ;

it	was	fostered	;
它	曾是	寄养	;

请告诉我您的目的；请告诉我您是如何与我的监护人相识的；又是如何培养起这种关系的；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kən'siːld] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [hæz; həz] ['raɪpənd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['siːkrət] ,

how	it	has	been	concealed	;	and	how	it	thus	has	ripened	into	this	secret	,
如何	它	有	到过	暗	;	和	如何	它	因此	有	成熟的	进入	这	秘密	,

['mɪdnaɪt] ['ɪntərvjuː] .

midnight	interview	.
午夜	面试	.

它是如何被隐藏起来的；以及它是如何演变成这次秘密的午夜会面的。

[spiːk] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] , [ɪn] [ə'rest] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ?

Speak	;	what	do	you	say	,	sir	,	in	arrest	of	judgment	?
说话	;	什么	做	你	说	,	先生	,	在	逮捕	的	判断	?

请说，先生，在审判暂停之际，您想说什么？

[biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ,

Be	seated	,	and	recount	to	me	the	story	of	your	love	,
是	坐着	,	和	叙事	到	我	这	故事	的	你的	爱	,

请坐，给我讲讲你们的爱情故事。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [maɪ][wɔːrd] — [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][duː] — [ænd; ənd][tuː; tə]

if	you	do	love	my	ward	—	as	you	have	told	her	that	you	do	—	and	to
如果	你	做	爱	我的	病房	—	作为	你	有	讲述	她	那	你	做	—	和	到

[ðæt] [lʌv] [biː; bi] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

that	love	be	attached	a	story	,
那	爱	是	随附的	一个	故事	,

如果你真的爱我的监护人——就像你告诉她的那样——并且这份爱里包含着一个故事，

[lɔːŋ] [ɔːr] [briːf] ;

long	or	brief	;
长的	或者	简短的	;

长或短；

[ɔːr] [ɪf] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [prə'paʊndid] [moʊst] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] —

or	if	this	passion	—	which	you	have	propounded	most	passionately	to	her	—
或者	如果	这	热情	—	哪个	你	有	提出的	最多	热情地	到	她	—

[biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['mʌʃrʊm] [groʊθ] ,

be	of	a	mere	mushroom	growth	,
是	的	一个	仅仅	蘑菇	生长	,

或者，如果你向她热情洋溢地表达的这份激情，仅仅只是一时的冲动，

[bɔːrn][ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] , [soʊn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɪn][ə; eɪ]['gɝːlz][dɑːrk] [aɪz] ;

born	of	to	-	night	,	sown	by	the	hand	of	moonlight	in	a	girl's	dark	eyes	;
出生	的	到	-	夜晚	,	播种	经过	这	手	的	月光	在	一个	女孩们	黑暗的	眼睛	;

今夜诞生，月光之手播撒在少女深邃的眼眸中；

[ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ,

or	in	her	heart	,	perhaps	,	by	the	fairies	that	you	spoke	of	,
或者	在	她	心	,	也许	,	经过	这	仙女	那	你	辐	的	,

或许在她心中，被你所说的仙女们所眷顾。

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] [fɔːrst] [fruːt] [ʌv; əv] ['fænsi] ; [koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ] ,

and	producing	some	form	of	feeling	or	forced	fruit	of	fancy	;	coeval	with	,
和	生产	一些	形式	的	感觉	或者	强制	水果	的	想要	;	同时期	和	,

并产生某种感觉或强行捏造的幻想；与……同时代，

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	meant	to	be	as	transient	,	as	is	the	present
和	意思是	到	是	作为	瞬态	,	作为	是	这	展示

['fʌŋgiː][ʌv; əv] [ðiːz] [fiːldz] .

fungi	of	these	fields	.
真菌	的	这些	字段	.

它们注定会像这些田野里现在的真菌一样，转瞬即逝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[sɪt] [daʊn] [baɪ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ə; eɪ] [truː] [dɪˈlɪvərəns] [meɪk] [bɪˈtwiːn] [jɔːrˈself] ,

Sit	down	by	me	,	and	let	your	tongue	a	true	deliverance	make	between	yourself	,
坐	向下	经过	我	,	和	让	你的	舌头	一个	真的	解救	制作	之间	你自己	,

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

坐到我身边，让你的舌头成为你我之间真正的解脱。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑːstər] - [ˈdɔːtər] .

and	my	foster	-	daughter	.
和	我的	促进	-	女儿	.

还有我的养女。

" [ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ˈhevɪli] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [bentʃ] ,

"	And	seating	himself	heavily	on	a	garden	bench	,
"	和	座位	他自己	重度	在	一个	花园	长椅	,

“然后他重重地坐在花园长椅上，

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [klɑːspt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [goʊld] - [ˈhedɪd] [keɪn] ,

and	leaning	with	both	hands	clasped	over	the	top	of	his	gold	-	headed	cane	,
和	倾斜	和	两个都	双手	紧握	超过	这	顶部	的	他的	金子	-	标题	甘蔗	,

他双手紧握着金头手杖的顶端，身体前倾。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪnˈkwaɪərɪŋlɪ] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] : “ [kʌm] ,

he	looked	enquiringly	up	into	the	face	of	the	young	man	,	and	added	:	“	Come	,
他	看起来	询问地	向上	进入	这	脸	的	这	年轻的	男人	,	和	额外	:	“	来	,

他抬头探寻地看着年轻人的脸，补充道：“来吧，

[pliːd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [ˈstiːlɪŋ] ,

plead	before	me	to	this	charge	of	heart	-	stealing	,
恳求	前	我	到	这	收费	的	心	-	偷窃	,

你当在我面前认罪，承认你犯有偷心罪。

[æz; əz] [ˈtʌtʃɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] . ”

as	touching	which	you	have	been	taken	in	the	act	.	”
作为	接触	哪个	你	有	到过	已采取	在	这	行为	.	”

就像你被当场抓获一样。

“ [sɜːr] , ” [ðen] [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] , [waɪlst] [hiː; hi] [ˈsloʊli] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] ; “ [sɜːr] ,

“	Sir	,	”	then	said	the	stranger	with	dignity	,	whilst	he	slowly	seated	himself	;	“	sir	,
“	先生	,	”	然后	说	这	陌生人	和	尊严	,	而	他	缓慢地	坐着	他自己	;	“	先生	,

“先生，”陌生人一边缓缓坐下，一边有尊严地说，“先生，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ðʌs] [ˌmɪsˈdaʊtɪŋ] [ˌem ˈiː] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] , [laɪk]

you	are	justified	in	thus	misdoubting	me	;	for	though	a	gentleman	should	,	like
你	是	合理的	在	因此	怀疑	我	;	为了	尽管	一个	绅士	应该	,	喜欢

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈsiːzər] ,

the	wife	of	Caesar	,
这	妻子	的	凯撒	,

你这样怀疑我是有道理的；因为即使一个绅士应该像凯撒的妻子那样，

[biː; bi] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['nevər] [jet] [nuː] ['ʃɪvəlri] [ə; eɪ] [taɪm] [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rekriənt]

be	above	suspicion	,	never	yet	knew	chivalry	a	time	but	there	were	recreant
是	多于	怀疑	,	绝不	然而	知道	骑士精神	一个	时间	但	那里	是	叛徒

[naɪts] .

knights	.
骑士	.

不带任何怀疑，从未体验过骑士精神，但确实存在叛逆的骑士。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][kæn; kən] [pər'siːv] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [naʊ] [mʌst; məst] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

Moreover	,	I	can	perceive	that	circumstances	now	must	shadow	,	and	,	as
而且	,	我	能	感知	那	情况	现在	必须	阴影	,	和	,	作为

[wɪð; wɪθ] [rɪ'fræktɪŋ] ['ɪnfluəns] , [dɪ'stɔːrt][ˌem 'iː] ,

with	refracting	influence	,	distort	me	,
和	折射	影响	,	歪曲	我	,

此外，我能感觉到，现在的境况必然会给我带来阴影，就像折射光线一样，扭曲我的认知。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wel] [stænd] [hɪr] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fɔːrmd] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [soʊl] ,

so	that	I	may	well	stand	here	seeming	to	be	deformed	,	although	my	soul	,
所以	那	我	可能	出色地	站立	这里	似乎	到	是	变形	,	虽然	我的	灵魂	,

因此，我或许可以站在这里，看起来像是畸形的，尽管我的灵魂，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [ʃoʊ] ['wɑːntɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɑːnɚz] [fer] [prə'pɔːʃəns] .

if	you	could	see	it	,	would	show	wanting	no	part	of	honour's	fair	proportions	.
如果	你	可以	看	它	,	会	展示	想要	不	部分	的	荣誉的	公平的	比例	.

如果你能看清这一点，就会发现他根本不想享有应有的荣誉。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [ðen] , ['peɪʃntli] ,

Hear	me	,	then	,	patiently	,
听到	我	,	然后	,	耐心	,

那么，请耐心听我说。

[fɔːr; fər][aɪ] [pliːd] [les] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [dɪ'fens] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [huː] [hæz; həz]

for	I	plead	less	for	my	own	defence	than	for	her	vindication	who	has
为了	我	恳求	较少的	为了	我的	自己的	防御	比	为了	她	平反	WHO	有

[dʒʌst][rɪ'taɪərd] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [fraʊn] .

just	retired	beneath	your	frown	.
只是	退休	下面	你的	皱眉	.

与其说我为自己辩护，不如说我为她伸张正义，她刚刚在你的冷眼下隐退。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [bʌt; bət] ['kɔmprəmaizd] [ˌmɔːnti'njiː] ['skɛtʃt] [ðə; ði] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri]

"	And	the	ingenuous	but	compromised	Montigny	sketched	the	brief	history
"	和	这	天真无邪	但	受损	蒙蒂尼	草图	这	简短的	历史

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

of	his	passion	,
的	他的	热情	,

“而天真却又妥协的蒙蒂尼则简要地勾勒出了他这段激情的历史。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['kiːnli] ,

and	when	he	had	done	,	the	advocate	,	looking	into	his	countenance	keenly	,
和	什么时候	他	有	完毕	,	这	提倡	,	寻找	进入	他的	面容	敏锐地	,

[bʌt; bət] [kən'faɪdɪŋli] , [rɪ'dʒɔɪnd] :

but	confidingly	,	rejoined	:
但	悄悄地	,	重新加入	:

说完之后，律师仔细而又自信地打量着他的脸色，接着说道：

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][jʊr; jər] [aɪ] ,

“	You	speak	the	truth	,	I	know	it	by	your	eye	,
“	你	说话	这	真相	,	我	知道	它	经过	你的	眼睛	,

“你说的是真话，我从你的眼神中就知道了。”

[wer'ɪn] [noʊ] ['fɔːlshʊd] [maɪt] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [jet] , [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] ,

wherein	**no**	**falsehood**	**might**	**harbour**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**yet**	**,**	**young**	**seigneur**	**,**
其中	不	谬误	可能	港口	为了	一个	片刻	;	然而	,	年轻的	领主	,

其中容不得片刻谎言；然而，年轻的领主，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['entərd] [ɑːn][ə; eɪ] ['perələs] [pæθ] ; [der] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

you	**have**	**entered**	**on**	**a**	**perilous**	**path**	**;**	**dare**	**you**	**walk**	**in**	**it**	**?**
你	有	进入	在	一个	危险的	小路	;	敢	你	走	在	它	?

你已经踏上了一条危险的道路；你敢走下去吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['seɪfti] ;

It	**is**	**the**	**way**	**of**	**honor**	**,**	**and**	**will**	**prove**	**to**	**be**	**the**	**way**	**of**	**safety**	**;**
它	是	这	方式	的	荣誉	,	和	将要	证明	到	是	这	方式	的	安全	;

这是荣誉之道，也必将是安全之道；

[bʌt; bət] , [biˈʃruː] [ˌem 'iː] ,

but	**,**	**beshrew**	**me**	**,**
但	,	卑鄙	我	,

但是，见鬼，

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][peɪn] .

if	**I**	**do**	**not**	**fear**	**that**	**it**	**may**	**prove**	**to**	**you**	**a**	**way**	**of**	**pain**	**.**
如果	我	做	不是	害怕	那	它	可能	证明	到	你	一个	方式	的	疼痛	.

如果我没记错的话，这可能会给你带来痛苦。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz]

Whatever	**may**	**be**	**the**	**ways**	**of**	**wisdom**	**,**	**the**	**ways**	**of**	**honour**	**are**	**not**	**always**
任何	可能	是	这	方式	的	智慧	,	这	方式	的	荣誉	是	不是	总是

[weɪz] [ʌv; əv] ['plezntnəs] ,

ways	**of**	**pleasantness**	**,**
方式	的	愉悦	,

无论智慧之道是什么，荣耀之道并不总是令人愉悦之道。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ʌv; əv] [piːs] .

nor	**is**	**the**	**path**	**of**	**duty**	**always**	**one**	**of**	**peace**	**.**
也不	是	这	小路	的	责任	总是	一	的	和平	.

履行职责的道路也并非总是通往和平的道路。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [roʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][græsp][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

If	**you**	**would**	**wear**	**the**	**rose**	**you**	**must**	**grasp**	**it**	**as**	**it**	**grows**	**amidst**	**the**
如果	你	会	穿	这	玫瑰	你	必须	抓牢	它	作为	它	生长	在……之中	这

[θɔːrnz] .

thorns	**.**
荆棘	.

如果你想佩戴玫瑰，就必须抓住它，即使它生长在荆棘丛中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌfer'wel] — [jet] , [hoʊld] .

And	**now**	**,**	**farewell**	**—**	**yet**	**,**	**hold**	**.**
和	现在	,	告别	—	然而	,	抓住	.

现在，告别——但，请稍等。

[aɪ][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][bɑːnd] .

I	**hold**	**you**	**to**	**your**	**bond**	**.**
我	抓住	你	到	你的	纽带	.

我会要求你履行承诺。

[ðə; ði] ['fɔːrfɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːrfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pledʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

The	**forfeit**	**were**	**the**	**forfeit**	**of**	**your**	**word**	**,**	**which**	**you**	**have**	**pledged**	**to**	**me**
这	丧失	是	这	丧失	的	你的	单词	,	哪个	你	有	承诺	到	我

[ænd; ənd] [maɪn] .

and	**mine**	**.**
和	矿	.

你所受的惩罚是你违背了你对我以及我的家人所作出的承诺。

[rɪ'membər] , [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːfərd] [lʌv] ['ʌntə,ʌntu][maɪ][wɔːrd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]

Remember	**,**	**not**	**only**	**have**	**you**	**offered**	**love**	**unto**	**my**	**ward**	**,**	**but**	**you**	**have**
记住	,	不是	仅有的	有	你	提供	爱	到	我的	病房	,	但	你	有

[bɪn] [ək'septɪd] . ”

been	**accepted**	**.**	**”**
到过	公认	.	”

记住，你不仅向我的教区表达了爱，而且你也被接纳了。

“ ['iːv(ə)n][soʊ] : ” [ɪk'skleɪmd] [ˌmɔːnti'njiː] ; “ [ænd; ənd] [meɪ] — ”

“	**Even**	**so**	**:**	**”**	**exclaimed**	**Montigny**	**;**	**“**	**and**	**may**	**—**	**”**
”	甚至	所以	:	”	惊呼	蒙蒂尼	;	“	和	可能	—	”

“即便如此，”蒙蒂尼喊道，“而且可能——”

“ [kɔːl] ['nʌθɪŋ] [daʊn] [ðæt] [maɪt] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər][hɑːrm] , ” [sed] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [əd'mɑːnɪʃɪŋli] :

“	**Call**	**nothing**	**down**	**that**	**might**	**become**	**your**	**harm**	**,**	**”**	**said**	**the**	**advocate**	**admonishingly**	**:**
”	称呼	没有什么	向下	那	可能	变得	你的	伤害	,	”	说	这	提倡	告诫地	:

“不要召唤任何可能对你造成伤害的东西，”律师告诫道：

“ [reɪn] [hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [bɪ'kʌm] [træns'fɔːmd] [tuː; tə] ['heɪlˌstəʊnz] , [ænd; ənd] [dʌn] [mʌtʃ]

“	**Rain**	**has**	**before**	**now**	**become**	**transformed**	**to**	**hailstones**	**,**	**and**	**done**	**much**
”	雨	有	前	现在	变得	转变	到	冰雹	,	和	完毕	很多

['dæmɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['duːz] [dɪ'sendɪŋ] [soʊ] [bɪ'naɪnli] ,

damage	**;**	**and**	**dews**	**descending**	**so**	**benignly**	**,**
损害	;	和	露水	下降	所以	良性地	,

“此前雨水已化作冰雹，造成了巨大损失；而露水却如此温和地降落，

[hæv; həv] [wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ɪn][fɔːrm][ʌv; əv][reɪn] ,

have	**once**	**,**	**it**	**is**	**said**	**,**	**in**	**form**	**of**	**rain**	**,**
有	一次	,	它	是	说	,	在	形式	的	雨	,

据说，它曾以雨的形式存在过。

[sweld] [tuː; tə][ə; eɪ]['deljuːdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [draʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

swelled	**to**	**a**	**deluge**	**that**	**has**	**drowned**	**the**	**world**	**.**
肿胀	到	一个	洪水	那	有	溺水	这	世界	.

水势汹汹，如同洪水般淹没了整个世界。

[meɪ] [ðə; ði] [skaɪz] [biː; bi] [stɪl] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [klɔːd] [ˌmɔːnti'njiː] .

May	**the**	**skies**	**be**	**still**	**propitious**	**to**	**you**	**,**	**Claude**	**Montigny**	**.**
可能	这	天空	是	仍然	吉祥	到	你	,	克劳德	蒙蒂尼	.

愿上天继续眷顾你，克劳德·蒙蒂尼。

[ɔːl'ðoʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɜːrn][æz; əz] ['fɪrsli] [æz; əz] [dɔgdeɪz] , [duː][nɑːt][fɔːl] [brˈniːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Although	**temptation**	**burn**	**as**	**fiercely**	**as**	**dogdays**	**,**	**do**	**not**	**fall**	**beneath**	**it**	**,**
虽然	诱惑	烧伤	作为	激烈地	作为	盛夏	,	做	不是	落下	下面	它	,

虽然诱惑如酷暑般炙烤着你，但千万不要屈服于它。

[fɔːr; fər] [les] ['hɜːrtfl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sʌnstroʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ,

for	**less**	**hurtful**	**were**	**a**	**hundred**	**sunstrokes**	**to**	**the**	**body**	**,**
为了	较少的	伤人的	是	一个	百	中暑	到	这	身体	,

比起一百次中暑，这伤害要小得多。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ɪz][wʌn] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæθ] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

than	**to**	**the**	**soul**	**is**	**one**	**temptation**	**that**	**hath**	**overcome**	**it**	**.**
比	到	这	灵魂	是	一	诱惑	那	有	克服	它	.

对于灵魂而言，只有一次诱惑战胜了它。

[ə'gen] [ˌfer'wel] .

Again	**farewell**	**.**
再次	告别	.

再次告别。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [klɔːdz] [hænd] [kən'vʌlsɪvli] , [ðen] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hæf]
" **And** **he** **pressed** **Claude's** **hand** **convulsively** **,** **then** **tossed** **it** **from** **him** **half**
" 和 他 按下 克劳德的 手 痉挛地 , 然后 抛掷 它 从 他 一半
[dɪs'deɪnfəli] ,
disdainfully **,**
轻蔑地 ,

"他猛地捏住克劳德的手，然后半是轻蔑地把它甩开。"

[ænd; ənd][bəuθ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊndz] .
and **both** **departed** **from** **the** **grounds** **.**
和 两个都 已离开 从 这 理由 .

两人随后离开了场地。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

" [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['naɪts] ['æksədənts] .
" **Think** **no** **more** **of** **this** **night's** **accidents** **.**
" 思考 不 更多的 的 这 夜晚 事故 .

"不要再想今晚发生的意外了。"

" [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] .
" **Midsummer** **Night's** **Dream** **.**
" 盛夏 夜晚 梦 .

《仲夏夜之梦》。

[frʌm; frəm] - [klɔːd] [ˌmɔːnti'njiː] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['westərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ;
From **Stillyside** **Claude** **Montigny** **rode** **towards** **the** **western** **extremity** **of** **the** **island** **;**
从 - 克劳德 蒙蒂尼 骑 向 这 西 末端 的 这 岛 ;
[hɪz; ɪz] [θɔːts] [stiːpt] [ɪn] [blɪs] ,
his **thoughts** **steeped** **in** **bliss** **,**
他的 想法 浸泡 在 极乐 ,

克劳德·蒙蒂尼从斯蒂利赛德骑马向岛屿西端进发；他沉浸在幸福之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['slʌmbərd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
and **the** **country** **,** **as** **it** **slumbered** **in** **the** **moonlight** **,** **seeming** **to** **him** **the**
和 这 国家 , 作为 它 沉睡 在 这 月光 , 似乎 到 他 这
[lænd][ʌv; əv] [ɪ'lɪʒiəm] .
land **of** **Elysium** **.**
土地 的 极乐世界 .

而整个国家在月光下沉睡，在他看来，就像是极乐世界。

[æt; ət][ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv][pwɑ̃t; pwɑːnt][seɪnt] [kler] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [bæ'toʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
At **the** **ferry** **of** **Pointe** **Saint** **Claire** **he** **engaged** **a** **bateau** **in** **which** **he**
在 这 渡船 的 足尖 圣 克莱尔 他 已订婚的 一个 船 在 哪个 他
[wʌz; wəz] [rəud] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] ['ɑːtəwə] [ænd; ənd] [seɪnt] ['lɔːrəns] [baɪ]
was **rowed** **over** **the** **confluence** **of** **the** **rivers** **Ottawa** **and** **Saint** **Lawrence** **by**
曾是 划船 超过 这 合流 的 这 河流 渥太华 和 圣 劳伦斯 经过
[fɔːr] ['boʊtmən] [huː] ,
four **boatmen** **who** **,**
四 船夫 WHO ,

在圣克莱尔角渡口，他雇了一艘小船，由四名船夫划船载他渡过渥太华河和圣劳伦斯河的交汇处。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] [dɑːn] ,
from **time** **to** **time** **,** **in** **a** **low** **tone** **,** **as** **if** **afraid** **of** **awakening** **the** **dawn** **,**
从 时间 到 时间 , 在 一个 低的 语气 , 作为 如果 害怕的 的 唤醒 这 黎明 ,

时不时地，低声说道，仿佛害怕惊醒黎明。

[tʃɔ:nt] , [naʊ] [æn; ən][oʊld] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] ,

chaunted	,	now	an	old	song	of	Normandy	,
闹鬼	,	现在	一个	老的	歌曲	的	诺曼底	,

萦绕心头，如今已成为诺曼底的一首古老歌曲

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['bæləd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔ:st] [ˌvwɑ:jɑ:'ʒ\\:(r)] .

and	now	a	ballad	upon	the	fate	of	some	lost	voyageur	.
和	现在	一个	民谣	之上	这	命运	的	一些	丢失的	旅行者	.

现在，让我们来听一首关于某个失踪的旅行者的命运的民谣。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [jet] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ]

The	moon	was	yet	shining	,	and	he	was	in	the	mood	to	enjoy	such
这	月亮	曾是	然而	灼灼	,	和	他	曾是	在	这	情绪	到	享受	这样的

['mɪnstrəlsi] ;

minstrelsy	;
吟游诗人	;

月亮还挂在空中，他正有心情欣赏这样的吟游诗人表演；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd]

but	when	they	neared	the	opposite	shore	,	a	feeling	of	sadness	and
但	什么时候	他们	接近	这	对面的	支撑	,	一个	感觉	的	悲伤	和

[ˌæprɪ'henʃn] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

apprehension	stole	over	him	,
忧虑	偷窃	超过	他	,

但当他们接近对岸时，一种悲伤和忧虑的感觉涌上心头。

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][mʌst; məst] ['i:ðər]

as	he	thought	of	meeting	his	father	,	to	whom	he	knew	he	must	either
作为	他	想法	的	会议	他的	父亲	,	到	谁	他	知道	他	必须	任何一个

[kə'mju:nɪkeɪt] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['taɪdɪŋz] ,

communicate	distasteful	tidings	,
交流	令人厌恶的	消息	,

当他想到要见父亲时，他知道自己必须向父亲传达一些令人不快的消息，

[ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] [maɪnd] , ['præktɪs] [ə; eɪ]['kʌlpəb(ə)l] [kən'si:lmənt] .

or	what	was	worse	to	his	ingenuous	mind	,	practice	a	culpable	concealment	.
或者	什么	曾是	更糟	到	他的	天真无邪	头脑	,	实践	一个	有罪的	隐蔽	.

或者，更令他天真的心灵感到痛苦的是，进行应受谴责的隐瞒。

[ðʌs] ['mju:zɪŋ] , [æz; əz] [deɪ] [broʊk] [hi:; hi] [li:pt] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ,

Thus	musing	,	as	day	broke	he	leaped	on	shore	,
因此	沉思	,	作为	天	打破	他	跳跃	在	支撑	,

于是他一边想着，一边在破晓时分跃上岸边。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [roʊd] ['θɔ:tf(ə)l] [θru:] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd][fɑ:rm] ;

and	again	mounting	his	horse	rode	thoughtful	through	forest	and	farm	;
和	再次	安装	他的	马	骑	周到	通过	森林	和	农场	;

他再次骑上马，若有所思地穿过森林和农田；

[naʊ] [ˌri:'berid] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [naɪt] , [wɪtʃ] [jet] ['liŋgə] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ,

now	reburied	in	the	darkness	of	night	,	which	yet	lingered	amidst	the	foliage	,
现在	重新埋葬	在	这	黑暗	的	夜晚	,	哪个	然而	徘徊不去	在……之中	这	叶子	,

如今它又被埋没在夜色之中，夜色仍萦绕在树叶间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ; [ʌn'tɪl] ,

and	now	emerging	into	the	light	of	the	clearing	;	until	,
和	现在	新兴	进入	这	光	的	这	清理	;	直到	,

现在，他正沐浴在林间空地的光芒中；直到，

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] ,

as	the	sun	was	rising	over	the	opposite	bank	of	the	St	.	Lawrence	,
作为	这	太阳	曾是	上升	超过	这	对面的	银行	的	这	英石	.	劳伦斯	,

当太阳从圣劳伦斯河对岸升起时，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [mə'nɔːriəl] [geɪts] [ʌv; əv] ['meɪnˌvɪl] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] - [laɪk]

he	entered	the	manorial	gates	of	Mainville	,	and	passing	through	the	park	-	like
他	进入	这	庄园	大门	的	梅恩维尔	,	和	通过	通过	这	公园	-	喜欢

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

他进入了梅恩维尔庄园的大门，穿过公园般的庭院，

[wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

was	once	more	in	the	proud	home	of	the	Montignys	.
曾是	一次	更多的	在	这	自豪的	家	的	这	-	.

再次来到蒙蒂尼家族引以为傲的家园。

['miːntaɪm] , [ə'mændə] [mək'dɑːn(ə)ld][hæd; həd][nɑːt] [slept] .

Meantime	,	Amanda	Macdonald	had	not	slept	.
与此同时	,	阿曼达	麦克唐纳	有	不是	睡着了	.

与此同时，阿曼达·麦克唐纳一夜未眠。

[ʃeɪm] , [dʒɔɪ] , [fɪr] , [hoʊp] [pə'zest] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [fɪr] ['tʃiːfli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði]

Shame	,	joy	,	fear	,	hope	possessed	her	;	but	fear	chiefly	,	for	she	dreaded	the
耻辱	,	喜悦	,	害怕	,	希望	拥有	她	;	但	害怕	主要	,	为了	她	令人恐惧的	这

['kʌmɪŋ] ['mɔːroʊ] ,

coming	morrow	,
未来	明天	,

羞愧、喜悦、恐惧、希望交织在她心中；但恐惧最为强烈，因为她害怕即将到来的明天。

[wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [miːt] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['mʌðər] , [ænd; ənd] — [wʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [jet]

when	she	must	meet	her	foster	-	mother	,	and	—	what	to	her	was	yet
什么时候	她	必须	见面	她	促进	-	母亲	,	和	—	什么	到	她	曾是	然而

[mɔːr] ['terəb(ə)l] — [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

more	terrible	—	her	,	as	she	supposed	,
更多的	糟糕的	—	她	,	作为	她	据称	,

当她必须见到她的养母，以及——对她来说更可怕的是——她以为的那个人时，

['diːpli] [ə'fendɪd] ['gɑːrdiən] ;

deeply	offended	guardian	;
深	被冒犯了	监护人	;

监护人深感冒犯；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][bɜːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə][tʃɜːrp] [ænd; ənd] [flɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ]

and	it	was	not	till	the	birds	began	to	chirp	and	flit	about	her	window
和	它	曾是	不是	直到	这	鸟类	开始	到	啁啾	和	掠过	关于	她	窗户

,

,

,

直到鸟儿开始在她窗边鸣叫飞舞，她才意识到这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbər] [ðæt] ['læstɪd] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] ,

that	she	fell	into	a	deep	,	refreshing	slumber	that	lasted	long	into	the	day	,
那	她	跌倒	进入	一个	深的	,	令人耳目一新	睡眠	那	持续	长的	进入	这	天	,

她很快进入了深度睡眠，整个人都神清气爽，一直睡到天亮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['moʊnə] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][ə'raɪz] .

and	was	at	length	broken	by	the	voice	of	Mona	bidding	her	arise	.
和	曾是	在	长度	破碎的	经过	这	嗓音	的	莫娜	投标	她	出现	.

最终，莫娜的声音打断了这一切，让她起来。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [huː] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] ,

The	advocate	,	on	the	other	hand	,	who	had	at	once	returned	to	town	,
这	提倡	,	在	这	其他	手	,	WHO	有	在	一次	返回	到	镇	,

另一方面，那位律师则立即返回了城里。

[ə'roʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['aʊər] , [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['bɪznəs]

arose	at	his	usual	hour	,	and	repairing	to	his	office	,	began	the	business
出现	在	他的	通常	小时	,	和	维修	到	他的	办公室	,	开始	这	商业

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;

of	the	day	;
的	这	天	;

他像往常一样起床，回到办公室，开始一天的工作；

[waɪlst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] ['pɪriəd] , [ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['nɑːrsɪs] [ə'gen] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] ,

whilst	at	a	later	period	,	the	dissipated	Narcisse	again	found	his	boon	companions	,
而	在	一个	之后	时期	,	这	消散	水仙花	再次	成立	他的	恩惠	同伴	,

后来，放荡不羁的纳西斯又找到了他的知己。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [dɪ'bɑːtʃ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

and	with	them	renewed	the	debauch	of	yesterday	.
和	和	他们	更新	这	放荡	的	昨天	.

他们重拾了昨日的放荡行为。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['moʊnə] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ['tʌtʃɪŋ]

During	the	day	the	anxious	Mona	did	not	fail	to	question	her	charge	touching
期间	这	天	这	焦虑的	莫娜	做过	不是	失败	到	问题	她	收费	接触

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɪntərvjuː] ;

the	interrupted	interview	;
这	中断	面试	;

白天，焦虑不安的莫娜不时询问被她照顾的人有关被打断的采访的事情；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ,

and	the	latter	at	length	related	how	it	had	befallen	,
和	这	后者	在	长度	有关的	如何	它	有	发生	,

后者最终讲述了事情的经过。

[kən'fest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gælənt] [ˌmɔːnti'njiː] , [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz]

confessed	to	her	sudden	passion	for	the	gallant	Montigny	,	revealed	his
坦白	到	她	突然	热情	为了	这	英勇	蒙蒂尼	,	揭晓	他的

[p'laɪtɪd] [vaʊz] ,

plighted	vows	,
陷入困境	誓言	,

她坦白了自己对英俊的蒙蒂尼突然燃起的爱慕之情，并透露了他已许下的誓言。

[ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊzəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]

and	confiding	herself	to	the	bosom	where	she	had	always	found	advice	and
和	倾诉	她自己	到	这	怀	在哪里	她	有	总是	成立	建议	和

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

她向那个一直以来都能给她建议和安慰的人倾诉衷肠。

['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .

deprecated	the	displeasure	of	her	guardian	.
已弃用	这	不满	的	她	监护人	.

她对监护人的不满表示遗憾。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'treɪd] ['moʊnə] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [slaɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

But	the	betrayed	Mona	could	give	her	only	slight	encouragement	,
但	这	背叛	莫娜	可以	给	她	仅有的	轻微	鼓励	,

但被背叛的莫娜只能给她一点点鼓励。

[ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [jet] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdi:ənz] ['feɪvər] , [hɜ:r; hər]
in what was now yet nearer to her than even her guardian's favor , her
在 什么 曾是 现在 然而 更近 到 她 比 甚至 她 监护人的 偏爱 , 她
['lʌvɜ-z] [tru:θ] .
lover's truth .
恋人的 真相 .

如今，比监护人的恩宠，比爱人的真心话，更让她感到亲切。

“ [tʃaɪld] , ” [sed] ['moʊnə][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [toʊn] , ['æftər] ['mju:zɪŋ]
“ Child , ” said Mona to her emphatically and in a warning tone , after musing
“ 孩子 , ” 说 莫娜 到 她 强调地 和 在 一个 警告 语气 , 后 沉思
, “ [tʃaɪld] ,
, “ Child ,
, “ 孩子 ,

“孩子，”莫娜沉思片刻后，语气强调地警告道，“孩子，

[hoʊp] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] ; [fɪr] ['evriθɪŋ] , [fɔ:r; fər][mæn][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [fɔ:ls] [tɔ:rdz] ['wʊmən] .
hope not too much ; fear everything , for man is naturally false towards woman .
希望 不是 也 很多 ; 害怕 一切 , 为了 男人 是 自然 错误的 向 女士 .

不要抱太大希望；要提防一切，因为男人天生对女人不忠。

[ɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [jet] ['lɜ:rnɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [meɪ] [ju:; jʊ] ['nevər] [lɜ:rn] [tu:]
Ah , you have yet learned but little of man , and may you never learn too
啊 , 你 有 然而 学习 但 小的 的 男人 , 和 可能 你 绝不 学习 也
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

啊，你对人性的了解还很有限，愿你永远不要了解得太多。

[bɪ'wer] , [bɪ'wer] , [bɪ'wer] , [ə'mændə] .
Beware , beware , beware , Amanda .
提防 , 提防 , 提防 , 阿曼达 .

阿曼达，小心，小心，小心。

['hæpi] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] , ['hæpi] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [noʊ] [fɔ:ls] [mæn][hæz; həz] [tɔ:t] [tu:; tə]
Happy the ignorant , happy is the woman whom no false man has taught to
快乐的 这 无知 , 快乐的 是 这 女士 谁 不 错误的 男人 有 教授 到
[dɪs'trʌst] [hɪz; ɪz][seks] !
distrust his sex !
怀疑 他的 性别 !

无知者有福，没有虚伪的男人教唆女人不信任同性，这样的女人有福了！

['mænz] [lʌv] [tu:; tə] ['wʊmən] [ɪz][æz; əz] [ˌevə'nes(ə)nt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] -
Man's love to woman is as evanescent as is the presence of the summer -
男人的 爱 到 女士 是 作为 转瞬即逝 作为 是 这 在场 的 这 夏天 -
['mɔ:rnɪŋ] [mɪst] ,
morning mist ,
早晨 薄雾 ,

男人对女人的爱就像夏日清晨的薄雾一样转瞬即逝。

[ðæt] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər][ɔ:r][soʊ] , [hʌg] ['lʌvɪŋli] [ðə; ði] [li:] , [ðen] ['væniʃiz] [fɔ:r; fər]['evər] .
that , for an hour or so , hugs lovingly the lea , then vanishes for ever .
那 , 为了 一个 小时 或者 所以 , 拥抱 深情地 这 叶 , 然后 消失 为了 曾经 .

它会温柔地拥抱草地大约一个小时，然后永远消失。

[wʌt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [vaʊz] [bʌt; bət] ['veɪpər] ?
What are his vows but vapour ?
什么 是 他的 誓言 但 汽 ?

他的誓言不过是虚空罢了。

[pʊr] , [ræʃ] [gɜːrl] , [waɪ] , [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˌem ˈiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][hɔːrn] - [bʊk] [ʌv; əv]

Poor , rash girl , why , without warning me , have you opened the horn - book of

贫穷的 , 皮疹 女孩 , 为什么 , 没有 警告 我 , 有 你 打开 这 喇叭 - 书 的

[lʌv] ,

love ,

爱 ,

可怜的、鲁莽的姑娘，为什么一声不吭，就打开了爱情这本秘籍?

[ænd; ənd] [speld] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːd] , [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [taɪm] ,

and spelled at such a speed , that , in a day's time ,

和 拼写 在 这样的 一个 速度 , 那 , 在 一个 天 时间 ,

而且拼写速度如此之快，以至于一天之内，

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈwɛəriə] [meɪdz] [der] [kɑːn][ɪn] [ˈjɪrz] ?

you have read as far as warier maids dare con in years ?

你 有 读 作为 远的 作为 更谨慎 女佣 敢 康 在 年 ?

你读过《警惕的女仆敢于行骗》这本书吗?

" [ænd; ənd][əˈmændə] [lʊkt] [bəuθ] [əˈbæʃt] [ænd; ənd] [əˈmeɪzd] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [inˈkwaiəd] [ɪn]

" And Amanda looked both abashed and amazed ; but at length enquired in

" 和 阿曼达 看起来 两个都 羞愧 和 惊叹 ; 但 在 长度 询问 在

[ˈwʌndər] :

wonder :

想知道 :

“阿曼达看起来既尴尬又惊讶；但最终还是好奇地问道：”

“ [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðiːz] [streɪndʒ] [ˈʌtərənsɪz] ?

“ What may you mean by these strange utterances ?

“ 什么 可能 你 意思是 经过 这些 奇怪的 话语 ?

你这些奇怪的话是什么意思?

[neɪ] , [neɪ] , [dɪr] [ˈmoʊnə] : [juː; jʊ][ˈslændər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɑːðər] [baɪ] [ðɪs] [ˈlæŋgwɪdʒ] . ”

Nay , nay , dear Mona : you slander your own father by this language . ”

不 , 不 , 亲爱的 莫娜 : 你 诽谤 你的 自己的 父亲 经过 这 语言 . ”

不，不，亲爱的莫娜：你这样说是在诽谤你自己的父亲。

“ [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [seɪ] , [tʃaɪld] , [ðæt] [aɪ][ˈslændər] [ðaɪn] , ” [riˈspɔndid] [ˈmoʊnə] , [ˈtɑːrtli] ;

“ Thou canst not say , child , that I slander thine , ” responded Mona , tartly ;

“ 你 罐 不是 说 , 孩子 , 那 我 诽谤 你的 , ” 回应 莫娜 , 酸涩的 ;

“孩子，你不能说我诽谤你，”莫娜尖刻地回答道；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [ˈdaːkənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [nuː] [tuː; tə] [əˈmændə]

and her countenance darkened with an equivocal expression new to Amanda

和 她 面容 变暗 和 一个 模棱两可 表达 新的 到 阿曼达

, [huː] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˌɪnjuˈɛndoʊ] ,

, who , catching at the inuendo ,

, WHO , 捕捉 在 这 暗示 ,

她的脸色阴沉下来，露出一种阿曼达从未见过的暧昧表情。阿曼达察觉到了她话里的弦外之音，

[ˈɜːrnɪstli] [diˈmɑːndid] ,

earnestly demanded ,

切实 要求 ,

恳切地要求，

“ [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðər] ?

“ Who was my father ?

“ WHO 曾是 我的 父亲 ?

“我的父亲是谁？”

[tel] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][maɪˈself] [noʊ] , [aɪ] [fiːl] ,

tell me , for you know ; I myself know , I feel ,

告诉 我 , 为了 你 知道 ; 我 我 知道 , 我 感觉 ,

告诉我，因为你知道；我自己也知道，我感觉到了，

([ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'trʌstwɜːrðɪ] [ɪz] [ðɪs] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]) [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [mɪr] [fɔːr'tuːɪtəs]
(and not untrustworthy is this intuition) that I am not here a mere fortuitous
(和 不是 不可信赖的 是 这 直觉) 那 我 是 不是 这里 一个 仅仅 偶然
['faʊndlɪŋ] .
foundling .
弃儿 .

（而且这种直觉并非不可信）我来到这里并非只是一个偶然的弃儿。

[huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] ?
Who was my mother ?
WHO 曾是 我的 母亲 ?

我的母亲是谁?

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] . ”
I charge you to inform me . ”
我 收费 你 到 通知 我 . ”

我命令你向我汇报。

“ [gɜːrl] , [hæd; həd][nɑːt][mæn] [bɪn] [fɔːls] ,
“ Girl , had not man been false ,
“ 女孩 , 有 不是 男人 到过 错误的 ,

“姑娘，如果男人没有背叛你，

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['niːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] ,
you had not needed to have so often asked of me that question ,
你 有 不是 需要 到 有 所以 经常 问 的 我 那 问题 ,

你其实没必要反复问我这个问题。

” ['moʊnə] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɔːrs] , [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] , [ðæt] ,
” Mona replied with a cynical expression , and hoarse , sepulchral voice , that ,
” 莫娜 回复 和 一个 愤世嫉俗 表达 , 和 嘶哑 , 墓穴 嗓音 , 那 ,

莫娜用一种愤世嫉俗的表情和沙哑阴森的声音回答道：

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɜːr'self] , [rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər] ['feloʊ] ,
whilst it seemed to vindicate herself , reproved her fellow ,
而 它 似乎 到 表白 她自己 , 责备 她 同伴 ,

虽然这似乎证明了她自己的清白，但她还是责备了她的同伴。

[ɑːn] [huːz] [feɪs] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [naʊ] ['mæntld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪk'skleɪmd] :
on whose face an air of horror now mantled , as she excitedly exclaimed :
在 谁 脸 一个 空气 的 恐怖 现在 披风 , 作为 她 兴奋地 惊呼 :

她脸上瞬间浮现出惊恐的神色，激动地惊呼道：

“ [seɪ] [mɔːr] , [ɔːr] [els] [ʌn'seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ʌtəd] .
“ Say more , or else unsay what you have already uttered .
“ 说 更多的 , 或者 别的 未说 什么 你 有 已经 说出 .

“要么多说点，要么就收回你已经说过的话。”

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ?
What must be understood from this alarming language ?
什么 必须 是 理解 从 这 令人担忧 语言 ?

从这种令人不安的措辞中我们必须理解什么?

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [hæŋz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ['oʊvər][maɪ] [bɜːrθ] , ['ʃʊrli] [ðer; ðər] [rests] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][noʊ]
Although there hangs a mystery over my birth , surely there rests upon it no
虽然 那里 悬挂 一个 神秘 超过 我的 出生 , 一定 那里 休息 之上 它 不
[dɪs'ɑːnər] .
dishonor .
羞辱 .

虽然我的身世是个谜，但这绝不会给我带来任何耻辱。

[əˈkweɪnt] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ,
Acquaint me , then , once more I charge you ,
熟人 我 , 然后 , 一次 更多的 我 收费 你 ,

那么，我再次请求你，让我熟悉一下。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ʃəun] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
and now by the love and kindness that you have always shewn to me ,
和 现在 经过 这 爱 和 仁慈 那 你 有 总是 展示 到 我 ,
[dɪˈkler] ,
declare ,
宣布 ,

现在，凭着你一直以来对我展现的爱和善意，请你宣告：

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [seɪ] [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] [noʊ] ; [huːz] [tʃaɪld] [ˌeɪ ˈem][aɪ] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn]
for you know — I say I feel you know ; whose child am I , where was I born
为了 你 知道 — 我 说 我 感觉 你 知道 ; 谁 孩子 是 我 , 在哪里 曾是 我 出生
,
,
,

你知道——我说我觉得你知道；我是谁的孩子，我出生在哪里，

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] , [əˈdɑːptɪd] , [ˈtʃerɪʃt] ; [aɪ] ,
how have I been committed to your care , adopted , cherished ; I ,
如何 有 我 到过 坚定的 到 你的 关心 , 已采用 , 珍爱 ; 我 ,

我如何被托付给你照顾、收养、珍爱；我，

[huː] [hæv; həv][noʊ] [ˈfɪliəl] [kleɪmz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ; [əˈdʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] , [pərˈhæps][ðə; ði]
who have no filial claims upon you ; adjudged to be an orphan , perhaps the
WHO 有 不 孝 索赔 之上 你 ; 判决 到 是 一个 孤儿 , 也许 这
[tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ;
child of charity ;
孩子 的 慈善机构 ;

他们对你没有亲属关系；被判定为孤儿，或许是慈善救助的孩子；

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [ˈgɑːrdiən] ,
how have I been divided between you and my guardian ,
如何 有 我 到过 分割 之间 你 和 我的 监护人 ,

我为何会被夹在你和我的监护人之间?

[ɔːr] [held] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər][ˈmjuːtʃuəl][bɑːnd] ?
or held as if I were your mutual bond ?
或者 握住 作为 如果 我 是 你的 相互的 纽带 ?

或者把我当成你们之间的纽带?

[ɪnˈfɔːrm][ˌem ˈiː] , [ˈmoʊnə] , [maɪ] [gʊd] [ˈmoʊnə] , [ˈfɑːstər] - [ˈmʌðər] , [nɜːrs] ,
Inform me , Mona , my good Mona , foster - mother , nurse ,
通知 我 , 莫娜 , 我的 好的 莫娜 , 促进 - 母亲 , 护士 ,

告诉我，莫娜，我善良的莫娜，养母，护士，

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [truː] [ˈmʌðər] [maɪt] [biː; bi] , [seɪ] [huːz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ;
you who have been to me as a true mother might be , say whose I am ;
你 WHO 有 到过 到 我 作为 一个 真的 母亲 可能 是 , 说 谁 我 是 ;

你像真正的母亲一样对待我，请告诉我我是谁的孩子；

[ˈweðər] , [ænd; ənd] [wer] , [maɪ] [ˈperənts] [lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv]
whether , and where , my parents live ; and , if they live , why they have
无论 , 和 在哪里 , 我的 父母 居住 ; 和 , 如果 他们 居住 , 为什么 他们 有
[ðʌs] [əˈbændənd] [ˌem ˈiː] ,
thus abandoned me ,
因此 弃 我 ,

我的父母是否还活着，住在哪里；如果他们还活着，他们为什么抛弃了我?

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

"	and	she	burst	into	a	flood	of	tears	.
"	和	她	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

“然后她就嚎啕大哭起来。”

" ['kwaɪət] [jɔ:r'self] , [maɪ][fɑ:nd][wʌn] , " ['ænsər] ['moʊnə] , [mu:vd] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [terz] [baɪ] [ðɪs]

"	Quiet	yourself	,	my	fond	one	,	"	answered	Mona	,	moved	also	to	tears	by	this
"	安静的	你自己	,	我的	喜爱	一	,	"	回答	莫娜	,	已搬	还	到	眼泪	经过	这

[ə'pi:l] ;

appeal	;
上诉	;

“安静点，我的宝贝，”莫娜回答道，也被这番话感动得热泪盈眶；

" [jʊr; jər][bɜ:rθ][ɑ:n][wʌn][saɪd][ɪz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [boʊsts] ,

"	your	birth	on	one	side	is	as	high	as	any	that	this	country	boasts	,
"	你的	出生	在	一	边	是	作为	高的	作为	任何	那	这	国家	吹嘘	,

“你出身的家族血统，在这个国家是无人能及的。”

['ðerfɔ:r] [ɪz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [klɔ:d] - .

therefore	is	as	high	as	Claude	Montigny's	.
所以	是	作为	高的	作为	克劳德	-	.

因此，他的成就与克劳德·蒙蒂尼的成就一样高。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wɔ:rlaɪk] ['skɑ:tɪʃ] [laɪn] , [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]

Your	mother	is	descended	from	a	warlike	Scottish	line	,	your	father's	father	was
你的	母亲	是	下降	从	一个	好战	苏格兰	线	,	你的	父亲的	父亲	曾是

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɪr] .

an	English	peer	.
一个	英语	同伴	.

你的母亲是苏格兰好战家族的后裔，你的祖父是英国贵族。

[jʊr; jər] ['perənts] [ɑ:r; ər] [jet] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]['ju:niən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [ʌn'i:kwəl]

Your	parents	are	yet	living	;	but	their	union	,	which	was	in	many	points	unequal
你的	父母	是	然而	活的	;	但	他们的	联盟	,	哪个	曾是	在	许多	积分	不等

, [wʌz; wəz] , [ə'læs] !

,	was	,	alas	!
,	曾是	,	唉	!

你的父母仍然健在；但是，他们的婚姻，在许多方面都不平等，唉！

['rendərd] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ʌn'i:kwəl] [baɪ][ə; eɪ] [gʌlf] - [laɪk] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [prə'vəukt]

rendered	the	more	unequal	by	a	gulf	-	like	disproportion	in	the	passion	that	provoked
渲染	这	更多的	不等	经过	一个	海湾	-	喜欢	不成比例	在	这	热情	那	挑衅

[ˌaɪ 'ti:] ; — [ə; eɪ] [gʌlf] ,

it	;	—	a	gulf	,
它	;	—	一个	海湾	,

由于引发冲突的激情存在着巨大的鸿沟，这种不平等变得更加严重；——一道鸿沟，

[tu:] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'skʌvərd] , [tɪl] , [tu:] [leɪt] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

too	,	that	was	undiscovered	,	till	,	too	late	,	your	mother	saw	it	.
也	,	那	曾是	未被发现的	,	直到	,	也	晚的	,	你的	母亲	锯	它	.

而且，这件事一直没有被发现，直到为时已晚，你母亲才发现了它。

[ðens] , [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðer; ðər] [lʌvz] , [soʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,

Thence	,	their	lives	,	their	loves	,	so	call	it	,
因此	,	他们的	生活	,	他们的	爱	,	所以	称呼	它	,

于是，他们的生活，他们的爱情，就这么称呼吧。

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['prɑːgres] ([seɪv] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [tɔːrdz] [jɔːr'self] , [ðer; ðər][tʃaɪld]

their	mutual	progress	(	save	on	the	course	of	fondness	towards	yourself	,	their	child
他们的	相互的	进步	(	节省	在	这	课程	的	喜爱	向	你自己	,	他们的	孩子

,

,

,

他们之间的共同进步（除了对你、他们的孩子表现出的喜爱之外，

[wer'ɑːn] [ðeɪ] ['dʒɜːrni] ['iːkwəl] [saɪd] [baɪ] [saɪd]) [hæz; həz][fɔːr; fər] ['jɪrz] [kept] , [ænd; ənd] [jet] [kiːps] ,

whereon	they	journey	equal	side	by	side	)	has	for	years	kept	,	and	yet	keeps	,
其中	他们	旅行	平等的	边	经过	边	)	有	为了	年	保留	,	和	然而	保持	,

他们并肩而行，历经多年，至今依然如此。

[ə; eɪ] [stɪl] [dis'pɑːt] [peɪs] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , [ə'mændə] , [ɪk'skjuːs] [ðiːz] [terz] , [fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [noʊ]

a	still	disparting	pace	;	and	,	oh	,	Amanda	,	excuse	these	tears	,	for	well	I	know
一个	仍然	分离	步伐	;	和	,	哦	,	阿曼达	,	原谅	这些	眼泪	,	为了	出色地	我	知道

[jʊr; jər] ['mʌðər] ,

your	mother	,
你的	母亲	,

脚步依旧渐行渐远；哦，阿曼达，请原谅我的眼泪，因为我太了解你的母亲了。

[ænd; ənd] ['pɪti] [hɜːr; hər] , ['hævɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fruːtləs] [kəm'pleɪnts] ;

and	pity	her	,	having	many	a	time	listened	to	her	fruitless	complaints	;
和	遗憾	她	,	拥有	许多	一个	时间	听着	到	她	徒劳无功	投诉	;

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

but	until	your	father	,
但	直到	你的	父亲	,

并且同情她，因为我听过她多次无谓的抱怨；但是直到你父亲，

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['lægərd] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] - [per] , [ʃæl; ʃəl] ,

who	is	the	laggard	one	of	this	most	misappointed	pair	,	shall	,
WHO	是	这	落后者	一	的	这	最多	-	一对	,	将	,

这对最令人失望的组合中，谁是落后的那一方呢?

['iːðər] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæstɪˌgeɪtɪŋ] ['kɑːnʃəns] ,

either	underneath	the	whip	of	a	castigating	conscience	,
任何一个	下	这	鞭	的	一个	惩罚	良心	,

要么在良心的鞭笞下，

[ɔːr] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðɝz] [ʃɑːrp] [ə'piːlz] , [kʌm] [ʌp] [ə'brest] ,

or	prompted	by	the	spur	of	your	poor	mother's	sharp	appeals	,	come	up	abreast	,
或者	提示	经过	这	刺	的	你的	贫穷的	母亲的	锋利的	上诉	,	来	向上	并排	,

或者，在可怜的母亲急切的恳求下，迎面而来，

[ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kæzəm][ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ɪn'demnəˌfaɪŋ] [diːd] ,

and	fill	a	certain	chasm	of	omission	by	an	indemnifying	deed	,
和	充满	一个	肯定	深渊	的	省略	经过	一个	赔偿	契据	,

并通过赔偿契约填补某种遗漏的空白，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [baɪ][hɪm; ɪm][moʊst] ['selfɪʃli] [left] [ʌn'dʌn] ,

which	has	been	by	him	most	selfishly	left	undone	,
哪个	有	到过	经过	他	最多	自私地	左边	未完成	,

这件事因为他极度自私而没有完成。

[bʌt; bət] [huːz] [pər'fɔːrməns] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [fruˈɪʃ(ə)n] [baɪ][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ,

but	whose	performance	is	essential	to	the	full	fruition	by	you	of	your	fortune	,
但	谁	表现	是	基本的	到	这	满的	果实	经过	你	的	你的	财富	,

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ,

you	must	remain	,
你	必须	保持	,

但是，为了确保你能够充分实现你的财富目标，你必须留下来。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] , [maɪ]['fɑːstər] - [tʃaɪld] , [ænd; ənd][jʊr; jər][grɪm] ['gɑːrdiːənz] [wɔːrd] ;

as	you	have	hitherto	done	,	my	foster	-	child	,	and	your	grim	guardian's	ward	;
作为	你	有	迄今为止	完毕	,	我的	促进	-	孩子	,	和	你的	严峻	监护人的	病房	;

正如你以往所做的那样，我的养子，你那严厉监护人的监护对象；

[ə; eɪ][weɪf][wiː; wi][hoʊld] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['kleɪmənts] ; [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪv] , [let][ˌem 'iː]

a	waif	we	hold	waiting	for	its	claimants	;	and	until	they	arrive	,	let	me
一个	孤儿	我们	抓住	等待	为了	它是	索赔人	;	和	直到	他们	到达	,	让	我

[bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,

beseech	you	,
恳求	你	,

我们收养了一个孤儿，等待着认领者；在他们到来之前，请允许我恳求你们：

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

as	though	I	were	the	mother	I	have	spoken	of	,
作为	尽管	我	是	这	母亲	我	有	说	的	,

就好像我就是我说的那位母亲一样，

[tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [klɔːd] [ˌmɔːnti'njiː] .

to	think	no	further	of	young	Claude	Montigny	.
到	思考	不	更远	的	年轻的	克劳德	蒙蒂尼	.

不要再去想年轻的克劳德·蒙蒂尼了。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

" ['eni] [bɑːr] , ['eni] [krɔːs] , ['eni] [ɪm'pedɪmənt] [wɪl] [biː; bi] [me'disinəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

"	Any	bar	,	any	cross	,	any	impediment	will	be	medicinable	to	me	:
"	任何	酒吧	,	任何	叉	,	任何	障碍	将要	是	药用	到	我	:

“任何障碍、任何十字架、任何阻碍对我来说都具有疗愈作用：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɪn] [dɪs'pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [ə'θwɔːrt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n]

I	am	sick	in	displeasure	to	him	;	and	whatsoever	comes	athwart	his	affection
我	是	生病的	在	不满	到	他	;	和	任何	来	横穿	他的	感情

, ['reɪndʒɪz] ['iːvnli] [wɪð; wɪθ][maɪn] .

,	ranges	evenly	with	mine	.
,	范围	均匀地	和	矿	.

我对他极度不满；凡是伤害他感情的事，我都会同样感到愤怒。

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [krɔːs] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ?

How	canst	thou	cross	this	marriage	?
如何	罐	你	叉	这	婚姻	?

你怎能背叛这段婚姻?

" [mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

"	Much	ado	about	nothing	.
"	很多	阿多	关于	没有什么	.

“小题大做。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] ,

A	few	days	after	the	conversation	detailed	in	the	preceding	chapter	,
一个	很少	天	后	这	对话	详细的	在	这	前	章	,

在前一章详细描述的那次谈话发生几天后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪt] [æt; ət][ˌmɑːntri'ɔːl][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

there	was	ushered	into	the	office	of	the	advocate	at	Montreal	a	gentleman	,
那里	曾是	引导	进入	这	办公室	的	这	提倡	在	蒙特利尔	一个	绅士	,

一位先生被引荐到蒙特利尔律师的办公室。

[huː] [əˈnaʊnst] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˌmɔːntiˈnjiː] , ['sɪˈnjɜːr] [ʌv; əv] ['meɪnˌvɪl] .

who	announced	himself	as	Montigny	,	Seigneur	of	Mainville	.
WHO	宣布	他自己	作为	蒙蒂尼	,	领主	的	梅恩维尔	.

他自称是曼维尔领主蒙蒂尼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['æspekt] ,

He	was	tall	,	and	of	a	distinguished	aspect	,
他	曾是	高的	,	和	的	一个	杰出的	方面	,

他身材高大，相貌堂堂。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] [əkˈseptɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkəts] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] , [wen]

and	had	scarcely	accepted	of	the	advocate's	invitation	to	be	seated	,	when
和	有	几乎	公认	的	这	倡导者的	邀请	到	是	坐着	,	什么时候

,

,

,

他刚接受了律师的入座邀请，就……

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['bɪznəs] , [hiː; hi][bɪˈgæn] :

like	a	man	impatient	to	be	done	with	a	disagreeable	business	,	he	began	:
喜欢	一个	男人	不耐烦	到	是	完毕	和	一个	令人不快的	商业	,	他	开始	:

他就像一个急于结束一件令人不快的事情的人一样，开始说道：

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] , [ə; eɪ][wɔːrd] , [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] ;

“	I	have	a	son	,	sir	,	and	you	,	as	I	believe	,	a	ward	,	an	orphan	girl	;
“	我	有	一个	儿子	,	先生	,	和	你	,	作为	我	相信	,	一个	病房	,	一个	孤儿	女孩	;

“先生，我有一个儿子，而您，据我所知，是一位孤儿，您收养了一个孤儿女孩；

” [prəˈnaʊnsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [kənˈtempt] [ðə; ði][læst] [tuː] [wɜːrdz] .

”	pronouncing	with	a	mixture	of	pity	and	contempt	the	last	two	words	.
”	发音	和	一个	混合物	的	遗憾	和	鄙视	这	最后的	二	字	.

“他带着怜悯和轻蔑的复杂情绪说出了最后两个字。”

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [əbˈzɜːrvd] [ðɪs] [dɪˈpriːʃiəˌtɔːri; dɪˈpriːʃəˌtɔːri] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪmˈself]

The	advocate	observed	this	depreciatory	intonation	,	and	throwing	himself
这	提倡	观察到	这	折旧	语调	,	和	投掷	他自己

['bækwərdz] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['iːzi] [tʃer] ,

backwards	in	his	large	easy	chair	,
向后	在	他的	大的	简单的	椅子	,

律师察觉到这种贬低的语气，便向后靠在宽大的扶手椅上。

[rɪˈpiːtɪd] : “ [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] , ” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hæf] ['æŋgri] ,

repeated	:	“	An	orphan	girl	,	”	at	the	same	time	putting	a	half	angry	,
重复	:	“	一个	孤儿	女孩	,	”	在	这	相同的	时间	推杆	一个	一半	生气的	,

重复道：“一个孤儿女孩，”同时带着一丝怒气，

[hæf] ['kɑːmɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pʌn] [ɪn] [wʌt]

half	comical	expression	into	his	countenance	,	and	perpetrating	a	pun	in	what
一半	滑稽	表达	进入	他的	面容	,	和	实施	一个	双关语	在	什么

['fɑːloʊd] : “ [jes] ,

followed	:	“	Yes	,
随后	:	“	是的	,

他脸上露出半滑稽的表情，并在接下来的话里开了个玩笑：“是的，

['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəˈneɪdiən] [noʊˈbles] [wʊd] [bles] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]

many	of	your	Canadian	noblesse	would	bless	themselves	to	have	been	her
许多	的	你的	加拿大	贵族	会	保佑	他们自己	到	有	到过	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

你们加拿大的许多贵族都会庆幸自己是她的父亲。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd][juː; jʊ] .

The	poor	fellow	,	it	is	well	he	is	not	here	to	have	overheard	you	.
这	贫穷的	同伴	,	它	是	出色地	他	是	不是	这里	到	有	无意中听到	你	.

可怜的家伙，幸好他不在，不然就听到你们的对话了。

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] : [truː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] ,

An	orphan	girl	:	true	,	as	you	say	,	I	have	an	orphan	girl	,
一个	孤儿	女孩	:	真的	,	作为	你	说	,	我	有	一个	孤儿	女孩	,

一个孤儿女孩：没错，正如你所说，我有一个孤儿女孩。

— [ɔːr][wʌn] [ðæt] ['paːsiz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ; [ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] [lʌv] , [ə; eɪ][wɔːrd] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] ,

—	or	one	that	passes	for	such	;	a	girl	I	love	,	a	ward	,	a	charming	child	,
—	或者	一	那	通过	为了	这样的	;	一个	女孩	我	爱	,	一个	病房	,	一个	迷人	孩子	,

——或者说，一个看起来像这样的人；我爱的一个女孩，一个受监护的孩子，一个迷人的孩子，

['jɑːndər] [æt; ət] - .

yonder	at	Stillyside	.
远处	在	-	.

远处的斯蒂利赛德。

[wɜːr; wər][aɪ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hər][aɪ] [maɪt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['maʊntənz] [meɪd] ;

Were	I	disposed	to	praise	her	I	might	say	she	is	the	Mountain's	maid	;
是	我	处置	到	称赞	她	我	可能	说	她	是	这	山的	女佣	;

如果我要称赞她，我会说她是山的少女；

[ðə; ði]['draɪæd][ʌv; əv][ɪts] [wʊdz] , [ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ] ['gɑːdəs] , ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][daɪ'ænə] , [ænd; ənd][fɑːr] ['pjʊrɚ] ,

the	Dryad	of	its	woods	,	a	grace	,	a	goddess	,	fairer	than	Diana	,	and	far	purer	,
这	树精	的	它是	树林	,	一个	优雅	,	一个	女神	,	更公平	比	戴安娜	,	和	远的	更纯净	,

森林中的树精，一位优雅的女神，比狄安娜更美丽，更纯洁。

[fɔːr; fər][wʌn] [meɪ] [ges] [ðə; ði] [fuːl] [daɪ'ænə] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] , [en'dɪmiən] .

for	one	may	guess	the	fool	Diana	made	of	that	poor	boy	,	Endymion	.
为了	一	可能	猜测	这	傻子	戴安娜	制成	的	那	贫穷的	男生	,	恩底弥翁	.

人们或许会猜到戴安娜把那个可怜的男孩恩底弥翁耍得多么愚蠢。

[bʌt; bət] [wʌt] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ][wɔːrd] , [sɜːr] , [maɪ][moʊst] [ɪ'mækjələt] ['leɪdi] ? ”

But	what	concerning	my	ward	,	sir	,	my	most	immaculate	lady	?	”
但	什么	有关	我的	病房	,	先生	,	我的	最多	完美无瑕	女士	?	”

“可是，先生，我的监护人，我那最纯洁无瑕的女士，又该怎么办呢？”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [fər'bɪd] [maɪ] [sʌn] ['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

“	Would	you	forbid	my	son	access	to	her	?	”	enquired	the	seigneur	.
“	会	你	禁止	我的	儿子	使用权	到	她	?	”	询问	这	领主	.

“你会禁止我的儿子接近她吗？”领主问道。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ; ” [sed] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ; “ [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [kɔːz] .

“	Ah	!	you	wish	for	an	injunction	;	”	said	the	advocate	;	“	show	me	cause	.
“	啊	!	你	希望	为了	一个	禁令	;	”	说	这	提倡	;	“	展示	我	原因	.

“啊！你想要禁令；”律师说；“给我举个理由。”

[aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] — [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [ə'wer] — [ə; eɪ][wɔːrd] ['dwelɪŋ] ['jɑːndər] [æt; ət][maɪ] [siːt] [æt; ət]

I	have	,	sir	—	as	you	seem	aware	—	a	ward	dwelling	yonder	at	my	seat	at
我	有	,	先生	—	作为	你	似乎	意识到的	—	一个	病房	住宅	远处	在	我的	座位	在

- ;

Stillyside	;
-	;

先生，您似乎也知道，我在那边的斯蒂利赛德庄园有一个住所；

— [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪt] ; [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃraɪn] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ɔːr]['tʃæp(ə)l]

— **a** **place** **I** **sometimes** **visit** **;** **a** **sort** **of** **shrine** **,** **a** **kind** **of** **hermitage** **or** **chapel**

— 一个 地方 我 有时 访问 ; 一个 种类 的 神社 , 一个 种类 的 隐居处 或者 教堂

,

,

,

——我有时会去的地方；一种圣地，一种隐居处或小教堂，

[wer'ɪn] [tuː] [ˌdevə'tiːz] , [tuː] [nʌn] - [laɪk] , ['hoʊli] ['wɪmɪn] [kən'suːm] [ðə; ði] ['aʊərz] ; ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðer; ðər]

wherein **two** **devotees** **,** **two** **nun** **-** **like** **,** **holy** **women** **consume** **the** **hours** **;** **leading** **there**

其中 二 信徒 , 二 尼姑 - 喜欢 , 圣 女性 消耗 这 小时 ; 领导 那里

, ['paɪəs] , [ˌpenɪ'tenʃl] [laɪvz; lɪvz] ,

, **pious** **,** **penitential** **lives** **,**

, 虔诚的 , 忏悔 生活 ,

其中两位虔诚的信徒，两位修女般的圣洁女性，消磨着时光；在那里，她们过着虔诚的、忏悔的生活。

['meɪkɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hæloʊd] [taɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [iːv] [ə; eɪ]['vɪdʒɪl] . ”

making **each** **day** **a** **sort** **of** **hallowed** **tide** **,** **and** **every** **eve** **a** **vigil** **.** **”**

制作 每个 天 一个 种类 的 神圣的 潮 , 和 每一个 前夕 一个 守夜 . ”

让每一天都成为一种神圣的潮汐，让每个夜晚都成为守夜。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hjuːmərəs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

“ **You** **are** **humorous** **,** **”** **replied** **the** **seigneur** **.**

“ 你 是 幽默 , ” 回复 这 领主 .

“你真幽默，”领主回答道。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [best] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['pleɪnli] .

“ **Excuse** **me** **,** **I** **am** **sorry** **,** **but** **it** **were** **best** **that** **I** **should** **speak** **plainly** **.**

“ 原谅 我 , 我 是 对不起 , 但 它 是 最好的 那 我 应该 说话 显然 .

“对不起，很抱歉，但我最好还是直说。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][wɔːrd] [dis'anəːd] . ”

I **would** **not** **wish** **to** **see** **your** **ward** **dishonored** **.** **”**

我 会 不是 希望 到 看 你的 病房 蒙羞 . ”

我不希望看到你的监护对象蒙受耻辱。

“ [dis'anəːd] ! [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪ'njɜːr] , [nɔːr][ə; eɪ] - [sʌn] [der] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“ **Dishonored** **!** **not** **a** **seigneur** **,** **nor** **a** **seigneur's** **son** **dare** **dream** **of** **such** **a**

“ 蒙羞 ! 不是 一个 领主 , 也不 一个 - 儿子 敢 梦 的 这样的 一个

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] , [nɔːr] ,

consummation **,** **nor** **,**

圆房 , 也不 ,

“耻辱！没有哪个领主，也没有哪个领主的儿子，敢奢望发生这样的事，也没有，

['derɪŋ] [soʊ][tuː; tə] [driːm] , [kʊd; kəd] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , ['groʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .

daring **so** **to** **dream** **,** **could** **compass** **it** **,** **”** **cried** **the** **advocate** **,** **growing** **crimson** **.**

大胆 所以 到 梦 , 可以 罗盘 它 , ” 哭 这 提倡 , 生长 赤红 .

“敢于如此梦想，就能实现它，”辩护人喊道，脸涨得通红。

“ [jet] [ðɪs] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ; ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['bəuiŋ] [æz; əz] [ɪf] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] ; — “ [ænd; ənd]

“ **Yet** **this** **is** **kind** **of** **you** **;** **”** **he** **added** **,** **bowing** **as** **if** **deeply** **grateful** **;** **—** **“** **and**

“ 然而 这 是 种类 的 你 ; ” 他 额外 , 鞠躬 作为 如果 深 感激的 ; — “ 和

[jet] ,

yet **,**

然而 ,

“不过，你真是太好了；”他补充道，鞠躬表示由衷的感激；——“然而，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][nɔʊ] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fens] : [ɪz][nɑːt][jʊr; jər][sʌn][ə; eɪ]

"	he	continued	,	"	there	can	be	no	fear	of	an	offence	:	is	not	your	son	a
"	他	持续	,	"	那里	能	是	不	害怕	的	一个	罪行	:	是	不是	你的	儿子	一个

['klɜːrdʒimən] ?

clergyman	?
牧师	?

他继续说道："不必担心会冒犯任何人：你的儿子不是一位神职人员吗？"

[fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ,

for	,	if	he	be	,
为了	,	如果	他	是	,

因为，如果他是，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]

and	they	confess	to	him	anything	worse	than	to	have	admitted	him
和	他们	承认	到	他	任何事物	更糟	比	到	有	承认	他

[tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] — [waɪ] ,

to	their	confidence	—	why	,
到	他们的	信心	—	为什么	,

他们向他坦白的事情，比承认信任他更糟糕——为什么?

[sɜːr] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd] [ʃraɪv] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [tʃuːziz] ;

sir	,	he	shall	be	allowed	to	enter	,	and	shrive	them	when	he	chooses	;
先生	,	他	将	是	允许	到	进入	,	和	萎靡不振	他们	什么时候	他	选择	;

先生，他将被允许进入，并可在他愿意的时候为他们忏悔；

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] , " [faɪ] ! [faɪ] !

"	and	after	a	momentary	silence	,	"	Fie	!	fie	!
"	和	后	一个	瞬间	沉默	,	"	菲	!	菲	!

短暂的沉默之后，"呸！呸！"

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['roʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ; " - [ðə; ðiː] [fuːl] [hæθ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

"	he	resumed	,	rolling	in	his	chair	;	"	'	the	fool	hath	said	in	his	heart	there	is	no
"	他	恢复	,	滚动	在	他的	椅子	;	"	-	这	傻子	有	说	在	他的	心	那里	是	不

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

"他继续说道，一边在椅子上转动着身体；"愚昧人心里说没有神，

- [ænd; ənd][ðə; ðiː] [waɪz] [mæn][ʌv; əv] ['meɪnˌvɪl] ,

'	and	the	wise	man	of	Mainville	,
-	和	这	明智的	男人	的	梅恩维尔	,

还有梅恩维尔的智者，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['pjʊrəti][ɪn][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] ,

who	has	been	all	his	life	looking	for	purity	in	a	petticoat	,
WHO	有	到过	全部	他的	生活	寻找	为了	纯度	在	一个	衬裙	,

他一生都在裙摆下寻找纯洁，

[sez] - [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vɜːrtʃuː][ɪn] ['wʊmən] . -

says	'	there	is	no	virtue	in	woman	.	'
说道	-	那里	是	不	美德	在	女士	.	-

他说"女人没有美德"。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [bəuθ] [ðiːz] ['ɔːrəkəlz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðiː] [rɔːŋ] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ,

But	I	say	,	both	these	oracles	are	in	the	wrong	;	there	is	not	only	a	Divinity	,
但	我	说	,	两个都	这些	神谕	是	在	这	错误的	;	那里	是	不是	仅有的	一个	神	,

但我认为，这两个预言都错了；不仅有神，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [tuː] [huː] [ɑːr; ər] ['vɜːrtʃuəs] .

but	there	are	women	too	who	are	virtuous	.
但	那里	是	女性	也	WHO	是	有德行的	.

但也有品德高尚的女性。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [dʒest] , [sɜːr] .
This is a clumsy jest , sir .
这 是 一个 笨拙 笑话 , 先生 .

先生，这玩笑开得真笨拙。

[maɪ][wɔːrd][biː; bi] [dis'anəːd] [baɪ][jʊr; jər] [sʌn] ?
My ward be dishonored by your son ?
我的 病房 是 蒙羞 经过 你的 儿子 ?

你儿子竟敢羞辱我的监护人?

[jes] , [wen] [ðə; ði] ['daɪmənd] [kæn; kən][biː; bi] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] .
Yes , when the diamond can be cut with a feather .
是的 , 什么时候 这 钻石 能 是 切 和 一个 羽毛 .

是的，当钻石可以用羽毛切割的时候。

[mə'sjɜːr] [ˌmɔːnti'njiː] , [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪz][æz; əz] ['hɑːrmləs] [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] ,
Monsieur Montigny , a tempest is as harmless as a breath ,
先生 蒙蒂尼 , 一个 暴风雨 是 作为 无害 作为 一个 气息 ,

蒙蒂尼先生，暴风雨就像呼吸一样无害。

[wen] [ðæt] ['tempɪst] [ɪz] ['biːɪŋ] [həːld] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] ;
when that tempest is being hurled against the rock ;
什么时候 那 暴风雨 是 存在 投掷 反对 这 岩石 ;

当那风暴猛烈地冲击着岩石时;

[ə; eɪ] [breθ] [ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪ'fektʃuəl] [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] ['tempɪst] ,
a breath is even as effectual as is a tempest ,
一个 气息 是 甚至 作为 有效的 作为 是 一个 暴风雨 ,

呼吸的力量甚至不亚于暴风雨。

[wen] [ðæt] [breθ] [ɪz] [pʌft] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌst] .
when that breath is puffed against the dust .
什么时候 那 气息 是 膨胀的 反对 这 灰尘 .

当那口气吹向尘土时。

[soʊ] ['bʌzɪŋ] ['blændɪʃments] [ʌv; əv] ['saɪɪŋ] [fɑps] , [meɪ] [bloʊ] [ðə; ði] [freɪl] ['flaʊərɪts] [frʌm; frəm] [wiːk]
So buzzing blandishments of sighing fops , may blow the frail flowerets from weak
所以 嗡嗡声 奉承 的 叹息 纨绔子弟 , 可能 吹 这 脆弱 小花 从 虚弱的
, ['wɑːntən] ['neɪtʃɚz] ;
, wanton natures ;
, 放肆 自然 ;

所以，那些叹息的纨绔子弟的谄媚之语，可能会吹散脆弱、放荡不羁的天性中娇嫩的花朵;

[waɪlst] ['viːəmənt] [vaʊz] [ʌv; əv] ['ʌðərwaɪz] [moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [men] , [ðoʊ] ['ɝːdʒd] [æz; əz] ['strɔːŋli]
whilst vehement vows of otherwise most honorable men , though urged as strongly
而 慷慨 誓言 的 否则 最多 光荣的 男人 , 尽管 敦促 作为 强烈
[æz; əz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [blæst] ,
as the northern blast ,
作为 这 北方 爆炸 ,

尽管那些原本最正直的人发出了激烈的誓言，但这些誓言却像北方的狂风一样强烈地推动着他们。

[ɑːr; ər][ɪn] [veɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [frʌnt] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .
are in vain against the marble front of virtue .
是 在 徒劳 反对 这 大理石 正面 的 美德 .

在美德的坚实面前，一切都是徒劳。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɑːrb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] . ”
I am marble to your wishes . ”
我 是 大理石 到 你的 愿望 . ”

我愿如大理石般顺从你的意愿。

“ [juː; jʊ] [weɪ] [jʊr; jər]['deɪndʒər][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][duː][jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]
“ You weigh your danger as little as you do your language , ” observed the
“ 你 称重 你的 危险 作为 小的 作为 你 做 你的 语言 , ” 观察到 这
['sɪ'njɜːr] .
seigneur .
领主 .

“你对危险的重视程度，就像你对自己的言辞的重视程度一样低，”领主评论道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ə; eɪ] ['trespæsər] , [ə; eɪ] ['temptər] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [graʊndz] ; [ə; eɪ] [wʊlf] , [ə; eɪ][fɑːks] ,
“ Will you permit a trespasser , a tempter within your grounds ; a wolf , a fox ,
“ 将要 你 允许 一个 擅闯者 , 一个 诱惑者 之内 你的 理由 ; 一个 狼 , 一个 狐狸 ,

“你会允许擅闯者、诱惑者进入你的领地吗？狼、狐狸，

[ə; eɪ] [ber] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər][foʊld] ?
a bear within your fold ?
一个 熊 之内 你的 折叠 ?

你身边有只熊吗?

” [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : “ [noʊ] , ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ;
” The advocate shrugged his shoulders and replied : “ No , heaven forbid ;
” 这 提倡 耸了耸肩 他的 肩膀 和 回复 : “ 不 , 天堂 禁止 ;

律师耸了耸肩回答说：“不，天哪，绝对不会；

— [ænd; ənd] - [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['aʊtər] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
— and Stillyside is to me as an outer court of heaven ,
— 和 - 是 到 我 作为 一个 外 法庭 的 天堂 ,

——而斯蒂利赛德对我来说就像是天堂的外庭。

[wer'ɪn] [maɪ][wɔːrd] [dwelz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['semi] - ['sɑːlətəri]['eɪndʒl] . ”
wherein my ward dwells as a sort of semi - solitary angel . ”
其中 我的 病房 居住地 作为 一个 种类 的 半 - 孤 天使 . ”

我的监护对象就生活在其中，就像一个半隐居的天使。

“ [jet] ['eɪndʒəlz] [fel] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [fɔːl] , ” [ˌɪntə'dʒektid] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['kwɪkli] .
“ Yet angels fell , and so may she fall , ” interjected the seigneur quickly .
“ 然而 天使 跌倒 , 和 所以 可能 她 落下 , ” 插话 这 领主 迅速地 .

“然而天使也会堕落，她也可能堕落，”领主连忙插话道。

“ [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['temptər] , [tuː] , [mə'sjɜːr] [ˌmɔːnti'njiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]
“ They did , and without a tempter , too , Monsieur Montigny , ” returned the
“ 他们 做过 , 和 没有 一个 诱惑者 , 也 , 先生 蒙蒂尼 , ” 返回 这
['ædvəkeɪt] , ['kwaɪətli] ; [ðen] ['ædɪd] :
advocate , quietly ; then added :
提倡 , 悄悄 ; 然后 额外 :

“他们确实做到了，而且没有受到任何诱惑，蒙蒂尼先生，”律师平静地回答道；然后又补充道：

“ [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['gɪdi] . ”
“ the height of heaven turned the heads of the angels giddy . ”
“ 这 高度 的 天堂 转向 这 头部 的 这 天使 头晕 . ”

“天堂之高令天使们头晕目眩。”

“ ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['gɪdi] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['greɪvli] .
“ Girls are giddy , ” remarked the seigneur gravely .
“ 女孩们 是 头晕 , ” 评论 这 领主 严重地 .

“姑娘们都晕乎乎的，”领主严肃地说。

“ [bɔɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['friːkwəntli] ['fuːlɪʃ] , ” ['draɪli] [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] : “ [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]
“ Boys are more frequently foolish , ” drily retorted the advocate : “ and often
“ 男孩们 是 更多的 频繁地 愚蠢 , ” 干巴巴地 反驳 这 提倡 : “ 和 经常
['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['gɜːlz][fɔːr; fər] ['kɪsɪz] ,
coming to girls for kisses ,
未来 到 女孩们 为了 吻 ,

“男孩更常犯傻，”这位倡导者冷冷地反驳道，“而且经常来向女孩索吻，

[goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [kʌfs] .

go	away	with	cuffs	.
去	离开	和	袖口	.

带着袖扣离开。

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] ['niːðər] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [nɔːr] [jet] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	hope	your	son	has	neither	sought	for	the	one	nor	yet	received	the	other	.
我	希望	你的	儿子	有	两者都不	寻求	为了	这	一	也不	然而	已收到	这	其他	.

我希望你的儿子既没有追求过前者，也没有得到过后者。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [sʌn] , [mə'sjɜːr] [ˌmɔːnti'njiː] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [tuː; tə]

But	what	is	this	son	,	Monsieur	Montigny	,	that	you	would	have	me	believe	to
但	什么	是	这	儿子	,	先生	蒙蒂尼	,	那	你	会	有	我	相信	到

[biː; bi] [soʊ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ?

be	so	formidable	?
是	所以	强大	?

但是，您所说的这位蒙蒂尼先生的儿子究竟是何许人也，竟如此令人敬畏?

[ɪz] [hiː; hi] [ə'nʌðər] ['luːsɪfər] , ['kaʊtʃt] [æt; ət] [maɪ] ['wɔrdz] [ɪr] ,

Is	he	another	Lucifer	,	couched	at	my	Ward's	ear	,
是	他	其他	路西法	,	卧倒	在	我的	病房	耳朵	,

他是不是另一个路西法，正伏在我监护人的耳边?

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] ['proʊtətaɪp] [wʌns] [skwɔtid] [æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv] [iːv] ?

as	his	dark	prototype	once	squatted	at	that	of	Eve	?
作为	他的	黑暗的	原型	一次	蹲着	在	那	的	前夕	?

就像他黑暗原型曾经蹲在夏娃的巢穴旁一样?

[ɔːr] [ɪz] [hiː; hi] [loʊ'θeərɪo] [ə'laɪv] [ə'gen] ?

Or	is	he	Lothario	alive	again	?
或者	是	他	洛萨里奥	活	再次	?

难道他是死而复生的情圣?

[ɪz] [hiː; hi] [liˈːændə] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɑːtəwəz] [dʒɔːz] [ə; eɪ] ['westərn] ['helispɔnt] , [wɪð; wɪθ] [maɪ]

Is	he	Leander	,	and	are	the	Ottawa's	jaws	a	western	Hellespont	,	with	my
是	他	利安德	,	和	是	这	渥太华的	下颚	一个	西	赫勒斯滂海峡	,	和	我的

[wɔːrd] [ænd; ənd] - ,

ward	and	Stillyside	,
病房	和	-	,

他是利安德吗？渥太华河的河口是西部的赫勒斯滂海峡吗？我的选区和斯蒂利赛德也在其中。

[fɔːr; fər] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['taʊər] ? ”

for	Hero	and	her	tower	?	”
为了	英雄	和	她	塔	?	”

为了英雄和她的塔?

“ [jʊr; jər] [və'rændə] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['sɪnjɜːr] , “ [ɪz] [nɑːt] ['haɪər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz]

“	Your	verandah	,	”	remarked	the	seigneur	,	“	is	not	higher	than	was	Hero's
“	你的	阳台	,	”	评论	这	领主	,	“	是	不是	更高	比	曾是	英雄们

['taʊər] , [ɔːl'ðoʊ] , [aɪ] [trʌst] ,

tower	,	although	,	I	trust	,
塔	,	虽然	,	我	相信	,

“你的阳台，”领主说道，“虽然我相信，它并不比希罗的塔楼高。”

[jʊr; jər] ['wɔrdz] ['vɜːrtʃuː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] .

your	ward's	virtue	may	be	more	exalted	than	was	Hero's	.
你的	病房	美德	可能	是	更多的	崇高	比	曾是	英雄们	.

你所监护之人的品德或许比英雄还要高尚。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] , [sɜːr] , [ðæt] [ɔːlˈredi] [maɪ][sʌn][hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

But	are	you	aware	,	sir	,	that	already	my	son	has	had	her	company	,
但	是	你	意识到的	,	先生	,	那	已经	我的	儿子	有	有	她	公司	,

[əˈloʊn] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

alone	,	at	midnight	,
独自的	,	在	午夜	,

但是先生，您是否知道，我的儿子已经在午夜单独和她待过一段时间了？

[ɑːn][jʊr; jər] [graʊndz] ; [ɔːl] ['ʌðər] [rɪˈtaɪərd] ; [ʃiː; ʃi][əˈloʊn] ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [klɔːd] [ˌmɔːntiˈnjiː]

on	your	grounds	;	all	others	retired	;	she	alone	watching	,	with	Claude	Montigny
在	你的	理由	;	全部	其他的	退休	;	她	独自的	观看	,	和	克劳德	蒙蒂尼

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ,

and	the	broad	,
和	这	广阔	,

在你的地盘上；其他人都退下了；只有她一个人在看着，和克劳德·蒙蒂尼以及那位宽阔的女士在一起。

[fʊl] [muːn] ? ”

full	moon	?	”
满的	月亮	?	”

满月？

“ [æn; ən] ['ækʃənəbl] [muːn] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈluːnəsi]

“	An	actionable	moon	,	”	exclaimed	the	lawyer	,	“	and	a	decided	case	of	lunacy
“	一个	可采取行动	月亮	,	”	惊呼	这	律师	,	“	和	一个	决定	案件	的	疯狂

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] .

against	the	lovers	.
反对	这	恋人	.

“这是一起可以提起诉讼的案件，”律师惊呼道，“这是一起针对这对恋人的确凿的疯癫案件。”

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [sɜːr] , [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['sɪnərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,

But	,	alas	,	sir	,	in	this	respect	we	have	all	been	sinners	in	our	youth	,
但	,	唉	,	先生	,	在	这	尊重	我们	有	全部	到过	罪人	在	我们的	青年	,

但是，唉，先生，在这方面，我们年轻时都犯过错。

[ænd; ənd][ɔːl] [groʊn] ['wʌndrəs] ['raɪtʃəs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] .

and	all	grown	wondrous	righteous	with	our	years	.
和	全部	生长	奇妙的	正义	和	我们的	年	.

随着岁月的流逝，我们都变得无比正直。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [ɑːrˈselvz] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] , — [eɪ] , [ænd; ənd][əˈpɑːn] [ɪnˈklemənt]

Have	we	not	ourselves	,	when	we	were	young	,	—	ay	,	and	upon	inclement
有	我们	不是	我们自己	,	什么时候	我们	是	年轻的	,	—	哎	,	和	之上	恶劣天气

['wɪntər] [naɪts] [tuː] ,

winter	nights	too	,
冬天	夜晚	也	,

我们自己，当我们年轻的时候，——是的，在寒冷的冬夜里，难道不是吗？

[kɔːtid] [braʊn] ['pez(ə)nt] ['gɜːlz] [bɪˈniːθ] [bəuθ][stɑːrz][ænd; ənd] [muːn] ?

courted	brown	peasant	girls	beneath	both	stars	and	moon	?
求爱	棕色的	农民	女孩们	下面	两个都	明星	和	月亮	?

在星月之下追求棕色皮肤的农家少女？

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər][koʊld] , [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz][wɔːrm] ;

What	if	the	nights	were	cold	,	the	blood	was	warm	;
什么	如果	这	夜晚	是	寒冷的	,	这	血	曾是	温暖的	;

如果夜晚寒冷，血液却温暖如春；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [vɑːlˈkænɪk] [veɪnz] [ʌv; əv]['aʊərz] [groʊn] [kuːl] , [waɪ] ,

and	now	with	these	volcanic	veins	of	ours	grown	cool	,	why	,
和	现在	和	这些	火山	静脉	的	我们的	生长	凉爽的	,	为什么	,

现在，随着我们这些火山脉冷却下来，为什么呢？

[wiː; wi] [meɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [kwentʃt] ['kreɪtər][ʌv; əv] [kən'kjuːpɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [huː] [dɛəz] ['tʃælɪndʒ]

we	may	walk	on	the	quenched	crater	of	concupiscence	,	and	who	dares	challenge
我们	可能	走	在	这	淬火	火山口	的	贪欲	,	和	WHO	敢于	挑战

[ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

us	,	and	say	,
我们	,	和	说	,

我们或许行走在欲望的熄灭火山口上，谁又敢挑战我们，说：

[hɑː] , [hɑː] ! [smʌt] [klɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['faɪər][ə'pɑːn]

ha	,	ha	!	smut	clings	to	you	,	gentlemen	;	you	have	the	smell	of	fire	upon
哈	,	哈	!	黑穗病	黏附	到	你	,	先生们	;	你	有	这	闻	的	火	之上

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

哈哈！各位先生，你们身上沾满了淫秽之气；你们身上散发着一股火烧味。

[noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['fjuːmɪˌgeɪtɪd] , ['ventɪleɪtɪd] , ['sentɪd] , ['paʊdərd] , [pəːdʒd] [æz; əz]

No	,	sir	,	no	;	we	are	fumigated	,	ventilated	,	scented	,	powdered	,	purged	as
不	,	先生	,	不	;	我们	是	熏蒸	,	通风	,	香味	,	粉末状	,	已清除	作为

[wɪð; wɪθ] ['hɪsəp] .

with	hyssop	.
和	牛膝草	.

不，先生，不；我们经过熏蒸、通风、喷洒香料、扑上粉末、像用牛膝草一样净化。

[pɪʃ] !

Pish	!
啵	!

呸！

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['truːli][æn; ən] ['iːθiɔp] , [huːm] [taɪm] ['kænɑːt] ['waɪtn] ; [ə; eɪ] ['veri] ['lepərd] ,

he	must	be	truly	an	Ethiop	,	whom	time	cannot	whiten	;	a	very	leopard	,
他	必须	是	真的	一个	埃塞俄比亚	,	谁	时间	不能	漂白	;	一个	非常	豹	,

他一定是个地道的埃塞俄比亚人，岁月也无法将他褪色；真是个十足的豹子。

[huː] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spɑːts] , [sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [hɪz; ɪz][sʌm; səm] [deɪ] ,

who	will	not	part	with	his	spots	,	since	the	sun	himself	shall	lose	his	some	day	,
WHO	将要	不是	部分	和	他的	地点	,	自从	这	太阳	他自己	将	失去	他的	一些	天	,

他不会舍弃自己的斑点，因为太阳自己总有一天也会失去斑点。

[pəːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fairz] . ”

purged	in	his	own	fires	.	”
已清除	在	他的	自己的	火灾	.	”

在自己的烈火中得到净化。

“ [aɪ] [rɪ'piːt] , [sɜːr] , [jʊr; jər][wɔːrd][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['dɔːgɪdli] .

“	I	repeat	,	sir	,	your	ward	is	in	danger	,	”	said	the	seigneur	doggedly	.
“	我	重复	,	先生	,	你的	病房	是	在	危险	,	”	说	这	领主	顽强地	.

“我再说一遍，先生，您的监护对象有危险，”领主坚定地说。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
“	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ɪz][ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn]['deɪndʒər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] ;

Is	the	diamond	in	danger	when	it	is	put	into	the	crucible	;
是	这	钻石	在	危险	什么时候	它	是	放	进入	这	坩	;

钻石放入坩埚中会面临危险吗?

[ɪz][ðə; ði][goʊld] [di'tiəriəreitid] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːdʒ] [frʌm; frəm] [drɑːs] ? ” [wʌz; wəz] [ri'spɔndid]
is **the** **gold** **deteriorated** **when** **it** **is** **being** **deterged** **from** **dross** **?** **”** **was** **responded**
是 这 金子 恶化 什么时候 它 是 存在 去污剂 从 浮渣 ? ” 曾是 回应
.
:
.

“黄金在去除浮渣的过程中会变质吗？”有人回答道。

“ [ɪn'fætʃueɪtɪd][mæn] , [wʊd] [juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'duːsər] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr]
“ **Infatuated** **man** **,** **would** **you** **open** **the** **door** **to** **the** **seducer** **?** **”** **asked** **the** **seigneur**
“ 迷恋 男人 , 会 你 打开 这 门 到 这 诱惑者 ? ” 问 这 领主
,
,
,

“痴情男子，你愿意为诱惑者开门吗？”领主问道。

['groʊɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɔntjuː'miːljəs] ['lɔɪər] .
growing **angry** **with** **the** **contumelious** **lawyer** **.**
生长 生气的 和 这 傲慢的 律师 .

越来越生气，因为这位律师太无礼了。

“ [sɪ'duːsər] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] :
“ **Seducer** **!** **”** **said** **the** **advocate** **,** **affecting** **to** **be** **shocked** **:**
“ 诱惑者 ! ” 说 这 提倡 , 影响 到 是 震惊 :

“诱惑者！”辩护律师装作震惊地说：

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [stoʊn] [tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] : [ænd; ənd] [rɪ'membər] ;
“ **that** **is** **a** **huge** **stone** **to** **throw** **at** **your** **own** **son** **:** **and** **remember** **;**
“ 那 是 一个 巨大的 石头 到 扔 在 你的 自己的 儿子 : 和 记住 ;

“这是向自己的儿子扔一块巨大的石头：记住；

[ɪz][nɑːt] ['evri] ['mænz] [freɪm] [ə; eɪ] [glæs] [haʊs] ,
is **not** **every** **man's** **frame** **a** **glass** **house** **,**
是 不是 每一个 男人的 框架 一个 玻璃 房子 ,

并非每个人的框架都是玻璃房子。

[hwer'æt] [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [in'hæbits] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [noʊ] [stoʊn] ['θroʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
whereat **the** **soul** **that** **inhabits** **it** **should** **invite** **no** **stone** **throwing** **from** **the** **little**
哪里 这 灵魂 那 居住地 它 应该 邀请 不 石头 投掷 从 这 小的
[red] ['kætəpʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbɜ-z] [tʌŋ] ?
red **catapult** **of** **a** **neighbour's** **tongue** **?**
红色的 弹射 的 一个 邻居 舌头 ?

居住其中的灵魂，难道会招致邻居舌头这根红色小弹弓的攻击吗?

[bɪ'wer] , [bɪ'wer] ; [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [mə'sjɜːr] [ˌmɔːnti'njiː] . -
Beware **,** **beware** **;** **have** **mercy** **,** **Monsieur** **Montigny** **.** **'**
提防 , 提防 ; 有 怜悯 , 先生 蒙蒂尼 . -

当心，当心；蒙蒂尼先生，请您怜悯他。

[ɔːl] [fleʃ] [ɪz] [græs] , - [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [prə'kleimz] ; [bʌt; bət][aɪ] [ə'sɜːrt] , - [ɔːl] [fleʃ] [ɪz] [glæs] . - ”
All **flesh** **is** **grass** **,** **'** **the** **Prophet** **proclaims** **;** **but** **I** **assert** **,** **'** **All** **flesh** **is** **glass** **.** **'** **”**
全部 肉 是 草 , - 这 先知 宣称 ; 但 我 断言 , - 全部 肉 是 玻璃 . - ”

“凡有血肉的，都如草，”先知宣称；但我断言，“凡有血肉的，都如玻璃。”

“ [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz]['brɪt(ə)l] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['redi] [ˌrepɑːr'tiː] ;
“ **A** **woman's** **reputation** **is** **as** **brittle** **,** **”** **was** **the** **seigneur's** **ready** **repartee** **;**
“ 一个 女性的 名声 是 作为 脆 , ” 曾是 这 - 准备好 妙语连珠 ;

“女人的名誉就像男人的名誉一样脆弱，”这位领主脱口而出；

“ ['ðerfɔːr] [wɔːrn] [ɔːf] [maɪ] [sʌn] [frʌm; frəm] - . ”
“ **therefore** **warn** **off** **my** **son** **from** **Stillyside** **.** **”**
“ 所以 警告 离开 我的 儿子 从 - . ”

“因此，请警告我的儿子远离斯蒂利赛德。”

“ [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [wʌt] [ðen] ? ”

“	But	should	he	not	regard	me	,	sir	,	what	then	?	”
”	但	应该	他	不是	看待	我	,	先生	,	什么	然后	?	”

“可是，先生，如果他不理睬我，那该怎么办呢？”

“ ['brændɪʃ] [ðə; ði] [lɔː] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] ['tʃoʊzn] ['wepən] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

“	Brandish	the	law	over	him	,	your	chosen	weapon	,	”	answered	the	seigneur	.
”	挥舞	这	法律	超过	他	,	你的	选定	武器	,	”	回答	这	领主	.

“用法律来震慑他，这是你选择的武器，”领主回答道。

[ðə; ði] ['lɔɪər] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] , [di'mɑːndid]

The	lawyer	suddenly	looked	grave	,	and	,	affecting	to	be	offended	,	demanded
这	律师	突然	看起来	严重	,	和	,	影响	到	是	被冒犯了	,	要求

['stɜːrnli] : “ [mə'sjɜːr] [ˌmɔːnti'njiː] ,

sternly	:	“	Monsieur	Montigny	,
严厉地	:	“	先生	蒙蒂尼	,

律师突然神色凝重，装出一副受辱的样子，严厉地问道：“蒙蒂尼先生，

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [mɪr] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][tuː; tə][duː][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] ?

am	I	a	mere	mechanic	to	do	your	bidding	?
是	我	一个	仅仅	机械	到	做	你的	投标	?

我只是个听命于你的机械师吗?

['brændɪʃ] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn'diːd] !

Brandish	the	law	indeed	!
挥舞	这	法律	的确	!

真是滥用法律!

[ɪz] , [ðen] , [ðə; ði] [lɔː] [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['kʌdʒl] ,

Is	,	then	,	the	law	but	an	ordinary	cudgel	,
是	,	然后	,	这	法律	但	一个	普通的	棍棒	,

那么，法律难道只不过是一根普通的棍棒吗?

[tuː; tə] [θwæk] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [biːt] [ðə; ði] [breɪnz] [aʊt] ?

to	thwack	the	shoulders	with	or	beat	the	brains	out	?
到	钉入	这	肩膀	和	或者	打	这	大脑	出去	?

是要拍打肩膀还是要把脑袋打爆?

[ðə; ði] [lɔː] , [sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['wepən] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] ['teɪkən][ʌp] ,

The	law	,	sir	,	is	a	sacred	weapon	,	not	to	be	lightly	taken	up	,
这	法律	,	先生	,	是	一个	神圣	武器	,	不是	到	是	轻轻	已采取	向上	,

先生，法律是一件神圣的武器，不可轻易使用。

['niːðər] [tuː; tə][biː; bi] [prə'feinli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['pɔːltri] ['juːzɪz] ,

neither	to	be	profanely	applied	to	paltry	uses	,
两者都不	到	是	亵渎地	应用	到	微不足道	用途	,

既不可亵渎地用于低级用途，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['tempərd] ['reɪzər][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [boʊn] ,

any	more	than	we	would	take	the	tempered	razor	to	pick	a	bone	,
任何	更多的	比	我们	会	拿	这	淬火	剃刀	到	挑选	一个	骨	,

就像我们不会拿着锋利的剃刀去挑骨头一样。

[ɔːr] [per] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːz] [wɪð; wɪθ] .

or	pare	our	cheese	with	.
或者	削减	我们的	奶酪	和	.

或者搭配我们的奶酪。

['brændɪʃ] [ðə; ði] [lɔː] !

Brandish	the	law	!
挥舞	这	法律	!

挥舞法律!

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv] ['brændɪʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] ['brændɪʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	man	that	can	talk	of	brandishing	the	law	would	brandish	a	piece	of	the
这	男人	那	能	讲话	的	挥舞	这	法律	会	挥舞	一个	片	的	这

[truː] [krɔːs] ,

true	cross	,
真的	叉	,

能谈论挥舞法律的人，也会挥舞真十字架的一部分。

[sɜːr] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [skʌl] ,

sir	,	if	he	had	it	;	he	would	drink	,	sir	,	from	his	mother's	skull	,
先生	,	如果	他	有	它	;	他	会	喝	,	先生	,	从	他的	母亲的	颅骨	,

先生，如果他有的话；他会用他母亲的头骨喝酒，先生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [θaɪ] - [boʊnz] [pleɪ] [æt; ət] ['ʃɪnti] .

and	with	his	father's	thigh	-	bones	play	at	shinty	.
和	和	他的	父亲的	大腿	-	骨头	玩	在	辛蒂	.

他用父亲的大腿骨玩苏格兰曲棍球。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] ?

What	is	the	law	?
什么	是	这	法律	?

法律规定是什么?

[wʌt] [les] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][wʌn] ;

What	less	is	it	than	the	will	and	force	of	all	employed	for	one	;
什么	较少的	是	它	比	这	将要	和	力量	的	全部	受雇	为了	一	;

还有什么比所有人为一人所动用的意志和力量更渺小的呢?

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , ['dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] [drɪld] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [muːv] [ɪn] ['regjələr]

the	savage	sense	of	justice	,	disciplined	and	drilled	till	it	can	move	in	regular
这	野蛮的	感觉	的	正义	,	纪律严明的	和	钻孔	直到	它	能	移动	在	常规的

[ə'reɪ] ,

array	,
大批	,

野蛮的正义感，经过严格的训练和纪律约束，能够整齐划一地行动。

[ɪn'vɪnsəbli] , [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [rɔːŋ] ; ['ʃʊrli] [tuː] [væst][æn; ən] ['endʒɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn]

invincibly	,	to	conquer	wrong	;	surely	too	vast	an	engine	to	be	employed	on
无敌	,	到	征服	错误的	;	一定	也	广阔的	一个	引擎	到	是	受雇	在

['traɪfəlz] .

trifles	.
琐事	.

无敌地战胜邪恶；如此强大的力量，怎能用于琐事呢?

[huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] [wiːl] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ə'pɑːn] ; [ɔːr] ,

Who	wants	a	wheel	to	break	a	butterfly	upon	;	or	,
WHO	想要	一个	车轮	到	休息	一个	蝴蝶	之上	;	或者	,

谁想要用轮子来碾碎蝴蝶? 或者，

[tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ] [wɜːrm] [huː] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['ræmər] ?

to	crush	a	worm	who	calls	for	a	pavior's	rammer	?
到	压碎	一个	蠕虫	WHO	呼叫	为了	一个	-	撞锤	?

碾碎一条呼唤铺路工夯锤的虫子?

[mə'sjɜːr] [ˌmɔːnti'njiː] , ['lɪs(ə)n] .

Monsieur	Montigny	,	listen	.
先生	蒙蒂尼	,	听	.

蒙蒂尼先生，请听。

['mɜːrsi] [ɪz] ['hɛvənz] [fɜːrst] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ɪz] [ðə; ði] ['steɪts] [miːn] ,
Mercy **is** **Heaven's** **first** **attribute** **,** **and** **the** **executioner** **is** **the** **State's** **meanest** **,**
怜悯 是 天 第一的 属性 , 和 这 刽子手 是 这 州的 最卑鄙的 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [læst] ,
as **well** **as** **last** **,**
作为 出色地 作为 最后的 ,

仁慈是上天的第一属性，而刽子手是国家最卑鄙、最卑劣的人物。

['sɜːrvənt] ; [ʃæl; ʃəl] [aɪ] , [ðen] , [stuːp] [tuː; tə] [ðɪs] , [huː] [meɪ] [ə'spaɪər] [tuː; tə] [ðæt] ?
servant **;** **shall** **I** **,** **then** **,** **stoop** **to** **this** **,** **who** **may** **aspire** **to** **that** **?**
仆人 ; 将 我 , 然后 , 哈腰 到 这 , WHO 可能 渴望 到 那 ?

仆人；那么，我若有志于此，岂能屈尊做这般仆役?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [wiːld] [ə; eɪ] [wɪp] [ʌv; əv] ['liːg(ə)l] [s'kɔːpɪənz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [sʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː]
Shall **I** **wield** **a** **whip** **of** **legal** **scorpions** **before** **your** **son** **,** **should** **he** **seek** **to** **re**
将 我 挥 一个 鞭 的 合法的 蝎子 前 你的 儿子 , 应该 他 寻找 到 关于
- ['entər] - ?
- **enter** **Stillyside** **?**
- 进入 - ?

如果你的儿子想要重返斯蒂利赛德，我是否该挥舞法律的鞭子惩罚他?

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [wʌns] ['hɛvənz] ['tʃerəbim] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]
Would **you** **have** **me** **,** **as** **once** **Heaven's** **cherubim** **stood** **at** **the** **gates** **of**
会 你 有 我 , 作为 一次 天 基路伯 站立 在 这 大门 的
['pærədaɪs] ,
Paradise **,**
天堂 ,

你是否愿意让我像昔日天堂的天使守卫在乐园之门那样?

[wɪð; wɪθ] ['faɪəri] [swɔːdz] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːl] [weɪz] , [tuː; tə] ['hɪndər] [ɪts] [ɪ'dʒɛktɪd] ['tenənts] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ]
with **fiery** **swords** **turning** **all** **ways** **,** **to** **hinder** **its** **ejected** **tenants** **from** **breaking**
和 火热 剑 转弯 全部 方式 , 到 阻碍 它是 被弹出 租户 从 打破
[bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
back **into** **the** **garden** **,**
后退 进入 这 花园 ,

烈焰之剑四处飞舞，阻止被驱逐的佃户重返花园。

— [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] , [stænd] [æt; ət] [maɪ] [geɪts] [æt; ət] - , [ænd; ənd] ,
— **would** **you** **have** **me** **,** **I** **say** **,** **stand** **at** **my** **gates** **at** **Stillyside** **,** **and** **,**
— 会 你 有 我 , 我 说 , 站立 在 我的 大门 在 - , 和 ,
['miːtɪŋ] [jʌŋ] [ˌmɔːnti'njiː] ,
meeting **young** **Montigny** **,**
会议 年轻的 蒙蒂尼 ,

——我说，你愿意让我站在斯蒂利赛德的大门前，与年轻的蒙蒂尼见面吗?

['flɜːrɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [fɪst] [fʊl] [ʌv; əv] ['fæsiːz] , [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['θretnd] [peɪnz] [ænd; ənd]
flourish **in** **his** **face** **a** **fist** **full** **of** **fasces** **,** **in** **the** **form** **of** **threatened** **pains** **and**
繁荣 在 他的 脸 一个 拳头 满的 的 束棒 , 在 这 形式 的 威胁 疼痛 和
['penəltiz] ?
penalties **?**
处罚 ?

在他面前挥舞一拳束棒，象征着威胁和惩罚?

[noʊ] ; [jʊr; jər] [suːt] , [sɜːr] , [ɪz] [dɪ'naɪd] : [juː; jʊ] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [jʊr; jər] ['moʊʃ(ə)n] . ”
No **;** **your** **suit** **,** **sir** **,** **is** **denied** **:** **you** **take** **nothing** **by** **your** **motion** **.** **”**
不 ; 你的 套装 , 先生 , 是 否认 : 你 拿 没有什么 经过 你的 运动 . ”

不，先生，您的诉讼请求被驳回：您的动议无效。

“ [der] [juː; jʊ][dɪˈnaɪ] , ” [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈsɪˌnjɜːr] , [ˈlaʊdlɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ]

“	**Dare**	**you**	**deny**	**,**	**”**	**retorted**	**the**	**seigneur**	**,**	**loudly**	**,**	**and**	**with**	**a**	**look**	**of**	**coming**
”	敢	你	否定	,	”	反驳	这	领主	,	高声	,	和	和	一个	看	的	未来

[ˈtraɪʌmf] ;

triumph	**;**
胜利	;

“你竟敢否认？”领主大声反驳道，脸上带着即将胜利的神情；

“ [der] [juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɪvi] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] ;

“	**dare**	**you**	**deny**	**that**	**you**	**are**	**privy**	**to**	**their**	**intimacy**	**;**
”	敢	你	否定	那	你	是	私处	到	他们的	亲密关系	;

你敢否认你了解他们的私密生活吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈsɜːrt] [ðæt] [juː; jʊ] — [jɔːrˈself] [ˌʌnˈsiːn] — [hæv; həv][nɑːt] [ˈwɪtnɪst] [maɪ] [sʌn] [ɪn] [ˈsiːkrət] ,

will	**you**	**assert**	**that**	**you**	**—**	**yourself**	**unseen**	**—**	**have**	**not**	**witnessed**	**my**	**son**	**in**	**secret**	**,**
将要	你	断言	那	你	—	你自己	看不见	—	有	不是	目击者	我的	儿子	在	秘密	,

你能否断言，你——即使你本人并未露面——也没有秘密见过我的儿子?

[ˈmɪdnaɪt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɔːrd][æt; ət] - ; [ðer; ðər] [ˌoʊvərˈhɜːrd][ðem; ðəm]

midnight	**conversation**	**with**	**your**	**ward**	**at**	**Stillyside**	**;**	**there**	**overheard**	**them**
午夜	对话	和	你的	病房	在	-	;	那里	无意中听到	他们

[ˌɪntərˈtʃendʒ] [vaʊz] [ʌv; əv] [ˈendləs] [lʌv] ,

interchanging	**vows**	**of**	**endless**	**love**	**,**
互换	誓言	的	无尽的	爱	,

午夜时分，你在斯蒂利赛德与你的监护人交谈；在那里，你无意中听到他们互诉衷肠，许下永恒的爱的誓言。

[ænd; ənd] [ˈdiːlɪŋ] [ˌdeklə'reiʃənz] [ʌv; əv] [dɪˈvoʊtɪdnəs] [ˈʌntəˌʌntu] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; — [aɪ][æsk][juː; jʊ] ;

and	**dealing**	**declarations**	**of**	**devotedness**	**unto**	**each**	**other**	**;**	**—**	**I**	**ask**	**you**	**;**
和	处理	声明	的	奉献	到	每个	其他	;	—	我	问	你	;

并向彼此表达忠诚的宣言；——我问你们；

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðiːz] [ˈduːɪŋz] , [ænd; ənd] ,

did	**you**	**not**	**hear**	**and**	**see**	**these**	**doings**	**,**	**and**	**,**
做过	你	不是	听到	和	看	这些	行为	,	和	,

难道你没有听到、没有看到这些事吗?

[ˈiːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][dɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sərˈpraɪz] [ðə; ði] [per] ,

even	**when**	**you**	**did**	**at**	**length**	**surprise**	**the**	**pair**	**,**
甚至	什么时候	你	做过	在	长度	惊喜	这	一对	,

即使你最终给了这对情侣一个惊喜，

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][baɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [kənˈdem] [ðer; ðər] [ˈfɑːli] , [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər]['saɪlənt]['sæŋkʃ(ə)n] ? ”

did	**you**	**not**	**by**	**failing**	**to**	**condemn**	**their**	**folly**	**,**	**give**	**it**	**your**	**silent**	**sanction**	**?**	**”**
做过	你	不是	经过	失败	到	谴责	他们的	蠢事	,	给	它	你的	沉默的	制裁	?	”

你没有谴责他们的愚蠢行为，难道不是在默许吗?

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [ˈkuːlli] ,

“	**Something**	**of**	**this**	**I**	**did**	**,**	**”**	**said**	**the**	**advocate**	**coolly**	**,**
”	某物	的	这	我	做过	,	”	说	这	提倡	冷静地	,

“这其中有些事是我做的，”律师冷静地说。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [sʌm; səm] [ˈrɑːðər] [ˈlɪbərəl] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

“	**for**	**I**	**remembered**	**some**	**rather**	**liberal**	**breathings**	**of**	**my**	**own**	**when**	**I**	**was**
”	为了	我	记得	一些	相当	自由主义	呼吸	的	我的	自己的	什么时候	我	曾是

[jʌŋ] ,

young	**,**
年轻的	,

因为我记得自己年轻的时候也曾有过一些比较自由的呼吸，

— [ænd; ənd] [juːθ] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [flɪŋ] , — [neɪ] , [duː][nɑːt][baɪt] [jʊr; jər][lɪp] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .

—	**and**	**youth**	**will**	**have**	**its**	**fling**	**,**	**—**	**nay**	**,**	**do**	**not**	**bite**	**your**	**lip**	**,**	**but**	**listen**	**.**
—	和	青年	将要	有	它是	一扔	,	—	不	,	做	不是	咬	你的	唇	,	但	听	.

——青春总会有它的放纵，——不，不要咬着嘴唇，听着。

[mə'sjɜ:r] [ˌmɔ:nti'njі:] , [ðʌs] [fɑ:r][wі:; wi][hæv; həv][met] [gaɪl] [wɪð; wɪθ] [gaɪl] .

Monsieur	**Montigny**	**,**	**thus**	**far**	**we**	**have**	**met**	**guile**	**with**	**guile**	**.**
先生	蒙蒂尼	,	因此	远的	我们	有	遇见	诡计	和	诡计	.

蒙蒂尼先生，到目前为止，我们遇到的都是诡计。

[dʒʌst][laɪk] [tu:] ['waɪli] ['fɛnsərz] , [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][spaɪ]['aʊər; ɑ:r] [əd'væntɪdʒ] ,

Just	**like**	**two**	**wily**	**fencers**	**,**	**both**	**of**	**us**	**,**	**waiting**	**to**	**spy**	**our**	**advantage**	**,**
只是	喜欢	二	狡猾的	击剑运动员	,	两个都	的	我们	,	等待	到	间谍	我们的	优势	,

就像两个老练的击剑手，我们都在等待机会寻找优势。

[hæv; həv] [stɪl] [wɪθ'hɛld] [ðə; ði] [lʌndʒ] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] , [ju:; jʊ] , ['hævɪŋ] [groʊn] ['despərət] , [hæv; həv]

have	**still**	**witheld**	**the**	**lunge**	**,**	**until**	**,**	**at**	**last**	**,**	**you**	**,**	**having**	**grown**	**desperate**	**,**	**have**
有	仍然	扣留	这	弓步	,	直到	,	在	最后的	,	你	,	拥有	生长	绝望的	,	有

[rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kloʊz] .

rushed	**into**	**the**	**close**	**.**
匆忙	进入	这	关闭	.

直到最后，你才绝望地冲进了角落，而你却一直克制着自己不去猛扑。

[jet] , [du:][nɑ:t][let][jʊr; jər]['æŋgər] [ˌoʊvər'ber] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

Yet	**,**	**do**	**not**	**let**	**your**	**anger**	**overbear**	**discretion**	**.**
然而	,	做	不是	让	你的	愤怒	战胜	审慎	.

但是，不要让愤怒蒙蔽了你的理智。

[ðə; ði] ['hі:tɪd] ['aɪərn] [hisiz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [trɔ:f] ,

The	**heated**	**iron**	**hisses**	**when**	**it**	**is**	**plunged**	**into**	**the**	**trough**	**,**
这	加热	铁	嘶嘶声	什么时候	它	是	暴跌	进入	这	槽	,

烧热的铁块插入槽中时会发出嘶嘶声。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wі:; wi] [hɪs] [æt; ət] [і:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] [gі:s] [ɔ:r] ['sɜ:pənts] ?

but	**shall**	**we**	**hiss**	**at**	**each**	**other**	**like**	**geese**	**or**	**serpents**	**?**
但	将	我们	嘶	在	每个	其他	喜欢	鹅	或者	蛇	?

难道我们要像鹅或蛇一样互相嘶嘶叫吗?

[ʃæl; ʃəl][wі:; wi] ['kwɑ:rəl] , [dɪ'naɪ][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [traɪ][tu:; tə][ʌn'du:][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] [di:d] ?

Shall	**we**	**quarrel**	**,**	**deny**	**the**	**undeniable**	**,**	**try**	**to**	**undo**	**the**	**accomplished**	**deed**	**?**
将	我们	争吵	,	否定	这	无可否认	,	尝试	到	撤销	这	完成	契据	?

我们难道要争吵，否认无可否认的事实，试图撤销已经完成的事情吗?

[wʌt] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ɑ:m'nɪpətəns] [ɪt'self] , [sɜ:r] , [kʊd; kəd][ʌn'du:][ˌaɪ 'ti:] . ”

What	**is**	**done**	**is**	**done**	**,**	**and**	**not**	**Omnipotence**	**itself**	**,**	**sir**	**,**	**could**	**undo**	**it**	**.**	**”**
什么	是	完毕	是	完毕	,	和	不是	全能	本身	,	先生	,	可以	撤销	它	.	”

事情已经发生了，即使是全能的神也无法改变，先生。

“ [bʌt; bət][wі:; wi] [meɪ] ['hɪndər] ['fɜ:rðər] ['i:v(ə)l] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] .

“	**But**	**we**	**may**	**hinder**	**further**	**evil**	**,**	**”**	**observed**	**the**	**seigneur**	**.**
“	但	我们	可能	阻碍	更远	邪恶的	,	”	观察到	这	领主	.

“但我们可以阻止进一步的邪恶，”领主说道。

“ [eɪ] ? [wʊd] [ju:; jʊ] [kі:p] [aʊt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [baɪ] [haɪ] ['bildid] [wɔ:lz] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]

“	**Ay**	**?**	**Would**	**you**	**keep**	**out**	**the**	**lightning**	**by**	**high**	**builded**	**walls**	**?**	**”**	**demanded**	**the**
“	哎	?	会	你	保持	出去	这	闪电	经过	高的	已建成	墙壁	?	”	要求	这

['ædvəkeɪt] ,

advocate	**,**
提倡	,

“是吗？你难道能用高墙挡住闪电吗？”律师质问道。

“ [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðæt] , [æz; əz][tu:; tə] [kі:p] ['lʌvəz] [frʌm; frəm]

“	**for**	**you**	**are**	**as**	**likely**	**to**	**accomplish**	**that**	**,**	**as**	**to**	**keep**	**lovers**	**from**
“	为了	你	是	作为	可能	到	完成	那	,	作为	到	保持	恋人	从

[і:tʃ] ['ʌðər] .

each	**other**	**.**
每个	其他	.

“因为你这样做，就像阻止恋人相爱一样，是不可能实现的。”

[noʊ] , [let] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['klaɪmɪŋ] ['taɪtənz] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] -

No	,	let	them	alone	,	for	they	are	as	climbing	Titans	towards	their	wishes	'
不	,	让	他们	独自的	,	为了	他们	是	作为	攀登	泰坦	向	他们的	愿望	-

[skaɪz] ;

skies	;
天空	;

不，别管他们了，因为他们就像攀登的泰坦巨人，正朝着他们愿望的天空进发；

[dis'paizɪŋ] ['gɑːdɪənz] - [geɪts] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] - [fensiz] ,

despising	guardians	'	gates	and	fathers	'	fences	,
鄙视	守护者	-	大门	和	父亲们	-	栅栏	,

鄙视监护人的大门和父亲的篱笆，

[dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪd] [brai'ɛəriəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː] [dɪs'deɪn] [ɪts] ['rʌgɪd] [saɪdz] ,

just	as	much	as	did	Briareus	and	his	crew	disdain	its	rugged	sides	,
只是	作为	很多	作为	做过	布里亚雷乌斯	和	他的	全体人员	蔑视	它是	崎岖	侧面	,

就像布里阿瑞乌斯和他的船员们鄙视它崎岖的山坡一样，

[ænd; ənd] [rɪsk] [ðer; ðər] [neks] [ʌp] [stiːp] [oʊ'lɪmpəs] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] [dʒoʊv] .

and	risk	their	necks	up	steep	Olympus	,	when	they	were	making	war	on	Jove	.
和	风险	他们的	脖子	向上	陡	奥林匹斯山	,	什么时候	他们	是	制作	战争	在	朱庇特	.

他们冒着生命危险攀登陡峭的奥林匹斯山，当时他们正在与朱庇特作战。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [bɑːr] [ðem; ðəm] .

You	cannot	bar	them	.
你	不能	酒吧	他们	.

你不能禁止他们这样做。

[ðə; ði] [sʌn] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['ætiks] , [ænd; ənd] [frɔːst] [meɪ] [biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] ['seləz]

The	sun	may	be	debarred	from	attics	,	and	frost	may	be	kept	out	of	cellars
这	太阳	可能	是	被禁止	从	阁楼	,	和	霜	可能	是	保留	出去	的	地窖

,

,

,

阁楼可以避免阳光直射，地窖可以防止霜冻。

[bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] [ˌmɔːnti'njiː] , [ðə; ði] ['mjuːtʃuəli] [ɪ'næmərd] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['pɜːrmənəntli]

but	,	Monsieur	Montigny	,	the	mutually	enamoured	can	never	be	permanently
但	,	先生	蒙蒂尼	,	这	相互	坠入爱河	能	绝不	是	永久的

['pɑːrtɪd] .

parted	.
分手了	.

但是，蒙蒂尼先生，彼此相爱的人永远不会永远分开。

[sɜːr] , [noʊ] [mɔːr] . ”

Sir	,	no	more	.	”
先生	,	不	更多的	.	”

先生，到此为止。”

“ [ɪ'næmərd] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [dis'ɔnəd] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ,

“	Enamoured	he	,	and	she	at	length	dishonoured	,	”	cried	the	seigneur	,
“	坠入爱河	他	,	和	她	在	长度	蒙羞	,	”	哭	这	领主	,

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

disregarding	the	injunction	.
不予理会	这	禁令	.

“他爱上了她，最终却让她蒙羞，”领主喊道，全然不顾禁令。

“ [hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ɪz] [ɪts] [oʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['gɑːrdiən] , ” [wʌz; wəz] [ri'spɔndid] .

“	Her	honour	is	its	own	sufficient	guardian	,	”	was	responded	.
“	她	荣誉	是	它是	自己的	充足的	监护人	,	”	曾是	回应	.

“她的荣誉本身就足以保护她，”有人回答道。

“ [hæv; həv][rɪ'gɑːrd] , [sɜːr] , [tuː; tə][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [piːs] , ” [wʌz; wəz]['ɝːdʒd] .

“	Have	regard	,	sir	,	to	your	future	peace	,	”	was	urged	.
”	有	看待	,	先生	,	到	你的	未来	和平	,	”	曾是	敦促	.

“先生，请您顾虑一下未来的安宁吧。”有人劝道。

“ [piːs] , [sɜːr] , [laɪk] ['saɪləns] , ['nevər] [kʌmz] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] .

“	Peace	,	sir	,	like	silence	,	never	comes	for	calling	for	,	”	rejoined	the	advocate	.
”	和平	,	先生	,	喜欢	沉默	,	绝不	来	为了	呼叫	为了	,	”	重新加入	这	提倡	.

“先生，和平就像沉默一样，不会主动祈求，”律师反驳道。

“ [ɪm'præktɪkəbl] [mæn] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [fɪr] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] [fɔɪld] [ˌmɔːnti'njiː] [ʌp´breidiŋli]

“	Impracticable	man	,	have	you	no	fear	?	”	demanded	the	foiled	Montigny	upbraidingly
”	不切实际	男人	,	有	你	不	害怕	?	”	要求	这	挫败	蒙蒂尼	责备地

.

:

.

“不切实际的人，你难道不害怕吗？”受挫的蒙蒂尼责备地问道。

“ [nʌn] [fɔːr; fər][maɪ][wɔːrd] ; [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [sʌn] ,

“	None	for	my	ward	;	I	hope	you	have	as	little	for	your	son	,
”	没有任何	为了	我的	病房	;	我	希望	你	有	作为	小的	为了	你的	儿子	,

“我的监护人什么都没有；我希望你给你的儿子也一样少花钱。”

” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] [sɑːr'kæstɪkli] .

”	said	the	lawyer	sarcastically	.
”	说	这	律师	讽刺地	.

律师讽刺地说。

“ [jʊr; jər][wɔːrd] [in'vaits] [maɪ] [sʌn] , [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

“	Your	ward	invites	my	son	,	by	sitting	upon	the	verandah	at	midnight	,
”	你的	病房	邀请	我的	儿子	,	经过	坐着	之上	这	阳台	在	午夜	,

“你的监护人邀请我的儿子，在午夜时分坐在走廊上，

[tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['paːsiz] [baɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['hiːbruː] ['wʊmən] , [tə'mɑː(r)] ,

to	attract	him	when	he	passes	by	,	as	the	Hebrew	woman	,	Tamar	,
到	吸引	他	什么时候	他	通过	经过	,	作为	这	希伯来语	女士	,	塔玛尔	,

当他路过时吸引他，就像希伯来女子塔玛一样。

[wʌns] [sæt][tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['dʒuːdə] .

once	sat	to	decoy	the	foolish	Judah	.
一次	卫星	到	诱饵	这	愚蠢	犹大	.

曾经坐着引诱愚蠢的犹大人。

[duː][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðɪs] ?

Do	you	deny	this	?
做	你	否定	这	?

你否认这一点吗?

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] , [ɔːl] , ” ['aʊtbɜːrst] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['sɪ'njɜːr] .

I	have	learned	all	,	all	,	”	outburst	the	indignant	seigneur	.
我	有	学习	全部	,	全部	,	”	爆发	这	愤怒	领主	.

“我已经全部学会了，全部了！”愤愤不平的领主大声说道。

“ [duː][aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , [ðə; ði] [blʌd] , [ɪn]['æŋgər] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]

“	Do	I	deny	it	?	”	cried	the	advocate	,	the	blood	,	in	anger	,	rushing	to	his	face
”	做	我	否定	它	?	”	哭	这	提倡	,	这	血	,	在	愤怒	,	匆忙	到	他的	脸

.

:

.

“我否认吗？”辩护律师喊道，愤怒的鲜血涌上他的脸颊。

“ [der] [juː; jʊ][əˈfɜːrm][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Dare	you	affirm	it	?
“	敢	你	确认	它	?

你敢肯定吗?

[məˈsjɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [əˈspəːs] [maɪ][wɔːrd] , [aɪ] [seɪ] , [prɪˈper] ;

Monsieur	,	if	you	mean	seriously	to	asperse	my	ward	,	I	say	,	prepare	;
先生	,	如果	你	意思是	严重地	到	刺痛	我的	病房	,	我	说	,	准备	;

先生，如果您真的打算诋毁我的监护人，我告诉您，做好准备吧;

— [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , — [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [lɔː] ,

—	not	for	the	action	of	the	law	,	—	no	,	no	,	I	hate	the	law	,
—	不是	为了	这	行动	的	这	法律	,	—	不	,	不	,	我	恨	这	法律	,

——不是因为法律的行为，——不，不，我恨法律，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['saɪtɪd][fɔːr; fər][maɪˈself] , — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['mænz][ɑːrm] .

when	it	is	cited	for	myself	,	—	but	for	the	action	of	an	old	man's	arm	.
什么时候	它	是	引用	为了	我	,	—	但	为了	这	行动	的	一个	老的	男人的	手臂	.

当它被引用时，是为了我自己，——但是为了一个老人的手臂的动作。

[sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɔːrdzmən] [ɪn][maɪ] [juːθ] ,

Sir	,	I	have	been	a	swordsman	in	my	youth	,
先生	,	我	有	到过	一个	剑客	在	我的	青年	,

先生，我年轻时曾是一名剑士。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][læŋk] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [skɪl] [æt; ət] [fens] [ɪz] ['berid] [ɪn][dɪs'juːs] ,

and	though	the	lank	skeleton	of	my	skill	at	fence	is	buried	in	disuse	,
和	尽管	这	空白	骨骼	的	我的	技能	在	栅栏	是	埋葬	在	废弃	,

虽然我击剑的技巧早已生疏，几乎完全丧失了，

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [raɪt] [hænd] ,

it	moves	now	in	the	grave	of	this	right	hand	,
它	移动	现在	在	这	严重	的	这	正确的	手	,

它现在在这只右手的坟墓里移动，

[ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [wiːldid] ['oʊnli][ðə; ði]['kwaɪət] [kwɪl] .

that	so	long	has	wielded	only	the	quiet	quill	.
那	所以	长的	有	挥舞	仅有的	这	安静的	鹅毛笔	.

长久以来，它只挥舞着那支安静的羽毛笔。

[aɪ][duː][nɑːt][bɪd][juː; jʊ][kweɪl] ; [nɑːt][aɪ] , — [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði]['æŋgri]['dev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] ,

I	do	not	bid	you	quail	;	not	I	,	—	but	,	by	the	angry	devil	of	the	duel	,
我	做	不是	出价	你	鹌鹑	;	不是	我	,	—	但	,	经过	这	生气的	魔鬼	的	这	决斗	,

我并非要你畏缩；不是我，——而是，以决斗中那愤怒的魔鬼的名义，

[juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem ˈiː] , ['iːðər] [sɔːrd] [pɔɪnt] [tuː; tə] [sɔːrd] [pɔɪnt] ; [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['pɪst(ə)l] ,

you	answer	me	,	either	sword	point	to	sword	point	;	or	from	the	pointing	pistol	,
你	回答	我	,	任何一个	剑	观点	到	剑	观点	;	或者	从	这	指向	手枪	,

你要么用剑指着我回答，要么用枪指着我回答。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [bəuθ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːtɪŋ] ['bʊlɪt] , [pərˈhæps] ,

that	shall	speak	both	sharp	and	decisive	,	and	the	dotting	bullet	,	perhaps	,
那	将	说话	两个都	锋利的	和	决定性	,	和	这	点缀	子弹	,	也许	,

那将表达得既尖锐又果断，或许就是那颗点状子弹。

[pʊt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə][jʊr; jər] [praʊd] ['laɪfs] [skrɔːl] .

put	a	period	to	your	proud	life's	scrawl	.
放	一个	时期	到	你的	自豪的	生活的	乱涂	.

为你的辉煌人生画上句号吧。

[bʌt; bət][noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [tuː] [oʊld][tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['vaɪələns] .

But	no	;	I	am	grown	too	old	to	have	recourse	to	violence	.
但	不	;	我	是	生长	也	老的	到	有	追索权	到	暴力	.

但是不行；我已经年纪大了，不会诉诸暴力了。

[əˈweɪ] , [goʊ] , [goʊ] ; [bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] , [duː][nɑːt] [briːð] [ðɪs] [ˈkæləmni] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ɪr] ,

Away	**,**	**go**	**,**	**go**	**;**	**but**	**,**	**mind**	**you**	**,**	**do**	**not**	**breathe**	**this**	**calumny**	**into**	**a**	**human**	**ear**	**,**
离开	,	去	,	去	;	但	,	头脑	你	,	做	不是	呼吸	这	诽谤	进入	一个	人类	耳朵	,

走开，走开，走开；但是，记住，千万不要把这些诽谤之词说给别人听。

— [noʊ] , [nɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .

—	**no**	**,**	**not**	**into**	**the**	**air**	**.**
一	不	,	不是	进入	这	空气	.

不，不是射向空中。

[ʃeɪm] , [ʃeɪm] !

Shame	**,**	**shame**	**!**
耻辱	,	耻辱	!

真丢人！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][ˈnoʊb(ə)l][ˈmaɪndɪd][mæn] , [tuː; tə] [vɪlɪfaɪ] [maɪ][wɔːrd][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] ; [huːm] ,

you	**are**	**no**	**noble**	**minded**	**man**	**,**	**to**	**villify**	**my**	**ward**	**and**	**your**	**own**	**son**	**;**	**whom**	**,**
你	是	不	高贵	有思想	男人	,	到	恶作剧	我的	病房	和	你的	自己的	儿子	;	谁	,

你并非心胸宽广之人，竟敢诋毁我的监护人和你自己的儿子；他，

[ɪf] [aɪ] [əˈkaʊntid] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈstreɪndʒli] [beɪs] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [jɔːrˈself] [tuː; tə]

if	**I**	**accounted**	**to**	**be**	**as**	**strangely**	**base**	**as**	**you**	**have**	**shown**	**yourself**	**to**
如果	我	已记录	到	是	作为	奇怪的	根据	作为	你	有	所示	你自己	到

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

如果我像你一样卑鄙无耻，

[ænd; ənd][hæv; həv] [diˈpiktid] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [fərˈbɪd][tuː; tə] [tred] [wɪˈðɪn] [maɪ] [geɪts] ,

and	**have**	**depicted**	**him**	**,**	**I**	**would**	**forbid**	**to**	**tread**	**within**	**my**	**gates**	**,**
和	有	描绘	他	,	我	会	禁止	到	踏	之内	我的	大门	,

并已将他描绘出来，我将禁止任何人踏入我的大门。

[ænd; ənd] [haʊnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [dɔːr] [æt; ət] - . ”

and	**hound**	**him**	**from**	**my**	**door**	**at**	**Stillyside**	**.**	**”**
和	猎犬	他	从	我的	门	在	-	.	”

“我要把他从我在斯蒂利赛德的家门口赶出去。”

“ [wɜːrdz][ˈoʊnli][ˈæŋgər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd][hæf] [dɔːntid] [ˈsɪˈnjɜːr] .

“	**Words**	**only**	**anger**	**you**	**,**	**”**	**said**	**the**	**astonished**	**and**	**half**	**daunted**	**seigneur**	**.**
“	字	仅有的	愤怒	你	,	”	说	这	惊讶	和	一半	畏惧	领主	.

“言语只会让你生气，”这位既惊讶又有些畏惧的领主说道。

“ [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [jɔːrz] [hæv; həv] [bɪn] : ” [wʌz; wəz] [rɪˈplaɪd] .

“	**Such**	**words**	**as**	**yours**	**have**	**been**	**:**	**”**	**was**	**replied**	**.**
“	这样的	字	作为	你的	有	到过	:	”	曾是	回复	.

“你说的这些话……”有人回答道。

“ [wʌt] !

“	**What**	**!**
“	什么	!

“什么！

[duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [straɪk] [əˈpɑːn][ə; eɪ][bæŋk] [wer] [biːz] [hæv; həv] [ˈsetld] , [jet] [nɑːt][biː; bi] [stʌŋ]

do	**you**	**expect**	**to**	**strike**	**upon**	**a**	**bank**	**where**	**bees**	**have**	**settled**	**,**	**yet**	**not**	**be**	**stung**
做	你	预计	到	罢工	之上	一个	银行	在哪里	蜜蜂	有	定居	,	然而	不是	是	被蜇了

;

;
;

你以为去蜜蜂筑巢的河岸边，却不会被蜇吗？

[ɔːr] [driːm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ber] [hænd] , [klɑːspɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [sɔːrd] ,

or	dream	to	be	allowed	to	draw	the	bare	hand	,	clasping	down	a	sword	,
或者	梦	到	是	允许	到	画	这	裸	手	,	紧握	向下	一个	剑	,

或者梦见自己被允许拔出赤裸的手，紧握一把剑，

[bʌt; bət][nɑːt][biː; bi] [ˈwuːndɪd] ? ”

but	not	be	wounded	?	”
但	不是	是	受伤	?	”

但不会受伤?

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [jet] [nɑːt] [əˈfend] [juː; jʊ] ? ” [ˈsuːðɪŋli] [inˈkwaiəd] [ˌmɔːntiˈnjiː] .

“	What	shall	I	say	,	yet	not	offend	you	?	”	soothingly	enquired	Montigny	.
“	什么	将	我	说	,	然而	不是	得罪	你	?	”	舒缓地	询问	蒙蒂尼	.

“我该说什么才不会冒犯你呢？”蒙蒂尼轻声问道。

“ [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [kənˈtɪnjuːd] :

“	Say	what	you	will	,	”	the	advocate	continued	:
“	说	什么	你	将要	,	”	这	提倡	持续	:

“你想说什么就说吧，”这位倡导者继续说道：

“ [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɔːlˈredi] ? ”

“	what	can	be	worse	than	what	you	have	said	already	?	”
“	什么	能	是	更糟	比	什么	你	有	说	已经	?	”

“还有什么比你刚才说的更糟糕的吗？”

“ [hɪr] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɪˈnjɜːr] ,

“	Hear	me	,	”	said	the	seigneur	,
“	听到	我	,	”	说	这	领主	,

“听我说，”领主说道，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l][prəˈpoʊz(ə)l] : “ [ˈiːðər]

in	the	manner	of	one	who	is	going	to	make	a	confidential	proposal	:	“	Either
在	这	方式	的	一	WHO	是	去	到	制作	一个	机密的	提议	:	“	任何一个

[rɪˈmuːv] [jʊr; jər][wɔːrd] ,

remove	your	ward	,
消除	你的	病房	,

语气像是要提出一个秘密建议：“要么撤换你的监护人，

[ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] , [ɔːr] [ˈkwɪkli] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ,

and	receive	a	compensation	for	her	absence	,	or	quickly	marry	her	,
和	收到	一个	赔偿	为了	她	缺席	,	或者	迅速地	结婚	她	,

并就她的缺席获得补偿，或者迅速与她结婚。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prəˈvaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊər] . ”

and	I	will	provide	her	with	a	dower	.	”
和	我	将要	提供	她	和	一个	嫁妆	.	”

我会给她一份嫁妆。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; “ [juː; jʊ]

“	Now	you	are	indeed	a	generous	gentleman	,	”	said	the	advocate	,	smiling	;	“	You
“	现在	你	是	的确	一个	慷慨的	绅士	,	”	说	这	提倡	,	微笑	;	“	你

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪlt] [tʃɜːrtʃɪz] ,

must	have	built	churches	,
必须	有	建造	教堂	,

“您真是一位慷慨的先生，”律师笑着说，“您一定建造过教堂吧。”

[ˈʃʊrli] , [ɔːr] [ˈfaʊndɪd] [ˈhɒspɪtlz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [delt] [aʊt] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ˈlɪbərəli] [tuː; tə]

surely	,	or	founded	hospitals	,	and	always	have	dealt	out	dollars	liberally	to
一定	,	或者	创立	医院	,	和	总是	有	已处理	出去	美元	慷慨地	到

[ðə; ði] [dɪˈzɜːrvɪŋ] .

the	deserving	.
这	值得	.

当然，他们也创办了医院，并且一直以来都慷慨地向值得帮助的人发放资金。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welθi] , [ænd; ənd][kæn; kən][duː] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪm'pɑːvərɪʃt] .

But	you	are	wealthy	,	and	can	do	these	things	without	being	impoverished	.
但	你	是	富裕	,	和	能	做	这些	事物	没有	存在	贫困	.

但你很富有，可以做这些事而不会变得贫穷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welθi] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] [ʌv; əv][noʊ] ['pɔːltri] [sʌm; səm] .

It	is	fortunate	that	you	are	wealthy	,	for	I	shall	accept	of	no	paltry	sum	.
它	是	幸运	那	你	是	富裕	,	为了	我	将	接受	的	不	微不足道	和	.

幸好你家境富裕，因为我绝不会接受微薄的报酬。

['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] , [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər] ; [tuː; tə] [kwentʃ] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'muːv] ,

Only	imagine	,	to	have	to	banish	her	;	to	quench	,	or	to	remove	,
仅有的	想象	,	到	有	到	放逐	她	;	到	淬火	,	或者	到	消除	,

试想一下，要驱逐她；要扑灭她，或者要将她移除，该是多么痛苦。

[ðə; ði] ['veri] [biːm] [ðæt] [fɪlz] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [laɪt] .

the	very	beam	that	fills	my	life	with	light	.
这	非常	光束	那	填充	我的	生活	和	光	.

正是这束光芒照亮了我的生活。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['lɪbərəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː]['eksaɪl][hɜːr; hər] [kʌm] ,

You	must	be	liberal	,	if	you	would	have	me	exile	her	Come	,
你	必须	是	自由主义	,	如果	你	会	有	我	流亡	她	来	,

你一定是思想开明的人，才会让我放逐她。来吧。

[saɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɑːnd][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'mænd] . ”

sign	me	a	bond	for	what	I	shall	demand	.	”
符号	我	一个	纽带	为了	什么	我	将	要求	.	”

“给我签一份保证书，保证我提出的要求得到满足。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [heɪst] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ,

“	You	are	in	haste	,	”	observed	the	seigneur	,
“	你	是	在	匆忙	,	”	观察到	这	领主	,

“你太着急了，”领主说道。

['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][soʊ] ['redɪli] [æt; ət][ðə; ði] [beɪt] ;

somewhat	startled	at	the	advocate	catching	so	readily	at	the	bait	;
有些	惊慌	在	这	提倡	捕捉	所以	容易	在	这	饵	;

这位律师如此轻易地就上钩，着实让他有些吃惊；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] :

but	the	latter	was	ready	with	his	reply	:
但	这	后者	曾是	准备好	和	他的	回复	:

但后者早已准备好了答复：

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [sʌn] [meɪ] [naʊ] [biː; bi][æt; ət] - , [ænd; ənd] , [waɪlst] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæglɪŋ]

“	Because	your	son	may	now	be	at	Stillyside	,	and	,	whilst	we	are	haggling
“	因为	你的	儿子	可能	现在	是	在	-	,	和	,	而	我们	是	讨价还价

,

,

,

“因为你的儿子现在可能在斯蒂利赛德，而且，在我们讨价还价的时候，

[meɪ] ['kæri] [ɔːf][maɪ][wɔːrd] , — [ɔːr][aɪ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

may	carry	off	my	ward	,	—	or	I	might	change	my	mind	,	”	he	answered	.
可能	携带	离开	我的	病房	,	—	或者	我	可能	改变	我的	头脑	,	”	他	回答	.

“可能会把我的监护人带走，——或者我可能会改变主意，”他回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [meɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .

“	And	I	,	too	,	may	change	mine	,	”	was	the	rejoinder	.
“	和	我	,	也	,	可能	改变	矿	,	”	曾是	这	回复	.

“我也可能改变我的想法，”对方回答道。

“ [waɪ] , [ðen] , [wiː; wi][ɑːr; ər][kwɪts] ; ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ['kerləsli] ,

“	Why	,	then	,	we	are	quits	;	”	observed	the	advocate	carelessly	,
”	为什么	,	然后	,	我们	是	退出	;	”	观察到	这	提倡	粗心大意	,

“那么，我们为什么退出呢？”律师漫不经心地说道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['pɑːrli] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ,

and	as	if	all	parley	were	at	an	end	;	“	we	are	as	we	were	,
和	作为	如果	全部	谈判	是	在	一个	结尾	;	“	我们	是	作为	我们	是	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

仿佛所有的谈判都结束了；“我们还是老样子，而且，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

for	the	young	ones	,	they	are	as	they	were	;
为了	这	年轻的	一个	,	他们	是	作为	他们	是	;

对于年轻人来说，他们和以前一样；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['juːθfl] [blʌd] , [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [ɪn'devər] ,

but	if	I	know	the	force	of	youthful	blood	,	you	,	with	all	your	endeavours	,
但	如果	我	知道	这	力量	的	青春	血	,	你	,	和	全部	你的	努力	,

但如果我知道青春的血液有多强大，你，凭借你所有的努力，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] . ”

will	not	be	able	long	to	keep	them	apart	.	”
将要	不是	是	有能力的	长的	到	保持	他们	除	.	”

不可能让他们分开太久。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [praɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eksˌpeɪtrɪ'eɪʃən] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['sʌlənli] , [æz; əz]

“	What	is	your	price	for	her	expatriation	?	”	demanded	the	seigneur	sullenly	,	as
”	什么	是	你的	价格	为了	她	外派	?	”	要求	这	领主	闷闷不乐地	,	作为

[ɪf] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][tɜːrmz] ;

if	coming	to	terms	;
如果	未来	到	条款	;

“你愿意为她的移居付出多少代价？”领主闷闷不乐地问道，仿佛在讨价还价；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [rɪ'plaɪd] :

and	the	advocate	replied	:
和	这	提倡	回复	:

律师回答说：

“ [noʊ] , ['mæri] [hɜːr; hər] , ['mæri] [hɜːr; hər] ; [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['mærid] .

“	No	,	marry	her	,	marry	her	;	we	will	have	her	married	.
”	不	,	结婚	她	,	结婚	她	;	我们	将要	有	她	已婚	.

“不，娶她，娶她；我们一定要让她出嫁。”

[wiː; wi] ['iːðər] ['mæri] [hɜːr; hər][ɔːr][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , [sɜːr] , [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [wɜːr; wər] ,

We	either	marry	her	or	do	nothing	in	this	business	,	sir	,	which	,	after	all	,	were	,
我们	任何一个	结婚	她	或者	做	没有什么	在	这	商业	,	先生	,	哪个	,	后	全部	,	是	,

先生，我们要么娶她，要么就别干这行了，毕竟，这行本来就是……

[pər'hæps] , [best] [left] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][moʊst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk]

perhaps	,	best	left	to	those	who	have	most	interest	in	it	;	—	but	if	you	think
也许	,	最好的	左边	到	那些	WHO	有	最多	兴趣	在	它	;	—	但	如果	你	思考

['dɪfrəntli] ,

differently	,
不同	,

或许，最好留给那些对此最感兴趣的人；——但如果你有不同的想法，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [mætʃ] : — [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

be	it	yours	to	find	the	money	,	I	will	find	the	match	:	—	and	let	it	be
是	它	你的	到	寻找	这	钱	，	我	将要	寻找	这	匹配	：	—	和	让	它	是

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	，

你负责筹钱，我负责找婚事：——这一点必须明白。

[ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['daʊri] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['dɔːtər] ;

that	you	find	her	a	dowry	which	would	be	fitting	for	a	seigneur's	daughter	;
那	你	寻找	她	一个	嫁妆	哪个	会	是	配件	为了	一个	-	女儿	；

[ɔːr] [els] ,

or	else	,
或者	别的	，

你要为她找到一份配得上领主女儿的嫁妆；否则，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['daʊri] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] - [sʌn] .

without	a	dowry	,	I	shall	not	scruple	to	give	her	to	a	seigneur's	son	.
没有	一个	嫁妆	，	我	将	不是	顾忌	到	给	她	到	一个	-	儿子	.

如果没有嫁妆，我也不介意把她嫁给领主的儿子。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['saɪlənt] ?

Why	are	you	silent	?
为什么	是	你	沉默的	?

你为什么保持沉默?

" [ðə; ði] [praʊd] , [pər'plekst] ['perənt] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['siːkrətli] [groʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə]

"	The	proud	,	perplexed	parent	made	no	answer	,	but	secretly	groaned	in	his	dilemma
"	这	自豪的	，	困惑	父母	制成	不	回答	，	但	偷偷	呻吟	在	他的	困境

, [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪk'skleɪmd] :

,	and	at	length	exclaimed	:
，	和	在	长度	惊呼	：

这位骄傲又困惑的家长没有回答，而是暗自叹息，最终说道：

“ [ɪn'seʃɪɪt] [oʊld][mæn] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [sʌn] ,

“	Insatiate	old	man	,	have	you	no	son	,
“	馋	老的	男人	，	有	你	不	儿子	，

“你这贪得无厌的老家伙，难道你没有儿子吗？”

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] ?

the	thought	of	which	may	teach	you	to	be	just	towards	me	and	mine	?
这	想法	的	哪个	可能	教	你	到	是	只是	向	我	和	矿	?

想到这一点，或许能让你学会公正地对待我和我的家人?

[wʌt] [duː][aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

What	do	I	ask	of	you	?
什么	做	我	问	的	你	?

我能请求你们什么?

['lɪt(ə)l] , — [ɔːr] [wʌt] [wʊd] [kɔːst][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] , [jet] [juː; jʊ][æsk][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]

Little	,	—	or	what	would	cost	you	little	,	yet	you	ask	a	fortune	of	me	;	and
小的	，	—	或者	什么	会	成本	你	小的	，	然而	你	问	一个	财富	的	我	；	和

[tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] ,

to	enrich	,
到	丰富	，

微不足道——或者说，对你来说花费不多的东西，你却向我索取巨额财富；为了致富，

[tuː] , [wʌn] , [huːm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] ['ræðər] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ʃʊd; ʃəd]

too	,	one	,	whom	,	as	a	punishment	,	I	have	reason	rather	to	desire	should
也	,	一	,	谁	,	作为	一个	惩罚	,	我	有	原因	相当	到	欲望	应该

['ɔːlweɪz] [biː; bi] [pʊr] .

always	be	poor	.
总是	是	贫穷的	.

还有一人，作为惩罚，我宁愿希望他永远贫穷。

[duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [en'sneəd] [maɪ][sʌn] .

Do	not	deny	it	;	she	has	ensnared	my	son	.
做	不是	否定	它	;	她	有	陷入	我的	儿子	.

不要否认，她已经勾引了我的儿子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [rəumd] ['oʊvər][hæf][ðə; ði][wɜːrld] ,

It	is	impossible	,	that	he	who	has	roamed	over	half	the	world	,
它	是	不可能的	,	那	他	WHO	有	漫游	超过	一半	这	世界	,

他走遍了半个世界，这是不可能的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [jet] [kʌm] [hoʊm] [ˌʌn'kæptɪˌveɪtɪd] ,

and	has	yet	come	home	uncaptivated	,
和	有	然而	来	家	未被俘获的	,

但他最终还是毫发无损地回到了家。

[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [hiː; hi][hæz; həz] [met] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ,

though	in	his	travels	he	has	met	the	fairest	and	the	richest	,
尽管	在	他的	旅行	他	有	遇见	这	最公平	和	这	最富有的	,

虽然在他的旅途中，他遇到了最美丽、最富有的女子，

[kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['pæsɪŋ] [baɪ][jʊr; jər][fɑːrm][ʌv; əv] - ,

can	have	been	caught	at	the	mere	passing	by	your	farm	of	Stillyside	,
能	有	到过	捕捉	在	这	仅仅	通过	经过	你的	农场	的	-	,

可能只是路过你位于斯蒂利赛德的农场时就被抓住了。

[kæn; kən][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['smɪtn] [æz; əz][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

can	at	a	glance	have	been	so	smitten	as	to	meditate	this	marriage	.
能	在	一个	瞥一眼	有	到过	所以	迷恋	作为	到	幽思	这	婚姻	.

乍一看，她可能已经深深地爱上了对方，并开始考虑结婚。

[noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'kɔɪd] , [si'djuːst] .

No	,	he	has	been	decoyed	,	seduced	.
不	,	他	有	到过	诱饵	,	被诱惑	.

不，他中了圈套，被诱惑了。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dɪ'kler] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['iːg(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts] [nest] ,

You	might	as	well	declare	that	a	young	eagle	would	not	return	to	its	nest	,
你	可能	作为	出色地	宣布	那	一个	年轻的	鹰	会	不是	返回	到	它是	巢	,

你这话就好比断言一只幼鹰不会回到它的巢穴一样。

[bʌt; bət] [plʌndʒ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['kæʒuəli] [dɪ'skʌvərd] [kuːp] , [ænd; ənd] [ruːst] [ðer; ðər] , [æz; əz][ə'vɜːr] [ðæt]

but	plunge	into	some	casually	discovered	coop	,	and	roost	there	,	as	aver	that
但	暴跌	进入	一些	随意地	发现	合作社	,	和	栖息地	那里	,	作为	断言	那

, [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪ'regjələr] ['ɪnfluəns] ,

,	without	some	irregular	influence	,
,	没有	一些	不规律的	影响	,

但随意地闯入某个鸡舍，在那里栖息，正如断言的那样，如果没有一些不寻常的影响，

[klɔːd] [ˌmɔːnti'njiː] [wʊd] [siːk] [jʊr; jər][wɔːrd][ɪn] ['mærɪdʒ] .

Claude	Montigny	would	seek	your	ward	in	marriage	.
克劳德	蒙蒂尼	会	寻找	你的	病房	在	婚姻	.

克劳德·蒙蒂尼想娶你为妻。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ] ['begər] : [nɑ:t][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv][maɪn][ʃæl; ʃəl][hi:; hi]

If	she	marry	him	,	she	will	marry	a	beggar	:	not	an	acre	of	mine	shall	he
如果	她	结婚	他	,	她	将要	结婚	一个	乞丐	:	不是	一个	英亩	的	矿	将	他

[ɪn'herɪt] ,

inherit	,
继承	,

她若嫁给他，就等于嫁给了一个乞丐；我的一寸土地他都继承不了。

[nɑ:t][ə; eɪ]['dɑ:lər][ʌv; əv][maɪn] [wɪl] [hi:; hi] [rɪ'si:v] .

not	a	dollar	of	mine	will	he	receive	.
不是	一个	美元	的	矿	将要	他	收到	.

他休想拿到我的一分钱。

[gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['daʊri] ?

Give	her	a	dowry	?
给	她	一个	嫁妆	?

给她嫁妆?

[gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['du:kdəm] .

Give	her	a	dukedom	.
给	她	一个	公国	.

授予她公爵爵位。

[noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [baɪ] [bræs] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][goʊld] ;

No	,	sir	;	I	will	not	buy	brass	from	you	at	the	price	of	gold	;
不	,	先生	;	我	将要	不是	买	黄铜	从	你	在	这	价格	的	金子	;

不，先生；我不会以黄金的价格从您这里购买黄铜；

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['sʌbsɪdaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə'vɔɪd] [jʊr; jər][wɔ:rd] .

I	will	not	subsidize	you	to	avoid	your	ward	.
我	将要	不是	资助	你	到	避免	你的	病房	.

我不会资助你逃避你的监护权。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] , [hi:; hi] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	And	,	with	the	words	,	he	bowed	himself	out	of	the	room	,	and	the
"	和	,	和	这	字	,	他	鞠躬	他自己	出去	的	这	房间	,	和	这

['ædvəkeɪt] ,

advocate	,
提倡	,

“说完这些话，他鞠躬离开了房间，而那位律师……”

['kæstɪŋ] [hɪm'self] ['bækwərdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] [tʃer] , ['læfɪŋ] , [ɪk'skleɪmd] : " [wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ]

casting	himself	backwards	in	his	easy	chair	,	laughing	,	exclaimed	:	"	Was	ever	such
铸件	他自己	向后	在	他的	简单的	椅子	,	笑	,	惊呼	:	"	曾是	曾经	这样的

[ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n]['stɑ:rtɪd] ? — ['stɑ:rtɪd] !

a	proposition	started	?	—	started	!
一个	主张	开始	?	—	开始	!

他向后仰倒在安乐椅上，大笑着喊道：“这样的提议曾经有人提出过吗？——提出过！”

[jes] ; [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ɪ'ventʃuəli] [bi:; bi] ['kærid] .

yes	;	and	shall	eventually	be	carried	.
是的	;	和	将	最终	是	携带	.

是的；最终必将如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [wi:; wi][du:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] [ðæt] [ɪn'djʊst] [ðə; ðɪ] [di:d] ,

It	is	not	what	we	do	,	but	it	is	the	motive	that	induced	the	deed	,
它	是	不是	什么	我们	做	,	但	它	是	这	动机	那	诱导	这	契据	,

重要的不是我们做了什么，而是促使我们做出这种行为的动机。

[ðæt] ['gɪvz] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

that	gives	the	color	to	it	.
那	给予	这	颜色	到	它	.

正是颜色赋予了它色彩。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mædəm] [ˌmɔːnti'njiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][oʊld] - [self] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]

She	shall	be	Madam	Montigny	,	in	spite	of	old	Montigny's	self	;	and	for
她	将	是	女士	蒙蒂尼	,	在	尽管如此	的	老的	-	自己	;	和	为了

[hɜːr; hər] ['daʊri] ,

her	dowry	,
她	嫁妆	,

尽管老蒙蒂尼本人反对，她仍将成为蒙蒂尼夫人；至于她的嫁妆，

([wɪtʃ] [aɪ] [æskt] [ˌmɔːnti'njiː] [tuː; tə] [prə'vaɪd] , ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

(	which	I	asked	Montigny	to	provide	,	only	that	it	might	be	returned	to	him
(	哪个	我	问	蒙蒂尼	到	提供	,	仅有的	那	它	可能	是	返回	到	他

[θruː] [hɪz; ɪz][sʌn]) ,

through	his	son	)	,
通过	他的	儿子	)	,

（我请蒙蒂尼提供，但希望可以通过他的儿子归还给他），

[aɪl] ['mɔːrgɪdʒ] [maɪ][oʊld] [breɪnz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I'll	mortgage	my	old	brains	to	procure	it	for	her	.
患病的	抵押	我的	老的	大脑	到	采购	它	为了	她	.

我愿意倾尽所有，也要帮她弄到手。

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

“第十章

[waɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [duː] ['snɔːrɪŋ] [laɪ]

While	you	here	do	snoring	lie
尽管	你	这里	做	打鼾	说谎

你在这里打鼾躺着

['oʊpən] - - [kən'spɪrəsi]

Open	-	ey'd	conspiracy
打开	-	-	阴谋

睁眼阴谋

[hɪz; ɪz] [taɪm] [dʌθ; dəθ] [teɪk] :

His	time	doth	take	:
他的	时间	确实	拿	:

他需要花费的时间：

[ɪf] [ʌv; əv] [laɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [ker] ,

If	of	life	you	keep	a	care	,
如果	的	生活	你	保持	一个	关心	,

如果你对生活保持谨慎，

[ʃeɪk] [ɔːf] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] [bɪ'wer] :

Shake	off	slumber	,	and	beware	:
摇	离开	睡眠	,	和	提防	:

甩掉睡意，提高警惕：

[ə'weɪk] !

Awake	!
醒	!

醒！

[ə'weɪk] !

Awake	!
醒	!

醒！

[ðə; ði] ['tempɪst] .

The	Tempest	.
这	暴风雨	.

暴风雨。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['siːnjəriz] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]

Amongst	the	seigniories	contiguous	to	the	eastern	extremity	of	the	island	of
在	这	领地	相邻的	到	这	东	末端	的	这	岛	的

[ˌmɑːntri'ɔːl] , [laɪz] [ðæt] [ʌv; əv] - .

Montreal	,	lies	that	of	Montboeuf	.
蒙特利尔	,	谎言	那	的	-	.

在蒙特利尔岛东端相邻的众多领地中，坐落着蒙伯夫领地。

[ɪts]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [wʌz; wəz]['ɑnˌdreɪ] [dʌkətɛl] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sjəː] [dʌkətɛl] ,

Its	present	owner	was	André	Duchatel	,	a	descendent	of	the	Sieur	Duchatel	,
它是	展示	所有者	曾是	安德烈	杜沙泰尔	,	一个	后代	的	这	先生	杜沙泰尔	,

它的现任主人是安德烈·杜沙特尔 (André Duchatel)，他是杜沙特尔先生 (Sieur Duchatel) 的后裔，

[ə; eɪ][kə'det][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [frentʃ] ['noʊb(ə)l]['fæməli] ,

a	cadet	of	an	ancient	French	noble	family	,
一个	学员	的	一个	古老的	法语	高贵	家庭	,

一位出身于法国古老贵族家庭的旁支，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['sinjəri] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [baɪ] ['rɔɪəl] ['letərz] ['pæt(ə)nt] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

to	whom	the	seigniory	was	granted	by	royal	letters	patent	,	about	the	middle
到	谁	这	领地	曾是	的确	经过	皇家	信件	专利	,	关于	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

of	the	seventeenth	century	.
的	这	第十七	世纪	.

大约在十七世纪中叶，皇家特许状将领地授予了他。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [soʊl] ,

But	if	any	nobility	of	soul	,
但	如果	任何	贵族	的	灵魂	,

但如果灵魂中有任何高贵的品质，

[ɔːr] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv]['æspekt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] [dʌkətɛl] ,

or	refinement	of	aspect	existed	in	the	first	of	the	Canadian	dynasty	of	Duchatel	,
或者	精炼	的	方面	存在	在	这	第一的	的	这	加拿大	王朝	的	杜沙泰尔	,

或者说，杜沙泰尔加拿大王朝的第一代就存在着这种对外观的精细化处理。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

it	had	not	been	transmitted	to	the	living	representative	of	the	line	.
它	有	不是	到过	传输	到	这	活的	代表	的	这	线	.

它尚未传给该血脉的在世代表。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [hʌŋ] - [ʌp] [sɔːrd] [ɔːr][ʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['plaʊʃer] , [luːz] [ðer; ðər] ['braɪtnəs]

As	the	long	hung	-	up	sword	or	unused	ploughshare	,	lose	their	brightness
作为	这	长的	悬挂	-	向上	剑	或者	未使用的	铧	,	失去	他们的	亮度

[ænd; ənd] [edʒ] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv][juːz] ,

and	edge	from	want	of	use	,
和	边缘	从	想	的	使用	,

就像长期悬挂的宝剑或不用的犁铧，因缺乏使用而失去光泽和锋利度一样。

[pər'hæps] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]

perhaps	these	qualities	of	mind	and	body	had	disappeared	for	want	of	a
也许	这些	品质	的	头脑	和	身体	有	消失	为了	想	的	一个

['fɪtər] [fiːld] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'spleɪ] .

fitter	field	for	their	display	.
钳工	场地	为了	他们的	展示	.

或许是因为缺乏更适合展现这些身心特质的舞台，它们才逐渐消失了。

['ɑnˌdreɪ] [dʌkətɛl] , ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['lʊkɪŋ] , [ʃɔːrt] , [brɔːd] - [set]

André Duchatel , seigneur of Montboeuf , was a vulgar looking , short , broad - set

安德烈 杜沙泰尔 , 领主 的 - , 曾是 一个 庸俗 寻找 , 短的 , 广阔 - 放

, ['flɔːrɪd] ['fɪgjər] ,

, florid figure ,

, 佛罗里达 数字 ,

蒙伯夫领主安德烈·杜沙泰尔，外表粗俗，身材矮小，体格宽阔，面色红润。

[ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ; [mə'tɪriəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] , [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] ['nærəʊ] -

of fifty years or so ; material in his tastes , in disposition obstinate and narrow -

的 五十 年 或者 所以 ; 材料 在 他的 口味 , 在 处置 顽固 和 狭窄的 -

['maɪndɪd] , [ˌʌnɪn'lɑːrdʒd] [baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

minded , unenlarged by education ;

有思想 , 未放大 经过 教育 ;

五十岁左右；爱好物质，性情固执狭隘，未受过教育；

[ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] , [jet] [fɑːnd][ʌv; əv] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] ,

shy with strangers , yet fond of good fellowship with his acquaintance , and ,

害羞的 和 陌生人 , 然而 喜爱 的 好的 奖学金 和 他的 熟人 , 和 ,

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] ,

with much reason ,

和 很多 原因 ,

他生性腼腆，不善与陌生人交往，但却喜欢与熟人友好相处，而且，这完全合情合理。

[ə'kaʊntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .

accounted to be rich .

已记录 到 是 富有的 .

据称很富有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [bʌt; bət] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɜːrli] , [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [steɪt] ,

He was a widower , but lived in a kind of surly , patriarchal state ,

他 曾是 一个 鳏夫 , 但 居住地 在 一个 种类 的 粗鲁 , 父权制 状态 ,

他是个鳏夫，但生活在一个阴郁的、父权制的社会里。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [θriː] [sʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] ; [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['biːɪŋ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd]

in the midst of three sons and a daughter ; the former being dissipated and

在 这 中间 的 三 儿子们 和 一个 女儿 ; 这 以前的 存在 消散 和

['senʃuəl] ,

sensual ,

感性的 ,

身为三个儿子和一个女儿，儿子生活放荡不羁，沉迷于感官享受。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] ['kærəktər] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] , [veɪn] , [vɪn'dɪktɪv] ,

the latter of a showy person , but in character , superficial , vain , vindictive ,

这 后者 的 一个 炫耀 人 , 但 在 特点 , 浅 , 徒劳 , 报复心强的 ,

[praʊd] .

proud .

自豪的 .

后者指外表张扬的人，但性格肤浅、虚荣、记仇、骄傲。

[æn; ən] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ˌmɔːnti'njiː] [ænd; ənd] [dʌkətɛl] ,

An intimacy had long existed between the houses of Montigny and Duchatel ,

一个 亲密关系 有 长的 存在 之间 这 房屋 的 蒙蒂尼 和 杜沙泰尔 ,

[wɪtʃ] ,

which ,

哪个 ,

蒙蒂尼家族和杜沙泰尔家族之间一直存在着密切的联系，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['dʒiːniəs] ,

in spite of their different genius ,

在 尽管如此 的 他们的 不同的 天才 ,

尽管他们的天赋各不相同，

[hæd; həd][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

had	for	generations	continued	as	it	were	to	shake	hands	across	the
有	为了	几代人	持续	作为	它	是	到	摇	双手	穿过	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

世世代代以来，他们仿佛一直在岛上握手。

[ðə; ði] ['lætər] ['fæməli] , [ðoʊ] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn] [welθ] [ænd; ənd] ['pedɪgriː] ,

The	latter	family	,	though	equal	to	the	former	in	wealth	and	pedigree	,
这	后者	家庭	,	尽管	平等的	到	这	以前的	在	财富	和	谱系	,

后一个家族虽然在财富和出身上与前一个家族不相上下，

['siːkrətli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [suːˈpɪriər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][æn; ən]

secretly	acknowledged	it	as	the	superior	,	and	with	a	view	to	an
偷偷	已确认	它	作为	这	优越的	,	和	和	一个	看法	到	一个

[əˈlaɪəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

alliance	between	the	two	,
联盟	之间	这	二	,

暗中承认其地位更高，并为了促成两者之间的联盟，

[sɜˑɑːˈfiːni] [dʌkətɛl] , ['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət] ['meɪnˌvɪl] ;

Seraphine	Duchatel	,	even	when	a	child	,	was	a	frequent	visitor	at	Mainville	;
塞拉芬	杜沙泰尔	,	甚至	什么时候	一个	孩子	,	曾是	一个	频繁	游客	在	梅恩维尔	;

[hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌðerˈbaɪ] ,

her	relations	hoping	that	thereby	,
她	关系	希望	那	从而	,

塞拉芬·杜沙泰尔，即使在孩提时代，也经常去曼维尔庄园；她的亲戚们希望通过这种方式，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [klɔːd] [ˌmɔːntiˈnjiː] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ɪnˈspaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['laɪkɪŋ] , [ðə; ði]

she	and	Claude	Montigny	might	become	inspired	with	a	mutual	liking	,	the
她	和	克劳德	蒙蒂尼	可能	变得	灵感	和	一个	相互的	喜欢	,	这

['prelјuːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪˈzaɪrd] ['juːniən] .

prelude	to	their	desired	union	.
序幕	到	他们的	想要的	联盟	.

她和克劳德·蒙蒂尼可能会因为彼此的好感而受到启发，这是他们渴望结合的前奏。

[ðɪs] ['juːniən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [si'mentid] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

This	union	,	it	was	understood	,	was	to	be	cemented	on	the	part	of
这	联盟	,	它	曾是	理解	,	曾是	到	是	水泥	在	这	部分	的

[dʌkətɛl] , [baɪ][ðə; ði][gɪft] ,

Duchatel	,	by	the	gift	,
杜沙泰尔	,	经过	这	礼物	,

人们普遍认为，杜沙泰尔将通过赠送礼物来巩固这段婚姻。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][lænd] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sinjəri] [ʌv; əv]

as	her	marriage	portion	,	of	a	tract	of	land	adjoining	the	seigniory	of
作为	她	婚姻	部分	,	的	一个	通道	的	土地	相邻的	这	领地	的

['meɪnˌvɪl] ,

Mainville	,
梅恩维尔	,

作为她的嫁妆，是毗邻梅恩维尔领地的一块土地。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]['ɑnˌdreɪ] [dʌkətɛl] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]

and	at	present	the	property	of	André	Duchatel	;	but	which	,	at	the
和	在	展示	这	财产	的	安德烈	杜沙泰尔	;	但	哪个	,	在	这

['nʌpʃlz] ,

nuptials	,
婚礼	,

目前是安德烈·杜沙泰尔的财产；但在婚礼上，

[wʊd] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɔːnti'njiː] ['mænər] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌæ'rɪɛr] [fiːf] ,

would	be	added	to	the	Montigny	manor	,	as	a	sort	of	arrière	fief	,
会	是	额外	到	这	蒙蒂尼	庄园	,	作为	一个	种类	的	后方	封地	,

将并入蒙蒂尼庄园，作为一种后封地。

[ænd; ənd][soʊ]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [ˌmɔːnti'njiː] [fɔːr; fər] [ˌterə'tɔːriəl] [ə'grændɪzmənt]

and	so	gratify	the	craving	of	the	elder	Montigny	for	territorial	aggrandizement
和	所以	满足	这	渴望	的	这	长老	蒙蒂尼	为了	领土	扩张

.

:

.

从而满足了老蒙蒂尼对领土扩张的渴望。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [klɔːd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [slaɪt] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

The	splendid	person	of	Claude	had	long	ago	caught	the	slight	affections	of
这	灿烂	人	的	克劳德	有	长的	前	捕捉	这	轻微	情感	的

[sɜ-ɑː'fiːni] ,

Seraphine	,
塞拉芬	,

克劳德英俊潇洒的外表早已俘获了塞拉芬的芳心。

[huː] [ɪn][hɜːr; hər]['vɪzɪts][tuː; tə] ['meɪnˌvɪl] , [wʊd] [hæŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] ,

who	in	her	visits	to	Mainville	,	would	hang	upon	him	,	much	to	his	distaste	,
WHO	在	她	访问	到	梅恩维尔	,	会	悬挂	之上	他	,	很多	到	他的	厌恶	,

她每次来梅恩维尔探望他时，都会缠着他不放，这令他非常反感。

[ænd; ənd] [pər'sɪst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] [ˌkævə'lɪr] ,

and	persist	to	make	him	her	reluctant	cavalier	,
和	坚持	到	制作	他	她	不情愿的	骑士	,

并坚持让他成为她不情愿的骑士，

[ðoʊ] ['niːðər] [hɜːr; hər] ['blændɪʃmənts] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] [wɪʃɪz] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

though	neither	her	blandishments	nor	his	father's	wishes	could	induce	him	to
尽管	两者都不	她	奉承	也不	他的	父亲的	愿望	可以	诱导	他	到

[rɪ'tɜːrn] [ðiːz] ['vɪzɪts] ,

return	these	visits	,
返回	这些	访问	,

尽管她的甜言蜜语和他父亲的意愿都未能促使他回访，

[ɔːr] [ə'pɪr] [tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] [hɜːr; hər] ['prefrəns] .

or	appear	to	reciprocate	her	preference	.
或者	出现	到	往复	她	偏爱	.

或者表现出对她好感的回应。

[nɔːr] [wʊd] [ə; eɪ]['kloʊzər][ænd; ənd]['waɪdər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [hæv; həv] ['lesnd]

Nor	would	a	closer	and	wider	acquaintance	with	the	Duchatels	have	lessened
也不	会	一个	更近	和	更广泛	熟人	和	这	-	有	减少

[hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] .

his	reluctance	.
他的	不情愿	.

即使与杜沙泰尔家族有更密切、更广泛的了解，也不会减轻他的不情愿。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , ['sæmsən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['bʊli] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'twiːn] [fiːld]

The	eldest	son	,	Samson	,	was	a	colossal	bully	,	dividing	his	time	between	field
这	长子	儿子	,	参孙	,	曾是	一个	庞大	欺负	,	分割	他的	时间	之间	场地

[spɔːrts] , [ɪn'tempərəns] ,

sports	,	intemperance	,
运动的	,	放纵	,

长子参孙是个十足的恶霸，他把时间都花在田径运动和酗酒上。

[ænd; ənd] [in'tri:gz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['sinjəri] ;

and	intrigues	with	the	daughters	of	the	censitors	on	his	father's	seigniory	;
和	阴谋	和	这	女儿们	的	这	-	在	他的	父亲的	领地	;

并与他父亲领地上的监察官的女儿们勾结；

[ɔ:r][ɪn] [jet] ['loʊər] [ɪ'lɪsɪt] [ə'muəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['gɝ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɔ:riəl] ['vɪlɪdʒ] ;

or	in	yet	lower	illicit	amours	with	the	peasant	girls	of	the	manorial	village	;
或者	在	然而	降低	非法	爱神	和	这	农民	女孩们	的	这	庄园	村庄	;

或者与庄园村庄的农家少女发生更低级的非法恋情；

['verid] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dʒə:niz] , [meɪd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [dɪ'bɔ:tʃəri] [ðæn; ðən] ['bɪznəs] , [tu:; tə][ðə; ði]

varied	by	occasional	journeys	,	made	more	for	debauchery	than	business	,	to	the
多种多样	经过	偶然	旅程	,	制成	更多的	为了	放荡	比	商业	,	到	这

['sɪti] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] .

city	of	Montreal	.
城市	的	蒙特利尔	.

偶尔也会前往蒙特利尔市，与其说是为了商务，不如说是为了寻欢作乐。

[ðə; ði] ['sekənd] ['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [pi(:)'ɛə] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ɪ'nʌf] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd]

The	second	scion	of	the	house	,	Pierre	,	was	a	good	-	enough	looking	,	and
这	第二	继承人	的	这	房子	,	皮埃尔	,	曾是	一个	好的	-	足够的	寻找	,	和

[nɑ:t] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd] [ju:θ] ;

not	ill	-	disposed	youth	;
不是	患病的	-	处置	青年	;

家族的第二个继承人皮埃尔，相貌英俊，性格也不错；

[hu:m] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

whom	his	father	,
谁	他的	父亲	,

他的父亲，

[æz; əz] [ɪf] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] [læm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] [foʊld] ,

as	if	willing	to	offer	up	his	choicest	lamb	for	the	sins	of	the	family	fold	,
作为	如果	愿意的	到	提供	向上	他的	精选	羊肉	为了	这	罪孽	的	这	家庭	折叠	,

仿佛愿意献出自己最上等的羔羊来赎清家族的罪孽。

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

had	intended	for	the	church	.
有	故意的	为了	这	教会	.

原本打算建在教堂里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔ:rmər][hæd; həd][fɑ:r] ['ʌðər] [ɪn'tenʃən] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fer] [ðæn; ðən] [əb'zɒlv]

But	the	former	had	far	other	intentions	towards	the	fair	than	absolving
但	这	以前的	有	远的	其他	意图	向	这	公平的	比	赦免

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌpekə'dɪləʊz] ,

them	from	their	peccadilloes	,
他们	从	他们的	小过错	,

但前者举办集市的目的远不止于赦免他们的过错。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] ['ʌðər] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['træv(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑ:n] ['dɪstənt]

and	entertained	other	ideas	of	foreign	travel	than	that	of	going	on	distant
和	娱乐	其他	想法	的	外国的	旅行	比	那	的	去	在	遥远

['ɪndiən] ['mɪʃənz] ;

Indian	missions	;
印度	任务	;

除了前往遥远的印度执行任务之外，他还考虑过其他出国旅行的想法；

[waɪlst] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] , ['ælfɔns] , [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'broʊkən][koʊlt][ænd; ənd]['mædkæp] ,

whilst	the	youngest	brother	,	Alphonse	,	was	an	unbroken	colt	and	madcap	,
而	这	最小的	兄弟	,	阿方斯	,	曾是	一个	未破	小马	和	疯子	,

而最小的弟弟阿尔方斯则是一匹桀骜不驯、疯疯癫癫的小马驹。

['ɑːrtɪkld] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['liːg(ə)l][fɜːrmz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

articled	to	one	of	the	principal	legal	firms	in	the	city	.
文章	到	一	的	这	主要的	合法的	公司	在	这	城市	.

在市内一家主要律师事务所实习。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['æŋkl] [diːp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [poʊ'teɪʃən] [fʊl]

Although	in	years	he	was	but	ancle	deep	,	he	was	already	in	potations	full
虽然	在	年	他	曾是	但	脚踝	深的	,	他	曾是	已经	在	饮料	满的

[faɪv] ['fæðəmz] ;

five	fathoms	;
五	英寻	;

虽然他年纪轻轻，只到脚踝深，但他已经身处五英寻深的深水之中了；

[ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [buːn]

a	worthy	graduate	of	the	licentiousness	of	the	town	,	and	boon
一个	值得	毕业	的	这	放荡	的	这	镇	,	和	恩惠

[kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəluːt] ['nɑːrsɪs] ;

companion	of	the	dissolute	Narcisse	;
伴侣	的	这	荒淫	水仙花	;

他是城里放荡不羁之人的杰出代表，也是放荡不羁的纳西斯的知己。

[huːm] , [ɪn][ə; eɪ] ['gɪdi] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]

whom	,	in	a	giddy	moment	he	had	made	acquainted	with	the	family
谁	,	在	一个	头晕	片刻	他	有	制成	熟人	和	这	家庭

[ˌmætrɪ'moʊniəl] [dɪ'zaɪn] [ɑːn] [jʌŋ] [ˌmɔːnti'njiː] .

matrimonial	design	on	young	Montigny	.
婚姻	设计	在	年轻的	蒙蒂尼	.

在一次兴奋的举动中，他向蒙蒂尼家族透露了他们为年轻的蒙蒂尼安排的婚事。

['nɑːrsɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['stɔːri] , [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] , [rɪ'vendʒ] ,

Narcisse	,	in	his	turn	,	had	a	domestic	story	,	that	instinct	,	revenge	,
水仙花	,	在	他的	转动	,	有	一个	国内的	故事	,	那	本能	,	复仇	,

而纳西斯，则有着一段关于家庭的故事，关于那种本能，复仇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [kə'mænd] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][tuː; tə]

and	a	mother's	command	impelled	him	to	relate	,	and	which	he	told	to
和	一个	母亲的	命令	被迫	他	到	涉及	,	和	哪个	他	讲述	到

[ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] ,

the	rollicking	,
这	欢快的	,

母亲的命令迫使他讲述，于是他把这件事告诉了大家，大家哄堂大笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'tentɪv] ['ælfɔns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gliː] , [reɪzd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

but	now	attentive	Alphonse	,	with	a	wicked	glee	,	raised	by	the	prospect	of
但	现在	细心	阿方斯	,	和	一个	邪恶	高兴	,	提高	经过	这	前景	的

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

但现在，专注的阿尔方斯带着一丝邪恶的喜悦，被恶作剧的前景所吸引。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['perənt] .

A	discovery	had	been	made	by	his	brooding	and	despised	parent	.
一个	发现	有	到过	制成	经过	他的	沉思	和	被鄙视的	父母	.

他那阴郁而又令人厌恶的父母有了一项发现。

[tʃæns] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt]

Chance	had	thrown	in	her	way	an	opportunity	for	which	she	had	watched
机会	有	抛掷	在	她	方式	一个	机会	为了	哪个	她	有	观看

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	years	.
为了	年	.

命运给她提供了一个她多年来一直渴望的机会。

['moʊnə][mək'dɑːn(ə)ld][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

Mona	**Macdonald**	**had**	**visited**	**the**	**advocate**	**at**	**his**	**dwelling**	**,**
莫娜	麦克唐纳	有	到访	这	提倡	在	他的	住宅	,

莫娜·麦克唐纳曾到律师家中拜访过他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [stɜːrd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['wʊmənli] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][lɪŋks] -

and	**her**	**presence**	**had**	**stirred**	**not**	**only**	**the**	**womanly**	**curiosity**	**of**	**the**	**lynx**	**-**
和	她	在场	有	搅拌	不是	仅有的	这	女性	好奇心	的	这	猞猁	-

[aɪd] ['bæbɛt] ['blɛz] ,

eyed	**Babet**	**Blais**	**,**
眼睛	宝贝	布莱斯	,

她的出现不仅激起了拥有一双猞猁般眼睛的巴贝特·布莱斯的女性好奇心，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [mə'lɪʃəs] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][bʌt; bət][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ]

but	**her**	**malicious**	**jealousy**	**of**	**one**	**whom**	**she**	**could**	**never**	**but**	**regard**	**as**	**a**
但	她	恶意	妒忌	的	一	谁	她	可以	绝不	但	看待	作为	一个

['heɪtfl] [ænd; ənd] ['feɪvərd] ['raɪv(ə)l] .

hateful	**and**	**favored**	**rival**	**.**
可恶	和	受青睐	竞争对手	.

但她对某人怀有恶意的嫉妒，因为她始终将他视为可恨又受宠的竞争对手。

[soʊ] , [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

So	**,**	**overhearing**	**them**	**in**	**earnest**	**conversation**	**in**	**the**	**library**	**,**	**she**	**,**	**with**	**the**
所以	,	偷听	他们	在	认真	对话	在	这	图书馆	,	她	,	和	这

[ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ,

unrestrained	**enjoyment**	**of**	**a**	**low**	**,**
不受约束的	享受	的	一个	低的	,

于是，当她在图书馆里无意间听到他们认真交谈时，她带着一种低沉而肆无忌惮的愉悦，

[ˌʌn'tuːtərd] ['neɪtʃər] , [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

untutored	**nature**	**,**	**stole**	**to**	**the**	**door**	**,**	**that**	**was**	**slightly**	**ajar**	**,**	**and**	**there**	**,**
未经训练的	自然	,	偷窃	到	这	门	,	那	曾是	轻微地	半开	,	和	那里	,

未经驯化的天性，悄悄溜到半掩的门口，然后，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪr] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːrstɪs] ,

with	**her**	**ear**	**applied**	**to**	**the**	**interstice**	**,**
和	她	耳朵	应用	到	这	空隙	,

她的耳朵贴在缝隙处，

['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvərd] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [klɔːd] [ænd; ənd][ə'mændə]

learned	**the**	**circumstance**	**of**	**the**	**discovered**	**interview**	**between**	**Claude**	**and**	**Amanda**
学习	这	环境	的	这	发现	面试	之间	克劳德	和	阿曼达

[æt; ət] - , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [p'laɪtɪd] [trɑːθ] ,

at	**Stillyside**	**,**	**with**	**their**	**plighted**	**troth**	**,**
在	-	,	和	他们的	陷入困境	誓言	,

得知克劳德和阿曼达在斯蒂利赛德与他们的未婚妻会面的情况后，

[nɑːt] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] .

not	**disapproved**	**of**	**by**	**the**	**advocate**	**.**
不是	不赞成	的	经过	这	提倡	.

律师并未表示反对。

['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd]['æŋgər] ,

Swelling	**with**	**envy**	**and**	**anger**	**,**
肿胀	和	嫉妒	和	愤怒	,

嫉妒和愤怒涌上心头，

[ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪŋ] [wʌt] ['nɑːrsɪs] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	recollecting	what	Narcisse	had	told	her	of	the	predilection	and
和	回忆	什么	水仙花	有	讲述	她	的	这	偏好	和

[hoʊps] [ʌv; əv] ['ælfɔns] - ['sɪstər] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [klɔːd] [ˌmɔːnti'njiː] ,

hopes	of	Alphonse	Duchatel's	sister	in	regard	to	Claude	Montigny	,
希望	的	阿方斯	-	姐姐	在	看待	到	克劳德	蒙蒂尼	,

她回想起纳西斯曾告诉她，阿尔方斯·杜沙泰尔的妹妹对克劳德·蒙蒂尼有多么偏爱和期待。

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

她，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tent] [tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði] [praʊd] ['prɑːspekt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənɪŋ]

with	an	intent	to	dash	the	proud	prospect	which	seemed	to	be	opening
和	一个	意图	到	短跑	这	自豪的	前景	哪个	似乎	到	是	开幕

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊdiəs] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [diːmd] ,

before	the	child	of	an	odious	—	and	as	she	deemed	,
前	这	孩子	的	一个	令人厌恶的	—	和	作为	她	被认为	,

她意图粉碎一个可憎之人的孩子面前似乎正在展开的骄傲前景——而且在她看来，

[ʌn'lɔːfl] [kəm'petɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ædvəkəts] ['feɪvərz] ,

unlawful	competitor	for	the	advocate's	favors	,
非法的	竞争者	为了	这	倡导者的	恩惠	,

非法竞争律师青睐的竞争对手

[kən'siːvd] [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

conceived	the	spiteful	idea	of	informing	the	Duchatels	of	what	she	had	just
构思	这	恶毒的	主意	的	通知	这	-	的	什么	她	有	只是

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

她怀着恶毒的念头，决定将自己刚刚发现的事情告知公爵夫人。

['fɜːrðər] [tuː; tə] ['ɪnstɪgeɪt] [hɜːr; hər] ,

Further	to	instigate	her	,
更远	到	唆	她	,

为了进一步激怒她，

[ɔːl][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fænsɪd] [rɔŋz] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]

all	the	real	and	all	the	fancied	wrongs	that	her	son	had	suffered	from
全部	这	真实的	和	全部	这	幻想	错误	那	她	儿子	有	遭受	从

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

his	father	rose	up	before	her	,
他的	父亲	玫瑰	向上	前	她	,

她儿子遭受父亲的一切真实和想象中的不公都涌上心头。

['mægnɪfaɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɑːmptɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

magnified	by	her	imagination	,	and	prompting	her	to	the	gratification	of
放大	经过	她	想像力	,	和	提示	她	到	这	满足感	的

[hɜːr; hər] [ʌn'riːzənɪn] [spliːn] .

her	unreasoning	spleen	.
她	不讲道理	脾	.

在她的想象力的放大下，满足了她那不理智的暴躁脾气。

[hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [suːn] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Her	purpose	was	soon	put	into	execution	.
她	目的	曾是	很快	放	进入	执行	.

她的计划很快就付诸实施。

[ðæt]	[naɪt]	['nɑːrsɪs]	[keɪm]	[hoʊm]	['soʊbər]	;	[ænd; ənd]	['gɪvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[sʌm; səm]	[wɔːrm]	['sʌpər]	,
That	**night**	**Narcisse**	**came**	**home**	**sober**	**;**	**and**	**giving**	**him**	**some**	**warm**	**supper**	**,**
那	夜晚	水仙花	来了	家	清醒	;	和	给予	他	一些	温暖的	晚餐	,

那天晚上，纳西斯清醒地回到家，给他准备了一些热腾腾的晚餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ə'saɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] ,
followed by a delicacy that she had set aside for him as a dessert ,
随后 经过 一个 美味 那 她 有 放 旁边 为了 他 作为 一个 甜点 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

接着是她特意为他准备的甜点，一道精致的菜肴，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf]['hjuːmən] , [hæf]['ænɪm(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][dɪ'vaʊər] , [ʃiː; ʃi] [broʊk]
with a half human , half animal affection , she watched him devour , she broke
和 一个 一半 人类 , 一半 动物 感情 , 她 观看 他 吞食 , 她 打破
[ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the subject to him .
这 主题 到 他 .

她带着半人半兽的怜爱，看着他吞噬，然后向他抛出了这个话题。

[hiː; hi] [grɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] [dɪ'laɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['siːkrət] ,
He grinned with an infantile delight , as he heard the important secret ,
他 咧嘴一笑 和 一个 婴儿 喜 , 作为 他 听到 这 重要的 秘密 ,

听到这个重要的秘密，他露出了孩子般欣喜的笑容。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [maɪt] ['hɪndər][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən]
and discussed with her the project that might hinder the good fortune
和 讨论 和 她 这 项目 那 可能 阻碍 这 好的 财富
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] ['faʊndlɪŋ] ,
of the haughty foundling ,
的 这 傲慢 弃儿 ,

并与她讨论了那个可能会阻碍这位傲慢弃儿好运的项目。

[huːz] [dɪs'deɪn][hæd; həd] [lɔːŋ] [ʃə'grɪnd] [hɪm; ɪm] ,
whose disdain had long chagrined him ,
谁 蔑视 有 长的 懊恼地 他 ,

他长期以来一直对那种轻蔑的态度感到懊恼。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huːz] [skɔːrn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][reɪd][ɑːn] - ,
and under the recollection of whose scorn during the recent raid on Stillyside ,
和 在下面 这 回忆 的 谁 轻蔑 期间 这 最近的 袭击 在 - ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['smɑːrtɪŋ] .
he was yet smarting .
他 曾是 然而 刺痛 .

想起最近在斯蒂利赛德突袭行动中受到的轻蔑，他仍然耿耿于怀。

[wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪfl] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] , ['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
With heightened pleasure she beheld his joyful interest , and , warming with
和 增强 乐趣 她 观看 他的 快乐 兴趣 , 和 , 变暖 和
[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,
his sympathy ,
他的 同情 ,

看到他兴高采烈的兴趣，她更加高兴了；同时，他的同情也让她感到温暖。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [gləʊtid] ['oʊvər][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [rɪ'vendʒ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs]
whilst she gloated over the anticipated revenge , she exclaimed , as her face
而 她 沾沾自喜 超过 这 预期 复仇 , 她 惊呼 , 作为 她 脸
[ə'suːmd] [ə; eɪ][dɑːrk] ,
assumed a dark ,
假定 一个 黑暗的 ,

当她得意洋洋地想着即将到来的复仇时，她的脸色变得阴沉起来，她惊呼道：

[prə'fetɪk] ['æspekt] : “ [jes] , [wiː; wi] [wɪl] ['hʌmb(ə)l] [ðæt] ['mʌŋgrəl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [praʊd] , ['petɪd]

prophetic	aspect	:	“	Yes	,	we	will	humble	that	mongrel	,	and	her	proud	,	petted
预言	方面	:	“	是的	,	我们	将要	谦逊的	那	杂种狗	,	和	她	自豪的	,	被宠爱

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

预言方面：“是的，我们将让那条杂种狗和她骄傲、受宠的孩子屈服。

[wʌt] ['betər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [wʌt] ['nɪrər] [tuː; tə][ðaɪ] ['fɑːðər] ?

What	better	are	they	than	we	,	what	nearer	to	thy	father	?
什么	更好的	是	他们	比	我们	,	什么	更近	到	你的	父亲	?

他们比我们好在哪里？他们比你父亲更亲近吗？

[siː] [haʊ] [aɪ] [tɔɪl] , [ænd; ənd][duː][hɪz; ɪz] ['drʌdʒəri] ; [kiːp] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊm] , [huː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

See	how	I	toil	,	and	do	his	drudgery	;	keep	him	a	home	,	who	,	but	for
看	如何	我	辛劳	,	和	做	他的	苦役	;	保持	他	一个	家	,	WHO	,	但	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

看看我多么辛劳，替他做着那些苦差事；养活他，要不是有我，他根本就没法生活。

[wʊd] [hæv; həv][noʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

would	have	no	home	,	and	no	one	to	care	for	him	.
会	有	不	家	,	和	不	一	到	关心	为了	他	.

他将无家可归，也没有人照顾他。

[jet] [noʊ] [faɪn] ['kʌntri] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [faɪn] [kloʊðz] , [rɪtʃ] ['prez(ə)nts] ; [noʊ] [faɪn] [gɪfts] [fɔːr; fər]

Yet	no	fine	country	house	for	me	,	fine	clothes	,	rich	presents	;	no	fine	gifts	for
然而	不	美好的	国家	房子	为了	我	,	美好的	衣服	,	富有的	礼物	;	不	美好的	礼物	为了

[ðiː] ,

thee	,
你	,

然而，我没有漂亮的乡间别墅，没有华丽的衣服，没有贵重的礼物；你也没有精美的礼物。

[maɪ] [tʃaɪld] , [noʊ] ['endləs] ['skuːlɪŋ] , [noʊ] ['sendɪŋ] [ðiː] [tuː; tə]['træv(ə)l] ; [noʊ] [ə'laʊəns] ,

my	child	,	no	endless	schooling	,	no	sending	thee	to	travel	;	no	allowance	,
我的	孩子	,	不	无尽的	学校教育	,	不	发送	你	到	旅行	;	不	津贴	,

我的孩子，不要让你没完没了地上学，不要送你去旅行；不要零花钱，

[noʊ] [ɪk'spens] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðiː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

no	expense	to	help	to	make	of	thee	a	gentleman	,
不	费用	到	帮助	到	制作	的	你	一个	绅士	,

无需花费任何费用就能让你成为一位绅士，

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ə; eɪ]['leɪdi] ;

like	his	endeavours	to	make	her	child	a	lady	;
喜欢	他的	努力	到	制作	她	孩子	一个	女士	;

就像他努力把她的孩子培养成一位淑女一样；

[noʊ] [faɪn] ['leɪdi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [waɪf] , ['nɑːrsɪs] ; [noʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

no	fine	lady	sought	for	thee	to	be	thy	wife	,	Narcisse	;	no	closetings	for	me	,
不	美好的	女士	寻求	为了	你	到	是	你的	妻子	,	水仙花	;	不	壁橱	为了	我	,

纳西斯，没有哪个佳人想娶你为妻；我也没有秘密。

[huː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [bɪn] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [waɪf] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

who	,	but	for	her	,	had	been	thy	father's	wife	,	and	not	his	servant	.
WHO	,	但	为了	她	,	有	到过	你的	父亲的	妻子	,	和	不是	他的	仆人	.

若非因为她，她本该是你父亲的妻子，而不是他的女仆。

[bʌt; bət][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][hæv; həv][æt; ət][læst] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [prerz] .

But	God	and	the	virgin	have	at	last	heard	our	prayers	.
但	上帝	和	这	处女	有	在	最后的	听到	我们的	祈祷	.

但上帝和圣母玛利亚终于听到了我们的祈祷。

['nɑːrsɪs] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [tel] ['ælfɔns] [dʌkətɛl] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðaɪ'self] .

Narcisse	,	my	darling	,	tell	Alphonse	Duchatel	all	that	I	have	told	thyself	.
水仙花	,	我的	亲爱的	,	告诉	阿方斯	杜沙泰尔	全部	那	我	有	讲述	你自己	.

纳西斯，我的爱人，把我告诉你自己的一切都告诉阿尔方斯·杜沙泰尔。

[bɪd][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['brʌðərz] , ['sɪstər] ;

Bid	him	quickly	inform	his	father	,	brothers	,	sister	;
出价	他	迅速地	通知	他的	父亲	,	兄弟	,	姐姐	;

吩咐他尽快通知他的父亲、兄弟、姐妹；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [frentʃ] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər][veɪnz] [ðeɪ] [wɪl] [bɔːk] [ðɪs] [hæf] - [briːd]

and	if	they	have	French	blood	in	their	veins	they	will	balk	this	half	-	breed
和	如果	他们	有	法语	血	在	他们的	静脉	他们	将要	犹豫	这	一半	-	品种

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [bræt] .

and	her	daughter	brat	.
和	她	女儿	小子	.

如果他们身上流淌着法国人的血液，他们就会抵制这个混血儿和她那刁蛮的女儿。

" ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən]['æptɚ]['pjuːp(ə)l][ðæn; ðən] ['nɑːrsɪs] [pruːvd] [naʊ] ; ['nevər][ə; eɪ]

"	Never	was	there	an	apter	pupil	than	Narcisse	proved	now	;	never	a
"	绝不	曾是	那里	一个	apter	瞳孔	比	水仙花	已证实	现在	;	绝不	一个

['wɪlɪŋɚ] .

willinger	.
更愿意	.

“从来没有比纳西斯更优秀的学生；也从来没有比他更勤奋的学生。”

['skersli] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][æt; ət][wʌns] ['rʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [frend] ,

Scarcely	could	he	refrain	from	at	once	rushing	forth	to	find	his	friend	,
几乎	可以	他	避免	从	在	一次	匆忙	前进	到	寻找	他的	朋友	,

['ælfɔns] ;

Alphonse	;
阿方斯	;

他几乎无法抑制住想要立刻冲出去寻找他的朋友阿尔方斯的冲动；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'raɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [ˌgɑːd'spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	did	at	length	arise	with	the	blessing	and	Godspeed	of	his
和	他	做过	在	长度	出现	和	这	祝福	和	一路顺风	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

最终，在母亲的祝福和一路平安下，他起身了。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] ,

intending	to	inform	him	,
意图	到	通知	他	,

打算通知他，

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [huː] [hæd; həd][soʊ][fɑːr][ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt'strɪpt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ɑːn]

touching	the	rival	who	had	so	far	and	so	suddenly	outstripped	his	sister	on
接触	这	竞争对手	WHO	有	所以	远的	和	所以	突然	超越	他的	姐姐	在

[ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [klɔːdz] [rɪ'gɑːrd] ,

the	road	of	Claude's	regard	,
这	路	的	克劳德的	看待	,

触碰到了那个在克劳德的关注度上，如此突然地超越他妹妹的竞争对手，

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ə'tend]

when	the	voice	of	the	advocate	was	heard	calling	upon	his	son	to	attend
什么时候	这	嗓音	的	这	提倡	曾是	听到	呼叫	之上	他的	儿子	到	出席

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

him	in	the	room	above	.
他	在	这	房间	多于	.

这时，有人听到律师的声音，叫他的儿子到楼上的房间来。

['nɑːrsɪs] [əu'beid] ; [bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [nuː] -

Narcisse	obeyed	;	but	filled	with	a	sentiment	of	rising	rebellion	and	new	-
水仙花	服从	;	但	已填	和	一个	情绪	的	上升	叛乱	和	新的	-

[bɔːrn] ['ɪnsələns] ,

born	insolence	,
出生	傲慢	,

纳西斯服从了；但心中却涌起一股反叛之情和新生的傲慢，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [in'tendz] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] , [nɔːr] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ʌn'merɪtɪd]

as	of	one	who	intends	no	longer	to	be	checked	,	nor	submit	to	unmerited
作为	的	一	WHO	意图	不	更长	到	是	已检查	,	也不	提交	到	不应得的

['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] ['tɪrəni] .

harshness	and	tyranny	.
严厉	和	暴政	.

仿佛不再受人约束，也不再屈服于不应有的苛待和暴政。

[ðer; ðər][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] , [prə'vəukt] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['grʌdʒɪz] , [ænd; ənd]

There	the	two	had	an	altercation	,	provoked	by	the	old	grudges	,	and
那里	这	二	有	一个	争吵	,	挑衅	经过	这	老的	怨恨	,	和

['ægrəveɪtɪd] [baɪ] - ['riːs(ə)nt] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

aggravated	by	Narcisse's	recent	dissipation	,
加重	经过	-	最近的	耗散	,

两人在那里发生了争执，起因是旧怨，而纳西斯最近的放荡不羁更是火上浇油。

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['duːti] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['ʃaːpənd] [baɪ][hɪz; ɪz]

escapade	,	and	neglect	of	duty	,	and	still	more	sharpened	by	his
恶作剧	,	和	忽视	的	责任	,	和	仍然	更多的	锋利	经过	他的

['prez(ə)nt] ['pəːtnis] [ænd; ənd] ['kɑːntjʊməsi] .

present	pertness	and	contumacy	.
展示	俏丽	和	桀骜不驯	.

逃亡和玩忽职守，再加上他现在的傲慢和桀骜不驯，更是加剧了这种行为。

['æŋgər] [roʊz] [haɪ] [bɪ'twiːn] ['perənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] , [ɪn] [ˌʌnkən'siːld]

Anger	rose	high	between	parent	and	child	,	and	the	latter	,	in	unconcealed
愤怒	玫瑰	高的	之间	父母	和	孩子	,	和	这	后者	,	在	未隐藏的

['dʌdʒən] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

dudgeon	flung	from	the	room	,
怒气	扔	从	这	房间	,

父母与孩子之间怒火中烧，孩子毫不掩饰地怒气冲冲地跑出了房间。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [brest] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['pɜːrpəs] ;

and	left	the	house	,	his	breast	charged	with	a	spiteful	purpose	;
和	左边	这	房子	,	他的	胸部	带电	和	一个	恶毒的	目的	;

他离开了房子，心中充满了怨恨和目的；

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv] ['ælfɔns] [dʌkətɛl] ,

and	going	straight	to	the	lodgings	of	Alphonse	Duchatel	,
和	去	直的	到	这	住宿	的	阿方斯	杜沙泰尔	,

然后径直前往阿尔方斯·杜沙泰尔的住处，

[hiː; hi][toʊld][ɔːl] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

he	told	all	—	and	more	than	all	—	that	he	had	learned	respecting	the
他	讲述	全部	—	和	更多的	比	全部	—	那	他	有	学习	尊重	这

['menəst] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['meɪnˌvɪl] [ænd; ənd] - .

menaced	alliance	between	the	children	of	Mainville	and	Montboeuf	.
受威胁	联盟	之间	这	孩子们	的	梅恩维尔	和	-	.

他告诉所有人——而且是所有人——他已经学会尊重曼维尔和蒙伯夫的孩子们之间岌岌可危的联盟。

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪm'peʧuəs] ['ælfɔns] ['skersli] [slept]
Burning with the information , the young and impetuous Alphonse scarcely slept
燃烧 和 这 信息 , 这 年轻的 和 浮躁 阿方斯 几乎 睡着了
[ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
that night , and in the morning ,
那 夜晚 , 和 在 这 早晨 ,

年轻气盛的阿尔方斯得知消息后，当晚几乎彻夜未眠，第二天早上，

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [roʊd] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [ɪn]
having obtained leave of absence , rode swiftly to his paternal home , and , in
拥有 获得 离开 的 缺席 , 骑 迅速地 到 他的 父系 家 , 和 , 在
['sʌd(ə)n] , ['sɑːləm] ['fæməli]['kaʊns(ə)l] ,
sudden , solemn family council ,
突然 , 庄严 家庭 理事会 ,

获准休假后，他迅速赶回父亲的家，并突然召开了一场严肃的家庭会议。

[dɪ'klerd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [kə'nuːbiəl] [skiːm] [ðæt] [hæd; həd]
declared what he had learned of danger to the connubial scheme that had
声明 什么 他 有 学习 的 危险 到 这 婚姻 方案 那 有
[lɔːŋ] [bɪn] [plænd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] .
long been planned for his sister and the distinction of their house .
长的 到过 计划 为了 他的 姐姐 和 这 区别 的 他们的 房子 .

他将自己了解到的可能危及为妹妹筹划已久的婚事以及家族荣耀的消息公之于众。

['ʧæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

“ [ðen] [haɪ][juː; jʊ] [hens] [tuː; tə]['fraɪər] ['lɔːrəns] - [sel] .
“ Then hie you hence to Friar Laurence ' cell .
” 然后 嗨 你 因此 到 修士 劳伦斯 - 细胞 .

“然后赶紧去劳伦斯修士的房间。”

” ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .
” Romeo and Juliet .
” 罗密欧 和 朱丽叶 .

《罗密欧与朱丽叶》。

“ ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kæp'tɪvəti] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['ʌtmoʊst] [hoʊps] .
“ Given to captivity me and my utmost hopes .
” 鉴于 到 囚禁 我 和 我的 极致 希望 .

“我和我的所有希望都被囚禁了。”

” [ə'θeloʊ] .
” Othello .
” 奥赛罗 .

《奥赛罗》

[waɪlst] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [klɔːd] [ˌmɔːnti'njiː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,
Whilst the news that Claude Montigny had given ,
而 这 消息 那 克劳德 蒙蒂尼 有 给定 ,

尽管克劳德·蒙蒂尼已经宣布了消息，

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['duːbiəs] [bɜːrθ][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hɑːrt] ,
to a girl of dubious birth and uncertain social position , the heart ,
到 一个 女孩 的 可疑 出生 和 不确定 社会的 位置 , 这 心 ,

对于一个出身不明、社会地位不明的女孩来说，这颗心，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [sɜ-ɑːˈfiːni] [dʌkətɛl] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

for **the** **possession** **of** **which** **the** **supercillious** **Seraphine** **Duchatel** **had** **so** **long**

为了 这 拥有 的 哪个 这 - 塞拉芬 杜沙泰尔 有 所以 长的

['strɪvn] [ɪn][veɪn] ,

striven **in** **vain** **,**

努力 在 徒劳 ,

傲慢的塞拉芬·杜沙泰尔为之奋斗多年却始终未能得到的，

[wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [ʌv; əv]

was **disturbing** **the** **souls** **of** **the** **Montboeuf** **Manorhouse** **,** **the** **seigneur** **of**

曾是 令人不安 这 灵魂 的 这 - 庄园 , 这 领主 的

['meɪnˌvɪl] , [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

Mainville **,** **ill** **at** **ease** **,**

梅恩维尔 , 患病的 在 舒适 ,

蒙博夫庄园的亡灵们感到不安，曼维尔的领主也感到不安。

[ænd; ənd] [ˌæprɪˈhensɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['heɪsti][ænd; ənd] [ˌɪrɪˈmiːdiəb(ə)l] [ˌmætrɪˈmoʊniəl][step][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

and **apprehensive** **of** **a** **hasty** **and** **irremediable** **matrimonial** **step** **on** **the** **part**

和 忧虑 的 一个 仓促 和 无法补救 婚姻 步 在 这 部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

of **his** **son** **,**

的 他的 儿子 ,

他担心儿子仓促结婚会造成无法挽回的后果。

['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ˌmɑːntriˈɔːl] [əˈgen] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][ɪnˈtræktəb(ə)l] ['ædvəkeɪt] .

started **for** **Montreal** **again** **to** **visit** **the** **intractable** **advocate** **.**

开始 为了 蒙特利尔 再次 到 访问 这 难以驾驭的 提倡 .

再次启程前往蒙特利尔，去拜访那位难缠的律师。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [klɔːd] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [hɔːrs] , [ænd; ənd][roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

Later **in** **the** **same** **day** **,** **Claude** **also** **took** **horse** **,** **and** **rode** **towards** **the** **banks** **of**

之后 在 这 相同的 天 , 克劳德 还 采取 马 , 和 骑 向 这 银行 的

[ðə; ði] ['ɑːtəwə] ,

the **Ottawa** **,**

这 渥太华 ,

当天晚些时候，克劳德也骑马前往渥太华河岸边。

[wer] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [dʌsk] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn][tuː; tə]

where **he** **arrived** **at** **dusk** **,** **and** **crossing** **at** **the** **ferry** **from** **the** **main** **to**

在哪里 他 到达的 在 黄昏 , 和 过境 在 这 渡船 从 这 主要的 到

['seɪntiː] [æn] ,

Sainte **Anne** **,**

圣特 安妮 ,

他黄昏时分到达那里，然后从主码头乘渡轮前往圣安妮。

[hiː; hi] [ðens] , ['sɑːlətəri] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tʃekərd] [θɔːts] , [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

he **thence** **,** **solitary** **,** **and** **filled** **with** **chequered** **thoughts** **,** **continued** **his** **way** **,**

他 因此 , 孤 , 和 已填 和 方格 想法 , 持续 他的 方式 ,

于是，他孤身一人，思绪万千，继续前行。

[waɪlst] [ðə; ði] [graʊnd] [gruː] ['dɪmər] [ænd; ənd] [jet] ['dɪmər] , [ænd; ənd][stɑːr]['æftər][stɑːr] [stoʊl] [aʊt] ;

whilst **the** **ground** **grew** **dimmer** **and** **yet** **dimmer** **,** **and** **star** **after** **star** **stole** **out** **;**

而 这 地面 生长 调光器 和 然而 调光器 , 和 星星 后 星星 偷窃 出去 ;

[tɪl] ,

till **,**

直到 ,

大地渐渐黯淡，繁星一颗接一颗地消失；直到，

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [er] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

as	the	moon	rose	slowly	in	the	glimmering	air	,	he	reached	the	neighbourhood
作为	这	月亮	玫瑰	缓慢地	在	这	微光	空气	,	他	达到	这	邻里

[ʌv; əv][dɪm] [maʊnt] ['rɔɪəl] .

of	dim	Mount	Royal	.
的	暗淡	山	皇家	.

当月亮在闪烁的天空中缓缓升起时，他来到了昏暗的皇家山附近。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [bæ'toʊ] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [vekst] [flʌd]

At	the	same	hour	that	the	large	bateau	was	heaving	its	way	over	the	vexed	flood
在	这	相同的	小时	那	这	大的	船	曾是	起伏	它是	方式	超过	这	烦恼	洪水

[ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] ['lɔːrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtəwə] ,

of	the	meeting	waters	of	the	Saint	Lawrence	and	the	Ottawa	,
的	这	会议	水	的	这	圣	劳伦斯	和	这	渥太华	,

就在那艘大船艰难地驶过圣劳伦斯河和渥太华河交汇处汹涌的河水的同时，

[fɔːr] ['hɔːsmən] [krɔːst] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] , [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] [tuː; tə][ðə; ði]

four	horsemen	crossed	a	rustic	bridge	,	that	led	from	the	mainland	to	the
四	骑兵	交叉	一个	乡村	桥	,	那	引领	从	这	大陆	到	这

['ɑːpəzɪt] ,

opposite	,
对面的	,

四名骑手走过一座简陋的桥，这座桥连接着大陆和对岸。

[ɔːr] ['iːstərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] .

or	eastern	extremity	of	the	Island	of	Montreal	.
或者	东	末端	的	这	岛	的	蒙特利尔	.

或蒙特利尔岛的东端。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz][wʌz; wəz][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv]

One	of	the	riders	was	of	gigantic	stature	,	and	another	of	diminutive
一	的	这	骑手	曾是	的	巨大	身材	,	和	其他	的	小字

[prə'pɔːʃəns] ;

proportions	;
比例	;

其中一名骑手身材魁梧，另一名则身材矮小；

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][klæd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [greɪ] [friːz] [suːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	all	were	clad	in	the	coarse	grey	frieze	suit	of	the	country	,
和	全部	是	覆膜	在	这	粗	灰色的	饰带	套装	的	这	国家	,

他们都穿着该国特有的粗糙灰色粗呢套装。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] ['kɑːmən] [bluː] [kæp][ɔːr] [tjuːk] .

and	wore	upon	their	heads	the	common	blue	cap	or	tuque	.
和	穿着	之上	他们的	头部	这	常见的	蓝色的	帽	或者	毛线帽	.

头上戴着常见的蓝色帽子或毛线帽。

[pər'sʊ] [ðer; ðər] [wei] , [ðeɪ] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['friːkwəntid] [pæðz] ; [ɪn'devər] [tuː; tə]

Pursuing	their	way	,	they	kept	to	the	least	frequented	paths	;	endeavouring	to
追求	他们的	方式	,	他们	保留	到	这	至少	经常光顾	路径	;	努力	到

[ə'vɔɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ;

avoid	recognition	;
避免	认出	;

他们一路沿着人迹罕至的小路前进，力求不被人认出；

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] [kən'siːld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

until	the	coming	night	concealed	them	,	and	they	journeyed	beneath	the
直到	这	未来	夜晚	暗	他们	,	和	他们	旅程	下面	这

[dɪ'kresnt] [ænd; ənd] ['fiːbli] ['ʃaɪnɪŋ] [muːn] .

decrescent	and	feebly	shining	moon	.
递减	和	虚弱地	灼灼	月亮	.

直到夜幕降临，将他们笼罩，他们在残月微弱的月光下前行。

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪlst] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [iks'tremitis] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [æt; ət]

And	now	,	whilst	such	was	transpiring	at	the	extremities	of	the	Island	,	at
和	现在	,	而	这样的	曾是	正在发生	在	这	四肢	的	这	岛	,	在

- , [ɪts] ['sentər] ,

Stillyside	,	its	centre	,
-	,	它是	中心	,

而现在，当岛屿的两端发生这样的事情时，岛屿的中心斯蒂利赛德也发生了类似的事情。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['frɔːstɪd] [glæs]

the	curtains	had	been	drawn	,	and	the	lighted	lamp	,	with	its	frosted	glass
这	窗帘	有	到过	绘制	,	和	这	照明	灯	,	和	它是	磨砂	玻璃

[gloʊb] ,

globe	,
地球	,

窗帘拉上了，点亮的台灯，灯罩是磨砂玻璃的，

[ʃoʊn] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] , [laɪk] [ə; eɪ]['maɪnər][ænd; ənd] [də'mestɪk] [muːn] .

shone	serene	and	silvery	,	like	a	minor	and	domestic	moon	.
闪耀	安详	和	银色	,	喜欢	一个	次要的	和	国内的	月亮	.

散发着宁静而银亮的光芒，像一轮渺小而温馨的月亮。

['moʊnə][mək'dɑːn(ə)ld][sæt] ['soʊɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [waɪlst] [ə'mændə] [riːd] [ə'laʊd] .

Mona	Macdonald	sat	sewing	near	a	table	,	whilst	Amanda	read	aloud	.
莫娜	麦克唐纳	卫星	缝纫	靠近	一个	桌子	,	而	阿曼达	读	大声	.

莫娜·麦克唐纳坐在桌子旁缝纫，而阿曼达则在大声朗读。

[ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ə; eɪ]['leɪzi]['læpdɔːg] [driːmd] , [ðə; ði] ['pærət] [slept] [ɑːn][ɪts] [swɪŋ] ,

On	a	sofa	a	lazy	lapdog	dreamed	,	the	parrot	slept	on	its	swing	,
在	一个	沙发	一个	懒惰的	宠物犬	梦见	,	这	鹦鹉	睡着了	在	它是	摇摆	,

懒洋洋的小狗在沙发上做梦，鹦鹉在秋千上睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] [ə'mændəz]

and	the	bullfinch	on	the	perch	in	its	cage	,	and	in	the	pauses	of	Amanda's
和	这	红腹灰雀	在	这	栖息	在	它是	笼	,	和	在	这	停顿	的	阿曼达的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

还有笼子里栖木上的红腹灰雀，以及阿曼达说话时的停顿，

[ðə; ði] ['draʊzi] [kæt][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['pɜːrɪŋ] [ɪn][ɪts] ['iːvnɪŋ] [doʊz] .

the	drowsy	cat	was	heard	purring	in	its	evening	doze	.
这	昏昏欲睡	猫	曾是	听到	呼噜声	在	它是	晚上	瞌睡	.

傍晚时分，昏昏欲睡的猫咪发出呼噜声。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg][æt; ət]

Nothing	was	heard	without	,	except	the	fitful	bark	of	the	Newfoundland	dog	at
没有什么	曾是	听到	没有	,	除了	这	断断续续	吠	的	这	纽芬兰	狗	在

[sʌm; səm] [streɪ] ['pæsər] [baɪ] ;

some	stray	passer	by	;
一些	流浪	过路人	经过	;

外面什么声音也没有，只有纽芬兰犬对着某个流浪路人断断续续地吠叫；

[ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['siːst] ; ['moʊnəz] ['niːd(ə)l] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] ,

and	,	at	length	,	even	that	had	ceased	;	Mona's	needle	was	laid	aside	,
和	,	在	长度	,	甚至	那	有	停止	;	莫娜的	针	曾是	铺设	旁边	,

[ðə; ði][də'mestiks] ,

the	domestics	,
这	家政	,

最终，连这一切也停止了；莫娜的针被放到一边，家仆们，

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] , [wɜːr; wər][ə'bed] , ['moʊnə][hɜːr'self][hæd; həd]

obedient	**to**	**the**	**early**	**habits**	**of**	**country**	**life**	**,**	**were**	**abed**	**,**	**Mona**	**herself**	**had**
听话	到	这	早期的	习惯	的	国家	生活	,	是	阿贝德	,	莫娜	她自己	有

[naʊ] [rɪ'taɪərd] ,

now	**retired**	**,**
现在	退休	,

他们恪守着早年乡村生活的习惯，都已上床睡觉，莫娜本人也已经退休了。

[ænd; ənd][ə'mændə] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] ,

and	**Amanda**	**being**	**left**	**alone**	**,**
和	阿曼达	存在	左边	独自的	,

而阿曼达则被独自留下。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['meʒərd] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər]

nothing	**was**	**heard**	**but**	**the**	**measured**	**ticking**	**of**	**the**	**old**	**clock**	**on**	**the**	**corner**
没有什么	曾是	听到	但	这	测量	滴答	的	这	老的	钟	在	这	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

of	**the**	**stairs**	**.**
的	这	楼梯	.

除了楼梯拐角处那座老钟有节奏的滴答声，什么也听不到。

[ðə; ði][læmp][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['moʊnə] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] ,

The	**lamp**	**had**	**been**	**taken**	**away**	**by**	**the**	**departing**	**Mona**	**,**	**and**	**in**	**the**	**obscurity**	**,**
这	灯	有	到过	已采取	离开	经过	这	离开	莫娜	,	和	在	这	朦胧	,

灯被即将离开的莫娜带走了，在昏暗中，

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] [fel] [ɪn] [greɪ] [striːks] [ə'daʊn] [ðə; ði]['dæməsk] ['kɜːtənz] ;

the	**moonbeams**	**fell**	**in**	**grey**	**streaks**	**adown**	**the**	**damask**	**curtains**	**;**
这	月光	跌倒	在	灰色的	连胜	向下	这	绫	窗帘	;

月光如灰色的光束般洒落在锦缎窗帘上；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] , [ə'mændə] [roʊz] ,

and	**after**	**a**	**brief**	**meditation**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**her**	**reading**	**,**	**Amanda**	**rose**	**,**
和	后	一个	简短的	冥想	在	这	主题	的	她	阅读	,	阿曼达	玫瑰	,

在对阅读内容进行了一番简短的思考后，阿曼达起身了。

['nɔɪzləsli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['kɑːrpətɪd] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

noiselessly	**ascended**	**the**	**carpeted**	**stairs**	**to**	**her**	**room**	**,**	**approached**	**the**	**window**	**,**
无声	上升	这	铺地毯的	楼梯	到	她	房间	,	接近	这	窗户	,

[druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['dreɪpəri] ,

drew	**aside**	**the**	**drapery**	**,**
画	旁边	这	布料	,

她悄无声息地走上铺着地毯的楼梯，来到自己的房间，走到窗边，拉开窗帘。

[ænd; ənd] [geɪzd] [tɔːrdz] ['meɪnˌvɪl] .

and	**gazed**	**towards**	**Mainville**	**.**
和	凝视	向	梅恩维尔	.

然后凝视着梅恩维尔方向。

[ðʌs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [iːtʃ] [naɪt] [sɪns] [ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [klɔːd] [ˌmɔːnti'njiː]

Thus	**had**	**she**	**done**	**each**	**night**	**since**	**the**	**memorable**	**interview**	**with**	**Claude**	**Montigny**
因此	有	她	完毕	每个	夜晚	自从	这	难忘	面试	和	克劳德	蒙蒂尼

;

;

;

自从与克劳德·蒙蒂尼那次令人难忘的采访之后，她每晚都是这样做的；

[ænd; ənd] [naʊ] [nɑːt] [les] [lɔːŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi]['lɪŋgər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][lɔːŋgər] ; [nɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ]

and	now	not	less	long	did	she	linger	there	,	but	longer	;	nor	thought	of	retiring
和	现在	不是	较少的	长的	做过	她	萦绕	那里	,	但	更长	;	也不	想法	的	退休

,

,

,

她没有缩短逗留时间，反而待得更久了；也没有想过要离开。

[tɪl] , ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [ˌɑːr 'iː] - [kloʊzd] [ðə; ði]

till	,	startled	at	the	approaching	sound	of	horses	,	she	hastily	re	-	closed	the
直到	,	惊慌	在	这	接近	声音	的	马匹	,	她	草草	关于	-	关闭	这

['kɜːtənz] ; [ðə; ði] [saʊnd] ['siːst] ,

curtains	;	the	sound	ceased	,
窗帘	;	这	声音	停止	,

直到她被越来越近的马蹄声吓了一跳，赶紧拉上窗帘；声音才停止。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [ʌn'dres] .

and	she	began	slowly	to	undress	.
和	她	开始	缓慢地	到	脱衣服	.

她开始慢慢脱衣服。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['elsˌwer] ; [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ,

But	her	thoughts	were	elsewhere	;	and	,	falling	into	a	reverie	,
但	她	想法	是	别处	;	和	,	坠落	进入	一个	遐想	,

但她的思绪却飘到了别处；她陷入了沉思，

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [reɪzd] ['fɪŋgərz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dres] ,

she	sat	with	her	raised	fingers	still	upon	her	dress	,
她	卫星	和	她	提高	手指	仍然	之上	她	裙子	,

她坐着，手指仍然放在裙子上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['snoʊi] ['bʊzəm] ,

that	she	was	about	to	withdraw	from	before	her	snowy	bosom	,
那	她	曾是	关于	到	提取	从	前	她	下雪的	怀	,

她正要从她雪白的胸膛前退开，

[wen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

when	again	she	heard	the	sound	of	hoofs	on	the	road	,
什么时候	再次	她	听到	这	声音	的	蹄子	在	这	路	,

当她再次听到路上的马蹄声时，

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [reɪnz] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [tʃæmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪt] ,

and	soon	a	shaking	of	reins	near	the	gate	,	and	champing	of	the	bit	,
和	很快	一个	摇晃	的	缰绳	靠近	这	门	,	和	冠军	的	这	少量	,

很快，马在栅栏附近开始抖动缰绳，并磨嚼马嚼子。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smʌðəd] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənd] [nju(ː)'faundləndə] .

mingled	with	the	smothered	growl	of	the	awakened	Newfoundlander	.
混合	和	这	窒息	咆哮	的	这	觉醒	纽芬兰人	.

与被惊醒的纽芬兰人压抑的低吼声混杂在一起。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , [ə'gen] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði]

Divining	the	cause	,	and	seized	with	trembling	,	she	arose	,	again	threw	aside	the
占卜	这	原因	,	和	查获	和	发抖	,	她	出现	,	再次	扔	旁边	这

['kɜːtənz] ,

curtains	,
窗帘	,

她察觉到原因，浑身颤抖，起身再次掀开窗帘。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [əd'vænsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːn] .

and	beheld	in	the	moonlight	a	figure	advancing	up	the	lawn	.
和	观看	在	这	月光	一个	数字	前进	向上	这	草地	.

在月光下，他看到一个身影正沿着草坪走来。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ; [ðen] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,

A	moment	she	gazed	upon	the	apparition	;	then	,	scarcely	knowing	what	she	did	,
一个	片刻	她	凝视	之上	这	幻影	;	然后	,	几乎	会心	什么	她	做过	,

['oʊpənd] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] ['wɪndoʊ] ,

opened	the	folding	window	,
打开	这	折叠式的	窗户	,

她凝视着那幻影片刻；然后，几乎不知不觉地打开了折叠窗。

[ænd; ənd] [hæf] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [hæf] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt]

and	half	within	and	half	without	her	chamber	,	leaning	forward	into	the	night
和	一半	之内	和	一半	没有	她	房间	,	倾斜	向前	进入	这	夜晚

,

,

,

一半身子在房间里，一半身子在房间里，身体前倾，探入夜色中。

[di'mɑ:ndid] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] : “ [hu:] [kʌmz] [ðer; ðər] ?

demanded	in	a	piercing	whisper	of	enquiry	and	alarm	:	“	Who	comes	there	?
要求	在	一个	冲孔	耳语	的	询问	和	警报	:	“	WHO	来	那里	?

一声尖锐的低语，带着询问和惊恐：“谁会来这里？”

[spi:k] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [klɔ:d] [ˌmɔ:nti'nji:] ? ”

Speak	,	is	it	Claude	Montigny	?	”
说话	,	是	它	克劳德	蒙蒂尼	?	”

请问，是克劳德·蒙蒂尼吗？

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , [maɪ] [lʌv] , [fɔ:r; fər][baɪ] [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] [kɔ:ld] , [jet] ['dɪrɚ] ,

“	It	is	I	,	my	love	,	for	by	what	name	shall	you	be	called	,	yet	dearer	,
“	它	是	我	,	我的	爱	,	为了	经过	什么	姓名	将	你	是	称为	,	然而	更贵	,

“是我，我的爱人，因为你该被称作什么呢，尽管你比我更亲爱的？”

['wə:ðiə] [ðæn; ðən] [lʌv] ? ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [səb'du:d] , [jet] [fʊl] , [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv] [klɔ:d] .

worthier	than	love	?	”	responded	the	subdued	,	yet	full	,	clear	voice	of	Claude	.
更值得	比	爱	?	”	回应	这	低沉的	,	然而	满的	,	清除	嗓音	的	克劳德	.

比爱情更值得吗？”克劳德用低沉却饱满、清晰的声音回答道。

[ðen] , ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][æn; ən] [ɪn'ræptʃərd] [toʊn] :

Then	,	drawing	nearer	,	he	continued	in	an	enraptured	tone	:
然后	,	绘画	更近	,	他	持续	在	一个	眉飞色舞	语气	:

然后，他走近些，用一种陶醉的语气继续说道：

“ [oʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [oʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ][laɪf] ; [maɪ] ['mɪstrəs] [naʊ] ,

“	Oh	,	my	lady	,	oh	,	my	heart	,	my	love	,	my	life	;	my	mistress	now	,
“	哦	,	我的	女士	,	哦	,	我的	心	,	我的	爱	,	我的	生活	;	我的	情妇	现在	,

“哦，我的夫人，哦，我的心，我的爱人，我的生命；我现在的女主人，

[maɪ][waɪf] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] : [maɪ] [breθ] , [maɪ][soʊl] ; [maɪ][hoʊp] , [maɪ] ['hæpinəs] ,

my	wife	that	is	to	be	:	my	breath	,	my	soul	;	my	hope	,	my	happiness	,
我的	妻子	那	是	到	是	:	我的	气息	,	我的	灵魂	;	我的	希望	,	我的	幸福	,

我未来的妻子：我的呼吸，我的灵魂；我的希望，我的幸福。

[maɪ][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] ;

my	all	in	all	;
我的	全部	在	全部	;

我的一切；

[fer] ['prez(ə)ns] — [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [maɪ] [tʌŋ] [si:ks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'bɑ:di] [ju:; jʊ] ,

fair	presence	—	but	in	vain	my	tongue	seeks	for	the	word	that	shall	embody	you	,
公平的	在场	—	但	在	徒劳	我的	舌头	寻找	为了	这	单词	那	将	体现	你	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

你容光焕发——但我的舌头徒劳地寻找着能够概括你的词语，而且，

[laɪk] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [her] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [fɔːrm] , [soʊ] [dʌz] [maɪ] [soʊl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrd] ,

like	the	hunted	hare	returning	to	its	form	,	so	does	my	soul	return	to	that	word	,
喜欢	这	猎杀	野兔	返回	到	它是	形式	,	所以	做	我的	灵魂	返回	到	那	单词	,

[lʌv] .

love	.
爱	.

就像被猎杀的野兔恢复原状一样，我的灵魂也回归到“爱”这个词中。

[maɪ] [lʌv] , [ðen] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [laɪf] [ˌhens'fɔːrwərd] ;

My	love	,	then	,	be	it	,	for	you	are	my	love	,	you	are	my	life	henceforward	;
我的	爱	,	然后	,	是	它	,	为了	你	是	我的	爱	,	你	是	我的	生活	从此以后	;

那么，就让我的爱人这样吧，因为你就是我的爱人，从今以后你就是我的生命；

[nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] [pɑːrt] [juː 'es] , [fɔːr; fər] [wer'evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] [wɪl]

nor	shall	the	hereafter	part	us	,	for	wherever	you	are	there	unto	me	will
也不	将	这	此后	部分	我们	,	为了	无论	你	是	那里	到	我	将要

[stɪl] [biː; bi] ['hev(ə)n] .

still	be	heaven	.
仍然	是	天堂	.

来世也无法将我们分开，因为无论你在哪里，对我来说那里就是天堂。

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðʌs] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [fɔːrθ] ?

Oh	,	my	love	,	is	it	not	kind	of	fortune	thus	to	call	you	forth	?
哦	,	我的	爱	,	是	它	不是	种类	的	财富	因此	到	称呼	你	前进	?

哦，我的爱人，这样把你召唤出来，难道不是一种幸运吗?

[ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['oʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] .

a	favorable	omen	of	the	issue	of	this	night	.
一个	有利	预兆	的	这	问题	的	这	夜晚	.

这是今晚事情进展顺利的吉兆。

[oʊ] , [kʌm] [fɔːrθ] , [maɪ] [lʌv] ; [kʌm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hæloʊd] [aɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Oh	,	come	forth	,	my	love	;	come	forth	,	and	make	a	hallowed	aisle	of	the
哦	,	来	前进	,	我的	爱	;	来	前进	,	和	制作	一个	神圣的	走道	的	这

[və'rændə] . ”

verandah	.	”
阳台	.	”

哦，出来吧，我的爱人；出来吧，让走廊成为一条神圣的通道。

“ [ə'læs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə'mændə] , ['stepɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] , “ [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['ventʃərd]

“	Alas	!	”	exclaimed	Amanda	,	stepping	to	the	verandah	,	“	why	have	you	ventured
“	唉	!	”	惊呼	阿曼达	,	步进	到	这	阳台	,	“	为什么	有	你	冒险

[hɪr] [ə'gen] [soʊ] [suːn] ,

here	again	so	soon	,
这里	再次	所以	很快	,

“唉！”阿曼达惊呼道，一边走到阳台上，“你为什么这么快又冒险来到这里呢？”

— [ɔːr] , ['ræðər] , [waɪ] [soʊ] [leɪt] ?

—	or	,	rather	,	why	so	late	?
—	或者	,	相当	,	为什么	所以	晚的	?

或者更确切地说，为什么这么晚?

[fɔːr; fər] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [nɑːt] ['rʌfiən] ['rɔbəz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrət] ['perilz] [ʌv; əv]

for	are	there	not	ruffian	robbers	on	the	road	,	and	all	the	secret	perils	of
为了	是	那里	不是	痞子	强盗	在	这	路	,	和	全部	这	秘密	危险	的

[ðə; ði] [naɪt] ? ”

the	night	?	”
这	夜晚	?	”

路上难道没有恶棍强盗吗？夜晚难道没有各种隐秘的危险吗?

“ [noʊ]['perəl]['i:kwəlz] [ðæt] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [jɔ:r'self] ，” [sed] [klɔ:d] ，

“	No	peril	equals	that	of	absence	from	yourself	，	”	said	Claude	，
”	不	危险	等于	那	的	缺席	从	你自己	，	”	说	克劳德	，

克劳德说：“没有比远离自己更危险的事了。”

“ [fɔ:r; fər] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] ['greɪtər] ['perilz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [roʊd] .

“	for	passion	has	greater	perils	than	the	road	.
”	为了	热情	有	更大的	危险	比	这	路	.

“因为激情比道路更危险。”

['kju:pɪdz]['ærəus][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:z] [brest] [ɪz] ['bɛrd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

Cupid's	arrows	are	more	terrible	to	him	whose	breast	is	bared	by	the	absence	of
丘比特的	箭头	是	更多的	糟糕的	到	他	谁	胸部	是	裸露	经过	这	缺席	的

[ɪts] ['mɪstrəs] ，

its	mistress	，
它是	情妇	，

对于那些因爱人不在身边而袒露胸膛的人来说，丘比特之箭更加可怕。

[ðæn; ðən] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['trævələrz] [θroʊt] [ðə; ði] [ɑ:rmd] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [hændz][ʌv; əv]

than	would	be	at	the	traveller's	throat	the	armed	and	threatening	hands	of
比	会	是	在	这	旅行者的	喉	这	武装	和	威胁	双手	的

['fɪfti] ['ru:θləs] ['rɔbəz] .

fifty	ruthless	robbers	.
五十	无情	强盗	.

比起五十名冷酷无情的强盗用武力威胁旅行者，旅行者恐怕更难保住性命。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['fɛrd] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] ['ru:dli] ['pɑ:rtɪd] ?

But	how	have	you	fared	since	we	were	so	rudely	parted	?
但	如何	有	你	表现	自从	我们	是	所以	粗鲁地	分手了	?

但自从我们如此粗暴地分开后，你过得怎么样?

” [ə'mændə] [said] .

”	Amanda	sighed	.
”	阿曼达	叹了口气	.

阿曼达叹了口气。

“ [bʌt; bət][soʊ][soʊ] ; ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ·:mɜ·d] ['mɔ:rnfəli] ，

“	But	so	so	;	”	she	murmured	mournfully	，
”	但	所以	所以	;	”	她	低声说道	悲伤地	，

“唉，就这样吧。”她悲伤地低语道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [bɜ:rn] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t][smɑ:rt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði] [skɔ:rtʃt] [pɑ:rt][ɪz]

“	it	is	a	slight	burn	that	does	not	smart	a	little	when	the	scorched	part	is
”	它	是	一个	轻微	烧伤	那	做	不是	聪明的	一个	小的	什么时候	这	烧焦的	部分	是

[snætʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] :

snatched	away	from	the	fire	:
抢夺	离开	从	这	火	:

“这是一种轻微的烧伤，当烧焦的部位从火中移开时，不会感到丝毫疼痛：

” [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [hed] ['bæʃfəli] ， [rɪ'pi:tɪd] ，“ [bʌt; bət][soʊ][soʊ] :

”	and	hanging	down	her	head	bashfully	，	repeated	，	“	But	so	so	:
”	和	绞刑	向下	她	头	害羞地	，	重复	，	“	但	所以	所以	:

她羞涩地低下头，重复道：“但是，就这样吧：

— [aɪ][hæv; həv] [felt] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ker] — [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] ， — [bʌt; bət] , [oʊ] , [tel]

—	I	have	felt	an	unaccustomed	care	—	of	little	consequence	,	—	but	,	oh	,	tell
—	我	有	毛毡	一个	不习惯	关心	—	的	小的	结果	，	—	但	，	哦	，	告诉

[ˌem 'i:] , [ˌmɔ:nti'njɪ:] ， [haʊ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ，

me	,	Montigny	,	how	your	father	,
我	，	蒙蒂尼	，	如何	你的	父亲	，

——我感到一种不寻常的忧虑——无关紧要的忧虑，——但是，哦，蒙蒂尼，告诉我，你的父亲，

[ðə; ði] [praʊd] , [rɪtʃ] ['sɪ'njɜːr] [teɪks] [ðɪs] ['mætər] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm]

the	proud	,	rich	seigneur	takes	this	matter	,	for	I	know	you	would	inform	him
这	自豪的	,	富有的	领主	需要	这	事情	,	为了	我	知道	你	会	通知	他

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

那位骄傲富有的领主会处理这件事，因为我知道你会把这件事告诉他。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [ɪn'senst] , [nɑːt]['æŋgri] ; [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [ʌp'breɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː]['iːv(ə)l] ,

Is	he	not	incensed	,	not	angry	;	does	he	not	upbraid	you	,	and	call	me	evil	,
是	他	不是	愤怒	,	不是	生气的	;	做	他	不是	吒	你	,	和	称呼	我	邪恶的	,

他岂不愤怒，不发怒吗？他岂不责备你，说我邪恶吗？

[ænd; ənd][pər'hæps] [dɪ'zɜːrvd] , [hɑːrd] [neɪmz] ? ”

and	perhaps	deserved	,	hard	names	?	”
和	也许	应得的	,	难的	姓名	?	”

或许它们也配得上那些桀骜不驯的名字？

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; ” [klɔːd] [ri'spɔndɪd] ; “ [jet] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ]

“	He	has	expostulated	with	me	;	”	Claude	responded	;	“	yet	not	with	too	much
“	他	有	所宣称的	和	我	;	”	克劳德	回应	;	“	然而	不是	和	也	很多

['ɜːrnɪstnəs] ,

earnestness	,
认真	,

“他曾与我争论过，”克劳德回答说，“但态度并不十分认真。”

['noʊɪŋ] ['lʌvz] [fairz][ɑːr; ər] [bloʊn] [baɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

knowing	love's	fires	are	blown	by	opposition	.
会心	爱的	火灾	是	吹	经过	反对	.

要知道，爱情之火是由反对吹灭的。

[haʊ] [siːmz] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ? ”

How	seems	your	guardian	?	”
如何	似乎	你的	监护人	?	”

你的监护人怎么样？

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [der] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] !

“	How	shall	I	dare	to	meet	him	!
“	如何	将	我	敢	到	见面	他	!

“我怎敢与他见面！”

” ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ə'mændə] ['mjuːzɪŋ] .

”	murmured	Amanda	musing	.
”	低声说道	阿曼达	沉思	.

“阿曼达若有所思地低声说道。”

“ [duː][nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] ; ” [klɔːd] [rɪ'dʒɔɪnd] : “ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tʃaɪd] [juː; jʊ] ; — [bɪ'saɪdz] ,

“	Do	not	fear	him	;	”	Claude	rejoined	:	“	he	will	not	chide	you	;	—	besides	,
“	做	不是	害怕	他	;	”	克劳德	重新加入	:	“	他	将要	不是	喝叱	你	;	—	除了	,

“不要怕他，”克劳德回答说：“他不会责备你；——再说，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

you	shall	be	gone	to	-	morrow	.
你	将	是	已消失	到	-	明天	.

你明天就要走了。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ə; eɪ]['dʒeɪsn][fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn]

I	come	to	-	night	,	a	Jason	for	the	golden	fleece	,	and	may	not	return
我	来	到	-	夜晚	,	一个	杰森	为了	这	金的	羊毛	,	和	可能	不是	返回

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

without	it	.
没有	它	.

今晚我如伊阿宋般前来夺取金羊毛，空手而归恐怕难成。

- [ɪz] ['kɑːlkɪs] , [ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪz-z][ɑːr; ər] ['dɑːlfɪnz] [ðæt] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] ,

Stillyside	**is**	**Colchis**	**,**	**and**	**my**	**desires**	**are**	**dolphins**	**that**	**have**	**brought**	**me**	**hither**	**,**
-	是	科尔基斯	,	和	我的	欲望	是	海豚	那	有	带来	我	这里	,

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ,

and	**will**	**not**	**,**
和	将要	不是	,

斯蒂利赛德就是科尔基斯，而我的欲望就像海豚，它们把我带到了这里，并且不会再带我离开。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['feri] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɑːtəwə] , [ən'les] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

returning	**,**	**ferry**	**me**	**across**	**the**	**Ottawa**	**,**	**unless**	**they**	**shall**	**be**	**freighted**	**with**	**your**
返回	,	渡船	我	穿过	这	渥太华	,	除非	他们	将	是	货运	和	你的

[fɔːrm] .

form	**.**
形式	.

返回时，请摆渡我过渥太华河，除非他们要载着你的表格。

[maɪn] [oʊn] [wʌn] , [duː][nɑːt][stænd] [træns'fɪkst] [laɪk] [deθ] [ɪn][laɪf] , [bʌt; bət][lɪv; laɪv] [hɪr] [noʊ][lɔːŋgər] ;

Mine	**own**	**one**	**,**	**do**	**not**	**stand**	**transfixed**	**like**	**death**	**in**	**life**	**,**	**but**	**live**	**here**	**no**	**longer**	**;**
矿	自己的	一	,	做	不是	站立	呆若木鸡	喜欢	死亡	在	生活	,	但	居住	这里	不	更长	;

我自己的，不要像死人一样僵立不动，而是不再活在这里；

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] ,

leave	**it**	**,**	**and**	**live**	**with**	**me**	**for**	**ever**	**,**
离开	它	,	和	居住	和	我	为了	曾经	,

留下它，永远和我在一起吧。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [fiːt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [streɪ] .

for	**from**	**where**	**you**	**are**	**my**	**feet**	**shall**	**never**	**stray**	**.**
为了	从	在哪里	你	是	我的	脚	将	绝不	流浪	.

因为我的脚步永远不会偏离你所在的方向。

[duː][nɑːt] [mɪs'daʊt] [ˌem 'iː] : [ðoʊ] [mæn][wɜːr; wər][æz; əz] ['feɪθləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['wʊmən]

Do	**not**	**misdoubt**	**me**	**:**	**though**	**man**	**were**	**as**	**faithless**	**as**	**it**	**is**	**said**	**that**	**woman**
做	不是	怀疑	我	:	尽管	男人	是	作为	不忠	作为	它	是	说	那	女士

[ɪz] ['fɪk(ə)l] ,

is	**fickle**	**,**
是	反复无常	,

不要怀疑我：即使男人像人们说女人善变一样不忠，

[jet] [aɪ][wɜːr; wər] ['lɔɪəl] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , [huːm] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ə'faɪənst] [tuː; tə] - [naɪt] ,

yet	**I**	**were**	**loyal**	**towards**	**you**	**,**	**whom**	**I**	**implore**	**to**	**be**	**my**	**affianced**	**to**	**-**	**night**	**,**
然而	我	是	忠诚	向	你	,	谁	我	恳求	到	是	我的	已订婚	到	-	夜晚	,

[maɪ] [braɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

my	**bride**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**”**
我的	新娘	到	-	明天	.	”

但我始终忠于你，我恳求你今晚成为我的未婚夫，明天成为我的新娘。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! — [oʊ] , [soʊ] [suːn] , ” [ɪk'skleɪmd] [ə'mændə] , ['staːtiŋ] .

“	**To**	**-**	**morrow**	**!**	**—**	**Oh**	**,**	**so**	**soon**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Amanda**	**,**	**starting**	**.**
“	到	-	明天	!	—	哦	,	所以	很快	,	”	惊呼	阿曼达	,	开始	.

“明天！——哦，这么快啊，”阿曼达惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tɪl] [ðen] ; ” [ˌɪntər'poʊzd] [ˌmɔːnti'njiː] ;

“	**It**	**will**	**be**	**a**	**thousand**	**years**	**till**	**then**	**;**	**”**	**interposed**	**Montigny**	**;**
“	它	将要	是	一个	千	年	直到	然后	;	”	插入	蒙蒂尼	;

“还要过一千年呢。”蒙蒂尼插话道；

“ [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][glæd] [mɪˈlɛniəm] , [sɪns] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [reɪn] [əˈmɪdst] [maɪ]

“	and	yet	it	will	be	the	glad	millenium	,	since	you	shall	reign	amidst	my
“	和	然而	它	将要	是	这	高兴的	千禧年	,	自从	你	将	在位	在……之中	我的

[ˌmedɪˈteɪʃənz] ,

meditations	,
冥想	,

“然而，这将是令人欣喜的千禧年，因为你将在我的冥想中统治。”

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [θɔːts] [biː; bi] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [seɪnts] .

and	towards	you	all	my	thoughts	be	worshipping	saints	.
和	向	你	全部	我的	想法	是	崇拜	圣徒	.

我所有的思念都献给你们，如同敬拜圣徒一般。

[ðɪs] [dʌm] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [blɪs] ,

This	dumb	devotion	will	be	bliss	,
这	哑的	虔诚	将要	是	极乐	,

这种愚蠢的奉献将带来极乐。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [siːld] [juː; jʊ] [maɪn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈsækrəmənt] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi]

but	to	have	sealed	you	mine	by	the	great	sacrament	of	marriage	will	be
但	到	有	密封	你	矿	经过	这	伟大的	圣餐	的	婚姻	将要	是

[ˈglɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

但是，能通过婚姻这伟大的圣礼将你印证为我的，将是莫大的荣耀。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [seɪvd] [soʊl] [ɪksˈpiəriənsiz] [wen] , [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ˈsɪtɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [ɪtˈself] [sɪˈkjʊr] ,

such	as	the	saved	soul	experiences	when	,	in	Heaven	sitting	,	it	feels	itself	secure	,
这样的	作为	这	已保存	灵魂	经历	什么时候	,	在	天堂	坐着	,	它	感觉	本身	安全的	,

例如，得救的灵魂在天堂安坐时，会感到自身安全。

[ænd; ənd] [pruːf] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv] [lɔːs] .

and	proof	against	the	possibility	of	loss	.
和	证明	反对	这	可能性	的	损失	.

以及防止损失的可能性证明。

[əˈkɔːrd] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [kənˈsent] .

Accord	me	your	consent	.
符合	我	你的	同意	.

请您同意。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][ˈpɑːndər] ?

Why	do	you	ponder	?
为什么	做	你	思考	?

你为什么会思考?

[ˈwerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˈhezɪteɪt] ?

wherefore	should	you	hesitate	?
因此	应该	你	犹豫	?

你为何还要犹豫?

[əˈmændə] , [biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [maɪn] .

Amanda	,	be	immediately	mine	.
阿曼达	,	是	立即地	矿	.

阿曼达，你立刻成为我的女人。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [θɔːts] ?

What	are	your	thoughts	?
什么	是	你的	想法	?

你有什么想法?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [tuː; tə]

What	are	you	that	transports	me	with	impatience	out	of	myself	,	to
什么	是	你	那	运输	我	和	不耐烦	出去	的	我	,	到

['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ,

mingle	with	your	being	,
交融	和	你的	存在	,

是什么让你如此迫切地想要超越自我，与你融为一体?

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ] [jɔː'self] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [feɪt] ?

and	become	one	with	yourself	in	history	and	fate	?
和	变得	一	和	你自己	在	历史	和	命运	?

与历史和命运融为一体?

['aʊər; ɑːr] [feɪt] [kə'mændz] ; [let][ˌjuː 'es] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] , [wʌt] [ɪz] [feɪts] [bɪ'hest] , [bʌt; bət] ['hɛvənz]

Our	fate	commands	;	let	us	obey	it	,	since	,	what	is	fate's	behest	,	but	Heaven's
我们的	命运	命令	;	让	我们	服从	它	,	自从	,	什么	是	命运的	要求	,	但	天

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [vɔɪs] ;

directing	voice	;
导演	嗓音	;

命运如此安排，让我们服从吧，因为命运的旨意不就是上天的指引吗?

[wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['destəni] , [bʌt; bət][ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pər'siːv] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [left] [ʌn'dʌn] .

what	is	our	destiny	,	but	the	deed	which	we	perceive	may	not	be	left	undone	.
什么	是	我们的	命运	,	但	这	契据	哪个	我们	感知	可能	不是	是	左边	未完成	.

"

"

"

我们的命运是什么？但我们所能做的，或许不能半途而废。

“ [ræʃ] [mæn] , [fɔːr'ber] ; ” [prə'naʊnst] [ə'mændə] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['dɑːrkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] ; “

“	Rash	man	,	forbear	;	”	pronounced	Amanda	,	her	face	darkening	with	displeasure	;	“
“	皮疹	男人	,	忍耐	;	”	发音	阿曼达	,	她	脸	变暗	和	不满	;	“

[juː; jʊ]['kaʊns(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə]['iːv(ə)l] .

you	counsel	me	to	evil	.
你	法律顾问	我	到	邪恶的	.

“鲁莽的人，住手！”阿曼达说道，脸上露出不满的神色；“你怂恿我作恶。”

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [sʌm; səm] [ə'nʌnsɪeɪt] ['eɪndʒl] , [bɪ'jɑːnd]

Though	I	would	esteem	you	as	I	would	some	annunciating	angel	,	beyond
尽管	我	会	尊重	你	作为	我	会	一些	宣告	天使	,	超过

[ɪm'piːtʃmənt] [ʌv; əv] [və'ræsəti] ,

impeachment	of	veracity	,
弹劾	的	真实性	,

虽然我会像敬仰一位宣告福音的天使一样敬重你，不容置疑你的诚实，

[ænd; ənd] [bent] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['erənd] , [juː; jʊ] [siːm] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['spɪrɪt] [naʊ] ; ['temptɪŋ]

and	bent	on	a	generous	errand	,	you	seem	as	a	fallen	spirit	now	;	tempting
和	弯曲	在	一个	慷慨的	差事	,	你	似乎	作为	一个	倒下	精神	现在	;	诱人的

[ˌem 'iː] , [nɑːt] [ɪn'laɪtnɪŋ] .

me	,	not	enlightening	.
我	,	不是	启发性的	.

你一心想做好事，现在却像个堕落的灵魂；诱惑我，而不是启迪我。

[noʊ] , [ˌmɔːnti'njiː] , [noʊ] .

No	,	Montigny	,	no	.
不	,	蒙蒂尼	,	不	.

不，蒙蒂尼，不。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'siːv] [maɪ] ['gɑːrdiən] [soʊ][kaɪnd] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'frɔːd] [jʊr; jər] [haʊs] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [juː; jʊ]

Shall	**I**	**deceive**	**my**	**guardian**	**so**	**kind**	**,**	**shall**	**I**	**defraud**	**your**	**house**	**,**	**your**	**father**	**,**	**you**
将	我	欺骗	我的	监护人	所以	种类	,	将	我	骗取	你的	房子	,	你的	父亲	,	你

?

?

?

我怎能欺骗如此仁慈的监护人？我怎能诈骗你的家、你的父亲、你?

[aɪ] , [huː] [hæv; həv][noʊ] ['fɔːrtʃən] , [nɔːr] — [æz; əz][ɪz][jʊr; jər][lɑːt] — [ə'pɑːn][maɪ] [neɪm] ,

I	**,**	**who**	**have**	**no**	**fortune**	**,**	**nor**	**—**	**as**	**is**	**your**	**lot**	**—**	**upon**	**my**	**name**	**,**
我	,	WHO	有	不	财富	,	也不	—	作为	是	你的	很多	—	之上	我的	姓名	,

我既无财富，也没有——像你们那样——名誉。

['niːðər] [ðə; ðɪ] [raɪm] [ænd; ənd] ['hɔːr] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [nuː] [rɪ'naʊn] , [nɔːr]['goʊldən] [rʌst] [ʌv; əv] [braʊn]

neither	**the**	**rime**	**and**	**hoar**	**of**	**silver**	**,**	**new**	**renown**	**,**	**nor**	**golden**	**rust**	**of**	**brown**
两者都不	这	韵脚	和	白霜	的	银	,	新的	名声	,	也不	金的	锈	的	棕色的

[æn'tɪkwəti] ,

antiquity	**,**
古代	,

既非银白的霜花，也非崭新的名声，更非古朴的金锈。

— [ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][ɪn][hə'roʊɪk] [diːdz] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪ'skʌtʃn] ,

—	**the**	**dust**	**of**	**ages**	**in**	**heroic**	**deeds**	**,**	**lying**	**on**	**your**	**escutcheon**	**,**
—	这	灰尘	的	年龄	在	英勇	契约	,	说谎	在	你的	盾形纹章	,

——岁月的尘埃，化作英雄事迹，铺展在你的盾徽上。

[daɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ðɪ] [dʌst] [ðæt] ['dæpəlz] [ðə; ðɪ] [braɪt] ['ɪnˌsɛkts] [wɪŋz] ; — [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [aɪ] [seɪ] ,

dyeing	**it**	**as**	**the**	**dust**	**that**	**dapples**	**the**	**bright**	**insect's**	**wings**	**;**	**—**	**shall**	**I**	**,**	**I**	**say**	**,**
染色	它	作为	这	灰尘	那	斑点	这	明亮的	昆虫的	翅膀	;	—	将	我	,	我	说	,

将它染成如同点缀在明亮昆虫翅膀上的尘埃；——我该说，

[kʌm] [ænd; ənd][laɪ] [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːr] ['sɪnɪstər] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ?

come	**and**	**lie**	**like**	**to**	**a**	**bar**	**sinister**	**across**	**it**	**?**
来	和	说谎	喜欢	到	一个	酒吧	险恶	穿过	它	?

过来，像个阴森森的酒吧老板一样撒谎?

[fɔːr; fər] [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [kən'sɪdərd] [baɪ][jʊr; jər] [ɪn'dɪgnənt] [frendz] , [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] ,

for	**what**	**else**	**should**	**I**	**be**	**considered**	**by**	**your**	**indignant**	**friends**	**,**	**except**	**,**	**indeed**	**,**
为了	什么	别的	应该	我	是	经过考虑的	经过	你的	愤怒	朋友们	,	除了	,	的确	,

除了.....之外，你那些义愤填膺的朋友们还能把我当成什么呢?

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][jʊr; jər] ['braɪtnəs] , [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ?

a	**shadow**	**on**	**your**	**brightness**	**,**	**a**	**shame**	**across**	**your**	**honour**	**?**
一个	阴影	在	你的	亮度	,	一个	耻辱	穿过	你的	荣誉	?

你的光芒蒙上了阴影，你的荣誉蒙上了耻辱?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [dɪ'sperɪŋ] ['sædnəs] , [waɪlst] [ˌmɔːnti'njiː] [ðʌs] [rɪ'plaɪd] :

"	**and**	**she**	**hung**	**her**	**head**	**in**	**despairing**	**sadness**	**,**	**whilst**	**Montigny**	**thus**	**replied**	**:**
"	和	她	悬挂	她	头	在	绝望	悲伤	,	而	蒙蒂尼	因此	回复	:

她垂下头，满心绝望地悲伤，而蒙蒂尼则回答道：

“ [oʊ] , [ʃeɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][soʊ][self] - ['slændərt] !

“	**Oh**	**,**	**shame**	**on**	**me**	**,**	**to**	**hear**	**you**	**so**	**self**	**-**	**slandered**	**!**
"	哦	,	耻辱	在	我	,	到	听到	你	所以	自己	-	诽谤	!

“哦，听到你这样自毁前程，我真是太惭愧了！”

[frendz] !

Friends !

朋友们 !

朋友们!

[mɪ'steɪkən] [frendz] .
mistaken **friends** **.**
错误 朋友们 .

误会的朋友。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪ'stiːmd] [juː; jʊ][maɪ] [ɪn'fɪriər] ;
And **what** **although** **my** **father** **and** **the** **world** **esteemed** **you** **my** **inferior** **;**
和 什么 虽然 我的 父亲 和 这 世界 尊敬的 你 我的 下 ;

即便我的父亲和世人都认为你不如我；

[wʌt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˌestɪ'meɪʃn] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
what **were** **their** **estimation** **unto** **me** **;** **and** **,** **compared** **with** **you** **,**
什么 是 他们的 估算 到 我 ; 和 , 比较的 和 你 ,

他们在我看来价值几何？与你相比，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][he'rældɪk] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃənəri] ['glɔːri] [hiːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded]
what **is** **the** **value** **of** **heraldic** **honours** **and** **traditionary** **glory** **heaped** **upon** **the** **dead**
什么 是 这 价值 的 纹章学 荣誉 和 传统 荣耀 堆积如山 之上 这 死的
, [wɪtʃ] [ɪz] ,
, **which** **is** **,**
, 哪个 是 ,

赋予死者的纹章荣誉和传统荣耀的价值究竟是什么？

[ɪn] [truːθ] , [tuː] ['ɔːf(ə)n]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resnt] ['glɪmər] [ðæt] [hæŋz] [ə'pɑːn] [dɪ'keɪ] :
in **truth** **,** **too** **often** **only** **as** **the** **phosphorescent** **glimmer** **that** **hangs** **upon** **decay** **:**
在 真相 , 也 经常 仅有的 作为 这 磷光 微光 那 悬挂 之上 衰变 :

事实上，很多时候，它仅仅如同腐朽之上闪烁的磷光：

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [gɔːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
what **are** **these** **gauds** **to** **me** **,**
什么 是 这些 纱丽 到 我 ,

这些华服对我来说有什么意义？

[huː] [kaʊnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['efɪdʒi] , [ɔːr]['mɑːrb(ə)l]
who **count** **you** **to** **be** **far** **above** **the** **worth** **of** **monumental** **effigy** **,** **or** **marble**
WHO 数数 你 到 是 远的 多于 这 值得 的 宏伟的 人偶 , 或者 大理石
[mæsk] ,
mask **,**
面具 ,

他们认为你的价值远远高于一座巨大的雕像或大理石面具。

[maɪ] ['lɪvɪŋ] [lʌv] ; [huːm] [aɪ] [wɪl] [set] , — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][koʊld] , [peɪl] ['pɔːrfəri] ,
my **living** **love** **;** **whom** **I** **will** **set** **,** **—** **not** **in** **the** **tomb** **of** **cold** **,** **pale** **porphyry** **,**
我的 活的 爱 ; 谁 我 将要 放 , — 不是 在 这 墓 的 寒冷的 , 苍白 斑岩 ,

我永活的爱人；我要将他安置在——不是冰冷苍白的斑岩坟墓里，

[nɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['seɪbl] , [slæbd] [sɑːr'kɑːfəgəs] , [bʌt; bət] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [en'ʃraɪnd] [ɪn]
nor **in** **a** **sable** **,** **slabbed** **sarcophagus** **,** **but** **breathing** **,** **and** **enshrined** **in**
也不 在 一个 黑貂 , 板状 石棺 , 但 呼吸 , 和 奉为圭臬 在
['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['freɪmɪŋ] [goʊld] .
fortune's **framing** **gold** **.**
命运的 框架 金子 .

既不在黑色的石棺里，也不在用木板封存的棺椁里，而是活生生的，被珍藏在财富的黄金框架中。

[fə'stɪdiəs] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['praʊder] [ðæn; ðən][ðə; ði] [praʊd] - , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪs(ə)n] .
Fastidious **girl** **,** **and** **prouder** **than** **the** **proud** **Montignys** **,** **listen** **to** **me** **,** **listen** **.**
挑剔 女孩 , 和 更骄傲 比 这 自豪的 - , 听 到 我 , 听 .

一丝不苟的女孩，比骄傲的蒙蒂尼家族还要骄傲，听我说，听我说。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['streɪndʒər]['ves(ə)lz] [ðæt] [hæv; həv] [met] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [siː]

We	are	two	stranger	vessels	that	have	met	upon	the	highway	of	the	lonely	sea
我们	是	二	陌生人	船只	那	有	遇见	之上	这	公路	的	这	孤独	海

;

;

;

我们是两艘素不相识的船只，在茫茫大海的航道上相遇；

— [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [tuː] [ʃɪps] [ðæt] , ['biːɪŋ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][pɔːrt] , [hæv; həv] , ['seɪlɪŋ] , [met] ,

—	we	are	as	two	ships	that	,	being	long	from	port	,	have	,	sailing	,	met	,
—	我们	是	作为	二	船舶	那	,	存在	长的	从	港口	,	有	,	帆船	,	遇见	,

我们就像两艘离港很远的船，在航行中相遇了。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌt] [iːtʃ] [hæz; həz] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [iːtʃ]

and	exchanged	one	with	the	other	,	what	each	has	needed	and	what	each
和	交换	一	和	这	其他	,	什么	每个	有	需要	和	什么	每个

[kʊd; kəd] [sper] ;

could	spare	;
可以	空闲的	;

他们互相交换了各自需要的和各自能舍得的东西；

[wiː; wi][hæv; həv] ['bɑːrtɚd] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [hɑːrt] .

we	have	bartered	heart	for	heart	.
我们	有	以物易物	心	为了	心	.

我们以心换心。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [jɔːrz] ?

Have	you	not	given	me	yours	?
有	你	不是	给定	我	你的	?

你没把你的给我吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [waɪ] , [ðen] , [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː] [maɪn] . ”

If	you	have	not	,	why	,	then	,	return	me	mine	.	”
如果	你	有	不是	,	为什么	,	然后	,	返回	我	矿	.	”

如果你没有，为什么？那就把我的还给我。

“ [ðen] [wɜːr; wər][aɪ] [pʊr] [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ə'mændə] .

“	Then	were	I	poor	indeed	,	”	replied	Amanda	.
“	然后	是	我	贫穷的	的确	,	”	回复	阿曼达	.

“那时我确实很穷，”阿曼达回答道。

“ [jet] [aɪ][wɜːr; wər] ['puːrɚ] [wɪ'ðaʊt] [jɔːrz] , ” [rɪ'tɔːtɪd] [klɔːd] , “ ['puːrɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [begz]

“	Yet	I	were	poorer	without	yours	,	”	retorted	Claude	,	“	poorer	than	he	who	begs
“	然而	我	是	贫穷	没有	你的	,	”	反驳	克劳德	,	“	贫穷	比	他	WHO	乞求

[hɪz; ɪz] [bred] .

his	bread	.
他的	面包	.

“可是没有你的帮助，我反而更穷，”克劳德反驳道，“比乞讨面包的人还要穷。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][beg][maɪ] [bred] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðen] ['rɪtʃli] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [fer] ;

I	wish	I	had	to	beg	my	bread	for	you	,	then	richly	should	you	fare	;
我	希望	我	有	到	求	我的	面包	为了	你	,	然后	丰富	应该	你	票价	;

我宁愿为你乞讨面包，那样你就能过上富裕的生活了；

[fɔːr; fər] [huː] , [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kreɪv] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

for	who	,	when	I	should	crave	for	love	of	you	,
为了	WHO	,	什么时候	我	应该	渴望	为了	爱	的	你	,

当我渴望你的爱时，我却在向谁倾诉?

([æz; əz] ['mɛndɪkənts] [æsk][ɑːmz][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]) , [kʊd; kəd] [ðen] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ?

(	as	mendicants	ask	alms	for	love	of	heaven	)	,	could	then	refuse	me	?
(	作为	乞丐	问	施舍	为了	爱	的	天堂	)	,	可以	然后	拒绝	我	?

（如同乞丐为爱上天堂而乞讨），他们怎能拒绝我呢?

[oʊ] , [rɪˈfjuːz] [noʊ] [lɔːŋgər] [maɪ] [rɪˈkwest] .

Oh	,	refuse	no	longer	my	request	.
哦	,	拒绝	不	更长	我的	要求	.

哦，请不要再拒绝我的请求了。

[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [nɑːt] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [bʌt; bət] [əˈpreɪz] [maɪˈself] ; [ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊˈevər] [juː; jʊ] [meɪ]

Estimate	not	my	fortune	,	but	appraise	myself	;	and	whatsoever	you	may
估计	不是	我的	财富	,	但	评价	我	;	和	任何	你	可能

[diːm] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [ˈvæljuː] ,

deem	to	be	my	value	,
认为	到	是	我的	价值	,

不要估量我的财富，而要评估我自己；无论你认为我的价值是什么，

[əˈkaʊnt] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrθ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [sʌm; səm] .

account	your	own	worth	as	being	ten	thousand	times	that	sum	.
帐户	你的	自己的	值得	作为	存在	十	千	时代	那	和	.

你认为自己的价值是这个数额的一万倍。

[stɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [dɔɪt] ; [æn; ən] [ˈɜːrnɪst] ,

Still	take	me	,	a	mere	miserable	doit	;	an	earnest	,
仍然	拿	我	,	一个	仅仅	悲惨的	做	;	一个	认真	,

还是把我当成一个可怜的家伙；一个认真的，

[æn; ən] [ɪnˈstɔːlmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] ,

an	instalment	towards	the	payment	of	the	debt	of	love	and	loyalty	,
一个	分期付款	向	这	支付	的	这	债务	的	爱	和	忠诚	,

这是偿还爱与忠诚之债的一份心意。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈkwaɪər] [ə; eɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ˈlɪkwɪdeɪt] , [ðen] [liːv] [ˌem ˈiː] [ˈbæŋkrʌpt] [ɪn] [ˌʌnˈtoʊld] [əˈrɪrz] . ”

that	shall	require	a	life	to	liquidate	,	then	leave	me	bankrupt	in	untold	arrears	.	”
那	将	要求	一个	生活	到	清算	,	然后	离开	我	破产	在	不明	欠款	.	”

那将耗费我一生的时间去清算，然后让我破产，背负难以偿还的债务。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fərˈgɪv] [ðə; ði] [det] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æskt] [fərˈgɪvnəs] , ”

“	I	should	forgive	the	debt	,	even	before	you	could	have	asked	forgiveness	,	”
“	我	应该	原谅	这	债务	,	甚至	前	你	可以	有	问	饶恕	,	”

[rɪˈplaɪd] [əˈmændə] ,

replied	Amanda	,
回复	阿曼达	,

“我应该免除你的债务，甚至在你请求原谅之前就应该这么做，”阿曼达回答道。

[ˈsmaɪlɪŋ] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [muːvd] ; “ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [əbˈzɒlv] ,

smiling	,	though	much	moved	;	“	and	yet	I	would	not	leave	you	perfectly	absolved	,
微笑	,	尽管	很多	已搬	;	“	和	然而	我	会	不是	离开	你	完美	赦免	,

尽管内心十分感动，但我还是面带微笑地说：“然而，我不会让你完全摆脱罪责。”

[bʌt; bət] [stɪl] [rɪˈteɪn] [juː; jʊ] [baɪ] [sʌm; səm] [smɔːl] [rɪˈmaɪndər] ,

but	still	retain	you	by	some	small	reminder	,
但	仍然	保持	你	经过	一些	小的	提醒	,

但还是会用一些小小的提醒来留住你，

[sʌm; səm] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [ˈoʊvər] [juː; jʊ] — [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeksəd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] [tuː; tə]

some	power	of	execution	over	you	—	not	to	be	exercised	towards	you	to
一些	力量	的	执行	超过	你	—	不是	到	是	锻炼	向	你	到

[jʊr; jər] [hɜːrt] — [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

your	hurt	—	far	from	it	,
你的	伤害	—	远的	从	它	,

对你拥有某种执行权力——但绝不会用来伤害你——恰恰相反，

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈæbsəluːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈmɜːrsi] ;

but	I	would	be	absolute	that	I	might	shew	you	mercy	;
但	我	会	是	绝对	那	我	可能	展示	你	怜悯	;

但我会绝对地向你施以怜悯；

['i:v(ə)n][æz; əz]['nəublist] [kɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spɑ:tɪk] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [deɪ] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]

even	as	noblest	kings	have	been	despotic	,	and	in	their	day	have	delighted	in
甚至	作为	最高贵	国王	有	到过	专制	,	和	在	他们的	天	有	高兴极了	在

[dis'pensɪŋ] ['pɑ:rd(ə)n] .

dispensing	pardon	.
分发	赦免	.

即使最高贵的君主也曾专制，并且在他们统治时期也乐于赦免他人。

[soʊ] [wʊd] [aɪ][bi:; bi] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] ; — [ɔ:r]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] — [tu:; tə] [spi:k]

So	would	I	be	towards	you	;	—	or	even	as	the	King	of	Kings	—	to	speak
所以	会	我	是	向	你	;	—	或者	甚至	作为	这	国王	的	国王	—	到	说话

[ˌaɪ 'ti:] ['revərəntli] — [hu:] ,

it	reverently	—	who	,
它	虔诚地	—	WHO	,

我也会如此对待你；——或者甚至以万王之王的身份——以敬畏之心来说——他，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊndləs] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [fri:] [greɪs] , [rɪ'mɪts] [ðə; ði] ['dɛts] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld]

of	His	boundless	goodness	and	free	grace	,	remits	the	debts	and	manifold
的	他的	无边无际	善良	和	自由的	优雅	,	汇款	这	债务	和	歧管

['trespəsiz] [ʌv; əv][ju: 'es] ,

trespasses	of	us	,
擅闯私人领地	的	我们	,

祂以无限的良善和恩典，赦免了我们的罪债和种种过犯。

[hɪz; ɪz] [pʊr] , [dɪ'fɔ:ltɪŋ] ['kri:tʃərz] . ”

his	poor	,	defaulting	creatures	.	”
他的	贫穷的	,	默认	生物	.	”

他那些可怜的、失意的生灵。

“ [goʊ][ɑ:n] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [blɪs] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] , ” ['mɜ:mɜd] [klɔ:d] .

“	Go	on	,	for	it	is	bliss	to	hear	you	,	”	murmured	Claude	.
“	去	在	,	为了	它	是	极乐	到	听到	你	,	”	低声说道	克劳德	.

“继续说下去，听你说话真是一种享受，”克劳德低声说道。

“ [neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ; — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?

“	Nay	,	I	have	done	;	—	what	have	I	said	?
“	不	,	我	有	完毕	;	—	什么	有	我	说	?

“不，我已经做了；——我说了什么？”

” [ʃi:; ʃi]['kwaɪətli] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

”	she	quietly	enquired	of	him	.
”	她	悄悄	询问	的	他	.

她悄悄地问他。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [ʌn'seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Would	you	unsay	it	?
“	会	你	未说	它	?

你会收回那句话吗?

” [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ['i:gərli] .

”	he	demanded	eagerly	.
”	他	要求	急切地	.

他急切地问道。

“ ['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['blʌʃɪŋ] , — “ [jet]

“	Only	to	say	it	again	,	”	she	answered	blushing	,	—	“	yet
“	仅有的	到	说	它	再次	,	”	她	回答	脸红	,	—	“	然而

“我再说一遍，”她脸红着回答道，“然而

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] ['bæbəld] ['streɪndʒli] ; — [bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [wu:d] [bɪ'fɔ:r] ,
I fear I have babbled strangely ; — but , remember , I was never wooed before ,
我 害怕 我 有 胡言乱语 奇怪的 ; — 但 , 记住 , 我 曾是 绝不 追求 前 ,
[nɔ:r] ['ænsər] ['wʊər] ;
nor answered wooer ;
也不 回答 求爱者 ;

恐怕我语无伦次了；——但是，请记住，我以前从未被追求过，也从未回应过追求者；

[soʊ] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] [ɪn] ['lʌvz] ['ɑ:rtʃəri] ,
so , being a novice in love's archery ,
所以 , 存在 一个 新手 在 爱的 射箭 ,

所以，作为一个爱情射箭的新手，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [gʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:] ['ɑ:rd(ə)nt] [breθ] [hæz; həz] [kɔ:t] [maɪ][wɜ:rdz] ,
it may be that the gust of a too ardent breath has caught my words ,
它 可能 是 那 这 阵风 的 一个 也 热心 气息 有 捕捉 我的 字 ,

或许是我呼出的气息太过急促，弄脏了我的话语。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['mi:nɪŋ] [wɑ:ftid] [ðem; ðəm] [ə'raɪ] . ”
and from my meaning wafted them awry . ”
和 从 我的 意义 飘散 他们 错误 . ”

我的意思让他们误解了我的意思。

“ [ænd; ənd][kæn; kən][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ji:ld] [bəuθ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [swi:t] ? ” [di'mɑ:ndid] [klɔ:d] :
“ And can a fountain yield both bitter and sweet ? ” demanded Claude :
“ 和 能 一个 喷泉 屈服 两个都 苦的 和 甜的 ? ” 要求 克劳德 :

“难道泉水能同时涌出苦水和甜水吗？”克劳德问道。

“ [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æz; əz] ['tʃeɪndʒfəl] [æz; əz][ɪz][jɑ:n] [weɪnɪŋ] [mu:n] ?
“ or are you as changeful as is yon waning moon ?
“ 或者 是 你 作为 变化 作为 是 远 减弱 月亮 ?

“或者你像那轮渐亏的月亮一样变化无常？”

” [hi:; hi] [æskt] [hæf] ['tʃaɪdɪŋli] .
” he asked half chidingly .
” 他 问 一半 责备地 .

他半是责备地问道。

“ ['ræðər] [kən'sɪdər] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [sʌn] ,
“ Rather consider me to be as is the sun ,
“ 相当 考虑 我 到 是 作为 是 这 太阳 ,

“不如把我看作太阳一样，

[ðæt] [noʊz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['æspekt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['lɪvlɔ:ŋ] [jɪr] ; [ɔ:r] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ,
that knows no change of aspect throughout the livelong year ; or , if it vary ,
那 知道 不 改变 的 方面 自始至终 这 终身 年 ; 或者 , 如果 它 各不相同 ,

一年四季形态不变；或者，如果形态有所变化，

[swelz] [ɪts][ɔ:rb][ɪn] ['wɪntər] , ” [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] ,
swells its orb in winter , ” she observed ,
涌浪 它是 球体 在 冬天 , ” 她 观察到 ,

“它在冬天会膨胀，”她观察到。

“ ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [wʊd] [naʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [fʊlər] ['feɪvər] , [ə'mɪdst] [ðɪs] [jʌŋ]
“ even as I would now appear to you with fuller favor , amidst this young
“ 甚至 作为 我 会 现在 出现 到 你 和 更丰满 偏爱 , 在……之中 这 年轻的
[ə'kweɪntənsɪz] ['tʃɪli] ['prɑ:spekt] . ”
acquaintance's chilly prospect . ”
熟人的 寒冷 前景 . ”

“即便我现在希望在你眼中能赢得更多好感，尽管这位年轻相识的人前景冷淡。”

“ ['tʃɪli] !
“ Chilly !
“ 寒冷 !

“寒冷！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmər] [wer'evər] ['lʌvəz][kæst][ðer; ðər] [aɪz] , [ðə; ði] [braɪt] [bər'mjuːdəz] .
it is summer wherever lovers cast their eyes , the bright Bermudas .
它 是 夏天 无论 恋人 投掷 他们的 眼睛 , 这 明亮的 百慕大 .

恋人们目光所及之处，皆是盛夏，尤其是明媚的百慕大群岛。

[duː][nɑːt]['laɪb(ə)l] [lʌv] , [nɔːr]['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['fɔːtʃənz] , ” [kraɪd] [klɔːd] [ɪm'petʃuəsli] : “ [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
Do not libel love , nor our sweet fortunes , ” cried Claude impetuously : “ For me
做 不是 诽谤 爱 , 也不 我们的 甜的 财富 , ” 哭 克劳德 冲动地 : “ 为了 我
,
,
,

“不要诋毁爱情，也不要诋毁我们美好的命运！”克劳德激动地喊道：“对我来说，

[ðer; ðər] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['wɪntər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
there never will be winter where you are ; and why , when I am with you
那里 绝不 将要 是 冬天 在哪里 你 是 ; 和 为什么 , 什么时候 我 是 和 你
,
,
,

你那里永远不会有冬天；而且，当我跟你在一起的时候，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ðʌs] [siːm] [tuː; tə] ['ʃɪvər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] ?
should you thus seem to shiver , as it were , in the shadow of November ?
应该 你 因此 似乎 到 颤抖 , 作为 它 是 , 在 这 阴影 的 十一月 ?
”
”
”

难道你也会像在十一月的阴影下那样瑟瑟发抖吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['kæzjʊɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I am no casuist , ” she said ,
“ 我 是 不 诡辩家 , ” 她 说 ,

“我不是个诡辩家，”她说。

“ [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['selfɪʃ] [ɪn][ˌem 'iː] , [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [frɔːd] ,
“ and yet it would appear to be too selfish in me , too much like to fraud ,
“ 和 然而 它 会 出现 到 是 也 自私 在 我 , 也 很多 喜欢 到 欺诈罪 ,

“然而，这样做似乎太自私了，太像欺诈了，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ək'sept] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [væst][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,
should I accept all that you offer me , such vast and personal advantage ,
应该 我 接受 全部 那 你 提供 我 , 这样的 广阔的 和 个人的 优势 ,

我是否应该接受你提供的一切，如此巨大的个人优势?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][noʊ] [ɪ'kwɪvələnt] , [noʊ] ['daʊər] , [noʊ] [ɪ'steɪt] ;
and for which I bring you no equivalent , no dower , no estate ;
和 为了 哪个 我 带来 你 不 相等的 , 不 嫁妆 , 不 财产 ;

而我却无法为你带来任何等价物，没有嫁妆，也没有财产；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kaʊntərˌpɔɪz] [ðə; ði] [waɪd] [pə'zeʃnz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'herɪt] ; — ['nʌθɪŋ] [ðæt]
nothing to counterpoise the wide possessions that you will inherit ; — nothing that
没有什么 到 平衡 这 宽的 财产 那 你 将要 继承 ; — 没有什么 那
[meɪ] [kən'sɪlieɪt] [jʊr; jər]['fæməli] ,
may conciliate your family ,
可能 和解 你的 家庭 ,

没有任何东西可以平衡你将继承的大量财产；——没有任何东西可以安抚你的家人。

[rɪtʃ] [ɪn] [mə'tɪrɪəl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [hi:pt] [wɪð; wɪθ] [ˈɔnəz] , — [seɪv] [maɪ] [pʊr] [lʌv] ; — [ænd; ənd]
rich **in** **material** **things** **and** **heaped** **with** **honors** **,** **—** **save** **my** **poor** **love** **;** **—** **and**
富有的 在 材料 事物 和 堆积如山 和 荣誉 , — 节省 我的 贫穷的 爱 ; — 和
[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðæt] ? ”
what **were** **that** **?** **”**
什么 是 那 ? ”

他物质富裕，荣誉加身，——除了我可怜的爱情；——那又算得了什么呢?

“ [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔ:l] , ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [klɔ:d] , “ [bʌt; bət] [waɪ] [ði:z] [ˈskru:pəlz] ?
“ **More** **than** **them** **all** **,** **”** **ejaculated** **Claude** **,** **“** **but** **why** **these** **scruples** **?**
“ 更多的 比 他们 全部 , ” 射精 克劳德 , “ 但 为什么 这些 顾虑 ?

“比他们所有人都更甚，”克劳德脱口而出，“但为什么会有这些顾虑呢？”

[ɪn][ˈhju:mən] [ˈhɑ:rts] [lʌv] [ɪz][nɑ:t] [pleɪst] [əˈgenst] [lʌv] ,
In **human** **hearts** **love** **is** **not** **placed** **against** **love** **,**
在 人类 心 爱 是 不是 放置 反对 爱 ,

在人心中，爱并非相互对立。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ðə; ði] [kəˈmɑ:dəti] [ɪz] [pleɪst] [əˈgenst] [ðə; ði] [weɪt] ; [ˈni:ðər] [ɪz][ˌaɪ ˈti:]
as **in** **the** **scales** **the** **commodity** **is** **placed** **against** **the** **weight** **;** **neither** **is** **it**
作为 在 这 秤 这 商品 是 放置 反对 这 重量 ; 两者都不 是 它
[ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][lænd] ,
exchanged **for** **land** **,**
交换 为了 土地 ,

就像在天平上，商品被放在秤上称重一样；它也不是用来交换土地的。

[ɔ:r] [ˈbɑ:rtɚd] [fɔ:r; fər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [ˈdoʊnɚz] [hoʊl] ,
or **bartered** **for** **position** **;** **but** **it** **is** **always** **given** **,** **and** **is** **the** **donor's** **whole** **,**
或者 以物易物 为了 位置 ; 但 它 是 总是 给定 , 和 是 这 捐赠者的 所有的 ,
[ʌnˈmeʒərd] [ænd; ənd] [ɪˈmeʒərəbl] .
unmeasured **and** **immeasurable** **.**
未测量的 和 无法估量的 .

或者用来交换地位；但它总是被给予的，是捐赠者的全部，无法衡量，也无法衡量。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ˈɪnfɪnət] , [ˈgroʊɪŋ] [waɪlst] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] ,
It **is** **infinite** **,** **growing** **whilst** **it** **is** **being** **given** **,**
它 是 无限 , 生长 而 它 是 存在 给定 ,

它是无限的，在给予的过程中不断增长。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [grəuz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ˈtrævlz] [tɔ:rdz] [ˌaɪ ˈti:] .
even **as** **the** **horizon** **grows** **upon** **the** **eye** **of** **him** **who** **travels** **towards** **it** **.**
甚至 作为 这 地平线 生长 之上 这 眼睛 的 他 WHO 旅行 向 它 .

即使地平线在朝着它前进的人的眼前逐渐扩大。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ˌaɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] ; [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ʌnˈselfɪʃ] ; [neɪ] , [ˈʌntəˌˈʌntu] [ɪtˈself] [ˌaɪ ˈti:][ɪz][ʌnˈdʒʌst]
It **is** **because** **it** **must** **be** **;** **it** **is** **unselfish** **;** **nay** **,** **unto** **itself** **it** **is** **unjust**
它 是 因为 它 必须 是 ; 它 是 无私 ; 不 , 到 本身 它 是 不公正
;
;
;

这是因为它必须如此；它是无私的；不，就它自身而言，它是不公正的；

[ˈɔ:f(ə)n] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [wer] [ˌaɪ ˈti:][rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riːˈsi:vz][ðə; ði] [li:st] ; [pəˈzesɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [jet]
often **giving** **the** **most** **where** **it** **receives** **the** **least** **;** **possessing** **nothing** **,** **yet**
经常 给予 这 最多 在哪里 它 接收 这 至少 ; 拥有 没有什么 , 然而
[pəˈzesɪŋ] [ɔ:l] ,
possessing **all** **,**
拥有 全部 ,

往往在最不被重视的地方付出最多；一无所有，却又拥有一切。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪts] ['ɒbdʒɛkts] [hɑːrt] .
if it possesses but all its object's heart .
如果 它 拥有 但 全部 它是 对象的 心 .

如果它只拥有它对象的全部内心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tɔːrdz] [ɪts] ['ɑːbdʒekt] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [ænd; ənd] [klaʊd] - ['briːdɪŋ] [siː] ['ʌntəˌʌntu]
It is towards its object as is the encircling and cloud - breeding sea unto
它 是 向 它是 目的 作为 是 这 包围 和 云 - 选育 海 到
[ðə; ði] ['vɜːrd(ə)nt] ['aɪlənd] ,
the verdant island ,
这 葱茏 岛 ,

它朝着目标前进，就像环绕着它、孕育着云雾的大海朝着那座翠绿的岛屿前进一样。

[enˈkʌmpəsɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [sɔːft] ['ʃaʊɚz] , ['ʃedɪŋ] [ɪt'self] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
encompassing , and in soft showers , shedding itself over it .
包含 , 和 在 柔软的 淋浴 , 脱落 本身 超过 它 .

包围着它，在轻柔的雨中，将自己倾泻而下。

[æz; əz] [ðə; ði] [siː] [ʃedz] [ɪt'self] [ɪn] [sɔːft] ['ʃaʊɚz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [soʊ] [duː] [aɪ] [ʃed] [maɪ] ['fɑːndnəs] ,
As the sea sheds itself in soft showers upon the island , so do I shed my fondness ,
作为 这 海 棚屋 本身 在 柔软的 淋浴 之上 这 岛 , 所以 做 我 棚 我的 喜爱 ,

如同海水轻柔地洒落在小岛上，我也将我的眷恋倾泻而下。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃed] [maɪ] ['fɔːrtʃən] , ['oʊvər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [siːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , —
and would shed my fortune , over you , and in return seek for yourself , —
和 会 棚 我的 财富 , 超过 你 , 和 在 返回 寻找 为了 你自己 , —
[noʊ] [mɔːr] ,
no more ,
不 更多的 ,

我会倾尽所有，只为你所用，而你，仅此而已。

[fɔːr; fər] [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [gɪv] , [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] [rɪ'siːv] ,
for what more could you give , what more could I receive ,
为了 什么 更多的 可以 你 给 , 什么 更多的 可以 我 收到 ,

你还能付出什么？我还能得到什么？

[huː] [kaʊnt] [ɔːl] [els] [æz; əz] ['wɜːrθləs] [drɑːs] .
who count all else as worthless dross .
WHO 数数 全部 别的 作为 毫无价值 浮渣 .

他们认为其他一切都是毫无价值的渣滓。

[wʌt] ['hindəz] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ? ”
What hinders then our marriage ? ”
什么 阻碍 然后 我们的 婚姻 ? ”

那么，究竟是什么阻碍了我们的婚姻呢？

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .
“ Your father , ” was replied .
“ 你的 父亲 , ” 曾是 回复 .

“你父亲，”有人回答道。

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] ['ʌntəˌʌntu] ['aʊər; ɑːr] ['nʌpʃlz] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [maɪ]
“ He would not consent unto our nuptials though I should pray him on my
“ 他 会 不是 同意 到 我们的 婚礼 尽管 我 应该 祈祷 他 在 我的
[bendɪd] [niːz] ,
bended knees ,
弯曲 膝盖 ,

“即使我跪地恳求，他也不肯同意我们的婚事。”

[soʊ] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [praɪd] , ” [ə'sevəˌreɪtɪd] [klɔːd] .
so obstinate and unyielding is his pride , ” asseverated Claude .
所以 顽固 和 不屈 是 他的 自豪 , ” 断言 克劳德 .

“他的骄傲是如此顽固不化，”克劳德断言道。

“ [maɪ] ['gɑːrdiən] , [tuː] , [ɪz] [praʊd] , ” ['ænsər] [ə'mændə] .

“	My	guardian	,	too	,	is	proud	,	”	answered	Amanda	.
”	我的	监护人	,	也	,	是	自豪的	,	”	回答	阿曼达	.

“我的监护人也为我感到骄傲，”阿曼达回答道。

“ [let] [jʊː 'es][nɑːt][weɪt] , [bʌt; bət][wed] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'genst] [ðer; ðər] [liːv] , [ðen] ; ”

“	Let	us	not	wait	,	but	wed	without	,	and	not	against	their	leave	,	then	;	”
”	让	我们	不是	等待	,	但	结婚	没有	,	和	不是	反对	他们的	离开	,	然后	;	”

[ˌmɔːnti'njiː] ['ɜːdʒd] [ə'drɔɪtli] :

Montigny	urged	adroitly	:
蒙蒂尼	敦促	巧妙地	:

“那我们就别等了，不经他们同意就结婚吧。”蒙蒂尼巧妙地提议道。

— “ [bʌt; bət][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [wɪl] [kən'sent] : [hiː; hi][hæz; həz] [ə'vaʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː]

—	“	but	your	guardian	will	consent	:	he	has	avowed	as	much	unto	me
—	“	但	你的	监护人	将要	同意	:	他	有	公开承认	作为	很多	到	我

['praɪvətli] ; [soʊ] , [mɑːrk] ;

privately	;	so	,	mark	;
私下	;	所以	,	标记	;

“但是你的监护人会同意的：他私下里已经向我保证过这一点；所以，记住；

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [brɪŋz] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [biː; bi] ['redi] .

when	morning	brings	the	daylight	to	the	east	,	be	ready	.
什么时候	早晨	带来	这	日光	到	这	东方	,	是	准备好	.

当晨曦照耀东方时，做好准备。

[miːt] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [greɪʊndz] ; [wen] [wiː; wi] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [seɪnt]

Meet	me	beyond	these	grounds	;	when	we	will	hasten	to	the	village	of	Saint
见面	我	超过	这些	理由	;	什么时候	我们	将要	趋	到	这	村庄	的	圣

['lɔrənt] ,

Laurent	,
洛朗	,

请在场外与我会面；我们将迅速前往圣洛朗村。

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] ['mærid] .

and	there	be	married	.
和	那里	是	已婚	.

并在那里举行婚礼。

[ðə; ði] [diːd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'tʃiːvd] , [nʌn] [wɪl] [ə'poʊz] , [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ɔːl]

The	deed	being	thus	achieved	,	none	will	oppose	,	for	before	the	irrevocable	all
这	契据	存在	因此	已达成	,	没有任何	将要	反对	,	为了	前	这	不可撤销的	全部

[rɪ'bjuːk] [ɪz] [dʌm] . ”

rebuke	is	dumb	.	”
训斥	是	哑的	.	”

事情一旦完成，便无人会反对，因为在不可逆转的命运面前，一切责备都无济于事。

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ðɪs] , ” [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

“	And	so	am	I	to	this	,	”	was	replied	with	dignity	.
”	和	所以	是	我	到	这	,	”	曾是	回复	和	尊严	.

“我对此也一样，”对方有气无力地回答道。

“ [jet] [let][ˌem 'iː] [spiːk] : ” [ˌmɔːnti'njiː] ['ɜːdʒd] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['iːgərnəs] , “ [let][ˌem 'iː] [pər'sweɪd]

“	Yet	let	me	speak	:	”	Montigny	urged	with	desperate	eagerness	,	“	let	me	persuade
”	然而	让	我	说话	:	”	蒙蒂尼	敦促	和	绝望的	渴望	,	“	让	我	说服

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“但是请允许我说几句，”蒙蒂尼急切地恳求道，“请允许我劝说你们，

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ðɪs] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] ; [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] ,

for	to	this	pass	it	must	come	;	then	let	it	come	at	once	,
为了	到	这	经过	它	必须	来	;	然后	让	它	来	在	一次	,

因为它必须经过这里；那就让它立刻经过吧。

[sɪns] [iːtʃ] [deɪ] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ˌðerʌn'tuː] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['rʌgɪd] .

since	each	day	will	cause	the	path	thereunto	to	grow	more	rugged	.
自从	每个	天	将要	原因	这	小路	至于	到	生长	更多的	崎岖	.

因为每一天都会使通往目的地的道路变得更加崎岖。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [stɔːrm] [ʌv; əv] [θrets] , [maɪ] ['mʌðɚz] ['delјuːdʒ] [ʌv; əv] [terz] ,

My	father's	storm	of	threats	,	my	mother's	deluge	of	tears	,
我的	父亲的	风暴	的	威胁	,	我的	母亲的	洪水	的	眼泪	,

父亲的威胁如暴风雨般袭来，母亲的泪水如洪水般倾泻而下，

[wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪm'pæsəb(ə)l] [ænd; ənd] [pæst] [rɪ'per] .

will	make	the	way	impassable	and	past	repair	.
将要	制作	这	方式	不可逾越	和	过去的	维修	.

将使道路无法通行且无法修复。

[juː; jʊ] ['fɔːltər] ; [jʊr; jər] ['saɪləns] [spiːks] [kən'sent] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kən'vɪnst] ,

You	falter	;	your	silence	speaks	consent	;	you	are	convinced	,
你	犹豫不决	;	你的	沉默	说话	同意	;	你	是	确信	,

你犹豫了；你的沉默表示默许；你确信，

[ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nə'sesətɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'greɪʃəs] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

and	yield	to	the	necessity	for	this	ungracious	consummation	.
和	屈服	到	这	必要性	为了	这	不友善的	圆房	.

并屈服于这种不体面的结局的必然性。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ɜːrlɪ] , [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['lɔrənt] , [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

To	-	morrow	early	,	meet	me	at	the	church	of	Saint	Laurent	,	all	shall	be
到	-	明天	早期的	,	见面	我	在	这	教会	的	圣	洛朗	,	全部	将	是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

明天一早，在圣洛朗教堂与我见面，一切都已准备就绪。

— [preɪ] ['ɔːfər] [noʊ] [rɪ'mɑːnstrəns] ; — [miːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər][æt; ət] [ten] , — [ðə; ðɪ] [priːst] [ɪz][maɪ][fæst]

—	pray	offer	no	remonstrance	;	—	meet	me	there	at	ten	,	—	the	priest	is	my	fast
—	祈祷	提供	不	抗议	;	—	见面	我	那里	在	十	,	—	这	牧师	是	我的	快速地

[frend] ;

friend	;
朋友	;

—请不要提出异议；—十点在那里与我见面，—神父是我的挚友；

— [neɪ] , [duː][nɑːt] [griːv] , [bʌt; bət] [seɪ] [gʊd] [naɪt] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [smaɪl] : —

—	nay	,	do	not	grieve	,	but	say	good	night	;	to	-	morrow	you	shall	smile	:	—
—	不	,	做	不是	悲伤	,	但	说	好的	夜晚	;	到	-	明天	你	将	微笑	:	—

[ˌgʊd'naɪt] , [gʊd] [naɪt] ;

goodnight	,	good	night	;
晚安	,	好的	夜晚	;

—不，不要悲伤，说晚安吧；明天你就会微笑：—晚安，晚安；

" [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['lʌvər]
" and kissing his hand to her , before she could reply , the impetuous lover
" 和 接吻 他的 手 到 她 , 前 她 可以 回复 , 这 浮躁 情人
[riːtʃt] [ðə; ði]['poʊstərn] ,
reached the postern ,
达到 这 后门 ,

“说着，他吻了吻她的手，还没等她回答，这个冲动的恋人就走到了后门。

[ænd; ənd] , ['vɔːltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['vænɪʃt] .
and , vaulting into the saddle , vanished .
和 , 拱形 进入 这 鞍 , 消失了 .

然后，他跃上马鞍，消失不见了。

['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] , [ə'mændə] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]
Paralyzed with amazement and apprehension , Amanda stood motionless and
瘫痪 和 惊愕 和 忧虑 , 阿曼达 站立 静止不动 和
[dʌm] .
dumb .
哑的 .

阿曼达惊愕不已，惊恐万分，呆立不动，一言不发。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn] [klɔːd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət] [der] [nɑːt] ,
She would have called on Claude to return , but dare not ,
她 会 有 称为 在 克劳德 到 返回 , 但 敢 不是 ,

她本想呼唤克劳德回来，但却不敢。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'lɑːrm][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
lest she should alarm the slumbering inmates of the house ,
免得 她 应该 警报 这 沉睡 囚犯 的 这 房子 ,

以免惊扰屋里熟睡的居民。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd] ['helpləs] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
and she was still standing irresolute and helpless , when something was
和 她 曾是 仍然 常设 徊 和 无助 , 什么时候 某物 曾是
['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
suddenly thrown over her face ,
突然 抛掷 超过 她 脸 ,

她仍然茫然无助地站在那里，突然有什么东西糊了她一脸。

['ʃraudiŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm]
shrouding her in darkness , and before she could resist she was lifted from
裹尸布 她 在 黑暗 , 和 前 她 可以 抵抗 她 曾是 抬起 从
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
her feet ,
她 脚 ,

她被黑暗笼罩，还没来得及反抗，就被提了起来。

['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [daɪ'vɜːrs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [ðæt] ['teɪkən][baɪ] [klɔːd] ,
hurried across the lawn in a diverse direction from that taken by Claude ,
慌忙 穿过 这 草地 在 一个 各种各样的 方向 从 那 已采取 经过 克劳德 ,

他匆匆穿过草坪，朝与克劳德截然不同的方向走去。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['sæd(ə)l] .
and on arriving on the road , swung into a lofty saddle .
和 在 抵达 在 这 路 , 摇摆 进入 一个 高远 鞍 .

到达公路后，他跳上一副高高的马鞍。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][ɑːrm][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] , ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

A	huge	arm	from	some	one	seated	behind	received	her	,	passing	around	her
一个	巨大的	手臂	从	一些	一	坐着	在后面	已收到	她	,	通过	大约	她

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

她身后有人伸出一只粗壮的手臂，环住了她的腰。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['boʊə] - [kən'strɪktər] ; [ænd; ənd] ,

and	feeling	like	the	coil	of	a	boa	-	constrictor	;	and	,
和	感觉	喜欢	这	线圈	的	一个	蟒蛇	-	收缩	;	和	,

感觉自己像被蟒蛇缠绕着一样；而且，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['pɜːsənz] ['maʊntɪŋ] [ɪn] [heɪst] ,

amidst	the	sound	of	several	persons	mounting	in	haste	,
在……之中	这	声音	的	一些	人	安装	在	匆忙	,

在几个人匆忙赶路的声音中，

[spɜːrz][wɜːr; wər] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['ænɪm(ə)l] ,

spurs	were	struck	into	the	sides	of	the	large	animal	,
马刺	是	击	进入	这	侧面	的	这	大的	动物	,

马刺扎进了这头大型动物的侧腹，

[ðæt] [riəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [baʊnd] [wɪtʃ] ['nɪrli] [dɪs'maʊntid] [ɪts]['raɪdərz] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌns]

that	reared	with	a	vast	bound	which	nearly	dismounted	its	riders	;	and	at	once
那	饲养	和	一个	广阔的	边界	哪个	几乎	下马	它是	骑手	;	和	在	一次

, [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

,	as	it	seemed	,
,	作为	它	似乎	,

它猛地跃起，几乎将骑手们甩了下来；而且似乎立刻，

[ə; eɪ] [truːp] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [spiːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

a	troop	were	flying	with	her	at	the	top	of	their	speed	along	the	road	.
一个	部队	是	飞行	和	她	在	这	顶部	的	他们的	速度	沿着	这	路	.

一队士兵载着她沿着公路以最快的速度飞行。

[hæf] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm] ['terər] , [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][sʌm; səm] [kɔːrs]

Half	fainting	from	terror	,	and	stifling	in	the	folds	of	some	coarse
一半	昏厥	从	恐怖	,	和	令人窒息	在	这	折叠	的	一些	粗

[ɪn'veləpmənt] ,

envelopment	,
包围	,

吓得半昏过去，被粗糙的衣物裹得喘不过气来，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər][help] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] ['skauəd]

she	was	unable	to	utter	a	cry	for	help	,	and	the	cavalcade	scoured
她	曾是	无法	到	说出	一个	哭	为了	帮助	,	和	这	车队	彻底清洗

[ə'lɔːŋ] [ɪts] [wei] .

along	its	way	.
沿着	它是	方式	.

她无法发出求救声，车队一路横冲直撞。

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə][raɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][bɪ'haɪnd] .

One	seemed	to	ride	before	them	,	and	the	rest	behind	.
一	似乎	到	骑	前	他们	,	和	这	休息	在后面	.

其中一人似乎骑在他们前面，其余的人骑在后面。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɑːn][ðə; ði] ['krʌpər] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['taɪtli] , [laɪk][ə; eɪ]

No 不 **one** 一 **spoke** 辐 **,** , **but** 但 **her** 她 **companion** 伴侣 **on** 在 **the** 这 **crupper** 后颈 **grasped** 抓住 **her** 她 **tightly** 紧紧 **,** , **like** 喜欢 **a** 一个

[rɪ'lentləs] [feɪt] ,

relentless 狠 **fate** 命运 **,** ,

没有人说话，但坐在马鞍后座上的同伴却紧紧地搂着她，仿佛命运无情地将她拉住。

[ænd; ənd]['ɑːnwərdz] [ðeɪ] [stɪl] [baʊndɪd] ,

and 和 **onwards** 开始 **they** 他们 **still** 仍然 **bounded** 有界 **,** ,

他们继续向前奔跑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpli] [spɜːrd] [stiːdz] [ɪn]['ægəni][ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] [stretʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]

and 和 **the** 这 **deeply** 深 **spurred** 受到刺激 **steeds** 马匹 **in** 在 **agony** 痛苦 **of** 的 **exertion** 用力 **stretched** 拉伸 **themselves** 他们自己 **to** 到 **the** 这

[tæsk] ,

task 任务 **,** ,

那些被深深踢踹的骏马，在极度疲劳中奋力向前，完成了这项任务。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [fluː] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'mændə] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [tɪl] [æz; əz]

and 和 **still** 仍然 **they** 他们 **flew** 飞翔 **,** , **and** 和 **still** 仍然 **Amanda** 阿曼达 **strove** 努力 **to** 到 **recover** 恢复 **her** 她 **voice** 嗓音 **;** ; **till** 直到 **as** 作为

[ðə; ði] [dʌm] ,

the 这 **dumb** 哑的 **,** ,

他们仍在飞翔，阿曼达仍在努力恢复她的声音；直到哑巴，

[ɪn][sʌm; səm]['moʊmənt][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['terər] , [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃi] ,

in 在 **some** 一些 **moment** 片刻 **of** 的 **mortal** 凡人 **terror** 恐怖 **,** , **are** 是 **said** 说 **to** 到 **have** 有 **found** 成立 **speech** 演讲 **,** , **she** 她 **,** ,

[wɪð; wɪθ]['æksənts] ,

with 和 **accents** 口音 **,** ,

据说，在极度恐惧的时刻，她突然开口说话了，带着口音。

[ðæt] , ['bɜːrstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [veɪl] , [rʌŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [naɪt] , [ʃriːkt] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm]

that 那 **,** , **bursting** 爆发 **through** 通过 **the** 这 **thick** 厚的 **veil** 面纱 **,** , **rung** 梯子 **amidst** 在……之中 **the** 这 **night** 夜晚 **,** , **shrieked** 尖叫 **out** 出去 **the** 这 **name** 姓名

[ʌv; əv] [klɔːd] [ˌmɔːnti'njiː] .

of 的 **Claude** 克劳德 **Montigny** 蒙蒂尼 **.** .

那声音冲破厚重的面纱，响彻夜空，尖锐地喊出了克劳德·蒙蒂尼的名字。

[ə; eɪ] [loʊ] , ['tʃʌklɪŋ] [læf] [ə'roʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

A 一个 **low** 低的 **,** , **chuckling** 轻笑 **laugh** 笑 **arose** 出现 **around** 大约 **her** 她 **,** , **followed** 随后 **by** 经过 **a** 一个 **curse** 诅咒 **,** ,

她周围响起一阵低沉的轻笑声，随后是一声咒骂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [θret] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [roʊd][ɑːn][ðə; ði] ['krʌpər] ,

and 和 **a** 一个 **hoarse** 嘶哑 **threat** 威胁 **of** 的 **violence** 暴力 **from** 从 **the** 这 **figure** 数字 **that** 那 **rode** 骑 **on** 在 **the** 这 **crupper** 后颈 **,** ,

骑在马鞍后座上的那个人发出沙哑的暴力威胁声。

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'gen] [dʌg] [spɜːrz]['ɪntuː][ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊrsər] , [ðæt] [wʌns]

who WHO **at** 在 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **again** 再次 **dug** 挖 **spurs** 马刺 **into** 进入 **the** 这 **flanks** 侧翼 **of** 的 **the** 这 **courser** 粗略 **,** , **that** 那 **once** 一次

[mɔːr] ,

more 更多的 **,** ,

与此同时，它又一次用马刺刺入了骏马的侧腹，再一次，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [hjuːdʒ] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [baʊnd] ['nɪrli] [dɪs'maʊntɪd] [ɪts] ['raɪdərz] ;

with	its	huge	,	responding	bound	nearly	dismounted	its	riders	;
和	它是	巨大的	,	回应	边界	几乎	下马	它是	骑手	;

它巨大的、反作用力十足的跳跃几乎把骑手们从马上甩了下来;

[ænd; ənd] ['prɑːmptɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reskjuː] ,

and	prompted	as	it	seemed	by	fear	of	a	rescue	,
和	提示	作为	它	似乎	经过	害怕	的	一个	救援	,

似乎是出于害怕被营救的心理而采取的行动

[ðə; ði] [reɪt] [ək'seləreɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [truːp] [wʌz; wəz] ['skaʊərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flaɪt]

the	rate	accelerated	till	the	troop	was	scouring	over	the	ground	with	the	flight
这	速度	加速	直到	这	部队	曾是	洗涤	超过	这	地面	和	这	航班

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tempɪst] .

of	a	tempest	.
的	一个	暴风雨	.

速度越来越快，直到这支部队像暴风雨一样席卷大地。

[kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['paʊərf(ə)l] ['kiːpər] ,

Confused	with	terror	,	and	alarmed	at	the	threats	of	her	powerful	keeper	,
使困惑	和	恐怖	,	和	惊慌	在	这	威胁	的	她	强大的	守门员	,

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

she	remained	silent	,
她	剩余	沉默的	,

她惊恐万分，又被强大的看守人的威胁吓得不知所措，一言不发。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] ;

unable	to	divine	in	what	direction	they	were	hurrying	;
无法	到	神圣的	在	什么	方向	他们	是	匆忙	;

无法判断他们正匆匆赶往哪个方向;

[bʌt; bət] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kæptər] [ænd; ənd] [kʌ'stoʊdiən] [kept] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

but	felt	that	her	captor	and	custodian	kept	looking	behind	,
但	毛毡	那	她	俘虏者	和	保管人	保留	寻找	在后面	,

但她感觉绑架者和看守一直在回头张望。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [pər'suːt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [peɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [raɪz]

as	if	afraid	of	some	one	in	pursuit	;	and	the	killing	pace	appeared	to	rise
作为	如果	害怕的	的	一些	一	在	追逐	;	和	这	杀	步伐	出现	到	上升

[jet] ['haɪər] ,

yet	higher	,
然而	更高	,

仿佛害怕有人追赶；杀戮的速度似乎越来越快。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [tuː; tə] ['kwɪvər] [ɪn] [kwɪk] [baʊndz] [laɪk] ['mɔːrt(ə)l] [θroʊz] ,

and	the	animals	to	quiver	in	quick	bounds	like	mortal	throes	,
和	这	动物	到	颤动	在	快的	界限	喜欢	凡人	阵痛	,

动物们像凡人临死前那样颤抖着快速跳跃，

[æz; əz] [ðə; ði] [spɜːrz] [wɜːr; wər] [plaɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raʊəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [siːmd] [tuː; tə]

as	the	spurs	were	plied	up	to	the	rowels	,	and	the	creatures	seemed	to
作为	这	马刺	是	合拢	向上	到	这	轮状物	,	和	这	生物	似乎	到

['swɑːloʊ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

swallow	the	ground	,
吞	这	地面	,

当马刺紧贴轮轴旋转时，这些动物仿佛要吞噬大地。

[ʌn'tɪl] [ə'gen] ['oʊvər] [ɔ:l] [bɜ:rst] , [æz; əz] [maɪt] [ðə; ði] [ʃri:k] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'prɪznd] [noʊm] ,

until	again	over	all	burst	,	as	might	the	shriek	of	an	imprisoned	gnome	,
直到	再次	超过	全部	爆裂	,	作为	可能	这	尖叫	的	一个	被监禁	侏儒	,

[frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] - ,

from	beneath	her	envelopement	,
从	下面	她	-	,

直到一切再次爆发，就像被囚禁的小矮人从她的包裹下发出的尖叫声一样，

[ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə'mændə] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [klɔ:d] [ˌmɔ:nti'nji:] .

the	cry	of	Amanda	calling	upon	the	name	of	Claude	Montigny	.
这	哭	的	阿曼达	呼叫	之上	这	姓名	的	克劳德	蒙蒂尼	.

阿曼达呼喊着克劳德·蒙蒂尼的名字。

“ ['fɔ:rwərd] !

“	Forward	!
“	向前	!

“向前！

['fæstər] , [jet] ['fæstər] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ;

faster	,	yet	faster	!	”	cried	a	voice	in	rage	and	apprehension	;
快点	,	然而	快点	!	”	哭	一个	嗓音	在	愤怒	和	忧虑	;

“快点，快点！”一个声音带着愤怒和恐惧喊道；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪp] [ænd; ənd] [spɜ:r] , [ðə; ði] ['pɑ:rti] [tɔ:r] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

and	with	renewed	application	of	whip	and	spur	,	the	party	tore	along	the
和	和	更新	应用	的	鞭	和	刺	,	这	派对	撕裂	沿着	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

随着鞭子和马刺再次挥舞，队伍沿着道路疾驰而去。

['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] ['preri] [ɪz] ['ʃeɪkən] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [swept] ['oʊvər] [baɪ] [ə; eɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv]

shaking	it	as	the	prairie	is	shaken	when	it	is	swept	over	by	a	herd	of
摇晃	它	作为	这	草原	是	摇晃	什么时候	它	是	扫荡	超过	经过	一个	一群	的

['bʌfələuz] .

buffaloes	.
水牛	.

像一群野牛席卷草原时摇晃草原一样摇晃着它。

“ [klɔ:d] , [klɔ:d] !

“	Claude	,	Claude	!
“	克劳德	,	克劳德	!

“克劳德，克劳德！”

” [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [ʃri:kt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɪk] [kaʊl] ,

”	she	again	shrieked	,	and	now	in	addition	to	the	thick	cowl	,
”	她	再次	尖叫	,	和	现在	在	添加	到	这	厚的	兜帽	,

她再次尖叫起来，这次除了厚厚的兜帽之外，

[ə; eɪ] [hju:dʒ] [hænd] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [maʊθ] ,

a	huge	hand	was	placed	upon	her	mouth	,
一个	巨大的	手	曾是	放置	之上	她	嘴	,

一只大手捂住了她的嘴。

[ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [deθ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] ,

a	threat	of	instant	death	came	from	the	terrible	voice	behind	her	,
一个	威胁	的	立即的	死亡	来了	从	这	糟糕的	嗓音	在后面	她	,

她身后传来一个可怕的声音，威胁她立刻就会死。

[ðə; ði] [grɪp] ['taɪtnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [fɔːrm] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɑːrknəs] [jet] ['dɑːrkər] ,

the	grip	tightened	round	her	form	,	and	,	making	her	darkness	yet	darker	,
这	紧握	收紧	圆形的	她	形式	,	和	,	制作	她	黑暗	然而	较暗	,

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

at	that	moment	the	clouds	,
在	那	片刻	这	云	,

那股力量紧紧地束缚着她的身体，让她的黑暗更加浓重，就在这时，乌云密布。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] ['gæðərɪŋ] , ['kʌvərd] [ðə; ði] [muːn] .

that	had	been	lately	gathering	,	covered	the	moon	.
那	有	到过	最近	采集	,	涵盖	这	月亮	.

最近聚集起来的尘埃遮蔽了月亮。

[suːn] [ðə; ði] [weɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Soon	the	way	divided	before	them	.
很快	这	方式	分割	前	他们	.

很快，他们面前出现了一条岔路。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ˌaɪ 'tiː] [miː'ændəd] [hæf] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [triːz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [luːmd]

To	the	left	it	meandered	half	hidden	with	trees	,	to	the	right	it	loomed
到	这	左边	它	蜿蜒	一半	隐	和	树木	,	到	这	正确的	它	迫近

[streɪt] [ænd; ənd] ['oʊpən] ,

straight	and	open	,
直的	和	打开	,

左边蜿蜒曲折，半隐于树丛之中；右边笔直开阔，气势磅礴。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɑːntri'ɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [naʊ] [ə'brest] [ænd; ənd]

leading	to	Montreal	,	and	the	motion	of	the	horses	,	now	abreast	and
领导	到	蒙特利尔	,	和	这	运动	的	这	马匹	,	现在	并排	和

[flɪŋɪŋ] [foʊm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['bɪts] ,

flinging	foam	from	their	bits	,
投掷	泡沫	从	他们的	比特	,

通往蒙特利尔的路上，马匹并排奔跑，马嚼子上溅起泡沫。

[siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['ræpɪdz] ,

seemed	like	the	tossing	of	the	boiling	rapids	,
似乎	喜欢	这	抛掷	的	这	沸腾	急流	,

感觉就像在沸腾的激流中翻腾，

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [huːf] [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [roʊd]

and	amidst	the	thunder	of	the	hoofs	the	hoarse	voice	of	him	who	rode
和	在……之中	这	雷	的	这	蹄子	这	嘶哑	嗓音	的	他	WHO	骑

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

在隆隆的马蹄声中，传来她身后骑马者沙哑的声音。

[hɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [fɪr] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['paɪθɑːn] , [ɪk'skleɪmd] :

hissing	with	earnestness	and	fear	like	an	excited	Python	,	exclaimed	:
嘶嘶声	和	认真	和	害怕	喜欢	一个	兴奋的	Python	,	惊呼	:

他像一条受惊的蟒蛇一样，带着紧张和恐惧的嘶嘶声喊道：

“ ['brʌðər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['mæstər] [ɪmp] , [meɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪti] ; [ə'weɪ] !

“	Brother	,	and	you	,	master	Imp	,	make	for	the	city	;	away	!
“	兄弟	,	和	你	,	掌握	重要	,	制作	为了	这	城市	;	离开	!

“哥哥，还有你，小恶魔大人，快进城去吧；快走！”

” [ænd; ənd] [suːn] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] [saʊnd] ,

”	And	soon	,	from	the	diminished	sound	,
”	和	很快	,	从	这	减少	声音	,

“很快，从逐渐减弱的声音中，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnvɔɪ] .

she	knew	that	they	had	parted	company	with	a	portion	of	her	convoy	.
她	知道	那	他们	有	分手了	公司	和	一个	部分	的	她	护航	.

她知道他们已经和她车队的一部分人分开了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['hɔːrsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hæd; həd]

She	could	hear	,	too	,	that	the	remaining	horseman	of	the	four	,	for	that	had
她	可以	听到	,	也	,	那	这	其余的	骑手	的	这	四	,	为了	那	有

[bɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər] ,

been	the	number	,
到过	这	数字	,

她还能听到，剩下的那位骑手（因为人数就是四人）的声音。

[hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd] , [suːn] ,

had	now	fallen	into	the	rear	,	and	,	soon	,
有	现在	倒下	进入	这	后部	,	和	,	很快	,

现在已经落到了队伍的后方，很快，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [θruː] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [kə'mændɪŋ]

she	thought	she	heard	through	her	mufflings	a	voice	crying	as	if	commanding
她	想法	她	听到	通过	她	消音器	一个	嗓音	哭泣	作为	如果	指挥

[ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] ;

them	to	stay	;
他们	到	停留	;

她觉得透过被子听到一个哭声，好像在命令他们留下来；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['feɪntər] ,

and	again	she	heard	it	,	but	it	had	grown	fainter	,
和	再次	她	听到	它	,	但	它	有	生长	较暗	,

她又听到了，但声音越来越微弱。

[ænd; ənd]['waɪdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [træk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'sʊ] ,

and	wider	from	the	track	they	were	pursuing	,
和	更广泛	从	这	追踪	他们	是	追求	,

而且距离他们所追踪的轨迹更远，

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'petʃuəs] [kɔːrs]

and	now	nothing	was	heard	but	the	sound	of	their	impetuous	course
和	现在	没有什么	曾是	听到	但	这	声音	的	他们的	浮躁	课程

[θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

through	the	wood	.
通过	这	木头	.

现在，除了它们在树林中疾驰而过的声音外，什么也听不到了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [klɪrd] , [wen] [ðer; ðər] [spiːd] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'læks] ,

This	was	soon	cleared	,	when	their	speed	seemed	to	relax	,
这	曾是	很快	已清除	,	什么时候	他们的	速度	似乎	到	放松	,

很快，他们的速度似乎慢了下来，这个问题也就迎刃而解了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əʊvəst'reɪnd] [biːsts] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [haʊ] [mʌtʃ]

and	the	hard	breathing	of	the	overstrained	beasts	,	proclaimed	how	much
和	这	难的	呼吸	的	这	过度劳累	野兽	,	宣布	如何	很多

[ðə; ði] [tʃeɪs] [hæd; həd][toʊld][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

the	chase	had	told	upon	them	;
这	追赶	有	讲述	之上	他们	;

过度劳累的牲畜粗重的喘息声，宣告着追逐给它们带来了多大的损耗；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [reɪzd] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [kɔːrs] ['vɪzɪdʒ] [piəd] ['ʌndər]

and	at	last	the	veil	was	slightly	raised	,	a	large	,	coarse	visage	peered	under
和	在	最后的	这	面纱	曾是	轻微地	提高	,	一个	大的	,	粗	面容	窥视	在下面

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

最后，面纱微微掀开，一张粗犷的大脸从面纱下探了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪəd] ['mɑːkɪŋli] : " [haʊ] [ferz] [maɪ][bɜːrd] ?

and	the	hoarse	voice	enquired	mockingly	:	"	How	fares	my	bird	?
和	这	嘶哑	嗓音	询问	嘲讽地	:	"	如何	票价	我的	鸟	?

那沙哑的声音嘲讽地问道："我的鸟儿怎么样了？"

[wiː; wi] [wɪl] [let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] ['ɪntuː][ɪts][keɪdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] .

We	will	let	a	little	light	into	its	cage	,	if	it	will	promise	to	sing	no	more	.
我们	将要	让	一个	小的	光	进入	它是	笼	,	如果	它	将要	承诺	到	唱歌	不	更多的	.

如果它答应不再唱歌，我们就让它的笼子里透进一点光。

[wʌt] [sez] [maɪ] ['hʊdɪd] [kroʊ] ?

What	says	my	hooded	crow	?
什么	说道	我的	连帽的	乌鸦	?

我的乌鸦在说什么?

" [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪ'tænɪk][ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] [hʌg] ['fɑːloʊd] , ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [wɪð; wɪθ]

"	and	a	titanic	and	convulsive	hug	followed	,	causing	her	to	shrink	with
"	和	一个	泰坦尼克号	和	痉挛	拥抱	随后	,	导致	她	到	收缩	和

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

"随后，她被一个巨大而剧烈的拥抱紧紧抱住，疼得她缩成一团。"

[ænd; ənd][rɪ'voʊlt][ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ; ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn]

and	revolt	in	disgust	and	horror	;	feelings	which	changed	to	mortal	apprehension
和	反叛	在	厌恶	和	恐怖	;	情怀	哪个	已更改	到	凡人	忧虑

,

,

,

并因厌恶和恐惧而反抗；这种感觉转变为对死亡的恐惧，

[wen] [ðə; ði] [seɪm] [lə'sɪviəs] ['lʊkɪŋ] ['rʌfiən] [beɪd] [hɪz; ɪz] [naʊ] [soʊl] [meɪl] [kəm'pænjən] [raɪd][ɑːn]

when	the	same	lascivious	looking	ruffian	bade	his	now	sole	male	companion	ride	on
什么时候	这	相同的	好色的	寻找	痞子	巴德	他的	现在	唯一	男性	伴侣	骑	在

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

当那个面目猥琐的恶棍命令他现在唯一的男性同伴先行出发时。

[ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [dæʃt] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

The	latter	made	no	answer	,	but	dashed	up	alongside	,
这	后者	制成	不	回答	,	但	虚线	向上	旁边	,

后者没有回答，而是迅速冲到旁边。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə'mændə][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

and	gazed	into	the	face	of	Amanda	as	he	passed	,
和	凝视	进入	这	脸	的	阿曼达	作为	他	通过了	,

他经过阿曼达身边时，目光落在了她的脸上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

with	an	air	of	curiosity	mingled	with	admiration	and	respect	.
和	一个	空气	的	好奇心	混合	和	钦佩	和	尊重	.

带着好奇、钦佩和尊重的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['laɪknəs] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'nɪstrəs] ['kaʊntənənst] ['oʊgər][bɪ'haɪnd]

There	was	in	him	a	likeness	to	the	sinistrous	countenanced	ogre	behind
那里	曾是	在	他	一个	相似	到	这	阴险的	默许	食人魔	在后面

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

他身上有几分和她身后那个面目狰狞的食人魔的相似之处；

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] , [kɔ:zd] [baɪ]

yet	he	was	a	rather	handsome	young	fellow	;	and	as	the	wind	,	caused	by
然而	他	曾是	一个	相当	英俊的	年轻的	同伴	;	和	作为	这	风	,	导致	经过

[ðer; ðər]['ræpɪd] [kɔ:rs] ,

their	rapid	course	,
他们的	迅速的	课程	,

然而，他却是一位相当英俊的年轻人；而随着他们快速行进所引起的风，

[blu:] ['bækwərd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , ['kɜ:rli] [her] , [hi:; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd]

blew	backward	his	long	,	curly	hair	,	he	exhibited	a	cast	of	honesty	and
吹	落后	他的	长的	,	卷曲	头发	,	他	展出	一个	投掷	的	诚实	和

['oʊpənnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] .

openness	in	his	aspect	.
开放性	在	他的	方面	.

他向后吹了吹长长的卷发，脸上露出诚实坦率的神情。

[ðə; ði] ['ʌðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] , [ænd; ənd] [grauld] : “ [dəunt]

The	other	seemed	to	be	impatient	at	his	lingering	,	and	growled	:	“	Don't
这	其他	似乎	到	是	不耐烦	在	他的	挥之不去的	,	和	咆哮	:	“	不

[hæŋ] ['glaʊərɪŋ] [hɪr] ;

hang	glowering	here	;
悬挂	忧郁	这里	;

另一个人似乎对他的逗留感到不耐烦，低声说道：“别在这里怒目而视；

['fɔ:rwərdz] , [ænd; ənd][wɔ:rn][ˌem 'i:] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ə'proʊtʃɪz] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['kʌvər] [ʌp] [ðɪs] [tɔɪ] .

forwards	,	and	warn	me	if	any	one	approaches	,	that	I	may	cover	up	this	toy	.
前进	,	和	警告	我	如果	任何	一	方法	,	那	我	可能	覆盖	向上	这	玩具	.

向前走，如果有人靠近，请提醒我，以便我遮盖这个玩具。

” [ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði]['mɑ:nstər] [ˌri:ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [kaʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə'mændə] ,

”	And	whilst	the	monster	readjusted	the	cowl	to	the	face	of	Amanda	,
”	和	而	这	怪物	重新调整	这	兜帽	到	这	脸	的	阿曼达	,

“当怪物调整头罩以遮住阿曼达的脸时，

[hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [ə'gen] [prɪkt] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:rs] ,

his	comrade	again	pricked	the	panting	sides	of	his	own	horse	,
他的	同志	再次	刺痛	这	喘息	侧面	的	他的	自己的	马	,

他的同伴又一次挠了挠自己那匹喘息的马的肋部。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] ['leɪdn] [ðæn; ðən][ɪts] ['feloʊ] , ['i:zəli] [ʃɑ:t] [ə'hed] .

that	being	lightlier	laden	than	its	fellow	,	easily	shot	ahead	.
那	存在	更轻	满载	比	它是	同伴	,	容易地	射击	前方	.

由于载重比同伴轻，它很容易就冲到了前面。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [swept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

And	thus	they	swept	along	the	road	,
和	因此	他们	扫荡	沿着	这	路	,

于是，他们沿着道路疾驰而去。

[waɪlst] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [bri:z] [stɪl] [droʊv] [ðə; ði] [klaʊdz] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

whilst	the	rising	breeze	still	drove	the	clouds	over	the	face	of	the	moon	,
而	这	上升	微风	仍然	驾驶	这	云	超过	这	脸	的	这	月亮	,

微风依旧吹拂着云层，遮蔽了月亮的表面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts][fænˈtæstɪk] [ˈkaʊntərpɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	race	seemed	to	have	its	fantastic	counterpart	in	the	wrack	of	the
和	这	种族	似乎	到	有	它是	极好的	对应物	在	这	残骸	的	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

而这场比赛似乎在天空的残骸中找到了它奇妙的对应物。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ˈsaɪləntli] [ˈdʒɝːniːd] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ˈhæmlət] , [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [waɪd]

And	now	they	silently	journeyed	,	avoiding	village	and	hamlet	,	by	making	wide
和	现在	他们	默默	旅程	,	避免	村庄	和	村庄	,	经过	制作	宽的

[ˈdiːtuəz] ; [bʌt; bət] ,

detours	;	but	,
绕道	;	但	,

于是，他们默默地踏上旅程，避开村庄和小镇，绕道而行；但是，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [priˈkɔːʃənz] , [əˈraʊzɪŋ] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri][kɜːr] ,

in	spite	of	their	precautions	,	arousing	the	bark	of	many	a	solitary	cur	,
在	尽管如此	的	他们的	防范措施	,	唤起	这	吠	的	许多	一个	孤	库尔	,

尽管他们采取了预防措施，但还是激起了许多孤狼的吠叫。

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] [baɪ] [iːtʃ] [ˈhoʊmsted] [laɪk] [æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .

as	they	swept	by	each	homestead	like	an	apparition	.
作为	他们	扫荡	经过	每个	家园	喜欢	一个	幻影	.

他们像幽灵一样掠过每一户人家。

[ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [ˈɪnsɪdənts] , [ænd; ənd][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈtʃænsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈreskjuː] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈsiːst]

Even	these	incidents	,	and	possible	chances	for	her	rescue	at	length	ceased
甚至	这些	事件	,	和	可能的	机会	为了	她	救援	在	长度	停止

, [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈsperɪŋ] [əˈmændə] ,

,	and	the	despairing	Amanda	,
,	和	这	绝望	阿曼达	,

即使是这些事件，以及她获救的可能机会最终也都消失了，绝望的阿曼达

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ˈveɪnli] [beg][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈstʌbərn] [ˈkæptərz] ,

too	proud	to	vainly	beg	for	her	release	from	her	stubborn	captors	,
也	自豪的	到	徒劳地	求	为了	她	发布	从	她	固执的	俘虏者	,

她太过骄傲，不忍心徒劳地乞求顽固的俘虏们释放她。

[druː] [ðə; ði] [hʊd] [əˈgen] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

drew	the	hood	again	over	her	face	,
画	这	兜帽	再次	超过	她	脸	,

她再次把兜帽拉到脸上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdɑːrknəs] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [prəˈtektər] [ænd; ənd]

and	in	the	double	darkness	called	upon	Heaven	to	be	her	protector	and
和	在	这	双倍的	黑暗	称为	之上	天堂	到	是	她	保护者	和

[dɪˈlɪvərə] .

deliverer	.
送货员	.

在双重黑暗中，她呼求上天做她的保护者和拯救者。

[ðæt] [klɔːd] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kraɪz] [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈʃʊrd] ;

That	Claude	had	heard	her	cries	she	felt	assured	;
那	克劳德	有	听到	她	哭泣	她	毛毡	保证	;

她确信克劳德听到了她的呼救声；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][æb'dʌktɚz, əb'dʌktɚz] [tɔːrdz] [ˌmɑːntri'ɔːl] ,

that	he	had	pursued	a	portion	of	her	abductors	towards	Montreal	,
那	他	有	追击	一个	部分	的	她	绑架者	向	蒙特利尔	,

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['efərts] ,

and	would	continue	his	efforts	,
和	会	继续	他的	努力	,

他曾追击部分绑匪至蒙特利尔，并将继续追捕他们。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] - ,

with	those	of	her	guardian	and	the	inmates	of	Stillyside	,
和	那些	的	她	监护人	和	这	囚犯	的	-	,

与她的监护人和斯蒂利赛德监狱的囚犯们一起，

[tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [daʊt] ;

to	find	and	recover	her	she	did	not	doubt	;
到	寻找	和	恢复	她	她	做过	不是	怀疑	;

她毫不怀疑自己能够找到并救回她；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wʌt] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ?

but	in	the	meantime	what	might	she	not	have	to	endure	?
但	在	这	与此同时	什么	可能	她	不是	有	到	忍受	?

但与此同时，她又可能不必忍受什么呢?

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [gʌlf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

And	shrinking	from	the	contemplation	of	the	uncertain	gulf	before	her	,
和	收缩	从	这	沉思	的	这	不确定	海湾	前	她	,

她不敢直视眼前那道深不见底的鸿沟，不禁退缩了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

she	was	at	length	recalled	to	a	sense	of	external	things	,	by	a	sudden
她	曾是	在	长度	召回	到	一个	感觉	的	外部的	事物	,	经过	一个	突然

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

change	of	sound	,
改变	的	声音	,

一阵突如其来的声音变化，最终将她从对外界事物的感知中唤醒出来。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [roʊd] ,

from	that	of	the	clatter	of	the	horses	'	hoofs	on	the	hard	road	,
从	那	的	这	哒	的	这	马匹	-	蹄子	在	这	难的	路	,

从马蹄踏在坚硬道路上的咔嗒声中，

[tuː; tə][wʌn] [laɪk] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

to	one	like	the	roll	of	a	distant	peal	of	thunder	,
到	一	喜欢	这	卷	的	一个	遥远	皮尔	的	雷	,

如同远处隆隆的雷声，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [ruːd] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] ,

and	telling	her	they	were	crossing	a	rude	wooden	bridge	,
和	讲述	她	他们	是	过境	一个	粗鲁的	木制的	桥	,

并告诉她他们正在过一座简陋的木桥，

[ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] .

that	led	from	the	Island	to	the	main	.
那	引领	从	这	岛	到	这	主要的	.

那条路从岛上通向主干道。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði]['raɪdərz] ['pɜːrmənəntli] [ə'beɪt] [ðer; ðər] [spiːd] ,

Then	for	the	first	time	the	riders	permanently	abated	their	speed	,
然后	为了	这	第一的	时间	这	骑手	永久的	减弱	他们的	速度	,

然后，骑手们第一次永久性地降低了速度。

[ænd; ənd][ðər; ðər]['prɪz(ə)nər] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	their	prisoner	enquired	of	them	whither	they	were	carrying	her	.
和	他们的	囚犯	询问	的	他们	往哪里去	他们	是	携带	她	.

他们的俘虏问他们要把她带到哪里去。

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [maɪ] ['prɪti] ['pæsɪndʒər] ['pɪdʒɪn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eldər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [guːl] -

“	Never	mind	that	,	my	pretty	passenger	pigeon	,	”	replied	the	elder	with	a	ghoul	-
“	绝不	头脑	那	,	我的	漂亮的	乘客	鸽子	,	”	回复	这	长老	和	一个	食尸鬼	-

[laɪk] [grɪn] ;

like	grin	;
喜欢	咧嘴笑	;

“别在意，我漂亮的旅鸽，”老人咧嘴一笑，露出鬼魅般的笑容回答道；

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [bæk] [ðɪs] [jɪr] .

“	you	will	not	require	to	find	your	way	back	this	year	.
“	你	将要	不是	要求	到	寻找	你的	方式	后退	这	年	.

“今年你无需再想办法返回。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] , [ɪg'zɔːstɪd] ['ænɪmlz] , [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['gæləp] ,

”	And	the	foaming	,	exhausted	animals	,	relieved	from	the	trying	gallop	,
”	和	这	起泡	,	筋疲力尽的	动物	,	松了口气	从	这	尝试	驰骋	,

“而那些筋疲力尽、浑身冒着泡沫的动物们，在经历了艰苦的奔跑后终于松了一口气，”

[drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [trɑːt][ɔːr] ['leɪzi] ['kæntər] ,

dropped	into	a	feeble	trot	or	lazy	canter	,
掉落	进入	一个	微弱	小跑	或者懒惰的	慢跑	,	

步履蹒跚，变成无力的小跑或懒散的慢跑，

[waɪlst] [ə'mændə] [geɪzd] ['wɪstfəli] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [glɪmps] [ʌv; əv] [dɑːn] .

whilst	Amanda	gazed	wistfully	around	to	discover	some	glimpse	of	dawn	.
而	阿曼达	凝视	怅然地	大约	到	发现	一些	一瞥	的	黎明	.

阿曼达满怀憧憬地环顾四周，希望能瞥见一丝黎明的曙光。

[noʊ]['sɜːrt(ə)n][saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [pər'siːv] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

No	certain	sign	of	it	,	however	,	could	she	perceive	on	the	circle	of	the
不	肯定	符号	的	它	,	然而	,	可以	她	感知	在	这	圆圈	的	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

然而，她在地平线上却找不到任何确凿的迹象。

[ðoʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['hwaɪtnd] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['gluːmi] [klaʊdz] .

though	all	around	there	showed	the	whitened	eaves	of	the	roof	of	gloomy	clouds	.
尽管	全部	大约	那里	显示	这	漂白	檐	的	这	屋顶	的	阴沉	云	.

周围尽是阴沉云层覆盖的白色屋檐。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [tuː] , ['kæstɪŋ] ['dʒeləs] [glɑːnsiz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] ,

Her	companions	,	too	,	casting	jealous	glances	at	each	other	in	the	obscurity	,
她	同伴	,	也	,	铸件	嫉妒的	眼神	在	每个	其他	在	这	朦胧	,

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['mjuːtʃuəli] ['tæsɪtɜːrn] ;

had	become	more	mutually	taciturn	;
有	变得	更多的	相互	沉默寡言	;

她的同伴们也在昏暗中互相投以嫉妒的目光，彼此变得更加沉默寡言；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

and	the	wind	,	that	during	the	previous	part	of	their	flight	had	risen	,
和	这	风	,	那	期间	这	以前的	部分	的	他们的	航班	有	升起	,

还有风，在他们前一段飞行途中逐渐增强的风。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['vaɪələns] , [hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən] [tuː; tə][ə; eɪ]

as	if	to	be	in	keeping	with	the	current	violence	,	had	now	fallen	to	a
作为	如果	到	是	在	保持	和	这	当前的	暴力	,	有	现在	倒下	到	一个

[kɑːm] ;

calm	;
冷静的	;

仿佛是为了配合当前的暴力局势，现在却平静了下来；

[ænd; ənd] , [prə'siːdɪŋ] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	,	proceeding	thus	,	she	continued	to	tell	the	terrors	of	her	situation	,
和	,	进行中	因此	,	她	持续	到	告诉	这	恐怖	的	她	情况	,

于是，她继续讲述自己所处的恐怖境地。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːltərnətli] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

as	they	alternately	glided	through	the	gloom	of	the	clearing	,
作为	他们	交替	滑翔	通过	这	愁云	的	这	清理	,

它们交替滑过幽暗的林间空地，

[ɔːr] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɛnsɚ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

or	plunged	into	the	denser	darkness	of	the	forest	;
或者	暴跌	进入	这	密度更高	黑暗	的	这	森林	;

或者坠入森林深处的幽暗之中；

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['liːpɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

till	at	last	she	was	startled	by	something	leaping	against	her	feet	,
直到	在	最后的	她	曾是	惊慌	经过	某物	跳跃	反对	她	脚	,

直到最后，她才被脚边突然跳起的什么东西吓了一跳。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [pliːzd] [bʌt; bət]['staɪf(ə)ld] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [haʊnd] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] ,

followed	by	the	pleased	but	stifled	barking	of	a	huge	hound	close	by	her	,
随后	经过	这	高兴	但	窒息	叫声	的	一个	巨大的	猎犬	关闭	经过	她	,

随后，她附近传来一只体型巨大的猎犬愉悦但压抑的吠叫声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

and	at	the	same	instant	she	saw	a	woman	bearing	a	lighted	candle	in	her
和	在	这	相同的	立即的	她	锯	一个	女士	轴承	一个	照明	蜡烛	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

就在同一时刻，她看见一个女人手里拿着一根点燃的蜡烛。

[ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌvl] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [saɪd] .

emerge	from	a	hovel	on	the	road	side	.
出现	从	一个	茅屋	在	这	路	边	.

从路边的一间简陋小屋里走出来。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər]['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , ['hoʊldɪŋ]

The	next	moment	the	party	were	halted	before	it	,	and	the	woman	,	holding
这	下一个	片刻	这	派对	是	停止	前	它	,	和	这	女士	,	保持

[ʌp][hɜːr; hər] [laɪt] ,

up	her	light	,
向上	她	光	,

下一刻，聚会戛然而止，那女人举起手电筒，

[ʃed] [ɪts] [biːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][ə'mændə] ,

shed	its	beams	upon	the	face	and	form	of	Amanda	,
棚	它是	光束	之上	这	脸	和	形式	的	阿曼达	,

阳光洒在阿曼达的脸上和身上，

[huːz] [əˈraɪv(ə)l][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [fɪkst] [hɜːr; hər]

whose	arrival	she	seemed	to	have	been	expecting	;	and	after	having	fixed	her
谁	到达	她	似乎	到	有	到过	期待	;	和	后	拥有	固定的	她

[aɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

eyes	searchingly	upon	her	,
眼睛	仔细地	之上	她	,

她似乎一直在期待着她的到来；在仔细地打量了她一番之后，

[tɜːrnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [sɪgˈnɪfɪkənt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stɪl] [ˈsiːtɪd] [ˈrʌfiən] .

turned	them	with	a	familiar	and	significant	look	on	the	still	seated	ruffian	.
转向	他们	和	一个	熟悉的	和	重要的	看	在	这	仍然	坐着	痞子	.

他们转过身，带着熟悉而意味深长的眼神看向仍然坐在那里的恶棍。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][əˈmændə] , [huː] ,

The	light	illuminated	her	own	countenance	as	much	as	that	of	Amanda	,	who	,
这	光	照明	她	自己的	面容	作为	很多	作为	那	的	阿曼达	,	WHO	,

那束光不仅照亮了阿曼达的脸，也照亮了她自己的脸。

[rəˈpɛld, rɪˈpɛld][baɪ][hɜːr; hər] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] , [sæt] [ˈmoʊʃnləs] ,

repelled	by	her	manners	and	appearance	,	sat	motionless	,
排斥	经过	她	礼仪	和	外貌	,	卫星	静止不动	,

他厌恶她的举止和外貌，一动不动地坐着。

[ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ðɪ] [əˈpiːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] .

and	checked	the	appeal	that	was	rising	to	her	lips	.
和	已检查	这	上诉	那	曾是	上升	到	她	嘴唇	.

她克制住了即将脱口而出的请求。

[ðə; ðɪ] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [ˈraɪdər] [dɪsˈmaʊntɪd] [ˈɔːkwərdli] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [hæf] [ˈdrægd]

The	redoubtable	rider	dismounted	awkwardly	from	behind	her	,	half	dragged
这	令人敬畏的	骑士	下马	尴尬地	从	在后面	她	,	一半	拖拽

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tɔːl] [biːst] ,

her	from	the	tall	beast	,
她	从	这	高的	兽	,

那位身手不凡的骑手笨拙地从她身后下了马，几乎是把她从那高大的牲畜身上拖了下来。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	hurried	her	into	the	house	.
和	慌忙	她	进入	这	房子	.

然后催促她赶紧进屋。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ˈfɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [pleɪst] [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl]

The	woman	followed	,	and	having	closed	the	door	,	placed	the	candle	on	a	table
这	女士	随后	,	和	拥有	关闭	这	门	,	放置	这	蜡烛	在	一个	桌子

,

,

,

女人跟了进去，关上门后，把蜡烛放在桌子上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ; [wen] [əˈmændə] , [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	sat	down	by	the	fire	;	when	Amanda	,	still	standing	in	the	midst	of	the
和	卫星	向下	经过	这	火	;	什么时候	阿曼达	,	仍然	常设	在	这	中间	的	这

[ˈmɪzrəb(ə)l] [ruːm] ,

miserable	room	,
悲惨的	房间	,

她坐在火炉旁；而阿曼达仍然站在这间破败的房间中央，

[bɪˈgæn] :

began	:
开始	:

开始：

“ ['wʊmən] , [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?
“ Woman , what place is this ?
“ 女士 , 什么 地方 是 这 ?

“女士，这是什么地方？”

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [brɔːt] ['hɪðər] ?
Where am I , and why have I been brought hither ?
在哪里 是 我 , 和 为什么 有 我 到过 带来 这里 ?

我身在何处？我为何会被带到这里？

” [ðen] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['pæʃənət] [griːf] : “ [oʊ] , ['wʊmən] , ['wʊmən] , [ˌhuːsoʊ'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [seɪv]
” then bursting into passionate grief : “ Oh , woman , woman , whosoever you are , save
” 然后 爆发 进入 热情的 悲伤 : “ 哦 , 女士 , 女士 , 无论谁 你 是 , 节省
[ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] ,
me , I implore you ,
我 , 我 恳求 你 ,

然后她突然爆发出悲痛欲绝的哭喊：“哦，女人，女人，无论你是谁，救救我，我恳求你，

[frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] , ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət]
from this man , ” and with the words she sprang towards the door ; but
从 这 男人 , ” 和 和 这 字 她 弹簧 向 这 门 ; 但
[ðə; ði] ['tʃɜːrlɪʃ] ['dʒaɪənt] ,
the churlish giant ,
这 粗鲁 巨大的 ,

“从这个人身上，”说完，她便冲向门口；但那个粗鲁的巨人，

['gesɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ˌɪntə'septid] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [bæk] , ['seɪɪŋ] “ [kiːp] ['kwaɪət] ,
guessing her intention , intercepted , and bore her back , saying “ Keep quiet ,
猜测 她 意图 , 截获 , 和 钻孔 她 后退 , 说 “ 保持 安静的 ,
['dʒent(ə)l]['leɪdi] ; [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
gentle lady ; have patience ,
温和的 女士 ; 有 耐心 ,

猜到她的意图，便拦住她，把她拉回来，说道：“安静点，温柔的女士；耐心点。”

['bæʃfl] ['bjuːti] ; [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] ; [kʌm] [pet] , [kʌm] .
bashful beauty ; sit down , sit down ; come pet , come .
害羞的 美丽 ; 坐 向下 , 坐 向下 ; 来 宠物 , 来 .

羞涩的美人；坐下，坐下；过来抚摸，过来。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ; [wen] , [fə'getɪŋ] [ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv]
” And he made as if to approach her ; when , forgetting the hazard of
” 和 他 制成 作为 如果 到 方法 她 ; 什么时候 , 遗忘 这 冒险 的
[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
her position ,
她 位置 ,

“他假装要靠近她；这时，他却忘记了她所处的危险境地，

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['neɪtɪv] ['kɜːrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and inspired with returning native courage , with her heart swelling with
和 灵感 和 返回 本国的 勇气 , 和 她 心 肿胀 和
['wʊmənli] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
womanly indignation ,
女性 愤慨 ,

她怀着归来的民族勇气，心中充满了女性的愤慨，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði][væst] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
and looking the vast figure in the face ,
和 寻找 这 广阔的 数字 在 这 脸 ,

直视着那庞大的身影，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtərəns] ['tremjələs] [frʌm; frəm] [griːf] [ænd; ənd][skɔːrn] : “ ['wɪðər] [hæv; həv]

she	cried	with	an	utterance	tremulous	from	grief	and	scorn	:	“	Whither	have
她	哭	和	一个	发声	颤抖的	从	悲伤	和	轻蔑	:	“	往哪里去	有

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ,

you	brought	me	,
你	带来	我	,

她哭喊着，声音因悲伤和愤恨而颤抖：“你们把我带到哪里去了？”

['vɪlən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [end] ?

villain	,	and	for	what	end	?
恶棍	,	和	为了	什么	结尾	?

他是反派，他的目的是什么?

['sirə] , [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] [ˌem 'iː] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'luːtɪd] [baɪ][jʊr; jər] [tʌtʃ] .

Sirrah	,	come	no	nearer	me	:	I	am	polluted	by	your	touch	.
西拉	,	来	不	更近	我	:	我	是	受污染的	经过	你的	触碰	.

西拉，别靠近我：你的触碰玷污了我。

[aʊt] , ['ʃeɪmləs] [retʃ] !

Out	,	shameless	wretch	!
出去	,	不要脸	可怜虫	!

滚出去，无耻之徒!

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst]

”	and	again	she	rushed	towards	the	door	,	but	found	it	resist	her	utmost
”	和	再次	她	匆忙	向	这	门	,	但	成立	它	抵抗	她	极致

['efərts] : [ænd; ənd] ,

efforts	:	and	,
努力	:	和	,

于是她再次冲向门口，却发现门挡住了她所有的努力：

['bæfəld] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [ə'drest] [hɜːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ,

baffled	,	turning	within	,	she	once	more	addressed	herself	to	the	female	,
困惑	,	转弯	之内	,	她	一次	更多的	已解决	她自己	到	这	女性	,

她困惑不已，转过身，再次向那位女性倾诉。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kerləsli] ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['embərz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

who	was	now	carelessly	warming	herself	before	some	embers	on	the	hearth	.
WHO	曾是	现在	粗心大意	变暖	她自己	前	一些	余烬	在	这	炉	.

她此刻正漫不经心地在壁炉的余烬前取暖。

“ ['wʊmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][jʊr; jər][fɔːrm][ænd; ənd][gɑːrb] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] ,

“	Woman	,	”	she	said	,	“	for	that	you	are	one	your	form	and	garb	assure	me	,
“	女士	,	”	她	说	,	“	为了	那	你	是	一	你的	形式	和	外衣	保证	我	,

“女人，”她说，“因为你的身形和衣着都让我确信这一点。”

[ðoʊ] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] ['gɪvz] [jʊr; jər] [ɪk'stɪrɪər] [ðə; ði][laɪ] ; ['wʊmən] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][wʌn] , [seɪv] [ˌem 'iː] .

though	your	behaviour	gives	your	exterior	the	lie	;	woman	,	if	you	be	one	,	save	me	.
尽管	你的	行为	给予	你的	外部的	这	说谎	;	女士	,	如果	你	是	一	,	节省	我	.

虽然你的行为与你的外表不符；女人啊，如果你真是个女人，请救救我。

[tʃɑːrdʒ] [ðɪs] [mæn] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ˌem 'iː] ; [oʊ] !

Charge	this	man	—	for	you	have	influence	with	him	—	to	liberate	me	;	oh	!
收费	这	男人	—	为了	你	有	影响	和	他	—	到	解放	我	;	哦	!

[tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] .

charge	him	to	release	me	.
收费	他	到	发布	我	.

求你让这个人——因为你对他有影响力——释放我；哦！求你让他放了我。

[tɜːrn] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [leɪn] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] , [ɔːr] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] ;

Turn	me	into	the	lane	,	into	the	field	,	or	where	you	will	;
转动	我	进入	这	车道	,	进入	这	场地	,	或者	在哪里	你	将要	;

把我带到小路上，带到田野里，或者你想让我去的任何地方；

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

but	let	me	leave	this	house	without	delay	.
但	让	我	离开	这	房子	没有	延迟	.

但请允许我立即离开这所房子。

" [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌriːkəmˈpoʊz] [hɜːrˈself] ;

"	The	female	,	with	a	grim	smile	,	bade	her	recompose	herself	;
"	这	女性	,	和	一个	严峻	微笑	,	巴德	她	重组	她自己	;

"那名女子面带一丝冷笑，示意她镇定下来；

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈbɜːrli] [bruːt] [ˈdɔːgɪdli] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

whilst	the	burly	brute	doggedly	hinted	to	her	that	she	would	have
而	这	魁梧的	蛮力	顽强地	暗示	到	她	那	她	会	有

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] ,

to	remain	some	time	in	those	parts	,
到	保持	一些	时间	在	那些	部分	,

那个身材魁梧的壮汉执拗地暗示她，她必须在那些地方待上一段时间。

[ænd; ənd] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈkɑːntent] .

and	might	as	well	sit	down	and	be	content	.
和	可能	作为	出色地	坐	向下	和	是	内容	.

还不如坐下来，安于现状。

[pərˈplekst] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsekənd] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪnˈtendɪd] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] , [əˈmændə] [stʊd]

Perplexed	at	this	second	announcement	of	her	intended	restriction	,	Amanda	stood
困惑	在	这	第二	公告	的	她	故意的	限制	,	阿曼达	站立

[mjuːt] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] .

mute	in	fear	and	horror	.
沉默的	在	害怕	和	恐怖	.

对于这第二次宣布的对她的限制，阿曼达感到困惑不已，她恐惧万分，一言不发。

[tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [huːz] [ˈpaʊər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪt] [biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [ˈdeɪndʒərəs] ,

To	arouse	the	creature	in	whose	power	she	was	might	be	immediately	dangerous	,
到	引起	这	生物	在	谁	力量	她	曾是	可能	是	立即地	危险的	,

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,

but	,	for	a	moment	,
但	,	为了	一个	片刻	,

唤醒她所掌控的那个生物或许会立刻变得危险，但片刻之间，

[tuː; tə] [siːm] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əbˈdʌkʃən] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

to	seem	resigned	to	her	abduction	was	impossible	.
到	似乎	辞职	到	她	绑架	曾是	不可能的	.

她不可能表现出对被绑架的无奈接受。

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [ˈsɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] , [hɜːr; hər] [lɪmz] [wʊd]

Trembling	with	dismay	and	sickening	with	apprehension	,	her	limbs	would
发抖	和	沮丧	和	令人作呕	和	忧虑	,	她	四肢	会

[ˈskersli] [səˈsteɪn] [hɜːr; hər] ;

scarcely	sustain	her	;
几乎	维持	她	;

她惊恐万分，浑身颤抖，恐惧难耐，四肢几乎支撑不住身体。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈmentəli] [riˈvɔlvd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [əˈraʊnd] ,

and	as	she	mentally	revolved	,	looking	wistfully	around	,
和	作为	她	精神上	旋转	,	寻找	怅然地	大约	,

她思绪万千，怅然地环顾四周，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][spaɪ] ['eni] [nʊk] [ɔːr] ['kræni] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [ɪk'skleɪmd] :

as	if	to	spy	any	nook	or	cranny	for	escape	,	she	at	last	exclaimed	:
作为	如果	到	间谍	任何	角落	或者	裂缝	为了	逃脱	,	她	在	最后的	惊呼	:

仿佛要寻找任何逃脱的缝隙，她最后喊道：

“ [ə'gen] , [aɪ][æsk] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [brɔːt] ['hɪðər] ?

“	Again	,	I	ask	,	why	am	I	brought	hither	?
”	再次	,	我	问	,	为什么	是	我	带来	这里	?

“我再次问，我为什么会被带到这里来？”

['aʊtlɔː] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Outlaw	,	who	are	you	?
取缔	,	WHO	是	你	?

亡命之徒，你是谁?

[wer'ɪn] [hæv; həv][aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][dræg][ˌem 'iː][tuː; tə][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] ?

wherein	have	I	wronged	you	,	that	you	should	drag	me	to	I	know	not	where	?
其中	有	我	冤枉	你	,	那	你	应该	拖	我	到	我	知道	不是	在哪里	?

我究竟做错了什么，让你把我拖到我不知何处?

[wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [men] [æz; əz] ['hɑːrtləs] [æz; əz]

What	place	is	this	,	and	why	have	you	come	with	men	as	heartless	as
什么	地方	是	这	,	和	为什么	有	你	来	和	男人	作为	狠心	作为

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

这是什么地方？你为什么会和像你一样冷酷无情的人一起来?

['stiːlɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['hɪðər] , [ænd; ənd][kæst][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [den] ?

stealing	me	from	my	home	to	bring	me	hither	,	and	cast	me	into	this	den	?
偷窃	我	从	我的	家	到	带来	我	这里	,	和	投掷	我	进入	这	丹	?

他们把我从家里偷走，带到这里，然后把我扔进这个巢穴里?

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [fɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['endɪd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hɪrər] , ['noʊɪŋ] [noʊ]

”	and	her	bosom	filled	as	she	ended	;	but	her	hearer	,	knowing	no
”	和	她	怀	已填	作为	她	结束	;	但	她	听者	,	会心	不

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

compunction	,
愧疚	,

“说完，她胸中充满了喜悦；但她的听众却毫无愧疚之感，

['oʊnli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] : “ [tuː; tə][klɪp][jʊr; jər] [wɪŋz] , ['mædəm] , ” [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ]

only	answered	with	a	sneer	:	“	To	clip	your	wings	,	madam	,	”	then	gave	a	low
仅有的	回答	和	一个	冷笑	:	“	到	夹子	你的	翅膀	,	女士	,	”	然后	给予	一个	低的

[læf] ,

laugh	,
笑	,

他只是冷笑一声回答：“为了剪掉你的翅膀，夫人，”然后低声笑了笑。

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [self] - [ə'plɔːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] , [ɔːr][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

as	if	of	self	-	applause	at	his	quickness	of	repartee	,	or	the	prospect	of
作为	如果	的	自己	-	掌声	在	他的	速度	的	妙语连珠	,	或者	这	前景	的

[hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

her	humiliation	,
她	屈辱	,

仿佛是在为自己机智的回答而自我吹捧，又像是在预感到她将要受辱。

[ænd; ənd] ['ædɪd] : “ [preɪ] , [mɪs] , [rɪ'taɪər] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə'bed][tuː; tə] - [naɪt] ,

and	added	:	“	Pray	,	miss	,	retire	;	you	have	not	been	abed	to	-	night	,
和	额外	:	“	祈祷	,	错过	,	退休	;	你	有	不是	到过	阿贝德	到	-	夜晚	,

并补充道：“祈祷吧，小姐，休息吧；你今晚还没睡过觉呢。”

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] - [aɪz] . ”

and	watching	is	not	good	for	English	ladies	'	eyes	.	”
和	观看	是	不是	好的	为了	英语	女士们	-	眼睛	.	”

而且观看视频对英国女士的眼睛不好。

“ ['ʃeɪmləs] !

“	Shameless	!
”	不要脸	!

“不要脸!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'miti^əbl] [dɪs'deɪn] , “ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [hɪnt] [æt; ət]

”	she	cried	,	looking	upon	him	with	unmitigable	disdain	,	“	how	dare	you	hint	at
”	她	哭	,	寻找	之上	他	和	无法缓解的	蔑视	,	“	如何	敢	你	暗示	在

[rest] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] ?

rest	within	these	walls	?
休息	之内	这些	墙壁	?

她怒斥道，眼中满是鄙夷，“你竟敢暗示在这四面墙内可以安宁？”

[rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wens] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] ; ['rendər] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [hoʊm]

Return	me	to	the	spot	whence	you	have	taken	me	;	render	me	to	my	home
返回	我	到	这	点	何处	你	有	已采取	我	;	使成为	我	到	我的	家

,

,
,

把我带回你带我来的地方；让我回到我的家乡。

[soʊ] ['desɪˌkreɪtɪd] , [soʊ] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [fə'loʊniəs] [fiːt] [æz; əz] [jɔːrz] .

so	desecrated	,	so	invaded	by	such	felonious	feet	as	yours	.
所以	亵渎	,	所以	入侵	经过	这样的	重罪	脚	作为	你的	.

如此亵渎，如此侵犯，竟被你这罪恶的双脚践踏。

['felən] , [kən'veɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [æt; ət] - , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌriːɪn'steɪt] [ˌem 'iː] ;

Felon	,	convey	me	to	my	home	at	Stillyside	,	and	there	reinstate	me	;
重罪犯	,	传达	我	到	我的	家	在	-	,	和	那里	恢复	我	;

重罪犯，把我送回我在斯蒂利赛德的家，在那里恢复我的职务；

[ɪf] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sembləns] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

if	indeed	you	have	the	heart	,	as	you	have	the	outward	semblance	,	of	a
如果	的确	你	有	这	心	,	作为	你	有	这	向外	外表	,	的	一个

[mæn] ;

man	;
男人	;

如果你真的拥有男人的心，就像你拥有男人的外表一样；

” [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

”	and	,	in	spite	of	her	resentment	,	she	burst	into	a	flood	of	tears	.
”	和	,	在	尽管如此	的	她	怨恨	,	她	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

尽管她心怀怨恨，但她还是嚎啕大哭起来。

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n] ['wʊmənz] [terz] [kʊd; kəd] [muːv] [hɪz; ɪz]['stɑːlɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [melt] [hɪz; ɪz]['stoʊni]

But	not	even	woman's	tears	could	move	his	stolid	disposition	,	or	melt	his	stony
但	不是	甚至	女性的	眼泪	可以	移动	他的	沉稳	处置	,	或者	熔化	他的	石质的

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

但即使是女人的眼泪也无法感动他冷漠的性情，也无法融化他坚硬的心；

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'kɪn][tuː; tə] [kən'tempt] , [hiː; hi]

and	,	looking	at	her	with	an	expression	akin	to	contempt	,	he
和	,	寻找	在	她	和	一个	表达	类似的	到	鄙视	,	他

[diˈmɑːndid] :

demanded	:
要求	:

他带着近乎轻蔑的神情看着她，质问道：

“ [wʌt] , [teɪk] [ðə; ði][bɜːrd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	,	take	the	bird	back	to	the	bush	where	we	have	caught	it	?
“	什么	,	拿	这	鸟	后退	到	这	衬套	在哪里	我们	有	捕捉	它	?

“什么，把鸟带回我们抓到它的灌木丛去？”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[bɪ'saɪdz] [æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪ'nʌf] [raɪd] ,

Besides	at	present	you	have	taken	a	long	-	enough	ride	,
除了	在	展示	你	有	已采取	一个	长的	-	足够的	骑	,

此外，你现在已经走了足够长的路了。

[ænd; ənd] [wen] [nekst][juː; jʊ] ['dʒɜːrni] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	when	next	you	journey	it	must	be	further	in	the	same	direction	.
和	什么时候	下一个	你	旅行	它	必须	是	更远	在	这	相同的	方向	.

下次出行时，务必朝着同一方向走得更远。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [waɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

You	shall	see	the	world	,	and	learn	how	wide	it	is	;
你	将	看	这	世界	,	和	学习	如何	宽的	它	是	;

你将看到世界，并了解它有多么广阔；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][moʊst] ['eksələnt] [frentʃ] [sə'saɪəti] . ”

you	shall	have	most	excellent	French	society	.	”
你	将	有	最多	出色的	法语	社会	.	”

你将拥有最优秀的法国社交生活。

“ [oʊ] , [kiːp] [ˌem 'iː] , ['hev(ə)n] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [sə'saɪəti][æz; əz] [jɔːrz] , ” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] : — “ [beɪs] [mæn] !

“	Oh	,	keep	me	,	heaven	,	from	such	society	as	yours	,	”	she	ejaculated	:	—	“	base	man	!
“	哦	,	保持	我	,	天堂	,	从	这样的	社会	作为	你的	,	”	她	射精	:	—	“	根据	男人	!

“哦，上天啊，请让我远离你们这样的社会，”她惊呼道：“——卑鄙的男人！”

— [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪk'spoʊzd] [jɔːr'self] ?

—	but	do	you	know	to	what	you	have	exposed	yourself	?
—	但	做	你	知道	到	什么	你	有	裸露	你自己	?

——但你知道你把自己暴露在了什么之下吗?

[bɪ'wer] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [bəuθ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

Beware	;	I	am	not	without	friends	both	subtle	and	strong	,
提防	;	我	是	不是	没有	朋友们	两个都	微妙的	和	强的	,

注意；我并非没有朋友，既有心机深沉的，也有意志坚定的。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sloʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] .

and	one	of	whom	will	not	be	slow	to	punish	you	for	this	outrage	.
和	一	的	谁	将要	不是	是	慢的	到	惩治	你	为了	这	暴行	.

其中一人会毫不犹豫地惩罚你这种令人发指的行为。

[rɪ'liːs] [ˌem 'iː] , ['streɪndʒər] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] , [nɑːt][tuː; tə]

Release	me	,	stranger	,	or	you	shall	be	visited	with	his	vengeance	,	not	to
发布	我	,	陌生人	,	或者	你	将	是	到访	和	他的	复仇	,	不是	到

[biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ,

be	trifled	with	,
是	琐碎	和	,

放了我吧，陌生人，否则你将承受他的报复，这报复可不是闹着玩的。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['rɪskt] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] . ”

not	to	be	risked	with	safety	.	”
不是	到	是	冒险	和	安全	.	”

不能拿安全冒险。”

“ [ɑː] , [ðə; ði][oʊld] ['ædvəkeɪt] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['bɪtərnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi]

“	Ah	,	the	old	advocate	,	”	exclaimed	the	giant	,	with	more	bitterness	than	he
“	啊	,	这	老的	提倡	,	”	惊呼	这	巨大的	,	和	更多的	苦味	比	他

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['mænɪfestɪd] ; “ ['aʊtreɪdʒ] !

had	hitherto	manifested	;	“	Outrage	!
有	迄今为止	表现出来	;	“	暴行	!

“啊，老律师，”巨人喊道，语气中充满了比以往更加强烈的怨恨；“暴行！”

[hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] ['aʊtreɪdʒd] [tuː] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] . ”

he	has	himself	outraged	too	many	of	our	race	.	”
他	有	他自己	义愤填膺	也	许多	的	我们的	种族	.	”

他自己已经激怒了我们族中的太多人。

“ [eɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ; ” [ðə; ði] ['wʊmən] [tʃaɪmd] [ɪn] , [waɪlst] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [glɛəd]

“	Ay	,	that	he	has	;	”	the	woman	chimed	in	,	whilst	her	eyes	suddenly	glared
“	哎	,	那	他	有	;	”	这	女士	齐声说道	在	,	而	她	眼睛	突然	怒目而视

[daɪ'leɪtɪŋ] ,

dilating	,
扩张	,

“是啊，他确实有；”女人插嘴道，同时她的眼睛突然瞪大了，瞳孔也放大了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['menəsɪŋli] [æt; ət][ə'mændə] ; “ [ðer; ðər][ɪz] ['rɑːbɪˌteɪl] , [ænd; ənd] ['lɑːmʊroʊ] ,

and	she	looked	menacingly	at	Amanda	;	“	there	is	Robitaille	,	and	Lamoureux	,
和	她	看起来	威胁地	在	阿曼达	;	“	那里	是	罗比泰尔	,	和	拉穆雷	,

[ænd; ənd] ['peɪl] , [ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	Paille	,	and	myself	,
和	纸	,	和	我	,

她恶狠狠地瞪着阿曼达；“这里有罗比泰尔、拉穆勒、帕耶，还有我，

[ænd; ənd]['bæbɛt] ['blɛz] , — [pʊr] ['bæbɛt] !

and	Babet	Blais	,	—	poor	Babet	!
和	宝贝	布莱斯	,	—	贫穷的	宝贝	!

还有巴贝特·布莱斯——可怜的巴贝特！

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] , [hæz; həz] [peɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

but	her	boy	,	his	boy	,	his	own	son	,	has	paid	him	down	with	sorrow	,
但	她	男生	,	他的	男生	,	他的	自己的	儿子	,	有	有薪酬的	他	向下	和	悲哀	,

但是她的儿子，他的儿子，他自己的儿子，却用悲伤回报了他。

[hiː; hi][hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] ; — [hɑː] !

he	has	punished	him	;	—	ha	!
他	有	受到惩罚	他	;	—	哈	!

他惩罚了他；——哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

" [ænd; ənd][bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['gɔ:rgən] - [laɪk] [gest] [læft] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd]

"	and	both	she	and	her	Gorgon	-	like	guest	laughed	a	meaning	and
"	和	两个都	她	和	她	戈耳工	-	喜欢	客人	笑了	一个	意义	和

[traɪ'ʌmfənt] [læf] ,

triumphant	laugh	,
凯	笑	,

“她和她那位像蛇发女妖一样的客人都发出了意味深长、得意洋洋的笑声。”

[waɪlst] [ə'mændə] [jet] [stʊd] [ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [beɪt] [baɪ][ðə; ði] ['bru:tɪʃ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:st] ,

whilst	Amanda	yet	stood	there	to	be	baited	by	the	brutish	man	and	the	lost	,
而	阿曼达	然而	站立	那里	到	是	诱饵	经过	这	野蛮的	男人	和	这	丢失的	,

而阿曼达仍然站在那里，任由那个粗野的男人和迷路的人引诱。

[rɪ'vendʒfəl] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [hu:m] [ðʌs] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [vent] [hɜ:r; hər] [spli:n] : “

revengeful	woman	,	the	latter	of	whom	thus	continued	to	vent	her	spleen	:	“
复仇的	女士	,	这	后者	的	谁	因此	持续	到	发泄	她	脾	:	“

['mɪstrəs] ,

Mistress	,
情妇	,

这位心怀怨恨的女人继续发泄着她的不满：“夫人，

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntərloʊpər] ?

what	are	you	but	an	English	interloper	?
什么	是	你	但	一个	英语	闯入者	?

你不过是个英国外来者罢了！

[gɜ:rl] , [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [ɪn'dʊr] [ju:; jʊ] ?

Girl	,	how	can	we	endure	you	?
女孩	,	如何	能	我们	忍受	你	?

女孩，我们怎么能忍受你?

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [dɪ'spaɪz] [ˌju: 'es] ?

Do	you	not	despise	us	?
做	你	不是	鄙视	我们	?

你们难道不鄙视我们吗?

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [dɪ'spɔɪl] , [dɪs'ɑ:nər] [ˌju: 'es] ?

Do	you	not	insult	,	despoil	,	dishonor	us	?
做	你	不是	侮辱	,	掠夺	,	羞辱	我们	?

你们难道没有侮辱我们、掠夺我们、羞辱我们吗?

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ['kʌvət] ['aʊər; ɑ:r][lændz] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [ri:p] [ðə; ði]['tæksɪz] , [teɪk] [ðə; ði] [treɪd] ?

Do	you	not	covet	our	lands	,	do	you	not	reap	the	taxes	,	take	the	trade	?
做	你	不是	贪图	我们的	土地	,	做	你	不是	收割	这	税收	,	拿	这	贸易	?

你们难道不觊觎我们的土地吗？你们难道不攫取税收吗？你们难道不攫取贸易吗?

[wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t][ɔ:l][bi:; bi] [seɪ'njɜ:rz] ?

Would	you	not	all	be	Seigneurs	?
会	你	不是	全部	是	领主们	?

你们难道不都是领主吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ɔ:l'redi] ['teɪkən] !

What	shall	we	give	you	that	you	have	not	already	taken	!
什么	将	我们	给	你	那	你	有	不是	已经	已采取	!

我们还能给你什么你还没拿过的呢!

[ɑ:] , [aʊt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] !

Ah	,	out	upon	you	,	my	young	mistress	!
啊	,	出去	之上	你	,	我的	年轻的	情妇	!

啊，我的小主人，你倒霉了!

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [naʊ] [neɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Think	it	well	if	you	should	not	receive	what	I	shall	not	now	name	to	you	,
思考	它	出色地	如果	你	应该	不是	收到	什么	我	将	不是	现在	姓名	到	你	,

好好想想，如果你没收到我接下来不会告诉你的东西，你最好别收到。

— [jʊr; jər] ['gɑːrdiːənz] [gɪft] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] — [ænd; ənd] [wɜːrs] ; " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [bɪ'twiːn]

—	your	guardian's	gift	to	many	a	maiden	—	and	worse	;	"	she	added	between
—	你的	监护人的	礼物	到	许多	一个	少女	—	和	更糟	;	"	她	额外	之间

[hɜːr; hər] [tiːθ] ; " [deθ] ,

her	teeth	;	"	death	,
她	牙齿	;	"	死亡	,

——你监护人送给许多少女的礼物——更糟的是;"她咬牙切齿地补充道；"死亡，

[deθ] , " [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['skaʊlɪŋ] .

death	,	"	and	turned	away	scowling	.
死亡	,	"	和	转向	离开	皱眉	.

"死亡，"说完，他怒气冲冲地转过身去。

" [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [hoʊm] , [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [ə'weits] [juː; jʊ] ; " [kraɪd] [ə'mændə] ; "

"	Return	me	to	my	home	,	or	worse	than	death	awaits	you	;	"	cried	Amanda	;	"
"	返回	我	到	我的	家	,	或者	更糟	比	死亡	等待	你	;	"	哭	阿曼达	;	"

['endləs] ['ɪnfəmi] ;

endless	infamy	;
无尽的	骂名	;

"把我送回家，否则等待你的将比死亡更可怕！"阿曼达喊道，"永世的耻辱！"

[heitid] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] , [dɪ'spaɪzd] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [dɪs'əʊnd] [baɪ] [bəuθ] .

hated	of	our	race	,	despised	of	yours	,	disowned	by	both	.
憎恨	的	我们的	种族	,	被鄙视的	的	你的	,	被断绝关系	经过	两个都	.

被我们种族憎恨，被你们种族鄙视，被双方都抛弃。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɜːr'self] [ɪn] ['paɪlɪŋ] [nuː] [lɔːgz] [ə'pɑːn]

"	But	the	woman	by	this	time	had	begun	to	busy	herself	in	piling	new	logs	upon
"	但	这	女士	经过	这	时间	有	开始	到	忙碌的	她自己	在	桩	新的	日志	之上

[ðə; ði] ['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

"但此时，那女人已经开始忙着往火里添新的木柴了。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'lɑːsəs] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['æftər] ['hævɪŋ] [skænd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

and	the	colossus	,	her	companion	,	after	having	scanned	the	apartment	,
和	这	巨人	,	她	伴侣	,	后	拥有	扫描	这	公寓	,

而她的同伴，那个巨人，在扫视了一遍公寓之后，

['siːmɪŋli] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər]

seemingly	to	ascertain	whether	it	was	to	be	trusted	to	retain	the	prisoner
似乎	到	探明	无论	它	曾是	到	是	可信	到	保持	这	囚犯

, [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

,	at	length	,
,	在	长度	,

似乎是为了确定是否值得信任，能够继续关押囚犯，最终

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['skruːtəni] ,

satisfied	with	the	result	of	his	scrutiny	,
使满意	和	这	结果	的	他的	审查	,

他对审查结果感到满意。

[ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

unlocked	the	door	with	the	key	which	he	drew	from	his	pocket	,
已解锁	这	门	和	这	钥匙	哪个	他	画	从	他的	口袋	,

他从口袋里掏出钥匙，打开了门。

[ænd; ənd]	[biˈstəuiŋ]	[ə; eɪ]	[baʊ; boʊ]	[ʌv; əv]	[mɑːk]	[rɪˈspekt]	[əˈpɑːn]	[əˈmændə]	,	[huː]	[əˈfektɪd]	[nɑːt]	[tuː; tə]
and	**bestowing**	**a**	**bow**	**of**	**mock**	**respect**	**upon**	**Amanda**	**,**	**who**	**affected**	**not**	**to**
和	授予	一个	弓	的	嘲笑	尊重	之上	阿曼达	,	WHO	做作的	不是	到

[pərˈsiːv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
perceive	**it**	**,**
感知	它	,

然后他向阿曼达行了一个虚假的敬礼礼，而阿曼达假装没有察觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[dɪ'pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['femənɪn] [bʌt; bət] ['kæləs]
departed ; and she , without vouchsafing a look upon her feminine but callous
已离开 ; 和 她 , 没有 担保 一个 看 之上 她 女性 但 冷酷
['dʒeilə] ,
jailor ,
狱卒 ,

她离开了；而她，甚至没有看一眼那位虽是女性却冷酷无情的狱卒，

[sæŋk][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] ['saɪləns] .
sank upon a chair in silence .
沉没 之上 一个 椅子 在 沉默 .

他默默地瘫坐在椅子上。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

“ [rɪŋ] [ðə; ðiː][ə'lɑːrm] [bel] .
“ Ring the alarm bell .
” 戒指 这 警报 钟 .

“拉响警报。”

” [mək'beθ] .
” Macbeth .
” 麦克白 .

“麦克白。”

[ðə; ðiː][æb'dʌktɚz, əb'dʌktɚz][ʌv; əv][ə'mændə][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [θriː] [sʌnz] [ʌv; əv]['ɑnˌdreɪ]
The abductors of Amanda were no other than the three sons of André
这 绑架者 的 阿曼达 是 不 其他 比 这 三 儿子们 的 安德烈
[dʌkətɛl] ,
Duchatel ,
杜沙泰尔 ,

绑架阿曼达的凶手不是别人，正是安德烈·杜沙泰尔的三个儿子。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [vɪn'dɪktɪv] ['nɑːrsɪs] ['æktɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [gaɪd] .
along with the vindictive Narcisse acting as their guide .
沿着 和 这 报复心强的 水仙花 表演 作为 他们的 指导 .

还有心怀怨恨的纳西斯担任他们的向导。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ælfɔns] [dʌkətɛl] , [æt; ət][ðə; ðiː] ['brɑːntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][roʊd] , [hæd; həd]['pɑːrtɪd]
He and Alphonse Duchatel , at the branching of the road , had parted
他 和 阿方斯 杜沙泰尔 , 在 这 分枝 的 这 路 , 有 分手了
['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['ʌðər] ,
company with the others ,
公司 和 这 其他的 ,

他和阿尔方斯·杜沙泰尔在岔路口与其他人分道扬镳。

[ænd; ənd][soʊ] [drɔːn] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ðə; ðiː][pər'suːər] , [klɔːd] [ˌmɔːnti'ŋjiː] , [huː] ['biːɪŋ]
and so drawn upon themselves the pursuer , Claude Montigny , who being
和 所以 绘制 之上 他们自己 这 追击者 , 克劳德 蒙蒂尼 , WHO 存在
[mæg'nɪfɪsntli] ['maʊntɪd] [geɪnd] [fæst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
magnificently mounted gained fast upon them ,
壮丽 安装 获得 快速地 之上 他们 ,

于是，追兵克劳德·蒙蒂尼便紧随其后，他骑着骏马，迅速逼近他们。

[tɪl] [fiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌəuvə'teikən] [ðeɪ] [liːpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ,

till	fearing	to	be	overtaken	they	leaped	from	their	horses	,
直到	害怕	到	是	被超越	他们	跳跃	从	他们的	马匹	,

直到他们害怕被追上，才跳下马。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] [kən'siːld] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] ['kʌvərd]

and	taking	to	their	heels	concealed	themselves	amongst	the	trees	that	covered
和	采取	到	他们的	高跟鞋	暗	他们自己	在	这	树木	那	涵盖

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the	side	of	the	mountain	,
这	边	的	这	山	,

他们拔腿就跑，藏身于山腰的树林中。

[ænd; ənd] [wer] [noʊ]['raɪdər][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] .

and	where	no	rider	could	follow	.
和	在哪里	不	骑士	可以	跟随	.

而且没有骑手能够跟上。

[klɔːd] [ðen] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['strætədʒəm] ;

Claude	then	saw	that	he	had	been	the	dupe	of	a	stratagem	;
克劳德	然后	锯	那	他	有	到过	这	欺骗	的	一个	策略	;

克劳德这才意识到自己中了圈套；

[ænd; ənd]['æftər] ['gæləpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] , [strʌk] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	after	galloping	across	the	country	,	struck	the	road	that	he	had	been
和	后	疾驰	穿过	这	国家	,	击	这	路	那	他	有	到过

[dɪ'kɔɪd] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] ;

decoyed	from	following	;
诱饵	从	下列的	;

他策马飞驰过全国，最终找到了之前被引诱而没有走的那条路；

[ðen] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

then	urging	his	horse	in	the	direction	which	he	supposed	the	principal
然后	敦促	他的	马	在	这	方向	哪个	他	据称	这	主要的

[æb'dʌktɚz, əb'dʌktɚz][hæd; həd] [pər'suːd] ,

abductors	had	pursued	,
绑架者	有	追击	,

然后他催马朝着他认为绑匪主要逃跑的方向跑去，

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [dɪ'sper] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['klɪrɪŋ] [fens] [ænd; ənd] [brʊk] ,

he	at	length	in	despair	left	it	,	and	again	clearing	fence	and	brook	,
他	在	长度	在	绝望	左边	它	,	和	再次	清理	栅栏	和	溪	,

他最终绝望地离开了那里，再次清理了栅栏和小溪。

[held] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌmɑːntri'ɔːl] , [wer] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [bɪ'twɪkst] ['mɪdnaɪt]

held	his	course	towards	the	city	of	Montreal	,	where	he	arrived	betwixt	midnight
握住	他的	课程	向	这	城市	的	蒙特利尔	,	在哪里	他	到达的	中间	午夜

[ænd; ənd] [dɑːn] ,

and	dawn	,
和	黎明	,

他继续向蒙特利尔市驶去，并在午夜至黎明之间抵达那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ædvəkəts] [dɔːr] .

and	with	the	butt	of	his	riding	-	whip	knocked	at	the	advocate's	door	.
和	和	这	屁股	的	他的	骑术	-	鞭	敲门	在	这	倡导者的	门	.

他用马鞭的鞭柄敲打着律师的房门。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] [fer] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ə'mændə] ; [ʌv; əv][ðə; ði]

The	old	man	was	dreaming	of	the	apparently	fair	fortune	of	Amanda	;	of	the
这	老的	男人	曾是	做梦	的	这	显然	公平的	财富	的	阿曼达	;	的	这

[ɪn'dʒenjuəs] [klɔ:d] ,

ingenuous	Claude	,
天真无邪	克劳德	,

老人梦见阿曼达看似美好的命运；梦见天真的克劳德，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] ['sɪ'njɜ:r] , [wen] [ðə; ði] [klæŋ]

and	of	his	father	,	the	importunate	and	imperious	Seigneur	,	when	the	clang
和	的	他的	父亲	,	这	纠缠不休	和	专横	领主	,	什么时候	这	铛

[rʌŋ] [θru:] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

rung	through	the	mansion	,
梯子	通过	这	大厦	,

当铿锵声响彻宅邸时，他想起了他那专横跋扈、专横跋扈的父亲。

[ænd; ənd] ['ru:dli] [di'speld] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] .

and	rudely	dispelled	his	visions	.
和	粗鲁地	驱散	他的	愿景	.

并粗暴地驳斥了他的幻想。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑ:rm] ,

At	first	he	was	doubtful	as	to	the	reality	of	the	alarm	,
在	第一的	他	曾是	疑	作为	到	这	现实	的	这	警报	,

起初他对警报的真实性表示怀疑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɑ:pɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] [sli:p] , [wen] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [sent] [ðə; ði]

and	was	dropping	again	to	sleep	,	when	once	more	the	riding	-	whip	sent	the
和	曾是	下降	再次	到	睡觉	,	什么时候	一次	更多的	这	骑术	-	鞭	发送	这

['stɑ:rtlɪŋ] ['sʌmənz] ,

startling	summons	,
令人震惊	传票	,

他正要再次入睡，马鞭再次发出令人惊醒的召唤声。

[ænd; ənd] ['li:pɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [hi:; hi] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	leaping	from	his	bed	,	he	threw	open	the	window	,	and	putting	his
和	跳跃	从	他的	床	,	他	扔	打开	这	窗户	,	和	推杆	他的

[hed] [aʊt] ,

head	out	,
头	出去	,

他从床上跳起来，猛地打开窗户，把头探出身子，

['grʌfli] [di'mɑ:ndid] , [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

gruffly	demanded	,	who	was	there	.
粗声粗气地	要求	,	WHO	曾是	那里	.

他粗声粗气地问道，在场的是谁？

“ [klɔ:d] [ˌmɔ:nti'njɪ:] , ” [wʌz; wəz] ['ænsər] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] .

“	Claude	Montigny	,	”	was	answered	from	beneath	.
”	克劳德	蒙蒂尼	,	”	曾是	回答	从	下面	.

“克劳德·蒙蒂尼，”楼下传来一个回答。

“ [ænd; ənd] [wʌt] ['wɒnts] [klɔ:d] [ˌmɔ:nti'njɪ:] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ,

“	And	what	wants	Claude	Montigny	at	this	hour	?	”	asked	the	advocate	,
”	和	什么	想要	克劳德	蒙蒂尼	在	这	小时	?	”	问	这	提倡	,

“克劳德·蒙蒂尼在这个时间想做什么？”律师问道。

[huː] [naʊ] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [stiːd] [ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] ['raɪdər] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪn]

who	now	perceived	the	figures	of	steed	and	dismounted	rider	beneath	him	in
WHO	现在	感知	这	数据	的	骏马	和	下马	骑士	下面	他	在

[ðə; ði] [əb'skjʊrəti] .

the	obscurity	.
这	朦胧	.

他现在隐约看到了下方黑暗中马匹和下马骑手的身影。

" [dres] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [kwɪk] [kʌm] [daʊn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Dress	instantly	,	and	quick	come	down	,	"	was	the	reply	.
"	裙子	即刻	,	和	快的	来	向下	,	"	曾是	这	回复	.

"立刻穿好衣服，赶紧下来。"对方回答道。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ]

The	window	closed	,	and	in	a	few	minutes	the	advocate	,	with	his	morning
这	窗户	关闭	,	和	在	一个	很少	分钟	这	提倡	,	和	他的	早晨

[gaʊn] [θroʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

gown	thrown	over	him	,
袍	抛掷	超过	他	,

窗户关上了，几分钟后，律师披着晨袍走了进来。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

opened	the	door	.
打开	这	门	.

打开了门。

" [waɪ] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [klɔːd] [ɑːn][ðə; ði]

"	Why	how	is	this	?	"	he	demanded	in	astonishment	,	as	he	beheld	Claude	on	the
"	为什么	如何	是	这	?	"	他	要求	在	惊讶	,	作为	他	观看	克劳德	在	这

['fʊtwɔːk] ,

footwalk	,
人行道	,

"为什么会这样？"他惊讶地问道，目光落在人行道上的克劳德身上。

[wɪp] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

whip	in	one	hand	,	and	with	the	other	holding	his	horse	by	the	bridle	.
鞭	在	一	手	,	和	和	这	其他	保持	他的	马	经过	这	辔	.

他一手拿着鞭子，另一手牵着马的缰绳。

[klɔːd] [stʊd] ['saɪlənt] .

Claude	stood	silent	.
克劳德	站立	沉默的	.

克劳德沉默不语。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] : " [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] .

"	How	is	this	?	"	reiterated	the	advocate	:	"	Out	with	it	,	man	.
"	如何	是	这	?	"	重申	这	提倡	:	"	出去	和	它	,	男人	.

"这样行不行？"倡导者再次问道："说吧，伙计。"

[ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [waɪld] ?

Is	your	father	wild	?
是	你的	父亲	荒野	?

你父亲性情狂野吗?

[dʌz] [hiː; hi] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'herɪt] [juː; jʊ] ? "

does	he	threaten	to	disinherit	you	?	"
做	他	威胁	到	剥夺继承权	你	?	"

他威胁要剥夺你的继承权吗?

" [nɑːt] [ðæt] , [bʌt; bət] [wɜːrs] : " [klɔːd] ['ænsər] ; " [wɜːrs] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [wɜːrst] [səs'piʃənz] ,

"	Not	that	,	but	worse	:	"	Claude	answered	;	"	worse	than	your	worst	suspicions	,
"	不是	那	,	但	更糟	:	"	克劳德	回答	;	"	更糟	比	你的	最差	怀疑	,

"不只是那样，而是更糟，"克劳德回答说，"比你最坏的猜测还要糟糕。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][juː; jʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd] . ”

and	it	may	be	worse	than	the	death	of	one	you	much	regard	. ”
和	它	可能	是	更糟	比	这	死亡	的	一	你	很多	看待	. ”

这甚至可能比失去你非常敬重的人还要糟糕。”

“ [hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] ['iːv(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ][wɔːrd] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , [ig'zibitɪŋ]

“	Has	any	thing	evil	happened	to	my	ward	?	”	asked	the	advocate	,	exhibiting
“	有	任何	事物	邪恶的	发生	到	我的	病房	?	”	问	这	提倡	,	展出

[ə'lɑːrm] .

alarm	.
警报	.

“我的监护人是不是出了什么事？”律师惊慌地问道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pɔːz] ?

“	Why	do	you	pause	?
“	为什么	做	你	暂停	?

你为什么停顿一下?

[ɪn'fɔːrm] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] . ”

Inform	me	quickly	. ”
通知	我	迅速地	. ”

请尽快通知我。

“ [tuː] ['kwɪkli] , [pər'hæps] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [klɔːd] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

“	Too	quickly	,	perhaps	,	I	shall	inform	you	,	”	replied	Claude	,	deprecatingly	.
“	也	迅速地	,	也许	,	我	将	通知	你	,	”	回复	克劳德	,	贬义地	.

“或许太快了，我得告诉你，”克劳德谦逊地回答道。

“ ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər][wɔːrd] .

“	Something	evil	has	happened	to	your	ward	.
“	某物	邪恶的	有	发生	到	你的	病房	.

“你的监护对象遭遇了不测。”

[ɑːrm] [jɔːr'self] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] , [ænd; ənd][biː; bi][kɑːm] ; [biː; bi] [kuːl] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] , [prɑːmpt][ɪn]

Arm	yourself	now	with	firmness	,	and	be	calm	;	be	cool	in	judgment	,	prompt	in
手臂	你自己	现在	和	硬度	,	和	是	冷静的	;	是	凉爽的	在	判断	,	迅速的	在

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

execution	;
执行	;

现在要坚定立场，保持冷静；判断要冷静，执行要迅速；

[juː; jʊ] [huː] [kæn; kən]['kaʊns(ə)l] ['ʌðər] , [naʊ] [prɪ'per] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] ['kaʊnsələr] [tuː; tə]

you	who	can	counsel	others	,	now	prepare	to	be	the	best	counsellor	to
你	WHO	能	法律顾问	其他的	,	现在	准备	到	是	这	最好的	顾问	到

[jɔːr'self] . ”

yourself	. ”
你自己	. ”

既然你能为别人提供建议，现在就准备好成为自己最好的顾问吧。

“ [wʌt] [ækt][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ðɪs] ['priːæmb(ə)l] ? ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk] , [waɪt] ,

“	What	act	shall	follow	this	preamble	?	”	said	the	lawyer	,	raising	his	thick	,	white	,
“	什么	行为	将	跟随	这	前言	?	”	说	这	律师	,	提高	他的	厚的	,	白色的	,

“接下来该是什么法案呢？”律师说着，举起了他那厚厚的、白色的……

['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['wʌndər] : “ [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] ; ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

shaggy	eyebrows	in	enquiring	wonder	:	“	Go	on	,	go	on	;	”	he	commanded	in	a	short
毛茸茸	眉毛	在	查询	想知道	:	“	去	在	,	去	在	;	”	他	命令	在	一个	短的

,

,
,

他浓密的眉毛带着好奇的神情：“继续，继续；”他简短地命令道。

['gæspɪŋ] ['ʌtərəns] ; “ [dɪ'kler] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] ['penəltiz] .

gasping	utterance	;	“	declare	the	pains	and	penalties	.
喘息	发声	;	“	宣布	这	疼痛	和	处罚	.

喘息着说道：“宣布痛苦和惩罚。”

[ʃi:; ʃi] [laɪvz; lɪvz] ?

She	lives	?
她	生活	?

她还活着吗?

[ə'mændə] [laɪvz; lɪvz] ?

Amanda	lives	?
阿曼达	生活	?

阿曼达还活着吗?

[hæz; həz] [ʃi:; ʃi] [pru:vd] [fɔ:ls] ?

Has	she	proved	false	?
有	她	已证实	错误的	?

她的证词被证明是错误的吗?

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ? ”

You	have	not	lost	her	?	”
你	有	不是	丢失的	她	?	”

你还没失去她吗?

“ [lɔ:st] [hɜ:r; hər] !

“	Lost	her	!
“	丢失的	她	!

“把她弄丢了！”

[oʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [klɔ:d] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kɜ:rb] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

oh	!	”	exclaimed	Claude	,	unable	to	curb	his	emotion	.
哦	!	”	惊呼	克劳德	,	无法	到	抑制	他的	情感	.

“哦！”克劳德惊呼道，无法抑制自己的情绪。

“ [neɪ] , [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] ; [ə'naʊns] [ðə; ði] [wɜ:rst] ; [ðə; ði] [brɔ:dɪst] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ; [maɪ] [ɪrz] [ɑ:r; ər]

“	Nay	,	confess	it	;	announce	the	worst	;	the	broadest	misfortune	;	my	ears	are
“	不	,	承认	它	;	宣布	这	最差	;	这	最广泛的	不幸	;	我的	耳朵	是

['oʊpən] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,

open	for	it	,
打开	为了	它	,

“不，坦白吧；宣布最糟糕的情况；最广泛的不幸；我洗耳恭听。”

” [pər'su:d] [ðə; ði] ['ʌðər] .

”	pursued	the	other	.
”	追击	这	其他	.

对方追了上去。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [hɑ:rt] , [noʊ] [tʌŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['daɪər] [nu:z] , ”

“	But	I	have	no	heart	,	no	tongue	to	fill	them	with	my	dire	news	,	”
“	但	我	有	不	心	,	不	舌头	到	充满	他们	和	我的	可怕的	消息	,	”

[klɔ:d] ['stæməd] ,

Claude	stammered	,
克劳德	结结巴巴	,

“但我没有心，也没有舌头，无法把我的噩耗告诉他们，”克劳德结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [rɪ'zju:md] , ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] :

and	the	advocate	resumed	,	growing	impatient	:
和	这	提倡	恢复	,	生长	不耐烦	:

律师继续说道，语气中带着不耐烦：

“ [ʌv; əv][maɪ][wɔːrd] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪz] [ʌnˈtɔːrd] ?
“ Of my ward what can you tell me that is untoward ?
” 的 我的 病房 什么 能 你 告诉 我 那 是 不愉快的 ?

“关于我的监护对象，你能告诉我有什么不妥之处吗？”

[ʌv; əv][maɪˈself] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] : [fɔːrˈtel] [dɪˈzæstər] , [ˈprɑːfəsi] [maɪ] [deθ] ; — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv]
Of myself say anything : foretell disaster , prophecy my death ; — but what of
的 我 说 任何事物 : 预言 灾难 , 预言 我的 死亡 ; — 但 什么 的
[hɜːr; hər] ? — [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ? ”
her ? — you say she lives ? ”
她 ? — 你 说 她 生活 ? ”

关于我自己，你可以随便说：预言灾难，预言我的死亡；——但是她呢？——你说她还活着？”

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] . ”
“ She does . ”
” 她 做 . ”

“她确实有。”

“ [ɪz] [wel] ?
“ Is well ?
” 是 出色地 ?

“还好吗？”

” [klɔːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
” Claude shook his head , and remained silent .
” 克劳德 摇晃 他的 头 , 和 剩余 沉默的 .

克劳德摇了摇头，沉默不语。

“ [sɜːr] , [let][jʊr; jər][lɪps] [prəˈnaʊns] [maɪ] [duːm] [æt; ət][wʌns] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə]
“ Sir , let your lips pronounce my doom at once , ” said the advocate , striving to
” 先生 , 让 你的 嘴唇 发音 我的 厄运 在 一次 , ” 说 这 提倡 , 努力 到
[biː; bi][kɑːm] ,
be calm ,
是 冷静的 ,

“先生，请您立即宣判我的命运吧，”辩护律师努力保持镇定说道。

[jet] [əˈlɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪtɪd] ; “ [proʊˈsiːd] : — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ]
yet alarmed and irritated ; “ Proceed : — I am ashamed to say it , but I
然而 惊慌 和 受刺激 ; “ 继续 : — 我 是 羞愧 到 说 它 , 但 我
[ˈtremb(ə)l] .
tremble .
颤抖 .

然而，他感到惊恐和恼怒；“继续：——我很惭愧地说，但我颤抖。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪˈfɔːlən] [maɪ][wɔːrd] , [wʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [hæz; həz] [əˈlaɪt] [ɑːn][maɪ] [tʃaɪld] ? — [fɔːr; fər][soʊ]
What has befallen my ward , what trouble has alighted on my child ? — for so
什么 有 发生 我的 病房 , 什么 麻烦 有 下车 在 我的 孩子 ? — 为了 所以
[aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] .
I call her .
我 称呼 她 .

我的监护对象遭遇了什么？我的孩子——我这样称呼她——遇到了什么麻烦？

[klɔːd] [ˌmɔːntiˈnjiː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] [bɪˈtwɪkst] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Claude Montigny , what is it brings you here betwixt night and day ,
克劳德 蒙蒂尼 , 什么 是 它 带来 你 这里 中间 夜晚 和 天 ,

克劳德·蒙蒂尼，是什么让你在昼夜交替之际来到这里？

[wɪð; wɪθ] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈfɔːltər] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] ? ”
with tidings that you falter to deliver ? ”
和 消息 那 你 犹豫不决 到 递送 ? ”

你带着无法传达的消息吗？

“ [kɑːm] [jɔːr'self] ; ” ['kaʊnsəld] [klɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [toʊn] .

“	Calm	yourself	;	”	counselled	Claude	in	a	warning	tone	.
”	冷静的	你自己	;	”	建议	克劳德	在	一个	警告	语气	.

“冷静下来，”克劳德用警告的语气劝告道。

“ [aɪ] [wɪl] ; ” ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪt] ; “ [aɪ][duː] ; — [rɪ'zɑːlv] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] . ”

“	I	will	;	”	answered	the	advocate	;	“	I	do	;	—	resolve	me	quickly	.	”
”	我	将要	;	”	回答	这	提倡	;	“	我	做	;	—	解决	我	迅速地	.	”

“我愿意，”辩护人回答说，“我愿意——请尽快解决我的问题。”

“ [aɪ] [fɪr] [tuː; tə][duː][soʊ] , ” [ˌmɔːnti'njiː] ['ʌtəd] [pə'θetɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd]

“	I	fear	to	do	so	,	”	Montigny	uttered	pathetically	,	as	if	his	resolution	had
”	我	害怕	到	做	所以	,	”	蒙蒂尼	说出	可悲地	,	作为	如果	他的	解决	有

['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n] [weɪ] .

suddenly	given	way	.
突然	给定	方式	.

“我不敢这么做，”蒙蒂尼可怜兮兮地说，仿佛他的决心突然动摇了。

“ [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər] : ” [kraɪd][ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪt] [ɪm'perətɪvli] : “

“	Let	me	hear	it	,	torture	me	no	longer	:	”	cried	the	advocate	imperatively	:	“
”	让	我	听到	它	,	酷刑	我	不	更长	:	”	哭	这	提倡	必须	:	”

['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] ,

Perfect	knowledge	,
完美的	知识	,

“让我听听，别再折磨我了！”辩护人厉声喊道：“完全的知识，

[pər'hæps] , [meɪ] [stʌn] [ˌem 'iː] ;

perhaps	,	may	stun	me	;
也许	,	可能	眩晕	我	;

或许，会让我震惊；

[bʌt; bət][fɑːr] [wɜːrs] [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['vɪtriəl] [pɔːd] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn]

but	far	worse	to	bear	than	were	a	shower	of	vitriol	poured	on	a	green
但	远的	更糟	到	熊	比	是	一个	淋浴	的	矾	倾倒	在	一个	绿色的

[wuːnd] ,

wound	,
伤口	,

但比起在鲜血淋漓的伤口上泼硫酸，这要痛苦得多。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [dɪ'stɪld] , ['daɪər][drɑːps][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

are	these	distilled	,	dire	drops	of	apprehension	.
是	这些	蒸馏	,	可怕的	滴	的	忧虑	.

这是提炼出来的、令人恐惧的忧虑之滴。

[sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪlti] [ðæt] [juː; jʊ] [ðʌs] [stænd] [dʌm] ?

Sir	,	are	you	guilty	that	you	thus	stand	dumb	?
先生	,	是	你	有罪的	那	你	因此	站立	哑的	?

先生，您是因为有罪才如此沉默不语吗?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ɪn'dʒʊriəs] [tɔːrdz] [maɪ][wɔːrd] , [ðæt] [juː; jʊ][soʊ]['lɪŋgər][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [striːt]

What	have	you	done	injurious	towards	my	ward	,	that	you	so	linger	upon	the	street
什么	有	你	完毕	有害的	向	我的	病房	,	那	你	所以	萦绕	之上	这	街道

,

,

,

你对我监护的人做了什么伤害他/她的事情，以至于你还要在街上徘徊?

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['kwɪriːz] [bʌt; bət] [geɪz] [laɪk] [wʌn] [dɪ'mentɪd] ?

and	to	my	queries	but	gaze	like	one	demented	?
和	到	我的	查询	但	目光	喜欢	一	精神错乱	?

面对我的询问，你却像疯了一样盯着我?

[sɜːr] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [rɪˈzɜːrv] [ɔːr][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,

Sir	**,**	**I**	**charge**	**you**	**,**	**tell**	**me**	**without**	**more**	**reserve**	**or**	**hesitation**	**,**
先生	,	我	收费	你	,	告诉	我	没有	更多的	预订	或者	犹豫	,

先生，我命令你，毫不犹豫地告诉我。

[lest] [æt; ət] [læst] [aɪ] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] .

lest	**at**	**last**	**I**	**listen**	**to**	**you**	**with**	**less**	**of**	**fear**	**than**	**of**	**anger**	**.**
免得	在	最后的	我	听	到	你	和	较少的	的	害怕	比	的	愤怒	.

免得我最终听你说话时，心中充满愤怒而非恐惧。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] — ”

You	**have**	**been**	**—**	**”**
你	有	到过	—	”

你一直是——”

“ [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [əkˈsesəri] , [aɪ] [fɪr] , [tuː; tə] [ˈʌðər] - [ˈvɪləni] , ” [klɔːd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ; “ [stɪl] ,

“	**The**	**innocent**	**accessory**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**to**	**others**	**'**	**villany**	**,**	**”**	**Claude**	**interrupted**	**;**	**“**	**still**	**,**
“	这	清白的	配饰	,	我	害怕	,	到	其他的	-	恶棍	,	”	克劳德	中断	;	“	仍然	,

[hɪr] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

hear	**me**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**
听到	我	,	”	他	持续	,

“恐怕我只是别人作恶的无辜帮凶，”克劳德打断道；“不过，请听我说，”他继续说道。

“ [ænd; ənd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [æz; əz] [ˈhevi] [ɑːn][jʊr; jər] [soʊl]

“	**and**	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**bring**	**you**	**tidings**	**that**	**shall**	**hang**	**as**	**heavy**	**on**	**your**	**soul**
“	和	原谅	我	如果	我	带来	你	消息	那	将	悬挂	作为	重的	在	你的	灵魂

[æz; əz] [liːd] ;

as	**lead**	**;**
作为	带领	;

“如果我带来的消息像铅一样沉重地压在你的心头，请原谅我；

[jet] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈledn] [ˈbʊlɪts] [ˈswɪftnəs] , [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæst] , [tuː; tə]

yet	**have**	**given**	**me**	**the**	**leaden**	**bullet's**	**swiftness**	**,**	**or**	**that**	**of**	**the**	**blast**	**,**	**to**
然而	有	给定	我	这	铅灰色	子弹的	速度	,	或者	那	的	这	爆炸	,	到

[wɑːft; wæft] [ðem; ðəm] [ˈhɪðər] ,

waft	**them**	**hither**	**,**
飘动	他们	这里	,

然而，你们却赋予了我铅弹般的迅捷，或是爆炸般的威力，将它们吹到这里。

[ˈblæstɪŋ] , [tuː; tə] [jɔːrˈself] . — [sɜːr] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] , [bɪˈriːvd] ; [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv]

blasting	**,**	**to**	**yourself**	**.**	**—**	**Sir**	**,**	**you**	**have**	**been**	**robbed**	**,**	**bereaved**	**;**	**the**	**star**	**of**
爆破	,	到	你自己	.	—	先生	,	你	有	到过	被抢劫	,	丧亲者	;	这	星星	的

- [ɪz] [set] , — [ɔːr] ,

Stillyside	**is**	**set**	**,**	**—**	**or**	**,**
-	是	放	,	—	或者	,

对自己大声说道：“先生，您被抢劫了，失去了亲人；斯蒂利赛德之星陨落了。”

[wɜːrs] , [plʌkt] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈfɜːrməmənt] ; [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [oʊ] , [maɪ] [nuː] - [meɪd] [lʌv] ,

worse	**,**	**plucked**	**from**	**its**	**firmament**	**;**	**my**	**life**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**oh**	**,**	**my**	**new**	**-**	**made**	**love**	**,**
更糟	,	拨弦	从	它是	苍穹	;	我的	生活	,	我的	女士	,	哦	,	我的	新的	-	制成	爱	,

更糟的是，它被从苍穹中夺走；我的生命，我的爱人，哦，我新近的爱人，

[jʊr; jər] [ˈpɪrləs] [wɔːrd] [ɪz] [ˈstoʊlən] . ”

your	**peerless**	**ward**	**is**	**stolen**	**.**	**”**
你的	无与伦比	病房	是	被盗	.	”

你那无可匹敌的养子被偷走了。

“ [ˈstoʊlən] !

“	**Stolen**	**!**
“	被盗	!

“被偷了！”

" [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ['ekəud] .
" the advocate echoed .
" 这 提倡 回声 .

"律师附和道。"

" ['stoʊlən] ; ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] ['veri] [ɑːrmz][ɪz] [plʌkt] , " [kən'tɪnjuːd] [klɔːd] .
" Stolen ; even from my very arms is plucked , " continued Claude .
" 被盗 ; 甚至 从 我的 非常 武器 是 拨弦 , " 持续 克劳德 .

"被偷走了；甚至连我怀里的东西都被夺走了，"克劳德继续说道。

" [ɪl] - ['freɪtɪd] ['mesɪndʒər] , " [groʊn] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] ; " ['stoʊlən] !
" Ill - freighted messenger , " groaned the old lawyer ; " stolen !
" 患病的 - 货运 信使 , " 呻吟 这 老的 律师 ; " 被盗 !

"倒霉的信使，"老律师呻吟道；"被偷了！"

[oʊ] , [ˌmɔːnti'njiː] , [juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][hæf][ðə; ði] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [oʊld] [lɪmz] ,
oh , Montigny , you have stolen half the strength from these old limbs ,
哦 , 蒙蒂尼 , 你 有 被盗 一半 这 力量 从 这些 老的 四肢 ,

哦，蒙蒂尼，你夺走了我这老胳膊老腿一半的力量！

[ænd; ənd] [streɪnd] [ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ðæt] [hæv; həv] ['nevər] [bent] [bɪ'fɔːr] , ['niːðər] [tuː; tə][mæn][nɔːr][tuː; tə]
and strained the sinews that have never bent before , neither to man nor to
和 紧张 这 肌腱 那 有 绝不 弯曲 前 , 两者都不 到 男人 也不 到
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
misfortune .
不幸 .

绷紧了从未弯曲过的筋腱，无论是对人还是对不幸。

['stoʊlən] !
Stolen !
被盗 !

被偷了！

[haʊ] ['stoʊlən] ?
How stolen ?
如何 被盗 ?

怎么被偷的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ; [juː; jʊ][dʒest] , [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv]['stoʊlən][hɜːr; hər] , — [hæv; həv]
It is false ; you jest , you mean that you yourself have stolen her , — have
它 是 错误的 ; 你 笑话 , 你 意思是 那 你 你自己 有 被盗 她 , — 有
['stoʊlən][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
stolen her heart ;
被盗 她 心 ;

这是假的；你在开玩笑，你的意思是说你自己偷走了她，——偷走了她的心；

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['leɪtli] [kɔːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ækt] ; — [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]
you know I lately caught you in the act ; — but , for her person , she would
你 知道 我 最近 捕捉 你 在 这 行为 ; — 但 , 为了 她 人 , 她 会
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

你知道我最近撞见了你的丑事；——但是，就她本人而言，她不会，

[kʊd; kəd][nɑːt] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] .
could not , give it you without my leave .
可以 不是 , 给 它 你 没有 我的 离开 .

未经我的允许，我不能把它给你。

[ˌmɔːntiˈnjiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['stoʊlən] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ? — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]

Montigny	**,**	**you**	**have**	**not**	**stolen**	**together**	**to**	**the**	**church**	**?**	**—**	**but**	**this**	**is**	**in**	**the**
蒙蒂尼	,	你	有	不是	被盗	一起	到	这	教会	?	—	但	这	是	在	这

[striːt] ; [kʌm] [ɪn] .

street	**;**	**come**	**in**	**.**
街道	;	来	在	.

蒙蒂尼，你们没有一起偷偷溜进教堂吗？——但现在在街上；进来吧。

" [klɔːd] [taɪd] [hɪz; ɪz] ['koʊrsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪp(ə)l] [ðæt] [gruː] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [ænd; ənd] ,

"	**Claude**	**tied**	**his**	**courser**	**to**	**a**	**young**	**maple**	**that**	**grew**	**near**	**the**	**door**	**;**	**and**	**,**
"	克劳德	系	他的	粗略	到	一个	年轻的	枫	那	生长	靠近	这	门	;	和	,

克劳德把他的骏马拴在门边一棵小枫树上；然后，

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪt] [rɪ'taɪərd] [wɪ'ðɪn] , ['mɜːrmərɪŋ] : " [ˌmɔːntiˈnjiː] ,

whilst	**he**	**was**	**doing**	**so**	**,**	**the**	**advocate**	**retired**	**within**	**,**	**murmuring**	**:**	**"**	**Montigny**	**,**
而	他	曾是	正在做	所以	,	这	提倡	退休	之内	,	淙淙	:	"	蒙蒂尼	,

['sɪ'njɜːr] [ˌmɔːntiˈnjiː] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] ,

Seigneur	**Montigny**	**,**	**this**	**is**	**your**	**work**	**,**
领主	蒙蒂尼	,	这	是	你的	工作	,

就在他这样做的时候，律师退到屋里，喃喃自语道："蒙蒂尼，蒙蒂尼大人，这是您的工作，

[ænd; ənd] [jet] [meɪ] [pruːv] [ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] [piːs] [ʌv; əv] ['peti] ['lɑːrsəni] [ðæt] ['evər][mæn] [kə'mɪtɪd] ;

and	**yet**	**may**	**prove**	**the**	**dearest**	**piece**	**of**	**petty**	**larceny**	**that**	**ever**	**man**	**committed**	**;**
和	然而	可能	证明	这	亲爱的	片	的	小气	盗窃罪	那	曾经	男人	坚定的	;

然而，这或许会成为人类历史上最昂贵的盗窃罪行；

[æz; əz] [dɪr] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['daʊər] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

as	**dear**	**as**	**would**	**have**	**been**	**to**	**have**	**furnished**	**the**	**dower**	**you**	**refused**
作为	亲爱的	作为	会	有	到过	到	有	提供	这	嫁妆	你	拒绝

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

就像我本该拥有你拒绝给我的嫁妆一样珍贵。

[noʊ] ; " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['mjuːzɪŋ] , " ['trʌb(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

No	**;**	**"**	**he**	**continued**	**musing**	**,**	**"**	**trouble**	**does**	**not**	**spring**	**from**	**out**	**of**	**the**	**ground**	**.**
不	;	"	他	持续	沉思	,	"	麻烦	做	不是	春天	从	出去	的	这	地面	.

"不，"他继续沉思道，"麻烦不会凭空出现。"

[ðen] [wens] [kʌmz] [ðɪs] ?

Then	**whence**	**comes**	**this**	**?**
然后	何处	来	这	?

那么，这又是从哪里来的呢?

[huː] [heɪts] [ˌem 'iː] ?

Who	**hates**	**me**	**?**
WHO	讨厌	我	?

谁恨我?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ʃɑːrpli] ; " ['kʌvɪts] [hɜːr; hər] ?

"	**he**	**continued**	**sharply**	**;**	**"**	**Covets**	**her**	**?**
"	他	持续	尖锐地	;	"	觊觎	她	?

他语气尖锐地继续说道："他垂涎她的美貌吗？"

[huːm] [wʊd] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [sɜːrv] ?

Whom	**would**	**her**	**absence**	**serve**	**?**
谁	会	她	缺席	服务	?

她的离开对谁有利?

[huː] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɔɪ] , [ðə; ðɪ] [sjəː] [ˌmɔːntiˈnjiː] ?

who	**,**	**except**	**the**	**father**	**of**	**you**	**boy**	**,**	**the**	**Sieur**	**Montigny**	**?**
WHO	,	除了	这	父亲	的	你	男生	,	这	先生	蒙蒂尼	?

除了你父亲蒙蒂尼先生之外，还有谁?

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪnd] [baɪ]

"	and	he	had	scarcely	finished	his	soliloquy	when	he	was	rejoined	by
"	和	他	有	几乎	完成的	他的	独白	什么时候	他	曾是	重新加入	经过

[klɔːd] , [huː] ,

Claude	,	who	,
克劳德	,	WHO	,

他话音未落，克劳德就重新加入了他的谈话。

['streɪtˌweɪ] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] , [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]

straightway	in	the	obscurity	of	the	library	,	related	to	him	the	adventure	of
立刻	在	这	朦胧	的	这	图书馆	,	有关的	到	他	这	冒险	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

在图书馆昏暗的角落里，我立刻向他讲述了当晚的奇遇。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [hiːvd] , [ænd; ənd] [wen] [klɔːd]

The	old	man	listened	in	silence	,	but	his	bosom	heaved	,	and	when	Claude
这	老的	男人	听着	在	沉默	,	但	他的	怀	喘息	,	和	什么时候	克劳德

[hæd; həd] ['siːst] ,

had	ceased	,
有	停止	,

老人静静地听着，胸口却剧烈起伏，克劳德说完后，

[hiː; hi] [grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

he	grasped	him	by	the	hand	and	exclaimed	:
他	抓住	他	经过	这	手	和	惊呼	:

他抓住他的手，喊道：

" [ˌmɔːntiˈnjiː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] [gɜːrl] ,

"	Montigny	,	we	are	bound	together	in	that	girl	,
"	蒙蒂尼	,	我们	是	边界	一起	在	那	女孩	,

“蒙蒂尼，我们因那个女孩而紧密相连，

[ðə; ði]['aʊtreɪdʒ][ə'pɑːn] [huːm] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['raɪvlz] [ɪn][ðə; ði][tæsk][tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd]['reskjuː]

the	outrage	upon	whom	has	made	us	rivals	in	the	task	to	find	and	rescue
这	暴行	之上	谁	有	制成	我们	竞争对手	在	这	任务	到	寻找	和	救援

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

对她的侮辱使我们成为寻找和营救她的竞争对手。

[jet] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] [vɔɪs] [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] ['hɝːz] ?

Yet	are	you	sure	the	voice	you	heard	was	her's	?
然而	是	你	当然	这	嗓音	你	听到	曾是	她的	?

但你确定你听到的声音是她的声音吗?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['kærid] [ɔːf] ; [juː; jʊ]['oʊnli] [hɜːrd] , [ɔːr] [θɔːt] [juː; jʊ] [hɜːrd] , [hɜːr; hər][kraɪ]

You	did	not	see	her	carried	off	;	you	only	heard	,	or	thought	you	heard	,	her	cry
你	做过	不是	看	她	携带	离开	;	你	仅有的	听到	,	或者	想法	你	听到	,	她	哭

.

:
.

你没有亲眼看到她被带走；你只是听到，或者以为听到了她的哭声。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] .

You	may	have	been	deceived	.
你	可能	有	到过	受骗	.

你可能被骗了。

['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə] - .

Hasten	**back**	**to**	**Stillyside**	**.**
趋	后退	到	-	.

赶紧返回斯蒂利赛德。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] [naʊ] ['sliːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʌn'rʌfld] [ʃiːts] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

She	**may**	**be**	**there**	**now**	**sleeping**	**between**	**the**	**unruffled**	**sheets**	**,**	**making**	**them**
她	可能	是	那里	现在	睡眠	之间	这	镇定自若	纸张	,	制作	他们

[swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pɝ'fjuːmɪŋ] ['lævəndər] ;

sweeter	**than**	**the**	**perfuming**	**lavender**	**;**
更甜	比	这	香水	薰衣草	;

她现在可能就睡在平整的床单间，让床单比芬芳的薰衣草还要香甜；

— [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] — [waɪ] [ðen] — [ə'læs] !

—	**if**	**she**	**be**	**not**	**—**	**why**	**then**	**—**	**alas**	**!**
—	如果	她	是	不是	—	为什么	然后	—	唉	!

——如果不是她——那为什么——唉!

[wʌt] [ðen] ?

what	**then**	**?**
什么	然后	?

然后呢?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][pɑːm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [braʊ] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [pər'plekst] ,

"	**And**	**he**	**struck**	**his**	**palm**	**against**	**his**	**brow**	**,**	**holding**	**it**	**there**	**,**	**perplexed**	**,**
"	和	他	击	他的	棕榈	反对	他的	眉头	,	保持	它	那里	,	困惑	,

[rɪ'vɑːlvɪŋ] .

revolving	**.**
旋转	.

"他用手掌拍打额头，停在那里，困惑地转动着。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] [prə'naʊnst] ?

"	**You**	**say**	**you**	**heard**	**your**	**name**	**pronounced**	**?**
"	你	说	你	听到	你的	姓名	发音	?

你说你听到有人念你的名字?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	**he**	**enquired**	**at**	**length**	**.**
"	他	询问	在	长度	.

他详细地询问道。

" [aɪ][dɪd] , " [sed] [klɔːd] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['lɔjɚz]

"	**I**	**did**	**,**	**"**	**said**	**Claude**	**,**	**unhesitatingly**	**;**	**and**	**this**	**seemed**	**to**	**satisfy**	**the**	**lawyer's**
"	我	做过	,	"	说	克劳德	,	毫不犹豫	;	和	这	似乎	到	满足	这	律师

[dauts] , [ænd; ənd] ,

doubts	**,**	**and**	**,**
疑虑	,	和	,

"我做了，"克劳德毫不犹豫地说；这似乎打消了律师的疑虑，而且，

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ði][hænd] : " [ˌmɔːnti'njiː] , [goʊ] .

rising	**,**	**he**	**said**	**,**	**shaking**	**his**	**companion**	**by**	**the**	**hand**	**:**	**"**	**Montigny**	**,**	**go**	**.**
上升	,	他	说	,	摇晃	他的	伴侣	经过	这	手	:	"	蒙蒂尼	,	去	.

他站起身，握住同伴的手说："蒙蒂尼，走吧。"

[biːt] [ʌp][ðə; ði] [bʊʃ] [æt; ət] - ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt][ðer; ðər] ,

Beat	**up**	**the**	**bush**	**at**	**Stillyside**	**;**	**and**	**if**	**she**	**be**	**not**	**there**	**,**
打	向上	这	衬套	在	-	;	和	如果	她	是	不是	那里	,

在斯蒂利赛德找遍灌木丛；如果她不在那里，

— [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .

—	**why**	**all**	**the**	**country**	**side**	**shall**	**be**	**roused**	**to**	**find**	**and**	**bring**	**her**	**back**	**.**
—	为什么	全部	这	国家	边	将	是	唤醒	到	寻找	和	带来	她	后退	.

—因此，全国上下都应该行动起来，找到她并把她带回来。

[bʌt; bət] , [klɔːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] .

But	,	Claude	,	she	is	safe	.
但	,	克劳德	,	她	是	安全的	.

但是，克劳德，她很安全。

[jet] [haɪ][juː; jʊ] ['ðɪðər] ; [maʊnt] [ə'gen] [jʊr; jər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [deɪ]

Yet	hie	you	thither	;	mount	again	your	horse	,	and	bring	me	word	before	the	day
然而	嗨	你	那里	;	山	再次	你的	马	,	和	带来	我	单词	前	这	天

[breɪks] : [bɪ'gɔːn] .

breaks	:	begone	.
休息	:	走开	.

你快去那里；骑上你的马，在天亮之前给我带个消息：走吧。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [klɔːd] [wʌz; wəz] ['skaʊərɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ,

"	And	in	a	few	moments	Claude	was	scouring	back	to	Stillyside	,
"	和	在	一个	很少	时刻	克劳德	曾是	洗涤	后退	到	-	,

“没过多久，克劳德就赶回了斯蒂利赛德。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪt] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

and	the	advocate	ruminating	alone	amidst	the	shadows	of	his	library	.
和	这	提倡	反刍	独自的	在……之中	这	阴影	的	他的	图书馆	.

而律师则独自一人在图书馆的阴影中沉思。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

“ [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [lɔːrd] ['taitəs] [hɪr] ,

“	This	noble	gentleman	,	Lord	Titus	here	,
"	这	高贵	绅士	,	主	提图斯	这里	,

“这位尊贵的先生，提图斯勋爵，

[ɪz][ɪn] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɑːnər] , [rɔːŋd] ;

Is	in	opinion	,	and	in	honor	,	wronged	;
是	在	观点	,	和	在	荣誉	,	冤枉	;

在舆论和名誉上都受到了不公正的对待；

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['reskjuː] [ʌv; əv] [lə'viniə] ,

That	in	the	rescue	of	Lavinia	,
那	在	这	救援	的	拉维尼亚	,

在营救拉维尼亚的过程中，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][dɪd] [sleɪ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [sʌn]

With	his	own	hand	did	slay	his	youngest	son
和	他的	自己的	手	做过	杀戮	他的	最小的	儿子

他亲手杀死了自己的幼子

" ['taitəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] .

"	Titus	Andronicus	.
"	提图斯	安德罗尼克斯	.

《泰特斯·安德洛尼克斯》。

[ðə; ðɪ]['eldər] [ˌmɔːnti'njiː] , ['ræθfl] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɔɪlz] ,

The	elder	Montigny	,	wrathful	and	irresolute	,	and	like	a	beast	in	the	toils	,
这	长老	蒙蒂尼	,	愤怒的	和	徊	,	和	喜欢	一个	兽	在	这	辛勤劳作	,

老蒙蒂尼脾气暴躁，优柔寡断，像一头在劳作中挣扎的野兽。

[hæd; həd] ['jestərdeɪ] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['erənd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

had	yesterday	again	visited	the	advocate	on	the	same	errand	as	before	,
有	昨天	再次	到访	这	提倡	在	这	相同的	差事	作为	前	,

昨天再次因同样的目的拜访了律师。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪk] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] .

and	with	a	like	unsatisfactory	result	.
和	和	一个	喜欢	不令人满意	结果	.

结果同样不尽如人意。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['meɪnˌvɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌkətɛl]

But	instead	of	returning	to	Mainville	he	had	proceeded	to	the	Duchatel
但	反而	的	返回	到	梅恩维尔	他	有	继续	到	这	杜沙泰尔

['mænər] [haʊs] ; ['pɑ:rtli][fɔ:r; fər]['kaʊns(ə)l] ,

Manor	House	;	partly	for	counsel	,
庄园	房子	;	部分	为了	法律顾问	,

但他并没有返回梅恩维尔，而是前往了杜沙泰尔庄园；部分原因是寻求建议。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ɪts] ['oʊnər] — [hu:] , [hi:; hi] [di:md] ,

but	chiefly	to	ascertain	whether	its	owner	—	who	,	he	deemed	,
但	主要	到	探明	无论	它是	所有者	—	WHO	,	他	被认为	,

但主要是为了确定其所有者——他认为——

[hæd; həd][æn; ən]['i:kwəl] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ə'mændə] — [wʊd] [dʒɔɪn]

had	an	equal	interest	with	himself	in	the	removal	of	Amanda	—	would	join
有	一个	平等的	兴趣	和	他自己	在	这	移动	的	阿曼达	—	会	加入

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['fə:niʃiŋ] [ðə; ði] [di'mɑ:ndid] ['daʊər] .

with	him	in	furnishing	the	demanded	dower	.
和	他	在	家具	这	要求	嫁妆	.

他与自己一样，都希望除掉阿曼达——他会与他一起提供所需的嫁妆。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [brəʊtʃt] ['praɪvətli] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃru:d] [ænd; ənd] ['wɜ:rldli] ['ɑnˌdreɪ] ,

The	subject	was	broached	privately	to	the	shrewd	and	worldly	André	,
这	主题	曾是	已提出	私下	到	这	精明	和	世俗	安德烈	,

这件事被私下里跟精明世故的安德烈提起了。

[hu:] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [prə'paʊndid] [swɔ:r] [ɪn'dɪgnəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['ædvəkəts] [ɔ:'dæsəti] ,

who	on	hearing	it	propounded	swore	indignantly	at	the	advocate's	audacity	,
WHO	在	听力	它	提出的	发誓	愤慨地	在	这	倡导者的	大胆	,

听到这番言论后，众人愤慨地咒骂辩护者的胆大妄为。

[ænd; ənd] ['raʊndli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbstəns]

and	roundly	refused	to	accede	to	any	such	appropriation	of	his	substance
和	圆圆地	拒绝	到	同意	到	任何	这样的	拨款	的	他的	物质

:
:
:

他断然拒绝接受对其财产的任何此类侵占：

[soʊ]['æftər] [fɪrs] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv]['ʌpstɑ:rt] ['ɪŋglɪʃ] [æd'ventʃəəz] ,

so	after	fierce	denunciations	of	the	insolence	of	upstart	English	adventurers	,
所以	后	凶猛的	谴责	的	这	傲慢	的	暴发户	英语	冒险者	,

因此，在对英国那些野心勃勃的冒险家的傲慢无礼进行了猛烈谴责之后，

[ænd; ənd] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

and	censure	of	the	infatuation	of	young	fellows	in	affairs	of	the	heart	,
和	谴责	的	这	痴情	的	年轻的	伙伴们	在	事务	的	这	心	,

并谴责年轻男子沉迷于爱情之事。

[ðə; ði] [θi:m] [wʌz; wəz] [drɑ:pt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	theme	was	dropped	for	the	present	,
这	主题	曾是	掉落	为了	这	展示	,

目前这个主题已被放弃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [spent] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

and	the	remainder	of	the	day	spent	in	looking	over	the	estate	,
和	这	余	的	这	天	花费	在	寻找	超过	这	财产	,

剩下的时间都用来巡视庄园。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ə'tenʃnz] [ðæt] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bi'stəu] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,

and	in	those	attentions	that	are	usually	bestowed	on	a	visitor	,
和	在	那些	注意	那	是	通常	授予	在	一个	游客	,

以及通常给予访客的那些关注，

[biː; bi][hiː; hi]['evər][soʊ] [fə'mɪlɪər] [ə; eɪ][wʌn] ,

be	he	ever	so	familiar	a	one	,
是	他	曾经	所以	熟悉的	一个	一	,

即使他再熟悉不过了，

[mʌtʃ] [mɔːr] [wen] [hiː; hi][ɪz][bəuθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd][ɪn] [prə'spektɪv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

much	more	when	he	is	both	distinguished	and	in	prospective	relationship	.
很多	更多的	什么时候	他	是	两个都	杰出的	和	在	预期	关系	.

当他既是杰出人士又是潜在恋人时，就更是如此。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['tɑːpɪk][wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['sæmsən]

The	next	day	the	topic	was	resumed	,	but	this	time	in	the	presence	of	Samson
这	下一个	天	这	话题	曾是	恢复	,	但	这	时间	在	这	在场	的	参孙

[dʌkətɛl] ,

Duchatel	,
杜沙泰尔	,

第二天，这个话题再次被提起，但这次萨姆森·杜沙泰尔也在场。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [jɔːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ə'weɪk] , [bʌt; bət] [huː] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]

as	he	sat	yawning	between	asleep	and	awake	,	but	who	,	on	hearing	the
作为	他	卫星	打哈欠	之间	睡着了	和	醒	,	但	WHO	,	在	听力	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ə'raʊzd] [hɪm'self] ,

conversation	,	aroused	himself	,
对话	,	被唤醒	他自己	,

他半梦半醒地打着哈欠坐着，听到谈话内容后，便清醒过来。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌmɔːnti'njiː] [biː; bi] ['iːzi] , [ænd; ənd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [in'dauɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrənər] , [sɪns]

and	bade	Montigny	be	easy	,	and	not	dream	of	endowing	the	foreigner	,	since
和	巴德	蒙蒂尼	是	简单的	,	和	不是	梦	的	捐赠	这	外国人	,	自从

[hiː; hi] , ['sæmsən] ,

he	,	Samson	,
他	,	参孙	,

并嘱咐蒙蒂尼要宽容，不要妄想资助那个外国人，因为他，参孙，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [fer] [wʌn] .

had	already	secured	the	troublesome	fair	one	.
有	已经	安全	这	麻烦的	公平的	一	.

已经拿下了那个麻烦的集市。

[ˌmɔːnti'njiː] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði][dʒest][ɔːr] [boʊst] ,

Montigny	took	little	notice	of	this	,	thinking	it	to	be	but	the	jest	or	boast	,
蒙蒂尼	采取	小的	注意	的	这	,	思维	它	到	是	但	这	笑话	或者	夸	,

蒙蒂尼对此并未在意，认为这不过是玩笑或吹嘘而已。

[ɔːr] , [æt; ət] ['fɜːrðɪst] , ['mɪrli] [ðə; ði] [luːs] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	,	at	furthest	,	merely	the	loose	announcement	of	the	intention	of	the
或者	,	在	最远	,	仅仅	这	松动的	公告	的	这	意图	的	这

[ʌn'skruːpjələs] ['dʒaɪənt] ;

unscrupulous	giant	;
无良的	巨大的	;

或者，充其量只是对这个肆无忌惮的巨头意图的粗略宣告；

[huː] [suːn] ['æftərwərdz] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ə'brɔːd] .

who	soon	afterwards	invited	him	to	walk	abroad	.
WHO	很快	然后	受邀	他	到	走	国外	.

不久之后，他邀请他出国旅行。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['sæmsən][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌvətɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]

The	company	of	Samson	was	not	coveted	by	the	more	refined	and	anxious
这	公司	的	参孙	曾是	不是	令人垂涎的	经过	这	更多的	精制	和	焦虑的

['sɪ'njɜːr] ,

Seigneur	,
领主	,

萨姆森的陪伴并不受那些更讲究、更焦虑的领主所青睐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrmər] [prest] [hɪm; ɪm] ,

but	the	former	pressed	him	,
但	这	以前的	按下	他	,

但前者向他施压，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] [maɪt] [daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	he	thought	that	locomotion	might	divert	his	mind	from	the
和	他	想法	那	运动	可能	转移	他的	头脑	从	这

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

contemplation	of	the	coming	degradation	and	folly	of	his	son	.
沉思	的	这	未来	降解	和	蠢事	的	他的	儿子	.

他认为，活动筋骨或许能让他不再去想儿子即将遭受的堕落和愚昧。

[hiː; hi] [kən'sentid] , [ænd; ənd] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [fes'tuːnd] [pɔːrtʃ]

He	consented	,	and	issuing	from	the	ancient	and	flower	-	festooned	porch
他	同意	,	和	发行	从	这	古老的	和	花	-	装饰	门廊

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ,

of	the	Manor	House	,
的	这	庄园	房子	,

他同意了，然后从庄园古老而鲜花簇拥的门廊走了出来。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][mɪd] - ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] [sep'tembər] ,

they	walked	along	in	mid	-	morning	of	late	September	,
他们	步行	沿着	在	中	-	早晨	的	晚的	九月	,

九月下旬的一个上午，他们沿着这条路走着。

[ðə; ði] ['draʊzi] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɝz] ['feɪdɪd] ['foʊliɪdʒ][dʒʌst] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

the	drowsy	charms	of	the	summer's	faded	foliage	just	awakening	to	a
这	昏昏欲睡	魅力	的	这	夏季	褪色	叶子	只是	唤醒	到	一个

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ;

resurrection	in	the	glorified	beauty	of	Autumn	;
复活	在	这	光荣的	美丽	的	秋天	;

夏日里略显昏昏欲睡的落叶，在秋日绚烂的美景中焕发出勃勃生机；

[ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] , [ðeɪ] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ɔːr] [leɪn] ,

and	,	almost	in	silence	,	they	proceeded	along	the	road	or	lane	,
和	,	几乎	在	沉默	,	他们	继续	沿着	这	路	或者	车道	,

他们几乎默默地沿着道路或小路继续前行。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːbiəs] ['dwelɪŋ] [wer] , [sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [ə'mændə][wʌz; wəz]

till	they	came	to	the	dubious	dwelling	where	,	some	hours	before	,	Amanda	was
直到	他们	来了	到	这	可疑	住宅	在哪里	,	一些	小时	前	,	阿曼达	曾是

[left] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

left	a	prisoner	.
左边	一个	囚犯	.

直到他们来到那间可疑的住所，几个小时前，阿曼达被囚禁在那里。

[ðə; ði] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['slʌv(ə)n] - ['lʊkɪŋ] ['fiːmeɪl] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [naʊ]

The	sullen	and	sloven	-	looking	female	who	had	received	her	was	now
这	忧郁	和	斯洛文尼亚语	-	寻找	女性	WHO	有	已收到	她	曾是	现在

[drest] [ɪn] ['gɔːdi] [ə'taɪər] ,

dressed	in	gaudy	attire	,
穿着	在	艳丽的	服装	,

接待她的那位原本面容阴郁邋遢的女子，此刻却穿上了艳丽的服装。

[ænd; ənd] [sə'lu:tid] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] ,

and	saluted	them	as	they	entered	,
和	敬礼	他们	作为	他们	进入	,

他们进来时，他们向他们敬礼。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

at	the	same	time	casting	a	look	of	enquiry	and	surprise	into	the	face	of
在	这	相同的	时间	铸件	一个	看	的	询问	和	惊喜	进入	这	脸	的

['sæmsən] ,

Samson	,
参孙	,

与此同时，她用一种疑惑和惊讶的眼神看着参孙。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] .

and	of	suspicion	on	the	Seigneur	.
和	的	怀疑	在	这	领主	.

对领主抱有怀疑。

“ [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] ; ” [grauld] [ðə; ði]['fɔ:rmər] , ['laʊdli] ,

“	Bring	up	the	body	of	your	prisoner	;	”	growled	the	former	,	loudly	,
“	带来	向上	这	身体	的	你的	囚犯	;	”	咆哮	这	以前的	,	高声	,

“把你们俘虏的尸体带上来！”前者大声咆哮道。

[æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [freɪm] ['ɪntu:][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] .

as	he	threw	his	huge	frame	into	an	arm	-	chair	.
作为	他	扔	他的	巨大的	框架	进入	一个	手臂	-	椅子	.

他庞大的身躯一头栽进扶手椅里。

“ [kʌm] , ['hæbi:əs]['kɔ:rpəs] , ['hæbi:əs]['kɔ:rpəs] .

“	Come	,	habeas	corpus	,	habeas	corpus	.
“	来	,	人身保护令	语料库	,	人身保护令	语料库	.

“来吧，人身保护令，人身保护令。

[naʊ] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['ælfɔns] [hɪr] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [hoʊl]

Now	,	if	we	had	Alphonse	here	,	”	he	continued	,	“	he	could	repeat	the	whole
现在	,	如果	我们	有	阿方斯	这里	,	”	他	持续	,	“	他	可以	重复	这	所有的

[rɪt] [ɪn] ['lætn] .

writ	in	Latin	.
写	在	拉丁	.

“如果我们有阿尔方斯在这里，”他继续说道，“他就可以把整部著作用拉丁文复述一遍。”

['hæbi:əs]['kɔ:rpəs] , ['hæbi:əs]['kɔ:rpəs] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['sævɪdʒ] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪnz]

Habeas	corpus	,	habeas	corpus	,	”	muttered	the	puzzled	savage	,	fumbling	in	his	brains
人身保护令	语料库	,	人身保护令	语料库	,	”	低声说道	这	困惑	野蛮的	,	笨拙	在	他的	大脑

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ntekst] ,

for	the	context	,
为了	这	语境	,

“人身保护令，人身保护令，”困惑的野蛮人喃喃自语，努力在脑海中寻找上下文。

“ ['hæbi:əs]['kɔ:rpəs] , ['hæbi:əs]['kɔ:rpəs] ; — ” [ðen] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [veɪn] [sɜ:rtʃ] , [ænd; ənd]

“	habeas	corpus	,	habeas	corpus	;	—	”	then	,	relinquishing	the	vain	search	,	and
“	人身保护令	语料库	,	人身保护令	语料库	;	—	”	然后	,	放弃	这	徒劳	搜索	,	和

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ,

addressing	himself	to	the	woman	,
解决	他自己	到	这	女士	,

“人身保护令，人身保护令；——”然后，他放弃了徒劳的寻找，转而对那位女士说道，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hi:; hi][vəʊ'sɪfə,reɪtid] : “ ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] , [kʌm] , ['leɪdi]

at	the	same	time	elevating	his	voice	,	he	vociferated	:	“	Hillo	,	come	,	lady
在	这	相同的	时间	提升	他的	嗓音	,	他	大声喊叫	:	“	希洛	,	来	,	女士

['ʃerɪf] ,

sheriff	,
警长	,

他同时提高音量，大声喊道：“你好，过来，女警长，

[brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] , [aɪ] [seɪ] ; ” [wen] ,

bring	up	the	body	of	your	prisoner	,	I	say	;	”	when	,
带来	向上	这	身体	的	你的	囚犯	,	我	说	;	”	什么时候	,

我说，把你们囚犯的尸体带上来;”当，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,

as	if	in	obedience	to	the	call	of	a	magician	,	a	door	opened	,
作为	如果	在	服从	到	这	称呼	的	一个	魔术师	,	一个	门	打开	,

仿佛响应魔术师的召唤，一扇门打开了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [flʌʃt] , [braʊ] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['fretɪd]

and	from	an	inner	room	,	with	face	flushed	,	brow	dark	and	fretted
和	从	一个	内	房间	,	和	脸	酡	,	眉头	黑暗的	和	有格纹的

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [lɪps] ['paʊtɪŋ] ,

with	indignation	,	lips	pouting	,
和	愤慨	,	嘴唇	撅嘴	,

从内室里出来，她面色潮红，眉头紧锁，满脸愤慨，嘴唇撅起。

[brest] ['hi:vɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ɪn] [baʊndɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

breast	heaving	,	and	her	eyes	overflowing	with	tears	,	in	bounded	his	sister	,
胸部	起伏	,	和	她	眼睛	溢出	和	眼泪	,	在	有界	他的	姐姐	,

[sɜ-ɑ:'fi:ni] [dʌkətɛl] , [iks'kleimɪŋ] :

Seraphine	Duchatel	,	exclaiming	:
塞拉芬	杜沙泰尔	,	惊呼	:

她胸口剧烈起伏，眼中噙满泪水，他的妹妹塞拉芬·杜沙泰尔冲了进来，惊呼道：

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ðæt] [hæz; həz] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [klɔ:d] ? [ænd; ənd]

“	And	is	this	the	creature	that	has	stood	between	me	and	Claude	?	and
“	和	是	这	这	生物	那	有	站立	之间	我	和	克劳德	?	和

[brɔ:t] [hɪr] ,

brought	here	,
带来	这里	,

“这就是横亘在我与克劳德之间的那个生物吗？他把那个生物带到了这里？”

[tu:] , [tu:; tə] [flaʊt] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [feɪs] !

too	,	to	flout	me	to	my	face	!
也	,	到	蔑视	我	到	我的	脸	!

竟然当面藐视我！

[aɪl] [nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] ; ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [freʃ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [terz] .

I'll	not	endure	it	;	”	and	she	burst	into	a	fresh	torrent	of	tears	.
患病的	不是	忍受	它	;	”	和	她	爆裂	进入	一个	新鲜的	激流	的	眼泪	.

“我再也无法忍受了！”说完，她又一次嚎啕大哭起来。

“ [hu:] [hæz; həz] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] , [gɜ:rl] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['brʌðər] , [hæf] ['ti:zɪŋli] , [hæf]

“	Who	has	stood	between	you	,	girl	?	”	enquired	the	brother	,	half	teasingly	,	half
“	WHO	有	站立	之间	你	,	女孩	?	”	询问	这	兄弟	,	一半	戏谑地	,	一半

['tendərli] :

tenderly	:
温柔地	:

“姑娘，是谁挡在你俩之间？”哥哥半开玩笑半温柔地问道：

“ [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [stʌmp] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] ['meɪnˌvɪl] [ðæt] ['hindəz] [juː; jʊ][frʌm; frəm]
“ if there be a stump between here and Mainville that hinders you from
“ 如果 那里 是 一个 树桩 之间 这里 和 梅恩维尔 那 阻碍 你 从
['draɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ['ðɪðər] ,
driving your carriage thither ,
驾驶 你的 运输 那里 ,

“如果这里和梅恩维尔之间有一根树桩阻碍你驾车前往那里，

[tel] [ˌem 'iː] ,
tell me ,
告诉 我 ,

告诉我，

[ænd; ənd] [wiːl] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['dɑːktər] ['læŋktɔt] [wʊd] [pʊl] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tuːθ] [aʊt]
and we'll pull it up as quickly as Doctor Lanctot would pull you a tooth out
和 出色地 拉 它 向上 作为 迅速地 作为 医生 兰克托 会 拉 你 一个 齿 出去
. ”
: ”
. ”

我们会像兰克托医生给你拔牙一样迅速地把它拔出来。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [ɪn'diːd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['æŋgri][gɜːrl] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt]
“ You have done well , indeed , ” continued the angry girl , weeping , and not
“ 你 有 完毕 出色地 , 的确 , ” 持续 这 生气的 女孩 , 哭泣 , 和 不是
['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] ,
minding his clumsy badinage ,
介意 他的 笨拙 玩笑 ,

“你确实做得很好，”生气的女孩一边哭泣一边继续说道，完全不在意他笨拙的玩笑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][skɔːrn]
“ you have done well indeed , to bring her here to answer me , to scorn
“ 你 有 完毕 出色地 的确 , 到 带来 她 这里 到 回答 我 , 到 轻蔑
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“你做得真好，把她带到这里来回答我，来羞辱我，

[tuː; tə][dɪ'faɪ][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [pə'reɪd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
to defy me , to parade herself before me ,
到 违抗 我 , 到 游行 她自己 前 我 ,

她竟敢违抗我的命令，在我面前招摇过市，

[tuː; tə][stænd][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['eni] ['piːkɑːk] , — ['oʊnli][nɑːt][hæf][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
to stand in my presence as proud as any peacock , — only not half so beautiful .
到 站立 在 我的 在场 作为 自豪的 作为 任何 孔雀 , — 仅有的 不是 一半 所以 美丽的 .
”
”
”

它们在我面前骄傲地站着，就像任何一只孔雀一样——只是没有孔雀一半美丽。

“ [faɪn] ['fɛðɚz] [meɪk] [faɪn] [bɜːrdz] , [fɪn] , ” ['draɪli] [ri'tɔːtid] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
“ Fine feathers make fine birds , Phin , ” drily retorted her brother .
“ 美好的 羽毛 制作 美好的 鸟类 , 芬 , ” 干巴巴地 反驳 她 兄弟 .

“漂亮的羽毛造就漂亮的鸟儿，菲恩，”她哥哥冷冷地反驳道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][faɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [plʌkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['faɪnəri] ;
“ She is not fine , and if she be , she shall be plucked of her finery ;
“ 她 是 不是 美好的 , 和 如果 她 是 , 她 将 是 拨弦 的 她 服饰 ;

“她并不好，即使好，也要把她的华丽服饰剥掉；

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪstər] : " [aɪl] [ter; tɪ(ə)r] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] ; [wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə]
" **exclaimed the sister : " I'll tear her eyes out ; what business has she to**
" 惊呼 这 姐姐 : " 患病的 撕 她 眼睛 出去 ; 什么 商业 有 她 到
[lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ,
look at me ,
看 在 我 ,

"我要挖出她的眼睛！她凭什么看我？"妹妹喊道。

[ænd; ənd] [spiːk] [soʊ] ['ɪnsələntli] ?
and speak so insolently ?
和 说话 所以 傲慢地 ?

竟敢如此无礼?

[aɪl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [feɪs] [fleɪd] ; [hɜːr; hər] [her] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [plʌkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ruːts] ;
I'll have her face flayed ; her hair shall be plucked up by the roots ;
患病的 有 她 脸 剥皮 ; 她 头发 将 是 拨弦 向上 经过 这 根 ;

我要剥去她的脸皮；把她的头发连根拔起；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [fʊt] .
" **and she stamped with her little foot .**
" 和 她 盖章 和 她 小的 脚 .

她跺了跺小脚。

" [wiːl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [skælp] , [gɜːrl] !
" **We'll have her scalped , girl !**
" 出色地 有 她 被剥头皮 , 女孩 !

"我们要把她的头皮剥下来，小妞！"

" [kənˈdəʊld] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" **condoled her brother .**
" 表示哀悼 她 兄弟 .

她向哥哥表示慰问。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌem ˈiː] ; [baɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ,
" **Yes , this is the way you always think to manage me ; by laughing at me ,**
" 是的 , 这 是 这 方式 你 总是 思考 到 管理 我 ; 经过 笑 在 我 ,

"是的，你总是这样对待我：嘲笑我，

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , [ɪn] [rɪˈnuːd] ['ægəni] [ʌv; əv] [terz] .
" **cried the spoiled child , in renewed agony of tears .**
" 哭 这 被宠坏了 孩子 , 在 更新 痛苦 的 眼泪 .

"！"被宠坏的孩子哭喊着，再次痛哭流涕。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ðɪ] ['sɪˈnjɜːr] , ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [baɪ]
" **Why , what is the matter ? " demanded the Seigneur , wondering , and startled by**
" 为什么 , 什么 是 这 事情 ? " 要求 这 领主 , 好奇 , 和 惊慌 经过
[ðiːz] ['θretnɪŋ] [əˈluːʒnz] :
these threatening allusions :
这些 威胁 暗示 :

"怎么了？"领主问道，他感到疑惑，也被这些带有威胁意味的暗示吓了一跳：

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , ['sæmsən] ? "
" **What is the meaning of all this , Samson ? "**
" 什么 是 这 意义 的 全部 这 , 参孙 ? "

"这一切究竟意味着什么，参孙？"

" [oʊ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['lætər] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [ə; eɪ] [pʌn] ,
" **Oh , " answered the latter , striving to perpetrate a pun ,**
" 哦 , " 回答 这 后者 , 努力 到 犯 一个 双关语 ,

"哦，"后者回答道，试图说个双关语。

“ ['oʊnli] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [brɔ:t] [fɪn] [ə; eɪ] ['hændmeɪdn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][faindz][hɜ:r; hər]

“	**Only**	**that**	**we**	**have**	**brought**	**Phin**	**a**	**handmaiden**	**,**	**and**	**she**	**finds**	**her**
“	仅有的	那	我们	有	带来	芬	一个	侍女	,	和	她	发现	她

['hænsə)m] [ðæn; ðən][ɪz] [ə'gri:əb(ə)l] ;

handsomer	**than**	**is**	**agreeable**	**;**
更英俊	比	是	同意	;

“只是我们给菲恩带来了一个侍女，她觉得这个侍女美得让她有些不悦；

— [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ['kʌmli:ə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪstrəs] . ”

—	**but**	**there**	**is**	**many**	**a**	**servant**	**comelier**	**than**	**the**	**mistress**	**.**	**”**
—	但	那里	是	许多	一个	仆人	康米利尔	比	这	情妇	.	”

——但是，有很多女仆比女主人更漂亮。

“ [let] [ˌem 'i:][bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['pærəgɑ:n] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['raɪzɪŋ] ,

“	**Let**	**me**	**behold**	**this**	**Paragon**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Seigneur**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**rising**	**,**
“	让	我	看哪	这	模范	,	”	说	这	领主	,	在	这	相同的	时间	上升	,

“让我一睹这位典范的风采，”领主说着，同时站了起来。

[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] ,

and	**moving**	**towards**	**the**	**door**	**of**	**the**	**inner**	**room**	**,**
和	移动	向	这	门	的	这	内	房间	,

然后走向内室的门，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'dʒɑ:r][baɪ][ðə; ði] [ru:d] [sɜ-ɑ:'fi:ni] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'dɪgnənt] ['eksɪt] .

that	**had**	**been**	**left**	**ajar**	**by**	**the**	**rude**	**Seraphine**	**,**	**in**	**her**	**indignant**	**exit**	**.**
那	有	到过	左边	半开	经过	这	粗鲁的	塞拉芬	,	在	她	愤怒	出口	.

那是粗鲁的塞拉芬愤然离去时留下的一条缝隙。

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] ['oʊpən] , [hi:; hi] [bɪ'held] [ə'mændə] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə'və:tid] [fɔ:rm] , ['si:tɪd] [ə'pɑ:n]

Pushing	**it**	**slowly**	**open**	**,**	**he**	**beheld**	**Amanda**	**,**	**with**	**half**	**-**	**averted**	**form**	**,**	**seated**	**upon**
推动	它	缓慢地	打开	,	他	观看	阿曼达	,	和	一半	-	避免了	形式	,	坐着	之上

[ə; eɪ] [tʃer] , [hɜ:r; hər] [hed] [boʊd] ,

a	**chair**	**,**	**her**	**head**	**bowed**	**,**
一个	椅子	,	她	头	鞠躬	,

他缓缓推开门，看到阿曼达侧着身子坐在椅子上，低着头。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [praʊd] [sə'renəti] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [gri:f] .

but	**her**	**face**	**wearing**	**an**	**expression**	**of**	**proud**	**serenity**	**mixed**	**with**	**grief**	**.**
但	她	脸	穿着	一个	表达	的	自豪的	宁静	混合	和	悲伤	.

但她的脸上却流露出骄傲而平静的神情，其中也夹杂着悲伤。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][rɪ'taɪər] ; [bʌt; bət] ['pɪti] , [rɪ'spekt] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

His	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**retire**	**;**	**but**	**pity**	**,**	**respect**	**,**	**admiration**	**,**	**and**	**even**
他的	第一的	冲动	曾是	到	退休	;	但	遗憾	,	尊重	,	钦佩	,	和	甚至

[ɔ:] ,

awe	**,**
敬畏	,

他最初的想法是退休；但随后却产生了怜悯、尊重、钦佩，甚至敬畏之情。

[baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ,

bound	**him**	**to**	**the**	**spot**	**,**
边界	他	到	这	点	,

把他绑在原地，

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [geɪzɪŋ] [tɪl] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ə'laɪk] [kəm'baɪnd] [tu:; tə]

and	**he**	**remained**	**gazing**	**till**	**curiosity**	**and**	**commiseration**	**alike**	**combined**	**to**
和	他	剩余	凝视	直到	好奇心	和	怜悯	同样	合并	到

[ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [soʊ] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mi:n] [pleɪs] ,

induce	**him**	**to**	**address**	**a**	**figure**	**so**	**incongruous**	**with**	**that**	**mean**	**place**	**,**
诱导	他	到	地址	一个	数字	所以	不协调	和	那	意思是	地方	,

他一直凝视着，直到好奇和同情交织在一起，促使他向这个与这卑微之地如此格格不入的身影开口说话。

[ænd; ənd] [huːz] [məˈdʒestɪk] [ˈsɑːroʊ] [siːmd] [tuː] [ˈseɪkrɪd] [fɔːr; fər] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

and	whose	majestic	sorrow	seemed	too	sacred	for	interruption	.
和	谁	雄伟	悲哀	似乎	也	神圣	为了	中断	.

而那庄严的悲伤似乎太过神圣，不容打扰。

“ [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [baɪ] [jʊr; jər] [liːv] ; [preɪ] [ˈpɑːrd(ə)n] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [kæn; kən] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [biː; bi] [ʌv; əv]

“	Young	lady	,	by	your	leave	;	pray	pardon	me	;	but	can	a	stranger	be	of
”	年轻的	女士	,	经过	你的	离开	;	祈祷	赦免	我	;	但	能	一个	陌生人	是	的

[ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

service	to	you	?
服务	到	你	?

“小姐，恕我冒昧，请问一个陌生人能为您做些什么吗？”

” [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [inˈkwaiəd] .

”	he	at	length	enquired	.
”	他	在	长度	询问	.

他最终问道。

[əˈmændə] [lʊkt] [ˈʌpwərd] .

Amanda	looked	upward	.
阿曼达	看起来	向上	.

阿曼达抬头望去。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] , [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [duː] [nɑːt] [liːv] [ˌem ˈiː] ;

“	Oh	,	if	you	are	,	as	you	seem	to	be	,	a	gentleman	,	do	not	leave	me	;
”	哦	,	如果	你	是	,	作为	你	似乎	到	是	,	一个	绅士	,	做	不是	离开	我	;

“哦，如果你真像你看起来那样是一位绅士，那就不要离开我；

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [bɪˈsiːtʃɪŋli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈsloʊli] [roʊz] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] : “ [duː] [nɑːt]

”	she	exclaimed	beseechingly	,	as	she	slowly	rose	and	approached	him	:	“	do	not
”	她	惊呼	恳求地	,	作为	她	缓慢地	玫瑰	和	接近	他	:	”	做	不是

[liːv] [ˌem ˈiː] ,

leave	me	,
离开	我	,

她一边缓缓起身走向他，一边哀求道：“不要离开我！”

[bʌt; bət] [kənˈveɪ] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] - , [frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstoʊlən] [baɪ] [ðæt] [mæn] .

but	convey	me	back	to	Stillyside	,	from	whence	I	have	been	stolen	by	that	man	.
但	传达	我	后退	到	-	,	从	何处	我	有	到过	被盗	经过	那	男人	.

但请把我送回斯蒂利赛德，我被那个人从那里偷走了。

[oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [θæŋks] [ɪts] [ˈoʊnər] [wɪl] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] ,

Oh	,	sir	,	you	do	not	know	with	what	a	load	of	thanks	its	owner	will	repay	you	,
哦	,	先生	,	你	做	不是	知道	和	什么	一个	加载	的	谢谢	它是	所有者	将要	偿还	你	,

哦，先生，您不知道它的主人会以多么巨大的感激之情来回报您。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˈreskjuː] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [beɪs] [ˈdʊrəns] .

should	you	rescue	me	from	this	base	durance	.
应该	你	救援	我	从	这	根据	杜兰斯	.

你应该把我从这个基地解救出来。

” [ðə; ði] [ˈsɪˈnjɜːr] [lʊkt] [ɪnˈkwaɪərɪŋlɪ] [æt; ət] [ˈsæmsən] ,

”	The	seigneur	looked	enquiringly	at	Samson	,
”	这	领主	看起来	询问地	在	参孙	,

领主疑惑地看着参孙，

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætər] [si:md] [mɔ:r] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][weɪt][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [rɪ'gɑ:rdɪd]

but	the	latter	seemed	more	disposed	to	wait	to	see	how	the	seigneur	regarded
但	这	后者	似乎	更多的	处置	到	等待	到	看	如何	这	领主	认为

[ðə; ði] [ə'pi:l] ,

the	appeal	,
这	上诉	,

但后者似乎更倾向于等待，看看领主如何看待上诉。

[ðæn; ðən][tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['tæsɪt] ['kwestʃən] .

than	to	reply	to	the	tacit	question	.
比	到	回复	到	这	默契	问题	.

与其直接回答这个隐含的问题，不如直接回答它。

“ [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [brɔ:t] ['hɪðər] , [ænd; ənd] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] ? ” [ri'zju:md] [ðə; ði]

“	Why	have	you	been	brought	hither	,	and	against	your	will	?	”	resumed	the
“	为什么	有	你	到过	带来	这里	,	和	反对	你的	将要	?	”	恢复	这

['sɪ'njɜ:r] , [rɪ'spektfəli] .

seigneur	,	respectfully	.
领主	,	尊敬	.

“你为何被带到这里，而且是违背你的意愿？”领主恭敬地继续问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [jet] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] ; ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] : “ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ,

“	I	am	as	yet	ignorant	of	the	cause	;	”	she	answered	:	“	I	do	not	know	,
“	我	是	作为	然而	无知	的	这	原因	;	”	她	回答	:	“	我	做	不是	知道	,

“我还不清楚原因；”她回答说：“我不知道，

[aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'vaɪn] , [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] . ”

I	cannot	divine	,	why	I	am	here	a	prisoner	.	”
我	不能	神圣的	,	为什么	我	是	这里	一个	囚犯	.	”

我无法参透，我为何会沦为阶下囚。

“ [ʃi:; ʃi] [dʌz] [noʊ] ; ” ['fɪrsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [sɜ-ɑ:'fi:ni] , “ [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] , ”

“	She	does	know	;	”	fiercely	interrupted	the	sobbing	Seraphine	,	“	She	does	,	she	does	,	”
“	她	做	知道	;	”	激烈地	中断	这	啜泣	塞拉芬	,	“	她	做	,	她	做	,	”

[ʃi:; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] ,

she	reiterated	,
她	重申	,

“她知道，”塞拉芬激烈地打断了啜泣的话语，“她知道，她知道，”她反复说道。

[ænd; ənd] [si:md] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][flai][æt; ət][hɜ:r; hər] [tu:θ] [ænd; ənd][neɪl] .

and	seemed	disposed	to	fly	at	her	tooth	and	nail	.
和	似乎	处置	到	飞	在	她	齿	和	指甲	.

似乎一心要拼死攻击她。

“ [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['kri:tʃər] , — [ʃi:; ʃi] , [ʃi:; ʃi] , [ʃi:; ʃi] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ,

“	She	knows	she	is	a	bold	and	wicked	creature	,	—	she	,	she	,	she	;	she	is	a	,
“	她	知道	她	是	一个	大胆的	和	邪恶	生物	,	—	她	,	她	,	她	;	她	是	一个	,

“她知道自己是个大胆邪恶的生物，——她，她，她；她是个，

[ə; eɪ] , — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ; ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,

a	,	—	I	don't	know	what	she	is	;	”	she	cried	,
一个	,	—	我	不	知道	什么	她	是	;	”	她	哭	,

“我不知道她是什么人，”她哭着说。

['spɜ:rtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] ,

spurting	out	the	last	words	in	a	paroxysm	of	sorrow	and	vexation	,
喷涌	出去	这	最后的	字	在	一个	发作	的	悲哀	和	烦恼	,

在极度的悲伤和愤怒中，他哽咽着说出了最后几个字。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ['sɔbiŋ] [hɪ'sterɪkli] , [wɪð; wɪθ] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] ['tempər]

and	flung	herself	into	a	chair	sobbing	hysterically	,	with	toilet	and	temper
和	扔	她自己	进入	一个	椅子	啜泣	歇斯底里地	,	和	洗手间	和	脾气

[ə'laɪk] [dɪsˈɔːrdərd] .

alike	disordered	.
同样	混乱	.

她猛地扑到椅子上，歇斯底里地抽泣，大小便和脾气都失控了。

“ [kɑːm] [jɔːr'self] , [sɜ-ɑː'fiːni] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

“	Calm	yourself	,	Seraphine	,	”	said	the	Seigneur	.
“	冷静的	你自己	,	塞拉芬	,	”	说	这	领主	.

“冷静点，塞拉芬，”领主说道。

“ [jes] , [kɑːm] [ðaɪ'self] , [gɜːrl] , ” ['ekəud] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['sæmsən] .

“	Yes	,	calm	thyself	,	girl	,	”	echoed	the	ponderous	Samson	.
“	是的	,	冷静的	你自己	,	女孩	,	”	回声	这	沉重的	参孙	.

“是的，冷静下来，姑娘，”沉稳的参孙附和道。

“ [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][waɪld] [dʌk] [ðaʊ] [ɑːrt] , ['sɪstər] ,

“	Why	,	what	a	wild	duck	thou	art	,	sister	,
“	为什么	,	什么	一个	荒野	鸭子	你	艺术	,	姐姐	,

“哎呀，你真是个野鸭子啊，姐姐！”

['flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['kwækɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən] [ˌʌn'ʃɑːtɪd] ['bærəl] [hæz; həz] [bɪn] ['faɪərd][æt; ət] [ðiː] .

flapping	and	quacking	because	an	unshotted	barrel	has	been	fired	at	thee	.
扑	和	嘎嘎叫	因为	一个	未拍摄	桶	有	到过	被解雇	在	你	.

你扑腾着翅膀，嘎嘎叫着，因为一发未发射子弹的炮弹正朝你发射。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'ʃɑːtɪd] [gʌn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [neɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

She	is	an	unshotted	gun	,	she	has	no	name	;	and	what	is	a	thing	without
她	是	一个	未拍摄	枪	,	她	有	不	姓名	;	和	什么	是	一个	事物	没有

[ə; eɪ] [neɪm] ?

a	name	?
一个	姓名	?

她是一把未曾发射过的枪，她没有名字；没有名字的东西又是什么呢?

['nʌθɪŋ] : [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] .

nothing	:	for	if	it	were	something	it	would	have	been	called	something	.
没有什么	:	为了	如果	它	是	某物	它	会	有	到过	称为	某物	.

什么也没有：如果它是什么东西，它就会被叫做什么东西了。

[wʌt] [θɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] — [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][gɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [hæz; həz]

What	thing	is	there	—	that	is	a	thing	—	that	has	not	got	what	a	pudding	has
什么	事物	是	那里	—	那	是	一个	事物	—	那	有	不是	得到	什么	一个	布丁	有

?

?
?

世上有什么东西——如果它是东西的话——不具备布丁所具有的一切呢?

[ə; eɪ] [neɪm] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [tɪl] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ʃʊk] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [paʊtʃ]

a	name	,	”	and	he	laughed	till	his	sides	shook	,	and	drawing	a	pouch
一个	姓名	,	”	和	他	笑了	直到	他的	侧面	摇晃	,	和	绘画	一个	小袋

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

from	his	pocket	,
从	他的	口袋	,

“一个名字，”他笑得肚子都疼了，然后从口袋里掏出一个袋子，

[tʊk] [ðens] [ə; eɪ][kwɪd][ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

took	thence	a	quid	of	tobacco	,	and	put	it	into	his	cheek	,
采取	因此	一个	英镑	的	烟草	,	和	放	它	进入	他的	脸颊	,

他从那里拿了一英镑烟草，塞进腮帮子里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pleɪfəli] ['ɔːfərɪŋ] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [sɜ·ɑː'fiːni] ,

at	the	same	time	playfully	offering	another	to	the	outraged	Seraphine	,
在	这	相同的	时间	嬉戏地	提供	其他	到	这	义愤填膺	塞拉芬	,

与此同时，他戏谑地又向愤怒的塞拉芬递上一杯。

[huː] - [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə]['braɪd(ə)l][æt; ət]

who	petulently	dashed	it	from	his	fingers	,	and	affected	to	bridle	at
WHO	-	虚线	它	从	他的	手指	,	和	做作的	到	辔	在

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

the	insult	.
这	侮辱	.

他恼怒地将东西从指间甩开，装出一副对这种侮辱感到愤怒的样子。

['miːntaɪm] [ə'mændə] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt] ['sædnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ,

Meantime	Amanda	stood	in	silent	sadness	,	and	the	Seigneur	,
与此同时	阿曼达	站立	在	沉默的	悲伤	,	和	这	领主	,

与此同时，阿曼达默默地悲伤地站在那里，而领主……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrtləs] [flɜːr'teɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðər]

who	had	been	watching	her	during	the	heartless	flirtation	between	the	brother
WHO	有	到过	观看	她	期间	这	狠心	调情	之间	这	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sister	,
和	姐姐	,

他一直在旁观察着兄妹俩无情的调情，

[əd'vænst] [wʌn] [peɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['stɔːri] ,

advanced	one	pace	into	the	room	,	and	said	:	“	I	know	your	story	,
先进的	一	步伐	进入	这	房间	,	和	说	:	“	我	知道	你的	故事	,

他向前迈了一步，走进房间，说道：“我知道你的故事，

[ænd; ənd][hæv; həv]['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn]

and	have	reason	to	be	angry	,	not	so	much	with	you	as	with	my	son
和	有	原因	到	是	生气的	,	不是	所以	很多	和	你	作为	和	我的	儿子

,

,

,

我有理由生气，与其说是生你的气，不如说是生我儿子的气。

[huːm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , [wʌn] [klɔːd] [ˌmɔːnti'njiː] .

whom	,	I	believe	,	you	are	acquainted	with	,	one	Claude	Montigny	.
谁	,	我	相信	,	你	是	熟人	和	,	一	克劳德	蒙蒂尼	.

我相信你认识他，他叫克劳德·蒙蒂尼。

” [ə'mændə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

”	Amanda	turned	away	her	face	and	blushed	.
”	阿曼达	转向	离开	她	脸	和	脸红了	.

阿曼达转过脸去，脸红了。

“ [juː; jʊ][duː] [noʊ] [hɪm; ɪm][aɪ] [pər'siːv] , ” [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [kən'tɪnjuːd] ,

“	You	do	know	him	I	perceive	,	”	the	Seigneur	continued	,
“	你	做	知道	他	我	感知	,	”	这	领主	持续	,

“看来你确实认识他，”领主继续说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [hiː; hi][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ,

“	and	if	by	chance	he	has	happened	to	know	you	I	do	not	blame	him	,
“	和	如果	经过	机会	他	有	发生	到	知道	你	我	做	不是	责备	他	,

“如果他碰巧认识你，我不会责怪他，

[mʌtʃ] [les] [kæn; kən][aɪ] [bleɪm] [jɔːr'self] : [bʌt; bət] , ['leɪdi] , [rɪ'membər] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd]

much	less	can	I	blame	yourself	:	but	,	lady	,	remember	,	"	and	the	proud
很多	较少的	能	我	责备	你自己	:	但	,	女士	,	记住	,	"	和	这	自豪的

[ˌmɔːnti'njiː] [əd'vænst] ,

Montigny	advanced	,
蒙蒂尼	先进的	,

我更不能责怪你：但是，女士，请记住，"骄傲的蒙蒂尼继续说道，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]

and	bending	over	her	whilst	his	voice	fell	,	as	if	it	were	intended	for
和	弯曲	超过	她	而	他的	嗓音	跌倒	,	作为	如果	它	是	故意的	为了

[hɜːr; hər] [ɪr] [ə'loʊn] ,

her	ear	alone	,
她	耳朵	独自的	,

他俯身靠近她，声音低沉下来，仿佛只说给她听。

[sed] " [rɪ'membər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] ,

said	"	remember	,	we	are	not	all	of	the	same	degree	,
说	"	记住	,	我们	是	不是	全部	的	这	相同的	程度	,

他说："记住，我们并非都处于同一水平，

[ðoʊ] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['fæʃnd] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kleɪ] .

though	Heaven	has	fashioned	all	of	the	same	clay	.
尽管	天堂	有	造型	全部	的	这	相同的	黏土	.

虽然上天用同样的泥土塑造了我们所有人。

[ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ɪn]['kænədə] [maɪt] [heɪl][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] ;

The	proudest	and	the	wealthiest	in	Canada	might	hail	you	as	a	daughter	;
这	最引以为豪	和	这	最富有的	在	加拿大	可能	冰雹	你	作为	一个	女儿	;

[bʌt; bət][oʊld] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

but	old	prescription	,
但	老的	处方	,

加拿大最骄傲、最富有的人或许会把你视作女儿；但旧有的观念是，

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , ['prɑːspekts] , [ɔːl] [kəm'baɪn] [tuː; tə] ['rendər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][jʊr; jər]['juːniən][wɪð; wɪθ]

antecedents	,	prospects	,	all	combine	to	render	impossible	your	union	with
来路	,	前景	,	全部	结合	到	使成为	不可能的	你的	联盟	和

[maɪ] [sʌn] .

my	son	.
我的	儿子	.

种种因素，包括过去和未来，都使得你和我儿子的结合成为不可能。

" [ə'mændə] [blʌʃt] [jet] [diːpər] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɪm'bærəst]

"	Amanda	blushed	yet	deeper	,	and	both	of	them	stood	for	awhile	embarrassed
"	阿曼达	脸红了	然而	更深	,	和	两个都	的	他们	站立	为了	一会儿	尴尬的

,

,

,

阿曼达的脸更红了，两人尴尬地站了一会儿。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['pɑːpi] [ɪn]

but	at	length	she	said	falteringly	,	and	glowing	like	a	crimson	poppy	in
但	在	长度	她	说	犹豫不决地	,	和	发光	喜欢	一个	赤红	罂粟	在

[hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] :

her	confusion	:
她	困惑	:

但最终她还是结结巴巴地说，脸上像一朵绯红的罂粟花般因困惑而泛着红光：

“ [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːrdʒ] [ðiːz] [lɑːrdʒ] [kənsɪdə'reɪʃnz] ; [jet] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
“ I own it just that you should urge these large considerations ; yet , believe me ,
“ 我 自己的 它 只是 那 你 应该 敦促 这些 大的 考虑因素 ; 然而 , 相信 我 ,
[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

“我承认您提出的这些重大考量是不妥的；但是，请相信我，先生，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pæsɪv] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [sɔːt] [jʊr; jər] ['sʌnz]
I have been passive in this matter , and have not sought your son's
我 有 到过 被动的 在 这 事情 , 和 有 不是 寻求 你的 儿子的
[ə'kweɪntəns] ; ['niːðər] ,
acquaintance ; neither ,
熟人 ; 两者都不 ,

我在这件事上一直保持被动，并没有主动接近你的儿子；也没有，

[ɪn'diːd] , [hæz; həz][hiː; hi] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] , ([ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɔːŋ] [jʊr; jər]
indeed , has he , if he be rightly judged , (and you would not wrong your
的确 , 有 他 , 如果 他 是 没错 评判 , (和 你 会 不是 错误的 你的
[sʌn]) ,
son) ,
儿子) ,

的确，如果他被公正地评判的话（而你不会冤枉你的儿子），

[pər'hæps] , [sɔːt] [maɪn] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['æmɪtɪ] [ðæt] ['prɑːvɪdəns]
perhaps , sought mine ; for it would seem there are amities that Providence
也许 , 寻求 矿 ; 为了 它 会 似乎 那里 是 友谊 那 普罗维登斯
[prə'vaidz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
provides for us ,
提供 为了 我们 ,

或许，我曾寻求过；因为似乎上帝为我们安排了一些友谊。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] .
without our will or knowledge .
没有 我们的 将要 或者 知识 .

未经我们同意或知情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æksɪdənt] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;
It was accident that brought us face to face ;
它 曾是 事故 那 带来 我们 脸 到 脸 ;

一次意外让我们相遇；

[æz; əz][wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] — [ðæt] [ɑːr; ər] ['seprət] [ɪn][ðer; ðər] ['siːznz] ,
as we observe the sun and moon — that are separate in their seasons ,
作为 我们 观察 这 太阳 和 月亮 — 那 是 分离 在 他们的 季节 ,

当我们观察太阳和月亮——它们在季节上是分开的，

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn][ðer; ðər] ['glɔːriz] ['gɪv(ə)n] [dɪ'griː] — [brɔːt] ['mʌnθli] ,
and withal so different in their glory's given degree — brought monthly ,
和 此外 所以 不同的 在 他们的 荣耀的 给定 程度 — 带来 月度 ,
[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [fɔːr'tuːɪtəsli] , [ðoʊ] ,
and as if fortuitously , though ,
和 作为 如果 偶然 , 尽管 ,

然而，它们在荣耀程度上却如此不同——每月一次，仿佛是偶然地，

[ɪn] [riˈæləti] , [baɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [fɪkst] [dɪ'zaɪn] , ['ɪntuː] [kən'dʒʌŋktɪv] ['prez(ə)ns] [ə'mɪdst] [ðə; ði][skaɪ] .
in reality , by eternal , fixed design , into conjunctive presence amidst the sky .
在 现实 , 经过 永恒 , 固定的 设计 , 进入 连接词 在场 在……之中 这 天空 .

实际上，通过永恒不变的设计，在天空中合而为一。

[jet] [huː] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [fɔːr; fər] [ðæt] ?
Yet who shall blame the sun and moon for that ?
然而 WHO 将 责备 这 太阳 和 月亮 为了 那 ?

但谁又能为此责怪太阳和月亮呢?

“ [nʌn] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['sɪ'njɜːr] .
“ None , ” said the Seigneur .
“ 没有任何 , ” 说 这 领主 .

“没有，”领主说道。

“ [ðen] [let] [noʊ] [wʌn] [bleɪm] [jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ə'mændə] , “ [ɪf] ['hev(ə)n] ,
“ Then let no one blame your son and me , ” continued Amanda , “ if Heaven ,
“ 然后 让 不 一 责备 你的 儿子 和 我 , ” 持续 阿曼达 , “ 如果 天堂 ,

“那么，就不要责怪你的儿子和我了，”阿曼达继续说道，“如果天堂……”

[pər'hæps] [tuː; tə] [traɪ] [ˌjuː 'es] , [hæz; həz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pæðz] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
perhaps to try us , has ordained that our paths should cross each other ,
也许 到 尝试 我们 , 有 受戒 那 我们的 路径 应该 叉 每个 其他 ,

或许是为了考验我们，才安排我们相遇。

[æz; əz] [maɪt] [tuː] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrs] [sə'lestʃ(ə)l] ['bɑːdɪz] [pæs] [ə'pærəntli] [tuː] ['hæzədəslɪ]
as might two strange and diverse celestial bodies pass apparently too hazardously
作为 可能 二 奇怪的 和 各种各样的 天体 身体 经过 显然 也 危险地
[nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['ɔːbits] .
near each other in their appointed orbits .
靠近 每个 其他 在 他们的 任命 轨道 .

就像两个奇异而不同的天体在各自的轨道上以看似过于危险的方式彼此靠近一样。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,
For the rest , forgive me , sir ,
为了 这 休息 , 原谅 我 , 先生 ,

至于其他方面，请您原谅，先生。

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [huː] [best] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ,
and may He who best knows what is for the benefit of his creatures ,
和 可能 他 WHO 最好的 知道 什么 是 为了 这 益处 的 他的 生物 ,

愿最了解其造物福祉的祂，

[ænd; ənd] [huː] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [gʊd] , [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər]
and who sometimes for their good , sees it right that they should suffer
和 WHO 有时 为了 他们的 好的 , 看到 它 正确的 那 他们 应该 遭受
['rɔːŋfəli] , [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .
wrongfully , assist me .
错误地 , 协助 我 .

而那些有时为了他们好，认为让他们遭受不公正的惩罚是正确的人，会帮助我。

[sɪns] [ðɪs] [hæz; həz] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [best] [aɪ] [meɪ] ,
Since this has pleased Him , I bow , and bear it the best I may ,
自从 这 有 高兴 他 , 我 弓 , 和 熊 它 这 最好的 我 可能 ,
[ænd; ənd] [trʌst] [tuː] ,
and trust too ,
和 相信 也 ,

既然祂喜悦此事，我便俯首称臣，尽我所能承受，并深信不疑。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒər] ,
that He will , in His good pleasure ,
那 他 将要 , 在 他的 好的 乐趣 ,

祂必按祂的旨意，

[dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,
deliver me from this that He has permitted to fall upon me ,
递送 我 从 这 那 他 有 允许 到 落下 之上 我 ,

救我脱离祂允许降临在我身上的这一切苦难。

[maɪ]['prez(ə)nt][sæd][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] [hɪr] . ”

my	present	sad	and	dangerous	estate	of	a	poor	prisoner	here	.	”
我的	展示	伤心	和	危险的	财产	的	一个	贫穷的	囚犯	这里	.	”

我现在身处悲惨而危险的境地，是一个可怜的囚犯。

“ ['hev(ə)n] [wɪl] [ɪn'di:d] ['reskju:] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['glædli]

“	Heaven	will	indeed	rescue	you	from	this	infamous	restraint	,	and	I	will	gladly
”	天堂	将要	的确	救援	你	从	这	臭名昭著的	克制	,	和	我	将要	乐意

[bi:; bi][ɪts] ['mɪnɪstər] ,

be	its	minister	,
是	它是	部长	,

“上天必将解救你脱离这可耻的束缚，而我愿成为上天的使者。”

” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] , [meltid]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['pɪti] , [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ]

”	returned	the	Seigneur	,	melted	almost	to	love	with	pity	,	and	dropping	a
”	返回	这	领主	,	融化	几乎	到	爱	和	遗憾	,	和	下降	一个

[ter; tɪ(ə)r] ;

tear	;
撕	;

“领主回答道，几乎被怜悯之心融化了，流下了眼泪；

“ [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] [hɪr] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] .

“	none	shall	detain	you	here	;	you	are	safe	.
“	没有任何	将	扣留	你	这里	;	你	是	安全的	.

“没有人会在这里扣留你；你是安全的。”

[let] [ˌem 'i:] ,

Let	me	,
让	我	,

让我来，

[maɪ'self] — [ɪf] [ˌðer'baɪ] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [meɪ] [bi:; bi] [ə'təʊnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ]

myself	—	if	thereby	to	some	extent	may	be	atoned	to	you	the	wrong	you
我	—	如果	从而	到	一些	程度	可能	是	赎罪	到	你	这	错误的	你

[hæv; həv] [sə'steɪnd] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['hɜ:rid] ['hɪðər] — [kən'dʌkt] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] . ”

have	sustained	in	being	hurried	hither	—	conduct	you	to	your	guardian	.	”
有	持续	在	存在	慌忙	这里	—	执行	你	到	你的	监护人	.	”

我自己——如果这能在某种程度上弥补你被匆忙带到这里所遭受的不公——会带你去见你的监护人。

“ [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði]['dev(ə)l] ! — [eɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] : [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] [ɪz][hɪz; ɪz]

“	And	raise	the	devil	!	—	ay	,	and	bring	him	here	:	her	guardian	is	his
“	和	增加	这	魔鬼	!	—	哎	,	和	带来	他	这里	:	她	监护人	是	他的

[hæf] ['brʌðər] ,

half	brother	,
一半	兄弟	,

“把魔鬼召唤出来！——没错，把他带到这里来：她的监护人是他的同父异母兄弟，

” ['sʌd(ə)nli] [rɔ:rd] ['sæmsən][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['terər] .

”	suddenly	roared	Samson	in	surprise	and	terror	.
”	突然	咆哮	参孙	在	惊喜	和	恐怖	.

“！”参孙突然惊恐地大叫起来。

“ [noʊ] , [ˌmɔ:nti'njɪ:] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ]

“	No	,	Montigny	,	she	has	given	too	much	trouble	in	the	catching	to	be	so
“	不	,	蒙蒂尼	,	她	有	给定	也	很多	麻烦	在	这	捕捉	到	是	所以

['laɪtli] [rɪ'li:st] .

lightly	released	.
轻轻	发布	.

“不，蒙蒂尼，她在被抓捕的过程中给我们带来了太多麻烦，不能如此轻易地放生她。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ə'laʊd] [tu:; tə][stænd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['bɛtɜ·z] .

Besides	,	is	she	to	be	still	allowed	to	stand	between	her	betters	.
除了	,	是	她	到	是	仍然	允许	到	站立	之间	她	博彩公司	.

此外，她还能被允许站在比她地位更高的人中间吗?

[li:v] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . ”

Leave	her	with	me	.	”
离开	她	和	我	.	”

“把她留给我吧。”

“ [jes] , [li:v] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['sæmsən] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['sʌlkɪŋ] [sɜ·ɑ:'fi:ni] , ['sta:tiŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər]

“	Yes	,	leave	her	with	Samson	,	”	cried	the	sulking	Seraphine	,	starting	up	in	her
“	是的	,	离开	她	和	参孙	,	”	哭	这	生闷气	塞拉芬	,	开始	向上	在	她

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

“对，把她留给参孙吧，”闷闷不乐的塞拉芬喊道，猛地从椅子上站了起来。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [noʊn] ['betər] ['gɜ·:lz] , [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] , [tu:] ; — [əmf] !

“	He	has	known	better	girls	,	and	handsomer	,	too	;	—	umph	!
“	他	有	已知	更好的	女孩们	,	和	更英俊	,	也	;	—	嗯	!

“他认识的姑娘比他漂亮多了，而且长得也更漂亮；——哼！”

[haʊ] [mʌtʃ] [men] [kæn; kən][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .

how	much	men	can	be	mistaken	.
如何	很多	男人	能	是	错误	.

男人究竟会犯多少错误。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [klɔ:d] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvət] [hɜ:r; hər] .

It	is	wonderful	that	Claude	should	covet	her	.
它	是	精彩的	那	克劳德	应该	贪图	她	.

克劳德竟然会爱慕她，这真是太好了。

[teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] !

Take	her	to	her	guardian	!
拿	她	到	她	监护人	!

把她送到监护人那里!

[faɪ] , [mə'sjɜ:r] [ˌmɔ:nti'njɪ:] , ” [ænd; ənd][hæf] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ænd; ənd]

fie	,	Monsieur	Montigny	,	”	and	half	turning	away	in	her	seat	with	scorn	and
菲	,	先生	蒙蒂尼	,	”	和	一半	转弯	离开	在	她	座位	和	轻蔑	和

[dɪs'gʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

“呸，蒙蒂尼先生，”她带着轻蔑和厌恶，半转过身去。

[ʃi:; ʃi][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpliənt] [ə'mændə] ,

she	cast	a	look	of	ineffable	hatred	and	disdain	at	the	suppliant	Amanda	,
她	投掷	一个	看	的	难以言喻的	仇恨	和	蔑视	在	这	请求者	阿曼达	,

她用一种难以言喻的憎恨和轻蔑的目光看着卑躬屈膝的阿曼达。

[waɪlst] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɪkst] [hɜ:r; hər] ['dʒeləsi] - [fɪld] [aɪz] [ɑ:n]['sæmsən][æz; əz]

whilst	the	woman	of	the	house	fixed	her	jealousy	-	filled	eyes	on	Samson	as
而	这	女士	的	这	房子	固定的	她	妒忌	-	已填	眼睛	在	参孙	作为

[hi:; hi] - :

he	murmurred	:
他	-	:

女主人满怀嫉妒地盯着萨姆森，萨姆森则低声说道:

“ [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ] : [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ]['prɪz(ə)nər] . ”

“	She	shall	not	go	:	she	is	my	prisoner	.	”
“	她	将	不是	去	:	她	是	我的	囚犯	.	”

“她不准走，她是我的囚犯。”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , ['kwaɪətli][bʌt; bət]['fɜːrmli] .

“	She	must	return	with	me	,	sir	,	”	said	the	Seigneur	,	quietly	but	firmly	.
”	她	必须	返回	和	我	，先生	，		”	说	这	领主	，	悄悄	但	牢牢	。

“她必须跟我一起回去，先生，”领主平静而坚定地说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'wer] [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [baɪ] [ðɪs]

“	Are	you	not	aware	how	great	is	the	penalty	that	you	have	incurred	by	this
”	是	你	不是	意识到的	如何	伟大的	是	这	惩罚	那	你	有	已发生	经过	这

[dɪs'greɪsfl] ['skænd(ə)l] ?

disgraceful	scandal	?
可耻	丑闻	?

“难道你不知道你因这桩可耻的丑闻而遭受了多么严重的惩罚吗？”

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrtʃənət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] ['kɑːmpaʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

Think	it	fortunate	if	you	shall	be	able	in	any	way	to	compound	for	it
思考	它	幸运	如果	你	将	是	有能力的	在	任何	方式	到	化合物	为了	它

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdiːz] ['gɑːrdiən] .

with	the	lady's	guardian	.
和	这	女士的	监护人	.

如果你能以任何方式向这位女士的监护人求助，那真是万幸了。

[sɜ-ɑː'fiːni] , ['mɑːlɪfaɪ][jʊr; jər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [θwɔːrt] [juː; jʊ]

Seraphine	,	mollify	your	indignation	towards	one	who	has	not	meant	to	thwart	you
塞拉芬	，	缓和	你的	愤慨	向	一	WHO	有	不是	意思是	到	阻挠	你

.

:

.

塞拉芬，请你放下对一个并非有意阻挠你的人的愤慨。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] , [waɪlst] [aɪ] [kən'dʌkt] [ðɪs] ['ɪndʒərd]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði]

Return	to	the	hall	with	your	brother	,	whilst	I	conduct	this	injured	lady	to	the
返回	到	这	大厅	和	你的	兄弟	，	而	我	执行	这	受伤	女士	到	这

['pɑːrsənɪdʒ] ,

parsonage	,
牧师住宅	，

你和你哥哥回大厅去，我则护送这位受伤的女士去牧师住宅。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən]['eskɔːrt][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

to	remain	there	until	I	can	escort	her	home	,
到	保持	那里	直到	我	能	护送	她	家	，

我会一直待在那里，直到我能护送她回家。

[ænd; ənd] ([æz; əz][aɪ] [hoʊp]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] , [əb'teɪn] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n]

and	(	as	I	hope	)	with	the	aid	of	her	intercession	,	obtain	the	pardon
和	（	作为	我	希望	）	和	这	援助	的	她	代祷	，	获得	这	赦免

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['kruːəl][æb'dʌktɜ-z, əb'dʌktɜ-z] . ”

of	her	cruel	abductors	.	”
的	她	残忍的	绑架者	.	”

并且（我希望）借助她的代祷，获得那些残忍绑架她的人的赦免。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [ɪz]['kruːəl] : ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [sɜ-ɑː'fiːni] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɔːd] [ðæt] [ɪz]['kruːəl]

“	It	is	you	that	is	cruel	:	”	cried	the	weeping	Seraphine	:	“	it	is	Claude	that	is	cruel
”	它	是	你	那	是	残忍的	:	”	哭	这	哭泣	塞拉芬	:	“	它	是	克劳德	那	是	残忍的

.

:

.

“残忍的是你，”哭泣的塞拉芬妮喊道，“残忍的克劳德。”

[nɑːt] [ment] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌem 'iː] !

Not	meant	to	thwart	me	!
不是	意思是	到	阻挠	我	!

并非有意阻挠我！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['θwɔːrtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɜːr; hər] ,

she	**has**	**thwarted**	**me**	**,**	**and**	**you**	**encourage**	**her**	**,**	**you**	**justify**	**her**	**,**
她	有	受挫	我	,	和	你	鼓励	她	,	你	证明合法	她	,

[mə'sjɜːr] [ˌmɔːnti'njiː] . ”

Monsieur	**Montigny**	**.**	**”**
先生	蒙蒂尼	.	”

她阻挠了我，而你却鼓励她，为她辩护，蒙蒂尼先生。”

“ [wiː; wi] [wɪl] ['kruːsɪfaɪ] [hɜːr; hər] , ” [kraɪd] ['sæmsən] .

“	**We**	**will**	**crucify**	**her**	**,**	**”**	**cried**	**Samson**	**.**
“	我们	将要	钉死	她	,	”	哭	参孙	.

“我们要把她钉在十字架上！”参孙喊道。

“ [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] :

“	**Say**	**no**	**more**	**,**	**”**	**commanded**	**the**	**seigneur**	**:**
“	说	不	更多的	,	”	命令	这	领主	:

“不必再说了，”领主命令道：

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪnəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv]

“	**you**	**are**	**both**	**of**	**you**	**ignorant**	**of**	**the**	**heinous**	**nature**	**of**	**what**	**you**	**have**
“	你	是	两个都	的	你	无知	的	这	令人发指的	自然	的	什么	你	有

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

“你们两个对你们所做的事情的罪恶性质一无所知。”

[hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [hæz; həz] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .

Her	**guardian**	**has**	**the**	**power**	**to**	**punish**	**you**	**.**
她	监护人	有	这	力量	到	惩治	你	.

她的监护人有权惩罚你。

['tremb(ə)l] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['eksərsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

Tremble	**lest**	**he**	**should**	**exercise**	**it**	**.**
颤抖	免得	他	应该	锻炼	它	.

颤抖吧，免得他动用这能力。

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [ə'mændə] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ]

”	**And**	**,**	**with**	**these**	**words**	**,**	**he**	**gave**	**his**	**arm**	**to**	**Amanda**	**,**	**and**	**,**	**passing**
”	和	,	和	这些	字	,	他	给予	他的	手臂	到	阿曼达	,	和	,	通过

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] ['triːoʊ] ,

amidst	**the**	**scowling**	**trio**	**,**
在……之中	这	皱眉	三人组	,

“说完这些话，他把胳膊搭在阿曼达身上，从那三个怒气冲冲的人中间穿过去。”

[led] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] .

led	**her**	**from**	**the**	**place**	**.**
引领	她	从	这	地方	.

把她带离了那里。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

“ [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] .

“	**Confess**	**the**	**truth**	**.**
“	承认	这	真相	.

坦白真相。

” ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] .

”	**Measure**	**for**	**Measure**	**.**
”	措施	为了	措施	.

“以牙还牙。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [plʌk] [aʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪstəri] .
“ You would pluck out the heart of my mystery .
“ 你 会 采摘 出去 这 心 的 我的 神秘 .

“你会揭开我神秘的内核。”

” ['hæmlət] .
” Hamlet .
” 村庄 .

“村庄。

[klɔːd] [ˌmɔːnti'njiː] [roʊd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Claude Montigny rode to Stillyside and back , and was again with the
克劳德 蒙蒂尼 骑 到 - 和 后退 , 和 曾是 再次 和 这
['ædvəkeɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .
advocate within the hour .
提倡 之内 这 小时 .

克劳德·蒙蒂尼骑马前往斯蒂利赛德，然后返回，不到一个小时就再次与律师会合了。

[tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd]['aʊtkraɪ][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] ['dwelɪŋ] ,
To conceive the terror and outcry in that quiet dwelling ,
到 构想 这 恐怖 和 强烈抗议 在 那 安静的 住宅 ,

想象那间宁静的住所里竟隐藏着恐惧和惊呼，

[wen] [ɪts] ['inmeits] [æsə'teind] [ðæt] [ə'mændə] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
when its inmates ascertained that Amanda was missing ,
什么时候 它是 囚犯 已确定 那 阿曼达 曾是 丢失的 ,

当狱友们发现阿曼达失踪后，

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [mək'beθ] ,
let the reader recall the commotion in the castle of Macbeth ,
让 这 读者 记起 这 骚动 在 这 城堡 的 麦克白 ,

让读者回想起麦克白城堡里的骚动，

[wen] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] ['entrəns] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['bætlmənts] ,
when on the morning following his fatal entrance beneath its battlements ,
什么时候 在 这 早晨 下列的 他的 致命的 入口 下面 它是 城垛 ,

在他致命地进入城垛下的第二天早晨，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dʌŋkən] [hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd] .
it is discovered that the royal Duncan has been murdered .
它 是 发现 那 这 皇家 邓肯 有 到过 被谋杀 .

经查明，邓肯国王已被谋杀。

[æz; əz] ['viːəmənt] [ænd; ənd][æz; əz][waɪld][æz; əz] [wen] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [mək'dʌf] , [ɪn]['fræntɪk] [toʊnz]
As vehement and as wild as when the distracted Macduff , in frantic tones
作为 慷慨 和 作为 荒野 作为 什么时候 这 愣 麦克德夫 , 在 疯狂的 音调
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] [hændz] ,
and with wringing hands ,
和 和 拧干 双手 ,

如同心不在焉的麦克德夫那样，情绪激动而狂乱，语气慌乱，双手紧握。

[dɪ'klɛəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd] [θeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] ['mɑːnərk] , [ðæt]
declares to the assembling sons and thanes of the ill - starred monarch , that
声明 到 这 组装 儿子们 和 泰恩斯 的 这 患病的 - 星形 君主 , 那
,
,
,

他向聚集在一起的、命运多舛的君主的儿子们和诸侯们宣布：

“ [kən'fju:ʒ(ə)n] [nau] [hæz; həz] [meɪd] [ɪts] ['mæstərpi:s] , [moʊst] - ['mɜ:rdər] [hæz; həz] ['broʊkən]
“ confusion now has made its masterpiece , most sacrilegeous murder has broken
“ 困惑 现在 有 制成 它是 杰作 , 最多 - 谋杀 有 破碎的
['oʊpən] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [ə'nɔɪntɪd] ['temp(ə)l] ,
open the Lord's anointed temple ,
打开 这 主场 受膏者 寺庙 ,

“如今混乱已铸成其杰作，最亵渎神明的谋杀已破开了主的圣殿，

[ænd; ənd] ['stoʊlən] [hens] [ðə; ði] [laɪf] [oʊ] - [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
and stolen hence the life o ' the building ,
和 被盗 因此 这 生活 o - 这 建筑 ,

因此，建筑物的生命被窃取了。

” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊtkraɪ] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdər] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə'mændəz] ['æbsəns] ;
” was the outcry and disorder on the discovery of Amanda's absence ;
” 曾是 这 强烈抗议 和 紊乱 在 这 发现 的 阿曼达的 缺席 ;

“阿曼达失踪后，现场一片混乱，一片哗然；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] [rʌŋ] [ɪn] [klɔ:dz] [ɪr] [æz; əz] [hi:; hi] [roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
and the wail and lamentation rung in Claude's ear as he rode away from
和 这 哀号 和 哀叹 梯子 在 克劳德的 耳朵 作为 他 骑 离开 从
[ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ,
the gate to return to Montreal ,
这 门 到 返回 到 蒙特利尔 ,

当克劳德骑马离开城门返回蒙特利尔时，哀号和悲叹声在他耳边回响。

[wer] , [stɪl] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ['æŋkʃəsli] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .
where , still pacing the library , the advocate anxiously awaited him .
在哪里 , 仍然 踱步 这 图书馆 , 这 提倡 焦虑地 等待中 他 .

那位律师仍在图书馆里踱步，焦急地等待着他。

[baɪ] [ðə; ði] [ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
By the ratiocination , as well as by the intuition , of the old man ,
经过 这 推理 , 作为 出色地 作为 经过 这 直觉 , 的 这 老的 男人 ,

凭借老人的推理和直觉，

[ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ʌv; əv] ['meɪnˌvɪl] [wʌz; wəz] ['ri:z(ə)nəbli] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [li:st]
the seigneur of Mainville was reasonably to be suspected of being at least
这 领主 的 梅恩维尔 曾是 合理 到 是 怀疑 的 存在 在 至少
[æn; ən] [ək'sesəri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɪ:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə'mændə] .
an accessory to the stealing of Amanda .
一个 配饰 到 这 偷窃 的 阿曼达 .

有理由怀疑梅恩维尔的领主至少是阿曼达被盗案的同谋。

[klɔ:d] , [tu:] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'vɪzɪtɪd] [baɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [kəm'plɪsəti] ;
Claude , too , was not unvisited by suspicions of his father's complicity ;
克劳德 , 也 , 曾是 不是 未访问过的 经过 怀疑 的 他的 父亲的 共谋 ;

克劳德也并非没有怀疑他的父亲参与其中；

[bʌt; bət] [θrʌst] [ðə; ði] [dis'ɔnə] [dauts] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
but thrust the dishonoring doubts from him ,
但 推力 这 不光彩 疑虑 从 他 ,

但要将那些有辱他名誉的疑虑从他心中驱散。

[æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [seɪnt] [dɪs'mɪs] [hɑ:rd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['di:lɪŋz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns]
as might a suffering saint dismiss hard thoughts of the dealings of Providence
作为 可能 一个 痛苦 圣 解雇 难的 想法 的 这 交易 的 普罗维登斯
[tɔ:rdz] [hɪm'self] .
towards himself .
向 他自己 .

就像一位饱受苦难的圣徒可能会对上帝对待自己的种种不公之事不屑一顾一样。

[iːtʃ] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

Each	thought	more	than	he	expressed	to	the	other	,
每个	想法	更多的	比	他	表达	到	这	其他	,

他内心的想法远比他向对方表达出来的要多得多。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə] [klɔːd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒʊriəs] [səsˈpiʃənz] ,

but	at	length	the	advocate	communicated	to	Claude	his	injurious	suspicions	,
但	在	长度	这	提倡	沟通	到	克劳德	他的	有害的	怀疑	,

但最终，这位律师还是将他那些别有用心的怀疑告诉了克劳德。

[əˈkweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

acquainting	him	with	the	fact	and	nature	of	his	father's	visits	to	his
熟悉	他	和	这	事实	和	自然	的	他的	父亲的	访问	到	他的

[ˈɑːfɪs] ; [wen] [klɔːd] ,

office	;	when	Claude	,
办公室	;	什么时候	克劳德	,

让他了解他父亲到他办公室视察的事实和性质；当克劳德，

[ɪn][tɜːrn] ,

in	turn	,
在	转动	,

反过来，

[ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈtʃerɪʃt] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv][æn; ən] [əˈlaɪəns]

informed	the	advocate	of	the	long	cherished	project	of	an	alliance
知情的	这	提倡	的	这	长的	珍爱	项目	的	一个	联盟

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [dʌkətɛl] [ænd; ənd] [ˌmɔːntiˈnjiː] .

between	the	houses	of	Duchatel	and	Montigny	.
之间	这	房屋	的	杜沙泰尔	和	蒙蒂尼	.

向倡导者介绍了杜沙泰尔家族和蒙蒂尼家族之间长期以来渴望结盟的项目。

[ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [nɑːt][ˈoʊnli] [kənˈfɜːrmd] , [bʌt; bət] [ˈwaidnd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædvəkəts] [fɪrz] .

This	information	not	only	confirmed	,	but	widened	the	field	of	the	advocate's	fears	.
这	信息	不是	仅有的	确认的	,	但	扩大	这	场地	的	这	倡导者的	恐惧	.

这些信息不仅证实了倡导者的担忧，而且加剧了这种担忧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːləs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] - [sʌnz] ;

He	was	aware	also	of	the	lawless	character	of	Duchatel's	sons	;
他	曾是	意识到的	还	的	这	无法无天	特点	的	-	儿子们	;

他也知道杜沙泰尔的儿子们品行不端；

[ænd; ənd] [ˌrekəˈlektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [ʌv; əv]

and	recollected	to	have	heard	that	the	youngest	was	a	comrade	of
和	回忆	到	有	听到	那	这	最小的	曾是	一个	同志	的

[ˈnɑːrsɪs] , [huː] , [hiː; hi] [ˈlaɪkwaɪz] [nuː] ,

Narcisse	,	who	,	he	likewise	knew	,
水仙花	,	WHO	,	他	同样地	知道	,

他想起曾听说最小的那个是纳西斯的同伴，而他也认识纳西斯。

[ˌentərˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [spaɪt] [əˈgenst] [əˈmændə] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [seɪk] , [ə; eɪ]

entertained	a	covert	spite	against	Amanda	,	and	,	for	his	mother's	sake	,	a
娱乐	一个	隐蔽	尽管如此	反对	阿曼达	,	和	,	为了	他的	母亲的	清酒	,	一个

[ˈræŋkəlɪŋ] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ˈmoʊnə][məkˈdɑːn(ə)ld] .

rankling	dislike	of	Mona	Macdonald	.
恼人的	不喜欢	的	莫娜	麦克唐纳	.

他对阿曼达怀有隐秘的怨恨，并且，为了他母亲的缘故，他对莫娜·麦克唐纳怀有强烈的厌恶之情。

[ə'genst] [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [hɪz; ɪz] ['ʌmbrɪdʒ] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

Against	both	of	these	his	umbrage	might	be	supposed	to	have	been
反对	两个都	的	这些	他的	愤慨	可能	是	据称	到	有	到过

['hiːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm] - ;

heated	by	his	recent	ignominious	expulsion	from	Stillyside	;
加热	经过	他的	最近的	可耻	驱逐	从	-	;

对于这两件事，人们可能会认为他最近被斯蒂利赛德耻辱地驱逐，加剧了他的愤慨；

[ænd; ənd][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðɪs] [rɪ'zentmənt] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [biː; bi]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][sʌm; səm] [skiːm] [ʌv; əv]

and	to	gratify	this	resentment	he	might	now	be	executing	some	scheme	of
和	到	满足	这	怨恨	他	可能	现在	是	执行	一些	方案	的

[rɪ'vendʒ] , [wer'ɪn] ,

revenge	,	wherein	,
复仇	,	其中	,

为了发泄这种怨恨，他现在可能正在实施某种复仇计划，其中，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [dʌkətɛl] ,

from	his	intimacy	with	the	young	Duchatel	,
从	他的	亲密关系	和	这	年轻的	杜沙泰尔	,

从他与年轻的杜沙泰尔的亲密关系来看，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [ðæt] ['fæməli][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

he	could	know	that	that	family	had	cause	to	be	ready	to	assist	him	.
他	可以	知道	那	那	家庭	有	原因	到	是	准备好	到	协助	他	.

他知道那家人有理由随时准备帮助他。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrd] : — [ɪn]['liːg(ə)l] ['pɑːrləns] ,

Here	was	a	clue	to	the	recovery	of	his	ward	:	—	in	legal	parlance	,
这里	曾是	一个	线索	到	这	恢复	的	他的	病房	:	—	在	合法的	语言	,

以下是他监护对象康复的一条线索：——用法律术语来说，

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['primə] ['feɪsi] [keɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd]

here	was	a	prima	facie	case	;	and	it	but	remained	to	find	and
这里	曾是	一个	普里玛	表面	案件	;	和	它	但	剩余	到	寻找	和

['prɑːsɪkjuːt] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] .

prosecute	the	criminals	.
起诉	这	罪犯	.

初步证据确凿，剩下的只是找到并起诉罪犯。

[tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] , [baɪ] [θrets] [ɔːr] ['prɔmisiz] ,

To	seize	his	son	,	and	,	by	threats	or	promises	,
到	抢占	他的	儿子	,	和	,	经过	威胁	或者	承诺	,

为了夺取他的儿子，并以威胁或承诺的方式，

['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ'diːə] .

extract	a	confession	from	him	was	the	first	idea	.
提炼	一个	忏悔	从	他	曾是	这	第一的	主意	.

第一个想法是逼他认罪。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['erənt] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] ['nɑːrsɪs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

But	where	was	the	errant	and	suspected	Narcisse	to	be	found	?
但	在哪里	曾是	这	错误的	和	怀疑	水仙花	到	是	成立	?

但是，那个离家出走、被怀疑是纳西斯的人究竟在哪里呢?

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] , [soʊ][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] .

His	father	knew	he	was	absent	,	so	the	mother	was	summoned	.
他的	父亲	知道	他	曾是	缺席的	,	所以	这	母亲	曾是	被召唤	.

他父亲知道他不在家，所以叫来了他母亲。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [bʌt; bət] [əd'vænst] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

She	came	,	but	advanced	no	further	than	the	threshold	of	the	room	,
她	来了	,	但	先进的	不	更远	比	这	临界点	的	这	房间	,

她来了，但只走到了房间门口就止步了。

[ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bɪ'heɪvjər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [dɪ'sembəld]
and **fell** **a** **trembling** **with** **fear** **,** **behaviour** **that** **she** **would** **fain** **have** **dissembled**
和 跌倒 一个 发抖 和 害怕 , 行为 那 她 会 欣然 有 拆卸
[tu:; tə][bi:; bi][frʌm; frəm][koʊld] ,
to **be** **from** **cold** **,**
到 是 从 寒冷的 ,

她吓得浑身颤抖，这种举动她极力想掩饰为是因为寒冷。

[fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [gɪlt] [in'dauz] [ɪts]['sʌbdʒekt] ,
for **,** **with** **the** **divination** **with** **which** **guilt** **endows** **its** **subject** **,**
为了 , 和 这 占卜 和 哪个 有罪 赋予 它是 主题 ,

因为，罪恶感赋予了主体一种预知未来的能力，

[ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɔ:nti'nji:] ,
she **at** **once** **knew** **that** **the** **stranger** **was** **the** **young** **Montigny** **,**
她 在 一次 知道 那 这 陌生人 曾是 这 年轻的 蒙蒂尼 ,

她立刻认出这个陌生人是年轻的蒙蒂尼。

[ænd; ənd][hɜ:r'self][hæd; həd] [bɪn] ['saɪtɪd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [krɔ:s] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and **herself** **had** **been** **cited** **in** **order** **to** **suffer** **a** **searching** **cross** **-** **examination** **.**
和 她自己 有 到过 引用 在 命令 到 遭受 一个 搜索 叉 - 考试 .

她本人也被传唤，以便接受严厉的交叉质询。

“ ['wʊmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ['stɜ:rnli] , [ænd; ənd] ['wi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] [raʊnd] [soʊ]
“ **Woman** **,** **”** **said** **the** **advocate** **sternly** **,** **and** **wheeling** **his** **arm** **-** **chair** **round** **so**
“ 女士 , ” 说 这 提倡 严厉地 , 和 惠灵 他的 手臂 - 椅子 圆形的 所以
[æz; əz][tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər] ,
as **to** **face** **her** **,**
作为 到 脸 她 ,

“女人，”律师严厉地说，然后转动扶手椅面向她。

“ ['wʊmən] , [wer] [ɪz][jʊr; jər][sʌn] ? ”
“ **Woman** **,** **where** **is** **your** **son** **?** **”**
“ 女士 , 在哪里 是 你的 儿子 ? ”

“女人，你的儿子在哪里？”

“ [hɛ'lɑ:s] !
“ **Helas** **!**
“ 赫拉斯 !

“唉！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , “ [aɪ]
” **she** **exclaimed** **,** **and** **shrugged** **her** **shoulders** **,** **as** **much** **as** **to** **say** **,** **“** **I**
” 她 惊呼 , 和 耸了耸肩 她 肩膀 , 作为 很多 作为 到 说 , “ 我
[dəunt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] ;
don't **know** **where** **he** **is** **;**
不 知道 在哪里 他 是 ;

“她惊呼道，并耸了耸肩，仿佛在说：‘我不知道他在哪里；’”

” [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['ru:f(ə)l] [smaɪl] .
” **and** **smiled** **a** **rueful** **smile** **.**
” 和 微笑 一个 懊悔的 微笑 .

“然后露出了苦笑。”

“ [noʊ] ['grɪnɪŋ] [naʊ] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['lɔɪər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]
“ **No** **grinning** **now** **,** **”** **cried** **the** **lawyer** **,** **raising** **his** **finger** **and** **shaking** **it** **at**
“ 不 咧嘴笑 现在 , ” 哭 这 律师 , 提高 他的 手指 和 摇晃 它 在
[hɜ:r; hər] ,
her **,**
她 ,

“不许笑！”律师喊道，同时举起手指对着她摇晃。

[ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ə; eɪ]

and	frowning	as	he	was	wont	to	do	when	he	wished	to	intimidate	a
和	皱眉	作为	他	曾是	惯于	到	做	什么时候	他	希望	到	威吓	一个

['wɪtnəs] ,

witness	,
证人	,

他皱起眉头，这是他惯常用来恐吓证人的举动。

" [noʊ] ['grɪnɪŋ] [naʊ] , ['mædəm] .

"	no	grinning	now	,	madam	.
"	不	咧嘴笑	现在	,	女士	.

“夫人，现在别笑了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [læst] [naɪt] ,

Will	you	pretend	to	say	you	know	nothing	of	where	he	was	last	night	,
将要	你	假装	到	说	你	知道	没有什么	的	在哪里	他	曾是	最后的	夜晚	,

你会假装说你对他昨晚的去向一无所知吗?

[wer] [hiː; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ? "

where	he	is	at	present	?	"
在哪里	他	是	在	展示	?	"

他现在在哪里?

" [hɛ'lɑːs] ! " [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'fraɪt] ['bæbɛt] : " [sɜːr][juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] .

"	Helas	!	"	again	exclaimed	the	affrighted	Babet	:	"	sir	you	forget	yourself	.
"	赫拉斯	!	"	再次	惊呼	这	惊恐	宝贝	:	"	先生	你	忘记	你自己	.

“唉！”惊恐的巴贝特再次惊呼道：“先生，您忘了自己是谁啊。”

[læst] [naɪt] ?

Last	night	?
最后的	夜晚	?

昨夜?

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [naɪt] .

Why	it	is	yet	night	.
为什么	它	是	然而	夜晚	.

为什么现在还是晚上?

['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ɪn] ['dɑːrknəs] .

Open	the	shutters	and	put	out	the	lamp	,	and	you	will	still	be	in	darkness	.
打开	这	百叶窗	和	放	出去	这	灯	,	和	你	将要	仍然	是	在	黑暗	.

打开百叶窗，熄灭灯，你仍然会身处黑暗之中。

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [bed] . "

Let	me	return	to	bed	.	"
让	我	返回	到	床	.	"

让我回床上躺着吧。

" ['bæbɛt] ['blɛz] , ['meni] [ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ] [wɪʃt] ['bedrɪdn] ,

"	Babet	Blais	,	many	a	better	woman	than	you	have	I	wished	bedridden	,
"	宝贝	布莱斯	,	许多	一个	更好的	女士	比	你	有	我	希望	卧床不起	,

“巴贝特·布莱斯，比你优秀的女人有很多，我希望你卧床不起。”

" [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .

"	the	advocate	cried	with	bitterness	.
"	这	提倡	哭	和	苦味	.

律师愤愤不平地哭喊道。

" [biˈʃruː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ænsər] .

"	Beshrew	me	,	but	your	answer	.
"	卑鄙	我	,	但	你的	回答	.

“Beshrew me，但你的答案。

[rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [flɪnt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiːl] ,
Remember I am flint if you are steel ,
记住 我 是 燧石 如果 你 是 钢 ,

记住，如果你是钢铁，我就是燧石。

[hens] [ðə; ði] [les] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər] ['smɪtn] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnkwəri] ,
hence the less often we are smitten together in this enquiry ,
因此 这 较少的 经常 我们 是 迷恋 一起 在 这 询问 ,

因此，我们在这项调查中越少产生共鸣，

[ðə; ði] [fjuːər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [spɑːrks] .
the fewer may be the revealing sparks .
这 更少 可能 是 这 揭示 火花 .

越少的火花，或许越能揭示真相。

['bæbɛt] ['blɛz] , [hɪr] [ɪz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['blækɪst] ['tɪndər] , [wer'ɑːn] [jʊr; jər]['beɪtɪd] [breθ] [hæz; həz]
Babet Blais , here is an affair of blackest tinder , whereon your bated breath has
宝贝 布莱斯 , 这里 是 一个 事务 的 最黑的 火种 , 其中 你的 被 气息 有
[bloʊn] [ɔːl'redi] ,
blown already ,
吹 已经 ,

Babet Blais，这是一场最黑暗的火种，你屏息凝神的时刻已经来临。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gləuz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['gɪlti] [feɪs] ,
until it glows upon your guilty face ,
直到 它 发光 之上 你的 有罪的 脸 ,

直到它在你愧疚的脸上闪耀。

[æz; əz] ['grɪmli] [æz; əz][ðə; ði]['lʊrɪd] [iːst] [ðæt] [bruːz] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] , [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]
as grimly as the lurid East that brews a rainy day , to you the type of
作为 阴沉地 作为 这 骇人的 东方 那 酿造 一个 下雨 天 , 到 你 这 类型 的
[terz] . ”
tears . ”
眼泪 . ”

就像阴沉的东方预示着暴雨将至，对你而言，那是种泪水。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði][hæf] ['mɪstəˌfaɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'sembəlɪŋ] ['wʊmən] ,
“ What do you mean ? ” demanded the half mystified and still dissembling woman ,
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 要求 这 一半 困惑 和 仍然 拆弹 女士 ,
[ɪn] ['terər] .
in terror .
在 恐怖 .

“你什么意思？”半困惑、仍在掩饰的女人惊恐地问道。

“ [wʌt] [duː][aɪ] [miːn] ?
“ What do I mean ?
“ 什么 做 我 意思是 ?

“我的意思是？”

[aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [jʊr; jər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [naɪt] ,
I mean that you shall tell me where your son was during the last night ,
我 意思是 那 你 将 告诉 我 在哪里 你的 儿子 曾是 期间 这 最后的 夜晚 ,

我的意思是，你要告诉我你儿子昨晚在哪里。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] . ”
and where he is now . ”
和 在哪里 他 是 现在 . ”

以及他现在所在的地方。

“ [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ? ” ['ekəud] ['bæbɛt] , “ [læst] [naɪt] ?
“ Where he is now ? ” echoed Babet , “ Last night ?
“ 在哪里 他 是 现在 ? ” 回声 宝贝 , “ 最后的 夜晚 ?

“他现在在哪儿？”巴贝特重复道，“昨晚呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [naɪt] , [ɔːr]['oʊnli][dʒʌst] [nɪr] ['dɔːnɪŋ] . ”

it	is	now	night	,	or	only	just	near	dawning	.	”
它	是	现在	夜晚	, 或者	仅有的	只是	靠近	黎明	.	”	

现在已是夜晚，或者刚刚接近黎明。

“ [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] , ” [mɑːkt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] , [rɪ'lentləs]

“	Yes	,	we	are	near	the	dawning	,	”	mocked	the	old	man	,	with	loud	,	relentless
“	是的	,	我们	是	靠近	这	黎明	,	”	嘲笑	这	老的	男人	,	和	大声	,	狠

['ekwɪˌvoʊk] .

equivoque	.
模棱两可	.

“是的，我们即将迎来黎明，”老人用响亮而无情的含糊其辞嘲讽道。

“ ['mædəm] , [ʃed] [hɪr] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ʌv; əv][jʊr; jər][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪn'telɪdʒəns] ;

“	Madam	,	shed	here	the	sunbeams	of	your	highest	intelligence	;
“	女士	,	棚	这里	这	阳光	的	你的	最高	智力	;

“夫人，请在此洒下您最高智慧的光芒；

[klɪr] [ðə; ði] [dʌl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] [frʌm; frəm] [fɑːg] ;

clear	the	dull	atmosphere	of	your	soul	from	fog	;
清除	这	乏味的	气氛	的	你的	灵魂	从	多雾路段	;

驱散你灵魂深处的迷雾；

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] , [ɔːl] [ðæt] [jɔːr'self] [hæv; həv] [siːn]

and	let	us	see	and	hear	respecting	this	occurrence	,	all	that	yourself	have	seen
和	让	我们	看	和	听到	尊重	这	发生	, 全部	那	你自己	有	已见	

, [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

,	and	heard	,
,	和	听到	,

让我们一起来看看、听听你对此事的所见所闻，

[ænd; ənd] [noʊn] . ”

and	known	.	”
和	已知	.	”

并且众所周知。”

“ ['mæstər] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wʌt] [ə'fer] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['fɪtfəli] .

“	Master	,	I	know	nothing	,	”	said	she	,	“	what	affair	?	”	enquired	the	woman	,	fitfully	.
“	掌握	,	我	知道	没有什么	,	”	说	她	,	“	什么	事务	?	”	询问	这	女士	, 断断续续地		.

“主人，我什么都不知道，”她说。“什么事？”女人断断续续地问道。

“ [ɪz] ['nɑːrsɪs] [æt; ət] [hoʊm] ? ” [beˈləud] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

“	Is	Narcisse	at	home	?	”	bellowed	the	advocate	,	quivering	with	excitement	,
“	是	水仙花	在	家	?	”	咆哮	这	提倡	,	颤抖	和	激动	,

“纳西斯在家吗？”律师激动得浑身颤抖，大声问道。

[ænd; ənd] [red] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .

and	red	to	the	roots	of	his	white	hair	with	wrath	.
和	红色的	到	这	根	的	他的	白色的	头发	和	愤怒	.

怒火将他白发的发根都烧红了。

“ ['iːv(ə)l] [bɪ'taɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evər] [meɪd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ; ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

“	Evil	betide	me	that	he	should	have	ever	made	here	his	home	;	”	he	continued
“	邪恶的	贝特迪	我	那	他	应该	有	曾经	制成	这里	他的	家	;	”	他	持续

.

:
.

“真倒霉，他竟然会选择在这里安家落户；”他继续说道。

“ [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] ?

“	Who	called	him	hither	?
“	WHO	称为	他	这里	?

“是谁把他叫到这里来的？”

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [maɪt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [kʌm] ,
No , no ; I called for aught that might see fit to come ,
不 , 不 ; 我 称为 为了 零 那 可能 看 合身 到 来 ,

不，不；我呼唤一切可能到来的事物，

[kən'dɪʃnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ['hjuːmən] [gaɪz] ; [bʌt; bət] ['jɑːndər] ['frɔːθi] [fuːl] , [jɑːn] ['swɔːrði] ['pɪgmi]
conditioned that it came in human guise ; but yonder frothy fool , yon swarthy pigmy
条件反射 那 它 来了 在 人类 伪装 ; 但 远处 泡沫状的 傻子 , 远 黝黑的 侏儒
,
,
,

前提是它以人的形象出现；但是那边那个轻浮的傻瓜，那边那个黝黑的侏儒，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] .
I did not summon him .
我 做过 不是 召唤 他 .

我没有召见他。

[aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
I called for anything of earth ,
我 称为 为了 任何事物 的 地球 ,

我呼唤一切尘世之物，

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] ([tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː]) [streɪt] [pæst] [ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] [kɔːl] [tuː; tə] [hel] ,
but Heaven (to punish me) straight passed the unhallowed call to hell ,
但 天堂 (到 惩治 我) 直的 通过了 这 不神圣的 称呼 到 地狱 ,

但天堂（为了惩罚我）直接拒绝了我那不神圣的下地狱召唤。

[ðæt] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] ['diːmən] .
that sent me up a demon .
那 发送 我 向上 一个 恶魔 .

这让我怒火中烧。

" [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] ,
" The apartment resounded with the last word ,
" 这 公寓 回荡着 和 这 最后的 单词 ,

公寓里回荡着最后一个字。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [laɪk] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and still the old man's voice was heard like the departing rumble of a
和 仍然 这 老的 男人的 嗓音 曾是 听到 喜欢 这 离开 隆隆 的 一个
['θʌndər] [piːl] ,
thunder peal ,
雷 皮尔 ,

老人的声音依然清晰可闻，如同雷声渐远后的隆隆声。

[æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] [ænd; ənd] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] ,
as he continued , with clasped hands and upturned eyes ,
作为 他 持续 , 和 紧握 双手 和 翻转 眼睛 ,

他继续说道，双手紧握，双眼向上仰望，

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , ['pæʃənətli] [ɪks'kleɪmɪŋ]
whilst his countenance assumed an air of singular elevation , passionately exclaiming
而 他的 面容 假定 一个 空气 的 单数 海拔 , 热情地 惊呼
: " [oʊ] ,
: " Oh ,
: " 哦 ,

他的神情变得异常高昂，激动地喊道："哦，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ðɪ][gɔdz][wɪð; wɪθ] [haɪ] [kən'siːts] [ænd; ənd]

that	a	man	who	could	have	entertained	the	gods	with	high	conceits	and
那	一个	男人	WHO	可以	有	娱乐	这	神	和	高的	奇想	和

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] [pɑːl] ,

philosophic	parle	,
哲学	帕尔勒	,

一个本可以用高深的学问和哲学对话取悦神灵的人，

— [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'seɪld] [ænd; ənd]

—	could	have	communed	with	spirits	of	the	skies	,	should	be	assailed	and
—	可以	有	公有的	和	烈酒	的	这	天空	,	应该	是	遭受攻击	和

['pestəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pɪt] !

pestered	from	the	pit	!
烦扰	从	这	坑	!

—本可以与天上的精灵交流，却应该受到来自深渊的攻击和骚扰！

— [goʊ][ɑːn] , ['wʊmən] , [wiː; wi] [wɪl] ['eksɔːrsaɪz][juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [pɜːrdʒ] [juː; jʊ] ,

—	Go	on	,	woman	,	we	will	exorcise	you	,	we	will	purge	you	,
—	去	在	,	女士	,	我们	将要	傩	你	,	我们	将要	清除	你	,

—继续吧，女人，我们会为你驱魔，我们会净化你。

[ðoʊ] [juː; jʊ][biː; bi] ['faʊlər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ɔː'dʒiːən] ['steɪb(ə)l] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'kliːnd]

though	you	be	fouler	than	the	Augean	stable	,	that	had	been	left	uncleaned
尽管	你	是	犯规者	比	这	奥吉亚斯	稳定的	,	那	有	到过	左边	未清洗

[fɔːr; fər] ['θɜːrtɪ] ['jɪrz] ; [eɪ] ,

for	thirty	years	;	ay	,
为了	三十	年	;	哎	,

即使你比三十年未清理的奥吉亚斯牛棚还要肮脏；是的，

[ðoʊ] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] [faʊl] [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] [stɔːl] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ðɪ]['greɪmɪ] ['kʌmpənɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

though	you	be	as	foul	as	is	the	stall	that	holds	the	grimy	company	of	the
尽管	你	是	作为	犯规	作为	是	这	摊位	那	持有	这	肮脏的	公司	的	这

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

即使你像那间挤满了迷失者的肮脏摊位一样污秽不堪，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [goʊz] [ʌn'kliːnd] [fɔːr; fər]['evər] .

and	which	goes	uncleaned	for	ever	.
和	哪个	去	未清洗	为了	曾经	.

而且一直无人清理。

[proʊ'siːd] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] !

Proceed	,	I	charge	thee	!
继续	,	我	收费	你	!

前进，我命令你！

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪrs] - [aɪd] ['lɔɪər] [sæt][daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	and	the	fierce	-	eyed	lawyer	sat	dilated	and	erect	in	his	chair	,
"	和	这	凶猛的	-	眼睛	律师	卫星	扩张	和	直立	在	他的	椅子	,

“那位目光锐利的律师笔直地坐在椅子上，双眼圆睁。”

['glerɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] ['rɪrɪŋ] [ɪts] [krest] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ɪts] [kɔɪlz] ,

glaring	upon	her	like	a	serpent	rearing	its	crest	from	amidst	its	coils	,
刺眼	之上	她	喜欢	一个	蛇	饲养	它是	波峰	从	在……之中	它是	线圈	,

像一条蛇从盘绕的身体中抬起头顶，怒视着她。

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

as	he	waited	for	an	answer	.
作为	他	等待	为了	一个	回答	.

他等待着答复。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['fɜ:rðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ] [mi:k] ['dɔ:gɪdnəs] .

“	**I**	**cannot**	**,**	**I**	**know**	**no**	**further**	**,**	”	**she**	**said**	**at**	**length**	**with**	**meek**	**doggedness**	**.**
”	我	不能	,	我	知道	不	更远	,	”	她	说	在	长度	和	温顺	坚韧	.

“我不能，我不知道还能做什么，”她带着温顺而坚定的语气说道。

“ [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , ['ɔ:lmoʊst] ['skri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

“	**What**	**say**	**you**	**?**	”	**exclaimed**	**the**	**advocate**	**,**	**almost**	**screaming**	**with**	**astonishment**	**.**		
”	什么	说	你	?	”	惊呼	这	提倡	,	几乎	尖叫	和	惊讶	.		

“你怎么说？”律师惊呼道，几乎是惊叫出声。

“ [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['fɜ:rðər] ; [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	**I**	**know**	**no**	**further**	**;**	**I**	**know**	**nothing**	**,**	”	**she**	**replied**	**.**			
”	我	知道	不	更远	;	我	知道	没有什么	,	”	她	回复	.			

“我不知道更多了；我什么都不知道，”她回答说。

“ [ə'sɪst] [ˌem 'i:] , ['peɪʃ(ə)ns] , [tu:; tə] [kən'faʊnd] [ðɪs] ['kri:tʃər] !

“	**Assist**	**me**	**,**	**patience**	**,**	**to**	**confound**	**this**	**creature**	**!**
”	协助	我	,	耐心	,	到	混杂	这	生物	!

“耐心啊，请帮助我，去戏弄这个怪物吧！”

['nʌθɪŋ] !

Nothing	**!**
没有什么	!

没有什么！

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] ; ” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

you	**know**	**all**	**;**	”	**he**	**shouted**	**.**
你	知道	全部	;	”	他	喊叫	.

“你什么都知道！”他喊道。

“ [ɔ:l] , [aɪ] [seɪ] , [ɔ:l] ; [fɔ:r; fər] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] ,

“	**All**	**,**	**I**	**say**	**,**	**all**	**;**	**for**	**never**	**had**	**such**	**a**	**mother**	**such**	**a**	**son**	**,**
”	全部	,	我	说	,	全部	;	为了	绝不	有	这样的	一个	母亲	这样的	一个	儿子	,

“我说，全部，全部；因为从来没有过这样的母亲，生出这样的儿子，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [pɔ:r] [aʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , [ɔ:l][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l][ˌkɔ:rnə'koʊpiə] , ['ɪntu:]

but	**he**	**did**	**pour**	**out**	**all**	**his**	**purposes**	**,**	**all**	**the**	**infernal**	**cornucopia**	**,**	**into**		
但	他	做过	倒	出去	全部	他的	目的	,	全部	这	地狱	丰饶角	,	进入		

[hɜ:r; hər] [brest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

her	**breast**	**from**	**his**	**.**
她	胸部	从	他的	.

但他却将他所有的计划，所有地狱般的欲望，都倾注到她的胸膛里。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['si:krɪts] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [noʊ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ; [hɪz; ɪz]

You	**have**	**no**	**secrets**	**between**	**you**	**;**	**you**	**,**	**his**	**mother**	**,**	**know**	**all**	**his**	**course**	**;**	**his**
你	有	不	秘密	之间	你	;	你	,	他的	母亲	,	知道	全部	他的	课程	;	他的

[θɔ:ts] ,

thoughts	**,**
想法	,

你们之间没有任何秘密；你，他的母亲，了解他的一切行径；他的想法，

[in'tents] , [kən'spirəsiz] [ænd; ənd][plɑ:ts] ; [hɪz; ɪz] [lʌvz] , [hɪz; ɪz] [heɪts] , [hɪz; ɪz] [lu:s] , [ɪ'regjələr] [laɪf] ;

intents	**,**	**conspiracies**	**and**	**plots**	**;**	**his**	**loves**	**,**	**his**	**hates**	**,**	**his**	**loose**	**,**	**irregular**	**life**	**;**
意图	,	阴谋论	和	图表	;	他的	爱	,	他的	讨厌	,	他的	松动的	,	不规律的	生活	;

[hɪz; ɪz] ['meri] ['moʊmənts] ,

his	**merry**	**moments**	**,**
他的	欢乐	时刻	,

他的意图、阴谋和诡计；他的爱恨情仇，他放荡不羁、不拘一格的生活；他快乐的时光，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mudz] [ʌv; əv] ['mælɪs] .

and	**his**	**moods**	**of**	**malice**	**.**
和	他的	情绪	的	恶意	.

以及他阴险狡诈的脾气。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][læst] [naɪt] , [wer] ['jestərdeɪ] , [wer] [hiː; hi][ɪz]
I **charge** **thee** **,** **tell** **us** **where** **he** **was** **last** **night** **,** **where** **yesterday** **,** **where** **he** **is**
我 收费 你 , 告诉 我们 在哪里 他 曾是 最后的 夜晚 , 在哪里 昨天 , 在哪里 他 是
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

我命令你，告诉我们他昨晚在哪里，昨天在哪里，现在在哪里。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
and **where** **he** **will** **be** **to** **-** **morrow** **.** **”**
和 在哪里 他 将要 是 到 - 明天 . ”

以及他明天会在哪里。

“ [mə'sjɜːr] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]
“ **Monsieur** **,** **I** **know** **no** **more** **,** **know** **nothing** **,** **”** **cried** **the** **woman** **,** **appealing** **to**
“ 先生 , 我 知道 不 更多的 , 知道 没有什么 , ” 哭 这 女士 , 上诉 到
[klɔːd] .
Claude **.**
克劳德 .

“先生，我什么都不知道了，什么都不知道了，”女人哭着向克劳德求助。

“ [maɪ]['mæstər][ɪz][mæd] , ” [ænd; ənd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [bɪ'gæn] :
“ **My** **master** **is** **mad** **,** **”** **and** **,** **bursting** **into** **tears** **,** **began** **:**
“ 我的 掌握 是 疯狂的 , ” 和 , 爆发 进入 眼泪 , 开始 :

“我的主人疯了，”说着说着，她突然哭了起来，开始说道：

“ [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ['twenti] ['jɪrz] — ”
“ **Here** **have** **I** **been** **his** **housekeeper** **twenty** **years** **—** **”**
“ 这里 有 我 到过 他的 管家 二十 年 — ”

“我在这里做了他二十年的管家——”

“ ['twenti] ['jɪrz] [tuː] [lɔːŋ] , ” [vəʊ'sɪfəˌreɪtid][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] .
“ **Twenty** **years** **too** **long** **,** **”** **vociferated** **the** **advocate** **.**
“ 二十 年 也 长的 , ” 大声喊叫 这 提倡 .

“二十年太长了！”倡导者高声说道。

“ [wʌn] [hæf][ðə; ði] ['pɪriəd] [ðæt] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] - [nekt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
“ **One** **half** **the** **period** **that** **heaven** **was** **vexed** **with** **a** **stiff** **-** **necked** **generation**
“ 一 一半 这 时期 那 天堂 曾是 烦恼 和 一个 僵硬的 - 颈部 一代
[hæv; həv][aɪ] [ɪn'dʊrd] [juː; jʊ] , ['bæbɛt] .
have **I** **endured** **you** **,** **Babet** **.**
有 我 忍受 你 , 宝贝 .

“在天堂被顽固不化的一代所困扰的这段时间里，我有一半的时间都在忍受你，宝贝。”

['haʊskiːpər] !
Housekeeper **!**
管家 !

管家！

[eɪ] ?
eh **?**
嗯 ?

嗯？

['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɑːnʃəns] [nekst] , [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] [lɔːrd] ['tʃænslər] , — [bʌt; bət] [kən'tɪnjuː] :
Keeper **of** **the** **King's** **conscience** **next** **,** **a** **she** **Lord** **Chancellor** **,** **—** **but** **continue** **:**
守门员 的 这 国王学院 良心 下一个 , 一个 她 主 校长 , — 但 继续 :

接下来是国王良心的守护者，一位女大法官——但请继续：

[kɔːl] [jɔːr'self] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːlz] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] — [ɔːr]['mæstər] ['iːðər] — [ʌv; əv][ðə; ði]

call	yourself	Keeper	of	the	Seals	,	and	mistress	—	or	master	either	—	of	the
称呼	你自己	守门员	的	这	海豹	,	和	情妇	—	或者	掌握	任何一个	—	的	这

[roʊlz] , [soʊ][juː; jʊ][ʌn'roʊl][jʊr; jər]['siːkrət] .

Rolls	,	so	you	unroll	your	secret	.
卷	,	所以	你	展开	你的	秘密	.

自称掌管印章的人，以及卷轴的女主人（或两者皆是），这样你就能揭开你的秘密。

[tel] [ɔːl][juː; jʊ] [meɪ] ; ['empti] [jʊr; jər][flæsk][ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] ,

Tell	all	you	may	;	empty	your	flask	of	falsehood	,
告诉	全部	你	可能	;	空的	你的	烧瓶	的	谬误	,

尽情畅所欲言吧；把你的谎言倾泻而出。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] ['sedəmənt] [ʌv; əv] [truːθ] .

then	at	the	bottom	we	may	find	some	sediment	of	truth	.
然后	在	这	底部	我们	可能	寻找	一些	沉淀	的	真相	.

那么在最底层，我们或许能找到一些真理的沉淀。

[kə'mens] ; [dəunt] [kaʊnt] [ə'pɑːn] [kən'siːlmənt] .

Commence	;	don't	count	upon	concealment	.
开始	;	不	数数	之上	隐蔽	.

开始吧；别指望能瞒天过海。

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [uːz] [aʊt] [drɑːp][baɪ][drɑːp] ,

I	will	wring	the	truth	from	you	,	though	it	shall	ooze	out	drop	by	drop	,
我	将要	拧	这	真相	从	你	,	尽管	它	将	渗出物	出去	降低	经过	降低	,

我会从你口中榨取真相，即使它会一滴一滴地渗出来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [drɑːp][biː; bi][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

and	each	drop	be	a	portion	of	your	life	.
和	每个	降低	是	一个	部分	的	你的	生活	.

每一滴水都成为你生命的一部分。

" ['bæbɛt][wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪər] [pər'suːd] :

"	Babet	was	still	silent	,	but	the	lawyer	pursued	:
"	宝贝	曾是	仍然	沉默的	,	但	这	律师	追击	:

巴贝特依然沉默不语，但律师继续追问：

“ [oʊ] , [toʊd] , ['ʌgli] [ænd; ənd] ['venəməs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒuːəl][ɪn][jʊr; jər] [hed] ;

“	Oh	,	toad	,	ugly	and	venomous	,	you	have	a	precious	jewel	in	your	head	;
“	哦	,	蟾蜍	,	丑陋的	和	有毒	,	你	有	一个	宝贵的	宝石	在	你的	头	;

[dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ;

deliver	it	;
递送	它	;

“哦，丑陋又有毒的癞蛤蟆，你脑袋里有一颗珍贵的宝石；把它交出来吧；

[dɪ'skʌvər] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sʌnz]

discover	to	myself	and	to	this	gentleman	all	that	you	know	about	your	son's
发现	到	我	和	到	这	绅士	全部	那	你	知道	关于	你的	儿子的

[leɪt] [kən'dʌkt] .

late	conduct	.
晚的	执行	.

请将你所了解的关于你儿子近期行为的一切都告诉我以及这位先生。

[spiːk] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [kloʊzd] [lɪps] [fɔːrst] [ə'pɑːrt] ,

Speak	,	or	you	shall	have	your	closed	lips	forced	apart	,
说话	,	或者	你	将	有	你的	关闭	嘴唇	强制	除	,

说话，否则我会强行掰开你紧闭的双唇。

[ɔːr][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd][set][juː; jʊ] [sʌtʃ] [tɔːr'mentɪŋ] ['penəns] ,

or	there	shall	be	found	and	set	you	such	tormenting	penance	,
或者	那里	将	是	成立	和	放	你	这样的	折磨	忏悔	,

否则，你将受到极其残酷的惩罚。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suː] [wɪð; wɪθ] [spiːd] [tuː; tə] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] .

that	**you**	**shall**	**sue**	**with**	**speed**	**to**	**make**	**confession**	**.**
那	你	将	起诉	和	速度	到	制作	忏悔	.

你应该尽快提起诉讼，要求对方认罪。

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[stɪl] ['saɪlənt] ?

still	**silent**	**?**
仍然	沉默的	?

依然沉默?

[beɪð] [noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Bathe	**no**	**longer**	**that**	**face**	**with**	**tears**	**.**
洗澡	不	更长	那	脸	和	眼泪	.

不要再让泪水浸湿那张脸。

[aʊt] [ɑːn] [ðiː] , ['krɑːkədaɪl] !

Out	**on**	**thee**	**,**	**crocodile**	**!**
出去	在	你	,	鳄鱼	!

滚开，鳄鱼！

[oʊ] , [ðæt] [ðoʊz] [traɪt] [terz] [wɜːr; wər] [skeɪlz] , ['fɔːlɪŋ] ,

Oh	**,**	**that**	**those**	**trite**	**tears**	**were**	**scales**	**,**	**falling**	**,**
哦	,	那	那些	老套	眼泪	是	秤	,	坠落	,

哦，但愿那些微不足道的眼泪是鳞片，飘落下来。

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ber] [ænd; ənd] ['vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə]['ærəus][ʌv; əv] - ; [ðen] ,

to	**leave**	**you**	**bare**	**and**	**vulnerable**	**to**	**arrows**	**of**	**adjurement**	**;**	**then**	**,**
到	离开	你	裸	和	易受伤害的	到	箭头	的	-	;	然后	,

让你赤裸裸地暴露在谴责的箭矢之下；然后，

[wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [fɔːl] [æz; əz][fæst][æz; əz] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn] ['wɪntər] ,

with	**patience**	**I**	**could**	**see**	**them**	**fall**	**as**	**fast**	**as**	**flakes**	**of**	**snow**	**in**	**winter**	**,**
和	耐心	我	可以	看	他们	落下	作为	快速地	作为	薄片	的	雪	在	冬天	,

耐心地看着它们像冬天的雪花一样飞速飘落，我能看到它们如此美丽。

[tɪl] [ðaʊ] [wɜːrt][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['dʒʌdʒɪz] ['ɜːrmɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

till	**thou**	**wert**	**as**	**white**	**as**	**Judge's**	**ermine**	**with**	**them**	**!**
直到	你	沃特	作为	白色的	作为	法官的	貂	和	他们	!

直到你和他们在一起时，皮肤像法官的貂皮一样白！

['kriːtʃər] , [hæst] [ðaʊ] ['nʌθɪŋ] ['plɔːzəb(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nɔːr]

Creature	**,**	**hast**	**thou**	**nothing**	**plausible**	**,**	**nothing**	**for**	**us**	**,**	**nothing**	**for**	**him**	**,**	**nor**
生物	,	哈斯特	你	没有什么	合情合理	,	没有什么	为了	我们	,	没有什么	为了	他	,	也不

[ˌem 'iː] ? ”

me	**?**	**”**
我	?	”

你这怪物，难道就没有一点合情合理的东西吗？没有对我们、对他、对我而言都是如此？

“ ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [nɔːr][fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

“	**Nothing**	**for**	**you**	**,**	**nor**	**for**	**this**	**gentleman**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**quietly**	**.**
“	没有什么	为了	你	,	也不	为了	这	绅士	,	”	她	回答	悄悄	.

“你什么都没有，这位先生也没有。”她平静地回答道。

“ [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['dʒent(ə)l] , ['niːðər] .

“	**Do**	**not**	**imagine**	**him**	**to**	**be**	**so**	**gentle**	**,**	**neither**	**.**
“	做	不是	想象	他	到	是	所以	温和的	,	两者都不	.

“也不要以为他那么温柔。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [dwelz] [steɪd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] ,

Though	**he**	**dwells**	**staid**	**and**	**silent**	**,**	**he**	**is**	**a**	**roaring**	**lion**	**,**
尽管	他	居住地	稳重	和	沉默的	,	他	是	一个	咆哮	狮子	,

他虽然静默不动，但内心却是一头咆哮的雄狮。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [let] [slɪp] [meɪ] [suːn] [dɪ'vaʊər] [ðiː] , ['bæbɛt] .

that	**should**	**I**	**let**	**slip**	**may**	**soon**	**devour**	**thee**	**,**	**Babet**	**.**
那	应该	我	让	滑	可能	很快	吞食	你	,	宝贝	.

如果我失言，它很快就会吞噬你，宝贝。

[ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['wʊmən] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [hæv; həv] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] ,

Overweening	**woman**	**,**	**you**	**do**	**not**	**know**	**how**	**much**	**you**	**and**	**yours**	**have**	**wronged**	**him**	**,**
傲慢	女士	,	你	做	不是	知道	如何	很多	你	和	你的	有	冤枉	他	,

你这个傲慢的女人，你根本不知道你和你的家人对他造成了多大的伤害。

" [sed] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] .

"	**said**	**the**	**advocate**	**.**
"	说	这	提倡	.

“律师说道。”

[klɔːd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] , [tuː; tə][traɪ] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

Claude	**had**	**heard**	**all**	**this**	**without**	**speaking**	**,**	**but**	**now**	**he**	**interposed**	**,**	**to**	**try**	**persuasion**	**.**
克劳德	有	听到	全部	这	没有	请讲	,	但	现在	他	插入	,	到	尝试	劝说	.

克劳德一直默默地听着这一切，但现在他插话进来，试图劝说对方。

“ [gʊd] ['bæbɛt] , " [sed] [hiː; hi] , ['suːðɪŋli] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɔːrd] [ʌv; əv] [mə'sjɜːrz] [wɔːrd] ,

“	**Good**	**Babet**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**soothingly**	**,**	**“**	**if**	**you**	**are**	**aware**	**of**	**anything**	**untoward**	**of**	**Monsieur's**	**ward**	**,**
"	好的	宝贝	,	"	说	他	,	舒缓地	,	"	如果	你	是	意识到的	的	任何事物	不愉快的	的	先生的	病房	,

“好孩子，”他轻声安抚道，“如果你知道先生的监护对象有什么不妥之处，

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][ˌkɑːndoʊ'neɪʃən][fɔːr; fər][jʊr; jər] [sʌn] ,

and	**will**	**declare**	**it**	**,**	**I**	**guarantee**	**to**	**you**	**,**	**not**	**only**	**a**	**condonation**	**for**	**your**	**son**	**,**
和	将要	宣布	它	,	我	保证	到	你	,	不是	仅有的	一个	宽恕	为了	你的	儿子	,

我向你保证，我将宣布这不仅是对你儿子的宽恕，

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [kən'spaɪər] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [soʊ] ['weɪti] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

if	**he**	**have**	**in**	**any**	**shape**	**conspired**	**against**	**her**	**,**	**but**	**a**	**reward**	**so**	**weighty**	**for**	**yourself**	**,**
如果	他	有	在	任何	形状	密谋	反对	她	,	但	一个	报酬	所以	重	为了	你自己	,

如果他以任何形式密谋陷害她，那么你也将获得如此丰厚的奖励。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bles] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'woʊk] [soʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə][biː; bi] [skəuldid] .

that	**you**	**shall**	**bless**	**the**	**hour**	**that**	**you**	**were**	**awoke**	**so**	**early**	**to**	**be**	**scolded**	**.**
那	你	将	保佑	这	小时	那	你	是	醒来	所以	早期的	到	是	责骂	.

你应该感谢你这么早就被叫醒接受责骂。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['leɪdi] [ʌv; əv] - ?

What do you know of the lost lady of Stillyside ?

什么 做 你 知道 的 这 丢失的 女士 的 - ?

你对斯蒂利赛德失踪的女士了解多少?

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [smaɪl] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [gʊd] [nuːz] ;

" At these words a smile covered her face , as if of satisfaction at good news ;

" 在 这些 字 一个 微笑 涵盖 她 脸 , 作为 如果 的 满意 在 好的 消息 ;

听到这些话，她脸上露出了笑容，仿佛听到好消息后感到很满意；

[ðen] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] ['læŋgwɪdli] [æskt] : " [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪŋ] ? " [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [hɛ'lɑːs] !

then , shrugging her shoulders , she languidly asked : " Is she missing ? " and added , " Helas !

然后 , 耸肩 她 肩膀 , 她 懒洋洋地 问 : " 是 她 丢失的 ? " 和 额外 , " 赫拉斯 !

然后，她耸了耸肩，懒洋洋地问道："她失踪了吗？"又补充道："唉！"

[ðen] ['ʌðər] [hæv; həv] [æn; ən] ['æbsənt] [tʃaɪld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] , " [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ;

then others have an absent child , as well as I , " and shook her head ;

然后 其他的 有 一个 缺席的 孩子 , 作为 出色地 作为 我 , " 和 摇晃 她 头 ;

"然后其他人也有孩子不在身边，就像我一样，"她摇了摇头；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʃrʌg] , [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr'self] ,

and , with another shrug , continued , as if subsiding into herself ,

和 , 和 其他 耸肩 , 持续 , 作为 如果 消退 进入 她自己 ,

她又耸了耸肩，仿佛渐渐沉入自己的内心，继续说道：

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kəm'baɪnd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['sædnəs] : " [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

and in a tone of combined decision and sadness : " I know nothing of the lady ,

和 在 一个 语气 的 合并 决定 和 悲伤 : " 我 知道 没有什么 的 这 女士 ,

他语气中既有决绝又有悲伤："我对这位女士一无所知，

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [bɔɪ] .

nothing of my boy .

没有什么 的 我的 男生 .

我儿子什么事都没有。

['hev(ə)n] [grænt] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [seɪf] , [maɪ] [pʊr] ['nɑːrsɪs] ,

Heaven grant my son is safe , my poor Narcisse ,

天堂 授予 我的 儿子 是 安全的 , 我的 贫穷的 水仙花 ,

愿上天保佑我的儿子平安，我可怜的纳西斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [miːt] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] ['fɑːðər] , [huː] [soʊ] [heɪts] [hɪm; ɪm] ;

and that he may not return and meet his cruel father , who so hates him ;

和 那 他 可能 不是 返回 和 见面 他的 残忍的 父亲 , WHO 所以 讨厌 他 ;

并且让他不要回去见他那恨他入骨的残忍的父亲；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

" and she brushed away a tear from her cheek .

" 和 她 刷过 离开 一个 撕 从 她 脸颊 .

她擦去脸颊上的一滴泪水。

" ['hev(ə)n] [grænt] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [miːt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] !

" Heaven grant indeed we do not meet at present !

" 天堂 授予 的确 我们 做 不是 见面 在 展示 !

"但愿我们现在不会相遇！"

” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [fɔɪld] ['ædvəkeɪt] ; “ [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [aɪ] [maɪt] [soʊ][fɑːr] [ɪk'siːd] [ə; eɪ]
” **ejaculated** **the** **foiled** **advocate** **;** **“** **for** **if** **we** **did** **,** **I** **might** **so** **far** **exceed** **a**
” 射精 这 挫败 提倡 ; “ 为了 如果 我们 做过 , 我 可能 所以 远的 超过 一个
['pɛrənts] ['pjʊnətəri] ['prɪvəlɪdʒ] ,
parent's **punitory** **privilege** **,**
父母 惩罚性 特权 ,

“那位受挫的辩护者惊呼道；“因为如果我们那样做，我可能会远远超出父母的惩罚特权，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [bʌt; bət] [bleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][blaɪnd] [wɜːrld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
that **I** **should** **win** **but** **blame** **from** **the** **blind** **world** **instead** **of** **sympathy** **.**
那 我 应该 赢 但 责备 从 这 瞎的 世界 反而 的 同情 .

我本应获胜，但盲目的世人却责备我，而不是同情我。

[bɪ'gɔːn] , ['væmpaɪər] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [æt; ət] ['kɑːkkroʊ] .
Begone **,** **vampire** **,** **”** **and** **she** **vanished** **like** **a** **ghost** **at** **cockcrow** **.**
走开 , 吸血鬼 , ” 和 她 消失了 喜欢 一个 鬼 在 鸡鸣 .

“走开，吸血鬼！”说完，她像鬼魂一样在鸡鸣声中消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['hɜ:z] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'mændə] ['mɪsɪŋ] ,

That	smile	of	her's	at	the	mention	of	Amanda	missing	,
那	微笑	的	她的	在	这	提到	的	阿曼达	丢失的	,

提到阿曼达失踪，她脸上露出了笑容。

[hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['ædvəkəts] [ki:n] [aɪ] ,

had	been	caught	by	the	advocate's	keen	eye	,
有	到过	捕捉	经过	这	倡导者的	敏锐的	眼睛	,

被律师敏锐的目光捕捉到了，

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [sʌn] [wɜ:r; wər] [æk'sesəri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['feləni]

and	convinced	him	that	she	and	her	son	were	accessories	to	the	felony
和	确信	他	那	她	和	她	儿子	是	配件	到	这	重罪

[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

并让他相信她和她的儿子是当晚重罪的从犯。

[bri:f] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [naʊ] [sə'faist] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [klɔ:d] , [hu:] ['ɔ:lsoʊ] [felt] [kən'vɪnst]

Brief	consultation	now	sufficed	between	him	and	Claude	,	who	also	felt	convinced
简短的	咨询	现在	足够了	之间	他	和	克劳德	,	WHO	还	毛毡	确信

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kəm'plɪsəti] .

of	her	complicity	.
的	她	共谋	.

他和克劳德之间只需简单商议一下即可，克劳德也确信她参与其中。

[laɪt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['glɪmər] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

Light	began	to	glimmer	amidst	the	darkness	of	the	situation	,	and	,
光	开始	到	微光	在……之中	这	黑暗	的	这	情况	,	和	,

在黑暗的局势中，开始出现一丝曙光，而且，

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['kɪndld] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['drɪri] [dɑ:n] , [æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ] [nu:] [si:n] [ə'mʌŋst] [di'zɔlvɪŋ]

as	it	kindled	into	a	dreary	dawn	,	as	might	a	new	scene	amongst	dissolving
作为	它	点燃	进入	一个	凄凉	黎明	,	作为	可能	一个	新的	场景	在	溶解

[vju:z] ,

views	,
浏览	,

如同黎明破晓时分，一片阴沉，就像在逐渐消逝的景色中出现的新景象一样。

['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [sɪ'nɪstrəs] [ə'mɪdst] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [lu:m] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

shadowy	and	sinistrous	amidst	it	seemed	to	loom	the	figures	of	the	Duchatels	-
阴暗的	和	阴险的	在……之中	它	似乎	到	织布机	这	数据	的	这	-	

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

在这一切之中，杜沙泰尔家族的身影似乎阴森恐怖地若隐若现；而且，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] , [klɔ:d] , [wɪŋd] ['i:kwəli] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

before	the	sun	had	risen	,	Claude	,	winged	equally	with	hope	and	indignation	,
前	这	太阳	有	升起	,	克劳德	,	有翅膀的	同样地	和	希望	和	愤慨	,

[wʌz; wəz] ['poʊstɪŋ] [tɔ:rdz] - .

was	posting	towards	Montboeuf	.
曾是	发帖	向	-	.

太阳还没升起，克劳德就怀着希望和愤慨，向蒙伯夫进发。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

The	advocate	threw	himself	upon	a	couch	,
这	提倡	扔	他自己	之上	一个	长椅	,

律师一屁股坐在沙发上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [θroʊn] [ʌp][hɪz; ɪz] [briːf] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

and	he	would	fain	have	thrown	up	his	brief	of	that	day	,
和	他	会	欣然	有	抛掷	向上	他的	简短的	的	那	天	,

他恨不得立刻放弃当天的工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪs] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]

but	it	was	for	a	case	involving	capital	punishment	,	and	,	at	the
但	它	曾是	为了	一个	案件	涉及	首都	惩罚	,	和	,	在	这

[ɪ'levə(ə)nθ] ['aʊər] ,

eleventh	hour	,
第十一	小时	,

但这起案件涉及死刑，而且，在最后一刻，

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [nɑːt]['oʊnli]

to	have	deserted	his	client	would	have	brought	upon	himself	,	not	only
到	有	荒凉的	他的	客户	会	有	带来	之上	他自己	,	不是	仅有的

[prə'feʃən(ə)l] [dɪs'ɑːnər] , [bʌt; bət] [gɪlt] .

professional	dishonor	,	but	guilt	.
专业的	羞辱	,	但	有罪	.

背弃客户不仅会给他带来职业上的耻辱，还会让他背负罪恶感。

[hens] ,

Hence	,
因此	,

因此，

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] ['fækltiz] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

with	heavy	heart	and	unwilling	faculties	he	bent	his	attention	to	the	study
和	重的	心	和	不情愿	学院	他	弯曲	他的	注意力	到	这	学习

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] ,

of	the	important	case	,
的	这	重要的	案件	,

他怀着沉重的心情，不情愿地将注意力集中到对这起重要案件的研究中。

[waɪlst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [miːl] ,

whilst	at	intervals	he	swallowed	a	portion	of	the	morning's	meal	,
而	在	间隔	他	吞咽	一个	部分	的	这	早晨	一顿饭	,

他时不时地吞下一部分早餐，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər][wʌz; wəz]['saɪləntli] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

that	at	the	usual	hour	was	silently	placed	before	him	;	and	at	last	,
那	在	这	通常	小时	曾是	默默	放置	前	他	;	和	在	最后的	,

到了通常的时间，那东西被静静地放在他面前；最后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['sædnəs] [ænd; ənd]['boʊdɪŋ] ,

with	an	inexpressible	sadness	and	boding	,
和	一个	难以言喻的	悲伤	和	预兆	,

带着难以言喻的悲伤和不祥的预感，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ]

he	left	the	stillness	of	his	home	for	the	walls	of	the	busy	and	exciting
他	左边	这	寂静	的	他的	家	为了	这	墙壁	的	这	忙碌的	和	激动人心

[ə'riːnə] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] .

arena	of	the	criminal	court	.
竞技场	的	这	刑事	法庭	.

他离开了宁静的家，来到了熙熙攘攘、激动人心的刑事法庭。

['tʃæptə] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER XV .

章 十五 .

第十五章

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] ['blʌdi] [di:d] [ɪz] [ðɪs] !

“ Oh , what a rash and bloody deed is this !

” 哦 , 什么 一个 皮疹 和 血腥 契据 是 这 !

“哦，这是多么鲁莽血腥的行径啊！”

” ['hæmlət] .

” Hamlet .

” 村庄 .

“村庄。

“ [ʃæl; ʃəl] [bloʊ] [ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [di:d] [ɪn] ['evri] [aɪ]

“ Shall blow the horrid deed in every eye

” 将 吹 这 可怕的 契据 在 每一个 眼睛

“要将这桩骇人听闻的罪行昭告天下。”

” [mək'beθ] .

” Macbeth .

” 麦克白 .

“麦克白。”

[ðə; ði] [kɔ:rt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['peti] [d'ʒʊərəz] ,

The Court had been opened , and was crowded with lawyers , petit jurors ,

这 法庭 有 到过 打开 , 和 曾是 挤 和 律师 , 小 陪审员 ,

['witnisiz] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [spek'teitəs] .

witnesses , and excited spectators .

证人 , 和 兴奋的 观众 .

法庭已经开庭，里面挤满了律师、陪审员、证人和兴奋的旁听者。

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['traɪəl][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn][hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [ðer; ðər]

A criminal trial of such interest as the present one had not occurred there

一个 刑事 审判 的 这样的 兴趣 作为 这 展示 一 有 不是 发生 那里

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] ;

for years ;

为了 年 ;

多年来，那里从未发生过像本案这样引人关注的刑事审判；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kɔ:rts] [hæd; həd] ['vɜ:rtʃuəli] [bɪn] [ə'dʒɜ-:nd] ,

and the business in the Civil Courts had virtually been adjourned ,

和 这 商业 在 这 民用 法院 有 几乎 到过 休会 ,

民事法庭的审理工作实际上已经暂停。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pli:dərz] [ˌðer'ɪn] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] ,

so great was the determination of the pleaders therein to be present ,

所以 伟大的 曾是 这 决心 的 这 辩护人 其中 到 是 展示 ,

诉讼双方出庭的决心非常坚定。

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [kən'dʌktɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [soʊ]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['paʊɜ-z]

and witness the conducting of a case so calculated to call forth the powers

和 证人 这 进行 的 一个 案件 所以 计算 到 称呼 前进 这 权力

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['ædvəkeɪt] .

of the renowned and venerable advocate .

的 这 著名 和 可敬 提倡 .

并见证一场足以激发这位著名且德高望重的律师能力的案件的审理过程。

[ɔːl] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [i'næktid] [ðer; ðər]

All	**conspired**	**to**	**show**	**that**	**an**	**extraordinary**	**scene**	**was**	**to**	**be**	**enacted**	**there**
全部	密谋	到	展示	那	一个	非凡的	场景	曾是	到	是	已颁布	那里

[ðæt] [deɪ] .

that	**day**	**.**
那	天	.

一切似乎都在预示着，那天那里将上演一场非同寻常的景象。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [greɪv] , [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ; [ðə; ði]

The	**Judge**	**was**	**more**	**than**	**usually**	**grave**	**,**	**attentive**	**and**	**deliberate**	**;**	**the**
这	法官	曾是	更多的	比	通常	严重	,	细心	和	商榷	;	这

[kraʊn] ['prɑːsɪkjuːtər] ['weri] ,

Crown	**Prosecutor**	**wary**	**,**
王冠	检察官	警惕	,

法官比平时更加严肃、专注和深思熟虑；皇家检察官则显得谨慎小心。

[ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] ; [ðə; ði]['liːg(ə)l] , ['teknɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['klerɪkl] [graʊndz]

and	**complete**	**in**	**his**	**preparations**	**;**	**the**	**legal**	**,**	**technical**	**,**	**and**	**clerical**	**grounds**
和	完全的	在	他的	准备工作	;	这	合法的	,	技术的	,	和	文员	理由

[ʌv; əv] [ɪk'sepʃn] [ænd; ənd] [dɪ'mɜːr] ,

of	**exception**	**and**	**demur**	**,**
的	例外	和	异议	,

并且准备充分；提出异议和反对的法律、技术和文书理由，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [pruːf] ,

before	**the**	**Crown**	**was**	**allowed**	**to**	**take**	**up**	**the**	**burden**	**of**	**proof**	**,**
前	这	王冠	曾是	允许	到	拿	向上	这	负担	的	证明	,

在控方被允许承担举证责任之前，

[wɜːr; wər] ['entərd] [ænd; ənd] [iks'plɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ,

were	**entered**	**and**	**explored**	**by**	**the**	**advocate**	**,**
是	进入	和	探索	经过	这	提倡	,

由律师进入并探索，

[æz; əz][wʌn] [huː] [ˌrekə'nɔitəz] [bɪ'fɔːr] [kə'mitiŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][dɑːrk][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]

as	**one**	**who**	**reconnoitres**	**before**	**committing**	**his**	**feet**	**to**	**dark**	**and**	**dangerous**
作为	一	WHO	侦察	前	提交	他的	脚	到	黑暗的	和	危险的

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

precincts	**,**
辖区	,

就像在踏入黑暗危险的区域之前先进行侦察一样，

[wer] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪŋ] [steps] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi]['feɪt(ə)l] .

where	**any**	**one**	**of**	**his**	**advancing**	**steps**	**may**	**prove**	**to**	**be**	**fatal**	**.**
在哪里	任何	一	的	他的	前进	步骤	可能	证明	到	是	致命的	.

他迈出的每一步都可能致命。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['witnisiz] [fɔːr; fər]

And	**now**	**the**	**case**	**had**	**been**	**laid**	**before**	**the**	**jury**	**,**	**and**	**the**	**witnesses**	**for**
和	现在	这	案件	有	到过	铺设	前	这	陪审团	,	和	这	证人	为了

[ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

the	**prosecution**	**,**
这	起诉	,

现在，案件已提交陪审团，控方证人也已出庭作证。

[iːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['testifaid] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [kraɪm] [leɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

each	**as**	**he**	**testified**	**touching**	**the**	**fearful**	**crime**	**laid**	**to**	**the**	**charge**	**of**	**the**
每个	作为	他	作证	接触	这	可怕	犯罪	铺设	到	这	收费	的	这

['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

prisoner	**at**	**the**	**bar**	**,**
囚犯	在	这	酒吧	,

每位证人都作证讲述了被告在法庭上被指控的可怕罪行。

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]

were	being	subjected	to	the	terrible	ordeal	of	a	cross	-	examination	by	the
是	存在	受	到	这	糟糕的	考验	的	一个	叉	-	考试	经过	这

['ædvəkeɪt] ;

advocate	;
提倡	;

他们正遭受辩护律师交叉询问的可怕折磨；

[huː] [ɔːl] [aɪ] [ɔːl] [ɪr] [ə'pɪrd] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [deɪz] ; [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt] , [prɑːmpt][tuː; tə]

who	all	eye	all	ear	appeared	,	as	in	his	earlier	days	;	quick	to	detect	,	prompt	to
WHO	全部	眼睛	全部	耳朵	出现	,	作为	在	他的	早些时候	天	;	快的	到	探测	,	迅速的	到

[dɪ'mænd] ,

demand	,
要求	,

他像早年一样，目光敏锐，耳聪目明；反应迅速，敢于追问。

[stɜːrn][tuː; tə][ɪn'sɪst] , [æt; ət] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] ;

stern	to	insist	,	at	watch	and	ward	at	every	point	;
船尾	到	坚持	,	在	手表	和	病房	在	每一个	观点	;

严厉坚持，时刻保持警惕和警惕；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['tʃæmpiən] ,

so	that	his	client	seemed	to	have	found	in	him	an	irresistible	champion	,
所以	那	他的	客户	似乎	到	有	成立	在	他	一个	无法抗拒	冠军	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ,

and	the	crowd	,
和	这	人群	,

因此，他的委托人似乎在他身上找到了一个无可匹敌的拥护者，而人群也.....

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] , [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ,

to	all	of	whom	he	was	familiar	,	considered	his	success	as	certain	,
到	全部	的	谁	他	曾是	熟悉的	,	经过考虑的	他的	成功	作为	肯定	,

所有认识他的人都认为他一定会成功。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['vetərən] ['soʊldʒəri] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

just	as	the	veteran	soldiery	anticipate	a	triumph	from	the	General	,
只是	作为	这	老将	士兵	预料	一个	胜利	从	这	一般的	,

就像老兵们期待将军取得胜利一样，

[huː] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n][led][ðem; ðəm][tuː; tə] ['vɪktəri] [ðæt] [ðeɪ] [diːm] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]

who	has	so	often	led	them	to	victory	that	they	deem	him	to	have
WHO	有	所以	经常	引领	他们	到	胜利	那	他们	认为	他	到	有

[bɪ'kʌm] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

become	invincible	.
变得	无敌	.

他多次带领他们取得胜利，以至于他们认为他已经变得所向披靡。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt] , [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv]

But	to	the	thoughtful	and	more	observant	,	at	times	he	showed	signs	of
但	到	这	周到	和	更多的	观察者	,	在	时代	他	显示	标志	的

[priˌɑːkju'peɪʃn] ,

preoccupation	,
专注	,

但对于那些心思细腻、观察力敏锐的人来说，他有时表现出心事重重的迹象。

['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ʌn'daʊtɪd] [suː'priːmli] ['mæstər] [muːd] ;

strangely	at	variance	with	his	present	undoubted	supremely	master	mood	;
奇怪的	在	方差	和	他的	展示	毫无疑问	至高无上	掌握	情绪	;

与他目前毋庸置疑的至高无上的主人风范，这显得格外反差巨大；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['traɪəl] [prə'si:did] [ði:z] [fɪts][ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn'kri:st]

and	as	the	trial	proceeded	these	fits	of	wandering	from	the	point	increased
和	作为	这	审判	继续	这些	适合	的	漫游	从	这	观点	增加

[ɪn] [du'reɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] .

in	duration	and	intensity	.
在	期间	和	强度	.

随着审判的进行，这种偏离主题的情况持续时间和强度都增加了。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['setld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

An	anxious	expression	settled	on	his	countenance	;
一个	焦虑的	表达	定居	在	他的	面容	;

他脸上浮现出焦虑的神色；

[hɪz; ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ˌenər'dʒetɪk][bʌt; bət] ['meʒərd] ['mu:vmənts] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd]

his	usually	energetic	but	measured	movements	when	he	was	thus	engaged
他的	通常	精力充沛	但	测量	移动	什么时候	他	曾是	因此	已订婚的

[bɪ'keɪm] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] ;

became	irregular	and	nervous	;
成为	不规律的	和	紧张的	;

他平时精力充沛但动作沉稳，但一旦投入其中，动作就会变得不规律且紧张；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fri:kwəntli] [kæst] [glɑ:nsiz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['entrəns] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]

and	he	frequently	cast	glances	towards	the	entrance	,	as	if	expecting	the
和	他	频繁地	投掷	眼神	向	这	入口	,	作为	如果	期待	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ;

arrival	of	some	one	;
到达	的	一些	一	;

他时不时地朝门口望去，好像在期待着某人到来；

[ænd; ənd] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] [krɔ:s] - [igˌzæmi'neiʃənz] ,

and	twice	in	the	midst	of	withering	cross	-	examinations	,
和	两次	在	这	中间	的	枯萎	叉	-	考试	,

而且两次都是在严厉的交叉质询中，

[stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['elboʊɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ;

stopped	short	at	the	sight	of	individuals	elbowing	their	way	through	the	crowd	;
停止	短的	在	这	视线	的	个人	肘击	他们的	方式	通过	这	人群	;

看到有人用手肘挤过人群，他立刻停住了脚步；

[geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] , [ʌn'tɪl] , ['pæsɪŋ]

gazing	upon	them	enquiringly	and	with	an	air	of	expectation	,	until	,	passing
凝视	之上	他们	询问地	和	和	一个	空气	的	期待	,	直到	,	通过

,

,

,

他带着探究和期待的目光注视着他们，直到，经过，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['serid] [mæs] [ʌv; əv] [spek'teitəs] ; [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

they	became	embedded	in	the	serried	mass	of	spectators	;	when	,	with	a	look	of
他们	成为	嵌入式	在	这	串联	大量的	的	观众	;	什么时候	,	和	一个	看	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

他们融入了熙熙攘攘的观众之中；这时，他们脸上露出失望的神情，

[hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][tæsk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt]['tælənt][ænd; ənd]

he	resumed	his	task	,	and	again	with	consummate	talent	and
他	恢复	他的	任务	,	和	再次	和	完善	天赋	和

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['vɪgər] , [dɪd]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['klaɪənt] ,

characteristic	vigor	,	did	battle	for	his	client	,
特征	活力	,	做过	战斗	为了	他的	客户	,

他重新投入工作，再次以精湛的技艺和一贯的干劲，为他的委托人而战。

[huːz] [dɑːrk] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [went] [naɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setld] [ə'tenʃ(ə)n]

whose	dark	distinction	in	the	dock	went	nigh	unnoticed	,	from	the	settled	attention
谁	黑暗的	区别	在	这	码头	去	夜	未被察觉	,	从	这	定居	注意力

[bi'stəu] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'fendər] ,

bestowed	on	his	defender	,
授予	在	他的	防守队员	,

被告席上他那令人瞩目的肤色几乎无人注意，因为所有人的注意力都集中在他的辩护律师身上。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['prɑːmɪnəntli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [praɪz] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ˌoʊvər'loʊkt] [ænd; ənd] [ˌtempə'rerəli]

just	as	the	prominently	exhibited	prize	is	sometimes	overlooked	and	temporarily
只是	作为	这	突出地	展出	奖	是	有时	被忽视的	和	暂时地

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

就像那些被醒目展示的奖项有时会被人忽视和暂时遗忘一样，

[ɪn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [kəm'peld] [tuː; tə][ðə; ði] [rer] [skɪl] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [kəm'piːtɪŋ] ['pleɪɝz] .

in	the	observation	compelled	to	the	rare	skill	shown	by	the	competing	players	.
在	这	观察	被迫	到	这	稀有的	技能	所示	经过	这	竞争	玩家	.

观察中不禁让人惊叹于参赛选手们展现出的罕见技巧。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['tæskɪŋ] ['evri] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪnd] ['ɪntəlekt] ,

But	whilst	the	father	was	thus	tasking	every	power	of	his	trained	intellect	,
但	而	这	父亲	曾是	因此	任务	每一个	力量	的	他的	受过训练	智力	,

但就在父亲竭尽全力运用他训练有素的智力时，

[ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [fə'renzɪk] [fairz] , [ðæt] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	crowning	his	career	with	forensic	fires	,	that	now	,	in	the	evening	of	his
和	加冕	他的	职业	和	法医	火灾	,	那	现在	,	在	这	晚上	的	他的

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

而他职业生涯的巅峰之作，便是侦破火灾案件，如今，在他才华横溢的晚年，

[bəːnd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɪgnəli] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] [mə'rɪdiən]

burned	even	more	signally	,	than	they	had	done	in	the	midst	of	its	meridian
烧伤	甚至	更多的	发出信号	,	比	他们	有	完毕	在	这	中间	的	它是	子午线

['splɛndərz] ;

splendors	;
辉煌	;

比正午时分的辉煌景象更加耀眼夺目；

— [waɪlst] [ðʌs] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] [gɪfts] , [ðæt] ,

—	whilst	thus	calling	upon	his	great	gifts	,	that	,
—	而	因此	呼叫	之上	他的	伟大的	礼物	,	那	,

——在如此运用他伟大的天赋的同时，

[laɪk] [tuː; tə] [æn'tiːk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['braɪtnd] [baɪ][ə'breɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['werɪŋ] ,

like	to	antique	jewels	brightened	by	abrasion	in	the	wearing	,
喜欢	到	古董	珠宝	明亮	经过	磨损	在	这	穿着	,

就像古董珠宝因佩戴磨损而变得更加闪亮一样，

[ʃoʊn] [jet] [ðə; ði] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['lendɪŋ] [ə; eɪ]

shone	yet	the	more	from	the	polish	of	experience	;	and	while	lending	a
闪耀	然而	这	更多的	从	这	抛光	的	经验	;	和	尽管	贷款	一个

['liːg(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] ,

legal	learning	that	,
合法的	学习	那	,

经验的磨砺更添光彩；同时，也赋予了他法律知识，

[æz; əz][ə; eɪ]['reɪpiər] [wɪtʃ] , ['evər] ['redi] [ænd; ənd]['evər][ɪn][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [noʊ] [rʌst] ,

as	a	rapier	which	,	ever	ready	and	ever	in	requisition	,	has	acquired	no	rust	,
作为	一个	细剑	哪个	,	曾经	准备好	和	曾经	在	征用	,	有	获得	不	锈	,

如同随时待命、随时准备使用的细剑，永不生锈。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ə'veɪləb(ə)l][frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['præktɪs] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tuːɪtɪv] [tækt] ;

was	the	more	available	from	long	practice	combined	with	intuitive	tact	;
曾是	这	更多的	可用的	从	长的	实践	合并	和	直觉的	策略	;

通过长期的实践和直觉技巧，更容易掌握这项技能；

— [waɪlst] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [kɔːrt] ,

—	whilst	all	this	was	passing	in	high	and	public	court	,
—	而	全部	这	曾是	通过	在	高的	和	民众	法庭	,

——就在这一切在高等法院和公共法庭上进行审理的同时，

[ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'weɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['lɑːdʒɪŋ] ;

the	ignoble	son	was	awaking	in	a	low	lodging	;
这	卑鄙的	儿子	曾是	觉醒	在	一个	低的	住宿	;

出身卑微的儿子在一间简陋的住所里醒来；

['wɪri] [ænd; ənd] [stɪf] ['æftər][ðə; ði][reɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] ,

weary	and	stiff	after	the	raid	of	the	past	night	,
厌倦	和	僵硬的	后	这	袭击	的	这	过去的	夜晚	,

昨晚突袭行动后，他感到疲惫僵硬。

['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['tɪmɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] , [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər]

anxious	and	timid	from	a	sense	of	guilt	,	and	fearful	of	a	future
焦虑的	和	胆小	从	一个	感觉	的	有罪	,	和	可怕	的	一个	未来

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

calling	to	account	.
呼叫	到	帐户	.

由于内疚感而焦虑胆怯，害怕将来被追究责任。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [hɪz; ɪz]['saɪər][wʌz; wəz] [jet] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	first	wish	was	to	discover	whether	his	sire	was	yet	informed	of	the
他的	第一的	希望	曾是	到	发现	无论	他的	父系	曾是	然而	知情的	的	这

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrd] .

disappearance	of	his	ward	.
消失	的	他的	病房	.

他的第一个愿望是弄清楚他的父亲是否已经得知他监护的人失踪的消息。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ri'teind] [ɪn][ðə; ði]['traɪəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər]

He	knew	that	his	father	was	retained	in	the	trial	which	had	been	fixed	for
他	知道	那	他的	父亲	曾是	保留	在	这	审判	哪个	有	到过	固定的	为了

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

他知道他父亲被列为当日开庭审理的被告。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [hæv; həv][sent][tuː; tə]

and	had	there	been	any	whom	he	could	conveniently	have	sent	to
和	有	那里	到过	任何	谁	他	可以	方便	有	发送	到

[ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [kɔːrt] ,

ascertain	whether	or	not	the	advocate	was	in	court	,
探明	无论	或者	不是	这	提倡	曾是	在	法庭	,

如果当时有他方便派去打听律师是否在法庭的人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [wʌn] ['ðɪðər] ,

he	would	have	despatched	one	thither	,
他	会	有	已派送	一	那里	,

他本可以派一个人去那里。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] [nʌn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [lʌv] ,

but	he	could	prevail	upon	none	about	him	to	go	for	love	,
但	他	可以	占上风	之上	没有任何	关于	他	到	去	为了	爱	,

但他无法说服身边的任何人去追求爱情。

[ænd; ənd] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] ['ɔːfər] .

and	money	he	had	none	to	offer	.
和	钱	他	有	没有任何	到	提供	.

而他却一无所有，也拿不出钱来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][baɪ] ['nɑːrsɪs]

His	mother	,	alarmed	at	her	master's	discovery	of	the	participation	by	Narcisse
他的	母亲	,	惊慌	在	她	硕士学位	发现	的	这	参与	经过	水仙花

[ɪn][ðer; ðər] [sək'sesf(ə)l] [kən'spɪrəsi] ,

in	their	successful	conspiracy	,
在	他们的	成功的	阴谋	,

他的母亲得知主人发现纳西斯参与了他们成功的阴谋后，感到非常震惊。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['lætər] ,

and	not	knowing	where	to	find	the	latter	,
和	不是	会心	在哪里	到	寻找	这	后者	,

并且不知道去哪里找到后者，

[hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][boʊld][ænd; ənd] ['ɪnsələnt]

had	despatched	a	messenger	to	the	lodging	of	their	bold	and	insolent
有	已派送	一个	信使	到	这	住宿	的	他们的	大胆的	和	傲慢的

[ə'kɑːmplɪs] , ['ælfɔns] [dʌkətɛl] ,

accomplice	,	Alphonse	Duchatel	,
同案犯	,	阿方斯	杜沙泰尔	,

他们派了一名信使前往他们大胆无畏的同伙阿尔方斯·杜沙泰尔的住处。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər][sʌn][tuː; tə][ə'vɔɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] .

requesting	him	to	warn	her	son	to	avoid	his	father	during	that	day	.
请求	他	到	警告	她	儿子	到	避免	他的	父亲	期间	那	天	.

请求他警告她的儿子，那天要避开他的父亲。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nɑːrsɪs] [æt; ət][læst][ə'roʊz] , [drest]

But	the	messenger	failed	to	find	him	,	and	Narcisse	at	last	arose	,	dressed
但	这	信使	失败的	到	寻找	他	,	和	水仙花	在	最后的	出现	,	穿着

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

但信使没能找到他，纳西斯最终起身，穿戴整齐，

['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kɔːrt]

prompted	by	a	curiosity	that	overcame	his	apprehensions	,	approached	the	Court
提示	经过	一个	好奇心	那	克服	他的	担忧	,	接近	这	法庭

[haʊs] .

House	.
房子	.

好奇心驱使他克服了恐惧，走向了法院。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'lɑːrm] ,

Meantime	the	advocate	,	tortured	by	increasing	alarm	,
与此同时	这	提倡	,	受折磨	经过	增加	警报	,

与此同时，这位律师因日益加剧的恐慌而备受煎熬，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	his	imagination	filling	with	tragic	touches	the	picture	of	the
和	和	他的	想像力	填充	和	悲惨	触摸	这	图片	的	这

['pɑːsəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv] [ə'mændə] ,

possible	fate	of	Amanda	,
可能的	命运	的	阿曼达	,

他的想象力充满了悲剧色彩，描绘出阿曼达可能面临的命运。

[hæd; həd] [lɔːst] [bəuθ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tempər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wen]

had	lost	both	recollection	and	temper	;	and	for	the	first	time	when
有	丢失的	两个都	回忆	和	脾气	;	和	为了	这	第一的	时间	什么时候

[kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

conducting	a	cross	-	examination	,
进行	一个	叉	-	考试	,

他既失去了记忆，也失去了脾气；而且，在进行交叉询问时，这是他第一次.....

[hæd; həd] [bɪn] [nɑːt] ['mɪrli] ['bæfəld] , [bʌt; bət] [sək'sesfəli] ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [baɪ][æn; ən]

had	been	not	merely	baffled	,	but	successfully	bearded	and	insulted	by	an
有	到过	不是	仅仅	困惑	,	但	成功地	留着胡子的	和	受辱	经过	一个

['ɪrɪteɪtɪd] ['wɪtnəs] ,

irritated	witness	,
受刺激	证人	,

他不仅感到困惑，而且还被一位恼怒的证人成功地羞辱和侮辱了。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [huːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [liːv]

to	relieve	himself	from	whom	,	he	was	obliged	abruptly	to	bid	him	leave
到	缓解	他自己	从	谁	,	他	曾是	有义务	突然	到	出价	他	离开

[ðə; ði][bɑːks] .

the	box	.
这	盒子	.

为了方便自己，他不得不突然叫那人离开箱子。

[ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn]

The	occurrence	stung	him	to	the	quick	,	though	he	strove	to	hide	his	chagrin
这	发生	被蜇了	他	到	这	快的	,	尽管	他	努力	到	隐藏	他的	懊恼

; — [noʊ] ['wʌndər] .

;	—	no	wonder	.
;	—	不	想知道	.

这件事让他感到非常难过，尽管他努力掩饰自己的懊恼——这也不足为奇。

['teɪkən] [æt; ət] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

Taken	at	disadvantage	,	and	in	a	moment	of	weakness	,
已采取	在	劣势	,	和	在	一个	片刻	的	弱点	,

在处于不利地位且软弱无力之时，

[ðə; ði][oʊld] ['pliːdə] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['weɪdʒər][ʌv; əv]['ment(ə)l]['duːəl]

the	old	pleader	was	obliged	to	perceive	that	the	wager	of	mental	duel
这	老的	辩护人	曾是	有义务	到	感知	那	这	赌注	的	精神的	决斗

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtnəs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

between	himself	and	the	witness	had	been	decided	against	him	;
之间	他自己	和	这	证人	有	到过	决定	反对	他	;

这位老辩护人不得不承认，他和证人之间的心理较量已经以他败下阵来告终；

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'sɔːt] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [fer] [ə'freɪ] , [hiː; hi][hæd; həd]

and	to	feel	that	,	in	an	unsought	encounter	and	fair	affray	,	he	had
和	到	感觉	那	,	在	一个	不请自来	遇到	和	公平的	斗殴	,	他	有

[bɪn] ['pʌblɪkli] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] .

been	publicly	worsted	.
到过	公开	最差	.

并且感到，在一次意外遭遇和公平的争斗中，他被公开击败了。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ]

To	add	to	his	mortification	,	the	witness	walked	from	the	box	with
到	添加	到	他的	屈辱	,	这	证人	步行	从	这	盒子	和

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ,

the	air	of	a	conqueror	,
这	空气	的	一个	征服者	,

更令他羞愧难当的是，证人走出证人席时，脸上却带着胜利者的姿态。

[ænd; ənd][kæst][æn; ən] ['ɪnsələnt] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	cast	an	insolent	look	of	triumph	around	the	court	and	upon	his
和	投掷	一个	傲慢的	看	的	胜利	大约	这	法庭	和	之上	他的

[æn'tægənɪst] ,

antagonist	,
反派	,

他得意洋洋地环顾法庭，并向他的对手投去一副胜利者的姿态。

[huːz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪgnəl][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['evɪdənt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [d'ʒʊərəz] ,

whose	discomfiture	was	so	signal	as	to	be	evident	to	judge	,	jurors	,
谁	沮丧	曾是	所以	信号	作为	到	是	明显	到	法官	,	陪审员	,

['witnisiz] , [spek'teitəs] , [ɔːl] .

witnesses	,	spectators	,	all	.
证人	,	观众	,	全部	.

他的窘迫之情如此明显，法官、陪审员、证人、旁听者，所有人都看得出来。

[stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['ædvəkəts] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] , [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd]

Still	more	to	increase	the	advocate's	perturbation	,	the	heat	of	the	court	had
仍然	更多的	到	增加	这	倡导者的	扰动	,	这	热	的	这	法庭	有

[bɪ'kʌm] [ɪk'sesɪv] ,

become	excessive	,
变得	过多的	,

更令辩护律师感到不安的是，法庭上的气氛已经变得异常紧张。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'bʌf] — [wɪtʃ] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	the	rebuff	—	which	,	at	an	earlier	period	of	his	career	,	and	with
和	这	回绝	—	哪个	,	在	一个	早些时候	时期	的	他的	职业	,	和	和

[æn; ən] ['ʌn'wuːndid] [hɑːrt] ,

an	unwounded	heart	,
一个	未受伤	心	,

而那次拒绝——在他职业生涯的早期，他曾以一颗未受伤害的心经历过——

[wʊd] [hæv; həv] [prə'vəukt] ['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [smaɪl][æz; əz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]

would	have	provoked	only	such	a	grim	and	threatening	smile	as	a	powerful
会	有	挑衅	仅有的	这样的	一个	严峻	和	威胁	微笑	作为	一个	强大的

['reslər] [maɪt] [wer] ,

wrestler	might	wear	,
摔跤手	可能	穿	,

只会引来一个强壮摔跤手才会露出的那种阴冷而充满威胁的笑容。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['kerləs] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [praʊd] [kən'tempt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [baɪ][ə; eɪ]

when	,	in	the	careless	security	of	proud	contempt	,	he	had	been	thrown	by	a
什么时候	,	在	这	粗心	安全	的	自豪的	鄙视	,	他	有	到过	抛掷	经过	一个

[bɔɪ] — [naʊ] ,

boy	—	now	,
男生	—	现在	,

当他带着骄傲的轻蔑和漫不经心的自信，被一个男孩扔下车时——现在，

[ɪn][ðə; ðɪ][self] - [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [bɪ'riːvmənt] , [muːvd] [hɪm; ɪm]

in	the	self	-	esteem	of	age	and	the	anguish	of	bereavement	,	moved	him
在	这	自己	-	尊重	的	年龄	和	这	痛苦	的	丧亲之痛	,	已搬	他

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['mædnəs] .

almost	to	madness	.
几乎	到	疯狂	.

年龄增长带来的自尊心受损和丧亲之痛，几乎让他陷入疯狂。

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [hiː; hi][hæf][kæst][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɔːrm] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] ,

Seizing	his	gown	,	he	half	cast	it	from	his	form	,	regardless	of	decorum	,
抓住	他的	袍	,	他	一半	投掷	它	从	他的	形式	,	不管	的	礼仪	,

他一把抓住长袍，不顾礼节，将其从身上扯了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [reɪdʒ] , [ænd; ənd][skɔːrn] .

and	stood	the	picture	of	misery	,	rage	,	and	scorn	.
和	站立	这	图片	的	苦难	,	愤怒	,	和	轻蔑	.

画面上满是痛苦、愤怒和蔑视。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ə'roʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['riːses] .

Just	then	the	court	arose	for	a	brief	recess	.
只是	然后	这	法庭	出现	为了	一个	简短的	凹陷处	.

这时，法庭宣布短暂休庭。

[glæd][tuː; tə] [briːð] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['freʃər] [er] , [ðə; ðɪ] [spek'teitəs] [rɪ'taɪərd] ,

Glad	to	breathe	for	a	moment	the	fresher	air	,	the	spectators	retired	,
高兴的	到	呼吸	为了	一个	片刻	这	更清新	空气	,	这	观众	退休	,

观众们很高兴能暂时呼吸到新鲜空气，于是纷纷退场。

[ðə; ðɪ]['dʒʊri] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ruːm] , [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraʊn] ['prɑːsɪkjuːtər]

the	jury	returned	into	their	room	,	the	sheriff	and	the	crown	prosecutor
这	陪审团	返回	进入	他们的	房间	,	这	警长	和	这	王冠	检察官

['sɔːntəd] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

sauntered	to	their	respective	offices	,
漫步	到	他们的	各自	办公室	,

陪审团返回房间，警长和公诉人则慢悠悠地走向各自的办公室。

[ðə; ðɪ]['pæn(ə)l][ʌv; əv] ['petɪ] [d'ʒʊərəz] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

the	panel	of	petit	jurors	escaped	in	a	body	,
这	控制板	的	小	陪审员	逃脱	在	一个	身体	,

陪审团成员集体逃脱了。

[ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːk] , [ænd; ənd][sæt] [ˌʌn'siːn] ,

the	prisoner	withdrew	from	the	front	of	the	dock	,	and	sat	unseen	,
这	囚犯	退出	从	这	正面	的	这	码头	,	和	卫星	看不见	,

囚犯从被告席前退了出来，悄悄地坐了下来。

['pɔndərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['gæloʊz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] ;

pondering	his	chances	between	the	gallows	and	an	acquittal	;
沉思	他的	机会	之间	这	绞刑架	和	一个	开释	;

他思忖着自己究竟是会被送上绞刑架还是会被无罪释放；

— ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['kraɪə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ə'bændənd] [ðer; ðər][poʊsts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər]

—	even	the	criers	of	the	court	abandoned	their	posts	,	and	the	younger
—	甚至	这	哭泣者	的	这	法庭	弃	他们的	帖子	,	和	这	年轻

['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːr] ,

members	of	the	bar	,
成员	的	这	酒吧	,

——就连法庭的传令官都弃职了，年轻的律师们也纷纷离职。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , ['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
who usually gathered round the advocate on these occasions , greeting him with
WHO 通常 聚集 圆形的 这 提倡 在 这些 场合 , 问候 他 和
['plez(ə)nt] ['kɑːmpləmɛnts] ,
pleasant compliments ,
令人愉快的 赞美 ,

每当此时，人们通常会聚集在律师周围，用愉快的赞美之词向他问好。

[ænd; ənd] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['revərənt] [ə'tenʃnz] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ['muːdi] , ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and polite and reverent attentions , seeing him thus moody , drifted to the
和 有礼貌的 和 虔诚的 注意 , 看到 他 因此 情绪化 , 漂移 到 这
['lɑːbi] ,
lobby ,
大厅 ,

见他情绪低落，礼貌而恭敬地走向大厅。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [kɔːrt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ,
and in it paid court to some other ,
和 在 它 有薪酬的 法庭 到 一些 其他 ,

并在其中向其他人献殷勤，

[ænd; ənd] ['sekənderi] ['liːg(ə)l] ['luːmɪneri] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['levi] .
and secondary legal luminary who was there holding his levee .
和 次要 合法的 杰出人物 WHO 曾是 那里 保持 他的 堤坝 .

还有一位在场的二线法律界名人，他在那里坚守阵地。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ; [ðen] ,
For awhile the advocate was left alone ; then ,
为了 一会儿 这 提倡 曾是 左边 独自的 ; 然后 ,

律师独自待了一会儿；然后，

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɔːr] ['lɑːbi] , [naʊ] ['kʌmbər]
emerging through the large folding doors into the corridor or lobby , now cumbered
新兴 通过 这 大的 折叠式的 门 进入 这 走廊 或者 大厅 , 现在 受累
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɒsɪp] [gruːps] ,
with the gossipping groups ,
和 这 八卦 团体 ,

穿过巨大的折叠门进入走廊或大厅，那里现在挤满了聚在一起闲聊的人群。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] , ['sɑːlətəri][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [gaʊn] ,
through which he passed , solitary and in his gown ,
通过 哪个 他 通过了 , 孤 和 在 他的 袍 ,

他独自一人身着长袍，从那里经过。

[laɪk] ['siːzər] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊb] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] ,
like Caesar in his robe passing through the midst of the conspirators ,
喜欢 凯撒 在 他的 长袍 通过 通过 这 中间 的 这 阴谋者 ,

就像凯撒身穿长袍穿过阴谋者中间一样，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [pæst][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] [kraʊn]
he proceeded past the doors of the offices occupied by the various crown
他 继续 过去的 这 门 的 这 办公室 占领 经过 这 各种各样的 王冠
[ə'fɪʃ(ə)lz] .
officials .
官员 .

他径直走过各个王室官员的办公室大门。

[nʌn] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [nʌn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [brest] [bəːnd] [ɪn]

None	spoke	to	the	old	man	,	he	spoke	to	none	,	but	his	breast	burned	in
没有任何	辐	到	这	老的	男人	,	他	辐	到	没有任何	,	但	他的	胸部	烧伤	在

['ægəni] ,

agony	,
痛苦	,

没有人跟老人说话，老人也没有跟任何人说话，但他胸口却传来阵阵剧痛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

and	a	cloud	was	on	his	brow	,
和	一个	云	曾是	在	他的	眉头	,

他眉头紧锁，阴云密布。

[laɪk] [ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [riːðz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] .

like	the	smoke	that	wreathes	around	the	crater	of	a	volcano	.
喜欢	这	抽烟	那	花圈	大约	这	火山口	的	一个	火山	.

就像火山口周围弥漫的烟雾。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [fɔːrθ] [spɑːrks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['mʌtərɪŋ] .

His	eyes	seemed	to	shoot	forth	sparks	,	and	his	lips	were	muttering	.
他的	眼睛	似乎	到	射击	前进	火花	,	和	他的	嘴唇	是	喃喃自语	.

他的眼睛仿佛迸发出火花，嘴唇微微翕动，喃喃自语。

['æŋgər][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

Anger	and	sorrow	were	upon	his	face	,	but	,	turning	a	corner	in	the	building
愤怒	和	悲哀	是	之上	他的	脸	,	但	,	转弯	一个	角落	在	这	建筑

,

,

,

他脸上满是愤怒和悲伤，但当他转过大楼的拐角时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

he	was	now	hidden	from	the	view	of	the	multitude	,
他	曾是	现在	隐	从	这	看法	的	这	民众	,

他现在已经躲藏起来，不再被众人看到。

[ænd; ənd] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['kɔːrɪdɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['dʌb(ə)l] ['sterkeɪs] [ðæt] , [ˌmɪd'weɪ]

and	strode	along	the	main	corridor	towards	the	huge	double	staircase	that	,	midway
和	大步走	沿着	这	主要的	走廊	向	这	巨大的	双倍的	楼梯	那	,	中途

[ˌðer'ɪn] ,

therein	,
其中	,

然后大步沿着主走廊走向巨大的双层楼梯，楼梯位于走廊中间，

[wuːnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] ['entrəns] [hɔːl] ,

wound	down	to	the	dim	entrance	hall	,
伤口	向下	到	这	暗淡	入口	大厅	,

蜿蜒而下，来到昏暗的门厅，

[ðæt] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] ['pɑːndərəs] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['esplənɑːdˌespləneɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

that	was	divided	by	ponderous	doors	from	the	esplanade	between	the
那	曾是	分割	经过	沉重的	门	从	这	滨海大道	之间	这

['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] .

building	and	the	busy	street	.
建筑	和	这	忙碌的	街道	.

从建筑到繁忙街道之间的广场，被沉重的大门隔开。

[ə; eɪ] [loʊ] ,

A	low	,
一个	低的	,

低，

['mæsɪv] ['bæləstreɪd] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [laɪk] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'twiːn]
massive **balustrade** **guarded** **the** **bridge** **-** **like** **portion** **of** **the** **corridor** **that** **hung** **between**
大量的 栏杆 守卫 这 桥 - 喜欢 部分 的 这 走廊 那 悬挂 之间
[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪn] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] ,
the **heads** **of** **the** **twin** **flights** **of** **stairs** **,**
这 头部 的 这 双 航班 的 楼梯 ,

巨大的栏杆守护着走廊中如同桥梁般的部分，这部分走廊悬挂在两段楼梯的顶部之间。

[ænd; ənd] [wens] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] [peɪvd] [ə'bɪs] [bɪ'loʊ] .
and **whence** **,** **on** **looking** **down** **,** **was** **seen** **the** **paved** **abyss** **below** **.**
和 何处 , 在 寻找 向下 , 曾是 已见 这 铺砌路面 深渊 以下 .

由此向下望去，可以看到下方铺砌的深渊。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðɪs] [pɑːrt] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi][bɪ'hoʊld][bʌt; bət][ðə; ði]['truːənt] ['nɑːrsɪs] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
Approaching **this** **part** **,** **what** **did** **he** **behold** **but** **the** **truant** **Narcisse** **,** **unconscious** **of**
接近 这 部分 , 什么 做过 他 看哪 但 这 逃学 水仙花 , 无意识 的
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
his **presence** **,**
他的 在场 ,

走到这里，他看到的正是逃学的纳西斯，纳西斯丝毫没有意识到他的存在。

[ə'sendɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] .
ascending **one** **of** **these** **flights** **of** **stairs** **.**
上升 一 的 这些 航班 的 楼梯 .

登上其中一段楼梯。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gluːmi] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [siːmd] [tuː; tə]
At **the** **sight** **of** **him** **the** **gloomy** **elements** **of** **his** **soul** **seemed** **to**
在 这 视线 的 他 这 阴沉 元素 的 他的 灵魂 似乎 到
[flæʃ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪk'sploʊd] ,
flash **within** **him** **and** **explode** **,**
闪光 之内 他 和 爆炸 ,

看到他，他灵魂深处阴暗的一面仿佛瞬间闪现，然后爆发出来。

['rendɪŋ] [ɔːl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
rending **all** **resolution** **of** **restraint** **,** **and** **leaving** **him** **a** **puppet** **of** **some**
渲染 全部 解决 的 克制 , 和 离开 他 一个 木偶 的 一些
[dɪ'strʌktɪv] ['paʊər] ,
destructive **power** **,**
破坏性的 力量 ,

彻底丧失了所有克制意志，使他沦为某种破坏性力量的傀儡。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ə'proʊtʃ] , [æz; əz][ðə; ði][kæt] [aɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **he** **stood** **eyeing** **his** **son's** **approach** **,** **as** **the** **cat** **eyes** **that** **of** **the**
作为 他 站立 觊觎 他的 儿子的 方法 , 作为 这 猫 眼睛 那 的 这
[mə'rɔːdɪŋ] [maʊs] ,
marauding **mouse** **,**
劫掠 老鼠 ,

他站在那里，注视着儿子的靠近，就像猫注视着四处游荡的老鼠一样。

['moʊʃnləs] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] , [ʌn'tɪl] , [dɪ'tektɪd] , [hiː; hi] [stʊd] , [tuː] [naɪ]
motionless **,** **allowing** **the** **culprit** **to** **draw** **near** **,** **until** **,** **detected** **,** **he** **stood** **,** **too** **nigh**
静止不动 , 允许 这 罪魁祸首 到 画 靠近 , 直到 , 检测到 , 他 站立 , 也 夜
[tuː; tə] [rɪ'triːt] ,
to **retreat** **,**
到 撤退 ,

他一动不动，任由罪犯靠近，直到被发现后才站起身来，但已经离得太近，无法退缩了。

[tuː] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [æd'væns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] [bɜːrd][drɑːps]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən]
too terrified to advance , and , as the fascinated bird drops into the open
也 恐惧 到 进步 , 和 , 作为 这 着迷 鸟 滴 进入 这 打开
[dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] ,
jaws of the serpent ,
下颚 的 这 蛇 ,

它吓得不敢前进，就这样，这只着迷的鸟儿落入了蛇张开的大嘴里。

[fel] [rɪ'zɪstlɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkəts] [ɪk'stendɪd] [hænd] .
fell resistless into the grasp of the advocate's extended hand .
跌倒 无力抵抗 进入 这 抓牢 的 这 倡导者的 扩展 手 .

他无可抗拒地落入了辩护人伸出的手的怀抱。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['faɪərˌdæmp] [wen] [met] [baɪ][ðə; ði] ['maɪnɚz] ['kænd(ə)l][mʌst; məst][ɪk'sploʊd] ,
Then , as the firedamp when met by the miner's candle must explode ,
然后 , 作为 这 瓦斯 什么时候 遇见 经过 这 矿工的 蜡烛 必须 爆炸 ,

然后，就像瓦斯遇到矿工的蜡烛就会爆炸一样，

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] ['laɪtnɪŋ] [mʌst; məst][rend][ðə; ði][klaʊd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [biː; bi] [nɪr]
or as the liberated lightning must rend the cloud , though the latter be near
或者 作为 这 解放 闪电 必须 撕裂 这 云 , 尽管 这 后者 是 靠近
[dʒoʊvz] [θroʊn] ,
Jove's throne ,
朱庇特的 王座 ,

或者说，如同被释放的闪电必须撕裂云层，即使云层靠近朱庇特的宝座。

[soʊ][ðə; ði] ['frenzid] ['fɑːðər] , [rɪ'gɑːrdləs] , [neɪ] , [fər'getfl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði]
so the frenzied father , regardless , nay , forgetful , of the place , the time , the
所以 这 丧心病狂 父亲 , 不管 , 不 , 健忘 , 的 这 地方 , 这 时间 , 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

所以，这位焦躁不安的父亲，全然不顾，甚至忘记了地点、时间、场合。

[ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [taɪz] , [ə'seɪld] [ðə; ði] [skerd] ['nɑːrsɪs] ,
of himself and natural ties , assailed the scared Narcisse ,
的 他自己 和 自然的 领带 , 遭受攻击 这 害怕的 水仙花 ,

恐惧的纳西斯猛烈抨击自己和自然关系。

['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] ,
clutching him by the throat with the strength of a maniac ,
紧握 他 经过 这 喉 和 这 力量 的 一个 疯子 ,

她像疯子一样掐住他的喉咙，

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]
and pushing him backwards against the balustrade , and holding him there
和 推动 他 向后 反对 这 栏杆 , 和 保持 他 那里
[træns'fɪkst] , [waɪl] ,
transfixed , while ,
呆若木鸡 , 尽管 ,

然后把他推到栏杆上，让他动弹不得，同时，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæntʃt] , [ænd; ənd][bɪg] , [ʌm'breɪdʒəs]
with eyes seething with wrath beneath the blanched , and big , umbrageous
和 眼睛 沸腾 和 愤怒 下面 这 焯水 , 和 大的 , 阴暗的
[braʊz] ,
brows ,
眉毛 ,

苍白而浓重的眉毛下，双眼燃烧着怒火。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [pɪt] , [hiː; hi] [kraɪd] : " ['diːmən] ,

and	showing	like	a	sudden	opening	of	the	infernal	pit	,	he	cried	:	"	Demon	,
和	显示	喜欢	一个	突然	开幕	的	这	地狱	坑	,	他	哭	:	"	恶魔	,

[dɪ'dʒenəreɪt] [dɔːg] ,

degenerate	dog	,
退化	狗	,

他像地狱深渊突然裂开一样，喊道："恶魔，堕落的狗，

[wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ?

where	hast	thou	been	walking	to	and	fro	in	the	earth	?
在哪里	哈斯特	你	到过	步行	到	和	弗	在	这	地球	?

你究竟在世间走了哪些路?

[huːm] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər] ?

whom	helping	to	devour	?
谁	帮助	到	吞食	?

谁在协助吞噬?

[ɑː] , [sʌn] [ʌv; əv] ['seɪtn] , [ɑː] !

Ah	,	son	of	Satan	,	ah	!
啊	,	儿子	的	撒但	,	啊	!

啊，撒旦之子，啊!

[ə'rɔint] [ðiː] , [ɪmp] , [ə'bɔːrʃ(ə)n] .

Aroint	thee	,	Imp	,	Abortion	.
周围	你	,	重要	,	流产	.

诅咒你，堕胎恶魔。

" [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [retʃ] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['terər] [ænd; ənd] [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n]

"	The	astonished	wretch	strove	to	reply	,	but	terror	and	strangulation
"	这	惊讶	可怜虫	努力	到	回复	,	但	恐怖	和	勒死

[fər'bædˌfər'beɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['perənt] ,

forbade	him	;	and	the	enraged	parent	,
禁止	他	;	和	这	愤怒	父母	,

"惊愕不已的可怜人想要回答，但恐惧和窒息让他无法开口；而愤怒的家长，

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'kɑːrnət] [stɔːrm] , [æt; ət] ['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ,

like	an	incarnate	storm	,	at	arm's	-	length	shook	him	,
喜欢	一个	体现	风暴	,	在	武器	-	长度	摇晃	他	,

如同化身为人的风暴，近在咫尺地撼动着他。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔːg] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [ræt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kɔːt] , [ɔːr] [ðə; ði] ['laɪən] [ɪts] [preɪ] ;

as	the	dog	shakes	the	rat	which	it	has	caught	,	or	the	lion	its	prey	;
作为	这	狗	奶昔	这	鼠	哪个	它	有	捕捉	,	或者	这	狮子	它是	猎物	;

就像狗甩掉它捕获的老鼠，或者狮子甩掉它的猎物一样；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [juːθ] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [diːp] [kɜːrs] , [ænd; ənd]

and	each	moment	the	shuddering	youth	,	hearing	his	father's	deep	curses	,	and
和	每个	片刻	这	颤抖	青年	,	听力	他的	父亲的	深的	诅咒	,	和

['stɪfnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

stiffening	with	horror	,
刚度	和	恐怖	,

每一刻，那个瑟瑟发抖的年轻人听到父亲低沉的咒骂声，都因恐惧而僵硬起来。

[wʌz; wəz] ['ɝːdʒd] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [jet] ['fɜːrðər] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'bɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['eɪmləs] ,

was	urged	further	and	yet	further	over	the	abyss	,	and	still	with	aimless	,
曾是	敦促	更远	和	然而	更远	超过	这	深渊	,	和	仍然	和	漫无目的	,

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,

outstretched	arms	,
伸展	武器	,

被推得越来越远，越过深渊，仍然漫无目的地伸出双臂，

[ænd; ənd] [dis'pɑ:t] , [klɔ:] - [laɪk] ['fɪŋgərz] , [stroʊv] [tu:; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['ædvəkəts] [gaʊn] ;

and	disparted	,	claw	-	like	fingers	,	strove	to	clutch	the	advocate's	gown	;
和	分离	,	爪	-	喜欢	手指	,	努力	到	离合器	这	倡导者的	袍	;

两只分离的、爪状的手指拼命地想要抓住律师的长袍；

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ʌp'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [bɪ'si:tʃɪŋ] [aɪz] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] ,

while	with	upturned	and	beseeching	eyes	starting	from	their	sockets	,
尽管	和	翻转	和	恳求	眼睛	开始	从	他们的	插座	,

他们仰着头，双眼从眼眶里探出，眼神充满恳求。

[ænd; ənd] [stɪl] [hæf][ɑ:n][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd][hæf][ɪn] [er] ,

and	still	half	on	the	balustrade	and	half	in	air	,
和	仍然	一半	在	这	栏杆	和	一半	在	空气	,

一半身子还搭在栏杆上，一半身子悬在空中。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [hʌŋ] ,

with	nothing	but	the	grasp	of	his	adversary	retaining	him	,	he	hung	,
和	没有什么	但	这	抓牢	的	他的	对手	保留	他	,	他	悬挂	,

他被敌人紧紧抓住，悬在半空中。

[waɪl] [ðə; ði][ɑ:rm] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] ['kwivəd] , [ænd; ənd] ['sɜ˞:dʒd] [ʌn'i:zɪli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd]

while	the	arm	that	held	him	quivered	,	and	surged	uneasily	from	side	to	side
尽管	这	手臂	那	握住	他	颤抖	,	和	激增	不安地	从	边	到	边

,

,

,

而托着他的那只手臂颤抖着，不安地左右摆动着。

[æz; əz] [ɪf] [ɪ'rezəlu:t] ['weðər] [tu:; tə] [plʌndʒ] [hɪm; ɪm][ɔ:r][tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [bæk] ; [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [graʊl]

as	if	irresolute	whether	to	plunge	him	or	to	draw	him	back	;	until	a	growl
作为	如果	徊	无论	到	暴跌	他	或者	到	画	他	后退	;	直到	一个	咆哮

[ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

of	satisfaction	,
的	满意	,

仿佛犹豫不决，不知该将他推下去还是把他拉回来；直到一声满意的低吼，

['fɑ:loʊd] [baɪ][æn; ən][ˌeksi'kreiʃən] , ['gə:gliŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ædvəkəts] [θroʊt] , [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

followed	by	an	execration	,	gurgling	in	the	advocate's	throat	,	announced	the	coming
随后	经过	一个	念咒	,	淙淙	在	这	倡导者的	喉	,	宣布	这	未来

['klaɪmæks] :

climax	:
高潮	:

随后，辩护律师喉咙里发出了一声咒骂，预示着高潮即将到来：

[ðə; ði][ɑ:rm][wʌz; wəz] [dʒɜ:rk] ['aʊtwərdz] , [ðə; ði] [klentʃt] ['fɪŋgərz] [ʌn'klʌtʃt] [ðəm'selvz] , [laɪk]

the	arm	was	jerked	outwards	,	the	clenched	fingers	unclutched	themselves	,	like
这	手臂	曾是	猛地一抖	向外	,	这	紧握	手指	松开	他们自己	,	喜欢

[æn; ən] - ,

an	automaton's	,
一个	-	,

手臂猛地向外甩开，紧握的手指像机器人一样松开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['mænɪkɪn] ['tʌmbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊnz] [bɪ'ni:θ] .

and	the	miserable	mannikin	tumbled	with	a	yell	down	to	the	stones	beneath	.
和	这	悲惨的	人体模型	翻滚	和	一个	叫喊	向下	到	这	石头	下面	.

可怜的小人偶惨叫一声，滚落到下面的石头上。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bru:zd] [fɔ:rm] ,

An	instant	all	was	silent	,	then	a	faint	groan	rose	from	the	bruised	form	,
一个	立即的	全部	曾是	沉默的	,	然后	一个	头晕的	呻吟	玫瑰	从	这	瘀伤	形式	,

刹那间，四周一片寂静，随后，从那伤痕累累的身躯中传来一声微弱的呻吟。

[ðæt] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['blʌdi] [flægz][ə; eɪ] ['sensləs] [kɔːrps] .

that	the	next	moment	lay	on	the	bloody	flags	a	senseless	corpse	.
那	这	下一个	片刻	躺	在	这	血腥	旗帜	一个	无意义的	尸体	.

下一刻，血迹斑斑的旗帜上躺着一具毫无知觉的尸体。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [rɪ'liːf] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

Drawing	a	loud	sigh	of	indescribable	relief	,	after	his	fearful	and
绘画	一个	大声	叹	的	无法形容	宽慰	,	后	他的	可怕	和

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

protracted	agitation	,
拖延	搅动	,

经过长时间的恐惧和焦虑之后，他长长地舒了一口气，如释重负。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] — [ænd; ənd] [naʊ] ['mɜːrdərər] — [stʊd] ['glerɪŋ] ['daʊnwərdz] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz]

the	advocate	—	and	now	murderer	—	stood	glaring	downwards	with	fixed	eyes
这	提倡	一	和	现在	凶手	一	站立	刺眼	向下	和	固定的	眼睛

[ænd; ənd] [jet] [klentʃt] [tiːθ] ; [ðen] ,

and	yet	clenched	teeth	;	then	,
和	然而	紧握	牙齿	;	然后	,

辩护人——如今已是杀人犯——目光死死地向下瞪着，牙齿却紧紧咬着；然后，

['sɪkənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [saɪt] [wɪtʃ] [luːmd] [bɪ'niːθ] ,

sickening	at	the	horrid	sight	which	loomed	beneath	,
令人作呕	在	这	可怕的	视线	哪个	迫近	下面	,

眼前那可怕的景象令人作呕。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [liːnd] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][kæst]

turned	and	leaned	for	support	against	the	balustrade	over	which	he	had	cast
转向	和	倾斜	为了	支持	反对	这	栏杆	超过	哪个	他	有	投掷

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

his	child	.
他的	孩子	.

他转身倚靠在栏杆上，他把孩子放在了栏杆上。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] ,

Hearing	the	noise	of	the	scuffle	,
听力	这	噪音	的	这	扭打	,

听到扭打声，

[sʌm; səm] ['stræglə˞] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪkst] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt]

some	stragglers	from	the	mixed	crowd	on	the	lobby	came	running	to	the	spot
一些	掉队者	从	这	混合	人群	在	这	大厅	来了	跑步	到	这	点

,

,

,

大厅里混杂的人群中，一些零散的人跑到了那里。

[ænd; ənd][wʌn] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

and	one	enquired	of	the	advocate	if	he	were	seized	with	a	sudden
和	一	询问	的	这	提倡	如果	他	是	查获	和	一个	突然

['sɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

其中一人询问律师是否突发疾病。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərdz] [tuː; tə] [wer] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['vɪktɪm] ; [ænd; ənd]

But	he	only	pointed	downwards	to	where	lay	his	ill	-	fated	victim	;	and
但	他	仅有的	尖	向下	到	在哪里	躺	他的	患病的	-	命中注定	受害者	;	和

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

shook	his	head	,
摇晃	他的	头	,

但他只是向下指了指他那不幸的受害者躺着的地方，然后摇了摇头。

['lʊkɪŋ] [ɔ:l] ['woʊbɪgɔ:n] , [ɪn][mæd] , [mju:t] ['mɪzəri] .

looking	all	woebegone	,	in	mad	,	mute	misery	.
寻找	全部	悲惨的	,	在	疯狂的	,	沉默的	苦难	.

一副悲惨的样子，疯狂而沉默地沉浸在痛苦之中。

[ə'stɑ:nɪʃt] , [sʌm; səm] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

Astonished	,	some	descended	,	and	bearing	the	body	up	the	stairs	,
惊讶	,	一些	下降	,	和	轴承	这	身体	向上	这	楼梯	,

惊愕不已，一些人走了下来，抬着尸体上了楼。

[leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ðæt] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [ɪts] [dɪ'strɔɪər] ;

laid	it	on	a	bench	that	stood	against	the	wall	,	and	opposite	its	destroyer	;
铺设	它	在	一个	长椅	那	站立	反对	这	墙	,	和	对面的	它是	驱逐舰	;

把它放在靠墙的长凳上，与摧毁它的人相对而放；

[waɪl] [ə; eɪ] [stɪl] [ɪn'kri:sɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑ:tli] ['mʌltɪtu:d] , [ɪn'klu:dɪŋ] [d'ʒʊərəz] , ['witnisiz] ,

while	a	still	increasing	and	motley	multitude	,	including	jurors	,	witnesses	,
尽管	一个	仍然	增加	和	杂乱无章	民众	,	包括	陪审员	,	证人	,

['kɔnstəbəlz] , ['kraɪə] , ['kaʊnsələz] , [klɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

constables	,	criers	,	counsellors	,	clerks	of	the	court	,
警员	,	哭泣者	,	咨询师	,	职员	的	这	法庭	,

与此同时，人数还在不断增加，形形色色的人员也随之增多，其中包括陪审员、证人、警员、传令员、律师、法庭书记员等。

[kraʊn] ['prɑ:sɪkju:tər] , ['ʃerɪf] , [ænd; ənd] ['læstli] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] , ['hʌrɪŋ] , ['gæðərd] [raʊnd]

crown	prosecutor	,	sheriff	,	and	lastly	,	the	judge	himself	,	hurrying	,	gathered	round
王冠	检察官	,	警长	,	和	最后	,	这	法官	他自己	,	匆忙	,	聚集	圆形的

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

the	scene	of	the	catastrophe	.
这	场景	的	这	灾难	.

检察官、警长，最后是法官本人，匆匆赶到灾难现场。

[ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [səpi:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['traɪəl] , ['oʊpənd]

A	surgeon	who	happened	to	have	been	subpoened	upon	the	current	trial	,	opened
一个	外科医生	WHO	发生	到	有	到过	传票	之上	这	当前的	审判	,	打开

[ə; eɪ][veɪn] ,

a	vein	,
一个	静脉	,

一位恰巧被传唤到本次审判现场的外科医生，切开了一条静脉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [floʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bærɪstər] , ['strɪpɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv]

but	the	blood	refused	to	flow	;	and	a	barrister	,	stripping	himself	of
但	这	血	拒绝	到	流动	;	和	一个	律师	,	脱衣舞	他自己	的

[hɪz; ɪz] [gaʊn] ,

his	gown	,
他的	袍	,

但血液却流不出来；一位律师脱下法袍，

[θru:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di][æz; əz][ə; eɪ][pɔ:l] .

threw	it	over	the	body	as	a	pall	.
扔	它	超过	这	身体	作为	一个	灵柩	.

把它盖在尸体上，当作裹尸布。

[noʊ][wʌn] [derd] [ɪn'kwaɪər][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'raɪvɪŋ] ,

No	one	dared	enquire	the	origin	of	what	he	saw	,	until	the	judge	arriving	,
不	一	敢于	查询	这	起源	的	什么	他	锯	,	直到	这	法官	抵达	,

[di'mɑ:ndid] :

demanded	:
要求	:

直到法官到来并质问道：没有人敢过问他所见之物的来历。

“ [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ? ”
“ Who has done this ? ”
” WHO 有 完毕 这 ? ”

“是谁干的？”

“ [aɪ] , ” ['fiːbli] ['ænsər] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , ['gæstli] [peɪl] , [ænd; ənd] [jet] ['liːnɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt]
“ I , ” feebly answered the advocate , ghastly pale , and yet leaning for support
” 我 , ” 虚弱地 回答 这 提倡 , 阴森 苍白 , 和 然而 倾斜 为了 支持
[ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['bæləstreɪd] .
on the fatal balustrade .
在 这 致命的 栏杆 .

“我，”辩护律师虚弱地回答道，脸色惨白，却仍然倚靠在致命的栏杆上寻求支撑。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
what a change !
什么 一个 改变 !

变化真大!

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [groʊn] ['hægərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [hʌŋ] - [ə'baʊt]
His countenance was grown haggard , and his white hair hung dishrevelled about
他的 面容 曾是 生长 枯槁 , 和 他的 白色的 头发 悬挂 - 关于
[hɪz; ɪz] [kə'læpst] ['vɪzɪdʒ] ,
his collapsed visage ,
他的 倒塌 面容 ,

他面容憔悴，白发凌乱地垂在憔悴的脸上。

[laɪk] ['aɪsɪklz] [raʊnd] [ðə; ði] [pɪntʃt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['wɪntər] .
like icicles round the pinched countenance of Winter .
喜欢 冰柱 圆形的 这 捏 面容 的 冬天 .

如同冬日里被冻僵的脸上环绕的冰柱。

[dɪ'sper] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə'mændə] , [ænd; ənd]
Despair was in his look , and he uttered the name of Amanda , and
绝望 曾是 在 他的 看 , 和 他 说出 这 姓名 的 阿曼达 , 和
[geɪzd] [bɪ'wɪldərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
gazed bewildered around him ,
凝视 困惑 大约 他 ,

他脸上满是绝望，喃喃自语着阿曼达的名字，茫然地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [driːm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] ,
as if awaking from a sorrowful dream ; and now began to whimper ,
作为 如果 觉醒 从 一个 悲伤 梦 ; 和 现在 开始 到 呜咽 ,

仿佛从悲伤的梦中醒来，开始呜咽起来。

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːl] - [laɪk] [gaʊn] ,
to gaze upon the pall - like gown ,
到 目光 之上 这 灵柩 - 喜欢 袍 ,

凝视着那件如同灵柩般的长袍，

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [floʊn] — [æz; əz][ə; eɪ] [skerd] [bɜːrd]
and now to call upon the spirit that had flown — as a scared bird
和 现在 到 称呼 之上 这 精神 那 有 飞行 — 作为 一个 害怕的 鸟
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊʃ] — [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
from a bush — forth from the body that lay beneath it .
从 一个 衬套 — 前进 从 这 身体 那 躺 下面 它 .

现在，要召唤那从躺在它身下的躯体中飞出的灵魂——就像一只受惊的鸟儿从灌木丛中飞出一样。

“ ['nɑːrsɪs] , ” [hiː; hi] ['fiːbli] [kraɪd] , “ ['nɑːrsɪs] , [maɪ] [sʌn] , — [fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɜːrt] [jet] [maɪ] [sʌn] , —
“ Narcisse , ” he feebly cried , “ Narcisse , my son , — for thou wert yet my son , —
“ 水仙花 , ” 他 虚弱地 哭 , “ 水仙花 , 我的 儿子 , 一 为了 你 沃特 然而 我的 儿子 , 一
['nɑːrsɪs] ,
Narcisse ,
水仙花 ,

“纳西斯，”他虚弱地喊道，“纳西斯，我的儿子，——因为你曾经是我的儿子，——纳西斯，

['nɑːrsɪs] , ” [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] ['pɪtiəsli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ədˈvænst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrp(ə)l] [gaʊn] ,
Narcisse , ” he reiterated piteously ; and the Sheriff advanced in his purple gown ,
水仙花 , ” 他 重申 可怜地 ; 和 这 警长 先进的 在 他的 紫色的 袍 ,

“纳西斯，”他可怜兮兮地重复道；然后，身穿紫色长袍的警长走了过来。

[ænd; ənd] [gɜːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['goʊldən] [hɪlt] [sɔːrd] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and girt with his golden hilted sword , laid his hand on the shoulder of the
和 束 和 他的 金的 带柄 剑 , 铺设 他的 手 在 这 肩膀 的 这
[oʊld] [mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

他腰间佩着金柄宝剑，将手搭在老人的肩上。

[ðə; ði] ['leɪtli] [praʊd] ['ædvəkeɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] ['retʃɪd] ['kʌlprɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]
the lately proud advocate , but now wretched culprit , as a sign of his being
这 最近 自豪的 提倡 , 但 现在 可怜 罪魁祸首 , 作为 一个 符号 的 他的 存在
[pʊt] ['ʌndər] [ə'rest] .
put under arrest .
放 在下面 逮捕 .

这位前还骄傲的辩护者，如今却成了可怜的罪犯，这便是他被逮捕的标志。

[bʌt; bət] [nʌn] [els] [muːvd] ;
But none else moved ;
但 没有任何 别的 已搬 ;

但其他人都没有动；

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [hɪm'self] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [tuː; tə] [gɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ðə; ði]
the Sheriff himself shrinking from ordering the constable to give effect to the
这 警长 他自己 收缩 从 订购 这 警官 到 给 影响 到 这
['sɪgnəl] .
signal .
信号 .

警长本人却不敢命令警员执行信号。

[ɔːl] [siːmd] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ɔːr] [tʃeɪnd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,
All seemed transfixed with pain or chained with horror ,
全部 似乎 呆若木鸡 和 疼痛 或者 连锁 和 恐怖 ,

所有人似乎都沉浸在痛苦之中，或被恐惧所束缚。

[æz; əz] [ɪn] ['tremjələs] [toʊnz] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['tendərnəs] [ðə; ði] ['sleiə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn]
as in tremulous tones of touching tenderness the slayer continued to call upon
作为 在 颤抖的 音调 的 接触 压痛 这 杀手 持续 到 称呼 之上
[ðə; ði] [ded] .
the dead .
这 死的 .

凶手用颤抖而温柔的声音继续呼唤着死者。

“ ['nɑːrsɪs] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] ['ægəni] ; “ [oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ðiː] ,
“ Narcisse , my son , my son , ” he cried in agony ; “ Oh , I have killed thee ,
“ 水仙花 , 我的 儿子 , 我的 儿子 , ” 他 哭 在 痛苦 ; “ 哦 , 我 有 被杀 你 ,

“纳西斯，我的儿子，我的儿子，”他痛苦地喊道；“哦，我杀了你，

[tʃaɪld] ; [oʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ded] , [ded] , [ded] . — [bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [stiːl] [ðaɪ] ['sɪstər] ; [jes] , [aɪ]

child	;	oh	,	thou	art	dead	,	dead	,	dead	.	—	But	thou	didst	steal	thy	sister	;	yes	,	I
孩子	;	哦	,	你	艺术	死的	,	死的	,	死的	.	—	但	你	迪斯特	偷	你的	姐姐	;	是的	,	我

[noʊ] [ðaʊ] [dɪdst] ;

know	thou	didst	;
知道	你	迪斯特	;

孩子；哦，你死了，死了，死了。——但你偷走了你的妹妹；是的，我知道你偷走了；

[eɪ] , [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] , [ænd; ənd][hæst] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] , ['ðerfɔːr] [hæv; həv][aɪ]

ay	,	that	thou	didst	,	and	hast	delivered	her	to	dishonor	,	therefore	have	I
哎	,	那	你	迪斯特	,	和	哈斯特	发表	她	到	羞辱	,	所以	有	我

[kɪld] [ðiː] .

killed	thee	.
被杀	你	.

是的，你确实这么做了，使她蒙羞，所以我杀了你。

[kʌm] , [ə'mændə] , [kʌm] ['hɪðər] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðaɪ] ['brʌðər] ; [bɪ'hoʊld][ðaɪ] ['fɑːðər] ,

Come	,	Amanda	,	come	hither	,	dearest	,	and	behold	thy	brother	;	behold	thy	father	,
来	,	阿曼达	,	来	这里	,	亲爱的	,	和	看哪	你的	兄弟	;	看哪	你的	父亲	,

[siː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ,

see	what	he	has	done	,
看	什么	他	有	完毕	,

来吧，阿曼达，快来这里，亲爱的，看看你的哥哥；看看你的父亲，看看他都做了些什么。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [ðiː] .

and	all	for	thee	.
和	全部	为了	你	.

这一切都是为了你。

[jes] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][juː; jʊ] ['kjʊriəs] [kraʊd] .

Yes	,	I	did	it	,	all	you	curious	crowd	.
是的	,	我	做过	它	,	全部	你	好奇的	人群	.

是的，我做到了，满足你们这些好奇的人们。

[ə'mændə] , [oʊ] , [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

Amanda	,	oh	,	where	art	thou	?
阿曼达	,	哦	,	在哪里	艺术	你	?

阿曼达，你在哪里?

[let][ˌem 'iː] [siː] [ðiː]

let	me	see	thee
让	我	看	你

让我看看你

[er] [aɪ][daɪ] :

ere	I	die	:
埃雷	我	死	:

在我死之前：

[ə'mændə] [dɪr] , [ə'mændə] ; ” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , [ə'mændə] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]

Amanda	dear	,	Amanda	;	”	and	at	the	words	,	Amanda	,	leaning	on	the	arm	of
阿曼达	亲爱的	,	阿曼达	;	”	和	在	这	字	,	阿曼达	,	倾斜	在	这	手臂	的

[klɔːd] ,

Claude	,
克劳德	,

“亲爱的阿曼达，阿曼达;”话音刚落，阿曼达便靠在了克劳德的胳膊上，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['eldər] [ˌmɔːnti'njiː] [ænd; ənd]['ɑnˌdreɪ] [dʌkətɛl] , [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	followed	by	the	elder	Montigny	and	André	Duchatel	,	appeared	upon	the
和	随后	经过	这	长老	蒙蒂尼	和	安德烈	杜沙泰尔	,	出现	之上	这

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

随后，老蒙蒂尼和安德烈·杜沙泰尔出现在走廊上。

[ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] ,

a	sweet	smile	playing	upon	her	features	,
一个	甜的	微笑	玩耍	之上	她	特征	,

她脸上浮现出甜美的笑容。

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] ['fɔːrwərdz] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ,

and	hastening	forwards	she	fell	upon	the	neck	of	her	guardian	,
和	加速	前进	她	跌倒	之上	这	脖子	的	她	监护人	,

她急忙上前，扑倒在监护人的脖子上。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [peɪl] , ['hægərd] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] .

who	was	still	leaning	against	the	balustrade	,	pale	,	haggard	and	forlorn	.
WHO	曾是	仍然	倾斜	反对	这	栏杆	,	苍白	,	枯槁	和	绝望	.

他仍然倚靠在栏杆上，脸色苍白，憔悴凄凉。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [rɪ'streɪnd] [baɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [fɪr] , [geɪzd] [ə'luːf] [ænd; ənd] [mjuːt] ,

Her	companions	,	restrained	by	astonishment	and	fear	,	gazed	aloof	and	mute	,
她	同伴	,	克制	经过	惊讶	和	害怕	,	凝视	超然	和	沉默的	,

[waɪlst] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['krɪmɪn(ə)l] ,

whilst	the	wretched	criminal	,
而	这	可怜	刑事	,

她的同伴们惊恐万分，沉默不语，目光冷漠地注视着那个可怜的罪犯。

['aɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

eyeing	them	with	a	look	of	misery	and	suspicion	,
觊觎	他们	和	一个	看	的	苦难	和	怀疑	,

她用充满痛苦和怀疑的目光打量着他们，

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['sædnəs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪk'skleɪmd] :

in	a	tone	of	inexpressible	sadness	at	length	exclaimed	:
在	一个	语气	的	难以言喻的	悲伤	在	长度	惊呼	:

最后，他用一种难以言喻的悲伤语气说道：

“ [kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ðen] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ; [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ˌem 'iː]

“	Come	you	to	see	me	,	then	,	before	I	die	;	do	you	come	to	triumph	over	me
“	来	你	到	看	我	,	然后	,	前	我	死	;	做	你	来	到	胜利	超过	我

,

,
,

“那么，趁我还没死，你们就来见我吧；你们是来战胜我的吗？”

['sɪ'njɜːr] [ˌmɔːnti'njiː] ?

Seigneur	Montigny	?
领主	蒙蒂尼	?

蒙蒂尼领主?

[lʊk] , [siː] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'hɔː] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [ə; eɪ]

Look	,	see	there	,	but	do	not	touch	it	,	for	it	is	abhorred	,	abominable	,	a
看	,	看	那里	,	但	做	不是	触碰	它	,	为了	它	是	令人厌恶	,	可恶	,	一个

[faʊl] ['spɪrɪt] ,

foul	spirit	,
犯规	精神	,

看，看那里，但不要碰它，因为它令人憎恶，可憎可耻，是污秽的灵。

[ə; eɪ] [blæk] [ɪmp] [ʌv; əv] [hel] .

a	black	imp	of	hell	.
一个	黑色的	重要	的	地狱	.

地狱里的黑色小恶魔。

[ə'mændə] , [ɑːrt] [ðaʊ] [faʊnd] ? — [duː][nɑːt]['tremb(ə)l] , [gɜːrl] , [duː][nɑːt] [wiːp] ; [maɪ] ['dɔːtər] , [tʃaɪld] ,

Amanda	,	art	thou	found	?	—	Do	not	tremble	,	girl	,	do	not	weep	;	my	daughter	,	child	,
阿曼达	,	艺术	你	成立	?	—	做	不是	颤抖	,	女孩	,	做	不是	哭泣	;	我的	女儿	,	孩子	,

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

阿曼达，你找到了吗？——不要颤抖，女孩，不要哭泣；我的女儿，孩子，因为，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['dɔːtər] ; [ɑːrt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letər] , [lʌv] , [maɪ][tʃaɪld] .

without	a	figure	,	thou	art	my	daughter	;	art	,	to	the	very	letter	,	love	,	my	child	.
没有	一个	数字	,	你	艺术	我的	女儿	;	艺术	,	到	这	非常	信	,	爱	,	我的	孩子	.

没有形象，你就是我的女儿；艺术，字面意义上的爱，我的孩子。

[oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [bʌt; bət] [hɪr]

Oh	,	we	have	much	to	tell	each	other	;	see	what	I	have	done	—	but	hear
哦	,	我们	有	很多	到	告诉	每个	其他	;	看	什么	我	有	完毕	—	但	听到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

哦，我们有很多话要对彼此说；看看我做了什么——但请听我说，

[ðen] [kən'dem] [ˌem 'iː] .

then	condemn	me	.
然后	谴责	我	.

那你就谴责我吧。

[oʊ] , [ə'mændə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blɪs] [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [fiːl] [ðiː] [hɪr] ; — [bʌt; bət] [hɪr] ,

Oh	,	Amanda	,	it	is	bliss	to	see	,	to	feel	thee	here	;	—	but	here	,
哦	,	阿曼达	,	它	是	极乐	到	看	,	到	感觉	你	这里	;	—	但	这里	,

哦，阿曼达，能在这里见到你、感受到你，真是太幸福了；——但是在这里，

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [brest] [ɪz] ['sædnəs] .

here	in	this	breast	is	sadness	.
这里	在	这	胸部	是	悲伤	.

这胸中充满了悲伤。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] ['heɪsti] [fuːl] , [ə; eɪ]['mædmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][noʊ] ,

I	have	been	a	rash	and	hasty	fool	,	a	madman	,	if	you	will	,	but	no	,
我	有	到过	一个	皮疹	和	仓促	傻子	,	一个	狂人	,	如果	你	将要	,	但	不	,

我一直以来都是个鲁莽冲动的傻瓜，一个疯子，但是，不，

[noʊ] ['mɜːrdərər] ; [wiː; wi] [kɪl] [mɪr] ['vɜːrmɪn] , [wiː; wi] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ræts] , [roʊtʃɪz] ;

no	murderer	;	we	kill	mere	vermin	,	we	exterminate	rats	,	roaches	;
不	凶手	;	我们	杀	仅仅	害虫	,	我们	歼	老鼠	,	蟑螂	;

不是杀人犯；我们只是消灭害虫，我们灭杀老鼠、蟑螂；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

and	what	worse	than	that	is	this	which	I	have	done	.
和	什么	更糟	比	那	是	这	哪个	我	有	完毕	.

而比这更糟糕的，是我所做的这件事。

[ʃɔː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reptaɪl] , [ə; eɪ] [blæk] ['biːtl] [ðæt] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Pshaw	,	he	was	a	reptile	,	a	black	beetle	that	came	flying	against	me	.
呸	,	他	曾是	一个	爬虫	,	一个	黑色的	甲虫	那	来了	飞行	反对	我	.

呸，他像条爬行动物，一只黑色的甲虫朝我飞过来。

[hiː; hi] , [maɪ] [sʌn] !
He , **my** **son** **!**
他 , 我的 儿子 !

他，我的儿子!

[oʊ] , ['slændər] , [wer] [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [kæst] [ðaɪ] [slaɪm] ?
Oh , **slander** , **where** **wilt** **thou** **not** **cast** **thy** **slime** **?**
哦 , 诽谤 , 在哪里 枯萎 你 不是 投掷 你的 粘液 ?

诽谤啊，你究竟要将你的污秽倾泻到哪里?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] , ['waɪli] ['wʊmən] [pɑːmd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [maɪ] [sʌn] , [ðaɪ] ['brʌðər]
the **thing** **that** **the** **deceitful** , **wily** **woman** **palmed** **upon** **me** , **he** **my** **son** , **thy** **brother**
事物 那 这 欺骗性的 , 狡猾的 女士 掌心 之上 我 , 他 我的 儿子 , 你的 兄弟
?
?
?

那个狡猾奸诈的女人骗给我的东西，他可是我的儿子，你的兄弟啊?

[prɪ'pɑːstərəs] [kən'sepʃ(ə)n] .
preposterous **conception** **.**
荒谬 概念 .

荒谬的构想。

[jet] [sæd] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [end] ; [ænd; ənd] [sæd] , [sæd] , [sæd] ,
Yet **sad** **has** **been** **the** **creature's** **end** **;** **and** **sad** **,** **sad** **,** **sad** **,**
然而 伤心 有 到过 这 生物的 结尾 ; 和 伤心 , 伤心 , 伤心 ,

然而，这生物的结局却十分悲惨；真是悲惨，悲惨，悲惨。

[aɪ] [felt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
I **felt** **this** **morning** **when** **I** **left** **my** **home** **,** **with** **a** **presentiment** **which** **seemed** **to**
我 毛毡 这 早晨 什么时候 我 左边 我的 家 , 和 一个 预感 哪个 似乎 到
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

今天早上出门时，我有一种预感，似乎在告诉我:

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðæt] [prɪ'zentɪmənt] [ɪz] [naʊ] [fʊl'fɪld] .
that **I** **should** **never** **enter** **it** **again** **;** **and** **that** **presentiment** **is** **now** **fulfilled** **.**
那 我 应该 绝不 进入 它 再次 ; 和 那 预感 是 现在 已完成 .

我预感到自己永远不会再踏入那里；而现在，这个预感已经应验了。

[feɪt] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː] [ɑːn] .
Fate **urged** **me** **on** **.**
命运 敦促 我 在 .

命运驱使我前行。

[ʌn'nætʃrəl] [heɪt] [hæz; həz] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ledʒ] ,
Unnatural **hate** **has** **pushed** **me** **to** **the** **ledge** **,**
不自然 恨 有 推动 我 到 这 壁架 ,

非人的仇恨已将我逼到绝境。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɪŋk] [tuː; tə] [luːz] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bɪs] .
and **now** **I** **sink** **to** **lose** **myself** **in** **the** **abyss** **.**
和 现在 我 下沉 到 失去 我 在 这 深渊 .

现在我沉沦于深渊之中，迷失了自我。

[oʊ] , [faʊl] [feɪt] !
Oh , **foul** **fate** **!**
哦 , 犯规 命运 !

唉，真是倒霉!

[ðɪs] [diːd] [faʊl] , [faʊl] !
this deed foul , foul !
这 契据 犯规 , 犯规 !

这事太卑鄙了!

[fer] , [fer] [ə'mændə] , [kloʊz] [ðaɪn] [aɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməti] ; [ɔːr][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Fair , fair Amanda , close thine eyes on this enormity ; or be content to see it ,
公平的 , 公平的 阿曼达 , 关闭 你的 眼睛 在 这 巨大 ; 或者 是 内容 到 看 它 ,

公平的，公平的阿曼达，对这滔天罪行闭上你的双眼；或者，你也只能眼睁睁地看着它。

[jet] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [hɪr] [wʊd] ['ʃʊrli] [draɪv] [ðiː] [mæd] . ”
yet not understand it , for knowledge here would surely drive thee mad . ”
然而 不是 理解 它 , 为了 知识 这里 会 一定 驾驶 你 疯狂的 . ”

但你却不能理解它，因为了解它必定会让你发疯。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][mæd] , [dɪ'lɪriəs] ? ” [in'kwaiəd] [ə'mændə] : “ [oʊ] , [maɪ][kaɪnd] ['gɑːrdiən] ,
“ Oh , sir , am I not mad , delirious ? ” enquired Amanda : “ Oh , my kind guardian ,
“ 哦 , 先生 , 是 我 不是 疯狂的 , 谵妄 ? ” 询问 阿曼达 : “ 哦 , 我的 种类 监护人 ,
[maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] ,
my good angel ,
我的 好的 天使 ,

“哦，先生，我是不是疯了，神志不清了？”阿曼达问道：“哦，我善良的守护神，我的天使，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɑːðər] , [frend] .
more than father , friend .
更多的 比 父亲 , 朋友 .

不仅仅是父亲，更是朋友。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
What have you done ?
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)l] !
you have done nothing evil !
你 有 完毕 没有什么 邪恶的 !

你没有做任何坏事!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [klɔːd] [stʊd] [træns'fɪkst] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
” and she sobbed upon his bosom , and Claude stood transfixed and silent ,
” 和 她 啜泣 之上 他的 怀 , 和 克劳德 站立 呆若木鸡 和 沉默的 ,

“她伏在他胸前啜泣，克劳德呆立在那里，一言不发。”

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['miːtɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪt] , [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['pæʃənətli] :
until his eyes meeting those of the advocate , he demanded passionately :
直到 他的 眼睛 会议 那些 的 这 提倡 , 他 要求 热情地 :

直到他的目光与律师的目光相遇，他才激动地质问道：

“ [sɜːr] , [wʌt] [meɪ] [ðɪs] [miːn] ; [wʌt] ['hɔːrəb(ə)l] [ə'luːʒnz] [drɑːp] [laɪk] ['venəm] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
“ Sir , what may this mean ; what horrible allusions drop like venom from your
“ 先生 , 什么 可能 这 意思是 ; 什么 可怕 暗示 降低 喜欢 毒液 从 你的
[tʌŋ] ;
tongue ;
舌头 ;

“先生，这究竟是什么意思？您口中吐出的这些话如同毒液般可怕；

[wens] [kʌmz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ; [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] [soʊ]
whence comes this change ; tell me , I charge you , sir , why are you now so
何处 来 这 改变 ; 告诉 我 , 我 收费 你 , 先生 , 为什么 是 你 现在 所以
['ʃeɪkən] ,
shaken ,
摇晃 ,

这变化从何而来？告诉我，先生，我质问你，你为何如此惊慌失措？

[soʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['ɪntəlekt] , ['iːv(ə)n][mæd] ; [juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [left] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sæd]

so	wandering	in	your	noble	intellect	,	even	mad	;	you	whom	I	left	this	morning	,	sad
所以	漫游	在	你的	高贵	智力	,	甚至	疯狂的	;	你	谁	我	左边	这	早晨	,	伤心

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

你那高贵的智慧如此游荡，甚至有些疯狂；我今天早上离开的你，真是令人悲伤。

[jet] [seɪn] ? ”

yet	sane	?	”
然而	理智	?	”

但神志清醒吗?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪn] [ɔːr][nɑːt] [wen] [aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

“	I	do	not	know	whether	I	was	sane	or	not	when	I	did	what	I	have	done	,
”	我	做	不是	知道	无论	我	曾是	理智	或者	不是	什么时候	我	做过	什么	我	有	完毕	,

“我不知道我做那些事的时候是否神志清醒。”

[ɔːr] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [siːn] ,

or	whether	I	am	so	just	now	;	but	for	this	scene	,
或者	无论	我	是	所以	只是	现在	;	但	为了	这	场景	,

或者说，我此刻是否真的如此；但就这一幕而言，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [moʊst] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [siː] [ðer; ðər] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

which	must	appear	most	strange	to	you	,	see	there	what	shall	explain	it	all	,
哪个	必须	出现	最多	奇怪的	到	你	,	看	那里	什么	将	解释	它	全部	,

这或许会让你感到非常奇怪，但请看这里，一切都会得到解释。

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ;

”	replied	the	advocate	;
”	回复	这	提倡	;

律师回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrps] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	gown	was	partially	withdrawn	from	the	corpse	by	one	of	the
和	这	袍	曾是	部分	撤回	从	这	尸体	经过	一	的	这

[spek'teitəs] ,

spectators	,
观众	,

一名旁观者将长袍从尸体上部分拉了下来。

[ænd; ənd] [klɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪl] [kəm'pænjənz] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gæst] ,

and	Claude	with	his	male	companions	gazed	upon	it	aghast	,
和	克劳德	和	他的	男性	同伴	凝视	之上	它	惊愕	,

克劳德和他的男性同伴们惊恐地凝视着它。

[waɪlst] [ə'mændə] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [moʊn] ,

whilst	Amanda	turning	away	in	terror	and	uttering	a	feeble	moan	,
而	阿曼达	转弯	离开	在	恐怖	和	发出声音	一个	微弱	呻吟	,

阿曼达惊恐地转过身去，发出微弱的呻吟声。

[hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [brest] .

hid	her	face	in	the	old	man's	breast	.
隐藏	她	脸	在	这	老的	男人的	胸部	.

她把脸埋在老人的胸膛里。

“ [haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] ['hæpənd] ?

“	How	has	this	happened	?
”	如何	有	这	发生	?

“这怎么会发生？”

" [klɔːd] [diˈmɑːndid] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈgʌtərəl] [wɪð; wɪθ] [əbˈhɔːrəns] ;
" **Claude** **demanded** **at** **last** **with** **a** **voice** **hoarse** **and** **guttural** **with** **abhorrence** **;**
" 克劳德 要求 在 最后的 和 一个 嗓音 嘶哑 和 喉音 和 厌恶 ;

“克劳德最后用沙哑而低沉的声音，带着厌恶之情问道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [ˈʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ˈsɪnɪkli] [rɪˈplaɪd] :
and **the** **advocate** **shrugging** **his** **shoulders** **cynically** **replied** **:**
和 这 提倡 耸肩 他的 肩膀 愤世嫉俗地 回复 :

那位律师耸了耸肩，冷嘲热讽地回答道：

“ [ə; eɪ] [bruːz] , [ə; eɪ] [ˈfeɪt(ə)l] [fɔːl] ; [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ **A** **bruise** **,** **a** **fatal** **fall** **;** **strange** **that** **he** **should** **have** **died** **of** **it** **.**
“ 一个 挫伤 , 一个 致命的 落下 ; 奇怪的 那 他 应该 有 死亡 的 它 .

“一次擦伤，一次致命的摔倒；奇怪的是，他竟然因此丧命。”

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðə; ði] [ˈloʊər] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] , [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ðə; ði] [təˈnæsəti]
It **has** **been** **said** **,** **the** **lower** **in** **the** **scale** **of** **being** **,** **the** **higher** **the** **tenacity**
它 有 到过 说 , 这 降低 在 这 规模 的 存在 , 这 更高 这 韧性
[ʌv; əv] [laɪf] .
of **life** **.**
的 生活 .

有人说，在存在的层次上越低，生命力就越顽强。

[jet] [hɪr] [ɪz] [æn; ən] [ɪnˈfɪrɪər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [daɪz] [ʌv; əv] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [kɔːrˈpɔːriəl] [ˈdæmɪdʒ] ,
Yet **here** **is** **an** **inferior** **intelligence** **dies** **of** **as** **little** **corporeal** **damage** **,**
然而 这里 是 一个 下 智力 死亡 的 作为 小的 肉体 损害 ,

然而，这种智力低下的生物却会因轻微的肉体损伤而死亡。

[æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] [ɔːr] [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] .
as **might** **a** **poet** **or** **a** **philosopher** **.**
作为 可能 一个 诗人 或者 一个 哲学家 .

就像诗人或哲学家那样。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ɪn] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [baɪ] [ðɪs] [ɪkˈsperɪmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] ,
There **is** **no** **certainty** **in** **speculation** **,** **for** **by** **this** **experiment** **it** **has** **been** **proved** **,**
那里 是 不 肯定 在 推测 , 为了 经过 这 实验 它 有 到过 已证实 ,

推测并不准确，因为这项实验已经证明了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbʊlz] - [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈwɪndoʊ] ,
that **the** **bulls** **-** **eye** **in** **the** **stable** **window** **,**
那 这 公牛 - 眼睛 在 这 稳定的 窗户 ,

马厩窗户上的靶心，

[ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪz] [æz; əz] [ˈfrædʒ(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpæləsɪz] [ˈklɪrɪst] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈkrɪst(ə)l] .
in **falling** **is** **as** **fragile** **as** **the** **palace's** **clearest** **pane** **of** **crystal** **.**
在 坠落 是 作为 脆弱的 作为 这 宫殿的 最清晰 窗格 的 水晶 .

坠落之时，它如同宫殿中最清澈的水晶玻璃般脆弱不堪。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Who **would** **have** **thought** **it** **?**
WHO 会 有 想法 它 ?

谁能想到呢?

[ə; eɪ] [dʌns] , [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbrændɪd] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [breɪnz] ,
A **dunce** **,** **that** **no** **one** **would** **have** **branded** **for** **having** **brains** **,**
一个 笨蛋 , 那 不 一 会 有 品牌 为了 拥有 大脑 ,

一个笨蛋，没人会认为他有脑子。

[hæz; həz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtʌmb(ə)l] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] .
has **from** **a** **mere** **tumble** **given** **up** **the** **ghost** **.**
有 从 一个 仅仅 翻滚 给定 向上 这 鬼 .

仅仅一次摔倒就断气了。

['beri] [hɪm; ɪm] , ['beri] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [haʊl] ,

Bury	**him**	**,**	**bury**	**him**	**;**	**I**	**am**	**sorry**	**for**	**it**	**,**	**but**	**cannot**	**howl**	**,**
埋葬	他	,	埋葬	他	;	我	是	对不起	为了	它	,	但	不能	嗥	,

把他埋了吧，把他埋了吧；我为此感到难过，但我无法嚎啕大哭。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [haʊl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

"	**and**	**at**	**these**	**last**	**words**	**a**	**howl**	**was**	**heard**	**from**	**below**	**,**
"	和	在	这些	最后的	字	一个	嗥	曾是	听到	从	以下	,

话音刚落，下方便传来一声嚎叫。

[ænd; ənd] [suːn] ['bæbɛt] ['blɛz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

and	**soon**	**Babet**	**Blais**	**came**	**rushing**	**along**	**the**	**corridor**	**,**	**wringing**	**her**	**hands**	**,**
和	很快	宝贝	布莱斯	来了	匆忙	沿着	这	走廊	,	拧干	她	双手	,

[ænd; ənd] ['fræntɪkli] [dɪ'mændɪŋ] :

and	**frantically**	**demanding**	**:**
和	疯狂地	要求	:

很快，巴贝特·布莱斯沿着走廊冲了过来，双手绞在一起，焦急地质问：

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] , [wer] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [swiːt] ['nɑːrsɪs] ?

“	**Where**	**is**	**he**	**,**	**where**	**is**	**my**	**boy**	**,**	**my**	**sweet**	**Narcisse**	**?**
“	在哪里	是	他	,	在哪里	是	我的	男生	,	我的	甜的	水仙花	?

“他在哪里？我的孩子，我亲爱的纳西斯在哪里？”

" [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .

"	**and**	**threw**	**herself**	**upon**	**the**	**corpse**	**of**	**her**	**son**	**.**
"	和	扔	她自己	之上	这	尸体	的	她	儿子	.

“然后扑倒在她儿子的尸体上。”

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] ,

The	**advocate**	**looked**	**on**	**with**	**a**	**bitter**	**smile**	**,**
这	提倡	看起来	在	和	一个	苦的	微笑	,

辩护律师带着苦笑看着这一切。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ðə; ði][koʊld] , [kɔːrs] [fɪtʃər] ,

and	**when**	**he**	**beheld**	**her**	**covering**	**with**	**kisses**	**the**	**cold**	**,**	**coarse**	**features**	**,**
和	什么时候	他	观看	她	覆盖	和	吻	这	寒冷的	,	粗	特征	,

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	**:**
惊呼	:

当他看到她用吻覆盖住她冰冷粗糙的脸庞时，他惊呼道：

“ [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] !

“	**How**	**these**	**things**	**love**	**each**	**other**	**!**
“	如何	这些	事物	爱	每个	其他	!

“这些事物彼此相爱啊！”

— [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fuːd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ]

—	**but**	**when**	**he**	**was**	**alive**	**she**	**would**	**give**	**him**	**the**	**food**	**out**	**of**	**her**	**mouth**
—	但	什么时候	他	曾是	活	她	会	给	他	这	食物	出去	的	她	嘴

,

,

,

——但当他活着的时候，她会把嘴里的食物喂给他。

[drɔː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [veɪnz] ,

draw	**for**	**him**	**the**	**blood**	**from**	**her**	**veins**	**,**
画	为了	他	这	血	从	她	静脉	,

为他抽取她血管里的血，

['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl][ɪn][hɜ:r; hər]['bɑ:di][wɪð; wɪθ][laɪz][ænd; ənd]['pæt(ə)nt]['pɜ:rdʒəri][ænd; ənd]

sacrifice	**the**	**immortal**	**soul**	**in**	**her**	**body**	**with**	**lies**	**and**	**patent**	**perjury**	**and**
牺牲	这	不朽	灵魂	在	她	身体	和	谎言	和	专利	伪证	和

['krʊkɪdəst] [ɪks'kju:zɪz] ,

crookedest	**excuses**	**,**
最弯曲的	借口	,

用谎言、赤裸裸的伪证和最狡猾的借口，牺牲她体内的不朽灵魂。

[ɪf] [soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [skri:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [di'si:vɪŋ] [ˌem 'i:] . —

if	**so**	**was**	**that**	**she**	**might**	**screen**	**him**	**and**	**his**	**faults**	**,**	**deceiving**	**me**	**.**	**—**
如果	所以	曾是	那	她	可能	屏幕	他	和	他的	故障	,	欺骗	我	.	—

[bi'ʃru:] [ði:] , ['wʊmən] !

Beshrew	**thee**	**,**	**woman**	**!**
卑鄙	你	,	女士	!

如果真是这样，她就想掩盖他和他的缺点，欺骗我。——你这女人，去死吧!

— [bʌt; bət] ['werfɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kɜ:rs] [ði:] ?

—	**but**	**wherefore**	**should**	**I**	**curse**	**thee**	**?**
—	但	因此	应该	我	诅咒	你	?

但我为什么要诅咒你呢?

[ðaʊ] [ɑ:rt] [wʌt] [ðaʊ] [wɜ:rt] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ,

thou	**art**	**what**	**thou**	**wert**	**made**	**to**	**be**	**,**
你	艺术	什么	你	沃特	制成	到	是	,

你就是你被造的目的，

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

even	**as**	**I**	**am**	**that**	**which**	**I**	**was**	**made**	**to**	**be**	**,**	**a**	**desolation**	**and**	**a**
甚至	作为	我	是	那	哪个	我	曾是	制成	到	是	,	一个	荒凉	和	一个

['mɪzrəb(ə)l] [mæn] :

miserable	**man**	**:**
悲惨的	男人	:

即使我生来如此，我依然是一个孤独悲惨的人:

" [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['si:st] ['bæbɛt] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] ,

"	**and**	**when**	**he**	**ceased**	**Babet**	**started**	**from**	**her**	**knees**	**,**	**and**	**,**
"	和	什么时候	他	停止	宝贝	开始	从	她	膝盖	,	和	,

“当他停下脚步时，巴贝特猛地从跪着的姿势站了起来，然后……”

['lʊkɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nu:] [bɔ:rn] ['fɪrsnəs] , [kraɪd] : “ ['mɑ:nstər] , [nɑ:t]['mæstər] ; [mæn] ['kɪlər] ,

looking	**on**	**him**	**with**	**new**	**born**	**fierceness**	**,**	**cried**	**:**	**“**	**Monster**	**,**	**not**	**master**	**;**	**man**	**killer**	**,**
寻找	在	他	和	新的	出生	凶猛	,	哭	:	“	怪物	,	不是	掌握	;	男人	杀手	,

[sʌn] ['kɪlər] ,

son	**killer**	**,**
儿子	杀手	,

用一种新生般的凶狠目光看着他，喊道：“怪物，不是主人；杀人者，杀子者，

— [oʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [oʊn] , [maɪ] [dɪr] ['nɑ:rsɪs] !

—	**oh**	**,**	**you**	**have**	**killed**	**my**	**own**	**,**	**my**	**dear**	**Narcisse**	**!**
—	哦	,	你	有	被杀	我的	自己的	,	我的	亲爱的	水仙花	!

—哦，你杀死了我的亲人，我亲爱的纳西斯!

['mə:dəd] [maɪ][sʌn] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ]['oʊnli][dʒɔɪ] :

murdered	**my**	**son**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**my**	**child**	**,**	**my**	**only**	**joy**	**:**
被谋杀	我的	儿子	,	我的	男生	,	我的	孩子	,	我的	仅有的	喜悦	:

他杀害了我的儿子，我的孩子，我唯一的快乐:

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'gen] [kæst][hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di] , [ænd; ənd] ,

"	**and**	**she**	**again**	**cast**	**herself**	**upon**	**the**	**body**	**,**	**and**	**,**
"	和	她	再次	投掷	她自己	之上	这	身体	,	和	,

于是她又扑到尸体上，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['bʊzəm] , ['sɒbd] [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .

with	her	face	nestling	in	the	dead	bosom	,	sobbed	and	wept	aloud	.
和	她	脸	雏鸟	在	这	死的	怀	,	啜泣	和	哭泣	大声	.

她脸埋在死去的胸膛里，放声痛哭。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [si:md] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [klɔ:d] , [di'mɑ:ndid] :

The	advocate	seemed	softened	,	and	,	looking	at	Claude	,	demanded	:
这	提倡	似乎	软化	,	和	,	寻找	在	克劳德	,	要求	:

那位律师的态度似乎缓和了下来，他看着克劳德，问道：

“ [hu:] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [feɪt] ?

“	Who	is	there	that	shall	not	fulfil	his	fate	?
”	WHO	是	那里	那	将	不是	实现	他的	命运	?

谁能逃脱自己的命运呢?

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

for	this	I	was	born	,	and	for	it	I	shall	die	.
为了	这	我	曾是	出生	,	和	为了	它	我	将	死	.

我为此而生，也将为此而死。

” [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ə'gen] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][sæŋk][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,

”	The	sheriff	again	essayed	to	remove	him	,	but	he	sank	at	his	touch	,
”	这	警长	再次	尝试	到	消除	他	,	但	他	沉没	在	他的	触碰	,

“警长再次试图把他拉开，但他一碰就倒下了。”

[æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [kɔ:rps] [fɔ:lz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər]

as	the	dust	of	an	ancient	corpse	falls	before	the	breath	of	the	outer
作为	这	灰尘	的	一个	古老的	尸体	瀑布	前	这	气息	的	这	外

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

如同古代尸体的尘埃在外部大气的呼吸下飘落，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mɔ:r'tælətɪ] ['moʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] : “ [steɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [let][ˌem 'i:][daɪ] [hɪr] ;

and	with	mortality	moulding	his	visage	:	“	Stay	,	”	he	said	,	“	let	me	die	here	;
和	和	死亡	成型	他的	面容	:	“	停留	,	”	他	说	,	“	让	我	死	这里	;

死亡的阴影笼罩着他的面容：“留下来，”他说，“让我死在这里吧；

[deθ] [hæz; həz] [ə'restɪd] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [ni:dz] [noʊ] ['wɔ:rənt] .

death	has	arrested	me	,	he	needs	no	warrant	.
死亡	有	被捕	我	,	他	需求	不	保证	.

死神逮捕了我，他不需要逮捕令。

” [ə; eɪ]['spæzəm] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [freɪm] ['slaɪtlɪ] ['kwivəd] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

”	A	spasm	passed	over	his	face	,	his	frame	slightly	quivered	;	and	looking
”	一个	痉挛	通过了	超过	他的	脸	,	他的	框架	轻微地	颤抖	;	和	寻找

[bɪ'si:tʃɪŋli] [æt; ət] [klɔ:d] ,

beseechingly	at	Claude	,
恳求地	在	克劳德	,

“他脸上抽搐了一下，身子微微颤抖；他恳求地望着克劳德，

[ðə; ði] ['lætər] [bent] ['tendərli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ðʌs] [bɪ'gæn] :

the	latter	bent	tenderly	over	him	,	and	he	thus	began	:
这	后者	弯曲	温柔地	超过	他	,	和	他	因此	开始	:

后者温柔地俯身靠近他，他就这样开始了：

“ [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['fu:lɪʃ] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][maɪ]

“	It	were	foolish	in	me	to	suppose	that	you	have	not	heard	of	my
”	它	是	愚蠢	在	我	到	认为	那	你	有	不是	听到	的	我的

[ɪregjʊ'lærɪtɪz] .

irregularities	.
违规行为	.

“我竟然愚蠢地以为你没有听说过我的不端行为。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] , [ðen] , [wen] [aɪ][kɔːl] [ðɪs] [gɜːrl][maɪ][tʃaɪld] ,

You	will	not	be	astonished	,	then	,	when	I	call	this	girl	my	child	,
你	将要	不是	是	惊讶	,	然后	,	什么时候	我	称呼	这	女孩	我的	孩子	,

所以，当我称这个女孩为我的孩子时，你不会感到惊讶。

[noʊ][lɔːŋgər][maɪ] [mɪr] [wɔːrd] , [bʌt; bət][maɪn] [oʊn] [tʃaɪld] , [soʊ] [leɪt] [ək'nɑːlɪdʒd] .

no	longer	my	mere	ward	,	but	mine	own	child	,	so	late	acknowledged	.
不	更长	我的	仅仅	病房	,	但	矿	自己的	孩子	,	所以	晚的	已确认	.

他不再是我的监护人，而是我自己的孩子，虽然承认得有点晚。

[ə'mændə] , [tʃaɪld] , ” — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ]

Amanda	,	child	,	”	—	and	his	voice	faltered	,	while	he	spoke	with	increasing
阿曼达	,	孩子	,	”	—	和	他的	嗓音	犹豫不决	,	尽管	他	辐	和	增加

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

“阿曼达，孩子，”——他的声音颤抖起来，说话也越来越困难。

— “ [wɪl] [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [dɪs'greɪs] , [rɪ'siːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɑːðər]

—	“	will	you	acknowledge	me	in	this	disgrace	,	receiving	with	the	name	of	father
—	“	将要	你	承认	我	在	这	耻辱	,	接收	和	这	姓名	的	父亲

[ðæt] [ʌv; əv] ['felən] ?

that	of	felon	?
那	的	重罪犯	?

—“你愿意承认我身处这种耻辱之中，以罪犯之名接受父亲的称号吗？”

['moʊnə][mək'dɑːn(ə)ld][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

Mona	Macdonald	is	your	mother	,
莫娜	麦克唐纳	是	你的	母亲	,

莫娜·麦克唐纳是你的母亲，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['mærɪdʒ] [tɪl] [maɪ] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [ɪz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ]

to	whom	I	have	promised	marriage	till	my	way	down	to	perdition	is	paved	with
到	谁	我	有	承诺	婚姻	直到	我的	方式	向下	到	毁灭	是	铺砌路面	和

['broʊkən] [oʊðz] ,

broken	oaths	,
破碎的	誓言	,

我曾向她许下婚姻誓言，直到我走向毁灭的路是由破碎的誓言铺成的。

[æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [truː] ,

as	false	as	her	love	was	true	,
作为	错误的	作为	她	爱	曾是	真的	,

她的爱虽然真挚，却又虚伪至极。

[ænd; ənd][æz; əz][hɑːt][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [wen] [ɪ'laɪdʒə] [stroʊv]

and	as	hot	as	was	the	fire	which	fell	from	heaven	,	when	Elijah	strove
和	作为	热的	作为	曾是	这	火	哪个	跌倒	从	天堂	,	什么时候	以利亚	努力

[wɪð; wɪθ] [beɪlz] ['prɔfits] ,

with	Baal's	prophets	,
和	巴力的	先知	,

就像以利亚与巴力的先知们争战时从天上降下的火一样炽热，

[ænd; ənd] [ðæt] [lɪkt] [ʌp][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [trentʃ] ,

and	that	licked	up	the	water	in	the	trench	,
和	那	舔过	向上	这	水	在	这	沟	,

它把沟渠里的水都吸干了。

[æz; əz][dɪd] [ðoʊz] ['bɜːrnɪŋ] [oʊðz] [ʌv; əv] [maɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][draɪ][ʌp][hɜːr; hər] [terz] .

as	did	those	burning	oaths	of	mine	so	often	dry	up	her	tears	.
作为	做过	那些	燃烧	誓言	的	矿	所以	经常	干燥	向上	她	眼泪	.

就像我那些炽热的誓言常常拭去她的泪水一样。

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] , [klɔːd] ; [ˈsɪˈnjɜːr] [ˌmɔːntiˈnjiː] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [jɔːrz] .

Give	me	your	hand	,	Claude	;	Seigneur	Montigny	,	give	me	yours	.
给	我	你的	手	,	克劳德	;	领主	蒙蒂尼	,	给	我	你的	.

克劳德，把你的手给我；蒙蒂尼大人，把你的手给我。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪˈðɪn] [juː; jʊ] [tɔːrdz] [ðɪs] [ˈleɪdi] .

I	see	a	change	within	you	towards	this	lady	.
我	看	一个	改变	之内	你	向	这	女士	.

我发现你对这位女士的态度有所改变。

[stænd][nɑːt] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][jʊr; jər][sʌn] ,

Stand	not	between	her	and	your	son	,
站立	不是	之间	她	和	你的	儿子	,

不要介入她和你儿子之间，

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [noʊ][sɪn][tuː; tə][stænd] [bɪˈtwɪkst] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [æt; ət][ˈdʒʌdʒmənt] .

as	you	would	wish	no	sin	to	stand	betwixt	yourself	and	Heaven	at	Judgment	.
作为	你	会	希望	不	罪	到	站立	中间	你自己	和	天堂	在	判断	.

因为你肯定不希望在审判日，罪恶横亘在你和天堂之间。

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ment] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [klɔːdz] [ɪr] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈgæspɪŋ] :

"	Then	in	a	low	tone	meant	only	for	Claude's	ear	,	he	whispered	,	gasping	:
"	然后	在	一个	低的	语气	意思是	仅有的	为了	克劳德的	耳朵	,	他	低声说道	,	喘息	:

然后，他压低声音，只有克劳德才能听见，喘着粗气低声说道：

" [θɪŋk] [ɔːl][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhæpiːɚ] .

"	Think	all	I	would	have	said	,	if	there	were	time	,	and	we	were	happier	.
"	思考	全部	我	会	有	说	,	如果	那里	是	时间	,	和	我们	是	更快乐	.

“想想如果时间充裕，如果我们更幸福的话，我会说些什么。”

[ˌferˈwel] [fɔːr; fər][ˈevər] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈtæri] , [ˈniːðər] [wʊd] [aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

Farewell	for	ever	;	I	cannot	tarry	,	neither	would	I	do	it	now	.
告别	为了	曾经	;	我	不能	焦油	,	两者都不	会	我	做	它	现在	.

永别了；我不能停留，现在也不会停留。

[aɪ][hæv; həv] [aʊtˈlɪvd] [maɪˈself][baɪ] [nɪr] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

I	have	outlived	myself	by	near	an	hour	,
我	有	活得更久	我	经过	靠近	一个	小时	,

我比自己多活了将近一个小时，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][maɪˈself] [wen] [aɪ] [pərˈfɔːrmd] [ðɪs] [diːd] .

for	I	was	not	myself	when	I	performed	this	deed	.
为了	我	曾是	不是	我	什么时候	我	执行	这	契据	.

因为我做这件事的时候，神志并不清醒。

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ]['spæzəm] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [freɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [fɪkst] [ænd; ənd] [gleɪzd]

"	And	again	a	spasm	passed	over	his	frame	,	his	eyes	grew	fixed	and	glazed
"	和	再次	一个	痉挛	通过了	超过	他的	框架	,	他的	眼睛	生长	固定的	和	釉面

,

,

,

“他身体再次抽搐了一下，眼神变得呆滞而茫然。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] [ɪkˈskleɪmd] : " ['gæðər] [nɪr] [ˌem ˈiː][ɔːl] [huː] [lʌv] [ˌem ˈiː] ,

and	he	earnestly	exclaimed	:	"	Gather	near	me	all	who	love	me	,
和	他	切实	惊呼	:	"	收集	靠近	我	全部	WHO	爱	我	,

他恳切地呼喊道：“把所有爱我的人都聚集到我身边来，

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [lʌv] [huːm] [ɪz][maɪ]['duːti] .

and	all	to	love	whom	is	my	duty	.
和	全部	到	爱	谁	是	我的	责任	.

我有责任去爱我所爱的一切。

[kwɪk] , [kwɪk] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɪlm] ['əuvə'spredz] [maɪ] [aɪz] , [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːr; ər] ['terɪŋ]
Quick , quick ; for a film overspreads my eyes , the throes of death are tearing
快的 , 快的 ; 为了 一个 电影 过度传播 我的 眼睛 , 这 阵痛 的 死亡 是 撕裂
[daʊn] [ðɪs] [freɪm] .
down this frame .
向下 这 框架 .

快，快；因为电影画面正占据我的双眼，死亡的挣扎正在摧毁这帧画面。

[kwɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .
Quick , I am dying .
快的 , 我 是 垂死 .

快点，我要死了。

[bend] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [let][ˌem 'iː] [pər'siːv] [jʊr; jər] [breθ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] .
Bend over me ; let me perceive your breath , for I am blind .
弯曲 超过 我 ; 让 我 感知 你的 气息 , 为了 我 是 瞎的 .

请俯身靠近我，让我感受你的呼吸，因为我双目失明。

[bend] , [bend] ; — [stuːp] [jet] ['loʊər] ; [aɪ]['kænɑːt] [fiːl] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [sens] [grəuz] [dʌl] ; [stuːp]
Bend , bend ; — stoop yet lower ; I cannot feel you , for each sense grows dull ; stoop
弯曲 , 弯曲 ; — 哈腰 然而 降低 ; 我 不能 感觉 你 , 为了 每个 感觉 生长 乏味的 ; 哈腰
['loʊər] [jet] . — [oʊ] ,
lower yet . — Oh ,
降低 然而 . — 哦 ,

弯下腰，弯下腰；——再弯下腰；我感觉不到你了，因为我的感官都变得迟钝了；再弯下腰。——哦，

[soʊl] , [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [heɪst] ?
soul , why all this haste ?
灵魂 , 为什么 全部 这 匆忙 ?

灵魂啊，为何如此匆忙?

[ə'mændə] , [klɔːd] , [pʊr] , ['mɪsɪŋ] ['moʊnə] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
Amanda , Claude , poor , missing Mona , I have somewhat more to say to you ;
阿曼达 , 克劳德 , 贫穷的 , 丢失的 莫娜 , 我 有 有些 更多的 到 说 到 你 ;
[kwɪk] , ['lɪs(ə)n] ,
quick , listen ,
快的 , 听 ,

阿曼达、克劳德、可怜的莫娜，我还有一些话想对你们说；快，听我说。

['lɪs(ə)n] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
listen , or it will be too late .
听 , 或者 它 将要 是 也 晚的 .

听着，否则就来不及了。

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[ʃɔː] !
pshaw !
呸 !

呸!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] !
it is too late , too late , too late !
它 是 也 晚的 , 也 晚的 , 也 晚的 !

太迟了，太迟了，太迟了!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['bækwərdz] ,
" And his head fell backwards ,
" 和 他的 头 跌倒 向后 ,

“他的头向后仰去，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [klɑːspt] [kənˈvʌlsɪvli] [əˈraʊnd][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] [klɔːd] [ænd; ənd]

and	with	his	arms	clasped	convulsively	around	the	necks	of	Claude	and
和	和	他的	武器	紧握	痉挛地	大约	这	脖子	的	克劳德	和

[əˈmændə] , [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] ,

Amanda	,	the	advocate	,
阿曼达	,	这	提倡	,

他双臂痉挛般地搂住克劳德和阿曼达的脖子，这位律师

[laɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] .

like	his	son	,	was	a	corpse	.
喜欢	他的	儿子	,	曾是	一个	尸体	.

和他的儿子一样，已经是一具尸体了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈberɪɪŋ] [graʊnd] ,

On	the	following	day	both	of	them	were	laid	in	the	English	burying	ground	,
在	这	下列的	天	两个都	的	他们	是	铺设	在	这	英语	埋葬	地面	,

第二天，两人都被安葬在英国的墓地。

[bʌt; bət][noʊ] [stoʊn] [maːrks][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [ðə; ði]['streɪndʒər] [siːks] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˌaɪ ˈtiː]

but	no	stone	marks	the	spot	,	and	in	vain	the	stranger	seeks	to	discover	it
但	不	石头	标记	这	点	,	和	在	徒劳	这	陌生人	寻找	到	发现	它

.

:

.

但是，这里没有任何石头标记，陌生人徒劳地寻找着。

[nʌn] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l] , [ɔːr] [ker] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [rɪˈstreɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ɔː] .

None	are	able	,	or	care	,	to	point	it	out	,	restrained	by	a	superstitious	awe	.
没有任何	是	有能力的	,	或者	关心	,	到	观点	它	出去	,	克制	经过	一个	迷信的	敬畏	.

没有人能够或愿意指出这一点，他们被迷信的敬畏所束缚。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːktədʒəˈneriən] [stɪl] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊk] [greɪv] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [hed]

A	few	octogenarians	still	remember	him	,	and	look	grave	and	shake	the	head
一个	很少	八旬老人	仍然	记住	他	,	和	看	严重	和	摇	这	头

,

,

,

一些八旬老人仍然记得他，他们神情严肃地摇着头。

[wen] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] [ænd; ənd] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæləntɪd] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

when	questioned	as	to	the	story	and	fate	of	the	talented	and	terrible
什么时候	被质问	作为	到	这	故事	和	命运	的	这	才华横溢	和	糟糕的

['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ˌmɑːntriˈɔːl] .

Advocate	of	Montreal	.
提倡	的	蒙特利尔	.

当被问及那位才华横溢却又令人厌恶的蒙特利尔律师的故事和命运时。

[[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [baɪ] [tʃɑːrlz] -]

[	End	of	The	Advocate	by	Charles	Heavysege	]
[	结尾	的	这	提倡	经过	查尔斯	-	]

[查尔斯·海维塞格《倡导者》结束]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神